UC-NRLF
$C 17 964

(Bible)

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
Received Aug. 1885.
Accessions No. 27158 Shelf No.

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/gospelaccordingt00skearich

With the permission of the Pitt Press Syndicate, I propose to add an *Appendix* to St Matthew's Gospel, as edited by Kemble and Hardwick. The Appendix will contain a collation of the Latin text of the Rushworth MS. with that of the Lindisfarne MS., together with various Critical Notes and comments upon the Anglo-Saxon and Northumbrian versions of the same Gospel.

The Appendix will be issued *in a separate form,* for the convenience of readers who already possess the edition. It will be paged from p. 233 onwards.

W. W. S.

Bible- N.T. Mark.. Anglo-Saxon and Latin.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT MARK

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS
SYNOPTICALLY ARRANGED,
WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.
ASSISTANT TUTOR AND LATE FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE,
AND AUTHOR OF A MŒSO-GOTHIC GLOSSARY.

CAMBRIDGE:
AT THE UNIVERSITY PRESS.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.
CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW, LONDON.
1871.

BS130
M3
1871

Cambridge:
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.
27158.

CONTENTS.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY CALIFORNIA

PREFACE.

The present volume forms a second portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title, "The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press. Cambridge: at the University Press. 1858." Unfortunately Mr Kemble did not live to complete the volume, and the task of finishing it devolved upon Mr Hardwick, whose preface commences with the following paragraph:

"An edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A., of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel."

The remainder of Mr Hardwick's very brief preface merely indicates the titles of the MSS. on which the text and notes were founded. This is perhaps the fitting place to add that the expression "collations of the best manuscripts" in the title-page above quoted is calculated to mislead. Not merely the *best*, but *all* the existing manuscripts were consulted, and *all* their various readings recorded. From the omission of the marginal numbers having reference to the Eusebian Canons in the latter part of the work, it appears that the first 192 pages were prepared by Mr Kemble, and the last 39 by Mr Hardwick.

By the kindness of the Syndics of the University Press, I have been permitted to undertake this second portion of the work; and, as the circumstances attending the publication of St Matthew's Gospel did not afford a favourable opportunity for discussing the peculiarities of the MSS., or even for explaining the general design by which their readings are synoptically exhibited, I now endeavour to supply the necessary information.

As to the general account of our early versions of the Scriptures, and the MSS. in which they are contained, the reader cannot do better than consult the Preface to "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels," &c., edited by the Rev. Joseph Bosworth, D.D., and G. Waring Esq., published in 1865. In the Preface also to the Wycliffite Versions of the Holy Bible, edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden, K.H. in 1850, there is a passage which exhibits the whole matter so clearly and briefly that it is advisable to quote it at length, together with the valuable footnotes appended to it.

"The poem which bears the name of Cædmon, gives several passages of Scripture with tolerable fidelity, and it might require extended notice, if the epic and legendary character of the composition suffered it to be ranked among the versions of holy writ[1]. Aldhelm, bishop of Sherborn, who died in 709, is reported to have rendered the Psalter into his native language[2], and the Anglo-Saxon version, discovered in the Royal Library at Paris about the beginning of the present century, has been supposed to be at least in part his production. The first fifty psalms are in prose, the others in verse[3].

"Bede wrote chiefly for the learned; yet that the common people might more easily be taught the elements of their religion, he turned the Apostles' Creed and the Lord's Prayer into Anglo-Saxon, and frequently presented copies of these formularies to such illiterate priests as came under his notice[4]. He died in 735, and one of his last efforts was a translation of the Gospel of St John, which he seems to have completed, just as death put an end to his labours[5].

"Alfred, in his zeal for the improvement of his country, did not overlook the importance of vernacular Scripture. At the head of his laws he set in Anglo-Saxon the ten commandments, with such of the Mosaic injunctions in the three following chapters of Exodus, as were most to his purpose. What other parts of the Bible he translated, it is difficult to determine. A remarkable passage in his preface to the Pastoral of Pope Gregory[6], leaves no room for doubt, that if the more necessary portions of holy writ were not made accessible to his subjects in their own tongue, it was only because this wise and pious prince failed of the opportunity to accomplish his wishes.

"Whatever might be the extent of Alfred's biblical labours, it is beyond question that soon after his days the Anglo-Saxon Church had her own interpretations of those parts of Scripture which were in most frequent use. The Psalter

[1] "Cædmon was a monk of Whitby, in the seventh century. The poem as it now exists has, probably, been materially altered by the reciters and transcribers of a later period. It has been twice published, first by Francis Junius in 1655, and next by Mr. Benjamin Thorpe in 1832." Also by C. W. M. Grein in 1857.

[2] "Bale, Scriptorum illustr. catalogus, ed. 1557, p. 84."

[3] "It was edited for the delegates of the Oxford University Press by Mr. Benjamin Thorpe, under the title, *Liber Psalmorum, versio antiqua Latina, cum Paraphrasi Anglo-Saxonica*, etc. 8vo. Oxon. 1835."

[4] Bedæ ep. ad Egbertum; see Hist. Eccl. ed. Smith, Cantab. 1722, p. 306."

[5] "Cuthberti Vita Bedæ; see Eccl. Hist. p. 793."

[6] "See Annales Ælfredi, auct. Asserio, ed. Wise, p. 84."

ascribed to Aldhelm, if it be not the work of that prelate, certainly cannot be later than the ninth century. To the same period may be safely attributed the Anglo-Saxon translation of the Gospels[1]. Several MSS. of it are preserved; but none of them appear to give the version in its original purity. Successive transcribers adapted the language to the idioms and inflexions of their own times and provinces. Some however of the copies are earlier and less degenerate than others. The latest seems to be considerably subsequent to the conquest, the most ancient may have been written more than a hundred years before it[2].

"But it was not solely to this version that the unlettered Anglo-Saxon was indebted for a knowledge of what the Evangelists record. Access was also afforded to their narratives by means of verbal glosses made in copies of the Latin Gospels. These glosses were written between the lines of the text, rendering it in the same order word by word. Of the two glosses which are now exstant, one is found in the famous book of Durham[3], and was made by the priest Aldred, probably in the tenth century; the other of the same age is contained in a MS. of the Bodleian Library[4], and had for its authors Owun and Farman, the latter a priest at Harewood.

"Similar glosses had been made on the Psalter. A gloss of this kind, probably of the ninth century, was published in 1640 from a MS.[5] belonging to sir Henry Spelman, by his son, afterwards sir John[6]. Another gloss of the same period was published by the Surtees Society in 1843[7]. Variations from these glosses are found in several other MSS.[8] Glosses also occur on the canticles of the church, and the Lord's prayer; on portions of Scripture in the ritual of Durham[9], and on the more difficult words of the book of Proverbs[10].

"Towards the close of the tenth century Ælfric translated, omitting some parts and greatly abridging others, the Pentateuch, Joshua, Judges, a portion of the books of Kings, Esther, Job, Judith, and the Maccabees[11]. He also drew up in

[1] "Published three times; 1. by abp. Parker in 1571; 2. by Dr Marshall, rector of Lincoln college, in 1665; and 3. by Mr Benjamin Thorpe, in 1842." Also by Dr. Bosworth, 1865.

[2] "The MSS. still remaining are, 1. Corp. Ch. Coll. Camb. S. 4; 2. Brit. Mus. Cotton. Otho C. 1; 3. Bodl. 441; 4. Univ. Lib. Camb. Ii. 2. 11; 5. Brit. Mus. Old R. Libr. 1 A. 14; and 6. Bodl. Hatton 65. The first two are the earliest."

[3] "Brit. Mus. Cotton. Nero D. 4."

[4] "Bodl. Rushworth 3946."

[5] "Afterwards in the Stowe collection No. xxviii. and now in the possession of the Earl of Ashburnham."

[6] "With the title *Psalterium Davidis Latino-Saxonicum Vetus.* 4to. London, 1640."

[7] "*Anglo-Saxon and Early English Psalter*, 2 vols. 8vo. 1843, edited by the Rev. J. Stevenson. The Anglo-Saxon gloss is taken from the Cotton MS. Vespasian A. 1, and besides the Psalter, comprises Ps. cli., nine of the Canticles, and hymns for matins, the evening, and the Lord's day."

[8] "Of three MSS. partial collations are given by Spelman; namely, 1. Univ. Lib. Camb. 256; 2. Trin. Coll. Camb. 35; and 3. Brit. Mus. Arundel 60. A gloss also occurs in Brit. Mus. Old R. Libr. 2 B. 5; Cotton. Vitellius E. 18 and Tiberius C. 6; in Bodl. Junius 27; in the Lambeth MS. 427, and in that of Salisbury Cathedral marked 141."

[9] "Edited for the Surtees Society by the Rev. J. Stevenson, 8vo. London, 1840."

[10] "Brit. Mus. Cotton. Vespasian D. 6."

[11] "What remains of this translation was printed in 1698 by Edw. Thwaites, from the Bodl. MS. Laud E. 19. under the title *Heptateuchus, liber Job et Evangelium*

Anglo-Saxon a brief account of the books of the Old and New Testament[1]; and lastly, by the texts and quotations used in his numerous homilies, he added greatly to the knowledge of the sacred volume[2].

"The writings which are still exstant shew that the Anglo-Saxon church must have had in her own tongue a considerable amount of scriptural instruction. But these cannot be the full measure of what our forefathers possessed. Much, it cannot be doubted, perished in the troubles and confusion attending the incursions and pillages of the Danes; and much, subsequently, through the disfavour shewn by the Normans to the Anglo-Saxon language and literature[3]."

The arrangement of matter in the present edition is exactly the same as in Mr Kemble's, from which I see no cause to deviate. The plan of it is best understood from the following scheme of the contents of any two opposite pages.

Left-hand Page.		*Right-hand Page.*
First Column.	*Second Column.*	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin with Northumbrian gloss.
Various Readings; from MS. II. *or* A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); *and* MS. IV. *or* C (Cotton, Otho C. 1).	*Various Readings; from* MS. VI. *or* Royal (Brit. Mus.).	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only.

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are entirely from MS. A. Some of them occur in B., but these are merely copied from A. in a late hand, and are of no authority.

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS. but they occur also in the Royal MS. with scarcely a single variation.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and will presently be explained in full.

The Latin text of the Rushworth MS., which differs but very slightly from that of the Lindisfarne MS., is omitted to save space. But the results of a collation of these texts will be found in an Appendix at the end of the volume.

The object of this arrangement is easily perceived. The Corpus MS. represents the text nearly in its earliest, the Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne and Rushworth glosses are in the Northumbrian dialect; and therefore occupy the opposite pages, apart from the rest. Wherever the book is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

Nicodemi, Anglo-Saxonice. Historiæ Judith fragmentum, Dano-Saxonice. 4to. Oxon. 1698. Another MS. occurs in the Cotton collection, Nero B. 4."

[1] "Edited by Will. L'Isle, with the Title, *A Saxon Treatise concerning the Old and New Testament.* 4to, Lond. 1623."

[2] "His homilies, eighty in number, have been edited for the Ælfric Society, by Mr Benj. Thorpe, 2 vols. 8vo. 1843—1846."

[3] "See the remarkable verses of a writer of the 12th century, quoted in Wright's Biogr. Brit. Lit. (Anglo-Saxon Period), p. 60."

Description of the MSS.

The following description of the MSS. is partly compiled from the accounts by Wanley[1] and by Dr Bosworth[2], and partly from the results of my own observation.

I. The Corpus MS.—MS. No. cxl. (formerly S. 4) in the library of Corpus Christi College, Cambridge; described by Wanley, p. 116[3]. Its contents are—

(*a*) The four Gospels in Anglo-Saxon.

(*b*) At the beginning of the MS. (but added afterwards) are certain forms of manumissions, several of which make mention of Ælfsige, abbot of Bath[4]. These are enumerated by Wanley, who in another place (p. 149) calls attention to the fact that a leaf has been here extracted from the MS., but is still preserved by being placed in another MS., so as now to be found at p. 7 of MS., Miscell. G. (now No. 111) in the same library. The forms are printed in Madox, Formul. Angl. p. 416; Dugdale's Monasticon, ii. 265; and Thorpe, Dipl. Angl. Ævi Saxon. pp. 640—642; cf. Kemble, Cod. Dipl. Ævi Sax. iv. 270, and vi. 209. All of them are connected with St Peter's Abbey-church at Bath. Amongst them is a document which is printed separately (from the MS. now being described) in Thorpe's Dipl. Angl. Ævi Sax. p. 436, with the title—"The Prior and Brotherhood of Bath. Agreement with Sæwi and Theodgyfu."

(*c*) At the end of the Gospel of St Mark is a piece entitled "Scriptum de Cœlo Delapsum," which is really a homily concerning the observation of the Lord's day. *Begins*—M*en* þa l*eofestan*. Her ongin*ð* þ*æt* halie g*e*writ þe c*om* fra*m* heofenan into hierusale*m*. *Ends*—and se þe underfeh*ð* witigan on þæs witigan naman he underfeh*ð* þæs witigan mede.

(*d*) At the end of the Gospel of St Luke are lists of popes and of English archbishops and bishops. The last pope mentioned is Alexander II., elected A.D. 1061; many of the lists end long before that date. At the end of the Gospel of St John are two Latin documents of later date, both referring to Bath; see Nasmith's catalogue of the Corpus MSS. It deserves to be mentioned that the scribe Ælfric did not write the whole of the Gospels himself; for in the Gospel of St Mark, from the word *gorst-beam* (xii. 26) to *he* (xii. 38), there is a single page written in a different and inferior hand.

At the end of the Gospel of St Matthew is this note—Ego Ælfricus scripsi hunc librum in Monasterio Baðþonio et dedi Brihtwoldo preposito—I, Ælfric, wrote this book in the monastery at Bath, and gave it to Brihtwold the prior. It is

[1] Antiquæ Literaturæ Septentrionalis liber alter, seu Humphredi Wanleii Librorum Vett. Septentrionalium Catalogus; Oxoniæ, 1705. It forms the second volume of Hickes's Thesaurus Antiq. Lit. Septentrionalis.

[2] The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, pref. p. xiii. and p. 574.

[3] This MS. forms the basis of Dr Bosworth's text.

[4] Died A.D. 1087; Dugdale's Monast. ii. 257.

some satisfaction to know the original locality of this MS.: it would be a still greater satisfaction if more could be ascertained about Brithwold. If we suppose him to be the same Brithwold who was bishop of Sherborne from A.D. 1006 to 1046[1], we might conclude that the MS. was written before A.D. 1006. Wanley dates it a little before the conquest; Dr Bosworth puts it about A.D. 995, or between A.D. 990 and 1030. We may very safely date it, in round numbers, about A.D. 1000. Wanley suggests that it was copied from one a little older. Whence he derived the notion is not apparent, yet it is almost certain that the Corpus, Bodley, and Cotton MSS. had all a common origin.

II. The Cambridge MS.—MS. Ii. 2. 11 in the Cambridge University Library, described by Wanley, p. 152[2], and in the Catalogue of Cambridge University Library MSS. Vol. III. p. 384. It is a folio volume, on vellum, containing 402 pages of about 23 lines each. Its contents are:—

(*a*) The four Gospels in Anglo-Saxon, with numerous rubrics, directing when certain portions are to be read.

(*b*) An Anglo-Saxon translation of the Pseudo-Gospel of Nicodemus. Printed by Thwaites, at the end of his Heptateuchus, published in 1698[3]. There is another copy of this in MS. Cotton Vitellius A. XV. hom. III. (Wanley, p. 218) which is imperfect at the beginning. Junius made a transcript of the Cambridge copy, and collated it with the Cotton MS. The results of the collation are printed by Thwaites, on the last page of his volume. Junius's transcript is now in the Bodleian Library, marked Jun. 74, and is described by Wanley, p. 96. There is also an abbreviated copy of the same story in MS. Cott. Vespasian D. XIV. hom. XXXIII. (Wanley, p. 204). It may perhaps here be worth while to remark a circumstance which seems to have escaped the observation of the editor, viz. that there is a considerable hiatus in the story in the MSS. between the words "nan oðer ne dorste" and "Ða wæs hym ðær neh sum wer standende," l. 5, p. 6, in Thwaites. The whole account of Christ's crucifixion is omitted. A note to this effect has, at my suggestion, been made in the Cambridge MS. As the omission there occurs in the middle of a page, it is very probable that the narrative was copied from an older MS. which had lost a few leaves.

(*c*) The embassy of Nathan the Jew to Tiberius Cæsar, together with the legend of St Veronica; also in Anglo-Saxon. Printed among the Publications of the Cambridge Antiquarian Society; edited by C. W. Goodwin, M.A. Cambridge, 1851; entitled "Anglo-Saxon legends of St Andrew and St Veronica." A fragment of the same story is contained in six leaves at the end of MS. C. C. C.

[1] Anglo-Saxon Chronicle, ed. Thorpe, ii. 253. But this Brihtwold is said to have been a monk of Glastonbury; Godwin, de Præsul. Ang. Comment. p. 335.

[2] This MS. forms the basis of the text edited by Thorpe, whose account of the MSS. is inaccurate.

[3] Or early in 1699. The date is printed 'An. Dom. MDCXCVIII.' I have a copy in which the owner's name and the date 1698 are written on the fly-leaf. Dr. Bosworth's copy has—'Imprimatur, Joh. Meare, Vice-Can. Oxon. Dec. 27, 1697.'

D. 5 (now No. 196) described in Wanley, p. 109; and the former part of it, concerning Nathan's embassy, is also found in MS. Cott. Vesp. D. 14. hom. XXXV.; Wanley, p. 204.

At the back of the leaf containing the last few words of this text is the manumission of a certain Reinold, consisting of only a few lines. Wanley prints the whole of it. See also Thorpe's Diplom. Angl. Ævi Sax. p. 622.

Various notes in the MS.—printed by Wanley—tell us its history. It once belonged to Bishop Leofric, and was given by him to the Church of St Peter the Apostle in Exeter. In 1566, it was given by Gregory Dodde, dean of Exeter, with the consent of his brethren, to Matthew Parker, archbishop of Canterbury, who afterwards gave it to the University of Cambridge in 1574. There can hardly be a doubt that this is the identical volume which is mentioned in the catalogue of Leofric's gifts to St Peter's church in the terms: "I. Englisc Cristes boc;" i. e. one copy of the Gospels in English[1]. Leofric was bishop of Devonshire and Cornwall from about 1046 to 1073[2]. Wanley puts the date of the MS. at about the time of the Norman conquest, but it is probably a little earlier; and we safely assign to it the locality Exeter, and the date about A.D. 1050. It appears to be very accurately written throughout. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter A.

III. The Bodley MS.—MS. Bodley NE. F. 3. 15, now Bodley 441; described by Wanley, p. 64[3]. It is a folio volume, on vellum, containing 194 leaves. But it must be particularly noted that some of these must have been supplied from the Corpus MS. by Parker's direction in imitation of the old writing, and are valueless. I may mention in particular leaves 57—62, containing Mark i. 1 to iv. 37; leaf 90, containing the last three verses of St Luke; and leaves 192—194, John xx. 9 to the end. Accordingly it will be found that the various readings marked B. in the footnotes to the first 32 pages of this volume are mostly records of blunders. Nothing seems to be known of its history except that it was once in all probability in the possession of Matthew Parker, archbishop of Canterbury. This is rendered probable by the way in which several rubrics have been copied into it from the Cambridge MS. But internal evidence proves its extremely close connection with the Corpus and Cotton MSS., and renders it absolutely certain that these three MSS. are copies from a common original. The Bodley MS. e. g. frequently uses the same contractions as the Corpus MS. in the same places. Throughout page 112 (ch. xiv. 13—22) it only has one different reading, viz. *þas* for *þa* in v. 13. The only other variations *of any kind* on this page are, that it has "him" for the contracted form "hī" four times; also "sittendum" and "twelfum" for "sittendū"

[1] Wanley, p. 80; Thorpe, Dipl. Angl. Ævi Saxon, p. 430.

[2] Anglo-Saxon Chron. ed. Thorpe, ii. 287; Conybeare's Illustrations of Anglo-Saxon Poetry, p. 198.

[3] This MS. forms the basis of the text edited by Junius and Marshall. Parker's edition follows it closely throughout.

and "twelfū", and, conversely, "sū" for "sum"; also "Soþlice", "ge-sylþ", "cweðan", "Ða", for "Soðlice", "gesylð", "cweþan", and "þa"; it accents "án" in v. 18, and puts a stop after "bræc" in v. 22.

The connection between the Bodley and Cotton MSS. is closer still, the former being a mere duplicate of the latter; and hence, in the various readings towards the end of the volume, the letters B. and C. are almost always found together. It follows that the text of the Bodley MS. is as good as that of the Cotton MS., and the remarks of Mr Thorpe in his short preface to his "Anglo-Saxon version of the Holy Gospels" are made at random. He was probably misled by observing some of the mistakes which are to be found in those pages of the Bodley MS. which are written in a modern hand. For example, in i. 43, the word *bead* (bade) is written *bend* in the spurious page of the Bodley MS., and is so printed in Parker's edition. Another error, *mine modor* for *min modor*, occurs in iii. 34, both in the spurious page of the MS. and in Parker's edition. But such errors must not be allowed to depreciate overmuch the value of such pages of the MS. as are genuine.

In the Bodley MS. the words are commonly written very closely together, and some few words are retained which the Corpus MS. omits. Yet it does not appear that this MS. is really older than the Corpus; on the contrary, it is generally regarded as of later date. The handwriting is certainly not that of Ælfric, the scribe of the Corpus MS. In the footnotes to the first column it is denoted by the letter B.

IV. The Cotton MS.—MS. Cotton Otho C. 1, in the British Museum; described by Wanley, pp. 211, 212. Very little use seems to have been made of this MS.: it was not consulted by Marshall, and Dr Bosworth gives only one or two readings from it, yet it might be of service for the correction of the texts of St Luke and St John. I quote at length Dr Bosworth's excellent description[1].

"A minute description is given of it by Wanley in 1704 [1705], when it was in a perfect state from Mat. xxvii. 6. It was so much injured by the fire, which destroyed many of Sir Robert Cotton's MSS. on the 23rd of Oct. 1731, that what was defective only as far as Matt. xxvii. 6 before that calamity, afterwards looked like a charred mass. Planta, in his Catalogue of the Cotton MSS., describes it as 'once consisting of 290 leaves, but now (1802) so much burnt and contracted as to render the binding of it impracticable.' It was fortunately kept in a case; and what was found impracticable by Mr Planta, has been effected under the careful superintendence of Sir Frederic Madden, by whose judicious arrangements many MSS. have been restored, and made accessible to the public. The smallest part of this burnt mass has been carefully mounted on thick folio paper, which is cut away in

[1] The Gothic and Anglo-Saxon Gospels; pref. p. xiv.

the middle to fit the injured vellum, and made fast by transparent paper, gummed to the edges of the paper and the vellum; the MS. can, therefore, be easily read on both sides. It is now bound in two large folio volumes. Sir Frederic Madden tells us that twenty-five folios are lost since Wanley described it. The first small fragment of this MS. now remaining is from folio 26, which Sir F. Madden has marked as part of St Mark vii. 22. Such a note deserves the best thanks of all who consult the MS., as it saves much of their time. The fragments increase a little in size from folio 26 to 38. St Luke is nearly complete, and occupies fol. 39—93. St John fills fol. 95—135, and is nearly perfect, especially in the latter part. There are not any rubrical directions, and only a few badly formed capital letters of a dingy red colour in this MS." It is unnecessary to describe the other contents of this MS., as Wanley explains that they have been brought together by a bookbinder, though written by different hands and at different times. But it may be observed that between the Gospels of St Luke and St John is inserted a charter relating to Aldhelm, abbot of Malmesbury in Wiltshire, who was afterwards bishop of Sherborne, in the time of Ine of Wessex, about A.D. 705[1] This hint may serve to connect the MS. with the locality of Malmesbury, whilst its internal evidence connects it with the Corpus MS. written at Bath, and even still more closely with the Bodley MS. It is supposed to be coeval with the Corpus MS. In connection with the present work, it is obviously of great importance to explain in full how much of St Mark is left. The following fragments of parts of verses and passages can be read with tolerable ease.

Fol. 26. Fragments of C. vii. *v.* 22—27.
. . . . ssa . ofer . . . . . .
. . . þas yfelu . . . . . .
. . . e man besmitaþ; . . . .
. . . þa endas tíri ⁊ sidóni . . . .
. . . . he nolde þ hit ænig . . . .
. . hit bemíþan; Sona . . . . .
. . rde . þære dohtor hæf . . .
. . o incode ⁊ to his fotū . . .
. . e þ wîf wæs hæþen . . . . .
. . es ⁊ bæd hine þ he þone . .
. . er adrife . Ða sæde . . . .
Fol. 26 *b*. Fr. of C. vii. *v.* 33—37.
Fol. 27. Fr. of C. viii. *v.* 6—12.
Fol. 27 *b*. Fr. C. viii. *v.* 19—24.
Fol. 28. Fr. of C. ix. *v.* 32—37.
Fol. 28 *b*. Fr. of C. ix. *v.* 42—47.
Fol. 29. Fr. of C. x. *v.* 2—11.
Fol. 29 *b*. Fr. of C. x. *v.* 15—21.
Fol. 30. Fr. of C. x. *v.* 25—30.
Fol. 30 *b*. Fr. of C. x. *v.* 34—40.
Fol. 31. Fr. of C. x. *v.* 44—51.
Fol. 31 *b*. Fr. of C. xi. *v.* 2—9.
Fol. 32. Fr. of C. xi. *v.* 33—C. xii. *v.* 7.
Fol. 32 *b*. Fr. of C. xii. *v.* 10—16.
Fol. 33. Fr. of C. xiv. *v.* 17—25.

[All the foregoing are *mere fragments*, with hardly a single complete line.]

C. xiv. *v.* 27 and 28 complete, but hardly legible in some places. Two words of *v.* 29: Ða sæde.

Fol. 33 *b*. Fr. of C. xiv. *v.* 30—38, whole of *v.* 39, part of *v.* 40.

Fol. 34. Fr. of C. xiv. *v.* 41—48, whole of *v.* 49 and 50, part of *v.* 51.

Fol. 34 *b*. Fr. of C. xiv. *v.* 53—62, whole of *v.* 63, part of *v.* 64.

Fol. 35. Fr. of C. xiv. *v.* 65—72 (the last verse nearly whole); C. xv. *v.* 1, nearly whole.

Fol. 35 *b*. Fr. of C. xv. *v.* 2—15.

Fol. 36. Fr. of C. xv. *v.* 16—25 (verse 20 is nearly whole); *v.* 26—28 whole; part of *v.* 29.

Fol. 36 *b*. Fr. of C. xv. *v.* 30—32; whole of *v.* 33; fr. of *v.* 34 and 35; verses 36—39 nearly whole; beginning of *v.* 40.

Fol. 37. Fr. of C. xv. *v.* 40—xvi. 2.

Fol. 37 *b*. Fr. of C. xvi. *v.* 2—11.

Fol. 38. Fr. of C. xvi. *v.* 12—20.

[1] Beda, Eccl. Hist. lib. v. cap. xviii.

Owing to the very fragmentary character of these passages, and its very close agreement with the text, the various readings recorded from it in the first column (where it is denoted by the letter C.) are very few. By an oversight, none were recorded before the beginning of Chapter XII. Before this point the various readings are only these, viz. P. 60. viii. 6 hig [*for last* hi].—P. 62. viii. 20. seofan. 21. *om.* ge. 22. anne.—P. 72. ix. 33. smeada.—P. 76. x. 2. fa*n*diende. 5. heardnysse. 6. wæpned ⁊ wimman.—P. 78. 18. hi [*for* hwi].—P. 80. 27. hig. 29. us [*for* hus]. 30. ecce.—P. 86. xi. 6. hig (*twice*). Compare the table of Errata at the end of this volume.

V. The Hatton MS.—This MS., formerly marked Hatton 65, is now marked Hatton 38; it is now in the Bodleian Library, at Oxford, and is described by Wanley, p. 76. It is a neat volume, the leaves of which measure 9¼ by 6 inches, containing the four gospels, written in an exceeding uniform, upright, and clear hand, but of rather a late date, about the time of Henry II. The Gospels are arranged in the following order:—Mark, Luke, Matthew, and John. It is interesting as shewing how the language began to lose strength in its inflectional forms, as is at once apparent by comparing it with the older text here printed beside it. The rubrics occurring in it are printed in the right-hand margin. It formerly belonged to the Rev. John Parker, son to Archbishop Parker, whose name—Johēs parker—is written on the back of a fly-leaf. One leaf having been lost, the missing portion (Luke xvi.) was "restored" by Mr Parker.

VI. The Royal MS. This MS. is now in the Royal Library at the British Museum, where its class-mark is Bibl. Reg. 1 A. xiv. It is described by Wanley, p. 181. It is somewhat older than the Hatton MS., and was probably written in the time of Stephen. It contains 175 leaves, each measuring about 8½ by 5¾ inches. Leaves 3—173 are occupied by the Gospels, and contain about 25 lines on a page. The leaves at the beginning and end seem to have formed part of a Latin missal.

The handwriting is in singular contrast to that of the Hatton MS., being bold, hasty, and rough. It may seem fanciful, but it gives the impression of having been written in troublous times, when the object was rather to have a copy for ready use than to spend time in elaborating it. The general agreement of it with the Hatton MS. is very close, excepting that it preserves more archaic forms; and it contains nearly the same rubrics in the same places. It appears by collation that the Hatton MS. was actually copied from it by a scribe who had plenty of leisure. All doubt on the subject is removed by observing that the last seven verses of St Mark's Gospel, omitted by the scribe of the Royal MS., are supplied in it by the scribe of the Hatton MS. in his usual neat hand and with his peculiar spelling. This interesting fact seems never to have been hitherto observed. It proves, moreover, that the scribe of the Hatton MS. had access to some other MS. besides the Royal. The Gospels are in the order—Mark, Matthew, Luke, and

John. Wanley says that it formerly belonged to the Abbey of St Augustine's, Canterbury, and was afterwards in the possession of Archbishop Cranmer, whose name—Thomas Cantuarien:—is on the first page. This would seem to connect it with Canterbury as its locality.

VII. The Lindisfarne MS. This MS. is also known as the Durham Book; it is now one of the Cotton MSS. in the British Museum, its class-mark being Nero D. 4. This fine MS., one of the chief treasures in our national collection, has been frequently described at great length; see Wanley's Catalogue, p. 250, and especially the descriptions in Professor Westwood's "Palæographia Sacra Pictoria" and "Facsimiles of Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish MSS.;" also the Prolegomena to Part IV. of the "Lindisfarne and Rushworth Gospels," edited for the Surtees Society by Stevenson and Waring. It consists of 258 leaves of thick vellum, each measuring 13½ inches by 9½, and contains the four Gospels in Latin, written in double columns, with an interlinear Northumbrian gloss; together with St Jerome's Epistle to Pope Damasus, the Eusebian Canons, two prefaces, short notices of the four Evangelists, arguments of the sections into which the Gospels are divided, and tables of lessons to be read on Sundays, festivals, &c.[1] The Latin text was written in the island of Lindisfarne by Eadfrith, who was bishop of Lindisfarne A.D. 698—721; so that if he wrote it before his election we must date it before 698. We cannot be far wrong in dating it, in round numbers, about A.D. 700. The interlinear gloss is two and a half centuries later, having been made by Aldred, a priest, about A.D. 950, at a time when the MS. was probably kept at Chester-le-Street, near Durham, whither it had been removed for fear of the Danes. The stains made upon the edges of the leaves by sea-water, probably during its transit from Lindisfarne to the mainland, are still plainly visible. The Durham Ritual, edited for the Surtees Society by Mr Stevenson in 1840, is glossed by the same hand[2]. An entry at the end of St John's Gospel gives the names of Eadfrith the writer, and Aldred the glossator, as well as of Æthilwald and Bilfrith, who were employed upon the cover of it. Æthilwald succeeded Eadfrith in the see of Lindisfarne, A.D. 721, and died about the year 737. Another and much shorter entry occurs at the bottom of leaf 88, at the back, and is printed in this volume, p. 1; see also the Critical Notes. Immediately above this note is written "Incipiunt capitulae (*sic*) secundum marcum," and on the next leaf is a short life of St Mark headed "Incipit argumentum." Next, on leaf 90, "Incipiunt capitula lectionum;" and, at the bottom of leaf 92, a very imperfect list of days when the lessons are to be read. All this preliminary matter to St Mark's Gospel is here

[1] See Kemble's edition of the Gospel of St Matthew, which contains—Prologus decem Canonum, p. 1; Canones, p. 4; Præfatio ejusdem (i.e. Hieronymi), p. 7; Præfatio Eusebii, p. 10; Argumentum Matthei, p. 12; Capitula Lectionum secundum Mattheum, p. 13; and Evangelium Secundum Mattheum, p. 21. The table of lessons from St Matthew is omitted by Kemble.

[2] See Wright's Biographia Britannica (Anglo-Saxon Period), p. 426.

printed, pp. 1—5. The Latin text of the Gospel, with the Northern-English gloss, occupies the upper part of the right-hand pages, beginning at p. 9.

VIII. The Rushworth MS. This MS. is in the Bodleian Library at Oxford, and is marked Auct. D. ii. 19[1]. It now consists of 169 leaves of thick vellum, measuring 14 by 10½ inches, but is incomplete. It is described by Wanley, p. 81; by Professor Westwood in his "Palæographia Sacra Pictoria," and his "Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts;" by Mr Waring, in his Prolegomena to St John's Gospel, p. xlvii; and others. The Gospel of St Luke is incomplete, and there are no prefaces, arguments or tables, as in the Lindisfarne MS. In other points, however, it strongly resembles it, excepting that the Latin text is written all across the page, instead of in double columns. The Latin was written by a scribe who gives his name, at the end, as Macregol and Macreguil, but the date is uncertain. Wanley supposes it to have once belonged to Beda, who died A.D. 735; whilst, on the other hand, the Irish Annals of the year 820 record the death of a scribe named Mac Riagoil. We may, perhaps, refer it to the eighth century. The gloss is by two hands, those of Farman and Owun, whose names are given at the end of St John's Gospel; and Farman is described as a priest of Harewood, which is in the West Riding of Yorkshire, on the river Wharfe. The portion written by the former ends at the word *hleonadun* in *v.* 15 of the second chapter of St Mark, as the reader may perceive by turning to p. 19, and observing that the thorn-letter (þ) seldom again occurs after that verse, except when used with a stroke through it, to denote the word "þæt[2]." In *v.* 13 it occurs in *þa þreat*, in *v.* 14 in *miðþy*, and *cweþ*, and in *v.* 15 in *miðþy*, for the last time. The gloss may be referred to the latter half of the tenth century. Nothing more is known of the history of the MS. till we find it in the hands of John Rushworth, of Lincoln's Inn, barrister, and deputy-clerk to the House of Commons during the Long Parliament; by whom it was presented to the Bodleian Library.

The Latin text of the Rushworth MS. differs but slightly from that of the Lindisfarne MS., and hence it is omitted here, as in Kemble's edition of St Matthew; but I have thought it advisable to give, in the Appendix, every variation of spelling and of readings which it presents, as compared with the text of the Durham Book. The Northern-English (Yorkshire) gloss is given at the bottom of the right-hand pages, beginning at p. 9. Hitherto, it hardly seems to have been pointed out with sufficient distinctness that the Rushworth gloss is really derived from the Lindisfarne gloss in a very direct manner. I have no doubt that Farman and Owun actually consulted the identical Lindisfarne MS. which we now possess, to

[1] The number 3946, assigned to it in note 3 on p. iv, is its number in the Old General Catalogue of MSS., printed at Oxford in 1697.

[2] A rude figure, apparently of a flying lion, is drawn in the margin of the MS. to mark where the handwriting changes.

assist them in glossing their own text, which occasionally differs, be it remembered, from the Latin Lindisfarne text. Hence it is that even the marginal notes of the one are reproduced in the other. In i. 6, we find a note on *wudu hunig* (wood-honey), viz. *þ wæxes on wudu binde;* this is reproduced in the Rushworth gloss in the form—*þ wæxeþ on wude bendum.* In v. 9, *legio* (legion) is explained in the Lindisfarne MS.—[*ðusend*][1] *⁊ xii ðusend þ is legio* [*ðis*][1] *wæs diowla legio.* This is exactly reproduced in the margin also of the Rushworth MS. One more example may suffice. It so happens that, in the Lindisfarne gloss, wherein capital letters are very rare indeed, the word *Ne* is written with a capital in xiii. 31. Precisely the same phenomenon occurs in the Rushworth gloss, only that the *Ne* is shifted into the preceding verse owing to confusion of *transibit* with *transibunt.* This is more than coincidence; it is proof. It is clear that Farman and Owun had the pages of the Lindisfarne MS. open before them whilst engaged in writing their own glosses. At the same time they exercised an independent judgment. At times they took leave to alter, or to omit a gloss as doubtful. In the case of double glosses they generally took the first. Thus, at p. 111, xiv. 4, the Lindisfarne gloss for *est* is *wæs* vel *is;* the Rushworth gloss is *wæs* simply. In xiv. 12, the gloss to *immolant* is *asægcas* vel *ageafað* in L., but *asægas* only in R. Sometimes, both glosses are copied, *in the order in which they occur.* Thus, in xiv. 4, we find *hia bulgon* vel *unwyrðe sægdon* in the former, and *hia bulgun* vel *unwyrðne sægdun* in the latter. The fact of the Rushworth gloss being, to a considerable extent, a mere copy of the older one, does not seem hitherto to have been fully perceived; but it is a great help towards the right understanding of the later gloss, and sometimes even throws light upon the earlier one. It is not going far enough to say, as Mr Waring rightly says, that "both glossists drew from a common original;" we can go still further, because we know what this original was.

In some cases, for example, the Rushworth gloss remains a mere riddle till the Latin of the Lindisfarne MS. has been consulted. I would particularly draw attention to such instances as the following. In iv. 36, the Rushworth MS. has *ita ut erat,* i. e. as he was; but *erat* is actually glossed by *hiæ werun,* i. e. they were. This singular mistranslation is, however, at once accounted for when we observe that the Lindisfarne MS. has *erant,* with the gloss *hia weron.* Once more, in vi. 14, the Rushworth MS. has *et propterea operantur virtutes* [*in*] *illo,* where *operantur* is glossed by *un-woene sint,* i. e. are unexpected; the simple clue to which is that the Lindisfarne MS. has not *operantur* at all, but *inopinantur,* by which the gloss there given, viz. *un-woen sint,* was evidently suggested. The result may be briefly expressed by saying that, whereas the gloss in the Lindisfarne MS. depends upon the Latin text of that MS. only, the gloss in the Rushworth MS. depends upon the Latin texts in *both.*

[1] The words *ðusend* and *ðis* are supplied from conjecture; they have been cut away by the binder of the volume.

Description of the Printed Editions.

I. The earliest edition of the Saxon Gospels is that printed by John Day in 1571, at the suggestion of Matthew Parker, Archbishop of Canterbury, with a dedication to Queen Elizabeth by John Foxe, the martyrologist, who probably had a considerable share in the work. For the purpose of ascertaining the exact critical value of the various editions, it will be convenient to analyse Chapter xi. of St Mark's Gospel in them all, as it is a short one, and occurs in the middle of the text.

Parker's edition is, no doubt, as Mr Thorpe says, closely copied from the Bodley MS. The chief variations from the MS. are these.

(*a*) The editor ignores the accents. These occur, in the MS., in the words *bethanía, ínc*[1], *áledon, osanná, cóm, áne, éte, láreow, sǽ, gé, agén, ús.*

(*b*) He prefers ð as a final letter, printing *cwæð* for *cwæþ, twynað* for *twynaþ,* and the like; also *gewurðe* for *gewurþe.*

(*c*) He prefers *y* to *i,* printing *hym, hyne, sy, nys,* &c., where the MS. has *him, hine, si, nis.*

(*d*) He puts capital letters to proper names, according to the usual custom; and expands all the contractions.

(*e*) The following seem to be misprints, viz. *Asson* for *assan,* v. 2; *Hælend* for *hælende,* v. 7; *twelfe* for *twelf,* v. 11; *þære* for *þæra,* v. 18; *Fulluhte* for *fulluht,* v. 30.

(*f*) The following are corrections. He inserts *ge* after *gelyfde* in v. 31; he prints *hæfdon* for the incorrect MS. reading *æfdon* in v. 32; and in v. 33, alters *þincg* into *þing.* The final *cg,* however, occurs sufficiently often in the Bodley and Cotton MSS., and might have been retained. The corrections shew that some other MS. was occasionally consulted, and the fact that the rubrics are inserted throughout tells us which, viz. the Cambridge one.

The edition may therefore be regarded as a tolerably correct print of MS. Bodley 441, with a few corrections from the Cambridge MS. The occasional misprints render it not quite trustworthy, but it often affords a probable clue to the peculiarities of the MS. which it follows. Thus, in the last word but one in the Gospel, we find in this edition the extraordinary form *fyligendend* in place of *fyligendum.* This is the actual reading, but the page on which it occurs is spurious; by which I merely mean, that it is copied out in a modern hand. The edition is printed in the (so-called) Saxon characters.

II. An edition of the Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns was printed by Junius and Marshall in 1665.

[1] In the first two words the stroke over the *i* is not, however, a true accent, but only used to distinguish *ni* or *in* from *m*.

This edition deserves a good deal of attention, and is executed with more critical ability than Mr Thorpe, in the preface to his own edition, seems to imply. It would have been still better had it been founded upon one of the MSS. themselves, but the real basis of it is Parker's edition. Marshall's Observations on the Anglo-Saxon version, pp. 487—565, contain, as Wanley remarks, many things worthy of note. At p. 490, we read that Junius, taking Parker's edition in hand, collated it with the Bodley, Cambridge, and Corpus MSS., and gave the collations to Marshall for him to make use of as he thought fit. The Hatton MS. and the Rushworth gloss were also consulted. By help of these materials, Marshall corrected a large number of readings in Parker's edition, retaining those that seemed to be sufficiently correct. Turning to Chapter xi, we find that he has eliminated all the misprints noticed above in section (*e*), and gives the correct readings *assan*, *hælende*, *twelf*, *þæra*, *sacerdas*, and *fulluht*. In the following instances he adopts readings from the Cambridge MS. viz. in *ongean* for *ongen*, v. 2; *hig* for *hi*, v. 4; *tempel* for *templ*, v. 11; *mynetera* for *mynetra*, v. 15; *sacerdas* for *sacerdos*, v. 27; and in the addition of the words *þe on heofonum*[1] *ys* at the end of v. 26. In v. 33, he restores *ȝincg* as the reading of the Bodley MS., though it is really written *þincg*. In v. 8, he corrects *boceras* to *bogas*, a correction suggested by the Hatton MS. Throughout he adopted the general rule of never giving any reading which may not be found in one or other of the MSS.; the only drawback being that he does not always say *which* of the MSS. contains the reading given. It is clear, however, that the Cambridge MS. was the one *first* consulted; then the Corpus, Hatton, and Rushworth MSS., in this order. In other respects he follows Parker's peculiarities, in (*a*) ignoring the accents; (*b*) the frequent use of ȝ as a final letter; (*c*) the frequent use of *y* for *i*; (*d*) the use of capital letters in proper names, and the expansion of contractions. He also introduces capitals frequently at the beginning of verses, but these occur in the MSS. The volume contains also the Mœso-Gothic version; some notes on the differences between the readings of the Anglo-Saxon and Vulgate versions, p. 495; some notes on the rubrics, and the Anglo-Saxon words occurring in them, p. 508; some particular readings from the Bodley, Cambridge, Corpus, and Hatton MSS., which are denoted by the letters *O.*, *C.*, *B.* and *H.* respectively[2], p. 538; and notes upon passages in which the A. S. version seems to be corrupt or badly translated, p. 555; the whole displaying a good deal of care and painstaking.

III. An edition of A. S. Gospels was printed in 12mo. at London by Mr Thorpe in 1842, with the title—"Ða halgan godspel on Englisc."

This edition is said to be based upon the Cambridge MS., with occasional readings from the Corpus MS. The Bodley and Cotton MSS. were also consulted.

[1] MS. A. heofenum.

[2] "*O.* denotat codicem *Oxoniensem*; *C. Cantabrigiensem*; *B. Benedictinum*; et *H. Hattonianum*," p. 538.

The short preface is very misleading; the estimates there given of the editions of Parker and Marshall cannot be allowed to be correct. Thus, of Parker's edition he says that "it may be regarded as a faithful impression of a late manuscript (apparently Bodley 441), showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century." To this it may be objected that the Bodley MS. is a duplicate of the Cotton MS., which has some pretensions to being considered the earliest in existence; that some of the pages of the Bodley MS. are supplied incorrectly in a later hand; and that Parker's edition is not free from several bad misprints. Next we read that "Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses, has, moreover, greatly contributed to vitiate." It may, however, be held that Marshall's text is not an earlier, but the *same* text, that it is very much purer owing to the careful way in which Junius made the collations, and that the words supplied where the MSS. are defective are enclosed within square brackets, and create no difficulty. But my chief reason for noticing these points is that Mr Thorpe's text is practically much the same as Marshall's which he condemns. It was clearly printed from a copy of Marshall's edition, in which two sets of alterations had been made. *Firstly*, the spellings of many unimportant words have been capriciously altered, so that, where Marshall prints *his* in Ch. xi. v. 1, Thorpe prints *hys*; but where Marshall prints *hys* in v. 14, Thorpe prints *his*. In like manner, *hine hyngrode* in v. 12 is put for *hyne hingrode*, and many other changes of *i* for *y* and *y* for *i* are made, which it is needless to recount[1]: *secondly*, several readings are adopted from the Cambridge MS. which Marshall either overlooked or did not regard worthy of attention. Examples are; *getigedne* for *getiggedne*, v. 4; *heora* for *hyra*, vv. 7 and 8; *heowon* for *heowun*, v. 8; *streowedon* for *streowodon*, v. 8; *þær* for the second *þar* in v. 13; *ongan* for *ongann*, v. 15; *cypton* for *ciptun*, v. 15; *ondredon*, v. 18; *mænigeo*, v. 18; *wyrt-ruman*, v. 20; *wyrigdest*, v. 21; *sig*, v. 23; *tweonaȣ*, v. 23; *geweorȣe*, v. 23; *gebiddanne*, v. 25; *heofenlica*, v. 25; *heofenum*, v. 25 (though in v. 26 Marshall's spelling *heofonum* is accidentally retained); *acsige*, v. 29. It is only in *this* sense that the edition can be considered as based upon the Cambridge MS.; for otherwise the reader who actually compares it with the MS. will find several unimportant differences[2]. The result of the examination is that Mr Thorpe's edition is really a revised edition of Marshall's, and should have been so described. It is a valuable and useful edition because it is free from mistakes, and because the

[1] The MS. itself has *hys* in both places, vv. 1 and 14; in v. 12, it has *hyne hyngrode;* in v. 4, *getygedne*.

[2] Thus, in xi. 30, 31, Thorpe, following Marshall, prints *heofene* twice; not having observed that the MS., in the *second* instance, has 'heofenum.'

readings can always be defended; but it is uncritical in the sense that the MS. authorities are not given.

IV. Dr Bosworth printed an edition of "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, in parallel columns with the versions of Wicliffe and Tyndale" in 8vo.; London, 1865. In this edition, the text was, for the first time, based upon a better authority, viz. the Corpus MS., and is very valuable as giving the text of that MS. with great exactness. The only variations throughout Chapter xi. are that, in v. 26, the word *heofonlica* has been accidentally omitted; that *man* is put for *mann* in v. 14; that *ongann* in v. 15 has been replaced by the more usual form *ongan;* and that the evident misreading *sacerdos* in v. 27 has been corrected into *sacerdas.* The corrections *ongen* in v. 2 and *bogas* in v. 8 are supplied between square brackets. The only other differences are those purposely introduced by the editor, viz. the modern system of the use of capitals and of punctuation, a uniform system of accentuation, and a uniform use of the letters þ and ð, which are used somewhat confusedly in the MS. The system adopted for the use of these letters is carefully explained at p. xxxii. of the editor's preface, and is based upon the modern English sounds of the words employed, þ being put for the sharp sound of *th* in *thin,* and ð for the flat sound of *th* in *thine.* The practice of the scribe of the MS. is nearly the contrary of this; yet we find instances in which the letters have these theoretical values in *faraþ,* v. 2; *Ða,* vv. 7, 13, 18, 22; *ðe,* v. 9; *cwyþ,* v. 23; *forgifaþ,* v. 25; and *ondrædaþ,* v. 32.

This edition has proved of very great service to me; indeed, it is the only one of the four which is of value from a critical point of view, as representing a definite text. I have collated it with the MS. throughout the whole gospel, so that, wherever my text varies from it, the variation has the authority of the MS. itself.

V. An edition of the Northumbrian glosses in the Lindisfarne MS. was printed in 1857 with the title:—"Die Vier Evangelien in Alt-Northumbrischer Sprache,...herausgegeben von Karl Wilhelm Bouterwek; Gütersloh, 1857." This is a very useful book, but I believe it to be founded upon a mistake, viz. upon a confusion between a *gloss* and a *translation.* A *gloss,* as may be seen by a glance at the right-hand pages of this volume, construes a text word for word, without much regard to the grammatical arrangement of the words of the vernacular tongue thus substituted. Its sole aim is to supply a clue to the meaning of the words of the original separately, that the original itself may be more easily understood. But a *translation* goes a great deal further; it is conformed to the grammatical laws of the vernacular tongue, and is intended to replace the original so completely, that the reader may be rendered quite independent of it. Here, however, the editor has endeavoured to treat the gloss as a translation, by transposing the words so as to bring them into the Anglo-Saxon order, and supplying, within square brackets, the words which are wanting to complete the sense. The result

is not quite satisfactory, because the occasional mistranslations produce passages in which the Latin text is indispensable, and consequently ought not to have been dispensed with. Besides which, to a reader who wishes to compare the gloss with the text, the transposition of the words is a source of great inconvenience. It would have been far better to allow the words of the gloss to stand in the same order as in the MS. In other respects, the edition is worthy of high praise, and is, in general, exact and careful. Whenever the editor varies from the MS. (which his scheme sometimes compels him to do), he gives the MS. reading in a note, that it may not be lost. In general, the MS. is very closely followed, but the contractions are sometimes (not always) expanded, and capital letters are given to proper names. The following variations from the MS. occur in Chapter xi., and are, in fact, errors. The readings of the edition are marked B.

1. bethaniæ *is glossed* Bethania; *no gloss in* MS. B. more; MS. mor. 2. B. gie in; MS. *omits*. B. nænig; MS. ne ænig. 3. B. huæ; MS. hua. 4. B. uta (*twice*); MS. uta (*once*). 6. B. hia (*both in text and note*); MS. ða ðe. 9. B. usig; MS. w*u*sig (i.e. wsig, *with small* u *above*). 10. B. heahnissum; MS. heanissu*m*. 11. B. *omits* allum. 12. B. gehyncerde; MS. gewyncerde (*where it is the* MS. *which is wrong*). 14. B. *inserts an* ⁊ *and* þ. 15. B. bycendo; MS. bycgendo. 17. B. awritten; MS. auritten. B. gebeddes; MS. gebedd[1]. 18. B. aldermonnum; MS. aldermonu*m*. 23. B. (*note*) gelefes; MS. gelefe. 26. B. iuih þte ꝥ gif; MS. iuh ꝥ þ gif. 27. B. ældisto; MS. ældesto. 28. B. doest; MS. does. 29. B. ondeuarde; MS. onduearde; (*a mere printer's error*). B. frægna; MS. fregna. B. onduerdes; MS. onduearda*s*. B. doa; MS. doa*m*. 30. B. onduearde*s*; MS. onduearda*s*. 31. B. *omits* cuoeð him ꝥ. B. gesmeadun; MS. ge-smeadon. 32. B. *omits* wæs. 33. B. nutu; MS. neutu.

It deserves to be particularly remarked, that these and similar errors generally occur in the case of small and unimportant words, and some are due to the difficulty of carrying out the system of forcing a gloss into the guise of a translation. Mistakes in the more important words are very rare. It must be added, that the volume contains an excellent glossary, with copious references; also a preface and introduction, occupying 164 pages. An appendix contains the marginal notes, &c. written in the MS.; the preface of St Jerome, both text and gloss; the life of St Matthew, text and gloss; the arguments of the sections of St Matthew, text and gloss; the life of St John, text and gloss. All these are from the same MS., but do not exhaust its contents, as it also has lives of St Mark and St Luke, with arguments, and an argument of the sections of St John. See the account of the next edition.

[1] This well illustrates the difference between a *gloss* and a *translation;* the Latin *orationis* is rightly glossed by *gebedd* (a prayer), but B. gives the translation *gebeddes* (of prayer).

VI. The same editor, Herr Bouterwek, printed a volume entitled "Screadunga," i.e. Fragments, at Elberfeld, in 1858. This contains the lives of St Mark and St Luke and the arguments to St Mark's, St Luke's, and St John's gospels, omitted in his former volume. But besides this, the volume contains both the Latin text and gloss, of St Mark's gospel only, from the Rushworth MS. The following is an analysis of Chapter xi.

Latin text. 1. B. appropinquarent Ierosolymae et Bethaniae; MS. adpropinquarent hierusolimae & bithaniae. 2. B. illuc; MS. illud. B. soluite; MS. solute (*wrongly*). 6. B. eis; MS. illis. 7. B. imponunt; MS. inpossuerunt. 9. B. praeibant; MS. praecedebant. B. Hosanna; MS. ossanna. (*So also in* v. 10). 11. B. Ierosolymam; MS. hirusolyma. B. exiit; MS. exiuit. 12. B. a; MS. de. 15. B. Ierosolymam; MS. hierusolymam. B. in templum; MS. templum. B. eiicere; MS. eicere. B. numulariorum; MS. nummulariorum. 16. B. quisque; MS. quisquam. 17. B. speluncam; MS. speloncam. 18. B. doctrina; MS. doctrinam. 20. B. transirent; MS. transierent. 21. B. recordatus; MS. recordatus est. 23. B. quia (*twice*); MS. quia (*once*). B. haesitauerit; MS. essitauerit. B. fiet; MS. *omits*. 24. B. euenient; MS. ueniet. 26. B. dimiseritis; MS. demiseritis. B. dimittet; MS. dimittat. 27. B. Ierosolymam; MS. hierusolimam. B. in templo accedunt; MS. in templum accesser*u*nt. 28. B. ista; MS. haec. 29. B. respondete; MS. respondite. 30. B. Baptismus Ioannis; MS. baptismum iohannis. B. respondete; MS. respondite. 32. B. Ioannem; MS. iohannem. 33. B. dicunt; MS. dixerunt. B. et respondens; MS. respondens.

Northumbrian gloss. 8. B. legdon; MS. legdun. 17. B. wutudlice; MS. wutodlice. 25. B. hwoegn; MS. hwoegu. 33. B. ne ic ic; MS. ne ec ic.

From this and further examination of the edition it readily appears that the Latin text and Northumbrian gloss are very differently represented in this edition; the former is faulty, but the latter excellent. In fact, the Latin must really have been derived originally from some other source; it is quite impossible that *inpossuerunt* could have been copied *imponunt* in v. 7, and *praecedebant* read as *praeibant*. It will be found, in fact, that Bouterwek's text is much more free from blunders than the careless text in the MS., and represents the text of the Lindisfarne MS. much more closely than that of the Rushworth MS. In short, this edition of the Latin text is not to be trusted for fidelity.

On the other hand, the Northumbrian gloss is represented with great exactitude; the editor preserves the curls and marks of contraction of the MS., so as to produce almost a facsimile of it. Whatever errors occur are but slight, and I have found it well worth while to collate my own text with Bouterwek's throughout the entire gospel. My own text is, in fact, the same as his, but with the few errors corrected, and the contractions expanded.

VII. Among the publications of the Surtees Society, Nos. 28, 39, 43, and

48, A.D. 1854—1865, is an edition of the Lindisfarne and Rushworth Gospels, exhibiting both the Latin texts and English glosses. The first volume was edited by the Rev. J. Stevenson, the last three by Mr G. Waring. This elaborate edition, the work of some years, was intended to shew the exact contents of both MSS., with the exception of the short lives of the Evangelists, the prefaces of St Jerome, and the arguments of the sections of the Gospels. It will be sufficient to speak here of the second volume only, containing St Mark's Gospel. The only intentional variations of the edition from the MSS. are in the use of capitals for proper names and the first words in each verse, the use of *v* for *u*, of *j* for *i* before vowels, of *æ* for *ae*, and in the frequent expansions of contractions. Unfortunately, however, either on account of some faults in the original transcript, or of some oversights in comparing the proofsheets with the MSS. themselves, the result is hardly satisfactory. A list of the errors in chapter xi. will shew their nature.

Latin text (*Lindisfarne MS.*). 1. adpropinquaret[1]; Hierosolymæ; 2. illum *omitted.* 4. inveniunt. 5. eis. 11. Hierosolyma. 12. exiret ea. 14. æternam. 24. omnia *omitted.* 33. et *omitted.*

Northumbrian gloss (*Lindisfarne MS.*). 1. more. 2. ðe (*gloss to* quod); ongeægn; gie *inserted before* ineodon; ðone fola (*for* þ fola); nænig; ðene *omitted.* 3. huæ; hia unbinde. 6. cuoedon. 7. ðone fola. 8. hiora; woeg; gebugon. 9. usig; heahnissum. 11. ymbsceawde; efrntid wæs; bethania *omitted*; 12. bethania *omitted*; gehyncerde. 13. ðæm ilca (*twice*); leafa. 14. *Rune for* monn *omitted* (*corrected in* Addenda); þ *inserted after* geherdon. 16. fæt. 17. awritten; gebeddes. 18. ðæm *omitted.* 19. wæs. 20. þ *omitted.* 21. wæs eftmyndig; peter *omitted.* 23. sende; gelefeð. 24. gie *omitted.* 28. to *inserted;* doest. 29. frægna; iuh; doa. 30. fulwiht; monnum. 31. ⁊ soð him ⁊. 33. ⁊ *omitted;* neuto we.

Latin text (*Rushworth MS.*). The Latin text is exhibited by a collation at the foot of the page, but the collation is vitiated by being compared with a faulty text above. Several of the peculiarities of the Rushworth text are passed over; this I denote by the word "missed." The following are misreadings. 1. adpropinquaret. 2. adhuc nemo *missed;* illum *omitted.* 4. inueniunt. 5. eis. 6. illis *for first* eis *missed;* præceperant *given as a reading, where* MS. *has* praeciperat; dimisierunt *missed.* 7. impossuerunt *given as a reading, where* MS. *has* inpossuerunt. 11. hirusolyma *missed.* 14. æternum; ex te fructum *missed.* 24. omnia *omitted.* 26. dimittit *given, where* MS. *has* dimittat. 28. haec *for* ista *missed.* 31. *omission of* nobis *missed.* 33. et *omitted.*

Northumbrian gloss (*Rushworth* MS.). The following are wrong. 2. onfindas. 4. ðæm; ⁊ *inserted.* 8. gibedgun (*printer's erratum*). 9. ge (*for* se). 10. user;

[1] I give only the forms in the Surtees Society's edition; for the correct forms, see p. 87 in this volume.

Davides; hæł. 12. beth. 13. gimette; ne fand. 14. nænig. 17. þte (*printer's erratum, corrected in* Addenda; *so in* vv. 23, 28); wutudlice. 21. cweðe. 24. cweðo; gibiddas. 30. ł *inserted.* 31. soðlice; hiæ *omitted.* 33. wittan.

A large number of these errors are of no great moment, and several of them appear to be corrections deliberately adopted. I draw attention to them because otherwise the numerous variations between my own text and that of the Surtees Society might appear remarkable. My own plan is to give the *uncorrected* readings of the MSS. themselves, from a conviction that in many instances students not only prefer to correct them for themselves, but may be better able to correct them than I am. It is by no means my wish to depreciate the value and worth of the enormous labour involved in these publications of the Surtees Society; and the reader must be cautioned against forming too unfavourable an estimate of them from the numerous printer's errors in the first two or three opening chapters of this Gospel, wherein the letters þ, *w*, and *p* are confused, and *n* and *u* not always distinguished. In practice, I have found Mr Waring's volume extremely useful, and have collated it throughout with the Lindisfarne MS. For the Rushworth gloss I have preferred Bouterwek's edition, as being more uniformly correct. In correcting proofsheets, I have consulted the MSS. themselves only. The present volume no doubt also contains a few errors, but they can hardly be numerous.

VIII. The first volume of the present work, viz., the Gospel of St Matthew edited by Mr Kemble, has been already spoken of. It may be as well to add that it does not follow the capitals of the MSS., and that the punctuation accords with the modern method. The letters *v* and *j* are used before a vowel, where the MS. has *u* and *i*, the other usual editorial alterations of this character are made throughout. The larger sections are not numbered, and the reference-numbers to the subsections in other gospels are omitted. These are, perhaps, but small matters. It is of more importance to note that in the Canons printed on pages 4—7, a few of the numbers are misprinted. Thus, in the second column of St Luke in Canon Secundus, lines 18 and 19, the numbers 35 and 36 have been reversed by the printer into 53 and 63. In col. 1, line 26 of St Mark in the same Canon, 141 is printed 41, by the dropping out of 1; and in col. 4, l. 1 of St Mark, 146 is printed 149 by the reversal of the last figure.

Plan of the Present Volume.

The present volume begins with the heading "Incipiunt capitulae[1] secundum Marcum," as in the Lindisfarne MS.; but this heading really refers to the sections enumerated on p. 2. Next follows the note by the glossator Aldred already alluded to at p. xi. At fol. 89 is a short life of St Mark, headed "Incipit Argumentum," concerning which see the note at p. 141. The Latin text being corrupt, it can hardly be expected that the gloss should make very good sense. The most curious circumstance here narrated is the tradition that St Mark cut his thumb off, concerning which see a note by Mr J. S. Wood, of St John's College, Cambridge, in the Journal of Philology, vol. ii. p. 87, and pp. vii—xi. of the preface to Tischendorf's edition of the Codex Amiatinus. It is noteworthy that Aldred seems entirely to have misunderstood this, as he glosses *amputasse* by *to tellanne vel to clænsanne* (to tell or to cleanse), and *pollicem* by *gehatne* (promised). In the latter instance, he was evidently thinking of the Latin *pollicitus*. The homily numbered XVI. by Wanley (Catalogue, p. 188) in MS. Cotton Julius E. 7, is on the Passion of St Mark, and it is followed by a second homily on the Four Evangelists[2]. In the latter, the notice of St Mark is so short that I here quote it entire, from the copy in MS. Camb. Univ. Lib. Ii. 1. 33, p. 220. It is written in a rude sort of rhythm, with not very well-marked alliteration.

Se oþer godspellere Marcus. se wæs mid þam ap*ost*le petre
ge-togen on lare. and to ge-leafan ge-biged.
Petrus wæs his god-fæder & hine gode ge-strynde.
& he swa lange folgode his fulluht-fæder petre.
oð þ he ge-sette mid soþum ge-leafan
þa oðre cristes bōc on italia lande.
Ne ge-seah he crist on life. ac he leornode swa-þeah
of petres bodunge. hu he ða boc ge-sette.
& petrus hī sceawode. & sealde to rædenne.

This may be translated as follows:—

The second Evangelist Mark, who was by the apostle Peter
Instructed in lore, and to belief turned;

[1] So in the MS. At p. 2, it is rightly spelt *capitula*.

[2] The two homilies seem to form but one in reality. Other copies are found in MSS. Corp. Chr. Coll. Cam. S. 8 (now 198), Camb. Univ. Lib. Ii. 1. 33, and Cotton Vitellius D. 17.

Peter was his godfather, and begat him in the Lord.
And he so long followed his baptismal father Peter,
Until he instituted with true belief
The second Christ's book (gospel) in Italian land.
He saw not Christ alive, but he learnt nevertheless
From Peter's preaching, how he should make the book;
And Peter considered it, and delivered it for reading.

At p. 2 are printed the "Capitula Lectionum," or short summaries of the contents of the various portions of the Gospel read at various times.

The whole gospel is divided into 46 such portions, as indicated by the capital Roman numbers in the margins of the right-hand pages. Section XI., for example, is said to contain the parable of the sower. Compare the capital "XI." in the margin at the beginning of chapter iv. p. 27.

This is, perhaps, the most convenient place in which to add that the Gospel is further divided into smaller sections, generally known as the "Ammonian sections[1]," which correspond to sections in the other gospels, according to the tables printed in Mr Kemble's edition of St Matthew, already mentioned on p. xxi. Thus, at ch. iv. ver. 1, the 36th section of St Mark, as shown by Canon Secundus, corresponds to the 76th section of St Luke and the 131st of St Matthew. I have throughout taken the liberty of printing the number of each subsection in *Arabic* numerals, as in Mr Kemble's book, though the MS. has Roman numerals only.

At the bottom of p. 5 is printed the imperfect table of lessons, which is to be read in five separate lines, as follows. I omit the gloss.

Sabbato *sancto* mane.
Post penticosten in ieiuniu*m* feria .iiii.
cottidiana.
Die dominica de indulgentia passio d*omi*ni n*ostr*i ie*s*u *christi*.
feria .ui. de albas (*sic*) paschae.

The lessons to which these refer are left obscure owing to the lack of prefixed numbers. Probably these were to have been inserted in red letters, but were omitted by the rubricator. The tables of lessons to the other gospels are similarly obscure. A note in Marshall's edition (p. 513) seems to indicate a connection between the first line and the rubric in Camb. MS. at Chap. vi. 45—Þis sceal on sæternes dæg ær halgan dæge—which would suggest that section

[1] Ammonius of Alexandria, in the third century, endeavoured to form a harmony of the Gospels. Eusebius improved upon it by drawing up his ten Canons, in which the sections of the Gospels are classed accordingly as the fact is found in all four gospels, in three, in two, or in one only.

19 (XVIIII.) on p. 51 is the one referred to; but this requires further investigation. The entry "cottidiana" occurs frequently, sometimes three or four times in succession, in the tables of lessons prefixed to the other gospels.

All this preliminary matter occurs in the Lindisfarne MS. only, and has been printed by Bouterwek in his "Screadunga" or Fragments, printed at Elberfeld in quarto, 1858; pp. 1—4[1].

The manner in which the various texts and the results of collation of them with other MSS. are arranged has been already explained.

In the method of printing the texts, &c., I have been entirely guided by the one sole object of presenting to the reader, as nearly as possible, the *exact* peculiarities of the MSS. The capital letters, accents, and points are closely followed; and, in order to indicate the contractions clearly, I have adopted the very convenient method employed in works issued by the Early English Text Society, of representing their equivalents by the use of italic letters. Thus, in i. 3, col. 1, the word þa*m* is written þā in the Corpus MS., and in the gloss to i. 7 in the Lindisfarne MS. the word æft*er* is written "æft," with an upward curl attached to the *t*. It will be convenient to mention here a few peculiarities of the MSS.

Left-hand pages, first column. The contractions used in the Corpus MS. are very few, the commonest being a stroke over a vowel to denote *m*, as in þa*m*, halgu*m*, hi*m*, written þā, halgū, hī. We also find þon̄ for þon*ne*. The contractions ⁊ for *and*[2], þ for *þæt*, and cw̄. for cw*æð* have been left as in the MSS. Similar contractions occur in MSS. A., B., and C., quoted in the Various Readings. The scribe used three kinds of points or stops, but two of them are altogether equivalent and answer nearly to the modern *comma*. He expresses this short pause either by a single dot, or by a stop resembling an inverted semicolon (⁝), but with a curl to the left instead of the right. These I here denote by an ordinary full stop. His longer pause is denoted by a kind of semicolon, as here printed, and the reader will soon observe that it is almost invariably followed by a capital letter. Another most curious result (one only to be discovered when a MS. is exactly followed) is the *ornamental* value which the scribe of the MS. assigns to the initials þ and Ð. As these were, in his eyes, precisely equivalent, he adorns the MS. by writing them boldly, and, in many passages, *alternately*. Thus, in vi. 16, p. 44, we have initial Ð; this is followed by þ in verse 18, Ð in verse 19, þ in verse 21, and so on alternately at the beginnings of verses 24, 26, 29, 37, and 38. So again at the beginnings of verses 24, 27, 28, 29, 33 in chapter vii; verses 5, 6, 12, in chapter

[1] Bouterwek's edition is very correct, but has a few slight errors. In l. 4, p. 1, he has *voce* for *uoce*; in the next line, the MS. has *praedistinatum*, not *praedistinctum*, and a few more such slips might be pointed out.

[2] This contraction sometimes forms part of a word, as "⁊swarode" for "*and*swarode."

viii; verses 1, 2, 4, 5 in chapter ix; verses 27, 29, 30, 32, 33 in ch. ix; vv. 2, 3, 4, 9, 11, 14, 16, 18, 20, 23, 24, 28, 29, 36, 38, 39 in ch. x; &c. Of course there are numerous examples also of the contrary; but, in the last case at least, the intention is obvious, and is far more striking in the MS. than in the print. The same alternation is sometimes found in the *large* capitals, which were painted in afterwards; see x. 46 (p. 84), xi. 1 (p. 86), xi. 15 (p. 88), xi. 27 (p. 90); and especially note xiii. 1 and 3 (p. 102). The supposed necessity of alternation was regulated to some extent by the position of the letters on the page. That our ancestors really looked upon such an alternation as an embellishment is proved beyond a doubt by the colours of the painted letters in the MSS. Thus, in the Cambridge MS., the large capitals are painted alternately blue, red, green, red, blue, red, green, red, &c., throughout the whole of the gospels. In the Hatton MS., blue and red letters alternate; in the Bodley MS., they are red and green. When not employing capitals, the scribe has a decided preference for þ at the beginning, and ð at the end of a word, though we also find instances of a contrary usage.

The accents in the Corpus MS. are used sparingly, but, in general, correctly. The following are the foreign words in which an accent is used, viz:—abiathár, bethanía, corbán, decapóleos, genesár, heróde (*dat.*), hierasenórum, iáirus, iordané, (*dat.*), isááces, osanná, sidóne, sidónis, tíra, tírum. Of Anglo-Saxon words, we find the following cases of *substantives:* ádlum (*dat. pl.*), árfata, belár, bócerum, bógas, dóm, dúne, éár, fýr, gást, gerýnu, híwum, hláf, hlísa, hróf, hús, láfe, lár, láreow, líc, mán (*wickedness*), móde, mýsan, nón-tide (xv. 34), ríce, rices, sæ, sæd, sædere, scýp, sícol, stán, stræte, tíd, tíma, tún, þécene, þórnas, wá, wéstene, wíc, wíf, wín, wíngeard, wíte, ýst; also the *dative* béc, and the *plurals* scép, swýn. Also the *adjectives:*—án, ece, gód, geunrét, hál, láman, máre, mánfullan, nán, níwne, níwan, stúntan, þæslic, unclæne, unrót, wéste, wóde; the singular word écé in ix. 45 is written for ece. The *numerals:*—fíf, týne.

The *pronouns:* mé, mín, wé, ús, þú, þín, þé, gé, hé, hí, sé (xii. 21). The parts of *verbs:*—adrífð, arís, arás, árn, æt, æton, bígdon, cóm, cómon, cwæde, dó (dónne, ge-dón, déþ), eóde, fæmende, fóron, on-fó, ge-fón, gá, gán (agán, gegán, in-agán), geómrode, hét, a-hóf, hóh, a-hóh, æt-hríne, æt-hrán, on-hrán, lét, for-lét, for-lætan, læran, læsgende, næron, námon, nát, sædon, asénde, síwaþ, be-smítan, æt-sóc, stígan, forð-stóp, ge-swác, swór, sý, sýn (iv. 12), úrnon, ge-wát, wære, ýtt.

The *adverbs:*—agén, ær, fúrþon, gýt, hwí, hwón, gelómlice, má, ná, nú, þá (iii. 4; generally þa), úp, út, úte. The *prepositions:*—agén, ágén (xiii. 8), ongén (xiii. 8). The *prefixes:*—*á-* in á-færede (xvi. 8), á-hangen (xv. 15), ásceacað, áwriten; *út-* in út-gán, út-gangende; and (once only) *ún-* in ún-þwogenum (vii. 2). The accents are, however, very frequently omitted, as the readers were supposed to be able to supply the pronunciation for themselves. In the Bodley MS., the

accents are written much in the same places; in the Cambridge MS., they are still scarcer.

The component parts of a word are often written a little way apart. This I denote by a hyphen; thus, the words *be-foran*, *ge-fullod* are *be foran*, *ge fullod* in the MS.

The errors of the Corpus MS. are left uncorrected; the various readings will in general point out where they occur. We should, however, particularly note the error *boceras*, i. e. scribes, for *bogas*, boughs, in xi. 8. The fact of its occurrence in MSS. A. B. C. as well as in the Corpus text shews quite clearly that all are really from the same source. In the Royal MSS. *boceras* was first written, but altered to *bogas*, and hence the scribe of the Hatton MS. was enabled to write *boges*, correctly.

In quoting the various readings, I have strictly followed Mr Kemble's plan, of giving *every* variation of spelling, with the sole exception of ð for þ, and *y* for *i*, which are used interchangeably in all the MSS. It follows that *all* the MSS. are, for all practical purposes, printed *in extenso*, and any passage in any of the MSS. (except the imperfect Cotton MS.) can be easily reproduced, with the exception of contractions, and the uncertainty about þ or ð, and *y* or *i*. Thus in i. 3, the Cambridge MS. should have (judging from the notes) the reading—clypigende stefn on þam westene ge-earwiað drihtnes weg. doð rihte his siðas; whilst the Royal MS. has—clepigende stefen on þam westene. ge-garwiað drihtnes weg. doð rihte his syðas.

Left-hand pages, column 2. The text and marginal notes (written as rubrics in the MS.) are from the Hatton MS.; the various readings from the earlier Royal MS. The chief peculiarities of the Hatton MS. are the introduction of *k* for *c*, as in *kymd, bokeres, kydde,* for the earlier *cymð, boceras, cydde*[1], and a frequent confusion between the letters *d* and ð. These latter are written exactly alike, with the exception of a slight stroke through the upper part of the latter, so that the omission of this stroke turns it into a *d*. I print it as in the MS.; and hence the form *secd* for *secð*, i. 37. In i. 32, we find the reverse change, *geworðen* being written for *geworden*, and *ðriðde* for *ðridde*. When the double letter ðð occurs, the stroke is sometimes drawn through one letter only, generally the latter; thus *oðde* is written for *oðde* in vii. 12. The letters þ and ð are used indiscriminately at the beginning of a word, but in the middle or at the end we have, almost always, ð only. Only one sort of stop, a single point, is used; it is here denoted by a full stop. The accents are very few, as they also are in the Royal MS.; we may note them in

[1] The letter *k* appears towards the end of some of the MSS. of the A.S. Chronicle, as, e.g., in the mysterious word *kenepas*, under the date 1056, in MSS. Cotton Tib. B. 1 and Tib. B. 4. The word *karissimum* occurs in the Latin text of the Lindisfarne MS., in Mark xii. 6.

the foreign words iudéeisce, galiléé, iudéé, and in the native words ansiéne, agán, áhof, áþene, sǽ, ús, áscaceð, gód, gá, þá. There are a few downright blunders, such as *un* for *ut*, iii. 23; *witege* for *wite*, v. 29; *apfata* and *manslæge* for *árfata* and *mæstlinga*, vii. 4; *brithmen* for *britsenum*, viii. 8; *hyfode* for *lufode*, x. 21; &c. One change of spelling, viz. the substitution of *ch* for *c*, was probably due to Norman influence; examples of it are *ich* for *ic*, and *eches* for *eces*. But the most interesting point about this text is the exact evidence it affords of the manner in which the older inflexions of the language were weakened, thus leading the way to their ultimate total or partial suppression. By comparing it with the older text beside it, we literally see the process of this change going on before our eyes. These weakenings were accomplished by the frequent substitution of the slight vowel *e* for the more distinct *a*, *o*, and *u*, not only when these vowels occur at the end of a word, but when they occur *near* the end. Hence we find *-an*, *-as*, *-að* replaced by *-en*, *-es*, *-eð*; *-od*, *-oda*, *-on* by *-ed*, *-ede*, *-en*; and *-um* weakened, not merely into *-em*, but into *-en*. Thus, the *suna*, *lendenu* of the earlier text become *sune*, *lendene*; *sprecan*, *dagas*, *fullað*, *gecostnod*, *gelufoda*, *þenedon*, *dagum* become likewise *sprecen*, *dages*, *fulleð*, *gecostned*, *gelufode*, *þeneden*, *dagen*. We even find *e* for *y*, as in *gelefeð* for *gelyfað*. The adoption of *en* for *an* was but the prelude to dropping this final consonant altogether; so that, whilst, in ii. 5, *laman* becomes *lamen*, two verses above it is written *lame*; whilst in ii. 4 we find *asende* for *asendan* in the plural. Nothing can be clearer than the gradual process of corruption of the infinitive moods of verbs. In earlier MSS. we find, e.g. *singan*, to sing; shortly before A.D. 1200, it is *singen*; soon after that date it became *singè*, a dissyllable. About A.D. 1400, the necessity of sounding the final *-e* was but slight; but the word continued to be often written *singe* for some time after the final *-e* ceased to be pronounced. In course of time, it was generally rejected as useless, and hence our modern *sing*. This change took place still earlier in the North, where the common ending of the infinitive, even in early times, was *-a* rather than *-an*. The text of the Hatton MS. shews us the first step towards many such changes very clearly. It may be compared with the latter part of the A. S. Chronicle, from about A.D. 1120 onwards. The rubrics in the Hatton MS. are nearly all found in the Royal MS. in exactly the same places without variation of spelling. The spelling of the Royal MS. is, in general, of an older character, though here also we sometimes find *d* for ð, as in *siwad* for *siwað*, ii. 21.

Right-hand pages. The distinguishing feature of the texts here printed (viz. the Lindisfarne text with its gloss above, and the Rushworth gloss without its text below), is that the glosses are in the Northumbrian dialect, and so present a striking contrast to the West-Saxon texts opposite. The Latin text is written with but few contractions, which are denoted by italics wherever they occur, so that sp*iritus*, s*anctus*, for example, are expansions of sps̄, sc̄s. We have frequently the very

common contraction ihs for ih*esus* or i*esus*[1], and xpꝰ for *christus*, where the *x* is the Greek X (*ch*) and the *p* the Greek P (*r*). There are a few bad mistakes in the Latin, such as *eum* for *cum* in ii. 4, *nubimus* for *nubibus* in xiii. 26, *terner* for *tener* in xiii. 28, and the like; most of these are noticed in the Appendix, and are not to be regarded as misprints. The letter *u* (never *v*) is used throughout; the diphthong *œ* is generally written *ae*. A few accents occur, the words *has*, *dic*, and *ne*, for example, being written *hás*, *díc*, and *né*; p. 103. There is no punctuation in the Lindisfarne MS. The full stops merely denote the end of a verse, and should, strictly speaking, have been omitted. The glossator generally denotes the contraction *er* by an upward curl, and *m* by a straight stroke; but nearly all the contractions are alike represented by a short wavy stroke, evidently intended to have a vague meaning. Thus the italicised letters in the words capha*rnaum*, uu*tedlice*, befo*r*an, hieru*salem*, fulwih*teres*, are all denoted by much the same stroke, and the italic letters are intended to denote this. In the last case, for instance, the word is spelt fulwih, followed by a curl; and if the reader wishes to expand such a word in any other manner, he is of course at liberty to do so[2]. Near the beginning of the book, I have left the word hæꝫ as written in the MS., but I have found it better to expand it into hæl*end*, hæl*ende*, or hæl*endes*, as required by grammar. This can cause no difficulty. Elsewhere I have left the contraction *ꝫ*, meaning *vel*, as written, because it conveniently separates the double glosses. Thus in i. 10, *in ipso* is interpreted to mean either *in ðæm* (in them) or *on him*, the latter only being correct. Sometimes *ꝫ* is written without being followed by a second gloss (vii. 23). In some words, a small *u* is written above the line; this is denoted by an italic *u*. The contraction ⁊ for *and* is used throughout. The letter þ never occurs, except when used with a stroke through it (ꝥ) as a contraction for *þæt*. In a few cases, a *d* is converted into ð by an unnecessary stroke through it, as in *zebeðies* for *zebedies*. Several accents occur over long vowels; these are all printed as in the MS. Some of the foreign names and hard words are left unglossed; and many of the glosses are quite wrong, and exhibit some curious errors. For examples of omissions, see vii. 4. For an example of error, observe the word *bifgedon* (they trembled) as a translation of *fremebant* in xiv. 5; the worthy glossator was clearly thinking of *tremebant*[3]. In iii. 19, James the son of Alpheus is called 'Jacob the white' (*albus*). Where the Latin text is wrong, the glossator still carefully follows it; hence the misreading *eum* for *cum* in ii. 4 is translated by *hine* (him). It must be observed also that the gloss being intended to give the sense of each word separately, rather in order that the reader

[1] The latter method of expansion is the better one, for the *h* really stands for a Greek H (*e*); I have sometimes inadvertently printed ih*esus*, but this can hardly mislead a reader.

[2] In Mr. Kemble's edition of St. Matthew, no such notice is given; neither has he always observed the capitals, &c. of the MSS.

[3] See the Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), ed. G. Waring, part iv. pp. civ—cxviii, where the characteristics of the MSS. are fully described.

might understand the Latin than that he might substitute an English version for it, the inflexions are not always adapted to the laws of syntax[1]. The peculiarities of orthography and inflexion in these glosses have been described fully by Mr Waring[2], who shews what are the West-Saxon forms corresponding to the Northumbrian ones. But it may, nevertheless, be convenient to shew here, conversely, what are the Northumbrian forms corresponding to the West-Saxon ones. I consider only the Gospel of St Mark, commencing with ii. 16, where Owun's gloss begins in the Rushworth MS. The chief variations are in the vowels and diphthongs; I omit some of rare occurrence, and take the Lindisfarne MS. (L.) first.

Orthography. 1. The West-Saxon (Corpus MS.) *a* becomes *a, o, ea* in L. Ex. *butan,* L. *buta,* viii. 23; *man,* L. *mon,* v. 2; *gaful,* L. *geafel,* xii. 14.

W.S. *á* becomes L. *a, æ.* Ex. *gaste,* L. *gast,* v. 2; *hwam,* L. *hwæm,* iv. 30.

2. W.S. *æ* becomes L. *æ, ae, a, e, oe, oæ, eæ.*

Ex. *wæs,* L. *wæs*; *reste-dæges,* L. *to ræst-daege,* ii. 28; *sæwð,* L. *saueð,* iv. 14; *gærs,* L. *gers,* iv. 28; *dæge,* L. *doeg,* vi. 2; *cwæð,* L. *cuoæð,* x. 5; L. *forgeæf,* x. 4.

W.S. *ǽ* becomes L. *æ, e, æe.*

Ex. *ærest,* L. *ærist,* iv. 28; *sæd,* L. *séd,* iv. 27; *sæ,* L. *sæe,* vi. 48.

3. W.S. *e* becomes L. *e, a, æ, i.* Ex. *ofer,* L. *ofer*; *welene,* L. *walana,* iv. 19; *heofenes,* L. *heofnæs,* iv. 32; *ærest,* L. *ærist,* iv. 28.

W.S. *é* becomes L. *e, a, ea, oe.* Ex. *we; welene,* L. *walana* (iv. 19); *etan,* L. *eata,* vii. 2; *secaþ,* L. *soecað,* iii. 32.

4. W.S. *ea* becomes L. *ea, a, æ, e.*

Ex. *geleafan,* L. *geleafa,* iv. 40; *sealde,* L. *salde,* iv. 7, 8; *þeahtedon,* L. *ðæhtung hia dedon,* iii. 6; *eagan,* L. *ego,* viii. 23.

5. W.S. *eo* becomes L. *eo, ea, e, io.* Ex. *eorðe,* L. *eorðo,* iv. 28; L. *eade* (for *eode*) v. 2; *leoht,* L. *leht,* iv. 21; *deofol,* L. *diobles,* i. 39.

6. W.S. *i* becomes L. *i, io.* Ex. *in;* L. *genioma* (for *niman*) iii. 27.

W.S. *í* becomes L. *i, æ.* Ex. *rípes tíd,* iv. 29; *nihtes,* L. *on næht,* iv. 27.

7. W.S. *o* becomes L. *o, u.* Ex. L. *forð-brohte,* L. *sona,* iv. 29; L. *hlafurd* (for *hlaford*) ii. 28.

8. W.S. *u* becomes L. *u, e, y, oe.* Also W.S. *w* = L. *u.* Ex. L. *uncuð,* iii. 10; *gaful,* L. *geafel,* xii. 14; *asundron,* L. *syndrige,* iv. 34; *swustor,* L. *swoester,* iii. 35. L. *suæ* = *swa.*

9. W.S. *y* becomes L. *y, i, eo, ea, u.* W.S. *ý* becomes L. *y, io, e.* Ex. *scyldig,* iii. 29; *mycel,* L. *miclo,* iv. 39; *sylf,* L. *seolf,* iii. 25; *syllanne,* L. *seallane,* xii. 14; *sylf,* L. *sulf,* iii. 26. Also L. *fyr,* ix. 45; *ansyne,* L. *ansione,* xii. 14; *gehyraðð,* L. *heraðð,* iv. 3.

[1] See above, p. xvii.

[2] Lindisfarne and Rushworth Gospels (Surtees Society), part iv. pp. cxix—cxxv.

We also frequently find in L. the double vowels *aa, ee, ii, uu,* &c.; as in *ingaað,* iii. 27; *feer-suigo,* v. 42; *gesiist,* v. 31; *huu,* iv. 13. Observe also the curious forms *innueeard,* vii. 21; *behæald,* xii. 41; *ongeaegn,* xi. 2; *neænig,* xii. 34; *sæe,* vi. 48.

As regards the consonants, we find occasionally the following changes.

1. W. S. *g* sometimes becomes L. *c,* as in *ðrounc,* L. viii. 34, for W. S. *þrówung;* cf. *onfence,* vi. 41. Conversely, we sometimes (but rarely) find W. S. *c* becoming L. *g,* as in *licceterum,* L. *legerum,* vii. 6. At the end of a word, we find in L. both *cg* and *gc,* as in *rowincg,* vi. 48; *gebrægc,* vi. 41.

2. W. S. *c* frequently becomes L. *h,* as in L. *ah* (*passim*) for *ac.* Sometimes also we find in L. *ch,* as in *carchern,* vi. 27; *michel,* iv. 5.

3. The letters *d* and *ð* are frequently interchanged in L.; possibly from their similarity of form, as in the Hatton MS. Ex. *dære* for *ðære,* v. 41; *mið* for *mid,* v. 18.

4. The letters *d* and *t* are also frequently interchanged; as in *sexdig* for *sextig,* iv. 8; *gemoetat* for *gemoetad,* iv. 19. Cf. *gebloedsade,* vi. 41.

5. Other peculiarities of MS. L. are the prefixing of an aspirate, as in *hræste,* iv. 39; *hlifige,* v. 23; the frequent insertion of *r,* as in *efern* for *efen,* iv. 35; *ondreardon* for *ondredon,* v. 15; the insertion of *w,* as in *cwom* for *com,* iii. 20; the insertion of *u* between *w* and *r,* as in *wuræðia,* x. 41; the use of *wu* for *u* at the beginning of a word, as in *wurnon,* vi. 55. We also often find a consonant doubled at the end of a word, as in *sibb,* v. 34; *spræcc,* iv. 34; *blann,* iv. 39; *upp,* iv. 6; *gesætt,* iv. 1. But instead of *gg* we find *cg* or *gc,* as in *rowincg,* vi. 48; *gebrægc,* vi. 41 (above noted); and instead of *tt* we find *td,* as in *hwætd* for *hwætt,* iv. 40.

Inflexions. The noun-endings in L. are rather anomalous and inconsistent. The most remarkable point is the frequent occurrence of final *-o,* especially in the nom. and acc. pl., as in *suno,* iii. 17; *wuðuuto,* iii. 22; *ilco,* iii. 23; *fato,* iii. 27; it also occurs in the singular, as in *wræðo,* iii. 21; *eorðo,* iv. 1. But the fact is, that the terminating vowel must have been indistinct, so that we not only find *synno,* iii. 28, but *synna,* iv. 12; just as in v. 12 we find the pres. part. pl. ending in *-endo* in *cwoeðendo,* but in *-ende* in *færende* in the next verse. Another point worthy of remark is that the termination *-an* (of Rask's first declension) does not appear, but is replaced by *-es* or *-æs, -e, -a,* or *-o*[1]. Ex. *tunga, tungæs, earo,* vii. 33—35.

The pronouns present some remarkable forms, such as *mines* for *min,* x. 47; *mec* and *meh* for *me,* xiv. 6, 7; *ðines* for *ðin,* v. 19; *ðec* for *ðe,* v. 34; *woe*

[1] Lind. and Rush. Gospels (Surtees Soc.); pt. iv. p. cxxii.

for *we*, xi. 33; *usra* as gen. pl. of the first person, xii. 7; *usic* for *us*; *gie* for *ge*; *iuih*, *iuh* for *eow*, ix. 19. In the third person, we find fem. nom. *hiu*, vi. 24; fem. dat. *hir*, v. 33; fem. acc. *hia*, xiv. 6; *hea*, xiv. 5; pl. nom. and acc. *hia*, gen. *hiora*, vi. 6; dat. *him*. The dual form is avoided; see x. 36 and xi. 2. Of *possessive* pronouns, we may specially note *ðinra*, x. 37; *iwer*, x. 43; *iuer*, xi. 25; *iueres*, x. 5; and, as an instance of irregularity, *iuerra* in xi. 25, as compared with *iuero* in the following verse. Of *demonstratives*, we may note fem. nom. *ðiu*, v. 32; fem. gen. *ðæræ*, vi. 22, and dative *dære* for *ðære*, v. 41; also fem. nom. *ðios*, xiii. 30; fem. acc. *ðius*, xii. 10; and, as an instance of irregularity, fem. nom. *das* (for *ðas*) and *ðius* in the same verse (viii. 12), and immediately afterwards the false concord of *ðisum*, dat. masc. with *cneoreso*, dat. fem. Such false concords are by no means uncommon.

But it is in the *verbs* that the peculiarities of the dialect are most distinctly marked. Thus, the infinitive never ends in *-an*, but in *-a*, and less frequently in *-e*, as in *wyrce*, *gedoa*, iii. 4; cf. *ofslaa*, vi. 19; *losiga*, iii. 6; *bodiga*, iii. 14; *gereofage* (miswritten *gereofa ge*) iii. 27. In the present tense, the first person commonly ends in *-o* or *-a*, as *sægo*, v. 41; *milsa*, viii. 2; the second person in *-es*, *-as*, or *æs*, as *styres*, v. 35; *gegiuas*, vi. 23; *doæs*, xi. 28; also in *-is*, as *hæfis*, x. 21; the third in *-es*, *-as*, *-eð* or *-að*, its irregularity being strikingly pointed out in such glosses as *saues*[1] vel *sauað*, iv. 16; *saueð* vel *sauas*, iv. 18; *slepiað* vel *slepeð*[2], iv. 27; again, *hæfeð* and *hæfes* occur in consecutive verses, iii. 29, 30. The plural is commonly in *-as* or *-es*, but also in *-að* or *-eð*; as in *gecunnas*, iv. 13; *stondes*, iii. 31; *soecað*, iii. 32; *doeð*, vii. 9. In the second person, the pronoun *gie* is often attached to the verb, as in *oncneawesgie*, vii. 18; this is commonest in the case of *arogie* (ye are). The termination *-e* generally indicates the subjunctive mood, in all persons; as in *ic sée*, xiv. 44; *ðu hæbbe*, x. 21; *he gesege*, viii. 24; *we bycge*, vi. 37; *gie geonge*, vi. 10; *hia were*, iii. 14. In the past tense plural, the common ending is *-on*, sometimes *-un* (*cwomun*, iii. 13); but occasionally the striking form *-es* or *-æs* appears, as in *æwades* vel *mersades*, iii. 12; *mæhtæs*, ii. 10. Sometimes the ending is cut down to *-e*, as in *mæhte woe*, ix. 28.

In the imperative singular, verbs are reduced to their stem, as in *arís*, v. 41; in the plural, the ending is commonly *-as* or *-es*, as in *sceacas*, vi. 11; *cymes*, vi. 31; the irregularity being well shown in the gloss *bycges* vel *ceapas*, vi. 36; but observe *wunað*, vi. 10. The past part. of weak verbs ends in *-ad* or *-ed*, which are sometimes changed into *-at* or *-et*; as in *geboetad*, iii. 5; *gecerred*, iii. 21; *gesettet*, iv. 21. We must not omit to remark the occasional appearance of *-m* at the end of the 1st p. s. pres. in *geseom*, viii. 24; *doam*, xi. 33; *beom*,

[1] Possibly *saues* may be meant for the passive voice here, just as *-es* is so used in Danish.
[2] Miswritten *sleped* in v. 39.

ix. 19; in xi. 29 we find the gloss *ic doe* vel *doam*. This is a relic of the old personal pronoun which appears in the Sanskrit *ásmi*, Greek εἰμί, Latin *sum*, and English *am*. Of the verb *to be*, the commonest forms are 1 p. s. *beom*, 3 p. s. *biȝ* (ix. 35), pl. *biȝon* (xi. 25; x. 8). From the infin. *wosa* (ix. 35), we have 2 p. s. *arȝ*, iii. 11; 3 p. s. *is*; pl. *sint* or *aron*, both of which occur in vii. 4; in the 2 p. pl. the pronoun is almost invariably suffixed, thus forming *arogie*, v. 39. Pt. tense *wæs*, pl. *weron*, *woeron*; subj. pres. *se*, *sie*, x. 38, 39; *sée*, xiv. 44. Imp. s. *wæs*, as in the famous phrase *wæs hal* (v. 34), the original of our *wassail*.

All these examples are from the Lindisfarne gloss only. It is hardly necessary to say more of the Rushworth gloss than that it represents the same dialect in a slightly later form, and presents similar terminations. Yet it has some peculiarities of its own, amongst which we must not omit to observe the very frequent substitution of *u* for *o* (especially *-un* for *-on*), and the use of *gi-* as a prefix instead of *ge-*. We often find *-a* and *-o* reduced to the less definite *-e*, as in *siofune* for *seofana*, viii. 20; *twelfe* for *twelfo*, iii. 14; diphthongs replaced by simple vowels, as in *ge* for *gie*; *u* replaced by *w*, as in *cwæȝ* for *cuoeȝ*; and the general system of terminations simplified, so that the grammar of the Rushworth gloss becomes much more *regular* than that of the other, the common endings of the present and past tenses plural being *-as* and *-un* respectively.

In concluding the Preface, I wish to express my thanks to the Syndics of the Pitt Press for undertaking the publication of this volume.

HEAFUD-WEARDO
⁊ FORE-CUIDO
ON-GINNEÐ ⁊ FORE-MERCUNGO AEFTER MARCVS

INCIPIUNT CAPITULAE SECUNDUM MARCUM.

ðu lifgiende god gemyne ðu eadfrið ⁊ æðil-wald ⁊ billfrið ⁊ aldred peccatorum ðas feowero mið gode ymb-woesoll ðas bóc

ONGINNEÐ

[Fol. 89.] INCIPIT ARGUMENTUM.

MARCUS ðe godspellere godes ⁊ petres in fulwiht sunu ⁊ in god-cund word
MARCUS euangelista dei et petri in baptismate filius atque in diuino sermone

discipul sacerda in israhel doend æfter lichoma leuita gecærred to geleafa cristes
discipulus sacerdotium in israhel agens secundum carnem leuita conuersus ad fidem christi

god-spell in italia awrât æd-eawde in ðon þ ec cynn his rehtlic were ⁊ criste forðon
euangelium in italia scribsit ostendens in eo quod et generi suo deberet et christo nam

frūma ðæs forueardes in stefne wit-geonges ceigendes⁊clioppende settendes⁊gesette ende brednise ðæs leuī
initium principii in uoce prophetiae exclamationis instituens ordinem leuiticae

lár⁊rēdes æd-eaude þte bodade fore-gesægd sunu zachariæs in stefne engles
lectionis ostendit ut praedicans praedistinatum iohannem filium zacchariae in uoce angeli

sæcgende gesended ne þ ane word lichoma geworden ah lichoma drihtes ðerh word god-cundes
enuntiantis emissum non solum uerbum caro factum sed corpus domini per uerbum diuinæ

stefn ge-saweled frūma ðæs godspellesca bodes were æd-eawed þte se ðe ðas rēdes witte he
uocis animatum initio euangelicae praedicationis ostendens ut qui haec legens sciret

to huæm frūma lichomas in drihtne ⁊ hælendes to-cymende⁊ hūs reht were to on-cnauanne
cui initium carnis in domino et iesu aduenientis habitaculum deberet agnoscere

end in him word stefnes þte in efnum sónum losad were onfunde æfter ðon ⁊ endung⁊fylnise
atque in sé uerbum uocis quod in consonantibus perdiderat inueniret denique et perfectio

godspelles werc in-eode ⁊ mið fulwiht drihtnes bodiga god ongann⁊onginnende ne wann
euangelii opus intrans et baptismo domini praedicare deum incoans non laborauit

accennise lichomæs ðon in ærrum awoendat were cweoða ah all in ðæm forðmestum
natiuitatem carnis quam in prioribus uicerat dicere sed totum inprimis

ðæt tal forletenes fæstern tales cunnung diables þ somnung wildeora ⁊
expositionem deserti ieiunium numeri temtationem diaboli congregationem bestiarum et

hernise brohte engla þte sette usih to on-cnawanne siundrio in lytlum⁊in sceortum
ministerium protulit angelorum ut instituens nos ad intelligendum singula in breuia

gemercade ne setnessa woerces alesde ⁊ ðæs geendedad werces ðone fyllnisse
compingens nec auctoritatem facti rei demeret et perficiendi operi plenitudinem

ne on-sóce⁊nalde on-sacca soðða to tellanne⁊to clænsanne him after lufu⁊geleafo gehatne acueðen bið
non negaret denique amputasse sibi post fidem pollicem dicitur

þte mið sæcerd-hád for-cyðed were haefd ah þ áne efne geðohte to lufo fore-wurdon sette
ut sacerdotio reprobus haberetur sed tantum consentiens fidei prædistinata posuit

gecoreniso ne sua in woerc wordes were lōsad þte ærest earnade in cynn forðon
electio ut nec sic in opere uerbi perderet quod prius meruerat in genere nam

alexandriniscæ biscob wæs ðæs⸗his ðerh ana⸗syndrigo woerc wiste⸗to uutanne godspelles in him
alexandriæ episcopus fuit cuius per singula opus scire euangelii in sé

gecuoedna to-sceada ⁊ ðone ðeodscip in him æs þte on-cnewa⸗were oncnauen þ god-cund
dicta disponere et disciplinam in sé legis agnosceret et diuinam in carnem

þte on-cnewe ðæt gecynd ða ðe in us ærist eft gesoeca æfter ðon⸗soðða gesoht⸗gefregna we wallað
intellegeret naturam quae in nos primum requiri dehinc inquisita uolumus

oncnawa habbas⸗hæbbende meard fæstnunges⸗trymnises forðon seðe plontað ⁊ seðe wyrðes
agnosci habentes mercedem exortationis quoniam qui plantat et qui rigat

an aron se ðe ðonne geðungennise fore-gearuas god is
unum sunt qui autem incrementum præstat deus est.

ONGINNEÐ FORE-CUIDO ÐARA REDA
INCIPIUNT CAPITULA LECTIONUM

cyðnise engel þ is erenwreca bið genemned ⁊
[Fol. 90.] I. ESAIE testimonium iohannis angelus id est nuntius appellatur et

fore-bod his ⁊ fulwiht asaegd is erist bodade gefulwad bið ðer ðæs ðrinise
praedicatio eius baptismusque refertur. II. *Christus* praedicans baptizatur ubi trinitatis

æd-eawad bið of ceigeng petres ðara fiscera
panditur sacramentum. III. De uocatione petri andræ iacobi et iohannis piscatorum.

in somnunga of menn gaast unclæne frohtende ⁊ ondetenda for-drâf his
IIII. In synagoga de homine spiritum immundum metuentem et confitentem expellens sua

from monnum mið mæht hered bið from swoer petres of feber mið word ⁊ mið dêd for-draf
ab hominibus potestate laudatur. V. Á socru petri febre uerbo factuque depulsa

behrto alle in untrymnisse gegemde reof⸗licðrower mið word miððy cnoeð ic willo geclænsad bið
uaria cunctos infirmitate curauit. VI. Leprosus uerbo quo ait uolo mundatur

⁊ mið leicnung ðæn eorð-cryple mið eft-forgefnise gesald is synna seðe ⁊
et curatio paralytico cum remissione tribuitur peccatorum. VII. Leui qui et mat-

of geceigd wæs ⁊ fore bær-synnigra gebear ⸗ fordrifnise
theus de teloneo uocatur et pro publicanorum conuiuio quaerella uel obiectio pharisaeorum

fihles ðæs alde ⁊ wines ⸗ bytta mið ceping gesægd bið fore ðara ehera in sunnadæg
panni ueteris et uini uel utrium comparatione refellitur. VIII. Pro spicarum in sabbato

mið numenne ðæm telendum geðreatnum gefylged æfter ðon honda dryge mið eft-boeteng⸗eft-boete
uulsione reprehensoribus increpatis sequitur manus aridae restitutio.

ðæntung wið hine hia doað ge-hêrdo ðer scipp gehrînon him
VIIII. Consilium contra eum faciunt pharisaei deseruientes ibi nauicula tangentes eum

ungelicum⸗monigfaldum untrymnissum unhale gehæled biðon tuoel ðegnas to
diuersis infirmitatibus aegroti sanantur. X. Duodecim discipulos ad

bodanne mið word mið gebrohtum mæhtum sendeð ón beelzebub hine mæge cueðende on-sóc
praedicandum uerbo conlatis uirtutibus mittet in belzebub eum posse dicentes redarguit

werere cuoeð in gaast halig ebolsong ⁊ ða moder ⁊ broðer hia
inremissibilem esse dicens in spiritum sanctum blasphemiam et matrem ac fratres eos

ceigað se ðe ðæs fædores doeð willo lærde fore-sette bispell ðæs sawendes ⁊
uocat qui patris fecerit uoluntatem. XI. Docens proponit parabolam seminantis et

his ða ilca syndrige gesætte breht æd-eawnise ðegnum leht under mitto⁊fæt
suis eam seorsum exponit clara manifestatione discipulis. XII. Lucernam sub modio

ne is to settenna ⁊ slepende menn his gewæxe ⁊ of corn senepis cueð
non ponendam uel dormiente homine sata eius crescere et de grano sinapis dicit.

þ un-smyltnise mið word adrysnede ⁊ diowles fordrâf gegeonga⁊to geonganne lefde in bergum
XIII. Tempestatem uerbo compescens et demones eiciens ire concessit in porcos.

foerende ða deada gewæcca dohter iares ðæt wif from blod-iorne ⁊blodes gytt hælde
XIIII. Uadens mortuam suscitare filiam iairi mulierem a profluuio sanguinis sanans

wæccað sona ⁊ þ maeden wundradon hia⁊hia wundrande þ lâr ⁊ mæhto ðæs wrihtes
suscitat protinus et puellam. XV. Mirantes doctrinam et uirtutes fabri

sunu⁊smiðes sunu cuoeðað herdon from him ne were witge buta worðung nymðe in oeðel
filium dicunt audientes ab eo non esse prophetam sine honore nisi in patria

his sende twoelfe boderes mið bodum læreð gebroht gefea haelo⁊halra
sua. XVI. Mittens duodecim prædicaturos praeceptis instruit conlata gratia sanitatum.

haldend ðone iohannem dæge his accennis ofslog ⁊ heafud his plæges
XVII. Herodes tenens iohannem die sui natalis occidit caputque eius saltationis

meard in disc ðær dochter salde of fif hlafum ⁊ tuæm fiscum
proemium in disco filiae tradit. XVIII. De quinque panibus et duobus piscibus

fif wæra ðusend gefylde ðiu feorða næht wacan cuom to ðegnum
quinque uirorum milia saturauit. XVIIII. Quarta noctis uigilia uenit ad discipulos

geongende ofer⁊bufa sæ tela⁊niðraðegnas un-ðuegnum hondum
ambulans supra mare. XX. Accusant pharisaei discipulos non lotis manibus

ettende ⁊ weron geðreaten from him of strionendra⁊ældra in forletnisse ⁊ of oðrum
manducantes et increpantur ab eo de parentum inspretione uel de ceteris

mið ðy gesette ða ðe magon ðone monno widlega ðæs wifes
[Fol. 91.] exponente quae possint hominem inquinare. XXI. Mulieris syrophoenissae

docter from dioble friað dumbe ⁊ deaf stefne eft-sette cuoeð untyn of
filiam á daemonio liberat. XXII. Muto surdoque uocem restituens dicit effeta. XXIII. De

seofa hlafum ⁊ hwon lytle fiscas feor monna ðusend gefylde
septem panibus et paucis pisciculis quatuor hominum milia saturauit. XXIIII. Pharisaeis

becon⁊tacon soecendum sealla on-soc ⁊ lâr hiora geheht under ðærstes noma
signum quaerentibus dari negat et doctrinam eorum praecepit sub fermenti nomine

fore to-behaldenne ðone blindo heart-lice gemeð ⁊ þ nængum cuoeða⁊cuoede geheht⁊hæt
praecauendam. XXV. Caecum paulatim curat et ut nemini diceret imperat.

ðæm fraignendum hueel hine hia cuede godes on-detað ⁊ sona forðon
XXVI. Interrogantib*us* quem eum dicerent petrus *christu*m dei confitetur et mox quia

drihtne ðrowende him cuoeðende wið-cuoeð sie geðread ⁊ bið geðreatad seðe losas
d*omi*no passurum sé dicenti contradicit arguitur. XXVII. Qui perdit

cuoeð sawel his fo*re* mec be-gæt hia ne hia þ gebirigdon ⁊ gesupedon weron sume oðer
inquit animam suam propter me inuenit eam nec gustaturos quosdam

ðone deað wið ⁊ oðð hia gesea hine In ríc his ⁊ sona of*er*-hiwade wæs in-laeded ⁊ iohannis
mortem donec uideant eum in regno eius statimq*ue* transfiguratus inducitur et iohannem

weron ðrowende he gelicra ðrowende cuoeð eghuælc folc gesæh drihten
heliae passuri ipse similia passum dicit. XXVIII. Omnis populus uidens d*omi*n*um*

geriordade ⁊ ge-arn hælo bead ⁊ sunu sume un-geleaffullnise his biddende fro*m*
pauescens occurrensque salutat et filius cuiusda*m* incredulitatem suam iuuari praecantis a

dioble gefriað bið sellende hine fo*re*-sægde ⁊ ða ðegnas huæt on wæg
daemonio liberatur. XXVIIII. Tradendum sé prænuntians et discipulos quid in uia

ge-trahtadon fraignende læreð fo*r*uost ⁊ aldordo*m* ne sie to soecanne mæht in his
tractassent interrogans docet primatum non esse quaerendum. XXX. Uirtutem in eius

noma doende ne gelefes fo*r*beades ⁊ of ymb-cyrf liomana ondspyrendra ⁊ ondspurnendra
nomine facientes non sinit prohiberi et de abscisione membrorum scandalizantium

gastlice ⁊ megwlitlice læreð of wife fo*r*gefnisa sóecenda moises cyðnese
figuraliter docet. XXXI. Pharisaeos de uxore dimittenda quaerentes mosi testimonio

efne gecerde ⁊ ða cild fro*m* him fo*r*beodend bloedsað of ûn-eaðalice ⁊ un-mæhtiglice
conuincit et infantes á se uetari prohibens benedicit. XXXII. De difficultate

wlonga inngeonges in ríc godes wundrandu*m* ðegnum cuoeð niðriendo godra
diuitum intrandi in regnum d*ei* mirantib*us* discipulis ait contemtores bonorum

woruldra hund-teantigsiða monigfallice mið oehtnissum eft to onfoenne ec
saecularium centuplu*m* cum persecutionibus recepturus. XXXIII. Item

fo*re*-cueð hine slaende sedlo giuwende ðone iacob ðreað ⁊ ðreatað ⁊ of aldor-dom
praedicens sé occidendum sedes petentes iacobum increpat et iohanne*m* de pri*n*cipatu

haedno fo*re*-beadend gelícad ⁊ gebiš hersumnise mið biscne æd-eawed blind
gentiles prohibens imitandos humilitatis exemplo monstrato. XXXIIII. Bartimaus caecus

giude ⁊ bæd inlihteð wæs ⁊ fylgede sende to ðæm ðegne to asalde to ðær sittende
mendicans inluminatur et sequitur. XXXV. Mittit ad discipulum asinæ cui sedens

herde fro*m* ðæm menigu*m* la hæl usic gefoerde of temple to fic-beame yfle cueð
audit á turbis osanna. XXXVI. Egressus de templo ficulneae maledicit

⁊ foerde fic-beam wundrandum cueð biddendum mið geleafa to onfoan*ne* ða giuendo of
regressusque ficulnea mirantib*us* ait orantes credendo accipe*re* postulata. XXXVII. De

mæht ðerh-fregnendu*m* he of fulwuiht mið fraignung of*er*cuom ⁊ gecerde ⁊
potestate percontantib*us* iudaeos ipse de baptismo iohannis interrogando conuincit et

of win-geard ⁊ ðæm yrrestum buendu*m* bispell sette cunnende of gyld
de uinea colonisq*ue* pessimis parobolam ponit. XXXVIII. Temtantes de reddendo

æs cæseres geselenne æfter-fylged of ofer-mercunc* ⁊ of onlicnese sceomiagaðˆ
caesaris tributo consequenter ex suprascribtione uel imagine confutauit. XXXVIIII. Sad-

of wife seofa broðra lafe cunnendum fore un-gehleaffullnisse eristes
ducaeis de muliere septem fratrum uxore temtantibus ob incredulitatem resurrectionis

for-cueð ⁊ telað ða boecere of bod æs fregnende twufald lufes æd-eawde ⁊
exprobrat. XL. Scribæ de mandato legis interroganti geminum dilectionis ostendit et

huæs sie sunu crist fregnende læreð of forueard ðæs salmes nigoða ⁊ hunteantiges
cuius sit filius *christus* [Fol. 92.] interrogans docet ex principio psalmi centensimi noni

groeteng ec hiora in sprēc ðone ymb-geong cyðað ðone ⁊ ða ðorfend
salutationum quoque eorum in foro ambitum notat. XLI. In gazophilacium pauperem

widwa tuege lytla senden allum geofa licendum fore-brohte getimbro temples
uiduam duo minuta mittentem cunctis dona iactantibus prefert. XLII. Aedificationes templi

eawendum fore-sægde ða gefaello ⁊ of ungelicum ⁊ brehtum ⁊ fagungum ðæs hlætmesto tides
monstrantibus prænuntiat ruituras et de diuersis ultimi temporis

mið cunnungum to-wærdnum on longsum to-sceade merrunga læreð fore tobehaldano ðone doege
temtationibus futuris prolixius disputans seductiones ammonet praecauendas. XLIII. Diem

to cyme ane ðone faeder wiste cueðende un-witendo hia ðea wæcca heht ⁊ gebidda
aduentus solum patrem scire dicens nescientes eam seruus uigilare praecipit et orare.

of stæne fæt smirinise ⁊ behleing iuðæs ðæs sellendes ⁊ mið-gearwing ⁊ foregearuung
XLIIII. De alabastro ungenti uel proditione iudae traditoris ac praeparatione

eastres asaegd is ne ðon læs ⁊ færme his runlice ⁊ deoplice æd-eawed bið ⁊ haligdom ⁊
paschae refertur nec non et cenæ eius misticæ panditur sacramentum.

selenise ⁊ ðrowunges his wundra asægd biðon erest his ðerh ðona
XLV. Traditionis ac passionis eius gesta narrantur. XLVI. Resurrectionis eius perinde

sceortlice mið soðfæstnise biðon æd-eawed hiora sum un-ge-leaffullnise trumlice geðreað bið ⁊ astignise
breuiter ueritate monstrata quorum-dam incredulitas clementer arguitur et ascensio

⁊ to suiðrum godes gesæt ⁊ ðegnna forebodung becnum æfter fylgendum gesægd is
adque ad dextris dei consessio uel discipulorum praedicatio signis sequentibus indicatur.

ASÆGD IS ÆFTER MARC

EXPLICIT SECUNDUM MARCUM.

ðe seternes dæg halig arlig æfter fifteig-dæg fæstern wodnes doege doeghwæmlice
Sabbato sancto mane. Post penticosten in ieiunium feria .iiii. cottidiana.

doeg drihtenlica of forgefnise ðroung drihtnes user hæ ⁊ cristes frige doeg of ðæm hwitum
Die dominica de indulgentia passio domini nostri ihesu christi feria .ui. de albas

eostres
paschae‡.

---

* MS. ufa-mercunc, *corrected to* ofer-mercunc *in the margin.* † *Looks like* sceosniagaðˆ.

‡ On the reverse side of the leaf is a coloured picture of St. Mark writing, with the name—"Ó agius marcus;" above him is a lion, with the words—"imago leonis." One side of leaf 93 (the next leaf) is blank; on the other is a beautifully coloured geometrical pattern, without any inscription.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

St. MARK.

EVANGELIUM

SECUNDUM

MARCUM.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

St. MARK.

INCIPIT EUANGELIU*M* SECUNDU*M* MARCUM.

CHAPTER I.

Initiu*m* euangelii ihesu *christi* filii dei uiui sicut scriptu*m* est in esaia propheta. Ecce mitto angelu*m* meu*m* ante faciem tua*m*. A.

1 [H]er ys godspellys angyn Hælyndes cristes godes suna.

2 Swa ā̄writen is on þæs witegan bēc isaiam. nu ic asēnde minne engel be-foran þinre ansyne. Se ge-gearwað þinne weg be-foran ðe.

3 clypiende stefn on þa*m* westene ge-gearwiað drihtnes weg. doð rihte his siðas;

4 Iohannes wæs on westene fulligende ⁊ bodiende dædbote fulwiht on synna forgyfenesse.

5 ⁊ to hi*m* ferde eall iudeisc riee. ⁊ ealle hierosolima-ware. ⁊ wæron fra*m* hi*m* ge-fullode. on iordanes flode hyra synna anddetenne;

6 And iohannes wæs gescryd mid oluendes hæru*m*. ⁊ fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu. ⁊ gærstapan ⁊ wudu hunig he æt.

7 ⁊ he bodude ⁊ cwæð. strengra cymð æfter me. þæs ne eom ic wyrðe þ ic his sceona þwanga bugende uncnytte.

8 Ic fullige eow on wætere. he eow fullað on halgu*m* gaste.

Various Readings.

Title. So in A (Camb. Univ. Lib. Ii. 2. 11) *and* B (Bodley 441).

Ch. i. v. 1. A *omits the whole verse.* 2. A. þyne. 3. A. clypigende; A. ge-earwiaȝ. 4. A. bodigende dætbote fulluht; A. forgifennysse. 5. A. ⁊detende; B. anddættenne. 6. A. gescrydd. 7. A. bodode. 8. B. wæstere (*sic*).

INITIUM SANCTI EUANGELII SECUNDUM MARCUM.

CHAPTER I.

Ecce mitto angelu*m* meu*m* ante faciem tua*m*. qui preparabit uia*m* tuam ante te.

1 Her ys godspelles angin hælendes cristes godes sune.

2 swa awritan ys on þas witegen bæch ysaiam. Nu ich asænde mi*n*ne ængel beforan þinre ansiēne. Se ge-gærewed þinne weig be-foren þe.

3 clepiende stefne on þam westene. ge-gærewied drihtnes weig. doð rihte his syðas.

4 Iohannes wæs on wæstene fulgende ⁊ bodiende. deadbote fulluht on senne forgyfenysse.

5 ⁊ to hym ferde eal iudēēisce riee. ⁊ ealle ierosolima-ware. ⁊ wæren fram him ge-fullode on Iordanes flode. heore synna andettenne.

6 And Iohannes wæs ge-seryd mid olfendes hære. ⁊ fellen gyrdel wæs embe his lendene. ⁊ garstapen ⁊ wude hunig he æt.

7 ⁊ he bodede ⁊ cwæð. strengre kymð æfter me. Þas ne æm ich wurðe þ ic his scone þwange bugende un-cnette.

8 Ich fullige eow on wætere. he eow fulleð on halgen gaste.

41

Various Readings.

Title. So in MS. Hatton 38 *and* MS. Royal 1. A. 14.

Ch. i. v. 1. halendes. 2. awriten; witegan bec; ic asende; mine; ansyne; ge-garewaȝ; weg beforan. 3. clepigende stefen; ge-garwiaȝ; weg. 4. westene; dædbote fulwyht; synna. 5. call iudeisca; wæron; hyora. 6. was; oluendes; lændenne. 7. strengra cymȝ; þæs; ic; scona þwanga; un-cnytte. 8. fulloȝ; halgu*m*.

ONGINNEȜ GODSPELL ÆFT*ER* MARC*UM*

INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM MARCUM.

MARCUS LEO.

CAP. I.

frûma godspelles hælendes crist sunu godes suæ awritten is in esaia ȝone witgo
1 *INITIUM euangelii ih*e*su *christi* fili d*e*i 2 sicut scriptum est in esaia propheta. * I. [l.] ii. m. ciii. lu. lxx.

heonu engel min befo*r*a onsione ȝin seȝe fo*r*egearuas wege ȝin stefn cliopendes
ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam. 3 *Uox clamantis * 2. i. lu. vii. io. x. mt. viii.

in woest*er*n gearuas woeg drihtnes rehta doeȝ⁊wyrcas stigȧ⁊geongas his wæs ioh*annes* in
in deserto parate uia*m* d*omi*ni rectas facite semitas eius. 4 *Fuit iohannes in * 3. vi. mt. viiii.

woest*er*n gefulwade ⁊ bodade fulwiht hreownisses on fo*r*gefnisse synna ⁊
deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiæ in remissionem peccatorum. 5 et

foerende wæs⁊foerde to him all iudæa lõnd ⁊ ȝa hierusolomisco waras alle ⁊ weoron gefulwad
egrediebatur ad illu*m* omnis iudae regio et hierosolimitae uniuersi et baptizabantur

from him in Iordanenes stream ondetende synno hiora ⁊ wæs ioh*annes* gegerelad miȝ
ab illo in iordane flumine confitentes peccata sua. 6 *Et erat iohannes uestitus * 4. i. lu. x. io. vi. mt. xi.

heru*m* camelles ⁊ gyrdils fellera ymb sído his ⁊ lopestro ⁊ wudu hunig þ wæxes on wudu bínde
pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel siluestrae

brûcende wæs⁊gebrêc ⁊ bodade cuoeȝende cymes⁊cwom strongre mec æft*er* mec his⁊ȝæs
edebat. 7 et praedicabat dicens uenit fortior me post me cuius

nam ic wyrȝe fo*r*e-hlutende undoa ȝuongas scõe his ic fulwade iwih
non sum dignus procumbens soluere corrigiam calciamentorum eius. 8 ego baptizaui uos

miȝ wætre he uute*dlice* gefulwas iwih miȝ gaast halig
aqua ille uero baptizabit uos sp*iritu* s*ancto*.

CAP. I. 1. on fruma godspelles hælendes cristes sunu godes 2. swa awriten is in esaia þone witgu henu ic sende engel min beforan onseone þine seþe fo*r*egearwaȝ weg þinre 3. stemn cliopande in westenne gearwigaȝ weig drihtnes rehte wyrcaþ⁊doaȝ stige⁊gongas his 4. wæs ioh*annes* in westenne gefulwade ⁊ bodade fullwiht hreownisse in forgefnisse synna 5. ⁊ færende wæs⁊foêrde to him alle Iudeas londe ⁊ ȝa hierosolimisca alle ⁊ gefullwade fro*m* him in iordanes streame ondetende synna heora 6. ⁊ wæs iohannes gegerelad⁊gewedad miȝ herum cameles ⁊ gyrdels fellenne ymb lendenu his ⁊ waldstapan⁊loppestra ⁊ wudu huniges þ wæxeþ on wude bendum ⁊ þ brucende wæs 7. ⁊ bodade cweþende cymeþ dom strongre mec æft*er* me ȝæs⁊his nam ic wyrȝe fore-hlutende undon⁊loesan þwongas gescoas his 8. ic fulwade eowic in wætre he wiotudlice gefulwaȝ eowic miȝ gaste halgu*m*

Et factum est in diebus illis uenit ihesus a nazareth. A.

9 ⁊ on ðam dagum cōm se hælend fram nazareth galilee ⁊ wæs ge-fullod on iordanē fram iohanne.

10 ⁊ sona of ðam wætere he geseah opene heofonas. ⁊ haligne gast swa culfran astigende ⁊ on him wunigende.

11 ⁊ þa wæs stefn of heofenum geworden. þu eart min ge-lufoda sunu on þe ic gelicode;

12 And sona gast hine on westen genydde.

13 ⁊ he on wēstene wæs feowertig daga ⁊ feowertig nihta. ⁊ he wæs fram satane gecostnod. ⁊ he mid wilddeorum wæs ⁊ him englas þenodon;

Venit ihesus in galileam predicans euangelium.

14 Syððan iohannes geseald wæs. com se hælend on galileam godes rices. godspell bodigende

15 ⁊ þus cweðende. witodlice tīd is gefylled ⁊ heofena rīce genealæcð. doð dædbote ⁊ gelyfaþ þam godspelle.

Et preteriens secus mare galileæ. A.

16 ⁊ þa he ferde wið þa galileiscan sǣ. he geseah simonem ⁊ andream his broðor hyra nett on þa sǣ lætende. Soðlice hi wæron fisceras;

17 And þa cwæð se hælend cumað æfter me ⁊ ic dō inc þ̄ gyt beoð sawla onfonde.

18 ⁊ hi þa hrædlice him fyligdon. ⁊ forleton heora net.

19 ⁊ ðanon hwōn agān he geseah iacobum ⁊ zebedei ⁊ iohannes his broðor. ⁊ hi on heora scype heora nett logodon.

20 ⁊ he hi sona clypode. ⁊ hi heora fæder zebedeo on scipe forleton. mid hyrlingum.

Various Readings.

9. A. *has* And (*with illuminated initial*). A. galileæ. 10. A. heofenas. 11. A. gelufeda. 13. A. costnod. A. þenedon. 14. A. godspel; B. ⁊ godspell. 16. A. geseh. A. broðer. A. heora. A. hyg [*for* hi]. 17. A. ge-do. 18. A. hig [*for* hi]. A. nett. 19. A. þanen. (A. *omits* ⁊ *before* zebedei). A. hig. B. net. A. logedon. 20. A. hig (*bis*).

9 On þam dagen com se hælend fram nazareth galilēē. ⁊ wæs ge-fullod on Iordane fram Iohanne.

Uenit ihesus a nazareth galilēē ⁊ baptizatus est a iohanne in iordane.

10 ⁊ sone of þam wætere. he ge-seah opene heofenes ⁊ haligne gast swa culfran astigende. ⁊ on hym wunede.

11 ⁊ þa wæs stefen of heofene þus cweðende þu ert min ge-lufede sune. on ðe ic gelicode.

12 And sone gast hine on westen genedde.

13 ⁊ he on westene wæs feortig dagen. ⁊ feortig nihte. ⁊ he wæs fram sathanas ge-costned. ⁊ he mid wilde deoren wæs. ⁊ hym ængles þeneden.

14 Sydðe iohannes ge-seald wæs com se hælend on galileam godes rices. godspell bodiende

Preteriens ihesus secus mare galilēē uidit symonem ⁊ andream fratrem eius mittentes retia in mare.

15 ⁊ þus cweðende. Witodlice tyd is gefylled. ⁊ heofene rice ge-neohlæcð. doð dead-bote ⁊ ge-lefeð þam godspelle.

16 ⁊ þa he ferde wið þa galileiscæ sæ. He ge-seah symonem ⁊ andream his broðer heore nytt on þare sæ lætende. soðlice hyo wæren fissceras.

17 ⁊ þa cwæð se hælend cumeð æfter me. ⁊ ic do gunc þæt gyt beoð sawla on-fonde.

18 ⁊ hyo þa rædlice hym felgdon ⁊ forleten heore nytt.

19 ⁊ þanen hwon agān. he ge-seah iacobum zebedei ⁊ iohannes his broðer. ⁊ hyo on heore scype hyre nyt logeden.

20 ⁊ he hyo sona clepede ⁊ hyo heora fader zebedeo on scype for-leten mid hyrlingen.

Various Readings.

9. dagum. 10. sona; watera. 11. heofenum; ge-worden [*for* þus cweðende]; eart. 12. sona; genydde. 13. feowertig daga ⁊ feowertig nihta; satanas costod; wildeorum was; englas þenedon. 14. Syððe; halend; bodigende. 15. heofone riche ge-neahlacð; ded-bote; ge-lyfað. 16. galileisca; broðor hyra; þara; lættende; soðlic; waren fisceras. 17. inc [*for* gunc]. 18. hin [*so; for* hym]; fyligdun; hyra nyt. 19. þanan; brðor [*so*]; heora; hyora nytt logoden. 20. ⁊ he hi; for-lætenum; hyrlingum.

⁊ aworden wæs in dagum ðæm cuom se hæl from nazareth ðær byrig ⁊ gefulwad wæs
9 *Et factum est in diebus illis uenit ihesus á nazareth galilaeae et baptizatus est * 11. 5. i. lu. xiii. io. xv. mt. xiiii.

in iordanen from iohanne ⁊ sona astag of wætre ge-sæh untyndo heofnas ⁊
in iordane ab iohanne. 10 et statim ascendens de aqua uidit apertos caelos et

gaast swelce culfre of-stigende ⁊ wunigende in ðæm·l·on him ⁊ stefn geworden
spiritum tamquam columbam descendentem et manentem in ipso 11 et uox facta

wæs of heofnum ðu arð sunu mín leaf on ðec ic wel licade ⁊ sona ðe gâst draf
est de caelis tú és filius meus dilectus in té complacui. 12 *Et statim spiritus expellit * 6. ii. lu. xv. mt. xv.

hine on woestern ⁊ wæs in woestern feoertig daga ⁊ feortig næhta ⁊ wæs acunnad
eum in desertum. 13 et erat in deserto xl diebus et xl noctibus et temtabatur

from ðæm wiðerwearde ⁊ wæs mið wilde deorum ⁊ englas geherdon him æfter ðon ðonne·l·ða
á satana *Eratque cum bestiis et angeli ministrabant illi 14 †Postquam autem * 7. vi. mt. xvii. † 8. iv. io. xxvi. mt. xviii.

ge-sald wæs iohannes cuom se hæl in galilea bodade godspell rices godes ⁊
traditus est iohannes uenit ihs in galilaeam *Praedicans euangelium regni dei 15 et * 9. vi. mt. xx.

cuoeðende forðon gefylled is tíd ⁊ to-geneolecde rîc godes hreowigas ⁊ gelefes
dicens quoniam impletum est tempus et appropinquauit regnum dei paenitemini et credite

to godspell ⁊ færende æt sæ galilæs ge-sæh ðone simon ⁊ andreas broðer
euangelio. 16 *Et praeteriens secus mare galilaeae uidit simonem et andream fratrem * III.

his hia sendende hnetta in sæ weron forðon fisceras ⁊ cuoeð him se hælend cymað æfter
eius mittentes retia in mare erant enim piscatores. 17 *Et dixit eis ihesus uenite post * 10. ii. lu. xxxii. mt. xxi.

mec ⁊ ic ge-dō iuih ·l·þ ge sie fisceras monna ⁊ hreconlice miððy forleorton·l·forletnum nettum
me et faciam uos fieri piscatores hominum. 18 et protinus relictis retibus

fylgendo weron him ⁊ foerde ðona lytel huon gesæh iacob zebeðies sunu ⁊ ðone iohannem
secuti sunt eum. 19 *Et progressus inde pusillum uidit iacobum zebedæi et iohannen * II. vi. mt. xxii.

ðone broðer his ⁊ ða ilco·l·hia in seip gesetton ða netto ⁊ sona geceigde hia ⁊
fratrem ejus et ipsos in naui componentes retia. 20 et statim uocauit illos et

miððy forleort faeder his zebedeus in scip mið ðam celmertmonnum fylgedon·l·fylgende weron hine·l·him
relicto patre suo zebedaeo in naui cum mercinnariis secuti sunt eum.

---

9. ⁊ aworden wæs in dagum ðæm cwom þe hælend from nazareð þære byrig to galilea ⁊ gefulwad wæs in iordanen from iohanne 10. ⁊ onstyde astag of wætre geseh ontynde heofunas ⁊ gastes halga swilee culfra of dune stigende ⁊ wuniende in him·l·in ðæm 11. ⁊ stæfn geworden wæs of heofune þu eart sunu min leof on ðe ic wel licade 12. ⁊ sona ðe gast draf hine on westen 13. ⁊ wæs on westen feowertig daga ⁊ feowertig næhta ⁊ wæs acunnad from þæm wiðerwearda wæs mið wilde deorum ⁊ englas geþegnedon·l·herdon him. 14. æfter þon wutudlice gesald wæs iohannes com se hæl in galilea bodade godspelles rice godes 15. ⁊ cweþende forþon gefylled is tide ⁊ to-genealacede rice godes hreowsiaþ ⁊ gelefaþ in godspell 16. ⁊ færende bi sæ galilea gesæh simonem þ is petrus ⁊ andreas broðer his hia sendende nett on sæ werun forþon fisceres 17. ⁊ cwæþ heom to se hæl cumaþ æfter me ⁊ gedoa eowic þ ge beoþan·l·ge seon fisceres monnum 18. ⁊ ricenliee miðþy forleten nett fylgende werun him 19. ⁊ foerde þonan lytel hwon gesæh iacobus zebedes sunu ⁊ Iohannes broðer his ⁊ þa ilca·l·hia in scip gesetton þ nett 20. ⁊ sona·l·ðariht geceigde hia ⁊ miðþy forlet fæder his zebedeus in scipe mið þæm hyremonnum fylgende wærun him

21 ⁊ ferdon to cafarnau*m* ⁊ sona reste-dagu*m* he lærde hi on gesamnunge. ingangende

22 ⁊ hi wundredon be his lāre;

Erat enim docens eos quasi potestatem habens. A.

Soþlice he wæs hi lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa boceras.

23 ⁊ on heora gesamnunge wæs su*m* man. on unclænu*m* gaste ⁊ he hrymde

24 ⁊ cwæð eala nazarenisca hælend hwæt is us ⁊ þe. com ðu us to for-spillanne. ic wat þu eart godes halga;

25 Ða cidde se hælend hi*m* ⁊ cwæð a-dumba. ⁊ gā of þisu*m* men.

26 ⁊ se unclæna gast hine slitende ⁊ mycelre stefne clypiende hi*m* of eode;

27 Þa wundredon hi ealle swa þ hi be-twux hi*m* cwædon. hwæt ys þis. hwæt is þeos niwe lār. þ he on anwealde unclænu*m* gastum bebyt. ⁊ hi hyrsumiað hi*m*.

28 ⁊ sona ferde his hlīsa to galilea rice;

Et protinus egredientes de sinagoga uenerunt in domum symonis et andreæ. A.

29 Hrædlice of hyra gesa*m*nunge hi comon on simonis ⁊ andreas hus. mid iacobe ⁊ Iohanne;

30 Soðlice þa sæt simonis swegr hriðigende ⁊ hi hi*m* be hyre sædon.

31 ⁊ ge-nealæcende he hi up ahōf hyre handa ge-gripenre. ⁊ hrædlice se fefor hi forlet. ⁊ heo þenode him;

32 Soðlice þa hit wæs æfen geworden þa sunne to setle eode. hi brohton to hi*m* ealle þa unhalan. ⁊ þa ðe wōde wæron.

33 ⁊ eall seo burh-waru wæs ge-gaderod to þære duran.

21 ⁊ ferden to capharnaum. ⁊ sone reste-dagen he lærde hyo on ge-samnunge ingangende.

Ingrediente ihesus capharnaum statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos.

22 ⁊ hyo wundreden be his lare.

Soðlice he wæs hyo lærende swa se þe anweald hæfð. næs swa bokeres.

23 ⁊ on heore samnunge wæs sum mann unclænen gaste. ⁊ he rymde

24 ⁊ cwæð. eala nazarenisca hælend hwæt is us ⁊ þe. come þu us for-spillan. Ich wat þu ert godes halge.

25 Þa kydde se hælend hym ⁊ cwæð. a-dumbe ⁊ ga of þisen menn.

26 ⁊ se unclæne gast hine slytende ⁊ mycelere stefne cleopiende him of-eode.

27 Ða wundreden hyo calle. swa þ hyo be-twexeo heom cwæðen. hwæt is þis. hwæt is þeos niewe lar. þ he on anwealde unclænen gasten be-beott. ⁊ hyo hersumieð hym.

28 ⁊ sona ferde his hlysa to galilea-riche.

Egrediente ihesu de synagoga uenit in domum symonis ⁊ andrée.

29 And rædlice of hyora samnunge he comen on symonis ⁊ andreas hus mid iacobe ⁊ iohanne.

30 Soðlice þa sæt symones swerger hresigende. ⁊ hyo hym be hyre sægden.

31 ⁊ ge-neahlacende he hyo up āhof hire handa ge-gripenre. ⁊ hrædlice se feofer hi for-let. ⁊ hyo þenode him.

32 Soðlice þa hit wæs æfen ge-worðen þa sunne to settle eode. hy brohten to hym ealle þa un-hælen. ⁊ þa þe wode wæren

33 ⁊ eall syo burhware wæs ge-gadered to þare dure

Various Readings.

21. A. capharnau*m*; B. Capernau*m*. A. hig. A. ingangende. 22. A. hig (*bis*). 23. A. gesomnunge. 25. A. þyssu*m*. 26. A. clypigende. 27. A. hig (*bis*). A. be-tweox. A. hig. 29. A. ge-somnunge; B. gesa*m*nunege. A. hig. A. symones. 30. A. symones. A. sweger; B. swegr (*altered to* sweger). A. hriðiende. A. hig. 31. A. hig. A. fefer hig. 32. A. æfen wæs. A. hig. 33. A. dura.

Various Readings.

21. sona; dagu*m*. 22. lære; lerende; anweld; boceras. 23. here; was; man on unclænu*m*. 24. nazareniscea; eart. 25. cedde; þisum men. 27. wundredon; be-twux eom; nywe; anwalde unclænu*m* gastu*m* be-beot; hersumiaš. 28. rīce. 29. End hræddlice; hyra; hī comon. 30. simonis swegr hriðigende; sægdon. 31. ge-neahlæcende; hyo [*for* hi]; heo [*for* hyo]. 32. afen geworden; hio [*for* hy]; un-halan. 33. seo burhwara; gegaderod; dura.

⁊ infoerden capharnaum ða burug ⁊ sona ineode⁊foerde to somnung lærde hia
21 *Et ingrediuntur capharnaum et statim sabbatis ingressus synagogam docebat eos. * 12. viii. lu. xxiii.

⁊ swigdon⁊styldon ofer lar bis wæs forðon lærende hia swælce he mæht hæbbende⁊hæfde
22 *Et stupebant super doctrina eius erat enim docens eos quasi potestatem habens * 13. ii. lu. iiii. xxiiii. mt. lxii.

⁊ ne suæ uðuta ⁊ wæs in somnung hiora monn in gast ûnclæne ⁊ of-cliopade
et non sicut scribae. 23 *Et erat in synagoga eorum homo in spiritu inmundo et exclamauit * IIII. 14. viii. lu. xxv.

cuoeðende huæt us ⁊ ðe ðu hælend ðe nazare cwome ðu losige⁊to losane ûsig ic wat hwæt ðu arð
24 dicens quid nobis et tibi ihū nazarene uenisti perdere nos scio quis és

haligwer godes ⁊ bebead him se hælend cwoeðende suiga ðu ⁊ gâa of ðæm menn ⁊
sanctus dei. 25 et comminatus est ei ihesus dicens obmutesce et exi de homine. 26 et

bîdtende⁊bât bine se gast unclænæ ⁊ of-clioppende stefne micla⁊mið micle stefne of-eode from him
discerpens eum spiritus inmundus et exclamans uoce magna exiuit ab eo.

⁊ wundrande weron alle ðus þte hia gefregndon bituih him cuoeðende huæt ðæt is ðis huælc
27 et mirati sunt omnes ita ut conquirerent inter se dicentes quidnam est hoc quae

lâr ðius⁊ðas niua forðon⁊þte in mæht ⁊ gastum unclænum hâtas ⁊ eðmodigað him
doctrina hæc noua quia in potestate et spiritibus inmundis imperat et oboediunt ei.

⁊ foerde⁊gesprang mersung⁊merðu his hraðe in all lônd galileæ ⁊ recone
28 et processit rumor eius statim in omnem regionem galilaeae. 29 *Et protinus * V. 15. ii. lu. xxvi. mt. lxvi. [i.]

foerdon of somnunge cuomon in hus symones ⁊ andreæ mið iacob ⁊
egredientes de synagoga uenerunt in domum simonis et andreae cum iacobo et iohanne.

gelegen wæs ða swer symones febrende wæs ⁊ sona cuoeðað⁊cuedon him of ðær⁊of ðæm
30 decumbebat autem socrus simonis febricitans et statim dicunt ei de illa.

⁊ cwom⁊geneolecde ahof ða ilca ⁊ miððy ge-grippen wæs hond his ⁊ reconlice forleort hia
31 et accedens eleuauit eam et praehensa manu eius et continuo dimisit eam

hâl from februm ⁊ ge-emb-ehtade him efern ðonne⁊uutedlice⁊ða gewarð miððy to sett eade sunna
febris et ministrabat eis. 32 uespere autem facto cum occidisset sol

geferedon⁊gebrohton to him alle yfle hæbbende ⁊ diowbla hæbbende ⁊ wæs
afferebant ad eum omnes male habentes et demonia habentes. 33 et erat

all ceastre⁊alle burgwaras gesomnad to duru⁊to gæt
omnis ciuitas congregata ad ianuam.

---

21. ⁊ infoerdun capharnaum þære byrg ⁊ sona reste-dagas infoerde⁊ineode to somnu[n]gum gelærde hia 22. ⁊ swigadun⁊stylton ofer lære his wæs forþon lærende hia swilce⁊swa hæmæhte hæfde ⁊ no swa uðwutu 23. ⁊ wæs in somnungum heora monn in gaste unclænum ⁊ oft cleopade 24. cwæþende hwæt us ⁊ ðe þv hælend ðæ nazarenisca come þu to losane⁊lorene usic ic wat hwæt þu þu eart halig god 25. ⁊ bebeod⁊beboden is him se hæ⁊ cwæðende swiga þu ⁊ gaa of ðæm menn gast unclæne 26. ⁊ bitende⁊bat hine gast ðe unclæne ⁊ of-cliopande stæfne micelre⁊miccle ⁊ ofeode from him 27. ⁊ wundrende wærun alle þus þte hie frugno⁊ascadun betwihc heom cweþende hwæt þ is þis hwilc lar þios⁊ðas niowa is forþon in mæhte ⁊ gastum unclænum hataþ ⁊ edmodaš him 28. ⁊ sprang⁊foerde mersung⁊merðo his sona⁊instyde⁊ræþe in eallum þæm londe galilææ 29. ⁊ recene foerde of somnunga comon in hus . . . þ is petrus ⁊ andreas mið iacob ⁊ iohannes 30. gelegen wæs wutudlice swægre . . . þ is petrus fefer drifende ⁊ ræþe cweduń to him of þæm⁊of þære 31. ⁊ com geneolacede ahof ða ilca ⁊ miðþy gegripen wæs hond his ⁊ ricenlice forlet hio hal from ridesohte⁊gedrif ⁊ geþæignade heom 32. æfen wutudlice þa gewarð miðþy to sete eode sunne gefoerdun⁊brohtun to him alle þa yfle hæbbende ⁊ deoful hæbende 33. ⁊ wæs alle cæstre⁊burg gesomnad to dore⁊geat.

34 ⁊ he manega gehælde þe missenlicum ádlum gedrehte wæron. ⁊ manega deofol-seocnyssa he ut adraf. ⁊ hi sprecan ne lét. forþam hi wiston þ he crist wæs;

35 And swiðe ǽr arisende he ferde. on wéste stowe ⁊ hine þar gebæd

36 ⁊ him fyligde simon. ⁊ þa ðe mid him wæron.

37 ⁊ þa hi hine gemetton hi sædon him. eall þis folc ðe secð;

38 þa cwæð he fare we on ge-hende tūnas ⁊ ceastra. þ ic ðar bodige. witodlice to ðam ic com.

39 ⁊ he wæs bodigende on heora ge-samnungum ⁊ ealre galilea. ⁊ deofol-seocnessa ut adrifende;

Dys sceal on wodnes-dæg on þære fifteoðan wucan ofer pentecosten A. B. Et uenit ad eum leprosus deprecans eum et genu flexo dixit domine si uis potes me mundare. A.

40 And to him com sum hreofla hine biddende. ⁊ gebigedum cneowum him to cwæþ; Drihten. gif þu wylt ðu miht ge-clænsian me;

41 Soðlice se hælend him ge-miltsode. ⁊ his hand aþenode ⁊ hine æt-hrinende ⁊ þus cwæð; Ic wylle. beo ðu geclænsod.

42 ⁊ þa he ðus cwæð sona seo hreofnys him fram ge-wát. ⁊ he wæs geclænsod.

43 ⁊ sona he bead him

44 ⁊ cwæð. warna þ ðu hit nanum men ne secge. ac gá ⁊ æt-yw ðe þara sacerda ealdre. ⁊ bring for ðinre clænsunga þ moyses bebead him on ge-witnesse.

45 ⁊ he þa ut-gangende ongan bodian ⁊ widmærsian þa spræce; Swa þ he ne mihte openlice on þa ceastre gán. ac beon ūte on westum stowum ⁊ hi æghwanon to him comon.

Various Readings.

34. A. mislicum. A. deofel-seocnyssa. A. hig (*bis*). 37. A. hig (*bis*). 38. B. witolice. 39. A. gesomnungum. A. ealle. A. deofel-seocnessa. 40. *In the rubric*, B *has* pentecosten. B. biddend. B. cweowum (*altered to* cneowum). 41. A. aþenede. A. *om.* ⁊ *before* þus. 42. A. hreofnes. 43. B. bend [*for* bead]. 44. A. ge-wytnysse. 45. A. agan [*for* ongan]. A. hig [*for* hi].

34 ⁊ he manega ge-hælde; þe mistlicen adle ge-drehte wæren. ⁊ manege deofol-seocnysse he ut a-draf. ⁊ hyo sprecen ne leten for þan þe hyo wisten þæt he crist wæs.

35 And swiðe ær sunne arisende he ferde on weste stowe. ⁊ hine þær ge-bæd.

36 ⁊ hym fylgede symon ⁊ þa þe mid hym wæren.

37 ⁊ þa þe hine ge-metten hyo saigden hym. eall þis folc þe seed.

38 þa cwæð he fare we on gehende tunas ⁊ ceastres þ ic þær bodige. Witodlice to þam ic com.

39 ⁊ he wæs bodiende on heore samnenge ⁊ ealre galileas. ⁊ deofel-seocnyssa ut-adrifende.

Uenit ad iesum leprosus deprecans eum ⁊ genu flexo dixit. Domine si uis potes me mundare.

40 And to hym com sum reofela hine biddende ⁊ beigden cneowen hym to cwæð. Drihten gyf þu wilt þu miht ge-clænsien me.

41 Soðlice se hælend hine ge-miltsede ⁊ his hand á-þenode ⁊ hine æt-hrinede ⁊ þus cwæð. Ic wille. byo þu ge-clænsed.

42 ⁊ þa he þus cwæð; sona syo reoflyss him fram ge-wat. ⁊ he wæs ge-clænsed.

43 ⁊ sone he bæd hym

44 ⁊ cwæð. warne þæt þu hit nanen menn ne segge. ⁊ ga ⁊ atewe þe þare sacerda ealdre. ⁊ bring for þinre clænsunge þ moyses be-bead on ge-witnysse.

45 ⁊ he þa ut-gangende on-gan bodien ⁊ wið-mærsian þa spræce. swa þ he ne mihte openlice on þa ceastre gan. ac bye ute on westen stowen. ⁊ hyo aighwanen to hym comen.

Various Readings.

34. mislicum adlum; wæron; manega deofol-seocnyssa; let; wiston. 35. sunne *omitted.* 36. fylygde; wæron. 37. ⁊ þa hyo; gemetton; sægden; secð. 38. ceastras. 39. hyra samnunge ⁊ ealra; deofol-seocnyssa. 40. reofola; gebigdum cneowum. 41. him ge-miltsode; aþenede; æt-hrinende; ge-clænsod. 42 reofnyss; ge-clænsod. 43. sona; bead *or* beod. 44. warna þæt þa [*sic*]; nanum men; seege; ac ga ⁊ ætyw; ealdra; þinra clænsunga. 45. bodian; beon ute; westum stowum; æghwanon; comon.

⁊ lecnade⁊gêmde monigo ðaðe geswoenced woere⁊weron gesuoencde missenlicum adlum ⁊
34 et curauit multos qui uexabantur uariis languoribus et

dioblas menigo he *for*draf ût⁊afirde ⁊ nalde leta spreca hia⁊ne lefde hia to spreccanne *for*ðon wiston hine
demonia multa eiciebat *Et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum * 16. viii. lu. xxvii.

⁊ on æring suiðe arâs foerde⁊færend ðona eode on woestigum stouo⁊styd ⁊ ðer gebæd ⁊
35 *Et diluculo ualde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat. 36 et * 17. viii. lu. xxviii.

fylgend wæs him simon ⁊ ðaðe mið hine woeron ⁊ miððy on-fundon hine cuedon him
secutus est eum simon et qui cum illo erant. 37 et cum inuenissent eum dixerunt ei

*for*ðon⁊þte alle soecað ðec ⁊ cuoeð to him gæ we⁊wutu*m* geonga in ða nêesto lônd ⁊
quia omnes quaerunt té. 38 et ait illis eamus in proximos uicos et

ða ceastre þ êc ðer ic bodiga ⁊ to ðis *for*ðon ic cwom ⁊ wæs bodande in somnungum
ciuitates ut et ibi praedicem et hoc enim ueni. 39 et erat prædicans in sinagogys

hiora ⁊ alle galileæ ⁊ diobles *for*draf⁊worpend ⁊ cwom to him lîcðrower
eorum et omni galilaea et daemonia eiciens. 40 *Et uenit ad eum leprosus * VI. 18. ii. lu. xxxiii. mt. lxiii.

bæd hine⁊giornede hine ⁊ mið cnew-beging cuoeð gif ðu wilt ðu mæht meh geclænsiga se hæ⁊
depræcans eu*m* et genu flexo dixit si uis potes me mundare. 41 ih*esus*

ða wæs milsande his ge-rahte hond his ⁊ gehran⁊hrînande him cueð to him ic willo geclænsiga
autem miseratus eius extendit manum suam et tangens eum ait illi uolo mundare.

⁊ miððy gecueð sôna foerde fro*m* him ðiu riofol ⁊ geclænsad wæs ⁊ bebead
42 et cum dixisset statim discessit ab eo lepra et mundatus est. 43 et comminatus

him sona draf hine ⁊ cuoeð him to gesih ðu þ nænigum menn ðu coeðe ah gaa æd-eaw
ei statim eicit illum. 44 et dicit ei uide nemini dixeris sed uade ostende

ðec ðæm aldor sacerda ⁊ gef *fore* clænsunge ðin ða ðe heht moises in cyðnisse him
té principi sacerdotu*m* et offer pro emundatione tua quae praecipit moses in testimonium illis.

soð he foerde ongann bodiga ⁊ mersiga þ word ðus þte uut*edlice* ne mæhte ewunga
45 *Et ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem ita ut iam non posset manifeste * 19. x.

in ða ceastra i*n*geonga⁊i*n*cuma ah uta in woestigu*m* stowm wæs þ were ⁊ gesomnadon⁊efne-gecwomon to
in ciuitate*m* introire sed foris in desertis locis esse et conueniebant ad

him eghuona⁊fro*m* halfe gehuele
eum undique.

---

34. ⁊ lecnade monige þa þe werun geswæncte missenlicum adlum ⁊ deofles monige he *for*draf⁊afirde ⁊ ne let him sprecan forþon he wisten hine 35. ⁊ on æringe swiðe aras ⁊ foerde⁊færende eode in westige stowe⁊steyde ⁊ ðær gebæd 36. ⁊ fylgende wæs him simon ⁊ þaðe mið him wærun 37. ⁊ miþðy onfundun hine cwædun to him *for*þon alle soecaþ ðe 38. ⁊ cwæþ to heom se hæ⁊ gâ we⁊wutu gangan in þa nehsto lond ⁊ þa cæstre þte ⁊ ec ðær ic bodige ⁊ to ðisse forþon ic com 39. ⁊ wæs bodande in somnungum heora ⁊ alle galile ⁊ deoflas fordraf⁊*for*warp 40. ⁊ com to him licþrowere bed⁊bidende him ⁊ mid cneu begende⁊beginge cwæþ gif ðu wilt þu mæh me geclensige 41. se hælend witudlice þa wæs miltsende him gerahte honda his ⁊ hran him cwæþ to him ic wille geclænsie 42. ⁊ miðþy cwæþ hræþe foerde from him þe hriofal ⁊ geclensad wæs. 43. ⁊ beboden wæs him hræþe ⁊ draf hine 44. ⁊ cwæþ to him gesih ðu nænegum menn sæege⁊cweþe ah gaa æteaw þe ðæm aldor sacerd ⁊ agef for clænsungê þine þaþe heht moyses in cyþnisse ðæm 45. soð he foerde ongan bodige ⁊ mærsige word þus þ wutudlice ne mæhte eawunga in ða ceastre ingangan⁊ineode ah butan in westigum stowum wære ⁊ gesomnadnn⁊efne-comon to him æghwonan fro*m* æghwilcu*m* halfe

CHAPTER II.

1 ⁊ eft æft*er* dagu*m* he eode into cafarnau*m*. ⁊ hit wæs ge-hyred þ he wæs on huse

2 ⁊ manega togædere comon. ⁊ he to heom spræc.

3 ⁊ hi comon anne laman to hi*m* berende. þone feower men bæron.

4 ⁊ þa hī ne mihton hine inbringan for þære mænigu. hi openodon þone hrōf þar se hælend wæs. ⁊ hi þa in-asendan. þ bed þe se lama on læg;

5 Soðlice ða se hælend geseah heora geleafan. he cwæð to þa*m* laman; Sunu þe synt þine synna for-gyfene.

6 Þar wæron sume of ða*m* bocera*m* sittende. ⁊ on heora heortu*m* þencende

7 hwī spycð þes þus. he dysegað. hwa mæg synna for-gyfan buton god āna;

8 Ða se hælend þ on his gaste oncneow. þ hi swa betwux hi*m* þohton. he cwæð to hi*m*. hwi ðence ge þas ðing on eowru*m* heortan.

9 hwæðer is eðre to secgenne to þa*m* laman. þe synd ðine synna forgyfene. hwæðer þe cweðan arīs nim ðīn bed ⁊ gā.

10 þ ge soðlice witon þ mannes sunu hæfð anweald on eorðan; synna to forgyfanne; He cwæð to þa*m* lāman

11 þe ic secge arīs. nim þin bed. ⁊ gā to þinu*m* huse

12 ⁊ he sona aras. ⁊ be-foran hi*m* eallu*m* eode; Swa þ ealle wundredon ⁊ þus cwædon. næfre wē ǣr þyllic ne ge-sawon.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. A. capharnau*m*; B. Capernau*m*. 2. A. hym. 3. A. hig. A. ænne. 4. A. hig ne; B. hine [*for* hī ne]. A. mænigeo; B. mænigu*m*. A. hig [*for* hi; *bis*]. A. openedon. B. þare [*for* þar]. A. in-asendon. 5. A. synd. B. forgifen. 6. A. heortan. 7. A. hwig sprycð. 8. A. hig. A. betweox. A. hwig. A. heortu*m*. 9. A. geðre [*for* eðre]. A. secganne. A. *inserts* ⁊ *before* nim. A. bedd. 11. A. bedd. 12. A. heom [*for* him].

CHAPTER II.

1 ⁊ eft æfter dagen he eode in-to capharnaum ⁊ hyt wæs ge-hyred. þ he wæs on huse

2 ⁊ manege to-gadere comen ⁊ he to hem spræc.

3 ⁊ hyo comen ænne lame man to him berende. þane feower men bæren.

4 ⁊ þa hyo ne mihten hine in-bringen for þare manige hyo openedon þane rof þær se hælend wæs ⁊ hyo þa in-asende þ bed þe se lame on laig.

5 Soðlice þa se hælend ge-seah heore ge-leafen he cwæð. to þam lamen. Sune þe synde þine senne for-gefene.

6 þær wæren sume of þam bokeren sittende ⁊ on heore heortan þencende

7 hwi specð þes þus. he desigeð. hwa maig senne for-gefen buton god ane.

8 Ða se hælend þæt on his gaste on-cneow. þ hyo swa be-tweoxe heom þohten. he cwæð to heom hwi þence ge þas þing on eowre heorten.

9 hwæðer is eðre to seggene to þa*m* lamen. ðe synde þine synne for-gefene. hwæðer to cwæðen aris nem þin bed ⁊ ga.

10 þæt ge soðlice witen þ mannes sune hæfð anweald on eorþan synnen to forgefene. He cwæð to þam lamen.

11 þe ic segge aris. nym þin bed ⁊ ga; to þinen huse.

12 ⁊ he sone aras. ⁊ be-foren heom eallen eode. swa þ ealle wundreden ⁊ þus cwæðen næfre we ær þellic þing ne ge-sægen.

Various Readings.

Ch. ii. v. 1. dagu*m*. 2. manega; comon; heom. 3. comon; þanne; bæron. 4. mihton; meniga; þonne; þar; halend; in-asenden; lama; læg. 5. halend; heora geleafan; laman; synt; sinne for-gyfene. 6. þare waron; boceran; heora heorta. 7. desygað; mæg synna for-gyfen. 8. halend; betwux; þohton; eowra*n* heortan. 9. hweðer his; seggannе; laman; sind; synna for-gyfene; hweðer ðe cweðen; nim. 10. hafð; synnan; forgyfena; laman. 11. þinu*m*. 12. sona; beforan; eallu*m*; wundredon; cwæðon; þillic; þing *omitted;* ge-sawen.

CAP. II.

LIBRARY

⁊ eft*er*sona infoerde caphar*naum* ða burg æft*er* dagum ⁊ gehered wæs þte in hus were
1 *Et iterum intrauit capharnaum post dies et auditum est quod in domo esset. * 20. i. lu. xxxvii. io. xxxviii. mt. lxx.

⁊ efne cuomon monigo ðus þte ne mæhte foa⁊nioma ne to duru ⁊ sprecend wæs him⁊spræc
2 et conuenerunt multi ita ut non caperet neq*ue* ad ianuam et loquebatur

hi*m* word ⁊ cuomon feredon⁊brengende to him ðone eorð-crypel se ðe fro*m* feowrum wæs geboren
eis uerbum. 3 et uenerunt ferentes ad eum paraliticum quí a quatuor portabatur.

⁊ hine ne mæhtun gebrenga hine him fo*r*e menigo ge-nacedon⁊unðehton þ hus ðer wæs ⁊
4 et eum non possent offerre eum illi prae turba nudauerunt tectum ubi erat et

ge-opnadon adune sendon þ bêr on ðæm se eorð-cryppel laeg⁊licgende wæs miððy gesæh ðonne
patefacientes summiserunt grauatum in quo paraliticus iacebat. 5 cum uidisset autem

se hæ⁊ geleafo hiora⁊ðara cuoeð ðæm eorð-crypple suna fo*r*gefen biðon ðe synno weron uute*dlice* ðer
ih*esus* fidem illorum ait paralitico fili dimittuntur tibi peccata. 6 erant autem illic

sume of uðuutum sittende ⁊ ðencendo⁊smeande in heartum hiora hwæt ðes swæ⁊ðus spreces
quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis. 7 quid hic sic loquitur

ebolsas hua maeg fo*r*geafa⁊fo*r*leta synna nymðe an god ofðon sona ongætt⁊miððy þ oncneow
blasphemat quis potest dimittere peccata nisi solus d*eus*. 8 quo statim cognito

se hælend gast his þte suæ smeadon⁊ðohton bituih him cueð to him huæt ðas gie smeað in
ih*esus* sp*iritu* suo quia sic cogitarent inter sé dicit illis quid ista cogitatis in

hearto hiru*m* Hwæt is eaður to coeðanne ðæm eorð-cryple fo*r*gefen biðon ðe synno ⁊
cordib*us* uestris. 9 quid est facilius dicere paralitico dimittantur tibi peccata án

cuoeða arîs ⁊ nim⁊ber bere ðin ⁊ gaa þte wute*dlice* wutað gie ðætte he mæht
dicere surge et tolle grauatum tuum et ambula. 10 ut autem sciatis quia potestatem

hæfeð sunu monnes on eorðo fo*r*gefnise synno cwoeð ðæm eorð-crypple ðe ic cueðo arıs nim
habet filius hominis in terra dimittendi peccata ait paralitico. 11 tibi dico surge tolle

bêr ðin ⁊ gâa in hus ðin ⁊ sona he arâs under-leat þ bêr eode
grauatu*m* tuum et uade in domum tuam. 12 et statim ille surrexit sublato grauato abiit

befo*r*e allum suæ þte of-wundredon alle ⁊ hia worðedun god cuoeðende þte næfra
coram omnib*us* ita ut ammirarentur omnes et honorificarent d*eum* dicentes quia numqua*m*

ðus⁊sua we gesegon
sic uidimus.

Cap. II. 1. ⁊ æft*er* sona⁊hræðe infoerde⁊ineode capharnau*m* þe byrig æft*er* dagum ⁊ gehered wæs þte in huse wære 2. ⁊ efne comon monige þus þte ne mæhte foan⁊nioman ne to dore⁊to geæte ⁊ sprecende wæs heom⁊him word 3. ⁊ comon toferende⁊bringende to him þone eorð-crypel seðe fro*m* feowrum wæs geboren 4. ⁊ miðþy hî ne mæhtun gebringan hine him for mengo genacadun⁊unwreogon þ hus⁊þa bêre þær he wæs ⁊ openedon⁊opnende dydon adune sendun⁊settun þa bere in ðære þe eorð-crypel læg⁊licgende wæs 5 miðþy gesæh þonne se hælend geleafa heora cwæþ to þæ*m* eorð-crypele sunu forgefen beoþan ðe synne þine 6. weron wutudlice þær sume of uþwutum sittende ⁊ ðencende⁊smeande in heortum heortu*m* 7. hwæt þes ðns⁊swa sprecaþ heo folsaþ hwa mæg fo*r*geofan⁊fo*r*letan synne nymþe ane god 8. of þon sona onget se hælend gast his þte swa þohton⁊smeadon betwih heom cwæþ to heom hwæt þas ge þencaþ in heortum eowrum 9. hwæt is eþre⁊ eaður to cweþanne þæm eorð-cryple forgefen beoþun þe synne þine oþðe cweþan aris ⁊ nim⁊ber bere þine ⁊ gaa 10. þæt wutud*lice* witaþ ge þte he mæhte hæfeð sunu monnes on eorþa fo*r*gefnisse synne cwæþ to þæ*m* eorð-cryple 11. ðe ic sægee aris ⁊ nim bere þine ⁊ gaa to huse þinum 12. ⁊ instyde he aras ⁊ under-leat bere code beforan allum swa þte ofwundradun alle ⁊ þa worþadun god cweþende þte hia næfre þus⁊swilc ne gesegun.

13 eft he ut eode to ðære sǣ. ⁊ eall seo menigeo hi*m* to com ⁊ he hi lærde.

14 ⁊ þa he forð eode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. ⁊ he cwæð to hi*m* folga mē. þa aras he ⁊ folgode hi*m*.

15 ⁊ hit gewearð þa he sæt on his hūse þ manega manfulle. sæton mid þa*m* hælende ⁊ his leorning-cnihtu*m*; Soðlice manega þa ðe hi*m* fyligdon wæron

16 boceras ⁊ farisei. ⁊ cwædon. witodlice he ȳtt mid mānfullu*m* ⁊ synfullum. ⁊ hi cwædon to his leorning-cnihtu*m*. hwi ytt eower lareow ⁊ drincð. mid manfullu*m* ⁊ synfullum;

17 Þa se hælend þis ge-hyrde he sæde hi*m*. ne beþurfon na ða halan læces. ac ða þe untrume synt; Ne com ic na þ ic clypode riht-wise ac synfulle.

18 ⁊ þa wæron Iohannes leorning-cnihtas ⁊ pharisei fæstende. ⁊ þa comon hi ⁊ sædon hi*m*; Hwi fæstað iohannes leorning-cnihtas ⁊ phariseoru*m*. ⁊ þine ne fæstað;

19 Ða .cw̄. se hælend. cweðe ge sceolan þæs brydguman cnihtas fæstan swa lange swa se brydguma mid hi*m* is. ne magon hi fæstan swa lange tīde swa hi ðone brydguman mid hi*m* habbað;

20 Soðlice þa dagas cumað þon*ne* se brydguma hi*m* bið fra*m* acyrred. ⁊ þon*ne* hi fæstað; On þa*m* dagu*m*

21 nān man ne sīwaþ nīwne scȳp to ealdu*m* reafe elles he afyrð þone nīwan scyp. of þa*m* ealdan reafe. ⁊ biþ mare slite.

13 And eft he ut-eode to þare sæ. ⁊ call syo manege hym to com ⁊ he hyo lærde.

14 ⁊ þa he forð-eode he ge-seah leuin alphei. sittende æt his cep-setle. ⁊ he cwæð to hym folge me. þa aras he ⁊ felgede hym.

15 ⁊ hit ge-warð þa he sæt on his huse þ manege manfulle sæten mid þam hælende ⁊ his leorning-cnihten. Soðlice manege þa þe him felgden waren

16 bokeres ⁊ pharisei. ⁊ cwæðen witodlice he ett mid manfullen ⁊ synfullen. ⁊ hy cwæðen to his leorning-cnihten. hwi æt eower lareow ⁊ drincd mid mannfullen ⁊ senfullen.

17 Þa se hælend þis ge-hyrde he sæde heom. Ne be-þurfen na þa halen læces. ac þa þe untrume synden. Ne com ic na þæt ich cleopede riht-wise ac synfulle.

18 ⁊ þa wæren iohannes leorningcnihtes ⁊ farisej fæstende. ⁊ þa comen hyo ⁊ segden him. Hwi fæsted Iohannes leorning-cnihtes ⁊ phariseoru*m* ⁊ þine ne fæsteð.

19 Ða cwæð se hælend cweðe ge. sculen þas bredgumen cnihtes fæsten swa lange swa se bredgume mid heom is; ne magen hyo fæsten swa lange tide swa hyo þane bredgumen mid heom hæbbeð.

20 Soðlice þa dages cumeð þane se bredgume heom beoð fra*m* acyrred ⁊ þa*n*ne hyo fæsteð. On þan dagen

21 nanman ne sewcð nywe scep to ealden reafe. elles he afyrð þane neowan scep of þam ealden reafe ⁊ byð mare slite

Vidit ihesus leuin alphej sedentem ad theloneum.

Accesserunt ad ihesum discipuli iohannis dicentes. Quare nos ⁊ pharisei ieiunamus frequenter.

Various Readings.

13. A. mænigeo; B. minigeo. A. hig [*for* hi]. 14. A. ge-seh. A. lefin. 16. pharisei. A. hig. A. hwyg [*for* hwi]. 17. A. læcas. A. synd. 18. A. hig. A. hwig. 19. A. sculon. A *omits from* swa se *to* lange *before* tīde. A. hig. 20. A. hig. 21. A. scep [*for second* scyp].

Various Readings.

13. End (*with coloured initial*); seo menga. 14. folga; folgede. 15. ge-wearð; manega manfulla sæton; halende; cnihtu*m*; manega; fyligdon. 16. boceras ⁊ farisei; cwæðon; ytt; manfullu*m*; synfullum; hyo cwæðon; cnihtu*m*; ytt; drincð; manfullu*m*; synfullum. 17. be-þurfon; halan; synt; ic. 18. waron; cnihtas; pharisei; comon; sægden heom; Wwi (*so, with coloured* W *for* H); cnihtas. 19. halend; cwede; sculon; bridguman cnihtas fastan; bridguma; magon; faston; þonne bridguman; him habbað. 20. dagas; þonne; brydguma he*m* byð; þon*ne*; fæstað. On þa*m* dagu*m*. 21. siwad; ealdu*m*; þone niwan scyp; ealdon.

⁊ færende wæs efter sona ⁊ sæ-ⱦêc tô sæ ⁊ all ðreat cymende wæs to him ⁊ lærde hia
13 *Et egressus est rursus et mare omnis quae turba ueniebat ad eum et docebat eos. * VII. 21. ii. lu. xxxviii. mt. lxxi.

⁊ miððy ðona foerde gesæh sittende to ⁊ cuoeð to him sôec mec-ⱦfylg me
14 et cum praeteriret uidit leuin alphei sedentem ad teloneum et ait illi sequere me

⁊ aras fylgende wæs hine ⁊ geworden wæs miððy gelionede in hus ðæs monigo
et surgens secutus est eum. 15 *Et factum est cum accumberet in domo illius multi * 22. ii. lu. xxxviiii. clxxxvi.

bærsunigo ⁊ synnfullo ætgeadre geræston-ⱦlinigiendo weron mið ðone hæⱦ ⁊ ðegnum his weron forðon mt. lxxii.
publicani et peccatores simul discumbebant cum ihesu et discipulis eius erant enim

menigo ðaðe ⁊ fylgdon-ⱦfylgendo weron him-ⱦhine ⁊ wuðuto ⁊ ða ældo gesegon forðon ⁊ þte he æt-ⱦett
multi qui et sequebantur eum. 16 et scribæ et pharisaei uidentes quia manducaret

mið synnfullum ⁊ bærsynnigum hia cuedon ðegnum his forhuon mið bærsynnigum ⁊ synfullum
cum peccatoribus et publicanis dicebant discipulis eius quare cum puplicanis et peccatoribus

ettes ⁊ drincað laruu iuer miððy geherde ðis se hæⱦ cueð to him ne ned-ðarf habbað
manducat et bibit magister uester. 17 *Hoc audito ihesus ait illis non necesse habent * 23. ii. lu. xl. mt. lxxiii.

halo to lece ah ða ðe yfle habbað ne forðon cwom ic to ceigenne soðfæsto ah synfullo ⁊
sani medicum sed qui male habent non enim ueni uocare iustos sed peccatores. 18 et

weron ðegnas iohannis ⁊ fæstendo ⁊ cwomon ⁊ cwedon him forhwon ðegnas
erant discipuli iohannes et pharisæi ieiunantes et ueniunt et dicunt illi quare discipuli

iohannis ⁊ hia fæstað ðine uutedlice ðegnas ne fæstað ⁊ cuoeð to him
iohannis et pharisaeorum ieiunant tui autem discipuli non ieiunant. 19 et ait illis

se hæⱦ ah ne magon suno ða huile ðe brydguma mið him is fæsta sua longe tîd-ⱦhuile
ihesus num quid possunt filii nubtiarum quam diu sponsus cum illis est ieiunare quanto tempore

habbað mið brydgum ne magon fæsta cymeð ðonne dagas miððy genumen bið from
habent secum sponsum non possunt ieiunare. 20 uenient autem dies cum auferetur ab

him ðe brydguma ⁊ ða hia fæstas in ðæm doege nænig niwes flyhtes siuieð
eis sponsus et tunc ieiunabunt in illa die. 21 nemo assumentum panni rudis assuit

gegerelo aldum oðer ðing from nimmeð fyllnise niwe of alde ⁊ mara toslitnessa bið
uestimento ueteri alio quin auferet supplementum nouum á ueteri et maior scissura fit.

---

13. ⁊ færende wæs æfter sona ec to sæ eall þa þreat cymende to him ⁊ lærde hia 14. ⁊ miðþy þonan foerde gesæh . . . sittende to geafol-monunge ⁊ cwcþ to him folgam-ⱦfylge me ⁊ aras fylgende wæs him 15. ⁊ geworden wæs miðþy gehlionade in huse ðæs monige openlice synnige-ⱦhehsunne ⁊ synnfulle ætgædre gereston-ⱦ hleonadun mið ðone hæⱦ ⁊ ðegnum his weron forðon monigu ðaðe ⁊ fyligdun-ⱦfylgende werun him 16. ⁊ uðwutu ⁊ ða aldu gisegun forðon ðæt he ett-ⱦetende wæs mið ðæm synfullum ⁊ bær-synnigum hiæ cwedun ðegnum his for hwon mið bær-sunnigum ⁊ synfullum etest (*sic*) ⁊ drinces larow iower 17. miððy giherde ðis ðe hæⱦ cwæð to him ne ned-ðærfe habbas hælo to lece ah ðaðe yfel habbas ne forðon com ic to ceganne soð-fæste ah synfylle 18. ⁊ werun ðegnas iohannes ⁊ ða aldu fæstende ⁊ comun ⁊ cwedun him forhwon ðegnas iohannes ⁊ ða aldu fæstende ðine wutudlice ðegnas ne fæstas 19. ⁊ cwæð to him ðe hæⱦ ahne ne magun sunu . . . ðe hwile ðe brydguma mið him is fæstende swa longe tide habbas mið ðone brydguma ne magun fæsta 20. cumað ðonne dagas miððy ginumen bið from him ðe brydguma ⁊ ða hia fæstas in ðæm dagum 21. nænig forðon . . . niowes flyhtes siowes giwedo-ⱦgigerelu aldu oðeru ðing from-nimeð fylnisse niowe from aldun ⁊ mara to-slitnesse bið

22 ⁊ nán man ne deð niwe win on ealde bytta. elles þ wín tobryceð þa bytta. ⁊ þ wín bið agoten. ⁊ þa bytta forwurðaþ; Ac niwe wín sceal beon gedon on níwe bytta. þon*ne* beoð butu gehealden;

23 Eft wæs geworden þa he reste-dagu*m* þurh æceras eode. his leorning-cnihtas ongunnon þa éár pluccigean.

24 þa cwædon pharisei to hi*m*. loca nu hwæt þine leorning-cnihtas doð. þ hi*m* alyfed næs. on reste-dagu*m*;

25 þa sæde he hi*m* ne rædde ge næfre. hwæt dyde dauid þa hine hingrode. ⁊ þa ðe mid hi*m* wæron.

26 hu he in godes huse eode. under abiathár þara sacerda ealdre. ⁊ he æt þa ofrung-hlafas. þe hi*m* ne alyfede nǽron to etanne. buton sacerdon anu*m*. ⁊ he sealde þa*m* ðe mid hi*m* wæron.

27 ⁊ he sæde hi*m*. reste-dæg wæs ge-worht for þa men. næs se man for ðam reste-dæge;

28 Witodlice drihten is mannes sunu eac swylce reste-dæges;

CHAPTER III.

1 And eft he eode on ge-samnunge ⁊ þar wæs án man for-scruncene hand hæbbende

2 ⁊ hi gymdon hwæþer he on reste-dagu*m* gehælde. þ hi hine gewregdon;

3 Ða cwæð he to ðam men þe for-scruncene hand hæfde. arís gemang hi*m*.

Various Readings.

22. A. for-weorþað. 23. A. pluccian þa ear. 25. A. hingrede; B. hungrode. 26. A. into [*for* in]. A. of-frung-hlafas. A. næron alyfede (*omitting* ne); B. ne alyfed næron. B. ætanne. A. butan. A. sacerdu*m*. 27. A. þa*m* men; B. þa men (*as in the text*).

Ch. iii. v. 1. A. *omits* And; *with a large initial to* Eft. A. ge somnunge. 2. A. hig. A. wregdon.

22 ⁊ na*n*man ne doð nywe win on ealde betta. elles þ win to-breceð þa bytte. ⁊ þæt win beoð agoten ⁊ þa bytta for-wurðeð. Ac neowe win scell beon ge-don on neowe bytta þanne beoð ba twa ge-healden.

23 Eft wæs ge-worðen þa he reste-dagen þurh æceres eode. his leorning-cnihtes on-gunnen þa ear pluccin.

Ibat ih*esus* sabbato p*er* sata. discipuli eius esurientes ceperunt euellere spicas.

24 þa cwæðen þa pharisej to him. Loce nu hwæt þine leorning-cnihtes doð. þ heom alefeð næs on reste-dagen.

25 Ða saide he heo*m*. ne rædde ge næfre hwæt dyde dauid. þa hym hingrede. ⁊ þa þe mid hym wæren.

26 hu he inne godes huse eode under abiathar þare sacerde ealdre. ⁊ he ætt of þa offrunge-hlafes. þe hym ne alyfde neren to ætenne. buten sacerden ane. ⁊ he sealde þam þe mid hym wæren.

27 ⁊ he saigde heom. reste-daig wæs ge-worht for þam men. nes se man for þam reste-daige.

28 Witodlice drihten is mannes sune eac swilce reste-dages.

CHAPTER III.

1 End eft he eode on ge-samnunge. ⁊ þær wæs an man for-scruncen handde hæbbende

2 ⁊ hyo gemden hwader he on reste-dagen ge-hælde þ hyo hine ge-wreiden.

3 þa cwæð he to þam men þe for-scru[*n*]-cene hand hæfde. aris ge-mang heom.

Various Readings.

22. nan man; deð; bytta (*bis*); byð; for-wurðað; nywe; sceal; niwe; þonne; buto [*for* ba twa]. 23. Eft (*with coloured initial*); ge-worden; dagu*m*; aceras; cnihtas on-gunnon. 24. *second* þa *omitted*; Loca; cnihtas; alyfd; dagu*m*. 25. sægde; eom [*so; for* heom]; nafre hwat; þa hine. 26. in; þara sacerda ealdra; æt; of *omitted*; offrung-hlafas; næron; ettanne butan sacerdu*m* anu*m*; wæron. 27. sægde. 28. dæges.

Ch. iii. v. 1. hand. 2. gymden hwæðer; reste-dagum. 3. for-scru*n*cene (for-scrucene *in* Hatton MS.).

⁊ nænig monn sendeð win niwe in byttum aldum mara woen to-slitteð þ win ða bytto
22 et nemo mittit uinum nouellum in utres ueteres alio quin disrumpet uinum utres

⁊ þ win bið agotten ⁊ ða bytto losað ah þ win niwe in byttum niwum senda is rehtlic
et uinum effunditur et utres peribunt sed uinum nouum in utres nouos mitti debet.

⁊ gewearð-⁊geworden wæs eft sona miððy sunnedagum eode ðerh ⁊ ðegnas his ongunnun
23 *Et factum est iterum cum sabbatis ambularet per sata et discipuli eius coeperunt * VIII. 24. ii. lu. xli. mt. cxiiii.

forð-geonga ⁊ ðonne cuoedon him heonu huæt doað gie
praegredi et uellere spicas. 24 pharisaei autem dicebant ei ecce quid faciunt sabbatis

þ nis alêfed ⁊ cueð to him ne leornade ge huæt dyde ða ned
quod non licet. 25 et ait illis num quam legistis quid fecerit dauid quando necessitatem

hæfde ⁊ hyngerde he ⁊ ðaðe mið hinie weron huu inn-eode hus godes under
habuit et esuriit ipse et qui cum eo erant. 26 quomodo introiit domum dei sub abiathar

aldor sacerda ⁊ hlafo fore-gegearwad-⁊temised gebrêe ða nere lefed to eattanna nymðe
principe sacerdotum et panes propositionis manducauit quos non licet manducare nisi

sacerdum ⁊ salde ðæm ðaðe mið hine weron ⁊ euæð to him rest-dæg fore menn
sacerdotibus et dedit eis qui cum eo erant. 27 *Et dicebat eis sabbatum p[r]opter hominem * 25. ii. lu. xlii. mt. cxvi.

geworden wæs ⁊ næs monn fore ræstdæge forðon hlafurd is sunu monnes ec
factum est et non homo propter sabbatum. 28 itaque dominus est filius hominis etiam

to ræstdaege
sabbati.

CAP. III.

⁊ ineode eft sona on ða somnung ⁊ wæs ðer monn hæfde hond drygi ⁊
1 et introiit iterum synagogam et erat ibi homo habens manum aridam. 2 et

behealdon hine gif-⁊hueðer on haligdagum gegemde þte hia geteldon-⁊niðria hine ⁊ eueð ðæm menn
obseruabant eum si sabbatis curaret ut accusarent illum. 3 et ait homini

hæbbende hond drygi arís in middum
habenti manum aridam surge in medium.

---

22. ⁊ nænig mon sendeð win niowe in byttum aldum mara woen toslitеð ðæt winn ða bytte ⁊ þ win agoten bið ⁊ ðio bytte losed ah ðæt win niowe in byttum niowe sendes is rehtlic 23. ⁊ giworden wæs efter sona miððy sunna-dæge eode ðe hæ-⁊ ðerh . . . ⁊ ðegnas his ongunnun forðgonga ⁊ . . . 24. ða aldu wutudlice cwedun him heono hwæt doað ge on sunna-dæge ðætte nis alefed 25. ⁊ ewæð to him næfre ne liornades-⁊ne liornadun hwæt dyde dauid ða hned-bihoefe haefde ⁊ hyerende he ⁊ ðaðe mið hine werun 26. hwa in-eode in hus godes under abiathar aldor saeerda ⁊ hlafas fore-gigeorwadæ gibree ða neron alefed to eotanne nymþe anum sacerdum ⁊ salde ðæm ðe mið hine werun 27. ⁊ ewæð to him dæg for monum giworden wæs ⁊ næs mon fore ræste-dæg 28. forðon hlafard is sunu monnes ec to ræste-dæge.

Cap. III. 1. ⁊ in-eode efter sona in somnunga ⁊ wæs ðer mon hæfde honda dryge. 2. ⁊ biheoldun hine gif he halges dæges gigemde þ hiæ teldun-⁊niðradun hine 3. ⁊ ewæð to ðæm menn hæbbende honda dryge aris in middum.

4 þā cwæð he alyfð reste-dagum wel to dōnne hweþer ðe yfele. sawla ge-hælan. hweþer ðe for-spillan. ⁊ hī suwodon.

5 ⁊ hi besceawiende mid yrre ofer hyra heortan blindnesse ge-unrēt cwæð to þa*m* men; Aþene þine hand. ⁊ he aþenede hi. þa wearð his hand ge-hæled sona;

6 Þa pharisei mid herodianiscu*m* utgangende þeahtedon ongen hine. hu hi hine fordon mihton.

7 ⁊ þa ferde se hælend to þære sǣ. mid his leorning-cnihton. ⁊ mycel menigeo hi*m* fyligde fra*m* galilea. ⁊ iudea.

8 ⁊ hierusale*m*. ⁊ fra*m* iudea ⁊ be-geondan iordane ⁊ to hi*m* com mycel menegeo ymbe tīrum ⁊ sidōne gehyrende þa ðing þe he worhte.

9 ⁊ he cwæð to his cnihtu*m* þ hi hi*m* on scipe þenodon. for þære menigu þ hi hine ne ofþrungon;

10 Soþlice manega he ge-hælde; Swa þ hi æt-hrinon his. ⁊ swa fela swa untrumnessa

11 ⁊ unclæne gastas hæfdon; þa hi hine gesawon. hi to-foran hi*m* astrehton. ⁊ þus cweðende clypedon. þu eart godes sunu.

12 ⁊ he hi*m* swyðe forbead. þ hi hine ne ge-swutelodon.

13 ⁊ on anne munt he ferde ⁊ to hi*m* ge-clypode þa ðe he wolde ⁊ hi to hi*m* comon

14 ⁊ he dyde þ hi twelfe mid hi*m* wæron. ⁊ he hi asende godspell to bodigenne.

Various Readings.

4. B. well. A. hwæþer (*bis*). A. hig swigedon. 5. A. hig be-sceawigende. A. heora. A. blyndnysse. A. hig [*for* hi]. 6. A. erodianiscu*m*. A. ongean. A. hig. 7. A. cnyhtu*m*. A. mæniu [*for* menigeo]. 8. A. B. iudea (*as in the text*). A. be-eondan. A. mænigeo. 9. A. hig. A. þenedon. A. mænigeo; B. menigu*m*. A. hig. 10. A. hig. B. is (*altered to* his). 11. A. hig (*bis*). B. cwæðende. 12. A. hig. A. ge-swuteledon. 13. A. ænne. A. hig. 14. A. hig (*bis*). A. godspel.

4 Ða cwæð he alyfð reste-dagen wel to donne hwæðer ðe yfele sawle ge-hælen hwaðer to for-spillen. ⁊ hyo swigedon.

5 ⁊ hyo be-sceawiende mid eorre ofer hire heorte blindnisse. he un-rot cwæð to þam men. ā-þene þine hand. ⁊ he a-þenede hyo. þa warð his hand ge-hæled sone.

6 Ða farisei mid herodianiscen ut-gangende þeohtendon on-gean hine. hu hyo hine for-don mihton.

7 ⁊ þa ferde se hælend to þare sæ. mid his leorning-cnihten ⁊ mycel menigeo him felgede fram galilea. ⁊ iudea.

8 ⁊ ierusalem. ⁊ fra*m* idumea. ⁊ be-geonden iordane. ⁊ to him com mycel menige ymbe tyrum ⁊ sydonem ge-herende þa þing þe he worhte.

9 ⁊ he cwæð to his cnihten þ hyo hym on scype þenedon for þare manigeo þæt hyo hine ne of-þrungen.

10 Soðlice manege he hælde. swa þ hyo æt-rinen his. ⁊ swa fele swa untrumnysse

11 ⁊ unclæne gastes hæfden. Ða hyo hyne ge-seagen hyo to-foran hym astrehten. þus cweðende clepeden. þu ert godes sune.

12 ⁊ he hym swiðe for-bead. þ hyo hine ne ge-swuteledon.

13 ⁊ on ænne munt he ferde ⁊ to hym ge-clypede þa þe he wolde ⁊ hyo to hym comen

14 ⁊ he dyde þ hyo twelf mid him wæren ⁊ he hyo asende godspell to bodienne.

Various Readings.

4. dagum; done hweðer; hweðer þe for-spillan; swuwodon. 5. hi; yrre; hyra heortan; ge-unret; wearð; sona. 6 pharisei; herodianiscu*m*; þeahtendon. 7. halend; cnihton; fyligde; galileā. 8. menegeo; ge-hyrende: ðincg. 9. cnihtu*m*; þenodon; menigeo þ hi; of-þrungon. 10. mænegeo; ge-hælde; hi [*for* hyo]; æt-hrinen is; untru*m*nyssa. 11. gastas hæfdon; gesawum; astrehton; ⁊ þus; clypedon; eart. 12. ge-swutelodon. 13. comon. 14. hy; bodiende.

⁊ cueð to him is alēfed hræstdagum wel wyrce ⁊ yfle ða sawele hal gedoa ⁊
4 et dicit eis licet sabbatis bene facere án male animam saluam facere án

losiga soð hia suigdon ⁊ ymb-sceawde hia mið wræððo unrōtsade ofer ungleownise
perdere at illi tacebant. 5 et circum-spiciens eos cum ira contristatus super caecitatem

heartæs hiora cueð to ðæm menn aðen hond ðin ⁊ aðenede ⁊ eft geboetad wæs hond him
cordis eorum dicit homini extende manum tuam et extendit et restituta est manus illi.

ða eodon ðonne sona mið herodes ðegnum ðæhtung hia dedon wið him
6 *Exeuntes autem statim pharisaei cum herodianis consilium faciebant aduersus eum * VIIII.

huu hine losiga maehton ⁊ ðe hælend mið ðegnum his foerde to sæ ⁊ menigo
quomodo eum perderent. 7 et ihesus cum discipulis suis secessit ad mare. *Et multa

ðreād of ⁊ fylgende wæs hine from hierusalem ⁊ from ⁊ ofer
turba á galilaea et iudaea secuta est eum. 8 ab hierosolimis et ab idumaea et trans iorda-

nen ⁊ ða ðe ymb tyre ⁊ sidone menigo miclo herdon⁊herend weron ða ðe he wyrcende wæs
nen et qui circa tyrum et sidonem multitudo magna audientes quae faciebat

cwomon to him ⁊ cueð ðegnum his þte scip him gebrohton⁊geherdon fore
uenerunt ad eum. 9 et dixit discipulis suis ut nauicula sibi deseruiret propter

ðæm menigo þte hia ne fortredon hine monigo forðon he gehælde ðus þte hia raesdon on
turbam ne compremerent eum. 10 multos enim sanabat ita ut inruerent in

him þte hine hie gehrindon⁊hrina mæhtæs sua feolo⁊sua oft ðonne hia hæfdon uncuð aðlo ⁊
eum ut illum tangerent quotquot autem habebant plagas. 11 et

gasto unclæno miððy hine gesegon⁊gesea mæhton gefeollon⁊hluton him ⁊ hia weron clioppende⁊cliopadon
spiritus inmundi cum illum uidebant procidebant ei *Et clamabant * 28. viii. lu. xxvii.

cweðendo ðu arð sunu godes ⁊ swiðe bebead him þte hia ne æwades⁊mersades
dicentes tú és filius dei. 12 et uehementer cominabatur eis né manifestarent

hine ⁊ astag on mor ceigde to him ðailco walde he ⁊ cwomun to him
illum. 13 *Et ascendens in montem uocauit ad sé quos uoluit ipse et uenerunt ad eum. * X. 29. ii. lu. lxxxvi. mt. lxxviiii.

⁊ dyde þte hia were twelfo mið him ⁊⁊ec þte sende hia bodiga godspell
14 et fecit ut essent duodecim cum illo et ut mitteret eos praedicare euangelium.

---

4. ⁊ cwæð to him gif is alefed on ræste-dagum wel wyrca⁊yfle ða sawle hale gidoa⁊loesiga soð hia swigadun 5. ⁊ ymbsceowadun hine miððy unrotsade ofer ungleownisse heorta hiora cwæð to ðæm menn aðene honda ðine ⁊ aðenede ⁊ eft gibæted wæs honda him 6. ⁊ ða eodun ðona wutudlice sona ða pharisei mið herodes ðegnum ðæhtunge hiæ dedun wið him hu hine loesiga mæhtun 7. ⁊ ðe hælend mið ðegnum his foerde to sæ ⁊ monige ðreatas of galilea ⁊ of iudeum fylgende wærun him 8. ⁊ from hierusalem ⁊ from idumeum ⁊ ofer iordanes ⁊ ðaðe ymb tyri ⁊ sindone mengu micle herende werun⁊giherdun ðaðe he wyrcende wæs comun to him 9. ⁊ cwæð to ðegnum his þte scip him gibrohtun⁊herdun for ðæm mengum ðæt hiæ ne for-tredun hine 10. monige forðon he gihælde ðus þte hiæ ræsdun on hine þ hiæ him gihrionun swa feolu ðonne hæfde [un]cuð aiðulo 11. ⁊ gasta unclænra miððy hine gisegun gifeollun⁊lutun to him ⁊ cliopadun cweðende ðu arð sunu godes 12. ⁊ swiðe bibead him þ hiæ ne eowde him 13. ⁊ astag on mor cegde to him ða ilcu walde he ⁊ comon to him 14. ⁊ dyde þte hiæ were twelfe mið him ec ⁊ þte sende hiæ to bodanne.

15 ⁊ he hi*m* anweald sealde untru*m*nessa to hælanne. ⁊ deofol-seocnessa ūt to adrifanne.

16 ⁊ he nemde simon petru*m*

17 ⁊ iacobu*m* zebedei. ⁊ iohanne*m* his broðor ⁊ hi*m* naman onsette. boaneries þ is ðunres bearn.

18 ⁊ andream. ⁊ philippu*m*. ⁊ bartholomeum ⁊ thomam. ⁊ iacobum alphei. ⁊ taddeu*m*. ⁊ simonem chananeu*m*.

19 ⁊ iuda*m* scarioth. se hine sealde.

20 ⁊ eft hi*m* to com. swa micel menigu. þ hi næfdon hlaf to etanne

21 ⁊ þa hi hine gehyrdon hi ferdon þ hi hine namon ⁊ þus cwædon; Soðlice he is on hat-heortnesse gewend.

22 ⁊ þa boceras þe wendon fram hierusalem cwædon;

Soþlice he hæfð beelzebub ⁊ on deofla ealdre he deoful-seocnessa ut adrifð.

23 ⁊ he hi togædere geclypode. ⁊ on bigspellum hi*m* to cwæð; Hu mæg satanas satanan ut adrifan.

24 ⁊ gif his rice on hi*m* sylfu*m* bið todæled hu mæg hit standan

25 ⁊ gif þ hus ofer hit sylf ys to-dæled. hu mæg hit standan.

26 ⁊ gif satanas winð ongen hine sylfne he bið to-dæled ⁊ he standan ne mæg ac hæfð ende;

27 Ne mæg man þone strangan his æhta ⁊ his fatu be-reafian ⁊ on his hus gan, buton man þone strangan ærest gebinde. ⁊ þon*ne* his hus reafige;

Various Readings.

15. A. heom. B. anwealde seald. A. ge-hælanne. A. deofel. 17. B. ⁊ zebedei. A. heom. A. boanerges. A. *has* ⁊ matheu*m* *after* bartholomeum, *but it is added above in a later hand.* A. alfei. 19. A. iudas. 20. A. mænigeo. A. hig. B. ætanne. 21. A. hig (*three times*). 22. A. belzebub. A. deofolseocnyssa. 23. A. hig. A. clypode. 25. A. *omits this verse.* B. sylfe. 26. *For* ongen A. *has* wyð, *glossed by* ongean. A. *omits* sylfne. 27. A. fata. A. butan.

15 ⁊ he heom anweald sealde untrumnysse to hælenne. ⁊ deofel-seocnysse ut to adrifenne.

16 ⁊ he nemde symon petrum

17 ⁊ jacobum zebedej. ⁊ iohannem his broder ⁊ him naman on-sette boaneries þ is þunres bearn.

18 ⁊ andrea*m* ⁊ philippu*m*. ⁊ bartholomeu*m* ⁊ thoma*m*. ⁊ iacobu*m* alphej. ⁊ taddeum ⁊ symonem chananeu*m*.

19 ⁊ iuda scarioth. se hine sealde.

20 ⁊ eft him to com swa mycel manigeo þ hyo næfden hlaf to ætenne.

21 ⁊ þa hyo hine ge-hyrden hyo ferden þæt hyo hine namen ⁊ þus cwæðen. Soðlice he is on hatheortnysse ge-wend.

22 ⁊ þa bokeres þe wenden fram ierusalem cwæðen.

Soðlice he hafð belzebub ⁊ on deofle ealdre he deofel-seocnisse ut-adrifð.

23 ⁊ he hyo to-gadere ge-cleopede. ⁊ on bispellen heom to cwæð. hu maig sathanas sathana un adrifen (*sic*)

24 ⁊ gif his rice on him sylfen byoð todæled hu maig hit standen.

25 ⁊ gyf þ hus ofer hit sylfen bið todæled hu maig hit standen.

26 Ænd gif sathanas winð an-gen hine sylfne he beoð to-dæled ⁊ he standen ne maig ac hafð ende.

27 Ne maig man þane strangen his ehte ⁊ his fate be-reafian ⁊ on his hus gan butan man þanne strangen ærest ge-binde þanne his hus reafige.

Various Readings.

15. eom andweald; halenne. end deofol-seocnyssa. 17. broðor. 20. menigeo; etene. 21. ge-hyrdon; ferdou; hi [*for third* hyo]; cwædon. 22. boceras; wendon; hierusalem; cwædon; deofla ealdræ; deoful-seocnyssa. 23. ge-clypode; bigspellu*m*; mæg satanas satanan ut adrifan. 24. sylfu*m* bið; mæg; standan. 25. hit sylf y to-dæled (*sic*); mæg; standan. 26. ⁊ gif satanas; byð; mag. 27. þone strangan; ehta; fatu; þone strangan; ⁊ þon*ne*.

⁊ salde him mæht gemnisses to untrymnissum ⁊ to-wyrpnise diowla ⁊
15 et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemonia. 16 *Et * 30. ii. lu. xliiii. mt. lxxx.

gesette to symone noma petre ⁊ iacob yebeðies sunu ⁊ iohannem broðer iacobes ⁊
imposuit simoni nomen petrus. 17 et iacobum zebedæi et iohannem fratrem iacobi et

ge-sette him þ is suno ðunres ⁊ andreas ⁊ philippum ⁊
imposuit eis nom[i]na boanerges quod est filii tonitrui. 18 et andream et philipum et bar-

⁊ ⁊ ⁊ iacob ðe hwita ⁊ ⁊ simon ðe channanesca
tholomaeum et mattheum et thomam et iacobum alphei et taddaeum et simonem cananaeum.

⁊ seðe ec salde hine ⁊ cumað ⁊ cwomon to huse ⁊ efne cwom
19 et iudam scariot qui et tradidit illum *Et ueniunt ad domum 20 et conuenit * 31. X.

efter sona ðiu menigo ðus þte ne mæhton ne hlaf brûca ⁊ miððy geherdon his
iterum turba ita ut non possent neque panem manducare. 21 et cum audissent sui

eodon to haldanne hine cuoedon forðon þte on wræðo gecerred wæs ⁊ wuðuuto
exierunt tenere eum dicebant enim quoniam in furorem uersus est. 22 *Et scribae * 32. ii. lu. cxxvii. mt. cxxi.

ðaðe from hierusalem of-stigon ⁊ ðona cuomon hia cuoedon þte ⁊ forðon hæfeð ⁊ forðon on
qui ab hierosolymis descenderant dicebant quoniam beelzebub habet et quia in

aldor diowla drifeð diowlas ⁊ efne geceigdo ða ilco ⁊ miððy geceigd weron ða ilco in bispellum
principe demonum eicit demonia. 23 *Et conuocatis eis in parabolis * 33. ii. lu. cxxviiii. mt. cxxii.

cuoeð he ðo ðæm ⁊ to him huu mæge ðe wiðerword ðone wiðerwearda fordrifa ⁊ huu mæg ðe diowl ðone diowl
dicebat illis quomodo potest satanas satanan

fordrifa ⁊ gif þ rîc in him to-dæled bið ⁊ sie ne mæge stonde rîc ðæs ⁊
eicere. 24 et si regnum in sé diuidatur non potest stare regnum illius. 25 et

gif hus ofer hia seolfa sie tostrogden ne mæg hus ða ilca stonde ⁊ gif ⁊ ðeah
si domus super semet ipsam dispertiatur non poterit domus illa stare. 26 et si

se wiðerwearda efne arîsa on hine sulfne toworpen wæs ⁊ bið ⁊ ne mæg gestonde ah ende hæfeð
satanas consurrexit in semet ipsum dispertitus est et non poterit stare sed finem habet.

nænig monn mæg fato stronges ingaað ⁊ ingeonga in hus to niommanne ⁊ genioma ⁊ gereofa ge (*sic*)
27 nemo potest uasa fortis ingressus in domum diripere

nymðe ærist ðone stronga gebinde ⁊ ðonne hus his reafað
nisi prius fortem alliget et tunc domum eius diripiet.

---

15. ⁊ salde him mæhte gemnisse to untrymnissum ⁊ to-worpnisse diowla 16. ⁊ gisette to simoni noma petres 17. ⁊ iacobus Zebedes svno ⁊ iohannes broðer iacobes ⁊ gisette him noma . . . ðæt is suno ðvnres 18. ⁊ andreas ⁊ philippus ⁊ bartholomeus ⁊ matheus ⁊ thomas ⁊ iacobus . . . ⁊ thadeus ⁊ . . . ðone cananisca 19. ⁊ iudam ðone scariothisca seðe salde hine 20. ⁊ cumað to huse ⁊ efne-comvn eft sona ðio mengv ðus þ hiæ ne mæhtvn ne hlaf brucca 21. ⁊ miððy giherde his eodun to haldanne hine cwedun forðon ðætte on wræððo giwcerred (*sic*) wæs 22. ⁊ uð-wutu ðaðe from hierusalem astigun ⁊ ðona comun hiæ cwedun þte ⁊ forðon belzebub hæfes ⁊ forðon on aldor diowla gidrifes diowlo 23. ⁊ efne gicegde ða ilcv in bispellum cwæð to ðæm ⁊ him huv mæg he ðe wiðerworda diowul ðone diowul fordrifa ⁊ afælla 24. ⁊ gif ðæt rice in him todæled bið ne mæg stonda rice ðæt 25. ⁊ gif hus ofer hiæ solfe to-strogden bið ne mæg hus ðæt ilce stonda 26. ⁊ gif ðe wiðerworda efne arises in hine solfne to-worpen wæs ⁊ bið ⁊ ne mæg gi-stonda ah ende hæfeð 27. nænig mon mæg ⁊ mæhte fato stronge inga ⁊ ingonga in hus to niomanne ⁊ ginioma ⁊ gireofiga nymðe ærist gibinde ðone strongv ⁊ ðonne hus his reofige

28 Soðlice ic eow secge þ ealle synna synd manna bearnum forgyfene. ⁊ bysmorunga þam ðe hi bysmeriað;

29 Soþlice ic eow secge se þe ðone halgan gast bysmerað. se næfð on ecnysse forgyfenesse; Ac bið ēces gyltes scyldig.

30 forþam þe hi cwædon he hæfð unclænne gast.

31 Þa com to him his modor ⁊ his gebroðra. ⁊ þar-ute stodon ⁊ to him sendon. ⁊ to him clypedon.

32 ⁊ mycel menigu ymb hine sæt and to him cwædon. her is þin modor ⁊ þine gebroðra ūte ⁊ secaþ þe;

33 He þa him *and*swarode ⁊ cwæð. hwylc is min modor ⁊ mine gebroþru.

34 ⁊ he cwæþ ða behealdende þe him abuton sæton. her is min modor ⁊ mine gebroðru;

35 Soðlice se ðe dēþ godes willan se is min modor ⁊ min broðor ⁊ swustor.

CHAPTER IV.

1 ⁊ eft he ongan hi æt þære sǣ læran. ⁊ him wæs mycel menegu togegaderod; Swa þ he on scip eode. ⁊ on þære sǣ wæs. ⁊ eall seo menegu ymbe þa [sǣ] wæron on lande.

2 ⁊ he hi fela on bigspellum lærde. ⁊ him to cwæð on his lare.

3 gehyrað;

Ðis sceal on þære wucan æfter þam þe man be-lycð alleluia.

✠Ut eode se sǣdere his sǣd to sawenne.

4 ⁊ þa he sew sum feoll wið þone weg. ⁊ fugelas comon ⁊ hit fræton;

28 Soðlice ic eow segge ealle synne sende manne bearne for-gefene ⁊ bismerunge þam þe hye bysmeriged.

29 Soðlice ic eow segge se þe þanne halgan gast bysmerieð se næfð on ecnysse forgyfenysse. ac beoð eches geltes sceldyg.

30 for þam þe hyo cwæðen. he hafð unclæne gast.

31 Þa comen to him his moder ⁊ his ge-broðre ⁊ þær-ute stoden ⁊ to him senten. ⁊ to hym clepeden.

32 ⁊ mycel maniga ymbe hine sæt. ⁊ to him cwæðen. Her is þin moðer ⁊ þine broðre ute ⁊ seceð þe.

33 He þa heom andswerede ⁊ cwæð. hwilc is min moder ⁊ mine ge-broðre.

34 ⁊ he cw̄. Ða be-healdende þe him abuten sæten. her is min moder ⁊ mine gebroðre.

35 Soðlice se þe deð godes willen se is min moder ⁊ min broðer ⁊ mine swustren.

CHAPTER IV.

1 ⁊ eft he on-gan hyo æt þare sæ. læren ⁊ hym wæs micel manige to ge-gadered. Swa þ he on scyp eode. ⁊ on þare sæ wæs. ⁊ sye manige embe þa sæ. wæs on lande

2 ⁊ he hy on fele byspellen lærden. ⁊ he heom to cw̄. on his lare

3 ge-hereð.

Ut eode se sædere his sæd to sawene. Exiit qui seminat seminare semen suum.

4 ⁊ þa he seow sum feol wið þanne weig ⁊ fugelas comen ⁊ hit fræten.

Various Readings.

28. A. bysmerunga. A. hig. 29. B. *om.* þe. 30. A. hig. B. unclæne. 31. A. moder. 32. A. mænigeo. A. ymbe. A. moder. 33. A. ⁊swarede; B. answarode. A. moder. A. gebroðra. 34. A. abutan. B. mine [*for* min, *wrongly*]. A. moder. A. gebroðra. 35. A. moder. A. broðer. A. swuster.

Ch. iv. 1. B. And (*with large initial*). A. hig. A. mænigeo. A. mænio. A. *inserts* sǣ, *which* the text *and* B *omit*. A. wæs [*for* wæron]. 2. A. hig fæla. 3. *Rubric in* AB. 4. A. seow.

Various Readings.

28. MS. Reg. *inserts* ⁊ *before* ealle; synna synd manna bearna for-gyfene ⁊ bysmerunga; hi bysmariað. 29. þonne; bismeriað; eccnysse forfynysse (*sic!*); bið eces gyltes scyldig. 30. cwaðen; un-clænne. 31. Ða comon (*with large initial*); modor; ge-broðra; stodon; sendon; clypedon. 32. meniga; cwæðon; modor; broðra; secað. 33. him ⁊swarode; ge-broðra. 34. abuton. 35. modor; broðor; min swustor.

Ch. iv. 1. mænega; ge-gaderud; eall seo manega (*where the Hatton MS. omits* eall). 2. fela byspellon lærdon; lære. 3. ge-hyrað. *Rubric in both* MSS. 4. feoll; þonne; comon; fræton.

soð ic cueðo iowh þte alle forgefen biðo⁊forleten biðon sunum monno synno ⁊
28 *Amen dico uobis qoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et * 34. ii. lu. cxlvii. mt. cxxiii.

ebolsungas of ðæm hia ebolsadon seðe ðonne⁊uutedlice ebolsas on haligne gast ne
blasphemiæ quibus blasphemauerint. 29 qui autem blasphemauerit in spiritum sanctum non

hæfeð eft forgefnisse in ecnisse ah synnig⁊scyldig bið ðæs ece scyld forðon hia cuoedon
habet remisionem in aeternum sed reus erit aeterni delicti. 30 quoniam dicebant

ðone gast unclæne hæfes ⁊ cuomon moder his ⁊ broðero ⁊ ûta stondes sendon
spiritum inmundum habet. 31 *Et ueniunt mater eius et fratres et foris stantes miserunt * 35. ii. lu. lxxxii. mt. cxxx.

to him ceigendo⁊ceigdon hine ⁊ gesætt ymb hine ðreât ⁊ cuoedon him heonu moder
ad eum uocantes eum. 32 et sedebat circa eum turba et dicunt ei ecce mater

ðin ⁊ broðro ðin uta soecað ðec ⁊ onsuarade him cwoeð huæt ðiu is⁊huæt ða sint
tua et fratres tui foris quaerunt té. 33 et respondens eis ait quae est

moder min ⁊ brodro min ⁊ ymb-locade⁊sceaude hia⁊ða ðaðe utan ymb his hia setton cueð
mater mea et fratres mei. 34 et circum-spiciens eos qui in circuitu eius sedebant ait

heonu moder min ⁊ broðero min seðe forðon doeð willo godes ðis broðer min ⁊
ecce mater mea et fratres mei. 35 qui enim fecerit uoluntatem dei hic frater meus et

swoester min ⁊ moder is
soror mea et mater est.

CAP. IV.

⁊ eftersona ongann læra to sæ ⁊ gesomnad wæs to him ðreat menigo sua þte in
1 *Et iterum coepit docere ad mare et congregata est ad eum turba multa ita ut in * XI. 36. ii. lu. lxxvi. mt. cxxxi.

scipp astag gesætt on sæ ⁊ all ðreat ymb sæ ofer eorðo wæ[s] ⁊ lærde
nauem ascendens sederet in mari et omnis turba circa mare super terram erat. 2 et docebat

hia in bispellum menigo ⁊ cuoeð to him on lâr his herað heono eode ðe sawende⁊sedere
illos in parabolis multa et dicebat illis in doctrina sua. 3 audite ecce exiit seminans

to sawenne ⁊ miððy geseaw oðer⁊sum feoll ymb ða strêt ⁊ cwomon flegendo ⁊
ad seminandum. 4 et dum seminat aliud cecidit circa uiam et uenerunt uolucres et

fretton⁊eton ðæt
comederunt illud.

---

28. soð ic cweðo iow ðætte alle forgefen bioðvn sunum monna⁊forleten synne ⁊ hie eofolsadun of ðæm hie eofulsadun 29. seðe ðonne eofolsas on halge gastes ne hæfes forgefnisse in ecnisse ah synnig⁊scyldig bið ðære ecan scyld 30. forðon hiæ cwedun ðon gast unclæne hæfeð 31. ⁊ comun moder his ⁊ broðro ⁊ ute stondas sendun to him cegende⁊cegdun to him 32. ⁊ gisæt⁊setun ymb hine ðe ðreatt ⁊ cwedun him heono moder ðin ⁊ broðro ute soecas ðec 33. ⁊ ond-sworade him cwæð hwæt is moder min ⁊ broðro mine 34. ⁊ ymb locade⁊sceowade hiæ⁊ða ðaðe vtan ymb heop his setun cwæð heono moder min ⁊ broðro mine 35. seðe forðon doeð willu godes ðes broðer min ⁊ swester min ⁊ moder is

Cap. IV. 1. ⁊ efter sona ongan læra ⁊ to sæ ⁊ gisomnad wæs to him mengu ðreatas swa þte in scip astag gisette on sæ ⁊ all ðe ðreat ymb sæ ofer eorðo wæs 2. ⁊ lærde hiæ in bispellum monigum ⁊ lærde hiæ in lare his 3. giherde heonu eode ðe sedere⁊sawend to sawend (*sic*) 4. ⁊ miððy giseow oðer⁊sum gifeol ymb ða strete ⁊ comun flegende ⁊ fretun⁊etun ðæt

5 Sum feoll ofer stan-scyligean þar hit næfde mycele eorðan. ⁊ sona ūp eōde. ⁊ forþa*m* hit næfde eorþan þiccnesse.

6 þa hit up-eode. Seo sunne hit forswælde. ⁊ hit forscranc. forþa*m* hit wyrtruman næfde.

7 ⁊ sum feoll on þornas. þa stigon ða þōrnas ⁊ forðrysmodon þ. ⁊ hit wæstm ne bær.

8 ⁊ su*m* feoll on god land ⁊ hit sealde upp-stigende ⁊ wexende wæstm; ⁊ ān brohte þritig-fealdne; Su*m* syxtig-fealdne; Sum hund-fealdne;

9 And he cwæð. gehyre se ðe earan hæbbe to gehyranne.

10 ⁊ þa he ana wæs hine axodon þ bigspell þa twelfe þe mid hi*m* wæron.

11 ⁊ he sæde hi*m*. eow is geseald to witanne godes rīces gerȳnu; þa*m* þe ūte synt ealle þing on bigspellu*m* gewurþað.

12 þ hi geseonde geseon ⁊ na ne ge-seon ⁊ gehyrende gehyren ⁊ ne ongyten þe læs hi hwænne sȳn gescyrede. ⁊ hi*m* sín hyra synna forgyfene;

13 Ða sæde he hi*m*. ge nyton þis bigspell. ⁊ hu mage ge ealle bigspell witan;

14 Se þe sæwð. word he sæwð;

15 Soðlice þa synt wið þone weg þar þ word is gesawen. ⁊ þon*ne* hi hit gehyrað; Sona cymð satanas ⁊ afyrð þ word þe on heora heortan asawen ys.

16 ⁊ þa synt gelice þe synt ofer þa stanscylian gesawen; Sona þænne hi þ word gehyrað. ⁊ þ mid blisse onfoð.

Various Readings.

5. A. stan-scylian. B. myeel. A. þycnysse. 6. A. wyrtruma. 7. A. stigan. A. forþrysmedon. 8. A. up-stygende; B. upstigende. A. þrytty g-fealdne wæstm. 9. A. gearan. 10. A. acsedon. 11. A. heom. A. synd. A. ge-weorðað. 12. A. hig. A. gehyron. A. ongiton. A. hig. A. gecyrrede. A. heora. 13. B. nihton. A. magon. 15. A. synd. A. hig. A. *om.* heora. 16. A. synd (*bis*). A. þon*ne* hig.

5 sum feoll ofer stanscylygean. þær hit næfde mycele eorðan. ⁊ sone up-eode. ⁊ for þan hit næfde eorðe þicdnysse.

6 þa hit up-eode syo sunne hit for-swælde. ⁊ hit for-scranc. for þam hit writtrume (*sic*) næfde.

7 su*m* feoll on þornes. þa stigen þa þornes ⁊ hy for-þrismeden þ. ⁊ hit wæstme ne bær.

8 ⁊ sum feoll on god land. ⁊ hit sealde up-stigende ⁊ wexende wæstme. ⁊ an brohte þrittig-fealdne. sum sixtig-fealdne. sum hundredfealdne.

9 Ænd he cw̄. ge-here se þe earen hæbbe to ge-herenne.

10 ⁊ þa he ane wæs. hyo hine axoden. þ by-spelle þa twelfe þe mid hym wæren.

11 ⁊ he saide heom. eow is ge-seald to witene godes rices ge-rinen. þam þe ute synd ealle þing on byspellen ge-wurðað.

12 þ hyo seonde ge-seon. ⁊ nane ge-seon ⁊ ge-hyred ge-heren ⁊ ne geoten þe læs hyo hwanne syo ge-cyrde. ⁊ heo*m* seon heore synne for-gefene.

13 Ða saigde he heom. ge nyten þis byspell. ⁊ hu magen ge ealle byspell witen.

14 Se þe sawð. word he sawð.

15 Soðlice þa synde wið þanne weig. þær þ word is ge-sawen. ⁊ þanne hyo hit ge-hered. sone cymð sathanas. ⁊ aferreð þæt word. þe on heora heortan a-sawen is.

16 Ænd þa synd ge-lice þe synde ofer þa stan-scyligen ge-sawen. Sona þan hy þ word ge-hyrað. ⁊ þ mid blisse on-foð

Various Readings.

5. stan-scylygean; þiscnysse (*sic*). 6. for þan; wyrttrume. 7. þornas (*bis*); stigan; *om.* hy; for-þrusemedon. 8. þrittid-fealdne; hund-fealdne. 9. ge-hyre; eara habbe to ge-hyrenne. 10. big-spella; wæron. 11. sægde; witanne; gerynū; synt; [MS. Hatton *has* eall ealle, *by mistake;* MS. Reg. *has* ealle *only*]; byg-spellu*m*. 12. geonde [*for* seonde]; næne [*for* nane=na ne]; ge-hyrend gehyren; ongeoton; hwænne syn; heora; for-gyfene. 13. sægde; mage; byg-spel witan. 15. synd; weg; þon*ne*; ge-hearað; satanas; afyrrð. 16. ⁊ þa synt; þe synd; stanscyligan ge-sæwen; Sone.

sum ēc feoll ofer stænes ðer ne hæfde eorðu michel ⁊ menig ⁊ hræðe
5 aliud uero cecidit super petrosa ubi non habuit terram multam et statim

upp-iornende wæs ⁊ arisæn wæs forðon næfde heanisse eorðes ⁊ ða arisen wæs ⁊ ða upp-eode
exortum est quoniam non habebat altitudinem terrae. 6 et quando exortus est

sunna ge-drugade ⁊ forbernde forðon næfde wyrtruma gedrugade ⁊ sum feoll in ðornum
sól exaestuauit eo quod non haberet radicem exaruit. 7 et aliud cecidit in spinis

⁊ astigon ⁊ upp-eodun ðornas ⁊ under-dulfon þ ⁊ wæstm ne salde ⁊ oðer feoll on
et ascenderunt spinæ et suffocauerunt illud et fructum non dedit. 8 et aliud cecidit in

eorðu godum ⁊ salde wæstm stigende ⁊ wæxende ⁊ to-brohte enne ⁊ an ðrittig ⁊
terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem et adferebat unum trigenta et

an sexdig ⁊ an hundrað ⁊ he cuoeð se ðe hæfeð earo to heranne geherað ⁊
unum sexagenta et unum centum. 9 et dicebat qui habet aures audiendi audiat. 10 et

miððy wæs syndrigon gefrægndon hine ða ðaðe mið him weoron mið twelf bispell
cum esset singularis interrogauerunt eum hi qui cum eo erant cum duodecim parabolas.

⁊ cueð to him iouh gesald is þ ge wita hernise rices godes ðæm uutedlice ðaðe uta sint
11 et dicebat eis uobis datum est scire misterium regni dei *Illis autem qui foris sunt * 37. i. lu. lxxvii. io. cviiii. mt. cxxxiii.

in bispellum alle hiðon þte gesegon geseað ⁊ ne geseað ⁊ ða herend geherað ⁊
in parabolis omnia fiunt. 12 ut uidentes uideant et non uideant et audientes audiant et

ne oncnaweð ðylæs biðon gehwerfed ⁊ gecerred ⁊ bið forgefen him synna ⁊ cueð to him
non intellegant nequando conuertantur et dimittantur eis peccata. 13 et ait illis

ne cunnige bispell ðas ⁊ huu alle bispello gie ge-cunnas ⁊ gie-cunna gie magon seðe
nescitis parabolam hanc et quomodo omnes parabolas cognoscetis. 14 *Qui * 38. ii. lu. lxxviii. mt. cxxxv.

saueð word saueð ðas uutedlice aron seðe ymb woeg ðer bið gesauen word ⁊ miððy
seminat uerbum seminat. 15 hi autem sunt qui circa uiam ubi seminatur uerbum et cum

geherdon sona cuom ⁊ cymeð ðe wiðerworda ⁊ geniomað word þte gesawen wæs in hearta hiora
audirent confestim uenit satanas et aufert uerbum quod seminatum est in corda eorum.

⁊ ðas sint gelic ðaðe ofer stænero saues ⁊ sauað ðaðe miððy geherdon ⁊ geherað word sona
16 et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur qui cum audierint uerbum statim

mið glædnise onfoeð þ
cum gaudio accipiunt illud.

---

5. oðer ⁊ sum soðlice gifeol ofer stænere ðer ne hæfde eorðo . . . . ⁊ hræðe up-iornende wæs forðon ne hæfde beonisse eorðo 6. ⁊ ða aras ⁊ up-arnende wæs sunne ⁊ drygde ⁊ forbernde ⁊ forðon ne hæfde wyrtruma adrugade 7. ⁊ oðer gifeol in ðornas ⁊ astigun ⁊ up-eadun ðornas ⁊ under-dulfun ðæt ⁊ wæstem ne salde 8. ⁊ oðro gifeol on eorðo gode ⁊ salde wæstem stigende ⁊ wexende ⁊ to-brohte an ⁊ enne ðritig ⁊ an sextig ⁊ an hundreð 9. ⁊ he cwæð seðe hæfeð earu to giheranne gihere 10. ⁊ miððy wæs syndrigum gifrugnun hine ðæt ðaðe mið hine werun mið twelf bispellum 11. ⁊ cwæð to him iow gisald is ðæt giwite . . . rice godes ðæm ðonne ðaðe ute werun in bispellum alle bioðon 12. þ gisegun giscead ⁊ ne giseas ⁊ ða giherend giheras ⁊ ne on-cnawað ðy læs gihwerfed ⁊ gicerred bioðon ⁊ bið for-gefen him synne 13. ⁊ cwæð to him ne cunno ge bispell ðas ⁊ hvv alle bispell gicunniga ⁊ magvn gicunniga 14 seðe sawcð word saweð 15. ðas wutudlice arun seðe ymb woeg ðer gisawen bið word ⁊ miððy giherdun sona com ⁊ cymeð ðe wiðer-worda ⁊ giniomað word ðætte gisawen wæs in heorta iowrum 16. ⁊ ða sint gilice ðaðe ofer stænere sawen ⁊ sawende bið ðaðe miððy giherdon word sona mið glædnisse on-foas ðæt

17 ⁊ hi nabbað wyrtruman on hi*m*. ac beoð unstaðolfæste. ⁊ syþþan upcymð deofles costnung ⁊ his ehtnys for þa*m* worde;

18 Hi synd on þornu*m* gesawen. þ synd þa ðe þ word gehyrað.

19 ⁊ of-yrmðe ⁊ swicdome worold-welene. ⁊ oðra gewilnunga þ word of-þrysmað. ⁊ synt buton wæstme gewordene.

20 ⁊ þa ðe gesawene synt ofer þ gode land. þa synd þe þ word gehyrað ⁊ onfoð. ⁊ wæstm bringað. Sum þritig-fealdne. sum syxtig-fealdne. ⁊ sum hund-fealdne;

21 He sæde hi*m* cwyst þu eymð þ leoht-fæt þ hit beo under bydene asett. oððe under bedde. witegere þ hit sy ofer candel-stæf asett;

22 Soðlice nis nan ðing behydd þe ne sy geswutelod; ne nis digle geworden. ac þ hit openlice cume;

23 Gehyre gif hwa earan hæbbe to gehyranne.

24 ⁊ he cwæð to hi*m* warniað hwæt ge gehyran. ⁊ on þa*m* gemete. þe ge metað eow bið gemeten ⁊ eow bið ge-ict.

25 þa*m* bið geseald þe hæfð ⁊ þa*m* ðe næfð. eac þ he hæfð hi*m* bið æt-broden.

26 ⁊ he cw̄. godes rice ys swylce man wurpe god sæd on his land

27 ⁊ sawe ⁊ arise dæges ⁊ nihtes. ⁊ þ sæd. growe ⁊ wexe þon*ne* he nat;

28 Soðlice sylf-willes seo eorðe wæstm berað ærest gærs syððan ear. syþþan fullne hwæte on þa*m* eare;

17 ⁊ hyo næbbeð wertrumen on heo*m*. ac beoð un-staðelfæste. ⁊ sedðan up kymd deofles costnunge ⁊ his ehtnyss for þam worde.

18 Hyo synden on þornen ge-sawen. þ synden þa þe þ word ge-hereð.

19 ⁊ of-ermðe ⁊ swicedome weorld-welene ⁊ oðre wilnunge þ word of-þresmed ⁊ synden buten wæstme ge-worðene.

20 ⁊ þa þe ge-sawene sinde ofer þæt gode land. þa sinde þa þe þ word ge-hered ⁊ onfoð ⁊ wæstme bringeð. sum þrittig-fealdne. sum sixti-fealdne. ⁊ sum hundfealdne.

21 End he saigde heom cwæðst þu cemð þ leoht-fet þ hit beo under bydene ásett oððe under bedde. witegere þ hit syo ofer candel-stef ásett.

22 Soðlice nis nan þing be-hyd þe ne syo ge-swutelod. ne nis digle ge-worden ac þ hit openlice cume.

23 Ge-hyre gyf hwa earen habbe to geheranne.

24 ⁊ he cw̄. to heom. warniað hwæt ge ge-heren ⁊ on þam ge-mette þe ge meteð eow beoð ge-meten. ⁊ eow byð ge-eht.

25 þam beoð ge-seald þe hæfð. ⁊ þan þe næfð. eac þ he hæfð him beoð æt-broden.

26 ⁊ he cwæð. Godes rice is swilce man þe worpe god sæd on his land.

27 ⁊ sawe ⁊ arise daiges ⁊ nihtes. ⁊ þ sæd growe ⁊ wexe þanne he nat.

28 Soðlice selfwilles syo eorðe wæstme byreð. ærest gærs. ⁊ sedðan ear. sydðan fullne hwæte on þam eare.

Various Readings.

17. A. hig. A. ⁊ ⊀ ac [*for* ac]. A. costung; B. costnunge. 18. A. hig. 19. A. world-welena; B. woroldewelene. A. ofþrysmiaš. A. synd butan. 20. A. synd. 21. A. And he (*with large initial* A). A. aset. A. wite-geare. A. sig. 22. A. sig. 23. A. gearan. 24. A. cwyš. A. gehyron. A. yht [*for* ge-ict]. 26. A. worpe. 28. A. bereš. A. fulne.

Various Readings.

17. wyrtruman; unstadelfeste; syššam up cymš; costnung; ys ehtnys. 18. synd; þorne; synt; *om.* þe; gehyraš. 19. yrmše; swicdome; of-šrysmaš; synt butan; ge-wordene. 20. synt (*bis*); *om.* þa; ge-hyraš; bringaš; sixtig. 21. sægde; cweðst; cymš; fæt; aset; oššе; stæf. 22. be-hydd. 23. Ge-hyora; earan hæbbe. 24. ge-hyren; ge-meton; ge-ect. 25. þam; biš æt-brogden. 26. weorpe. 27. weoxe þon*ne*. 28. sylf-willes; beraš arest; *om.* ⁊; syššan (*bis*); wæte.

⁊ nabbaþ wyrtryma soþa⁊æfterþon miþþy arás costung ⁊
17 et non habent radicem in sé sed temporales sunt deinde orta tribulatione et

oehtnisse fore word sona⁊hræþe ge-ondspurnad biþ ⁊ oþero sint þaþe on þornum
persecutione propter uerbum confestim scandalizantur. 18 et alii sunt qui in spinis

hia saueþ⁊sanas þas sint þaþe word geherað ⁊ telnisse woruldes ⁊ lóswist walana⁊weala
seminantur hi sunt qui uerbum audiunt. 19 et aerumnas sæculi et deceptio diuitiarum

⁊ ymb æfterra⁊oþero⁊hlaf lust-giornisses in-eoden under-delfad word ⁊ buta wæstm biþ gemoetat
et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant uerbum et sine fructu efficitur.

⁊ þa sint þaþe ofer eorþo god gesauen sint þa þe heraþ word ⁊ onfoaþ ⁊
20 et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt qui audiunt uerbum et suscipiunt et

wæstmiaþ an þrittig ⁊ an sextig ⁊ an hundraþ ⁊ he cuoeþ to him
fructificant unum triginta et unum sexaginta et unum centum. 21 *Et dicebat illis * XII. 39. ii. lu. cxxxiii. lxxviiii. mt. xxxii.

ahne⁊hueþer cuom leht-fæt⁊þæccilla þte under mitta⁊fætt gesetted biþ ⁊ under bed ahne þte ofer
numquid uenit lucerna ut sub modio ponatur aut sub lecto nonne ut super

leht-isern⁊ biþ gesettet nis forþon ænig þing ge-degled þte ne biþ æd-eauad ne
candelabrum ponatur. 22 *Non enim est aliquid absconditum quod non manifestetur nec * 40. ii. lu. lxxx. mt. xcii.

aworden wæs degle ah þte in eauung cymeþ gif hua hæfeþ earo hernisses geheraþ ⁊
factum est occultum sed ut in palam ueniat. 23 siquis habet aures audiendi audiat. 24 *Et * 41. ii. lu. lvi. mt. l.

cuoeþ he to him geseaþ huæt gie heras on sua huælc gewæge gewoegen gie biþon eft gewoegen biþ iowh
dicebat illis uidete quid audiatis in qua mensura mensi fueritis remetietur uobis

⁊ gesald biþ⁊geeced biþ iowh seþe forþon hæfed gesald biþ him ⁊ seþe næfeþ uutedlice þte
et adicietur uobis. 25 *Qui enim habet dabitur illi et qui non habet etiam quod * 42. ii. lu. ccxxx. mt. cclxxi.

hæfeþ genumen biþ from him ⁊ he cuoeþ þus is ríc godes huu suæ gif monn
habet auferetur ab illo. 26 *Et dicebat sic est regnum dei quemammodum si homo * 43. x.

worpaþ þone sawende⁊sedere on eorþo ⁊ slepiaþ⁊slepeþ ⁊ arisaþ on næht ⁊ on daeg ⁊ sēd
iaceat sementem in terram. 27 et dormiat et exsurgat nocte ac die et semen

wæxaþ⁊wyrtrumiaþ ⁊ inwæxaþ þa huile ne wat þe lustum forþon eorþo wæstmiaþ ærist gers
germinet et increscat dum nescit ille. 28 ultro enim terra fructificat primum herbam

æfterþon þone þorn soþþa full hwæte in eher
deinde spinam deinde plenum frumentum in spica.

---

17. ⁊ ne habbaþ wyrtruma in him ah tide wexende werun sona miþþy aras costung ⁊ oehtnisse fore worde sona⁊hræþe gi-ond-spurnad biþ 18. ⁊ oþre sindun þaþe in þornum sawas þa sint þaþe word giheraþ 19. ⁊ telnisse weorlde ⁊ lose-west willana ⁊ ymb æfter⁊oþero lust⁊giornisse in-eodun under-delfas word ⁊ buta wæstme gimoetid biþ 20. ⁊ þa siut þaþe ofer eorþo gode gisawene sindun þa sindun þaþe giheras word ⁊ on-foaþ ⁊ wæstmas an þritig ⁊ an sextig ⁊ an hundreþ 21. ⁊ he cwæþ to him ahne⁊hwer cymeþ lehtfæt⁊þæcela þte under mitta⁊fæte biþ giseted þætte vnder bedde ahne þte ofer leht-iserne giseted biþ 22. ne forþon is ænig gi-degled þætte ne æt-eowed ne biþ ne giworden wæs degle ah þte in eowunga cymeþ 23. gif hwelc hæfeþ eara hernisse giheras 24 ⁊ cwæþ to him giseaþ hwæt ge giheras in swa hwelce giwege giwegen gi bioþon eft giwegen biþ iow ⁊ gisald⁊gieced biþ iow 25. seþe forþon hæfeþ gisald biþ him ⁊ seþe ne hæfeþ wutudlice þætte hæfeþ ginumen biþ from him 26. ⁊ he cwæþ þus is rice godes huv swa gif mon worpes þone sawende on eorþo 27. ⁊ slepiaþ ⁊ arisas on næht ⁊ on dæge ⁊ sed weceþ⁊wyrtrymaþ ⁊ wexeþ þa hwile ne watt þe 28. lustum forþon eorþo wæstmas ærest gers æfter þon þone þorn soþþa full hwæte in æhher

29 And þon*ne* se wæstm hine forð-bringð. sona he sent his sícol forþa*m* þ rip æt is.

30 ⁊ eft he cwæð. for hwa*m* geanlicie we heofena ríce. oððe hwylcu*m* bigspelle wið-mete we hit;

31 Swa swa senepes sæd. þon*ne* hit bið on eorðan gesawen. hit is ealra sæda læst þe on eorðan synt.

32 ⁊ þon*ne* hit asawen bið hit astihþ. ⁊ bið ealra wyrta mæst ⁊ hæfð swa mycele bógas þ heofenes fugelas eardian magon under his sceade.

33 ⁊ manegu*m* swylcu*m* bigspellu*m* he spræc to hi*m* þæt hi mihton gehyran;

34 Ne spæc he na butan bigspelle. eall he his leorning-cnihtu*m* asundron rehte.

35 ⁊ sæde hi*m* þon*ne* æfen bið uton faran agen;

36 And þas menigu forlætan; hi on-fengon hine swa he on scipe wæs. ⁊ oþre scipu wæron mid hi*m*.

37 ⁊ þa wæs mycel ýst windes geworden. ⁊ yþa he awearp on þ scyp þ hit gefylled wæs

38 ⁊ he wæs on scipe ofer bolster sla-pende. ⁊ hi awehton hine ⁊ cwædon. ne be-limpð to þe þ we forwurþað.

39 ⁊ he arás ⁊ þa*m* winde bebead. ⁊ cwæð to ðære sæ; Suwa ⁊ gestille. ⁊ se wind geswac þa. ⁊ wearð mycel smyltnes.

40 ⁊ he sæde hi*m* hwi synt ge forhte. gyt ge nabbað geleafan.

Various Readings.

29. A. forð-bryncð. 31. A. synd. 33. A. hig. 34. A. spræc. 35. A. on-gean. 36. A. ⁊ þa mænigeo for-lætende hig. 37. A. B. wæs gefylled. 38. A. hig. A. for-weorþað. 39. A. gestyl. 40. A. hwig synd.

29 ⁊ þanne se wæstme hine forð-bringð. sone he sent his sicel for þan þ rip æt is.

30 And eft he cw̄. for hwan an-lichie we heofene ríce odðe hwilcan bispellen wið-mete we hit.

31 Swa swa senepes sæd þanne hit beoð on eorðan ge-sawen. hit is alre sæde læst þe on eorðan synt.

32 ⁊ þanne hit asawen byð hit astihð ⁊ byð alre wirte mæst. ⁊ hæfð swa micele boges. þ heofenes fugeles eardian magen under his scæde.

33 ⁊ manigen swilcen byspellen he spæc to heom þ hyo mihten ge-heran.

34 Ne spæc he na buton byspellen ealle he his leorning-cnihten asundren rehte.

35 ⁊ saide heom þanne æfen beoð uten faren agen

36 ⁊ þa manige for-lætende. hyo on-fengen hine swa he on scype wæs ⁊ oðre scype wæren mid hym.

37 ⁊ þa wæs micel yst windes ge-worðen. ænd yþa he awarp on þ scyp þ hit wæs ge-felld

38 ⁊ he wæs on scype ofer bolster slæ-pende. ⁊ hyo awehten hine ⁊ cwæðen. ne be-lympð to þe þ we for-wurðeð.

39 ⁊ he aras ⁊ þa*m* winde be-bead ⁊ cw̄. to þare sæ. Swug ⁊ ge-stille. ⁊ se wind ge-swac þa. ⁊ warð mycel smoltnes.

40 ⁊ he saigde heom hwi synde ge forhte. gyt ge næbbeð ge-leafen.

Various Readings.

29. þon*ne*; brincð; sicol. 30. hwa*m* anlicie; oððe hwill-cu*m* bi-spellum. 31. þo*n*ne; bið; ealre. 32. þone; ealra wirta; bogas; fugelas; scade. 33. manegu*m* swylcu*m* bigspellum; mehton ge-hyran. 34. butan big-spelle; cnihtan; asundran. 35. sægde; þo*n*ne afen byð ute færen. 36. menega; hy on-fengon; wæron. 37. ge-worden ⁊ yþa; ge-fylled. 38. awyhten; cwaðen; for-wurðoð. 39. Swuga; wearð; smyltnes. 40. sægde; synt; næbbað ge-leafan.

⁊ miððy hine forð-brohte wæstm sona sende rip-isern forðon cwom rípes tíd ⁊
29 et cum sé produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis. 30 *Et * 44. ii. lu. clxvii. mt. cxxxvii.

cuoeð to hwæm we gelíc-leta welle ric godes ⁊ to huæm ða bispello miððy we gegearuagað ðæt
dicebat cui adsimilabimus regnum dei aut cui parabolae cumparabimus illud.

suæ corn sinapis þ miððy gesawen wæs on earðu læsest is allum seðum ðaðe
31. sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae

aron on eorðu ⁊ miððy gesauen wæs astag ⁊ bið mara allum wyrtum ⁊ græsum ⁊
sunt in terra. 32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et

doæð ⁊ wyrcað telgo ⁊ twiggo miclo ðus ⁊ suæ þte hia magon under scua his fuglas heofnæs bya ⁊ wunia
facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aues caeli habitare.

⁊ mið ðullucum monigum bispellum he gespræc to him word suæ suiðe hia mæhton gehera buta
33 *Et talibus multis parabolis loquebatur eis uerbum prout poterant audire. 34 sine * 45. vi. mt. cxxxviii[i].

biseno ⁊ bispello uutedlice ne wæs spræccend ⁊ ne spræcc to him syndrige uutedlice ðegnum his tosceadade ⁊
parabola autem non loquebatur eis *seorsum autem discipulis suis disse- * 46. x.

trahtade ⁊ he sægde alle ⁊ cwæ[ð] to ḥim on ðæm dæge miððy efern ⁊ smyltnis were awordæn
rebat omnia. 35 *Et ait illis illa die cum sero esset factum * XIII. 47. ii. lu. lxxxiii. mt. lxviiii.

fære wæ ofer togægnas ⁊ forleorton ðone here ⁊ forletende ðreat togenomon hine suæ þt[e] hia weron in
transeamus contra. 36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erant in

scip ⁊ oðero scipo weron mið him ⁊ geworden wæs wind-ræs ⁊ yrte michelo windes ⁊ ȳð
naui et aliae naues erant cum illo. 37 et facta est procella magna uenti et fluctús

sende ⁊ wæs færende in þ scipp sua þte gefylled wæs ðæt scip ⁊ wæs ðe ⁊ he in scipp on ⁊ ofer ufa
mittebat in nauem ita ut impleretur nauis. 38 et erat ipse in puppi supra

bolstáre slepende ⁊ awæhton hine ⁊ cuoedon to him laruu ne to ðe byreð forðon ⁊ þ we sie dead ⁊ ne
ceruical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad té pertinet

reces ðu þ we deado sie ⁊ aras stiorend wæs to winde ⁊ cueð to ðæm sae swiga
quia perimus. 39 et exsurgens comminatus est uento et dixit mari tace

wes dum ⁊ blann ⁊ hræste þ wind ⁊ geworden wæs smyltnisse miclo ⁊ michelo ⁊ cueð to him hwætd
ommutesce et cessauit uentus et facta est tranquillitas magna. 40 et ait illis quid

frohto ⁊ forhto arogie ⁊ gebiðon ⁊ gesint ne gêt habbað ge ðone geleafa
timidi estis necdum habetis fidem.

---

29. ⁊ miððy hine forð-brohte wæstem sona sende rip-isern forðon com ripes tide 30. ⁊ cwæð to hwæm we gilic-letan welle rice godes ⁊ to hwæm ða bispel miððy we gi-georwigas ðæt 31. swa is þte corn senepes ðæt miððy gisawen wæs on eorðu lytel is allum sawendum ðaðe sind on eorðu 32. ⁊ miððy gisawen . . . astigeð ⁊ bið mara allum grasum ⁊ wyrceð ⁊ doeð telgo ⁊ twigo micle ðus þ hiæ magun under scua his fuglas heofnes bya ⁊ wu[n]ige 33. ⁊ mið ðuslicum monigum bispellum hiæ spreocað to him word swa swiðe hiæ mæhtum (*sic*) gihera 34. buta bisine wutudlice ne wæs sprecende to him syndrige wutudlice ðegnum his he sægde alle 35. ⁊ cwæð to him on ðæm dæge miððy efern wæs giworden fære we ofer togægnes 36. ⁊ forleortun ðone here to-ginomun . . . swa þte hiæ werun in scipe ⁊ oðro sciopu werun mið him 37. ⁊ giworden wæs wind ⁊ yst micelo windes ⁊ yð færende ⁊ sendende in ðæt scip sende þte gifylled wæs ðæt scip 38. ⁊ wæs he ⁊ ðe in scipe on ⁊ ofer bolstre slepende ⁊ awehtun hine ⁊ cwedun to him larow ne to ðe gibyreð forðon ðæt we deade ⁊ ne reces ðu ðah we deade sie 39. ⁊ arisende ðe stiorend wæs windes ⁊ cwæð to ðæm sæ swiga wes dumba ⁊ blan ⁊ reste ðe wind ⁊ giworden wæs smyltnisse micelo 40 ⁊ cwæð to him hwæt forhte aron ge ne gett habbas ge gileofu.

41 ⁊ hi micelum ege him ondredon. ⁊ cwædon ælc to oðrum hwæt wenst þu hwæt is ðes þ him [wyndas ⁊] sǽ hyrsumiað;

CHAPTER V.

Dis sceal on frige-dæg on þære seofeðan wucan ofer pentecosten. Venit ihesus in regionem gerasenorum & exeunte ei de naui statim occurrit ei de monumentis.

1 Da comon hi ofer þære sǽs muðan on þ rīce. hierasenōrum

2 ⁊ him of scipe gangendum him sona agen ārn ān man of þam byrgenum on unclænum gaste;

3 Se hæfde on byrgenum scræf ⁊ hine nān man mid racenteagum ne mihte gebindan.

4 forþam he oft mid fot-coppsum ⁊ racenteagum gebunden. toslat þa raceteaga ⁊ þa fot-coppsas tobræc. ⁊ hine nān man gewyldan ne mihte.

5 ⁊ symle dæges ⁊ nihtes he wæs on byrgenum and on muntum. hrymende ⁊ hine sylfne mid stanum ceorfende;

6 Soðlice ða he þone hælend feorran geseah. he ārn ⁊ hine gebæd.

7 ⁊ mycelre stemne hrymende ⁊ þus cw̄. eala mæra hælend godes sunu hwæt is me ⁊ þe. Ic halsige þe ðurh god þ ðu me ne þreage;

8 þa cwæð se hælend. eala unclæna gast. ga of ðysum men;

9 Ða ahsode he hine hwæt is þin nama. þa cwæð he min nama is legio. forþam we manega synt.

10 ⁊ he hine swyðe bæd þ he hine of þam rice ne dyde.

11 þar wæs embe þone munt mycel swyna heord lǣsgende.

Various Readings.

41. A. hig. A. mycelum; B. myclum. A. B. *insert* wyndas ⁊, *which the text omits.*

Cap. v. 1. *Rubric from* A; B. *has the same, omitting the Latin, but the scribe has added* probatio penne. A. hig. A. gerasenorum. 2. A. ongean. 3. A. raceteagum. 4. A. B. fot-copsum. A. raceteāgum. A. B. fot-copsas. 5. A. symble. 7. A. stefne. 8. B. *has* þu *inserted after* eala, *above the line.* A. þyssum. 9. A. acsode. A. leio. A. synd. 10. A. nydde [*for* dyde]; B. dydde. 11. A. þa. A. ymbe. A. læswigende; B. læswende.

41 ⁊ hyo mychelen eige heom on-drædden. ⁊ cwæðen ælc to oðren. hwæt wenst þu hwæt is þes þe him windes ⁊ sǽ hersumiað.

CHAPTER V.

1 Þa comen hyo ofer þare sæs muðan on þ rice jerasenorum.

2 ⁊ him of scipe gangenden him sona agen arn an man of þam byregenen on unclænen gaste.

3 Se hæfde on byregene scref ⁊ hine nan man mid racetegen ne mihte ge-binden.

4 for þan he oft mid fot-copsen ⁊ racetegen ge-bunden to-slat þa raketegen. ⁊ þa fot-copses to-bræc. ⁊ hine nan man gewelden ne myhte.

5 ⁊ symle daiges ⁊ nihtes he wæs on byrigenne. ⁊ on munten remende. ⁊ hine sylfne mid stanen ceorfende.

6 Soðlice þa he þane hælend feorren geseah. he arn ⁊ hine ge-bæd.

7 ⁊ mycelere stefne remde. ⁊ þus cwæð. Eale mære hælend godes sune. hwæt is me ⁊ þe. ic hælsige þe þurh god þ þu me ne ðreage.

8 Ða cwæð se hælend. eala þu un-clæne gast ga of þisen men.

9 Ða axsede he hine hwæt is þin name. Ða cwæð he min name is legio. for þan we manege synde.

10 ⁊ he hine swiðe bæð þ he hine of þam riche ne dyde.

11 þær wæs ymb þanne munt mycel swinheord. læsiende.

Various Readings.

41. hy myclum; on-drædon; cwædon; oðrum; þ [*for* þe]; windas; hyrsumiað.

Cap. v. 1. comon; hierasenorum. 2. gangendum; on [*for* an]; byregnum; unclænum. 3. byrgenum scræf; racetegan. 4. fot-copsum; racentegan; racetegan; fot-copsas; ge-wylden. 5. byrigennum; muntum hrymende; stanum. 6. þene. 7. mycele stemne hrymde; eala; halend. 8. þisum. 9. axsode; nama; þam; manega synt. 10. bæd; rice. 11. þonne; læswende.

⁊ ondreardon mið micelo fyrhto ⁊ hia cuedon him bitwien hua woenes ðu is ðes *for*ðon ⁊ þte
41 et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia

ēc wind ⁊ sǣ herað ⁊ ēdmodað him ⁊ hersumiað
et uentus et mare oboediunt ei.

CAP. V.

⁊ cuomon o*fer* swira ⁊ o*fer* luh ðæsæs on lond gerasenor*um* ⁊ miððy eade him
1 et uenerunt trans fretum maris in regionem gerasenorum. 2 et exeunti ei

of scip recone togægnes arn him of byrgennum ⁊ of bendu*m* mon in gast unclæne seðe
de naui statim occurrit ei de monumentis homo in spiritu inmundo. 3 qui

hūs ⁊ lytelo by hæfde in byrgennum ⁊ ne hraccentegu*m* huil ⁊ uute*dlice* ænig monn hine mæhte
domicilium habebat in monumentis et neq*ue* catenis iam quisquam eum poterat

gebinda *for*ðon oftust ⁊ symle mið feotr*um* ⁊ mið hracentegum gebunden wæs toslat ða hracengo
ligare. 4 quoniam sepe compedib*us* et catenis uinctus disrupisset catenas

⁊ ða fattro *for*bræc ⁊ tosceænde ⁊ nænig monn mæhte hine temma ⁊ halda ⁊ symle næht ⁊
et compedes comminuisset et nemo poterat eum domare. 5 et semper nocte ac

dæge in byrgennu*m* ⁊ in fæstnungu*m* ⁊ moru*m* wæs ⁊ cliopende ⁊ falletande ⁊ ðærscende hine to stanum
die in monumentis et in montib*us* erat et clamans et concidens sé lapidibus.

gesæh ða ðone hælend fearre to gearn ⁊ worðade hine ⁊ clioppende stefne miclo
6 uidens autem ih*es*um á longe cucurrit et adorauit eum. 7 et clamans uoce magna

cuoeð hwæt me ⁊ ðe ðu hælend sunu godes ðæs heista ic halsigo ðec ðerh god ne mec ⁊ ðu mec ne
dicit quid mihi et tibi ih*es*u fili dei summi adiuro té per d*eu*m ne me

wuræcce cuoeð *for*ðon to him gaa ðu gaast unclæne fro*m* ðæm menn ⁊ gefregn hine
torqueas. 8 dicebat enim illi exi spirite inmunde ab homine. 9 et interrogabat eum

huætd ðe to noma is ⁊ cuoeð to him here to noma me is *for*ðon monig we sindon ⁊
quod tibi nomen est et dicit ei legio† nomen mihi est quia multi sumus. 10 et + ⁊ xij.
ðus*end* ⁊ is legio [ðis] wæs diowla legio.

biddende wæs ⁊ bæd hine suiðe lōnga ⁊te hine ne *for*drife buta ðæt lond wæs uute*dlice* ðer ymb
depraecabatur eu*m* multum né sé expelleret extra regionem. 11 erat autem ibi circa

ðone mor worn berga ⁊ swina michil foedende
montem grex porcoru*m* magnus pascens.

---

41. ⁊ ondreordun mið micelre fyrhto ⁊ cwedun bitwion him hwa woenestu is ðes forðon ⁊ wind ⁊ sæ herað ⁊ eðmodað him.

Cap. V. 1. ⁊ comun ofer swira ⁊ o*fer* luh sæs in lond gerassenor*um* 2. ⁊ miððy eode to him of scipe togægnes arn him of byrgennum ⁊ of bendum monn in gaste vnclænum. 3. seðe hus ⁊ byinge lytle hæfde in byrgennum ⁊ ne racantegu*m* hwile ænig mon hine mæhte gibinda 4. forðon oftust mið feoturvm ⁊ mið racontegum gibunden wæs to-slat ða racontege ⁊ ða feoturo forbræc ⁊ toscænde ⁊ nænig mæhte hine temma ⁊ gihalda 5. ⁊ symle on næht ⁊ on dæge in byrgennum ⁊ on morum wæs cliopende ⁊ falletende hine on stanum 6. gisæh wutudl*ice* ðone hæl*end* fearra to-giarn. ⁊ to worðanne hine 7. ⁊ cliopade stefne micelre cwæð hwæ[t] me ⁊ ðe ðu hæl*end* sunu godes ðæs hesta ic halsigo ðec ðerh god ne mec ne wrecce 8. cwæð forðon to him gaa gast unclæne from ðæm menn 9. ⁊ gifrægn hine hwæt ðe noma is ⁊ cwæð to hi*m* here noma me is forðon monige we sindun (⁊ is ðusend ⁊ xii ðusend ⁊ is legio ðis wæs diowla legio. [*margin*]) 10. ⁊ biddende wæs hine longe ðæte (*sic*) he hine fordrife butta ðæt lond 11. wæs wutudlice ðer ymb ðone mor worn berga ⁊ swina micelra foedende

12 ⁊ þa unclænan gastas hine bædon ⁊ cwædon; Send ūs on þas swyn þ̃ we [on] hi gegā́n.

13 ⁊ þa lyfde se hælend sona. ⁊ ðа eodon þa unclænan gastas on þa swȳn. ⁊ on myclum hryre seo heord wearð on sǣ besceofen. twa þusendo ⁊ wurdon adruncene. on ðære sǣ;

14 Soþlice þa ðe hi heoldon flugon ⁊ cyddon on þære ceastre ⁊ on lande ⁊ hī ut eodon þ̃ hi ge-sawon hwæt þar gedōn wǣre.

15 ⁊ hi comon to þam hælende ⁊ hi ge-sawon þone ðe mid deofle gedreht wæs. ge-scrydne sittan. [⁊] hales modes. ⁊ hi him ondredon.

16 ⁊ hi rehton him þa ðe hit gesawon hu hit gedōn wæs. be þam ðe deofol-seocnesse hæfde ⁊ be þam swynum.

17 ⁊ hi bædon þ̃ he of hyra ge-mærum fore;

18 þa he on scip eode hine ongan bid-dan se ðe ǣr mid deofle gedreht wæs. þ̃ he mid him wære;

19 Him þa se hælend ne getiðode. ac he sæde him ga to þinum huse to þinum hīwum ⁊ cyð him hu mycel drihten gedyde ⁊ he ge-miltsode þe;

20 And he ðа ferde ⁊ ongan bodigean on decapolim hu fela se hælend him dyde. ⁊ hig ealle þæs wundredon;

21 And þa se hælend eft on scype ferde ofer þone muþan him com to mycel menigu ⁊ wæs ymbe þa sǣ.

12 ⁊ þa unclæne gastes hine bæden ⁊ cwæðen. Send us on þas swin þ̃ we hyo on gan.

13 þa lefde se hælend sone. ⁊ þa eoden þa un-clæne gastes on þa swin. ⁊ on mycelen rere se heord warð on sæ be-scofen twa þusende. ⁊ wurðan adruncen on þare sæ.

14 Soðlice þa þe hyo hielden flugen ⁊ cyddan on þare ceastre ⁊ on lande ⁊ hyo ut eoden þ̃ hyo ge-seagen hwæt þær ge-worðan wære.

15 ⁊ hyo comen to þam hælende ⁊ hyo ge-seagen þane þe mid deofle ge-dreht wæs. ge-scridne sitten ⁊ hales modes. ⁊ hyo him on-dretten.

16 ⁊ hyo rehten heom þa þe hit ge-seagen. hu hit ge-don wæs be þam þe þa deofel-seocnysse hæfde. ⁊ be þam swinen.

17 ⁊ hyo bæden þ̃ he of hire mæren fore.

18 þa he on scyp eode hine on-gan byd-dan se þe ær mid deofle ge-dreht wæs. þ̃ he mid him wære.

19 Him þa se hælend ne ge-teiþede. ac he saigde him. ga on þinen huse to þinen heowen ⁊ kyð heom hu mycel drihten ge-dyde ⁊ he ge-miltsede þe.

20 ⁊ he þa ferde ⁊ on-gan bodigen on decapolim hu fele se hælend hym dyde. ⁊ hyo ealle wundredon.

21 End þa se hælend eft on scype ferde ofer þane muðen him com to mycel menigeo. ⁊ wæs embe þa sæ.

Various Readings.

12. A. *inserts* on, *which the text and* B. *omit.* A. hig. gan; B. hig gān. 13. A. mycelum. A. B. bescofen. A. adruncen. 14. A. B. hig. B. flugun. A. cyðdon. A. B. hig. B. eodun. A. B. hig. 15. A. B. hig (*bis*). A. B. *insert* ⁊ *which the text omits.* A. B. hig. B. ondredun. 16. A. B. hig. B. rehtun. A. deofel-seocnysse; B. deofol-seocnessæ. 17. A. B. hig. A. bædon hyne. A. heora. A. ferde [*for* fore]. 19. A. heom [*for second* him]. 20. A. ongann bodian. A. fæla. A. B. *omit* þæs. B. wundrodon. 21. A. *om.* And, *and has* Ðа *with a large initial.* A. mænio; B. menigeo.

Various Readings.

12. cwædon. Sænd; *om.* on *before* gan. 13. halend sona; mycelum ryre seo; wearð; be-scofon; wurðen adruncenne. 14. heoldon; cydden; ge-sawon; ge-don wære. 15. halende; ge-sawen þonne; ge-drecht; sittan; on-dretton. 16. rehtum (*sic*); ge-sawon; deofol-seenysse; swinum. 17. bædon; hyora ge-mæron. 19. ge-tiþode; sægde; þinum (*bis*); heowum; cyð; ge-miltsode 20. bodigan; wundrodon. 21. þone muðan; menegea.

⁊ bedon hine ða gaastas cwoeðendo send usic in ðæm bergum þte in him⁊in ðæm
12 et depraecabantur eum spiritús dicentes mitte nos in porcos ut in eos

we ingeonga⁊gæ ⁊ gelefde him⁊ðæm recone se hælend ⁊ miððy færende weron ða gástas unclæno
introeamus. 13 et concessit eis statim ihesus et exeuntes spiritus inmundi

in-eodon in ðæm bergum ⁊ mið miclo hræs⁊ongeong worn todrifen wæs in sæ to twæm ðusendum
introierunt in porcos et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia

⁊ under-drencdo wæron in sæ seðe⁊ðaðe uutedlice foeddon hia geflugon ⁊ sægdon in
et suffocati sunt in mare. 14 qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiauerunt in

ða ceastre ⁊ in londum ⁊ færende woeron to geseanne huæt were ðæs wercæs ⁊ cwomon to ðæm
ciuitatem et in agros et egressi sunt uidere quid esset facti. 15 et ueniunt ad

hælend ⁊ gesegon hine⁊ðene seðe from diowle gebered wæs sittende gecladed⁊gegerelad ⁊ hales ðohtes
ihesum et uident illum qui a dæmonio uexabatur sedentem uestitum et sane mentis

⁊ ondreardon ⁊ sægdon ðæm ðaðe gesegon hulic geworden were him seðe diowl
et timuerunt. 16 et narrauerunt illis qui uiderant qualiter factum esset ei qui dæmonium

hæfde ⁊ of bergum ⁊ bidda hine ongunnun þte afirrade from gemærum hiora
habuerat et de porcis. 17 et rogare eum coeperunt ut discederet á finibus eorum.

⁊ miððy astigon ðæt scip ongann hine gebidda seðe from diowle auæled⁊gebered wæs þte
18 *Cumque ascenderunt nauem coepit illum depræcari qui dæmonio uexatus fuerat ut * 48. viii. lu. lxxxiiii.

were mið him ⁊ ne forleort hine ah cuæð to him gaa in hus ðin to ðinum ⁊
esset cum illo. 19 et non admisit eum sed ait illi uade in domum tuam ad tuos et

to-sæg him huu micla ðe drihten dyde ⁊ milsande sie ðines ⁊ eode ⁊ ongann
adannuntia illis quanta tibi dominus fecerit et misertus sit tui. 20 et abiit et coepit

bodiga in ðær byrig huu micla him dyde se hælend ⁊ alle gewundradon ⁊ miððy
prædicare in decapoli quanta sibi fecisset ihesus et omnes mirabantur. 21 *Et cum * XIIII. 49. ii. lu. lxxxv. mt. lxxiiii.

oferstag se hælend in scip eft ofer ðæt luh efne-cwom ðread menigo to him ⁊ wæs
transcendisset ihesus in naui rursus trans fretum conuenit turba multa ad illum et erat

ymb sæ
circa mare.

---

12. ⁊ bedun hine gastas cweðende send usih in ða bergas þte we in hia ingonge⁊ingæ 13. ⁊ gilefde him sona ðe hælend ⁊ miððy færende werun gastas unclæne in-eodun in ða bergas ⁊ micle ræse⁊ongonge worn todrifen wæs on sæ to twæm ðusendum ⁊ adrencte wæren on sæ 14. seðe wutudlice foedde hiæ giflugun ⁊ sægdun in ðær cæstre ⁊ on londum ⁊ færende werun to seanne hwæt were ðæs werches 15. ⁊ comun to ðæm hælend ⁊ gisegun hine⁊ðene seðe from diowlum gibered wæs sittende giclænsad ⁊ hales giðohtes ⁊ on-dreordun 16. ⁊ sægdun ðæm ðaðe gisegvn hwelc giworden were ⁊ seðe diowol hæfde ⁊ of bergum 17. ⁊ bidda hine on-gunnan þte he afirde from gimærum hiora 18. ⁊ miððy astigun in þ scip ongan hine gibidda seðe from diowle awæled wæs þte were mið him 19. ⁊ ne for-leorte hine ah cwæð to him gaa in hus ðin to ðinum ⁊ to sæcganne him hu micel ðe drihten dyde ⁊ milsende sie ðin 20. ⁊ eade ⁊ on-gan bodiga in ðær byrig hu micel him dyde ðe hælend ⁊ alle giwundradun 21. ⁊ miððy ofer-stag ðe hælend in scip eft ofer þa luh efne-comun ðreatas monige to him ⁊ wæs ymb ðone sæ.

22 ⁊ ðа com su*m* of heah-gesamnungu*m* iáirus hatte; ⁊ þa he hine geseah he astrehte hine to his fotu*m*

23 ⁊ hine swyðe bæd. ⁊ he cwæð; Min dohtor is on ytemestum siðe. eu*m* ⁊ sete þine hand ofer hi þ heo hal sy ⁊ lybbe;

24 Ða ferde he mid hi*m* ⁊ hi*m* fyligde myeel menigeo ⁊ þrungon hine;

25 ⁊ þa þ wif ðe on blodryne twelf winter wæs.

26 ⁊ fra*m* manegu*m* læcu*m* fela þinga þolode. ⁊ dælde eall þ heo ahte. ⁊ hit naht ne fremode. ac wæs þe wyrse;

27 Þa heo be ðam hælende gehyrde heo co*m* wið-æftan þa menigu ⁊ his reaf æt-hrán;

28 Soðlice heo cwæð gif ic fúrþon his reafes æt-hríne ic beo hál;

29 And þa sona wearð hyre blodes ryne adruwod. ⁊ heo on hire gefredde þ heo of þa*m* wíte gehæled wæs;

30 And þa se hælend on-eneow on hi*m* sylfu*m* þ hi*m* mægen of-eode. he cwæð be-wend to þære menigu; Hwa æthran mines reafes.

31 þa cwædon his leorning-cnihtas þu ge-syxst þas menigu þe ðringende. ⁊ þu cwyst hwa æt-hran me;

32 And þa beseah he hine þ he ge-sawe þæne ðe þ dyde;

33 Ðat wíf þa ondrædende ⁊ forhtigende co*m* ⁊ astrehte hi be-foran hi*m* ⁊ sæde hi*m* eall þ riht;

22 ⁊ þa com sum of heah-ge-sámnengen Iairus hatte. ⁊ þa he hine ge-seah he astrehte hine to his foten.

23 ⁊ hine swiðe ge-bæð. ⁊ he cwæð. Min dohter is on ytemesten siðe. eum ⁊ sete þine hand ofer hyo þ hye hal sige ⁊ libbe.

24 Þa ferde he mid hym ⁊ hym felgede micel menige ⁊ þrungen hine.

25 Ænd þa þ wif þe on blodes rine twelf wintre wæs.

26 ⁊ fram manigen læcen feole þinge þolede. ⁊ dælde æall þ hyo ahte. ⁊ hit naht ne fremede ac wæs þe wyrse.

27 Ða hi be þam hælende ge-hyrde hy com wið efte þa menigeo. ⁊ his reaf æt-ran.

28 Soðlice hyo cwæð gyf ic furðer his reaf æt-rine ic by hal.

29 ⁊ þa sone warð hire blodes rine a-druwede. ⁊ hyo on hire fredde þæt hyo of þam witege ge-hæled wæs.

30 And [þa] se hælend on-eneow on hym selfen þæt hym magen of-eode. he cwæð be-wend to þare mænige. Hwa æt-ran mine reaf.

31 Ða cwæðen his leorning-cnihtes. Þu ge-seohst þas menigeo þe þrungen þe. ⁊ þu cwedst hwa æt-ran me.

32 ⁊ þa be-seah hine þ he ge-seahge þane þe þ dyde.

33 þ wif þa on-drædende ⁊ forhtigende com ⁊ astrehte hyo be-foren him ⁊ saigde hi*m* eall þ riht.

Various Readings.

22. B. gesamnunegu*m*. 23. A. dohter. A. ytemestan. A. B. hig [*for* hi]. A. sig. 24. A. mænio; B. menigu. 25. A. B. blodes ryne. 26. A. fæla. B. þinega. A. fremede. 27. A. mænegeo. 28. A. forþan. 30. A. mænigeo. A. myne reaf; B. mine reaf. 31. B. leorninceg. A. gesyhst. A. mænegeo. 32. A. beseh. A. B. *om.* he *before* hine. A. þone. 33. A. B. hig.

Various Readings.

22. gesamnungu*m*; hætte; fotu*m*. 23. bead; dohter; ytemestu*m*; heo hal syo. 24. heom; fyligde; menigeo; þru*n*gon. 25. And; winter. 26. manegu*m* læcun; þinga; eall; heo. 27. heo [*for both* hi *and* hy]; æften; menegeo. 28. heo; furðor; beo. 29. sona wearð; adruwod; heo; ge-fredde; wite [*where* MS. Hatton *wrongly has* witege]. 30. þa *is supplied from* MS. Reg.; sylfum; mægen; menegeo; æt-hran. 31. cwæðon; cnihtas; meniga; þryngande [*for* þrungen þe]; cwyðst. 32. ge-sáwe. 33. astrihte; be-foran; sægde.

⁊ cuom sum monn of hehsomnungum genemned wæs Iarus ⁊ gesæh hine feoll⁊hleat to
22 et uenit quidam de archc-synagogis nomine iairus et uidens eum procidit ad

fotum his ⁊ bæd hine longa cuoeðende forðon⁊þte dohter mín in utmestum is
pedes eius. 23 et depraecabatur eum multum dicens quoniam filia mea in extrimis est

cym on-sett hond ofer hia þte hia hál sie ⁊ hia hlifige ⁊ eode mið him ⁊ fylgede
ueni inpone manus super eam ut salua sit et uiuat. 24 et abiit cum illo et sequebatur

hine ðreato menigo ⁊ geðringdon hine⁊ðene ⁊⁊ec þ wif ðy wæs in utiorninse blodes
eum turba multa et comprimebant illum. 25 et mulier quae erat in proflu[u]io sanguinis

wintrum twoelfum ⁊ wæs menigo⁊feolo ðrowungo⁊ðrouenda⁊geðolade from swiðe monigum lecum
annis duodecim 26 et fuerat multa perpesa á compluribus medicis

⁊ miððy gesald wæs alle hire ðingo ne æniht (*sic*) gehalp ah swiðor wyrse hæfde miððy
et erogauerat omnia sua nec quicquam profecerat sed magis deterius habebat 27 cum

gehcrde from hælend cwom in ðreat bi-hianda ⁊ gehran woede his gecuoeð forðon
audisset de ihesu uenit in turba retro et tetigit uestimentum eius. 28 dicebat enim

forðon gif ⁊ gegerelo his ic hrino ic hal beom⁊gehæled ic biom ⁊ hrecone⁊sona gedrugad
quia si uel uestimentum eius tetigero salua ero. 29 et confestim siccatus

wæs esprynge blodes hire ⁊ gefoelde mið lichoma þte gehæled were from adle ⁊ sona
est fons sanguinis eius et sensit corpore quod sanata esset á plaga. 30 et statim

ðe hælend ongeat on hine seolfne þ mæht seðe eode from him efne-gecerde to ðæm folce he gecwoeð
ihesus cognoscens in semetipso uirtutem quae exierat de eo conuersus ad turbam aiebat

hwa gehran gewedo mino ⁊ cwoedon to him ðegnas his ðu gesiist ðæt ðreat ðringende
quis tetigit uestimenta mea. 31 et dicebant ei discipuli sui uides turbam comprimentem

ðec ⁊ ðu cuoeðes hua me gehran ⁊ ymb-sceawade to geseanne hia⁊ðailco ðin ðis dyde
té et dicis quis me tetigit. 32 et circumspiciebat uidere eam quae hoc fecerat.

þ wif uutedlice ondreard ⁊ forhtade wiste þte geworden were on hir cuom ⁊ gefeall befora
33 mulier autem timens et tremens sciens quod factum esset in sé uenit et procidit ante

hine ⁊ cuoeð to him all þ soðest
eum et dixit ei omnem ueritatem.

---

22. ⁊ com sum mon of heh-somnunge ginemned wæs iarus ⁊ gisæh hine gifeal⁊leott to fotum his 23. ⁊ bæd hine longe cweðende forðon⁊ðætte dohter min in ytmestum is . . . sete on honda ofer hiæ þte hal sie ⁊ hio lifge 24. ⁊ eode mið him ⁊ fylgende him ðreotas monige ⁊ on-ðrungvn hine 25. ⁊ wif seðe wæs in utt-iornende blodes wintru twelfe 26. ⁊ wæs monigu ðrowunga from swiðe monigum lecum ⁊ miððy gisald wæs alle hire ðinc ne æniht gihalp ah swiðor wyrse hæfde 27. miððy giherde from ðæm hælend com in ðreott mið hond ⁊ gihran wedum his 28. giewæð forðon forðon gif ⁊ giwedum his ic gihrino ic biom hal 29. ⁊ recone⁊sona gidrugad wæs esprynge blodes hire ⁊ gifoelde mið lichoma ðætte gihæled were from adle 30. ⁊ stod ðe hælend ongætt on hine solfne ða mæhte seðe eode from him efne-gicerde to ðæm folche he giewæð hwelc hran giwedum minum 31. cwedun him ðegnas his⁊ðæs ðu gisis ðone ðreot ðringende on ðec ⁊ ðu cweðes hwa mec gihran 32. ⁊ ymb-sceowade to giseane hia⁊ða ilce ðe ðis dyde 33. þ wif wutudlice ondreord ⁊ forhtade wiste þte giworden were in hir com ⁊ gifeol bifora him ⁊ cwæð him allum ðætte soðoste

34 þa cwæð se hælend. dohtor þin geleafa þe hale gedyde. ga þe on sibbe ⁊ beo of ðisum hal;

35 Him þa gyt sprecendum hi comon fram þam heah-gesamnungum ⁊ cwædon; Ðín dohtor is dead. hwi drecst þu leng þone lareow;

36 þa he ge-hyrde þ word þa cwæð se hælend ne ondræd þu ðe gelyf for án;

37 And he ne lét him ænigne fyligean. buton petrum. ⁊ iacobum. ⁊ iohannem. Iacobes broðor

38 ⁊ hi comon on þæs heáh-ealdres hus. ⁊ he ge-seah mycel gehlyd wepende ⁊ geomriende;

39 And þa he ineode he cw̄. hwi synd ge gedrefede ⁊ wepað. nis þis mæden na dead ac heo slæpð;

40 Ða tældon hi hine; He þa eallum út adrifenum. nam petrum ⁊ þæs mædenes modor. ⁊ þa ðe mid him wæron. ⁊ inn-eodon suwiende þar þ mæden wæs.

41 ⁊ hire hand nam ⁊ cwæð. thalim-tha cumi. þ is on ure geþeode gereht. mæden þe ic secge arís;

42 ⁊ heo sona aras ⁊ eode; Soðlice heo wæs twelf wintre. ⁊ ealle hi wundredon mycelre wundrunge.

43 ⁊ he him þearle bebead þ hi hyt nanum men ne sǽdon ⁊ he het hire etan syllan;

34 Ða cwæð se hælend. dohter þin geleafe þe hæle ge-dyde. ga þe on sibbe ⁊ beo of þisen hal.

35 Hym þa gyt spræcenden hio comen fram þam heah-samnungen ⁊ cwæðen. Ðin dohter ys dead hwi drecst þu leng þane lareow.

36 Ða he ge-herde þ word. þa cwæð se hælend ne on-dræd þu þe ge-lef for an.

37 Ænd he ne let hym anigene felgian. buton petrum ⁊ Iacobum ⁊ Iohannem Iacobes broðer.

38 ⁊ hyo comen on þas heah-ealdres hus ⁊ he ge-seah mycel ge-hled wepende ⁊ gemeriende.

39 ⁊ þa he in-eode he cwæð. Hwi sende ge gedrefede ⁊ wepeð nis þis mæden dead. ac hyo slepð.

40 Ða tealden hyo hym. He þa ealle ut-adrifene. nam petrum ⁊ þas mǽidenes moder ⁊ þa þe mid heom wæren ⁊ in-eode swigende þær þæt maiden wæs.

41 ⁊ hire hand nam ⁊ cwæð. thalim-thacumi. þ is on ure þeode ge-reht. maide þe ic segge aris.

42 ⁊ hyo sona aras ⁊ eode. Soðlice hyo wæs twelf wintre ⁊ ealle hyo wundredon. mycelere wundrunge.

43 ⁊ he heom þearle be-bead þ hyo hit nanen men ne saiden. ⁊ he het hire syllen æten.

Various Readings.

34. A. dohter. A. þyssum. 35. A. B. hig. B. gesamnunegum. A. hwig. B. drectu, *altered to* drecst þu. B. lenog. 37. A. nænigne. B. fylgean. A. broðer. 38. A. B. hig. A. *om.* heah. A. geseh. A. geomrigende. 39. A. hwig. A. B. *om.* na. 40. A. hig. A. moder. A. in-eodon swigende. 41. A. thalym. thacui (*with* thabi thá cumi *above*); B. thalim thacumi. 42. A. B. hig. B. wundredun. 43. A. hig.

Various Readings.

34. dohtor; hale; þisum. 35. sprecendom; comon; samnungvm; cwæðon; dohtor his; þone. 36. ge-hyrde; gelyf. 37. ænigne fylgan; broðor. 38. comon; ge-seh; ge-hlyd wependre ⁊ geomriende. 39. synd; wepað; slæpð. 40. hine [*for* hym]; eallum ut-adrifenum; modor; him weron ⁊ in-eoden swugiende; mægden. 41. thalim thacumi *in both* MSS.; mæden. 42. wundroden. 43. nanum; sægdon; syllan etan.

he uut*edlice* ⁊ ðonne cwoeð to hir la dohter geleafa ðin ðec hal dyde gaa in sibb ⁊ wæs hal
34 ille autem dixit ei filia fides tua té saluam fecit uade in pace et esto sana

from adle ðine ða geone hine ⁊ he sprecende cuomon from ðæm folces aldormenn cuoðende forðon dohter
á plaga tua. 35 adhuc eo loquente ueniunt ab arche-synagogo dicentes quia filia

ðin dead is huætd lengc ⁊ forðor styres ðu ðone laruu se hælend uut*edlice* word þte
tua mortua est quid ultra uexas magistrum. 36 ih*esus* autem uerbo quod

gecuoeden wæs geherde cuoeð to ðæm aldormenn nelle ðu ondrede ah ðæt ana nu gelef ⁊ ne
dicebatur audito ait arche-synagogo noli timere tantummodo crede. 37 et non

leort ænigne monno to fylgenne hine buta petre ⁊ iacob ⁊ iohan̄ broðer iacobes ⁊
admisit quemquam sequi sé nisi petrum et iacobum et iohannem fratre*m* iacobi. 38 et

cuomon in hus ðæs aldormonnes gesaeh þ wanung ⁊ woepende ⁊ mæniende suiðe
ueniunt in domum arche-synagogi et uidet tumultum et flentes et heiulantes multum.

⁊ in-eode cuoeð to him huætd ⁊ forhuon arogie gestyred ⁊ gie hremas þ mæden ne is dead
39 et ingressus ait eis quid turbamini et ploratis puella non est mortua

ah sleped ⁊ in-hlogan hine he hueðre miððy fordrifenu*m* allum ⁊ miððy alle ute fordraf genom
sed dormit. 40 et inridebant eum ipse uero eiectis omnib*us* adsumit

ðone fader ⁊ moder ðæra maedne ⁊ ðaðe mið him weron ⁊ infoerde ðer wæs ðæt mæden licende
patrem et matrem puellae et qui secum erant et ingreditur ubi erat puella iacens.

⁊ geheald hond dære mægdne cuoeð to hir ðis is ebrisc word þ is getrahtad in latin
41 et tenens manum puellae ait illi talitha cumi quod est interpraetatum

la dohter ⁊ la mægden ðe ic sægo arís ⁊ sona aras þ mægden ⁊ ge-eode ⁊ geongende wæs
puella tibi dico surge. 42 et confestim surrexit puella et ambulabat

wæs uut*edlice* wintra tuoelfo ⁊ fore-styldton feer-suigo mið ðær maaste ⁊ bebead ðæm
erat autem annorum duo-decim et ob-stupuerunt stupore maximo. 43 et praecepit illis

suiðe þte nænig monn þ wiste ⁊ cuoeð sealla hir eatta
uehementer ut nemo id sciret et dixit dari illi manducare.

---

34. he wutudl*ice* cwæð him dohter gileofa ðin ðec hale gidyde gong in sibbe ⁊ wes hal from adle ðinu*m* 35. ða geona he sprecende comon from ðæs folches somnungum cweðende forðon dohter ðin deod is hwæt leng ⁊ forður styrestu ðone larow 36. ðe hæl*end* wutudl*ice* word ðætte gicweden wæs giherde cwæð to ðæm heh-aldurmenn nelle ðu ðe on-dreda ah ðæt ana nu gilefes 37. ⁊ ne ge-leort ænigne monno to fylganne ⁊ fylge him buta petre ⁊ iacobe ⁊ ioh*anne* broðer iacobes 38. ⁊ comun to husum ðæs aldormonnes ⁊ gisæh ða wanunga ⁊ woepende ⁊ mænende swiðe 39 ⁊ in-eode cwæð to him hwæt arun ge onstyred ⁊ hremas ðæt mægden ne is deod ah slepeð 40. ⁊ in-hlogun hine he hweðre mið fordrifnu*m* allum ginom ðone fæder ⁊ moder ðæs mægdnes ⁊ ða ðe mið him werun ⁊ in-foerde ðer wæs ðæt mægden licgende 41. ⁊ giheold honda ðæs mægdnes cwæð to hir ðis is ebrisc word ðæt is gitrahtad on læden la dohter ðe ic sæge aris 42. ⁊ sona aras ðæt mægden ⁊ eode ⁊ gongende wæs. wæs wutudl*ice* wintra twelfe ⁊ for-styltun swigunge micelre 43. ⁊ bibeod ðæm swiðe þ nænig mon wiste ⁊ cwæð sellas hir eata

CHAPTER VI.

1 And þa he ðanon eode he ferde on his eðel. ⁊ hi*m* folgodon his leorning-cnihtas;

2 ⁊ gewordenu*m* reste-dæge he ongann on gesamnunge læran ⁊ manege gehyrdon ⁊ wundrodon on his lare ⁊ cwædon; Hwanon synd þyssu*m* ealle þas ðincg and hwæt is se wisdom þe hi*m* ge-seald is. ⁊ swylce mihta þe ðurh his handa gewordene synd;

3 Hu nys [þys] se smið marian sunu. iacobes broðor. ⁊ Iosepes. ⁊ iude [⁊] simonis. hu ne synt his swustra her mid ūs. ⁊ þa wurdon hi gedrefede.

4 þa cwæð se hælend; Soðlice nis nān witega buton wurðscipe. buton on his eðele ⁊ on his mægðe. ⁊ on his hūse;

5 And he ne mihte þar ænig mægen wyrcan. buton feawa untrume on-asettu*m* his handu*m* he ge-hælde.

6 ⁊ he wundrode for heora ungeleafan;

He ða lær[en]de þa castel be-ferde.

7 ⁊ hi*m* twelfe togeclypode. ⁊ agan hi sendan twa*m* ⁊ twa*m*. ⁊ hi*m* anweald sealde unclænra gasta.

8 ⁊ hi*m* bebead þ hi naht on wege ne namon. buton gyrde āne. ne codd ne hlaf. ne feoh on heora gyrdlum;

9 Ac ge-sceode mid calcum ⁊ þ hi mid twa*m* tunecu*m* gescrydde næron;

10 And he cwæð to hi*m*; Swa hwylc hūs swa ge ingað. wuniað þar oð þ ge ūt-gan.

Various Readings.

Cap. vi. 1. A. þanen; B. þanun. A. folgedon. B. leorningcg. 2. A. ongan; B. angann. A. ge-somnunge; B. ge-samnuncge. A. mænige; B. menege. A. wundredon. A. hwanen. A. þyng. 3. A. *inserts* þys, *which the text and* B. *omit*. A. broðer. A. B. *insert* ⁊ *before* simonis. A. synd. A. B. hig. 4. A. B. butan. A. weorð-scype. 6. A. lærende; B. lærde (*as in* Corpus MS.). 7. A. B. hig. B. anwald. 8. A. B. hig. A. naman; B. namun. B. hyra. 9. A. B. hig. B. nærun. 10. B. wunigað.

CHAPTER VI.

1 And þa he þanen eode he ferde on his æðel. ⁊ him folgeden his leorning-cnihtas.

2 ⁊ ge-worðene reste-daige he ongan on samnunge læren. ⁊ manege ge-hyrden ⁊ wundreden on his lare ⁊ cwæðen. hwanen synden þisen ealle þas þing ⁊ hwæt is se wisdom þe him ge-seald is. ⁊ swilce mihte þe þurh his handa ge-worðen synde.

3 hu nis þis se smið maria sune. jacobes broðer ⁊ iosepes. ⁊ iude ⁊ symones. hu ne synde his swustre her mid ūs. ⁊ þa wurðen hyo ge-drefede.

4 þa cwæð se hælend. Soðlice nis nan witege buten wurdscipe. buton on his æðele. ⁊ on his mægðe ⁊ on his huse.

5 ⁊ he ne mihte þær anig mægen wercen. buton fewan untrume on-asetten his handan he ge-hælde.

6 ⁊ he wundrede for heore un-ge-leafen.

He þa lærende þanne castell be-ferde.

7 ⁊ hi*m* twelfe to ge-cleopede. ⁊ angan hyo sænden twam ⁊ twam. ⁊ heom anweald sealde un-clænre gaste.

8 ⁊ heom be-bead þ hyo naht on weige ne namen buton gyrdel ane. ne cod. ne hlaf. ne feoh. on eowre gyrdlen.

9 Ac ge-scode mid calken. ⁊ þ hyo twa*m* tunecan ge-scridde næren.

10 And he cw̄. to heom. Swa hwilc hus swa ge ingað. wunieð þær oððæt ge ut-gan.

Various Readings.

Cap. vi. 1. Ænd; þanon; folgodon. 2. ge-wordenu*m*; dæge; angann; menege ge-hyrdon ⁊ wundrodon; cwædon hwanon synd þyssum; mihta; geworden synd. 3. hwu; *om.* þis; smid marian sunu; broðor; simonis; swustra; wurdon. 4. halend; witega buton wurðscipe. 5. ænig; wyrcan; fewa untru*m*ma on-asettu*m* handu*m*. 6. heora un-geleafan; lærde (*sic*); þa castel. 7. ge-cleopode; agan (*sic*); sændon; unclænra. 8. wege ne namon; gyrde (*sic*); codd; hyo (*sic*) gyrdlum. 9. ge-sceode; calcu*m*; tunecu*m*; næron. 10. cwæð; wuniað.

CAP. VI.

LIBRA OF TH UNIV

⁊ foerde ðona eode in oeðel his ⁊ fylgedon hine ðegnas his ⁊
1 *Et egressus inde abiit in patriam suam et sequebantur illum discipuli sui. 2 et * XV. 50. i. lv. xviiii. io. lviiii.

gewarð haligdoeg⁊sunnadoeg ongann in somnung⁊in sprêc lære ⁊ monigo geherdon gewundrade woeron mt. cxli.
facto sabbato coepit in synagoga docere et multi audientes admirabantur

in lâr his cuoeðende hwona ðisum ðas alle ⁊ hwælc is snytru ðiu gesald is him
in doctrina eius dicentes unde huic haec omnia et quae est sapientia quae data est illi

⁊ mæhto ðullico ðaðe ðerh honda his biðon ge-doen ah-ne ðis is smið⁊wyrihte sunu
et uirtutes tales quae per manus eius efficiuntur. 3 nonne iste est faber filius

maries broðer iacobes ⁊ iosephes ⁊ ⁊ ahne ⁊ suoestro his her mið usic sint⁊biðon
mariae frater iacobi et ioseph et iudae et simonis nonne et sorores eius hic nobiscum sunt

⁊ ge-ondspyrned weron in him ⁊ cuoeð to him se hæl*end* *for*ðon ne is witge buta
et scandalizabantur in illo. 4 *Et dicebat eis ih*esus* quia non est propheta sine * 51. i. lu. xxi. io. xxxv.

worðung⁊worðnis buta⁊ah on oeðel his ⁊ in cyððo his ⁊ in hus his ⁊ ne mt. cxlii.
honore nisi in patria sua et in cognatione sua et in domo sua. 5 et non

mæhte ðer mæht ænige gewyrce buta hwon un-trymigo mið on-setnum hondum ge-gemde⁊gehælde
poterat ibi uirtutem ullam facere nisi paucos infirmos inpositis manibus curauit.

⁊ gewundrad wæs *fore* un-gelcaffulnise hiora ⁊ ymb-eode ða portas utan-ymb gelærde
6 et mirabatur propter incredulitatem illorum *Et circumibat castella in circuitu docens. * 52. ii. lu. clxviiii. mt. lxxvi.

⁊ efne-geceigde tuoelfo ⁊ ongann hia sende tuoge ⁊ gesalde him⁊ðæm mæht gasta
7 *Et conuocauit duodecim et coepit eos mittere binos et dabat illis potestatem spiritum * XVI. 53. ii. lu. lxxxvii. mt. lxxxii.

un-clænra ⁊ bebead him⁊ðæm ne æniht hia gelædde⁊genomo on woeg buta gerd an
inmundorum. 8 et praecepit eis ne quid tollerent in uia nisi uirgam tantum

ne poha⁊posa ne hlaf ne on gyrdils mæslen ah gescoed mið ðuongum ⁊ ne ge-gearuad were
non peram non panem neque in zona aes. 9 sed calciatos sandalis et ne induerentur

mið tuæm tunucum⁊tuæm cyrtlum ⁊ ge-cuoeð to him sua hwider⁊suahuælc gie gaas in hus
duabus tunicis. 10 *Et dicebat eis quocumque introieritis in domum * 54. ii. lv. lxxxvii[i]. mt. lxxxiii.

ðer wunað wið⁊oðð ðæt gie geonge ðona
illic manete donec exeatis inde.

Cap. VI. 1. ⁊ foerde ðona eade in oeðel his ⁊ fyligdun him ðegnas his 2. ⁊ giwarð halig-dæg on-gan in somnunga⁊in sprece læra ⁊ monige giherdun giwundrade werun in larum his cweðende hwona . . . ðas⁊ðissum alle . . . ðas is snytru⁊hwelc gisald wæs him ⁊ mæhte ða ilcu. ðaðe ðerh honda his gidoen bioðon 3. ah ne ðis is smiðes sunu ⁊ maria broðer iacobes ⁊ iosepes ⁊ iudas ⁊ simonis ah ne swester her usih mið sindun ⁊ onspyrnade werun in him 4. ⁊ cwæð to him ðe hæl*end* forðon ne is witga buta worðunge buta on oedle his ⁊ on cyððo his ⁊ in huse his 5. ⁊ ne mæhte ðer ænig . . . giwyrcan buta hwon untrymige mið onsetnum honda gongende⁊gihælde 6. ⁊ giwundrad wæs fore ungileoffulnisse hiora ⁊ ymb-eode ða portas utan ymb gilærde 7. ⁊ efne gicegde twelfe ⁊ ongan hiæ senda twoege ⁊ gisalde him mæhte gasta unclænra 8. ⁊ bibeod him ðæt næniht hiæ gilædde on woeg butan gerde ane ne pohha⁊posa ne hlaf ne on gyrdelse mæslen 9. ah giscoed mið ðwongum ⁊ ne gi-georwad were mið twæm tunucum 10. ⁊ gi-cwæð to him swa hwider swa ge gaas in hus ðer wunað wið⁊ðæt ge gæ ðona

11 ⁊ swa hwylce swa eow ne ge-hyraȝ. þon*ne* ge þanon ūt gaȝ āsceacaȝ þ dust of eowru*m* fotu*m*. hi*m* on ge-witnesse;

12 And ūt-gangende hi bodedon þ hi dædbote dydon

13 ⁊ hi manega deofol-seocnessa ūt-adrifon. ⁊ manega untrume mid ele smyredon ⁊ gehældon;

14 And þa gehyrde herodes se cyng þæt; Soþlice his nama wǣs swutol geworden ⁊ he cwæȝ; Witodlice Iohannes se fulluhtere of deaȝe aras. ⁊ on hi*m* synd forþa*m* mægenu geworht;

15 Sume cwædon he is elias. sume cwædon he is witega swylce ān of þa*m* witegu*m*;

16 Ða herodes þ ge-hyrde he cwæȝ; Se iohannes þe ic be-heafdode se aras of deaȝe;

Dys godspel sceal innan hærefeste to scē iohannes mæssan. Misit herodes & tenuit iohannem. A. B.

17 Soȝlice herodes sende ⁊ hēt iohanne*m* gebindan on cwerterne. for þære herodiadiscan his broȝar lāfe philippus. for þa*m* ȝe he nam hi;

18 Þa sǣde Iohannes herōde. nys þe alyfed to hæbbenne þines broȝer wīf;

19 Ða syrwde herodias ymbe hine ⁊ wolde hine of-slean ⁊ heo ne mihte;

20 Soȝlice herodes on-dred Iohanne*m* ⁊ wiste þ he wæs rihtwis. ⁊ halig. ⁊ he heold hine on cwerterne. ⁊ he ge-hyrde þ he fela wundra worhte ⁊ he luflice hi*m* hyrde;

21 Þa se dæg com herodes gebrydtīde he ge-gearwode mycele feorme his ealdor-mannu*m*. ⁊ þa*m* fyrmestu*m* on galilea.

Various Readings.

11. B. þanun. 12. A. B. hig. B. bodedun. A. B. hig. 13. A. B. hig. A. deofel-seocnyssa. B. smyrydon. 14. A. cyning. A. nama swutel geworden wæs. 15. B. cwædun (*2nd time*). A. helias. 17. *Rubric;* B. *adds*— et uinxit eu*m* in carcere*m* propter herodiadem. A. cwearterne. A. herodianiscan. A. broȝer; B. broȝor. A. B. hig. 18. A. habbenne. 20. A. cwearterne. A. lufelice. B. gehyrde. 21. A. gebyrd-tyde; B. gebyrdtide. B. mycle. B. ealdor-mannon.

11 ⁊ swa hwilce swa eow ne hereȝ þanne ge þanen ut-gaȝ. āscaceȝ þ dust of eowren foten hem on ge-witnysse.

12 ⁊ ut-gangende hyo bodedan þ hyo deadbote dyden.

13 ⁊ hyo manege deofel-seocnysse ut-adrifen. ⁊ manege untrume mid ele smereden ⁊ ge-hælden.

14 Ænd þa ge-hyrde herodes se kyng þ. Soȝlice his name wæs swutel ge-worȝen. ⁊ he cwæȝ. Witodlice johannes se fulluhtere of deaȝe aras. ⁊ on him synd for þan manege ge-worht

15 sume cwæȝen he is helias. sume cwæȝen he is witege. swilc an of þa*m* witegen.

16 þa herodes þ ge-herde he cw̄. Se Joh*ann*es þe ic be-heafdede se aras of deaȝe.

17 Soȝlice herodes sende ⁊ het iohanne ge-binden on cwarterne. for herodiadiscan his broȝer lafe philippus for þan þe he na*m* hyo.

Misit herodes et tenuit iohannem et uinxit eum in carcere*m* propter herodiadem.

18 Ða saigde iohannes herode. nis þe alyfeȝ to hæbbe þines broȝer wif.

19 Ða swerde herodias ymbe hine ⁊ wolde hine of-slean ⁊ hyo ne mihte.

20 Soȝlice herodes on-drædde iohanne ⁊ wiste þ he wæs riht-wis. ⁊ halig. ⁊ he heold hine on cwarterne. ⁊ he ge-hyrde þ he fela wundre worhte ⁊ he lufeljce him ge-hyrde.

21 Ða se daig com herodes ge-berde-tide. he ge-garwede micele feorme his ealdor-mannen. ⁊ þa*m* fermestan on galilēē.

Various Readings.

11. hiraȝ þonne; þanu*n*; a-scacaȝ; eowru*m* fotu*m* him. 12. bodedon; dædbote dydon. 13. manega deofol-seocnyssa ut adrifon; manega; smyredon; ge-hældon. 14. cyning; swutol ge-worden; þam mænega. 15. cwæȝon he his; cwædon; witega. swylce; witegu*m*. 16. ge-hyrde; Iohannes; bebeafdode. 17. Iohannē ge-bindam (*sic*); cwærternu*m*; broȝor; for þa*m*. 18. sægde; alyfed to hæbbenne. 19. serwde (*where* MS. Hatton *is wrong*). 20. on-dred iohannē; cwærterne; feola wundra; lufelice. 21. ge-byrd-tide; gegarewode; mannon; fyrmestum; galilea.

⁊ sua-huelc seðe ne onfoeð iuh ne ge-hereð iuh miððy gie gaas ðona sceacas ⁊ drygas
11 *Et quicumq*ue* non receperit uos nec audierint uos exeuntes inde excutite * 55. ii. lv. cxiiii. lxxxviii.

þ asca of fotum iurum in cyðnisse him miððy geeado *fo*rebodadon ⁊ *fo*re-sægdon þ mt. lxxxv.
puluerem de pedib*us* uestris in testimonium illis. 12 *Exeuntes praedicabant ut * 56. ii. lv. xc. mt. cxliii.

hreawnise dedon ⁊ diowlas menigo *fo*rdrifon ⁊ smiredon mið ole menigo untrymigo
paenitentiam agerent. 13 et daemonia multa eiciebant et ungebant oleo multos aegrotos

⁊ gehældon ⁊ geherde herodes cynig eawunge *for*ðon geworden wæs noma his ⁊
et sanabant. 14 *Et audiuit herodes rex manifestum enim factum est nomen eius et * XVII. 57. ii. lv. xc. mt. cxliii.

cuoeð *for*ðon ioh*annes* ðe fullwihtere eft arâs fro*m* deadum ⁊ *for*ðon un-woen sint mæht
dicebat quia iohan[n]es baptista resurrexit á mortuis et propterea inopinantur uirtutes

in him ⁊ in ðæm oðero uut*edlice* cuoedon *for*ðon helias is oðero ec cuoedon witgo is swelce
in illo. 15 alii autem dicebant quia helias est alii uero dicebant propheta est quasi

an fro*m* witgom miððy þ geherde herodes cuoeð ðone ic gecearf ioh*annen* ðis fro*m*
unus ex prophetis. 16 *Quo audito herodes ait quem ego decollaui iohannen hic á * 58. x.

deadu*m* eft aras se *for*ðon herod*es* sende ⁊ geheald ioh*annen* ⁊ geband hine in carcern
mortuis resurrexit. 17 *Ipse enim herodes misit ác tenuit iohannen et uinxit eum in carcere * 59. ii. lu. xii. mt. cxliiii.

*fo*re herodiades hlâf philipes broðer his *for*ðon lædde hine cuoeð *for*ðon
propter herodiad*am* uxorem philippi fratris sui quia duxerat eum (*sic*). 18 *Dicebat enim * 60. vi. mt. cxlv.

ioh*annes* herode ne is gelefed ðe to habbanne hlaf broðres ðines herodia uut*edlice* gesetnade
iohannes herodi non licet tibi habere uxorem fratris tui. 19 herodias autem insidiabatur

him ⁊ walde ofslaa hine ne mæhte herod*es* *for*ðon ondreard ioh*annen* wiste hine
illi et uolebat occidere eum nec poterat. 20 herodes enim metuebat iohannen sciens eum

wer soðfæst ⁊ halig ⁊ geheald hine ⁊ miððy geherde hine menigo he gedyde ⁊ lustlice
uirum iustum et s*anctu*m et custodiebat eum et audito eo multa faciebat et libenter

hine geherde ⁊ miððy dæg maccalic gecuom ⁊ geneolecde herod*es* cennise his farma ⁊ symbel
eum audiebat. 21 et cum dies oportunus accidisset herodes natalis sui cenam

dyde ⁊ worhte ðæm aldormonnu*m* ⁊ holdum ⁊ *fo*rwostum galileæs
fecit principib*us* et tribunis† et primis galilaeae. † o*fer* ðrím hundradu*m* tribunus bið *for*wost.

---

11. ⁊ swa hwelc swa ne onfoeð iow ne gi-heres iow mið ðy gegas ðona scæcas ⁊ drygas ða asca ⁊ ðæt dvst of fotum iowrum in cyðnisse him 12. ⁊ miððy gieodun to him forbodadun þte hreonisse dedun 13. ⁊ diowlas monige fordrifen ⁊ smiredun mið oele menigo untrymige ⁊ gihælde 14. ⁊ giherde herodes cynig eowunga forðon giworden wæs noma his ⁊ cwæð forðon ioh*annes* ðe fulwihtere eft aras from deaðe ⁊ forðon hia un-woene sint mæhte in him 15. oðro wutudl*ice* ..... oðro soðlice cwedun witga is swelce an from witgum 16. miððy giherde herodes cwæð ðone ic ofceorf ioh*annen* ðes from ... eft aras 17. seðe forðon herodes sende ⁊ giheold ioh*annen* ⁊ giband hine in cerc-erne fore herodiades lafe phil*ippes* broðer his forðon lædde hine 18. cwæð forðon ioh*annes* herodiade ne is gilefed ðe to habbanne lafe broðer ðines 19. herodiade wutudl*ice* gisættnade him ⁊ walde of-sla hine ne mæhte 20. herodes wutudl*ice* ondreord iohannes wiste hine wer soð-fæst ⁊ ðæt halig ⁊ giheold hine ⁊ giherde hine menigo he gidyde ⁊ lust-lice hine giherdun (*sic*) 21. ⁊ miððy dæge macalice gicom ⁊ gineolicade herodes cennisse his fearme dyde ðæm aldur-monnum ⁊ holdum ⁊ for-westum galiles

22 ⁊ þa ðа þære herodiadiscan dohtor inneode ⁊ tumbode. hit licode herōde. ⁊ eallum *þam* ðe hi*m* mid sæton; Se cing cwæð þa to ðа*m* mædene. bide me swa hwæt swa þu wylle ⁊ ic þe sylle;

23 And he swōr hire. soðes ic þe sylle swa hwæt swa þu me bitst. þeah þu wylle healf min rice;

24 Ða heo ūt eode heo cwæð to hyre meder; Hwæs bidde ic; þa cwæþ heo. iohannes heafod þæs fulluhteres;

25 Sona þa heo mid ofste inn to þa*m* cininege eode. heo bæd ⁊ þus cwæð; Ic wylle þ ðu me hrædlice on anu*m* disce sylle iohannes heafod;

26 þa wearð se cininceg geunrēt for þa*m* aðe. ⁊ for þa*m* ðe hi*m* mid sæton; Nolde þeah hi ge-unretan.

27 ac sende ænne cwellere ⁊ bebead þ man his heafod on ānum disce brohte; And he hine þa on cwerterne beheafdode.

28 ⁊ his heafod on disce brohte ⁊ hit sealde þa*m* mædene. ⁊ þ mæden hit sealde hire meder;

29 Ða his cnihtas þ ge-hyrdon hi cōmon ⁊ his līc namon. ⁊ hine on byrgene ledon;

30 Soðlice þa ðа apostolas togædere comon. hi cyddon þa*m* hælende eall þ hi dydon ⁊ hi lærdon.

31 ⁊ he sæde him; Cumað ⁊ uton gān onsundron on weste stowe. ⁊ us hwon restan; Soðlice manega wæron þe comon ⁊ agēn-hwyrfdon ⁊ fyrst næfdon þ hi ǣton.

32 ⁊ on scyp stigende. hi fōron onsundran on weste stowe.

Various Readings.

22. A. dohter in-eode ⁊ tumbade. A. cyning; B. cincg. A. mædenne. 23. A. byddest. 25. A. ofeste. A. into. A. cyninge. A. sylle on anu*m* disce. 26. A. cyning. A. þeh hig.; B. þeah hig. 27. A. asende [*for* ac sende]. B. anne. A. cwelere. A. cwearterne. B. beheafdude. 28. A. *inserts* anu*m* *before* disce. B. medyr. 29. A. hig. A. lychaman; B. lic (*altered to* lichamon). A. byrginne. 30. A. hig. A. B. hig. A. hig. 31. B. asundran. B. stowæ. A. agean-hwyrfdon. A. B. hig. 32. A. B. hig. A. on-sundron. B. stowæ.

22 ⁊ þa þa þare herodiadiscen dohter ineode ⁊ tumbede. hit licode herode. ⁊ eallen þam þe him mid sæten. Se kyng cwæð þa to þam meigdene. bide me swa hwæt swa þu wille. ⁊ ich þe sylle.

23 Ænd he swor hire. Soðes ich þe sylle swa hwæt swa þu me bydst. þah þu wille half mine rice.

24 þa hye ut eode. hyo cwæð to hire moder. Hwæs bidde ich. þa cwæð hye. Iohannes heafed þas fulluhteres.

25 Sona þa hye mid efste in to þam kynge geode. hyo bæd ⁊ þus cwæð. Ic wille þ þu me rædlice on anen dissce selle johannes heafed.

26 Ða warð se kyng ge-unrot for þan aðe. ⁊ for þam þe mid him sæten. Nolde þah hyo unrotan

27 ac sente ænne cwellere ⁊ be-bead þ man his heafed on anen dissce brohte. Ænd he hine þa on cwarterne be-heafdede.

28 ⁊ his heafed on disce brohte. ⁊ hit sealde þam maigdene. ⁊ þ maigden hit sealde hire moder.

29 Ða his cnihtes þæt ge-herden. hyo comen ⁊ his lichame namen ⁊ hine on berigene leigdon.

30 Soðlice þa þa apostles to-gædere comen. hyo kydden þam hælende eall þ hyo dyden. ⁊ hyo lærden.

31 ⁊ he saigde heom. Cumeð ⁊ uten gan asundran on weste stowe. ⁊ us hwon resten. Soðlice manege wæren þe comen ⁊ agen hwærfden ⁊ ferst næfden þ hyo æten

32 ⁊ on scyp stigende hyo foren onsundren on weste stowe.

Various Readings.

22. hediadiscan (*sic*) dohtor; ealle; sæton; cyning; mægdene; ic. 23. End; ic; hitst; deaš [*for* þah]; healf. 24. heo; ic; heo [*for second* hye]; heafod. 25. hyo; cynge eode heo; anu*m* disce sylle; heafod. 26. wearš; cyning; þa*m* [*for* þan]; sæton; þeah. 27. sende anne; heafod; anu*m* disce; cwærterne behcafdude. 28. heafod; mædene; mægden. 29. cnihtas; ge-hyrdon; lic namon; byrigene. 30. apostlas togadere comon; cydden; halende; dydon; lærdon. 31. sæde; Cumaš; uton; restan; manega wæron; comon; hwærfdon; fyrst næfdon. 32. foron onsundron.

⁊ miððy in-eode dohter ðæræ herodiades ⁊ plægede ⁊ gelicade ⁊ miððy gelicade herode
22 cumq*ue* introisset filia ipsius herodiadis et saltasset et placuisset herodi.

ec mið ⁊ ⁊ ædgeadre ðæm hlingendum cynig cuoeð ðæm mægdne giuig ⁊ wilnig fro*m* me þte ðu willt ⁊ wælle ⁊
simulque recumbentib*us* rex ait puellae pete á me quod uís et

ic sello ðe ⁊ swor hir fo*r*ðon ⁊ þte suæ hwæt ðu gegiuas ic sello ðe ðah se a half rices
dabo tibi. 23 et iurauit illi quia quidquid petieris dabo tibi licet demedium regni

mines ðiu miððy fro*m* eode cuoeð moeder hire huæt ic giuge wælle ⁊ hiu cuoeð heafud ioh*annis*
mei. 24 quae cum exisset dixit matri suae quid petam et illa dixit capud iohannis

fulwiht*eres* miððy inn-eode sona mið oefeste to cynige wilnade cuoeð ic willo þte
baptistae. 25 cumq*ue* introisset statim cum festinatione ad regem petiuit dicens uolo ut

reconlice ðu selle me in disc heofud ioh*annis* fulwiht*eres* ⁊ un-rodsade se cyni*n*g fo*r*e
protinus des mihi in disco capud iohannis baptistae. 26 et contristatus rex propter

að gesuoerenu*m* ⁊ fo*r*e ec mið restende walde hia unrotsige ah sende ne walde
iúsiurandum et propter simul recumbentes uoluit† eam contristare. 27 sed misso † ⁊ noluit.

sceware ge-heht to gebrenga heafud his in disc ⁊ gecearf hine in carchern ⁊
speculatore praecepit ad-ferri capud eius in disco et decollauit eum in carcere. 28 et

to-brohte heafud his in disc ⁊ salde þ ðær mægdne ⁊ þ mægden cuoeð moder his miððy
attulit capud eius in disco et dedit illud puellae et puella dicit matri suæ. 29 quo

geherdon ðegnas his cuomon ⁊ lædon lichoma his ⁊ gesetton þ in byrgenne
audito discipuli eius uenerunt et tulerunt corpus eius et posuerunt illud in monumento.

⁊ efne-cwomon ða apostolas to ðæm hæl*ende* eft-gesægdon him alle ðaðe dydon ⁊
30 *Et con-uenientes apostoli ad ih*esu*m renuntiauerunt illi omnia quæ egerant et * XVIII. 61. viii. lu. xci.

lærdon ⁊ cuoeð to him cymes sundrig in woestig styd ⁊ restas huon
docuerant. 31 *Et ait illis uenite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum * 62. x.

woeron fo*r*ðon ðaðe cuomon ⁊ eft-cuomon ⁊ menigo ne etes first hæfdon ⁊
erant enim qui ueniebant et rediebant multi nec manducandi spatium habebant. 32 *Et * 63. vi. mt. lxxvii.

astigedon in scip foerdon in woestig styd sundur̄
ascendentes in naui abierunt in desertum locum seorsum.

---

22 miððy in-eode dohter ðære herodiades ⁊ plægede ⁊ gilicade herode æc mið ðæm hlionendum cynig cwæð ðæm mægdne giowa from me ðætte ðu wylt ⁊ ic selo ðe 23. ⁊ swor hir forðon forðon (*sic*) ðæte swa hwæt swa ðu giowas ic selo ðe ah ðe all half rice min. 24. ðio miððy fro*m* eade cwæð to moeder hire hwæt giowigo ih welle ⁊ hio cwæð heofud ioh*annes* ðæs fulwihteres 25. mið ðy in-eode sona mið oefeste to ðæm cynige wilnade cwæð ic wyllo ðætte recunlice ðu selle me on disce heofvd ioh*annes* ðæs fulwihteres. 26. ⁊ unrotsade wæs ðe cynig fore aðum giswornum ⁊ for co (*sic*) mið restendum nalde hia unrotsiga 27. ah sende sceawere ⁊ sceawende wæs heht to gibrenga ⁊ to-brohte heofud his on disce ⁊ giceorf hine in carc-erne 28. ⁊ to-brohte heofud his on disce ⁊ salde ðæt ðæm mægdne ⁊ ðæt mægden salde moeder hire 29. mið-ðy giherdun ðegnas his comon ⁊ læddun lic-homa his ⁊ settun ðæt in byrgenne 30. ⁊ efne comun ða apostolas to ðæm hæl*ende* eft sægdun him alle ða ðe dydon ⁊ lærdun 31. ⁊ cwæð to him cumað ge syndrige in woestige stowe ⁊ ræste him (*sic*) werun forðon ða ðe comun ⁊ eft comun monige ⁊ ne etes firste hæfde 32. ⁊ astægdun on scip foerdun in woestig styd ⁊ stowe sundrige

33 ⁊ gesawon hi farende. ⁊ hi ge-cneowon manega; And gangende of þam burgum þyder ūrnon. ⁊ him beforan comon;

34 And þa se hælend ðanon eode. he geseah mycele menegu. ⁊ he ge-miltsode him for þam þe hi wæron swa swa scēp þe nanne hyrde nabbað; And he ongan hi fela lǣran.

35 ⁊ þa hit mycel ylding wæs. his leorning-cnihtas him to comon ⁊ cwædon. þeos stow is wēste ⁊ tīma is forð agān.

36 forlæt þas menegu. þ hi faran on ge-hende tunas. ⁊ him mete biegan. þ hi eton;

37 þa cwæð he sylle ge him etan; Ða cwædon hi uton gan. ⁊ mid twam hundred penegon hlafas biegan. ⁊ we him etan syllað;

38 Ða cwæð he hu fela hlafa hæbbe ge. gað ⁊ lociað. ⁊ þa hi wiston hi cwædon. fif hlafas ⁊ twegen fixas.

39 ⁊ þa be-bead se hælend þ ðæt folc sæte ofer þ grene hig.

40 ⁊ hi þa sæton hundredon ⁊ fiftigon.

41 ⁊ fif hlafum. ⁊ twam fixum onfangenum he on heofon locode ⁊ hi bletsode. ⁊ þa hlafas bræc. ⁊ sealde his leorning-cnihtum. þ hi toforan him asetton. ⁊ twegen fixas him eallon dælde

42 ⁊ hi æton þa ealle ⁊ gefyllede wurdon;

43 And hi namon þara hlafa. ⁊ fixa lafe. twelf wilian fulle;

44 Soðlice fif þusend manna þara etendra wǣron;

Various Readings.

33. A. B. hig. (*twice*). B. gecneowun. B. burhgum. 34. A. þanen. A. mænigeo. A. B. hig. A. sceap. A. A. nænne. A.B. hig. A. fæla. 35. B. leorninceg-cnihtas. 36. A. mænegeo. A. hig. A. faron; B. farun. A. bycgon. A.B. hig. 37. A.B. hig. A. penegum. 38. A. fæla. A. hyg. A.B. hig. 40. A.B. hig. A. hundredum. A. fyftegum; B. fiftigum. 41. A. heofen. A.B. hig. A. bletsade. A.B. hig. A. eallum. 42. A. hig. 43. A.B. hig. A. þæra. A. B. lafa. 44. A. þæra.

33 ⁊ ge-seagen hyo farende ⁊ hyo ge-cneowen manege. Ænd gangende of þam burgen þider urnen. ⁊ him be-foren comen.

34 ⁊ þa se hælend þanen eode. he ge-seah mycele menigeo. ⁊ he ge-miltsede heom. for þam þe hyo wæren swa swa scep þe nænne herde næbbed. ⁊ he on gan hyo feola læren.

35 ⁊ þa hit mycel ylding wæs his leorning-cnihtes him to comen ⁊ cwæðen. þeos stowe is weste ⁊ time is forð agan.

36 for-læt þas manigeo þ hyo faren on ge-hende tunes ⁊ heom mete beggen þ hyo etan.

37 þa cwæð he selle ge heom etan. Ða cwæðen hyo utan gan. ⁊ mid twam hundred panegen hlafes byggen ⁊ we heom æten syllen.

38 Ða cwæð he hu fela hlafe hæbbe ge gað ⁊ lokiað. ⁊ þa hyo wiston hyo cwæðen. fif hlafes ⁊ twegen fisces.

39 ⁊ þa be-bead se hælend þæt þ folc sæte ofer þ grene haig.

40 ⁊ hyo þa sæten hundredon ⁊ fiftigen.

41 ⁊ fif hlafen. ⁊ twam fiscen on-fangenen he on heofon lokede. ⁊ hyo bletsode. ⁊ þa hlafes bræc. ⁊ sealde his leorning-cnihten þ hyo to-foren heom asetten. ⁊ twegen fixsces heom eallen dælde.

42 ⁊ hyo æten þa ealle ⁊ ge fylde wurðen.

43 And hyo name[n] þare hlafe ⁊ fixsce lafe twelf wilien fulle.

44 Soðlice fif þusend manna þare ætendre wæren.

Various Readings.

33. ge-sawen; færende; manega; buhrgum; urnon; be-foran comon. 34. þanon; menegeo; ge-miltsode; waron; sceap; hyrde nabbaš; læron. 35. cnihtas; cwæšon; tima. 36. menega; tunas; byggan; eton. 37. sylle; cwašon; vton; penegon hlafas bycgan; etan syllaš. 38. hwu fele hlafa habbe; lociaš; cwæšon; hlafas; twege fiscas. 39. heig. 40. sæton; fiftigum. 41. hlafum; fyxum; on-fangenum; locode; hlafas; cnihtas; to-foran; asetton; fixas; dældon. 42. eten; wurdon. 43. namon þara; fisca; wylian. 44. þara etendre wæron.

⁊ gesegon hia geongende ⁊ on-geton monigo ⁊ foeðemenn ⁊ of allum ceastrum
33 et uiderunt eos abeuntes et cognouerunt multi et pedestres et de omnibus ciuitatibus

efne-ge-uurnun ðider ⁊ before geeuomon hia . ⁊ eode gesaeh micelo ðréat se hælend ⁊
concurrerunt illuc et praeuenerunt eos. 34 et exiens uidit multam turbam ihesus et

milsanðe wæs ofer hia forðon weron suelce scip ne hæfdon hiorde ⁊ ongann læra hia
misertus est super eos quia erant sicut oues non habentes pastorem et coepit docere illos

feolo⁊monigo ⁊ miððy soðlice stando⁊monigo wæs geneolecdon ðegnas his cuoeðende unbyed
multa 35 et cum iam mora multa fieret accesserunt discipuli eius dicentes disertus

is styd ðis ec soð tíd is fore-ge-ead⁊tid eade forlet hia⁊ða þte hia geonga in ða nesta
est locus hic *Et iam hora praeteriuit. 36 dimitte illos ut euntes in proximas

gemæro ⁊ londo bycges⁊ceapas him metto ða ettes ⁊ geonduacarde cueð to ðæm selles
uillas et uicos emant sibi cibos quos manducent. 37 et respondens ait illis date

him eatta ⁊ cuoedon him miððy ge-eadon bycge we mið penningum tuæm hundum hlafo ⁊ selle we
eis manducare et dixeru[n]t ei euntes emamus denariis ducentis panes et dabimus

him to ettanne⁊to brucanne ⁊ cuoeð to him hu monig hlafo habbað gie gaað ⁊ geseað ⁊ miððy
eis manducare. 38 et dicit eis quot panes habetis ite et uidete et cum

oncneawn⁊ongeton cuoedon fif ⁊ tuoege fiscas ⁊ heht him þte gesniða gedydon
cognouissent dicunt quinque et duos pisces. 39 et praecipit illis ut accumbere facerent

alle æfter ofer groene gers ⁊ to-dældon in dalum ðerh hundrāð
omnes secundum contubernia super uiride faenum. 40 et discubuerunt in partes per centenos

⁊ ðerh fiftigum ⁊ miððy weron onfence fif hlafo ⁊ tue fiscas locade in
et per quinquagenos. 41 et acceptis quinque panibus et duobus piscibus intuens in

heofne gebloedsade ⁊ gebrægc ða hlafo ⁊ salde ðegnum his þte hia gesetta before hia ⁊ tuoege
caelum benedixit et fregit panes et dedit discipulis suis ut ponerent ante eos et duos

fisces dælde allum ⁊ eton alle ⁊ gefylled⁊gefylde weron ⁊ genomon
pisces diuisit omnibus. 42 et manducauerunt omnes et saturati sunt. 43 et sustulerunt

ða hlafo ðara screadunga tuoelf ceaulas fulle ⁊ of fiscum woeron uutedlice ða ðe
reliquias fragmentorum duodecim cophinos plenos et de piscibus. 44 erant autem qui

brecon⁊eton fif ðusendo wæro⁊wærana
manducauerunt quinque milia uirorum.

* 64. i. lv. xciii. io. xluiiii. mt. cxluii.

---

33. ⁊ gisegun hiæ gongende ⁊ ongetun⁊comun monige ⁊ foeðe men of allum cæstrum efne-giurnun ðider ⁊ bifora comon hiæ 34. ⁊ eode gisæh micle ðreatas ðe hælend ⁊ milsende wæs ofer hiæ ða ðe werun swelce scip ne hæfdun hiorde ⁊ on-gan læra hiæ feolu⁊monige 35. ⁊ miððy soðlice stondas monige werun to-gineolicadun ðegnas his cweðend him unbyed⁊westig is stow ðis ec soð tide is fore-giead 36. forlet hia⁊ða þ hie gonge in ða nestu gimæru ⁊ lond byccas⁊ceopias him mett ða ðe eotas 37. ⁊ ondsworade cwæð to him ðe hælend sellas ðæm iow mið to eotanne ⁊ cwedun him miððy eadun goncge we⁊ga we mið peningum twæm hundreðum hlafa ⁊ selle we him to eotanne 38. ⁊ cwæð to him hwæt hlafa habbas ge gað ⁊ giseað ⁊ miððy oncneowun cwedun to him fife ⁊ twoege fiscas 39. ⁊ bibead him þ hiæ gisnide . . . alle æfter . . . ofer groenum hegge⁊grese 40. ⁊ gi-dældun hiæ in . . . hundreð ⁊ ðerh fiftigum 41. ⁊ mið-ðy werun on efenne fif hlafum ⁊ . . . locade on heofnas gibletsade ⁊ bræc ða hlafas ⁊ salde ðegnum his þte hiæ gisette bifora hiæ ⁊ twoege fiscas dælde allum 42. ⁊ etun ⁊ alle ⁊ gifylde werun 43. ⁊ ginomun ða lafe ðara scradunga twelf ceowlas fulle ⁊ of fisce 44. werun wutudlice ða ðe etun fif ðusend weorona

Dis sceal on sæternes-dæg ær halgan dæge. A. B.

45 Da sona he nydde his leorning-cnihtas on scyp stígan. þ hi hi*m* beforan foron ofer þæne muþan to bethsaida. oþ he þ folc for-lete;

46 And þa he hi for-let he ferde on þone munt ⁊ hine ana þar gebæd;

47 And þa æfen wæs þ scyp wæs on middre sǽ. ⁊ he ana wæs on lande

48 ⁊ he ge-seah hi on rewette swincende. hi*m* wæs wiðer-weard wind; And on niht embe þa feorþan wæccan he com to hi*m* ofer þa sǽ gangende. ⁊ wolde hi for-bugan;

49 Þa hi hine gesawon ofer þa sǽ gangende hi wendon þ hit unfæle gast wære. ⁊ hi clypedon;

50 Hi ealle hine gesawon. ⁊ wurdon gedrefede ⁊ sona he spræc to hi*m* ⁊ cwæð; Gelyfaþ ic hit eom. ne þurfon ge eow ondrædan.

51 ⁊ he on scyp to hi*m* eode. ⁊ se wind geswǽc ⁊ hi þæs þe mǽ betwux hi*m* wundredon.

52 ne ongeton hi be þa*m* hlafon; Soðlice heora heorte wæs ablend;

53 And þa hi ofer-segledon. hi comon to genesǽr. ⁊ þar wicedon.

54 ⁊ þa hi of scipe eodon. sona hi hine gecneowon;

55 And eall þ ríce befarende hi on sæccingu*m* bæron þa untruman. þar hi hine gehyrdon;

Various Readings.

(*Rubric*—B. dæg). 45. B. leorninceg. A. B. hig. B. forun. A. þone. A. betsaida. 46. A. B. hig. 47. B. midre. 48. B. ge-seh. A. B. hig. A. ymbe. A. B. hig. 49. A. B. hig (*twice*). A. unclæne [*for* unfæle]. A. B. hig. 50. A. B. Hig. A. hyne ealle. B. gesawun ⁊ wundor (*sic*). A. nellan; B. nellen [*for* ne þurfon]. B. adrædan. 51. A. B. hig. A. betweox. 52. A. on-geaton. A. B. hig. A. hlafu*m*; B. hlafun. B. hyra. 53. A. B. hig. A. hig. 54. A. hig. A. B. hig. B. gecneowun. 55. A. hig (*twice*).

45 Þa sona he nydde his leorning-cnihtes on scyp stigon þ hyo him be-foren foran ofer þanne muðan to bethsaida. oð he þ folc for-lete.

46 ⁊ þa he hyo for-let. he ferde on þanne munt. ⁊ hine ane þær ge-bæd.

47 And þa æfen wæs þ scyp wæs on midre sæ. ⁊ he ane wæs on lande.

48 ⁊ he ge-seah hyo on reowette swincende. heom wæs wiðerward wind. Ænd on nyht ymbe þa feorþan weccan he com to heom ofer þa sæ gangende. ⁊ wolde hyo for-bugen.

49 Ða hyo hine ge-seagen ofer þa sæ gangende. hyo wenden þ hyt un-fele gast wære. ⁊ hyo clypedon.

50 Hyo ealle hine ge-seagen ⁊ wurden ge-drefede. ⁊ sone he spræc to heom. ⁊ cw̄. Ge-lefeð ich hit em. nellen ge eow andreden.

51 ⁊ he on scyp to heom eode. ⁊ se wind ge-swæc. ⁊ hyo þas þe ma be-tweoxe heom wundredon.

52 ne on-geaten hyo be þam hlafan. Soðlice heore heorte wæs ablend.

53 And þa hyo ofer-seigledon. hyo comen to genesar. ⁊ þær wicoden.

54 ⁊ þa hyo of scype eoden. sone hyo hine ge-cneowen.

55 Ænd eall þ rice be-farende. hyo on sæccinge bæren þa untrumen þær hyo hine ge-hyrden.

Various Readings.

45. cnihtas; stigan; be-foran; þonne. 46. þonne; ana; ge-bæð. 47. Ænd; efen. 48. ge-seh; rewette; forþan wæccan; eom; þa*m*; for-bugan. 49. ge-sawon; sa; unfale; ware; clypodon. 50. ge-sawan; wurðon; sona he sprecð; Ge-lyfað ic hit eom; andrædon. 51. him; geswac; þæs; betweox. 52. on-geaton; heora. 53. hi ofer-sigledon; þar wicedon. 54. ge-cnewan. 55. eal; sæccingu*m* baron þa untruman; hin ge-hyrdon.

⁊ sona ge-ðreate ðegnas his astige ðæt scip þte hia *fore*-eode hine ofer luh
45 *Et statim coegit discipulos suos ascendere nauem ut praecederent eum trans fretum * 65. ui. mt. cxluiii.

to ðær byrig ða hwile he *for*leorte ðæt folc ⁊ miððy *for*leorte hia ge-eode on mór
ad bethsaidam dum ipse dimitteret populum. 46 *Et cum dimisisset eos abiit in montem * XVIIII. 66. ii. lu. xliii. xxxu. mt. cxluiiii.

gebidda ⁊ miððy ef[e]rn⁊smolt woere wæs scip in middum sæes ⁊ he ana on eorðu
orare. 47 *Et cum sero esset erat nauis in medio mari et ipse solus in terra. * 67. iiii. io. li. mt. cl.

⁊ gesæh hia wynnende in rowineg wæs *for*ðon wind wiðer-word him ⁊ ymb ða fearða
48 et uidens eos laborantes in remigando erat enim uentus contrarius eis et circa quartam

wacan næhtes cuom to him geongende o*fer* sæe ⁊ walde bi-cerre hia soð hia þ
uigiliam noctis uenit ad eos ambulans super mare et uolebat præterire eos. 49 at illi ut

gesegon hine geongende ofer sae hia woendon yfel wiht were ⁊ ceigdon⁊clioppadon
uiderunt eum ambulantem super mare putauerunt phantasma esse et exclamauerunt.

alle *for*ðon hine gesegon ⁊ un-rodsad⁊gestyred weron ⁊ sona gesprecend wæs mið him ⁊ cwoeð
50 omnes enim eum uiderunt et conturbati sunt et statim locutus est cum eis et dixit

to him gelefes ic am nallað gie ondrede ⁊ astag to him in scip ⁊ geblann þ wind
illis confidite ego sum nolite timere. 51 *Et ascendit ad illos in nauem et cessauit uentus * 68. ui. mt. clii.

⁊ *for*ðor suiðe bituih him stylton⁊suigdon ne *for*ðon oncneaun of hlafu*m* wæs *for*ðon
et plus magis intra sé stupebant. 52 non enim intellexerant de panib*us* erat enim

hearta hiora *fore*-geblind⁊*fore*-geðistrat ⁊ miððy o*fer*-foerdon ðerh cuomon on earðo
cór illorum obcecatum. 53 *Et cum trans-fretassent peruenerunt in terram * 69. ii. lv. xxxui. mt. cliii.

ðæs folces genatzeaṙ ⁊ ⁊ miððy færende wæron of scip sona ongeton hine
gennesareth et applicuerunt. 54 cumq*ue* egressi essent de naui continuo cognouerunt eum.

⁊ ðerh wurnon all lónd ða ilca ongunnun in berum hia ða ðe yfle hæfdon
55 et percurrentes uniuersam regionem illa*m* coeperunt in grabatis eos qui sé male habebant

ymb beara ðer geherdon hine æd he were
circumferre ubi audiebant eum esse.

---

45. ⁊ sona giðreatade ðegnas his to stiganne in scip þ hie fore-eode hine ofer luh to ðær byrig ða while he forleorte ðæt folc 46. ⁊ mið-ðy forleort hiæ eade on mor gibidda 47. ⁊ mið-ðy efern ⁊ smolt wæs scip on middum sæ ⁊ he ana on eorðo 48. ⁊ gisæh hiæ winnende in rowinge wæs forðon wind wiðerword him ⁊ ymb ða fearða wacune næhtes com to him ðe hæl*end* gongende ofer sæ ⁊ walde bicerra hiæ 49. soð hiæ þ gisegun hine gongende ofer sæ hiæ woendun yfel wiht were ⁊ cliopadun⁊cegdun 50. alle ðaðe hine gisegun ⁊ gidroefde⁊unrotsade werun ⁊ sona he sprecende wæs mið him ⁊ cwæð to him gilefas ic hitt am nallon ge ondreda 51. ⁊ astag to him in scip ⁊ giblan⁊sette ðe wind ⁊ forðor swiðe bitwih him styltun⁊swigadun ⁊ ðrcadun 52. ne forðon oncneowun of hlafum wæs forðon heorta hiora for-blindad 53. ⁊ mið-ðy foerdun ðerh comun on eorðu ðæs folches genesares ⁊ a to plīcā 54. ⁊ mið-ðy færende werun of scipe sona on-getun hine 55. ⁊ ðerh urnun all lond⁊ðeade ða ilcu on-gunnun on berum hiæ ða ðe yfel hæfdun ymb beara ðer hiæ giherdun hine þ he were

56 And swa hwar swa he on wīc oþþe on tūnas eode. on stræton hi þa untruman ledon. ⁊ hine bædon þ hi huru his refes fnæd æt-hrinon. ⁊ swa fela swa hine æt-hrinon hi wurdon hale.

CHAPTER VII.

Ðys sceal on wodnes-dæg on þære þryddan lencten wucan. A. B. Accesserunt ad ihesum. A.

1 Þa comon to him pharisei ⁊ sume boceras cumende fram hierusalem.

2 ⁊ þa hi ge-sawon sume of his leorning-cnihton besmitenum handum þ is ūn-þwogenum handum etan. hi tældon hi ⁊ cwædon;

3 Pharisei ⁊ ealle iudeas ne etaþ buton hi hyra handa gelomlice þwean. healdende hyra yldrena gesetnessa.

4 ⁊ on stræte hi ne etaþ buton hi ge-þwegene beon. ⁊ manega oþre synd þe him gesette synt. þ is calicea frymþa. ⁊ ceaca. ⁊ ārfata. ⁊ mæstlinga;

5 And þa axodon hine pharisei ⁊ þa boceras. hwi ne gaþ þine leorning-cnihtas æfter ure yldrena gesetnysse. ac besmitenum handum hyra hlaf þiegaþ;

6 Ða andswarode he him; Wel witegod isaias be eow licceterum swa hit awriten is; þis folc me mid welerum wurþaþ. soþlice hyra heorte is feor fram me.

7 on idel hi me wurþiaþ. ⁊ manna lāre ⁊ bebodu lǣraþ;

8 Soþlice ge forlætaþ godes bebod. ⁊ healdaþ manna laga. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manega oþre þylce þing ge doþ;

Various Readings.

56. A. hig (*twice*). A. reafes; B. riefes. A. fnædes æthrynan moston. A. fæla. A. hig.

Cap. vii. 1. A. farisei. 2. A. hig. A. cnyhtum. A. un-þwagenum. A. B. hig (*twice*). 3. A. B. farisei. A. hig heora. A. heora. A. gesetnyssa. 4. A. B. hig. A. hyg. A. synd [*for* synt]. A. B. fyrmþa. 5. A. acsodon. A. B. farisei. B. gesetednyssa. 6. A. B. witegode. A. lyceterum; B. liceterum. A. weorþaþ. A. heora. 7. A. B. hig. A. weorþiaþ. B. lara. 8. A. þwealu. A. þyllice.

56 Ænd swa hwær swa he on-wicnede on tunas eoden. on stræten hyo þa untrumen leigdon. ⁊ hine bæden þ hyo hwore his reafes fined æt-rinen. ⁊ swa fele swa hine æt-rinen hyo wurþen hale.

CHAPTER VII.

1 Þa comen to hym farisej ⁊ sume bokeres cumende fram icrusalem.

2 ⁊ þa hyo ge-seagen sume of his leorning-cnihten be-smitene handen þ is un-þwogenen handen æten. hyo telden hyo ⁊ cwæþen.

3 Farisej ⁊ ealle iudeas ne æteþ buton hyo heore hande ge-lomlice þwean healdende heora yldre ge-setnysse.

4 ⁊ on stræte hi ne ætaþ. buton hyo ge-þwegen beon. ⁊ manege oþre synde þe heom ge-sette synde. þ is calice frymþa ⁊ ceaca. ⁊ apfata ⁊ manslage. (*sic*).

5 Ac þa axode hine farisej ⁊ þa boceres hwi ne gad þine leorning-cnihtes æfter ure yldrena ge-setnysse. ac be-smitenen handen heora hlaf þiggieþ.

6 Ða andswerede he heom. Wel witegede ysaias be eow liceteren swa hit awriten is. Þis folc me mid weleren wurþed. soþlice heore heorten his feor fram me.

7 on ydel hyo me wurþiaþ. ⁊ manna lare ⁊ bebode læred.

8 Soþlice ge for-læteþ godes bebod. ⁊ healded manna lage. þweala ceaca ⁊ calica. ⁊ manege oþre þellice þing ge doþ.

Various Readings.

56. on wic oþþe [*for* on-wicnede]; stræton hi þa untruman legdon; huru [*for* hwore]; refes fned æt rinon; wurdon.

Cap. vii. 1. farisei; boceras. 2. ge-sawen; cnihtum besmitenvm handum; un-þwogenum handum etan; tældon; cwæþon. 3. Farisei; etaþ; heora handa; hiora yldera ge-setnyssa. 4. etaþ; manega; synt [*for 2nd* synde]; calycea frymþa (*sic*); apfata (*sic*) ⁊ mæstlinga. 5. Ænd; axsodon; boceras; gaþ; cnihtas; ge-settednysse; be-smitenum handan; þiegaþ. 6. andswarede; witegode; liceterum; welerum wurþaþ; heorte is [*where* Hatton MS. *has* heortenhis *indistinctly*]. 7. lara ⁊ bebodu læreþ. 8. forlætaþ; healdaþ; laga; manega; þyllice.

⁊ swa huider infoerde in londu*m* ⁊ in mæru*m* ⁊ in ceastrum in plæcum geseton
56 et quocumq*ue* introibat in uicos uel in uillas aut in ciuitates in plateis ponebant

ða un-trymigo ⁊ ge-bedon hine þte ⁊ fasne gewoede his gehrinon ⁊ sua oftor gehri-
infirmos et depraecabantur eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quot-quot tange-

non hine hale gewurdon
bant eum salui fiebant.

CAP. VII.

⁊ cwomon toi him ⁊ sume oðer of uðu*u*tum cymende fro*m* hierusoli*m*
1 *Et conueniunt ad eum pharisaei et quidam de scribis uenientes ab hierusolimis. * XX. 70. x.

⁊ miðð̄y gesegon sume oðero fro*m* ðegnum his gemænelicu*m* mið hondum þ is un-ðuegenum
2 et cum uidissent quosda*m* ex discipulis eius communib*us* manib*us* id est non lotis

eata hlafo for*c*uoedon fo*r*don ⁊ alle iudei buta oftor geðuogon
manducare panes uitu-perauerunt. 3 pharisaei enim et omnes iudaei nisi crebro lauerent

hondo ne etton gehealdon setnesse⁊selenisse aeldra ⁊ fro*m* ðing-stow sie gefulwuad ne
manus non manducant tenentes traditionem seniorum. 4 et a foro nisi baptizentur non

etton hia ⁊ oðero menigo sint ða ðe gesald aron ðæm⁊him to haldanne fu*u*lwihta calica⁊disca ⁊
comedunt et alia multa sunt quæ tradita sunt illis seruare baptismata calicum et

urceorum ⁊ eramentorum ⁊ lectorum. ⁊ 5 *Et gefrugnun hine interrogant eum ⁊ pharisaei et ⁊ uð-uuto fo*r*hwon scribae quare * 71. ui. mt. cliiii.

ðegnas ðine ne geongas æfter gesetnisse⁊geselenise ældra ah un-elænum hondum eatas
discipuli tui non ambulant iuxta traditionem seniorum sed communib*us* manib*us* manducant

hlaf soð he onduearde cuoeað to him wel gewitgade of iuih legerum suæ
panem. 6 at ille respondens dixit eis bene prophetauit esaias de uobis hypocritis sicut

awritten is folc ðis mið muðum mec worðias hearta uutet*lice* hiora long is fro*m* me in
scriptum est populus hic labiis me honorat cór autem eorum longe est á me. 7 in

idilnisse uute*dlice* mec worðiað gelærende laruo boda monna eft fo*r*leorton fo*r*ðon
uanu*m* autem me colunt docentes doctrinas praecepta hominum. 8 relinquentes enim

beboda godes gie haldas setnesse monna fulwihta ombora ⁊ calica ⁊ oðero gelico
mandata dei tenetis traditionem hominu*m* baptismata urceorum et calicum et alia similia

ðisum wundru*m* monigo
hís facitis multa.

---

56. ⁊ swa hwider in-foerde in lond⁊in gimæru⁊in cæstre in plæsum settun ða untrymigu ⁊ gibedun hine þte ⁊ fæse giwedum his gihrionon ⁊ swa oftor gihrionun him hale giwurdun

Cap. VII. 1. ⁊ mið-ðy comon to him ða aldu ⁊ sume oðre of uð-wutum cymende from hierusalem 2. ⁊ mið-ðy gisegun sume oðre of ðegnum his gimetelicum mið honðum þæt is un-ðwægnum eotas hlafas for-cwedun hiæ 3. aldv ⁊ alle iudeas buta oftor giðwogun honda ne etun giheoldon settnesse⁊selnesse ældra 4. ⁊ from ðing-stowe se gi-fulwad ne etun ⁊ oðre monigu sindun ða ðe gisald arun him to haldanne ful-wiht calice ⁊ on-bora hiora ⁊ ... 5. ⁊ gifrægn hine aldor-men ⁊ uð-wutu cweðende forhwon ðegnas ðine ne gongas æfter gisetnisse ældra ah un-elænum hondum eotað hlafas 6. soð he ⁊worde cwæð him forðon wel gewitgade esaias of iow legerum swa awriten is folche ðis mið muðe mec weorðas heorte wutudl*ice* hiora long from me 7. in idelnisse wutudl*ice* mec worðas gi-lærde larwas ⁊ bibodu monna 8. eft for-leortun hine bibodu godes gi-haldas setnisse monna fulwiht on-bora hiora ⁊ calicæ ⁊ oðre gilice ðissum wundrum monig

9 Ða sæde he hi*m*. wel ge on idel dydon godes bebod þ ge eower laga healdon;

10 Moyses cwæð. wurða þinne fæder ⁊ þine modor. ⁊ se ðe wyrigþ his fæder ⁊ his modor. swelte se deaþe;

11 Soðlice ge cweþað. gif hwa segð his fæder ⁊ meder corbán þ is on ure geðeode gyfu. gif hwylc is of me þe fremað.

12 ⁊ ofer þ ge ne læta ð hine ænig þing dón his fæder oððe meder

13 toslitende godes bebod. for eower stúntan lage þe ge gesetton. ⁊ manega oþre þing ðysu*m* gelice ge doð;

14 And eft þa menegu he hi*m* toclypode ⁊ cwæð; Ge-hyraþ me ealle ⁊ ongytað;

15 Nis nán þing of þa*m* men on hine gangende þ hine besmítan mæge; Ac þa ðing þe of ða*m* men forð-gað. þa hine besmitað.

16 gif hwa earan hæbbe gehlyste me;

17 And þa se hælend fra*m* þære menegu eode his leorning-cnihtas hine án big-spell ahsodon;

18 Þa cwæð he. ⁊ synt ge þus ungleawe ne on-gyte ge. þ eall þæt utan cymð on þone man gangende. ne mæg hine besmitan.

19 forþa*m* hit ne gæð on his heortan. ac on his innoð. ⁊ on forð-gang gewíteð ealle mettas clænsigende;

20 Ða sæde he hi*m* þ ða þing ðe of þa*m* men gað. þa hine besmitað;

9 Þa sæde he heom. wel ge on ydel dyden godes be-bod. þ ge eower lage healden.

10 Moyses cwæð wurðe þinne fæder ⁊ þine moder. ⁊ se þe wergeð his fader ⁊ his moder swelte se deaðe.

11 Soðlice ge cweðad. gyf hwa sægd his fader ⁊ his moder corban. þæt is on ure þeode gyfu. gyf hwilc is of me þe fremeð.

12 ⁊ ofer þæt ge ne læteð hine anig þing. þanne his fæder odðe his moder

13 to-slitende godes be-bod for eower stunten lage. þe ge ge-sætten. ⁊ manege oðre þing þise gelice ge doð.

14 And eft þa manige he him to-clepede ⁊ cwæð. Ge-herað me ealle ⁊ ongetað.

15 Nis nan þing of þam menn on hine gangende þ hine be-smiten mage. Ac þa þing þe of þam men forð gæð. þa hine be-smiteð.

16 gyf hwa earan hæfð hleste me.

17 And þa se hælend fram þare manigeo eode his leorning-cnihtes hine on bispellen axoden.

18 Ða cwæð he. ⁊ sende ge swa ungleawe ne on-geate ge. þ eall þ utan cymð on þane mann gangende. ne maig hine be-smiten.

19 for þan hit ne gæð on his heorten. ac on his innoð. ⁊ on forðgang ge-witeð ealle metas clænsiende.

20 Ða saigde he heom. þ þa þing þe of þam men gað. þa hine besmiteð.

Various Readings.

9. A. B. lage. 10. A. weorða. A. moder. A. B. wyrgð. A. moder. 13. A. þyssu*m*. 14. A. mænegeo. 16. A. geàran. A. B. hæfð. 17. A. mænigeo. A. acsedon. 18. A. synd. 19. B. clænsiende.

Various Readings.

9. him; dydon; healdon. 10. wurða; wyrgð; fæder. 11. cweaðað; segð; fæder. 12. ænig; don [*for* þanne, *but over an erasure*]; oððe. 13. ge-setton; manega. 14. Ænd; menega; to-cleopode; ge-hyrað; ongytað. 15. men; be-smitað. 16. ge-hlyste. 17. halend; menegu; cnihtas; an bigspel axsoden. 18. synt; þus [*for* swa]; unglæwe; þonne man; mæg; be-smitan. 19. heortan; forð-gan ge-witað. 20. sægde; besmitað.

⁊ cuoeð to him woel bismerlice gie doeð bebod godes þ selenise iuer gie haldas
9 et dicebat illis bene irritum facitis praeceptum dei ut traditionem uestram seruetis.

moses forðon cuoeð worðig fæder ðin ⁊ moder ðin ⁊ seðe mis-cuoeðas feder ⊹ moder
10 moses enim dixit honora patrem tuum et matrem tuam et qui maledixerit patri aut matri

miš deaðe ge-deðed se gie uutedlice cuoeðas gif he cuoeðas monn feder ⊹ moeder geafa þ
morte moriatur. 11 uos autem dicitis si dixerit homo patri aut matri corban quod

is geafa þ sua huæt from me ðe gewæxe ⁊ lustume ne forgefes gie hine ænig
est donum quod-cumque ex me tibi pro-fuerit. 12 et ultro non dimittitis eum quicquam

gewyrca⊹gedoa feder his ⊹ moeder eft gie toslitas word godes ðerh setnesa iuera
facere patri suo aut matri. 13 rescindentes uerbum dei per traditionem uestram

ðone gie saldon ⁊ biseno ðuslico monigo gie doas⊹wyrcas ⁊ to-ge-ceigde eft þ folc
quam tradidistis et similia huius-modi multa facitis. 14 et aduocans iterum turbam

cuoeð to him heres gie mec alle ⁊ on-cnauasgie noht is buta monna inn-gaas in hine
dicebat illis audite me omnes et intellegite. 15 nihil est extra hominum introiens in eum

þ mæhge hine gewidlige ah ða ðe of menn fore-cymeð ða sint ðaðe gewidlas
quod possit eum coinquinare sed quae de homine precedunt illa sunt quae communicant

ðone gif hua haefes earo to heranne gehera ⁊ miððy inge-eode in hus from
hominem. 16 siquis habet aures audiendi audiat. 17 *Et cum introisset in domum á * 72. ui. mt. cluii.

ðreate gefrugnun hine ðegnas his bissen ⁊ cuoeð to him sua ec gie un-hogo
turba interrogabant eum discipuli eius parabolam. 18 et ait illis sic et uos inprudentes

arogie ne on-cneawesgie forðon alle uta inn-eode⊹inngaas in ðone monno ne mæge hine
estis non intellegitis quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum

gewidlige forðon ne inn-gaaš in hearta his ah in womb ⁊ in utgeong⊹in feltun ût-gaas
communicare. 19 quia non introit in cór eius sed in uentrem et in secessum exít

clænsas alle meto cuoeð uutedlice forðon ða ðe of menn utgaaš ða ge-widlegas
purgans omnes escas. 20 dicebat autem quoniam quae de homine exeunt illa communicant

ðone monno
hominem.

---

9. ⁊ cwæð to him wel bismerlice gidoas bibod godes þte selenisse iower gihaldas 10. moyses forðon cwæð worða fæder ðinne ⁊ moder ðine ⁊ seðe mis-cweðes feder⊹moeder miš deaðe gideðed biš 11. ge wutudlice cweoðas gif hiæ cweoðas mon feder his⊹moeder his . . . gefe þte swa hwæt is of me ðe giwexe 12. ⁊ lustum ne for-geofas him ænig gi-wyrce⊹gidoe feder his⊹moeder 13. eft ge toslitas word godes ðerh setnisse iower ðone gisaldun ⁊ bisine ðuslicu swiše monigu gidoas 14. ⁊ to-gicegde eft ðæt folc cwæð to him giheras ge mec alle ⁊ on-geotas 15. noht is buta monnum in-gas in hine ðæt mæge hine gi-wid-liga ah ða ðe of menn for-cumas ða sindun ða ðe gi-wid-ligas menn⊹ðone monn 16. gif hwelc⊹hwa hæfeš earu to giheranne gihere 17. ⁊ miš-ðy ineode in hus from ðreote gifrugnun ðegnas his bispellum 18. ⁊ cwæð to him swa ec ⁊ ge un-hogu aron ge ne miððy oncnawas ge forðon alle ute in-eode in ðone monno ne mæge hine giwidliga 19. forðon ne ingaš in heorte his ah in womba ⁊ innun utgongum ut-gaas clænsias alle metas 20. cwæð wutudlice forðon ða ðe of men utgas ða gi-widligas ðo monno

21 Innan of manna heortan. yfele ge-
þancas cumaȝ. unriht-hæmedu. ⁊ forligeru.
manslihtas.

22 [stala.] gytsung. mán. facnu. sceam-
least. yfel gesihȝ. dysinessa. ofer-modigness̄a.
stuntscipe.

23 ⁊ ealle þas yfelu of þa*m* innoȝe cumaȝ
⁊ þone man besmitaȝ;

24 Ða ferde he þanon on þa endas tíri ⁊
sidónis. ⁊ he in-agán on þ hús.
he nolde þ hit ænig wiste. ⁊ he ne mihte
hit be-miȝan;

25 Sona þa án wif be hi*m* ge-hyrde. þære
dohtor hæfde unclǽne gast. heo ineode. ⁊
to his fotu*m* hi astrehte;

26 Soȝlice þ wif wæs hæȝen. sirofenisces
cynnes. ⁊ bæd hine þ he ȝone deofol of
hyre dehter adrife;

27 Þa sæde he hire; Læt ærust þa bearn
beon gefylled. nis na gód þ man nime þara
bearna hlaf. ⁊ hundu*m* worpe;

28 Ða ⁊swarode heo ⁊ c̄þ; Drihten þ is
soȝ; Witodlice þa hwelpas etaȝ under þære
mýsan. of ȝara cilda cruman;

29 Þa sæde he hyre for þære spræce; Ga
nú. se deofol of ȝinre dehter gewít;

30 And þa heo on hyre hus eode heo
gemette þ mæden on hyre bedde licgende.
⁊ þone deofol ut-gán;

31 And eft he eode of tíra gemæru*m* ⁊
com þurh sidónem to þære galileiscan sǽ
betwux midde endas decapóleos.

Dis godspel sceal on þære þrytteoȝan wucan ofer pentecosten. A. B.

Exiens ihesus de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galileæ. A.

21 in-nen of manne heorten yfele ge-
þances cumæȝ. unriht-hameȝe. ⁊ forleigre.
manslihte.

22 stale. gytsunge. man facnu. scamelest.
yfel ge-sihȝe. desynysse. ofer-modignessa.
stunt-scipe.

23 ealle þas yfele of þan innoȝe cumeȝ.
⁊ þane man be-smiteȝ.

24 Þa ferde he þanen on þa ændes
tyri ⁊ sidonis. ⁊ he in-agan on
þæt hus. he nolde þ hit anig wiste. ⁊
he ne mihte hit be-miȝan.

25 Sona þa an wif be him ge-hirde.
þare dohter hæfde un-clæne gast. hyo in
eode ⁊ to his foten hyo astrehte.

26 Soȝlice þ wif wæs hæȝene sye-rofe-
niscas cynnes. ⁊ bæd hine. þæt he þane
deofel of hire dohter adrife.

27 Ða saigde he hire. Læt ærest þa
bearn beo ge-fylled. Nis na gód þ man
neme þare bearne hlaf. ⁊ hunden weorpe.

28 Þa andswerede hyo. ⁊ cw̄. Drihten
þ is soȝ. Witodlice ȝa hwelpes æted un-
der þare mysan; of þare cyldrene crumen.

29 Þa saide he hire for þare spæce. Ga.
nu se deofel of þinre dohter ge-wit.

30 And þa hyo on hire us eode. hyo
ge-mette þ maigden on hire bedde liggende.
⁊ þane deofel ut-agan.

31 Ænd eft he eode of tyrum ge-mæren
⁊ com þurh sydonem to þare galileiscan sæ.
be-tweox mid ændes decapoleos.

Various Readings.

22. A. B. stala (*which* Corp. MS. *omits*). A. dysignyssa. A B. ofer-modignes. 23. A. B. *omit* ⁊. B. þan. 24. A. þanen. 25. A. dohter. A. unclænne. A. B. hig. 26. A. deofel. 27. A. ærest. A. þæra. A. weorpe. 28. A. ⁊sworode; B. andswarode. A. þa*m* mysu*m*. A. þæra. 30. A. deofel ut-agan. 31. A. betweox.

Various Readings.

21. Innan; manna heortan; ge-þancas cumaȝ; hæmede; forligere. manslihtas. 22. stala. gitsung; ge-sihȝ. dysinessa. ofer-modignes. 23. cumaȝ; þonne; besmitaȝ. 24. þanon; endas; [MS. Hatton *has* in-agan gan, *by mistake*]; ænig. 25. dohtor hafde; fotum. 26. hæȝen; syrofeniscas; þonne deofol; dohtor. 27. sagde; æresta; bærn beon; nyme þara bearna; hundu*m*. 28. welpes etaȝ; cyldra cruman. 29. sæde; deofol; dohtor. 30. Ænd; heora; mæden; þonne deofol ut-gan. 31. gemæru*m*; þara; betwux; eendes.

from innueeard forðon of heorta monno smeaungas yfle of-cymeð un-rehtwisnise esuienis
21 ab intus enim de corde hominum cogitationes male procedunt nequitiae dolus

un-sceomfulnise derne legero unrehtt-haemedo morðor-slago ðiofunto gitsungas ego yfel efolsong
inpudicitia adulteria fornicationes homicidia. 22 furta auaritiae oculus malus blasphemia

oferhygd unwisdom all ðas yfelo of innweard fore-cymeð ⁊ wiðlaðʼt ðone monno
superbia stultitia. 23 omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

⁊ ðona aras foerde in gemærum tyres ⁊ sidonis ⁊ in-eode hus nænig monn walde
24 *Et inde surgens abiit in fines tyri et sidonis et ingressus domum neminem uoluit • XXI.

wutta ⁊ ne maehte gehæla þ wif forðon sona þte geherde from him hireʼt ðære hæfde dohter
scire et non potuit latere. 25 mulier enim statim ut audiuit de eo cuius habebat filia

gaast unclæne in-foerde ⁊ fore-feoll to fotum his wæs uutedlice þ wif hæðen ðæs
spiritum inmundum intrauit et procidit ad pedes eius. 26 erat autem mulier gentilis syro-

cynnes is nemned syro-phoenisa ⁊ bedon hine þte ðone diowl he forwurpeʼt fordrife ofʼt from dohter hire
phoenissa genere *Et rogabat eum ut demonium eiceret de filia eius. • 73. ui. mt. cluiiii.

he cuoeð to ðæm letʼt blinn ærist þ ðu gefoeda ða suno ne is forðon god to onfoanne hlaf
27 qui dixit illis sine prius saturari filios non est enim bonum sumere panem

ðara suno ⁊ senda hundum soð hiu onduearde ⁊ cuoeð him uutedlice la drihten forðon ec
filiorum et mittere canibus. 28 at illa respondit et dicit ei utique domine nam et

hwoelpes under bead hia eattas of screadungum ðæra cnæhta ⁊ cuæð to hir fore ðis
catelli sub mensa commedunt de micis puerorum. 29 et ait illi propter hunc

word gaa eode ðe diowl of dohter ðinra ⁊ miððy gefoerdeʼt geeode to hus hire
sermonem uade exiit dæmonium de filia tua. 30 et cum abisset domum suam

gemitteʼt infand þ maegden liccende oferʼt on bedd ⁊ ðe diowl ofeade ⁊ eftersona ðona foerde
inuenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exisse. 31 *Et iterum exiens • XXII. 74. x.

of gemærum tyres euom ðerh sidon to sae galilæs bituih medo gemæro of decapolis
de finibus tyri uenit per sidonem ad mare galilaeae inter medios fines decapoleos.

---

21. from ionnawordum forðon of heorte monna sweaunga yfel oft cumað derne giligero un-reht-hæmed morður-slagu 22. ðiofento gitsunge un-rehtwisnisse eswienisse unscomfulnisse ego yfle eofulsongas ofer-hygd un-wisdom 23. alle ðas yfel from ionawordum fore cumað ⁊ wid-las ðone monno 24. ⁊ ða aras foerde in gimærum tyris ⁊ sidonis ⁊ in-eode hus nænig mon walde wuta ⁊ ne mæhte gihæla 25. þ wif forðon sona þte giherde of him hireʼt ðære hæfde dohter gast unclænne infoerde ⁊ for-feol to fotum his 26. ⁊ wæs wutudlice wif ðæt hæðen ðæs sirophinisca cynnes ⁊ gi-bedun hine þte ðone diowul forwurpe of doehter his 27. he cwæð to ðæm lettʼt hlin ærist ðæt ðu gifoede ða suno ne is forðon good to on-foanne hlaf ðara sununa ⁊ sende hundvm 28. soð hio ond-sworade ⁊ cwæð him wutudlice la drihten forðon ec ⁊ hwelpas under beadum of screadungum hiæ eatas ðara cnæhta 29. cwæð to hir fore ðissum worde gaa ⁊ eode ðe diowul of doehter hire 30. ⁊ miððy gifoerdeʼt eade to huse . . . gimitteʼt fand þ mægden licgende ofer beddeʼt ræste ⁊ ðæt diowul of eade 31 ⁊ efter sona foerde of gimærum tyres com ðerh sidon to sæ galilæs bitwih middum gimærum of decapolem

32 ⁊ hi læddon hi*m* ænne deafne ⁊ dumbne. ⁊ hine bædon þ he his hand hi*m* on sette;

33 Ða nam he hine onsundran of þære menigu. ⁊ his fingras on his earan dyde ⁊ spætende his tungan onhrán;

34 ⁊ on þone heofon behealdende geómrode ⁊ cwæð; Effeta. þ is on ure geþeode sy þú ontyned;

35 And sona wurdon his earan geopenode. ⁊ his tungan bend wearð unslyped ⁊ he rihte spræc;

36 And he bead hi*m* þ hi hit nanu*m* men ne sædon; Soþlice swa he hi*m* swiþor bebead. swa hi swiðor bodedon.

37 ⁊ þæs þe ma wundredon ⁊ cwædon; Ealle þing he wel dyde. ⁊ he dyde þ deafe gehyrdon. ⁊ dumbe spræcon;

CHAPTER VIII.

Ðis god-spel ge-byrað on þære ehtoðan wucan ofer pentecosten. A. B.

1 Eft on þa*m* dagu*m* him wæs mid micel menigu ⁊ næfdon hwæt hi æton; þa cwæþ he to-somne geclypedu*m* his leorning-cnihtu*m*;

2 Ic ge-miltsige þysse menegu. forþa*m* hi þry dagas me ge-anbidiað ⁊ nabbað hwæt hi eton;

3 Gif ic hí fæstende to hyra husu*m* læte. be wege hi ge-teorigeað; Sume hi comon feorran.

4 ⁊ þa ⁊swarodan hi*m* his leorning-cnihtas; Hwanon mæg ænig man þas mid hlafu*m* on þisu*m* westene gefyllan;

Various Readings.

32. A. B. hig. A. *inserts* man *after* dumbne. A. hædon hyne. A. B. asette. 33. A. on-sundron. A. mænigeo. A. gearan. 34. A. heofen. A. sig. 35. A. gearan. 36. A. hig. A. heo*m*. A. hig.

Cap. viii. 1. A. mænigeo. A. B. hig. 2. A. mænigeo; B. menigu. A. B. hig (*twice*). A. etan. 3. A. B. hig (A. *thrice*; B. *twice*). A. heora. A. ge-teoriaš. 4. A. B. *omit* ⁊. A. ⁊swaredon; B. ⁊swarode. B. þissu*m*.

32 ⁊ hyo lædden him ænne deafne ⁊ dumbne. ⁊ hine bæden. þ he his hand on him asette.

33 Ða nam he hine asundre of þare manige. ⁊ his fingre on his earen dyde. ⁊ spættende his tunge on-hran.

34 ⁊ on þanne heofen be-healdende. gemorede. ⁊ cwæð. Effeta. þ is on ure geþeode syo þu untyned.

35 Ænd sone wurðan his earen ge-openede. ⁊ his tunge bend warð un-slyped ⁊ he rihte spæc.

36 ⁊ he be-bead heom þ hyo hit nanen menn ne sáigden. Soðlice swa he heom swidre be-bead. swa hyo swidere bodeden.

37 ⁊ þas þe ma wundredon. ⁊ cwæðen. ealle þing he wel dyde. ⁊ he dyde þ deafe ge-hyrden. ⁊ dumbe spræcan.

CHAPTER VIII.

Cum turba multa esset cum iesu.

1 Eft on þam dagen him wæs mide mycel manigeo. ⁊ næfden hwæt hyo æten. Ða cwæð he to-somne ge-clepeden his leorning-cnihten.

2 Ic ge-miltsie þisse manigeo. for þan hy þri dages me ambidiað. ⁊ næbbed hwæt hyo æten.

3 Gyf ich hyo fæstende to hyre huse læte be weige hyo ge-teorieð. sume hyo comen feorran.

4 þa andswerede him hys leorning-cnihtes. Hwanen maig anig man þas mid hlafen on þissen westen ge-fellen.

Various Readings.

32. læddon; enne; du*m*bene; bædon. 33. menega; fingra; earan; spatende. 34. þonne heofon be-heldende geomorede; sy. 35. sona wurðon; earan; tungen; wearð; spræc. 36. Ænd; naman men (*sic*); sægdon; swiðor; swydor bodedon. 37. þæs; wundrodon; cwæðon; ge-hyrdon; spræcon.

Cap. viii. 1. dagu*m*; menega; næfdon; ge-clypedu*m*; cnihtu*m*. 2. menega; þam hyo þry dagas; ge-anbidiaš; næbbaš; etan. 3. ic; hyora husum; wege hig ge-teorigaš; comon. 4. andswarode; cnihtas. Hwanon mæg ænig; hlafu*m*; þissu*m* westu*m* ge-fyllan.

⁊ to-laeddon him deaf ⁊ dumb ⁊ gebedon hine þte on-sette him hond
32 et adducunt ei surdum et mutum et deprǽcantur eum ut inponat illi manum.

⁊ to-gegrap⁊gelahte hine of ðǽm folce sundurlice sende fingeras his in earliprico ⁊ gebleuu
33 et adpraehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in auriculas et expuens

gehran tunga his ⁊ on-feng in heofnu*m* ⁊ cuoeð him þ is
tetigit linguam eius. 34 et suscipiens in caelum ingemuit et ait illi effetha quod est

to un-tyn ⁊ sona untyndo woeron earo his ⁊ un-bunden wǽs gebend tungǽs his ⁊
adaperire. 35 et statim apertae sunt aures eius et solutum est uinculum linguae eius et

spreccend wǽs rehtlice ⁊ bebead ðǽm ilco*m* þte ne ænigu*m* men hia g[e]c*u*oede⁊ne gesǽgde sua suiðe
lo*que*batur recte. 36 et praecipit illis né cui dicerent *Quanto * 75. uiii. lu. c.

uute*dlice* him fo*re*-bead swa swa suiðor mara fo*r*ðor hi bodadon ⁊ hine⁊of ðon fo*r*ðor to-gewun-
autem eis praecipiebat tanto magis plus praedicabant. 37 et eo amplius admi-

dradun hia ðus cuoeðende wel alle dyde ⁊ deofo dyde þte hia geheras ⁊ dumbo þte hia gesprecas
rabantur dicentes *Bene omnia fecit et surdos fecit audire et mutos loqui. * 76. ui. mi. clx.

CAP. VIII.

in ðǽm dagu*m* eft*er*sona miððy ðreat monigo wǽs ne hǽfdon þte hia eton⁊mǽhton eata
1 *IN illis diebu*s* iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent * XXIII.

efnegeceigdum ðegnum cuoeð to him ic milsa ofe*r* ðreat fo*r*ðon heno gee⁊soðlice ðrio dogor
conuocatis discipulis ait illis. 2 misereor super turba quia ecce iam triduo

ge⁊abidas mec ne habbas hia þte hia geette ⁊ gif ic fo*r*leto hia fǽstende in hus hiora
sustinent me nec habent quod manducent. 3 et si dimisero eos ieiunos in domum suam

hia gelosað on woeg su*m*me menn fo*r*ðon of ðǽm fearre cuomon ⁊ geondueardon him ðegnas
deficient in uia quidam enim ex eis de longe uenerunt. 4 et responderunt ei discipuli

his huona ðas mǽge hua⁊hwelc hér gefylle mið hlafu*m* on woestern
sui unde istos poterit quis híc saturare panib*us* in solitudine.

---

32. ⁊ to-læddum (*sic*) him deofe ⁊ dumbe ⁊ gi-bedun hine þte he onsette hine honda 33. ⁊ to-gi-grap hine of ðǽm ðreate synderlice sende fingras his in ear-liprica his ⁊ gibleow gihran tunga 34. ⁊ onfeng on heofnum ⁊ . . . ⁊ cwǽð to him . . . ðǽt is to untyn 35. . . . sona ontynde werun earu his ⁊ un-bunden wǽs gibend tunga his ⁊ sprecende wǽs rehtlice 36. ⁊ bibead ðǽm ilca ðǽt he ænigum men gi-sǽgde swa swið wutudl*ice* him forbead swa swiðor mara forðor hiæ bodadun 37. ⁊ hine of ðon forðor to-gi-wundradun ðus cweðende wel alle dyde ⁊ deofe dyde ðǽtte hia giheras ⁊ dumbæ sprecun.

Cap. VIII. 1. in ðǽm dagum efter sona miððy ðreote monigra werun ne hǽfdun ðǽt þ hiæ etun⁊eotan mǽhtun efne gicedun ða ðegnas cwǽð . . . 2. ic milsa ofer ðreott forðon heonu ge ðrio dogor ge-biddas mec ne habbas hiæ ðǽtte hiæ ete 3. ⁊ gif ic forleto hiæ fǽstende in hus hiora hie giloesigas on woege sume men forðon of ðǽm feorra comun 4. ⁊ gi-ond-wordun him ðegnas his hwona ðas mǽg hwele⁊hwa her gifylle mið hlafum on woesterne.

5 Þa axode he hi hu fela hlafa hæbbe ge. hi cwædon seofan;

6 Ða het he sittan þa menegu ofer þa eorþan; And nam þa seofon hlafas ⁊ gode þancode. ⁊ hi bræc ⁊ sealde his leorning-cnihtum þ hi toforan him asetton. ⁊ hi swa dydon;

7 And hi næfdon buton feawa fixa ⁊ he þa bletsode. ⁊ het beforan him settan.

8 ⁊ hi æton ⁊ wurdon gefyllede ⁊ hi nāmon þ of þam brytsenum belāf. seofon wilian fulle;

9 Soðlice þa ðe þar ǣton. wæron fif þusend ⁊ he hi þa for-lēt;

10 [A]nd sona he on scyp mid his leorning-cnihtum astah. ⁊ com on þa dælas dalmanuða;

11 And þa ferdon ða pharisei. ⁊ ongunnon mid him smeagean ⁊ tacen of heofone sohton ⁊ his fandedon;

12 Þa cw̄. he geomriende on his gaste. hwi secð þeos cneoris tacen; Soþlice ic eow secge ne bið þisse cneorisse tacen gesealdd.

13 ⁊ hi þa forlætende eft on scyp astah. ⁊ ferde ofer þone muðan.

14 ⁊ hi ofergeton þ hi hlafas ne namon. ⁊ hi næfdon on scype mid him buton ænne hlāf.

15 ⁊ he him bead ⁊ cwæð; Lociað ⁊ warniað fram pharisea ⁊ herodes hæfe;

Various Readings.

5. A. acsode. A. B. hig. A. fæla. A. habbe. A. hig. A. seofen. 6. A. mænigeo. A. seofen; B. seofan. A. B. hig (*thrice*). 7. A. hig. 8. A. hig. A. B. hig. A. seofen; B. seofan. 9. A. hig. 10. A. *places* astah *after* scyp. 11. A. farysei. A. heofene. 12. A. geomrigende. A. hwig. B. cneores. A. tacn (1*st time*). 13. A. hig. 14. A. hig (*thrice*); B. hig (*twice*). A. ofer-geaton. B. anne. 15. B. warnigeað. A. B. farisea.

5 Þa axode he hyo hu fele hlafe hæbbe ge. hyo cwæðen seofen.

6 Þa het he sitten þa manige ofer þa eorðan. ⁊ nam þa seofe hlafes ⁊ gode þancede. ⁊ hyo bræc ⁊ sealde his leorning-cnihten. þ hyo to-foran heom asetten. ⁊ hyo swa dydon.

7 ⁊ hyo næfden buten feawe fisxe. ⁊ he þā bletsede. ⁊ het be-foren heom asetten. ⁊ hyo swa dyden.

8 ⁊ hyo æten ⁊ wurðen fylde. ⁊ hy namen þæt of þam brithmen (*sic*) be-laf seofen wilien fulle.

9 Soðlice þa þe þær æten. wæren feower þusendæ. ⁊ he hyo for-let.

10 End sone he on scyp mid his leorning-cnihten astah. ⁊ com on þa dæles dalmanu-ða.

11 ⁊ þa ferden þa farisei ⁊ on-gunnen mid hym smeagen. ⁊ tacne of hefene sohten ⁊ his fandeden.

12 Þa cwæð he reowsiende on his gaste. hwi seed þeos cneorys taken. Soðlice ic eow segge ne beoð þisse cneorisse tacen ge-seald.

13 ⁊ hyo þa for-lætende eft on scyp astah. ⁊ ferde ofer þanne muðan.

14 ⁊ hyo ofer-geaten þ hyo hlafes ne namen. ⁊ hyo næfden on scype mid heom buten ænne hlaf.

15 ⁊ he heom. bæd ⁊ cwæð. Lokiað ⁊ warniað fram farisea ⁊ herodes hæfe.

Various Readings.

5. axsode; fela; habbe; hy cwædon seofon. 6. sittan þa menga; eorðam (*sic*); seofan; þancode; cnihtas; a-setton. 7. næfdon buton feawa fixa; blettsode; beforan; a-setton; dydon. 8. æton; wurdon ge-fyllede; namon þ; bretsunum; seofan wiligan. 9. wæron for þusend. 10. sona; cnihtan; dalas. 11. Ænd; ferdon; pharisei; on-gunnon; smeagean; heofone sohton; fandedon. 12. ge-omriende [*for* reowsiende]; seocð; secgge; byð; cneresse. 13. þonne. 14. ofer-geaton; hlafas; næfdon; buton. 15. eom; Lociað; warnigeað.

⁊ gefraign⁊geascade hia huu feolo lafo habbaþ gie þaþe cuoedon seofo ⁊ bebead þæm folce
5 et interrogauit eos quot panes habetis qui dixerunt septem. 6 et praecipit turbae

to-dæla on-ufa⁊ofer eorþo ⁊ on-feng þa seofo hlafas þoncungo dyde gebræec ⁊ he gesalde þegnum
discumbere supra terram et accipiens septem panes gratias agens fregit et dabat discipulis

his þte hia to-gesette ⁊ to-geseton hia þæm þreate ⁊ hia hæfdon lyttelra fisca huon† ⁊ þa ilco † tueg.
suis ut adponerent et adposuerunt turbae. 7 et habebunt (*sic*) pisciculos paucos et ipsos

gebloedsade ⁊ heht to-sette ⁊ éton ⁊ gefylde woeron ⁊ genomon þte
benedixit et iusit adponi. 8 et manducauerunt et saturati sunt et sustulerunt quod

ofer-gelæfed wæs of þæm screadungum seofa cewlas⁊mondo woeron soþlice þaþe éton suelce
superauerat de fragmentis septum sportas. 9 eraut autem qui manducauerunt quasi

feower þusendo ⁊ forleort hia ⁊ hreconne astag þ scip miþ þegnum his cuom on
quattuor milia et dimisit eos. 10 et statim ascendens nauem cum discipulis suis uenit in

dalum⁊on londum þære megþa ⁊ foerdon þa ae-larwas ⁊ ongunnun efne-gesoeca miþ hine
partes dalmanutha. 11 *Et exierunt pharisaei et coeperunt conquirere cum eo * XXIIII. 77. iiii. io. xxiii. liii. mt. clxi.

þ hia sohton⁊ soecende from him becon of heofne costendo hine ⁊ seofade⁊gemænde miþ gaste cuoeþ
quaerentes ab illo signum dae cælo temtantes eum. 12 et ingemescens spiritu ait

huæt cneoureso das⁊huætd þius þeod soecaþ becon soþlice ic sægo iuh ne biþ sáld cneoreso þisum
*Quid generatio ista quaerit signum amen dico uobis si dabitur generationi isti * 78. ui. mt. clxiii.

becon ⁊ forleort hia astag efter sona gefoerde ofer þ luh ⁊ forgetne woeron
signum. 13 et dimittens eos ascendens iterum abiit trans fretum. 14 et obliti sunt

onfengo⁊to onfoane hlafas ⁊ buta anum hlafe ne hæfdon miþ in scip ⁊ bebead
sumere panes et nisi unum panem non habebant secum in naui. 15 *Et praecipiebat * 79. ii. lu. cxliiii. mt. clxiiii.

þæm⁊him cuoeþende geseaþ behaldas from daersto þæra æ-larwas ⁊ from dærsto heroþis
eis dicens uidete cauete á fermento pharisaeorum et fermento erodis.

---

5. ⁊ gifrægn⁊ascade hiæ hwæt hlafa habbas ge hiæ cwedun siofune 6. ⁊ bibeod þæm þreote to dælanne ofer eorþo ⁊ onfeng þa siofunæ hlafas þoncunge dyde gibræe ⁊ salde þegnum his þte to-gisette ⁊ to-gisetun hiæ . . . 7. ⁊ hiæ bæfdun lytelra fisca hwon ⁊ þa ilco gibletsade ⁊ giheht to-gi-sitta 8. ⁊ etun ⁊ gifylde werun ⁊ ginomun þæt gilæfed wæs⁊þ to lafe wæs of þæm screadungum siofu ceowlas fulle 9. werun soþlice þaþe etun swelce siefu þusend ⁊ forleort hiæ 10. ⁊ recone astag þ scip miþ þegnum his comun in dæl⁊on lond þære megþe 11. ⁊ foerdun þa larwas ⁊ on-gunnun efne-gisoecan miþ him þætte hie sohtun from him becun of heofne costende hine 12. ⁊ seafade⁊mænde miþ gaste cwæþ hwæt cneorisse þios soecaþ becun soþlice ic sægo iow ne biþ sald cneorisse þisser becun 13. ⁊ forleort hiæ astag efter sona . . . gifoerde ofer luh 14. ⁊ fer-getne werun þegnas his on-fenge hlafe ⁊ buta anum hlafe ne hæfdun miþ him in scipe 15. ⁊ bibeod þæm⁊him cweþende giseaþ ⁊ bihaldas from dærstum þara æ-larwa ⁊ from dærstum herodes.

16 Þa þohton hi betwux hi*m* ⁊ cwædon; Næbbe we nāne hlafas.

17 Þa se hælend þ wiste. he cwæð. Hwæt þence ge forþa*m* ge hlafas nabbað. gȳt ge ne oncnawað ne ne ongytað. gyt ge habbað eowre heortan geblende;

18 Eagan ge habbað ⁊ ne ge-seoð. ⁊ earan. ⁊ ne gehyrað. ne gē ne þencaþ

19 hwænne ic bræc fīf hlafas ⁊ twegen fixas ⁊ hu fela wyligena ge namon fulle; Hi cwædon þa twelfe;

20 And hwænne seofon hlafas feower þusendu*m*. ⁊ hu fela wyligena. brytsyna ge namon. hi sædon seofon;

21 Ða sæde he hi*m* hwi ne ongyte ge gȳt;

22 And hi comon þa to bedzaida ⁊ hi brohton hi*m* þa ænne blindne ⁊ hine bædon þ he hine æthrine.

23 ⁊ þa æthran he þæs blindan hand ⁊ lædde hine butan þa wīc. ⁊ spætte on his eagan. ⁊ his hand onasette ⁊ hine axode hwæþer he aht gesawe;

24 Ða cwæð he þa ða he hine beseah. ic ge-seo men swylce treow gangende;

25 Eft he asette his handa ofer his eagan ⁊ he geseah þa. ⁊ wearð ge-edniwod. swa þ he beorhtlice eall geseah;

26 Ða sende he hine to his huse. ⁊ cwæð gā to þinu*m* huse. ⁊ ðeah þu on tūn gā nænegum þu hit ne sege;

16 Þa þohten hyo be-tweoxe heom. ⁊ cwæðen. næbbe we nane hlafes.

17 Þa se hælend þ wiste. he cwæð. hwæt þence ge for þan ge hlæfes næbbeð. gyt ge ne on-cnaweð ne on-gyteð. gyet ge hæbbeð eowre heorte ge-blende.

18 Eagen ge hæbbeð ⁊ ne ge-seoð. ⁊ earen ⁊ ge ne hereð. ne ge ne þenceð

19 hwanne ic bræc fif hlafes ⁊ twegen fixas. ⁊ hu fela wiligenne ge naman fulle. Hy cwæðon þa twelfe.

20 Ænd hwanne seofan hlafas feower þusende. ⁊ hu fele wiligene britsena ge namen fulle. hy saiden seofen.

21 Ða saigde he heom. hwi ne ongyte ge hyt.

22 ⁊ hyo comen þa to bethsaida. ⁊ hyo brohten hym þa ænne blindne. ⁊ hine bæden þ he hine æt-rine.

23 ⁊ þa æt-ran he þas blinden hand end lædde hine buton þa wic. ⁊ spætte on his eagen. ⁊ his hand on asette ⁊ hine axode. hwæder he aht ge-seage.

24 Ða cw̄. he. þa þæ he hine be-seag. ic ge-seo men swilce treow gangende.

25 Eft he asette his hand ofer his eagen. ⁊ he ge-seah þa. ⁊ warð ge-eodneowed. swa þ he brihtlice eall ge-seah.

26 Ða sende he hine to his huse. ⁊ cwæd. ga to þinen huse. ⁊ þeah þu on tun gā nanen þu hit ne segge.

Various Readings.

16. A. hig betweox. 19. A. fæla. A. B. wylegena. A. B. hig. A. þa cwædon. 20. A. fæla wylegena. A. hig. A. seofen; B. seofan. 21. A. hwig. A. B. *omit* ge. 22. A. hig (*twice*). 23. A. acsode.

Various Readings.

16. þohton; betwux; cwæðon; hlafas. 17. for þa*m*; on-cnawað; on-gytað; gyt; heortan. 18. Eagan ge habbað; earan; ge-hyrað; þencað. 19. hwænne; hlafas; wylegena; Hyo. 20. hwænne; hwu; wyligena brysena (*sic*) ge naman; *om.* fulle; sægdon seofon. 21. sagde; eom; hit. 22. comon; blinde. 23. at-hran; þæs blindan; ⁊ lædde; eagan; hweðer; haht ge-sæwe. 24. þa þa; be-seah. 25. hande; eagan; wearð ge-edniwod; brehtlice. 26. þinum; nænegu*m*; sege.

⁊ hia geðohton him bituen ðus cuoeðende þte⸗for*ð*on hlafo ne habbas we ofðon ongaet
16 *Et cogitabant ad alterutrum dicentes quia panes non habemus. 17 quo cognito * 80. ui. mt. clx.

se hæl*end* cuoeð ðæm⸗him huætd smeas gie for*ð*on hlafo nabbas gie ne get oncnauasgie ⁊ ne gie
iesus ait illis quid cogitatis quia panes non habetis nondum cognoscitis ne*que* intel-

cunnon ðageon⸗get ðiostrig⸗blind is gie habbað hearta iuer ego habbað gie⸗hæbbende ne
legitis athuc caecatum habetis cór uestrum. 18 oculos habentes non

geseað gie ⁊ earo gie habbað ne geherað gie ne eft ðohtogie⸗ðencesgie huonne⸗huu fif hlafas
uidetis et aures habentes non auditis nec recordamini. 19 quando quinque panes

ic bræcc on fif ðusendo ⁊ huu monig mondo ðara screadunga fulle gie genomon⸗geberon cuoedon
fregi in quinque milia et quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis dicunt

him tuoelfo huoenne⸗ða ⁊ seofo hlafas on feuer ðusendo huu monig ceolas ðæra screa-
ei duodecim. 20 quando et septem panes in quattuor milia quot sportas fragmento-

dunga gie nomon ⁊ cuoedon to him seofana ⁊ he gecuoeð to him huu ne ðageon⸗get gie oncnauas
rum tulistis et dicunt ei septem. 21 et dicebat eis quomodo nondum intellegitis.

⁊ cuomon to bethsaiða ðær byrig ⁊ to-læddon him blindne monno ⁊ gebedon hine þte hine⸗ðone
22 *Et ueniunt bethsaida et adducunt ei caecum et rogabant eum ut illum * XXV. 31. x.

gehrinde ⁊ to-gelahte hond ðæs blindæs ofgelæde ðene⸗hine buta ðæm londe ⁊ speaft on
tangeret. 23 et ad-praehendens manu*m* caeci eduxit eum extra uicum et expuens in

ego his onsetnu*m* hondum his gefrægn hine⸗ðene gif⸗huoeðer huoelc huoego gesege ⁊
oculos eius inpositis manib*us* suis interrogauit eum si aliquid uideret. 24 et

upplocade⸗ymbsceuade cuoeð ic geseom menn suoelce tre*uo* geongende æft*er*ðon eftersona
aspiciens ait uideo homines uelut arbores ambulantes. 25 deinde iterum

onsette hondo of*er* ego ðæs⸗his ⁊ ongann gesea ⁊ eft-niuad wæs sua⸗ðus þte gesege gleoulice
inposuit manus super oculos eius et coepit uidere et restitutus est ita ut uideret clare

alle ⁊ sende ðene⸗hine in hus his ðus cuoeðende gaa in hus ðin ⁊ gif on
omnia. 26 et misit illum in domum suam dicens uade in domum tuam et si in

lond ðu gegaas⸗geongas nænigum menn ðu gecuoeðe ðis⸗gesæge
uicum introieris nemini dixeris.

---

16. ⁊ hia giðohtun him bitwion ðus cweðende forðon hlafas ne habbas we 17. of ðon ongæt ðe hæl*end* cwæð to ðæm hwæt smeogas ge forðon hlafas ne habbas ge ne gett on-cnawas ge ne cunnan ða geona⸗ðiostur ⸗blinde habbas ge heorta iowre 18. ego habbas ge ne gi-seas ge earu habbas ge ne gi-heras ne eft ðohtun ge 19. hwenne⸗hu fif hlafas ic bræc in fif ðusend ⁊ hu monig monde ðara screadunga fulle ge ginomun cwedun him twelfe 20. hwenne ⁊ siofune hlafas in feower ðusendo hu monig ceowul ðara screadunga genomun ⁊ cwedun him siofune 21. ⁊ he cwæð to him hu monige ða geona ge on-cnawas 22. ⁊ comun to beza ⁊ to-gi-læddun him blinde menn ⁊ bedun hine þte him gehrine 23. ⁊ to-lahte honda ðæs blinda lædde hine buta ðæt lond ⁊ speoft in egu his on-setnum hondum his gifrægn hine gif hwelc hwoegnu gisege 24. ⁊ up-loccade cwæð ic gisiom menn⸗þ treo gongende 25. æfter ðon sette honda ofer egu his ⁊ on-gan gisea ⁊ eft-niowad wæs swa þte gisege gleowlice alle 26. ⁊ sende hine in hus his ðus cweðende gaa in hus ðin ⁊ gif in lond ðu ge-gonges nanum men ðu cyðe ðis.

Dys god-spel sceal on scē petres mæsse-dæge. A. B.

27 Ða eode he ⁊ his leorning-cnihtas on þ castel cesareæ philippi. ⁊ he on wege his leorning-cnihtas ahsode. Hwæt secgað men þ ic sy;

28 þa andswarodon hi. sume Iohannem þone fulluhtere. sume heliam sume sumne of þam witegum;

29 Ða cwæð he hwæt secge ge þ ic sy; þa andswarude petrus him ⁊ cwæð; Ðu eart crist.

30 ⁊ ða bead he him. þ hi nænegum be him ne sædon;

31 Ða ongan he hi læran þ mannes sunu gebyreð fela þinga þolian ⁊ beon aworpen fram ealdormannum. ⁊ heahsacerdum ⁊ bōcerum ⁊ beon ofslegen. ⁊ æfter þrim dagum arīsan.

32 ⁊ spræc þa openlice. ⁊ þa nam petrus hine ⁊ ongan hine þreagean

33 þa be-wende he hine ⁊ cidde petre ⁊ cwæð; Gā on-bæc satanas forþam þu nast þa ðing þe synd godes. ac þa ðing þe synd manna;

34 þa cwæð he togædere geclypedre menegu mid his leorning cnihtum; Gif hwa wyle me fyligean wið-sace hine sylfne ⁊ nime his cwylminge ⁊ folgige mē;

35 Se ðe wyle his sawle hale gedon se hi for-spilð; Se ðe for-spilð his sawle for me. ⁊ for þam godspelle se hi ge-hælð;

36 Hwæt fremað men ðeah he eallne middan-eard gestryne. ⁊ do his sawle for-wyrd.

Various Readings.

27. A. hpylippi (*sic*). A. acsode. A. sig. 28. A. ⁊swaredon hig. 29. A. sig. A. ⁊swarede. 30. A. hig. 31. A. hig. A. fæla. B. ealdor-mannon. 32. B. spæc. B. þreagan. 34. A. togædre geclypodre mænigeo. B. cwylminege. A. folgie. 35. A. B. hig (*twice*). 36. A. ealne middan-geard.

27 Þa eode he ⁊ his leorning-cnihtes on þ castell ceastre philippi. ⁊ he on weige his leorning-cnihtes axode. hwæt seggeð men þ ic syo.

28 Ða andswereden hyo. sume Johannem þanne fulluhtere. sume heliam. sume sumne of þam witegen.

29 Ða cwæð he. hwæt segge ge þ ic syo. þa andswerede petrus hym. ⁊ cw̄. þu ert crist.

30 ⁊ þa bead he hym þ hyo nanen be him ne saigden.

31 Ða on-gan he hyo læren þ mannes sune ge-bered feole þinge þolien. ⁊ beo aworpen fram ealdor-mannen. ⁊ heah-sacerden. ⁊ bokeren. ⁊ beon of-slagen. ⁊ æfter þreom dagen arisan.

32 ⁊ spæcen þa openlice. ⁊ þa nam petrus hine. ⁊ gan hine þreatigen.

33 þa be-wende he hine ⁊ kydde petre. ⁊ cw̄. Ga on bæcc sathanas for þan þu nast þa þing þe synde godes. Ac þa þing þe synde manne.

34 Ða cwæð he to-gædere ge-clepede manega mid his leorning-cnihten. Gyf hwa wile me felgien wið-sace hine sylfne. ⁊ nime his cwelmenge ⁊ folgie me.

35 Se þe wile his sawle hæle ge-don. se hyo for-spilð. Se þe for-spild his sawle for me. ⁊ for þam godspelle se hyo ge-hælð.

36 Hwæt fremed men þeah he ealne midden-eard ge-streonig. ⁊ do his sawle for-wurðe.

Various Readings.

27. cnihtas; castel ceastre; weyge; cnihtas axsode. 28. andswaroden; þonne; witegvm. 29. seo; eart. 30. hi nænegum; sægdun. 31. læron; ge-byreð feola; þolian; beon; ealdor-mannon. heah-sacerdum ⁊ bocerum; of-slegan; dagum. 32. spæcen; þreatigan. 33. cydde; bæc; synt; synd manna. 34. to-gadere geclypedre menega; cnihtum; fyligean; cwilminge. 35. for-spylð; for-spilð. 36. fremeð; myddan-eard gestreny; for-wyrð.

⁊ gofoerde⁊ færende wæs se hæl*end* ⁊ ðegnas his in ceastra philip*es* ⁊ on woeg
27 *Et egressus est *iesus* et discipuli eius in castello caesareae philipi et in uia * XXVI.
32. i.
lv. xciiii.
io. lxxiiii.
mt. clxui.

gefrægn ðegnas his cuoeð to him huoelcne mec cuoeðas þ ic sie ðas menn ða ðe
interrogabat discipulos suos dicens cis quem me dicunt esse homines. 28 qui

onduеardon him cuoeðende io*hannes* se fuluiht*ere* oðero he⁊i oðero æc suoelce enne of witgum
responderunt illi dicentes iohannes baptistam álii heliam álii uero quasi unum de prophetis.

ða cuoeð to him gie æc huoelc mec gie cuoeðas þ ic sie ge-onduеarde pet*rus* cuoeð him ðu arð
29 tunc dicit illis uos uero quem me dicitis esse. *Respondens petrus ait ei tú és * 33. ii.
lu. xcu.
mt. clxuiii.

crist ⁊ for*bead*⁊ stiorde⁊ stiorend wæs him ne ænigum gecuedon hia of him ⁊
christus. 30 et comminatus est eis né cui dicerent de illo. 31 et

ongann læra hia for*ðon* is reht-lic sunu monnes feolo geðoliga ⁊ for*cuma* from ældum ⁊
coepit docere illos quoniam oportet filium hominis multa pati et reprobari á senioribus et

from heh-sacerdum ⁊ from uuð-uutum ⁊ ofslaa ⁊ æft*er* ðriim dagu eft arisa ⁊ eaunga
a summis sacerdotib*us* et scribis et occidi et post tres dies resurgere. 32 et palam

word he wæs spræcend⁊ he gespræcc ⁊ gelahte hine pet*rus* ongann geðreadtaige hine
uerbum loq*ue*batur *Et apprehendens eum petrus coepit increpare eum. 33. * 34. ui.
mt. clxuiiii.

seðe gecerde ymb ⁊ gesæh ðegnas his stiorde⁊ for*bead*end wæs petre cuoeðende geong on bæcc⁊ mec
qui conuersus et uidens discipulos suos comminatus est petro dicens uade retro

behianda ðu wiðerworda for*ðon* ne on-cnauas ðu ðaðe⁊ ða ðing godes sint ah ða ðe sint monno
me satana quoniam non sapis quae dei sunt sed quae sunt hominum.

⁊ gecciged⁊ gecliopad wæs þ folc mið ðegnum his cuoeð to him gif hua wællæ æft*er* mech fylga
34 *Et conuocata turba cum discipulis suis dixit eis si quis uult post me sequi * XXVII.
35. ii.
lu. xcui.
mt. clxx.

onsæcce hine seolfne⁊ hi*m* seolfu*m* ⁊ lædæ ðrounc his ⁊ fylge⁊ soece meh seðe for*ðon* wælle
deneget séipsum et tollat crucem suam et sequatur me. 35 qui enim uoluerit

saul his hal gedoe losiað hia her on life seðe uut*edlice* losas saul his fo*re* mec
animam suam salua*m* facere perdet eam qui autem perdiderit animam suam propter me

⁊ godspell hal hia ge-doe huæt for*ðon* fo*re*-stondes menn gif⁊ ðach gestriona middang*eard*
et euangelium saluam eam faciet. 36 quid enim proderit homini si lucretur mundum

allne ⁊ losuist gedoe saules his
totum et detrimentum faciat animae suae.

---

27. ⁊ færende wæs ðe hæl*end* ⁊ ðegnas his in cæstre cessares philipes ⁊ on woege gifrægn ðegna his cwæð to him hwelc mec cweoðas were ic mon ðes 28. ðaðe ⁊sworadun him cweðende io*hannem* ðe fulwihtere oðer helias oðer æc swelce enne of witgum 29. ða cwæð to him ge æc soðlice hwelc me cweðes þ ic sie gi-⁊sworade pet*rus* cwæð him ðu arð crist 30. ⁊ for-beod⁊ stiorde him ne ængum gicwede of him 31. ⁊ on-gan læra hiæ forðon is reht-lic sunu monnes feolu giðoelge ⁊ for-cuma from ældum ⁊ from heh-sacerdum ⁊ uð-wutum ⁊ of-sla ⁊ æfter ðrim dagum eft arisan 32. ⁊ eowunga word sprecende wæs ⁊ to-gilahte hine petrus ongan giðreatiga hine 33. seðe gicerde ymb ⁊ gisæh ðegnas his stiorende⁊ forbeodende wæs petre cweðende gong on bæclinc⁊ bihionda mec ðu wiðerworda forðon ne on-cnawestu ðaðe godes sindun ah ðaðe sindun monna 34. ⁊ cegende wæs ðæt folc mið ðegnum his cwæð to him gif hwelc welle æfter me fylga onsæce hine solfne . . . . ⁊ fylge mec 35. seðe forðon welle sawle his hale gidoa loesigað hiæ seðe wutudlice losas sawla his fore mec ⁊ god-spell hale hia gidoeð 36. hwæt . . . forstondes menn ðeh gistrione allne middeng*eard* ⁊ lose-west gidoe sawle his

37 oþþe hwylc gewryxl sylð se man for his sawle;

38 Soðlice se þe me for-syhð ⁊ mine word on þisre unriht-hæmedan ⁊ synfulran cneorisse. ðone mannes sunu for-syhþ; Ðonne he cymð on his fæder wuldre mid halgum englum;

CHAPTER IX.

1 Þa sæde he him soðlice ic secge eow. þ sume synt her wuniende. þe deað ne onbyrigeað. ær hi ge-seon godes rice on mægne cuman;

Dis sceal on sætern-dæg on þære forman fæsten wucan. A. B.

2 Ða æfter syx dagum nam se hælend petrum ⁊ iacobum ⁊ iohannem ⁊ lædde hi sylfe onsundran on sumne heahne munt ⁊ wearð beforan him ofer-hiwud.

3 ⁊ his reaf wurdon glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðan ne mæg swa hwite gedón;

4 Þa æt-ywde him helias mid moyse ⁊ to him spræcon;

5 Ða andswarode petrus him ⁊ cwæð. lareow gód is þ we her beon ⁊ uton wyrcan her þreo eardung-stowa. þé ane. ⁊ moyse ane. ⁊ helie ane;

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afæred mid ege;

7 And seo lyft hi ofer-sceadewude. ⁊ stefn com of þære lyfte ⁊ cwæð. þes is min leofesta sunu gehyrað hine;

Various Readings.

38. A. þyssere. A. rýce [*for* wuldre].

Cap. ix. 1. A. synd. A. wunigende. A. on-byrgað. A. hig. B. mægene. 2. B. (*rubric*) sæterne. A. hig. B. sylue. A. B. onsundron. A. ofer-hywod. 3. A. glitenigende. 4. A. elias. B. spæcon. 5. A. ⁊swaæde. 7. A. B. hig. A. ofer-sceadewode. A. stefen.

37 odðe hwilc ge-wrixl syld se man for his sawle.

38 Soðlice se þe me for-sihð ⁊ mine word on þisre unriht-hameðen ⁊ synfullen cneorysse. þane mannes sune for-sihð. þanne he cemð on his fader wulder mid his halgen ænglen.

CHAPTER IX.

1 Ða sæde he heom. soðlice ic segge eow þ sume synd her wuniende. þe deað ne on-berieð ær hyo ge-seon godes rice on mægene cuman.

2 Þa æfter six dagen nam se hælend petrum ⁊ Iacobum ⁊ Iohannem ⁊ lædde hyo selfe on-sundren on summe heahne munt ⁊ warð be-foren heom ofer-eawed.

Assumpsit iesus petrum ⁊ iacobum ⁊ iohannem seorsum in montem excelsum. et transfiguratus est ante illos. H. R.

3 ⁊ his reaf wurðen glitiniende swa hwite swa snaw. swa nan fullere ofer eorðen ne maig swa hwite don.

4 Ða atewde heom helias mid moyse ⁊ to hym spæcen.

5 Þa andswerede petrus hym. ⁊ cwæð. Lareow god is þ we her beon. ⁊ uten wercen her þreo eardung-stowe. þe ane. ⁊ moyse ane. ⁊ helie ane.

6 Soðlice he nyste hwæt he cwæð. he wæs afered mid eige.

7 ⁊ syo lift hyo ofer-scadewede. ⁊ stefen com of þare lifte. ⁊ cwæð. þes is min leofeste sune ge-hereð hine.

Various Readings.

37. sylð. 38. synfullran cneornysse; þonne [*for* þane]; þonne [*for* þanne]; cymð; wuldre; halgum englum.

Cap. ix. 1. eom; synt; on-beoriað; ge-sean. 2. dagum; sylue; wearð beforan eom ofer-eowed. 3. wurdon; eorðan; mag; wite. 4. ætywde; spacen. 5. uton wyrcan; eardung-stowa. 7. seo; ofer-sceadewode; leofesta sunu gehyrað.

⁊ huæt seleð monn huoerf⁊huoelc fore sauel his seðe forðon mec ondetenta
37 aut quid dabit homo commutationem pro anima sua. 38 *Qui enim me confusus * 86. ii. lv. xcuii. mt. xciiii.

bið ȝ mino word in eneoreso ðas ðerne-leger ȝ arg ȝ sunu monnes ondeteð hine
fuerit et mea uerba in generatione ista adultera et peccatrice et filius hominis confidetur eum

miððy cymeð on wuldre fadores his mið englum halgum
cum uenerit in gloria patris sui cum angelis sanctis.

CAP. IX.

ȝ he cuoeð to him soðlice ic cuoeðo iuh forðon sint sume of her ðæm stondendum ða ðe ne
1 *Et dicebat illis amen dico uobis quia sunt quidam de hic stantibus qui non * 87. ii. lv. xcuiii. mt. clxxii.

ge-birgeð ðone deað oððæt geseað ric goddes cymende in mæghte⁊on mægne ȝ æfter dagum
gustabunt mortem donec uideant regnum dei ueniens in uirtute. 2 et post dies

sex to genom se hælend petrum ȝ iacob ȝ iohannem ȝ lædde hia on mor heh
sex adsumit iesus petrum et iacobum et iohannem et ducit illos in montem excelsum

suindrige him ane ȝ oferhiued wæs fore ðæm⁊him ȝ woedo his awordne sint
seorsum solus et trans-figuratus est coram ipsis. 3 et uestimenta eius facta sunt

scinendo huit⁊lixendo suiðe suelce snaua sua ofer eorðo ne mæge huito gedoe
splendentia candida nimis uelut nix qualia fullo super terram non potest candida facere.

ȝ æd-eauade ðæm mið moise ȝ woeron sprecende mið ðæm hælende ȝ onduearde petrus
4 et apparuit illis helias cum mose et erant loquentes cum iesu. 5 et respondens petrus

cuoeð to ðæm hælen la larua god is her us to wossanne ȝ wyrca we ðrea husa ðe an ȝ
ait iesu rabbi bonum est hic nos esse et faciamus tria tabernacula tibi unum et

mosi an ȝ heliæ an ne forðon wiste huæt he gecuoeð woeron forðon mið fyrhto
mosi unum et heliae unum. 6 non enim sciebat quid diceret erant enim timore

gefyrhtad ȝ aworden wæs wolcen ⁊ofer fore-bræde hia ȝ cuom stefn of ðæm wolcne cuoeðende ðis
exterriti. 7 et facta est nubis obumbrans eos et uenit uox de nube dicens hic

is sunu min leaf⁊leofuste geherað hine⁊ðene
est filius meus carissimus auditc illum.

---

37. ⁊ hwæt⁊huu seðleð (*sic*) mon hwerfes fore sawle his 38. se ðe forðon mec ondettende bið ȝ mine word in eneoreswum ðassum derne-giligru ȝ arog-nisse ȝ sunu monnes ondeteð hine mið ðy cymeð in wuldor fædur his mið englum halgum

Cap. IX. 1. ȝ he cwæð to ðæm soð ic cweðo iow forðon sindun sume of her ðæm stondendum ðaðe ne gi-birgeð ðone deoð oððæt hiæ giseað rice godes cymende in mæhte 2. ȝ æfter dagum sexum to gi-nom ðe hælend petrum ȝ iacobum ȝ iohannem ȝ lædde hia on mor hehne syndrigne him ana ȝ ofer-hiowad wæs bifora ðæm⁊him 3. ȝ giwedo his giwordne werun scinende lixende swiðe swelce snaw swa afu⁊ (*sic*) ofer eorðu ne mæg is hwitu gidoa 4. ȝ æt-eowde ðæm helias mið moysen ȝ werun sprecende mið ðone hælend 5. ȝ ondsworade petrus cwæð to ðæm hælende la larwa god is her us to wosanne ȝ wyrce we ðria hus ðe an ȝ moyse an ȝ heliæ an 6. ne forðon wiste hwæt he cwæð weron forðon mið fyrhto gifyrhted 7. ȝ aworden wæs wolcen ofer-brædde hiæ ȝ com stefn of wolcne cweðende ðis is sunu min leof⁊leofusta giherað hine

8 And sona ðа hi besawon hī nanne hi mid hi*m* ne gesawon buton þone hælend sylfne mid him;

9 And þa hi of þa*m* munte astigon he bead hi*m* þ hi nanu*m* ne sædon þa ðing þe hi ge-sawon buton þonne mannes sunu of deaðe arīse;

10 Hi þa ðæt word geheoldon betwux hi*m* ⁊ smeadon hwæt þ wære þon*ne* he of deaðe arise;

11 And hi hine ahsodon þa. hwæt secgað pharisei ⁊ þa boceras. þ gebyrað ærest helias cume;

12 Ða sæde he hi*m* andswariende; Helias ealle þing ge-edniwað þon*ne* he cymð. swa be mannes suna awriten is þ hē fela ðolige ⁊ si ofer-hogod;

13 Ac ic secge eow þ helias com ⁊ hi dydon hi*m* swa hwæt swa hi woldon swa be hi*m* awriten is;

14 And þa he co*m* to his leorning-cnihtu*m* he ge-seah mycele menegu abutan hi ⁊ boceras mid hi*m* sprecende.

15 ⁊ sona eall folc þæne hælend geseonde wearð afæryd ⁊ forht. ⁊ hine gretende hi*m* to urnon;

16 Þa ahsode he hi. hwæt smeage ge betwux eow;

Ðis sceal to þa*m* ymbrene innan hærefeste on wodnes dæg. Respondens unu*s* de turba dixi*t*. magister attuli filiu*m* meu*m* ad te. A.

17 Him ⁊swarode ān of þære menigu; Lāreow. ic brohte minne sunu dumbne gast hæbbende

Various Readings.

8. A. B. *insert* þa *after* And. A. hig (*thrice*). A. nænne. B. þæne. 9. A. hig (*thrice*); B. hig (*last time*). 10. A. Hig. A. betweox. 11. A. hig. A. acsedon. A. farysei; B. farisei. B. æryst. A. *inserts* þ *after* ærest. 12. A. ⁊swarigende. A. fæla þolie. A. sig. 13. A. hig (*twice*). 14. A. mænigeo; B. menego. A. hig. 15. B. werð. A. afæred. 16. A. axode. A. hig. A. B. betweox. 17. *First part of rubric scribbled in* B. A. ⁊swarede. A. mænegu. A. gast.

8 And sone þa hyo ge-seagen hine. nænne hyo mid hym ne ge-seagen buten þanne hælend selfne mid heom.

9 ⁊ þa hyo of þam munte astigen he bæd heom þæt hyo nanen ne saigden þa þing þe hyo ge-seagen. buten þanne mannes sune of deaðe arise.

10 Hyo þa þ word ge-heolden betwuxe heom. ⁊ smeagden hwæt þ wære þanne he of deaðe arise.

11 And hyo hine axoden þa; hwæt segged farisei ⁊ þa bokeres þæt ge-byrað ærest helias cume.

12 Ða saigde he heom andsweriende. Helias ealle þing edniwieð þanne he cymð. Swa beo mannes sune awriten is. þ he feole þolie ⁊ sie ofer-huged.

13 Ac ic segge eow þ helias com ⁊ hyo dyden hym swa hwæt swa hyo wolden. swa by hym awriten is.

14 ⁊ þa he com to his leorning-cnihten. he ge-seah mycele menigeo abuton hyo ⁊ boceres mid hem spræcende.

15 ⁊ sone eall folc þane hælend seonde warð aferd ⁊ forht. ⁊ hine gretende him to urnen.

16 Ða axode he hyo. hwæt smeage ge be-tweox eow.

17 Hym andswerede an of þare manigeo. Lareow ich brohte minne sune dumbne gast hæbbende

Various Readings.

8. sona; be-sæwon; hyo [*for* hine]; sæwen buton þæne halend sylfne. 9. astigon; bead; nænon; sægden; ge-sæwon buton þonne. 10. heoldon be-twux; smeahdon; ware þonne. 11. Ænd hi; seggeð pharisei; boceras; arest. 12. sægde; edniwað þonne; be; þolige; ofer-hogod. 13. dydon; be. 14. leorning-cnihtu*m*; menegeo; boceras; him sprecende. 15. þone halend; wearð; urnon 16. be-twux. 17. andswarede; menigu; ic; sunu; habbende.

⁊ sona ymb-locadon nænig monn leng⁊*forðor* gesegon buta ðæm hæl*ende* ana mið
8 et statim circum-spicientes neminem amplius uiderunt nisi *iesu*m tantum secum.

⁊ of-stigendum ðæm⁊him of ðæm mor geheht.⁊.bebead ðæm þte ne ænigu*m* ðaðe gesegon.i.ða sihðo
9 et descendentib*us* illis de monte praecepit illis ne cui quae uidissent

gesægdon buta miððy sunu monnes fro*m* deadum eft arisa ⁊ þ word gehealdon mið
narrarent nisi cum filius hominis á mortuis resurrexerit. 10 *Et uerbum continuerunt apud * 88. x.

him efne-gefrugnon huæd hit were mið ðy fro*m* deadu*m* eft arise ⁊ gefrugnon hine
sé conquirentes quid esset cum á mortuis resurrexerit. 11 *Et interrogabant eum * 89. ii. mt. clxxiii.

ðus cuoeðende huæd fo*r*ðon cuoeðað ælaruas ⁊ uuðuuto fo*r*ðon risnelic were⁊geras þte he gecuome
dicentes quid ergo dicunt pharisaei et scribae quia heliam oporteat uenire

ærist seðe ondnearde cuoeð to him miððy cymes ærest eftgeboetað alle ⁊ huu
primu*m*. 12 qui respondens ait illis helias cum uenerit primo restituet omnia et quomodo

auritten is on sunu monnes þte feolo geðolas⁊scile ðoliga ⁊ gehēned⁊geniðrad⁊geteled ah
scribtum est in filium hominis ut multa patiatur et contempnatur. 13 sed

ic sægo iuh fo*r*ðon⁊þte æc hel*ias* cymeð ⁊ dydon him sua huæt waldon sua auritten is
dico uobis quia et helias uenit et fecerunt illi quaecumq*ue* uoluerunt sicut scribtum est

of him ⁊ cuom to ðegnum his gesæh ðreat micelo ymb hia ⁊ ða uuð-uuto
de eo. 14 *Et ueniens ad discipulos suos uidit turbam magnam circa eos et scribas * XXVIII. 90. x.

gefrugnon⁊gesohton mið him ⁊ sona eghuelc⁊all folc gesæh hine gestylte
conquirentes cum illis. 15 et confestim omnis populus uidens eum stupe-factus est

ondreardon ⁊ geuurnon groeton hine ⁊ gefraign hia huæt bituih iuh gefraignas⁊
expauerunt et accurrentes salutabant eum. 16 et interrogauit eos quid inter uos conqui-

frasias ⁊ ondnearde an of ðæ*m* ðreate la laruua to gebrohte sunu mīn to ðe
ritis. 17 *Et respondens unus de turba dixit magister attulit filium meum ad té * 91. ii. lv. xcuiiii. mt. clxxiiii.

hæbbende gaast dumb
habentem spiritu*m* mutum.

---

8. ⁊ sona ymb-loccadun nænig mon leng⁊forðor gisegun butan ðæm hæl*ende* ana mið 9. ⁊ of-stigendum ðæm of ðæm more bibeod ðæm⁊him ðætte nænig ðaðe gisegun ða gisihðe gisægdun buta miððy sunu monnes from deaðe eft ariseð 10. ⁊ ðæt word giheoldun mið him efne giffrugnun hwæt hit were miððy from deoðe aras 11. ⁊ gifrugnun hine cweðende hwæt forðon cweoðas ælarwas ⁊ uð-wutu forðon helias risen-lic to cumanne ærist 12. se ðe ondsworade cwæð to him helias mið ðy cymeð ærest eft giboeteð alle ⁊ huu⁊swa awriten is in sunu monnes þte feolu giðolas ⁊ gihened⁊giniðrad bið 13. ah ic sægo iow forðon helias cymeð ⁊ dydon him swa hwæt swa hiæ waldun swa awriten is of him 14. ⁊ com to ðegnum his gisæh ðreotas micle ymb hiæ ⁊ uð-wutu gifrugnun mið him 15. ⁊ sona eghwelc⁊alle þ folc gisæh hine gi-stylted wæs ⁊ ondreordun ⁊ ornun groetun hine 16. ⁊ gifrægn hiæ hwæt bitwih iow gi-fregnas 17. ⁊ ond-worde an of ðæm ðreote cwæð la larwa to gi-brohte sunu min to ðe hæbbende gast unclænne

18 se swa hwær swa he hine gelæcð forgnit hine. ⁊ toðum gristbitað ⁊ for-scrineþ. ⁊ ic sæde þinum leorning-enihtum þ hi hine ut adrifon ⁊ hi ne mihton;

19 Ða ⁊swarode he him: eala ungeleaffulle eneorys swa lange swa ic mid eow beo. swa lange ic eow þolige; Bringað hine to me.

20 þa brohton hi hine. ⁊ þa he hine geseah sona se gāst hine gedrefde ⁊ on eorðan for-gnyden fǣmende he tearflode;

21 And þa ahsode he his fæder. hu lang tīd is syððan him þis gebyrede; Þa cwæð he of cildhade.

22 he hine gelōmlice on fyr ⁊ on wæter sende þ he hine for-spilde; Ac gif þu hwæt miht gefylst us ure gemiltsud;

23 Ða cwæð se hælend. gif þu gelyfan miht ealle þing synd gelyfedum mihtlice;

24 Ða sona hrymde þæs cildes fæder. ⁊ wepende cwæð; Drihten ic gelyfe. gefylst minre ungeleaffulnysse;

25 And þa se hælend geseah þa to-yrnendan menegu. he bebead þam unclænan gaste þus cweðende; Eala deafa ⁊ dumba gast. ic beode þe gā of him ⁊ ne ga þu leng on hine;

26 He ða hrymende ⁊ hine swyþe slitende eode of him. ⁊ he wæs swylce he dead wære; Swa þ manega cwædon soðlice he is dead;

Various Readings.

18. A. hig (*twice*). 19. A. ⁊swarede. 20. A. hig. B. geseh. 21. A. acsode. 22. B. Aagif [*for* Ac gif]. A. ge-myltsod. 23. A. wylt, *with* ⁊ myht *above* [*for* miht]. A. myhtelice. 25. A. mænigeo; B. menigu.

18 se swa hwær he hine læcd forgnit hine. ⁊ toðen grist-byteð. ⁊ for-scrineð. ⁊ ic segge þinen leorning-enihten þ hyo hine ut adrifen. ⁊ hyo ne mihten.

19 Ða andswerede he him. eale un-geleaffulle eneorrysse swa lange swa ich mid eow beo. swa lange ich eow þolige. bringed hine to me.

20 ða brohten hyo hine. ⁊ þa he hine ge-seah sone se gast hyne ge-drefde ⁊ on eorðen for-guiden fæmende he terflede.

21 And þa axode he his fæder hu lange tide is sydðan hym þis ge-byrede. Ða cwæð he of child-hade

22 he hine ge-lomlice on fere ⁊ on wætere. sente þ he hine for-spilde. Aagyf þ hwæt miht ge-fylst us ure ge-miltsed.

23 Ða cwæð se hælend. gyf þu ge-lyfen miht ealle þing sende ge-lyfenden mihtilice.

24 Ða sone remde þæs childes feder ⁊ wepende cwæð. Drihten ich ge-lyfe ge-fylst minre ungeleaffulnysse.

25 And se hælend ge-seah þa to-eornenden manigeo. He be-bead þam unclænan gaste þus cweðende. Eale deafe and dumbe gast ic beode þe ga of him ⁊ ne ga þu leng on hine.

26 He þa remende ⁊ hine swiðe slitende eode of him. ⁊ he wæs swilce he dead wære. Swa þ manege cwæðen soðlice he is dead.

Various Readings.

18. MS. Reg. *inserts* swa *after* hwær; lacð; toþum gristbitað; sægde þinum leorning-enihtum; adrifon; mihton. 19. eala; eneorrysse (*sic*); ic (*twice*); Bringað. 20. seah sona; eorðan; teorflode. 21. axsode; fader; tid; cild-hæde. 22. fiere; watere; Aagif (*sic*) þu; ge-miltsud. 23. halend; ge-lyfan; synd gelyfendum. 24. sona hrymde; eyldes fæder; ic; un-ge-leafullnysse. 25. MS. Reg. *inserts* þa *after* And; to-yrnenden menigv; Eala. 26. hrymende; manega cwæðon.

seðe sua-huêr hine gegripes gebites⁊toslites hine ⁊ fæmeð ⁊ gristbitteð mið toðum ⁊
18 qui ubicumq*ue* eum adpraehenderit adlidit eum et spumat et stridet dentib*us* et

sericeð ⁊ cuoeð ðegnun ðinu*m* þte hia fo*r*drifen hine ⁊ ne mæhton seðe onduearde
arescit et dixit discipulis tuis ut eicerent illum et non potuerunt. 19 qui respondens

him cuoeð la cnewreso ungeleaffull ða huile mið iuh ic beom ða huile iuih ic ðola brenegas hine to
eis dixit ó generatio incredula quamdiu apud uos ero quamdiu uos patiar adferte illum ad

me ⁊ ge-brohten hine ⁊ miððy gesæh hine recone⁊sona gaast gestyrede⁊gedroefde hine
me. 20 et attullerunt eum et cum uidisset illum statim spiritus conturbauit eum

⁊ miððy wæs gebered on eorðo he gefealde hine fæmende ⁊ gefrægn fæder his huu miceles
et elisus in terram uolutabatur spumans. 21 et interrogauit patrem eius quan-

⁊longes tides⁊huu long firstes is of ðon ðis him gelamp soð he cuoeð fro*m* eildhâd ⁊
tum temporis est ex quo hoc ei accidit at ille ait ab infantia. 22 et

symble hine ⁊ in fyr ⁊ on wætro sende þte hine losade⁊fo*r*dyde ah gif huæd ðu mæge gehelp
frequenter eum et in igne*m* et in aquas misit ut eum perderet sed siquid potes adiuua

usic wæs milsende user⁊usra se hæl*end* uut*edlice* cuoeð him gif ðu mæge gelefe alle mæhtiga
nos misertus nostri. 23 i*esus* autem ait illi si potes credere omnia possibilia

ðæm gelefes ⁊ sona geeliopade faeder ðæs cnæhtes mið teheru*m* he geeuæð ic gelefo help
credenti. 24 et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat credo adiuua

un-geleaffulnise mi*n*ne ⁊ mið ðy gesæh se hæl*end* þone iornende ðreat gestiorande wæs
incredulitatem meam. 25 et cum uideret i*esus* concurrentem turbam comminatus est

ðæm gaaste un-clæne cuoeðende ðæm ðu la deafe ⁊ ðu la dumbe gaast ic ðe bebeade geong from hi*m*
spiritui inmundo dicens illi surde et mute sp*iritus* ego tibi praecipio exi ab eo

⁊ fo*r*ðor þte ðu ne inngae in hine ⁊ eliopade suiðe getearende hine ge-eode of hi*m*
et amplius ne introeas in eum. 26 et exclamans multum discerpens eum exiit ab eo

⁊ aworden is⁊wæs suelce were dead suæ þte monige cuoedon þte dead were⁊wæs
et factus est sicut mortuus ita ut multi dicerent quia mortuus est.

---

18. se ðe swa hwer hine ge-gripes he bites ⁊ slites hine ⁊ fæmeð ⁊ grist-bites mið toðum ⁊ serepes ⁊ cwæð ðegnum ðinum þ hiæ for-drife hine ⁊ ne mæhtun 19. seðe ond-worde him cwæð la eneorisse ungi-leofful ða hwyle mið iow ic biom ða hwile iow ic ðolo brengas hine to me 20. ⁊ gibrohtun hine ⁊ mið ðy gisegun hine sona ðe gast gidroefde hine ⁊ mið ðy wæs gibered on eorðu he gifeald hine fæmende 21. ⁊ gi-frægn fæder his hu longe tide is of ðon ðis him gilamp soð he cwæð from eildhada 22. ⁊ symle hine ⁊ in fyre ⁊ on wættre sende þ hine losade ah gif hwæt ðu mæge gihelp user wes milsende user 23. ðe hæl*end* wutudl*ice* cwæð to him gif ðu mæge gilefa alle almæhtga ðæm gilefas 24. ⁊ sona gicliopade⁊cegende wæs feder ðæs cnæhtes mið teorum he gi-cwæð ic gilefo to-helpe ungileoffulnisse mine 25 ⁊ miððy gisæh ðe hæl*end* ðone iornende ðreott gi-stiorende wæs ðæm gaste unclænum cweðende ðu la deofa ⁊ dumba gast ic ðe bibeodu gaa fro*m* him ⁊ forðor ðæt ðu ne in-gæ in hine 26. ⁊ eliopade swiðe ⁊ monige teorende hine gieode from him ⁊ giworden wæs swelce deod were swa þte monige cwedun ðætte deod is⁊were

27 þa nam se hælend his hand ⁊ hine up ahōf ⁊ he aras þa;

28 And þa he into þam huse eode his leorning-cnihtas hine digollice ahsodon. hwī ne mihton we hine ut adrifan;

29 Ða sæde he þis cynn ne mæg of nanum men ūt gān buton þurh gebedu ⁊ on fæstene;

30 þa hi þanon ferdon hi forbugon galileam. he nolde þ hit ænig man wiste;

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtas ⁊ sæde; Soþlice mannes sunu bið geseald on synfulra handa þ hi hine ofslean. ⁊ ofslagen þam ðriddan dæge he arist;

32 Ða nyston hi þ word. ⁊ hi adredon hine ahsiende;

33 þa comon hi to capharnaum ⁊ þa hi æt ham wæron he ahsode hī hwæt smeade gē be wege.

34 ⁊ hi suwodon; Witodlice hi on wege smeadon hwylc hyra yldost wære;

35 þa he sæt he clypode hi twelfe ⁊ sæde him. gif eower hwylc wyle beon fyrmest. beo se eaðmodust ⁊ eower ealra þen;

36 Þa nam he anne cnapan ⁊ ge-sette on hyra middele. þa he hine beclypte he sæde him;

37 Swa hwylc swa anne of þus geradum cnapum on minum naman onfehð. se onfehþ me; And se þe me onfehð he ne onfehþ me. ac þone þe me sende;

27 Ða nam se hælend his hand ⁊ hine up ahof ⁊ he aras þa.

28 ⁊ þa he in-to þam huse eode. his leorning-cnihtes hine digelice axoden. hwi ne mihte we hine ut adrifen.

29 Ða sæde he þis cyn ne maig of nænen men ut-gan buton þurh bede ⁊ on fæstene.

30 Ða hyo þanen ferden hyo for-bugen galilēē he nolde þæt hit anig man wiste.

31 Soðlice he lærde his leorning-cnihtes ⁊ saide. Soðlice mannes sune beoð ge-seald on synfullre manne hande. þ hyo hine ofslean. ⁊ of-slagen þan þridden daige he arist.

32 Ða nysten hyo þ word. ⁊ hyo andredden hine axiende.

33 Ða comen hyo to capharnaum. ⁊ þa hyo æt ham wæren. he axode hyo. hwæt smægde ge be weige.

34 ⁊ hyo swigeden. Witodlice hyo on weige smaigden hwilc heore yldest were.

35 Ða hè sæt he cleopede hyo twelfe ⁊ saide heom. gyf eower hwilc wile beon formest byo se eadmodest ⁊ eower ealre þeign.

36 Þa nam he ænne cnape ge-sette on heora middele. þa he hine beclypte he saigde heom.

37 Swa hwilc swa ænne of þus geraden cnapen on mine namen on-fehð. se onfegð me. ⁊ se þe me on-fehð. he ne onfehd me ac þane þe me sende.

Various Readings.

28. A. dygelice acsedon; B. diglice axodon. A. hwig. 29. A. B. cyn. 30. A. hig þanen. A. B. hig. 31. A. hig. 32. A. hig (*twice*). A. ondredon. A. acsigende. 33. A. hig (*thrice*). A. acsode. B. smeada. 34. A. hig (*twice*). A. heora. 35. A. hig. A. heom. A. eadmodost. 36. A. heora mydlene. 37. onfehð me [*for* me onfehð].

Various Readings.

27. halend. 28. leorning-cnihtas; digellice. 29. mæg; nænum; fæstene. 30. þanon ferdon; for-bugan galileam; ænig. 31. leorning-cnihtas; sæde; sunu; synfullra manna handa; hyno (*sic*); þam ðriddan dæge. 32. nyston; adrendon (*sic*). 33. comon; wæron; axsode; smegade. 34. swuwodon; smeagdon; hyora; wære. 35. clypode; sæde; fyrmest; admodest; ealra þegn. 36. cnapa; sægde. 37. ge-radum cnapum; minum namvn; on-fehð [*for* on-fegð]; on-fehð [*for* on-fehd]; þone.

se hæl*end* uut*edlice* geheald hond his ahof hine ⁊ aras ⁊ miððy ineode in
27 *iesus* autem tenens manum eius eleuauit illum et surrexit. 28 *Et cum introisset in * 92. x.

hus ðegnas his deglice gefrugnon hine for*huon* uoe ne mæhte woe for*drifa* hine
domu*m* discipuli eius secreto interrogabant eum quare nos non potuimus eicere eum.

⁊ cuoeð to him ðis cynn on nænig mæhtig ofgeonga buta on gebeadum ⁊ fæstern ⁊ ⁊ mið fæstern
29 et dixit illis hoc genus in nullo potens exire nisi in oratione et ieiunio.

⁊ ðona foerdon bi-eodon galilea*m* ne walde aenig gewuta he gelærde
30 *Et inde profecti praetergrediebantur galileam nec uolebat quemquam scire. 31 docebat * XXVIIII. 93. ii. lu. ci. mt. clxxui.

uut*edlice* ðegnas his ⁊ cuæð to him þte sunu monnes gesald bið on hónd monna ⁊
autem discipulos suos et dicebat illis quoniam filius hominis tradetur in manus hominum et

of-slaeð hine ⁊ miððy of-slægen bið ðe ðirda daeg eft arisað soð hia ne cuðon þ word ⁊
occident eum et occisus tertia die resurget. 32 at illi ignorabant uerbu*m* et

ondreardon hine þ hia gefrugno ⁊ cuomon to ðær byrig ðaðe miððy æt huse woeron gefrugnon
timebant eum interrogare. 33 *Et uenerunt capharnau*m* qui cum domi essent interrogabant * 94. x.

hia huætd on woeg gie getrahtade soð hia suigdon gif hua bituih him on woeg ge-teledon ⁊
eos quid in uia tractabatis. 34 *At illi tacebant siquidem inter sé in uia disputa- * 95. ii. lv. cii. ccxuiii. mt. clxxuiii.

geflioton ⁊ hua ⁊ huelc woere hiora mara ⁊ maast ⁊ eft saet geceigde tuoelfo ⁊ cuoæð ðæm gif
uerant quis esset illorum maior. 35 et residens uocauit duodecim et ait illis si

hua wælle for*ð*mest wosa bið ⁊ sie allra hlætmæst ⁊ allra embeht-monn ⁊ on-feng
quis uult primus esse erit omnium nouissimus et omnium minister. 36 et accipiens

þ cnæht gesette hine in middum hiora ðone þte clioppende ⁊ friende wæs cuoeð to him sua huælc
puerum statuit eum in medio eoru*m* quem ut complexus esset ait illis. 37 quisquis

an of ðuslicu*m* cnæhtum onfoað on noma minu*m* mec onfoað ⁊ sua hua mec onfoað
unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo me recipit *Et quicumq*ue* me susciperit * 96. i. lv. cxui. io. cxx. mt. xcuiii.

ne mec onfoað ah ðene seðe mec sende
non me suscipit sed eum qui me misit.

---

27. ðe hæl*end* soðlice giheold honda his ⁊ ahof hine ⁊ aras 28. ⁊ miððy ineode ⁊ in hus ðegnas his degol-lice gifrægn hine forhwon we ne mæhtun for-drifan hine 29. ⁊ cwæð to him ðis cynn nænige mæhte ofgonga buta on gibeodum ⁊ on fæsterne 30. ⁊ ðona feordun bieodun galileæ nænig walde swa swa giwuta 31. he gilærde wutu*dlice* ðegnas his ⁊ cwæð to him þte sunu monnes gisald bið in hond monna ⁊ ofslas hine ⁊ miððy ofslægen bið ðe ðirda dæge eft arises 32. soð hiæ ne cuðun .... hine þ hie gifrugnun 33. ⁊ comun to ðær byrig ðæ ðe miððy æt huse werun gifrægn hiæ hwæt hiæ on woege giirachtade 34. soð hiæ swigedun gif hwa bitwion him on woege giteldun gif hwelc were ðara mará ⁊ mast 35. ⁊ eft sæt giceg twelfe ⁊ cwæð to him gif hwa welle foermest bið alra lætemest ⁊ allra embihtmon 36. ⁊ on-feng ðone cnæht gisette hine in middum hiora ðonne þte cliopende were cwæð to him 37. swa hwelc an of ðuslicu*m* cnæhtes onfoeð on noma minum mec onfoeð ⁊ swa hwa swa mec onfoeð ne mec onfoeð ah ðene seðe mec sende

Dis sceal on wodnes dæg on þære nygoðan wucan ofer pentecosten. Dixit iohannes ad iesum. Magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem demonia. A.

38 Ða ⁊swarode iohannes ⁊ cwæð; Lareow sumne we ge-sawon on þinum naman deofol-seocnessa ut adrifende. se ne fyligð us. ⁊ we him forbudon;

39 Þa cwæð he ne for-beode ge him nis nán þe on minum naman mægen wyrce ⁊ mæge raðe be me yfele specan;

40 Se þe nis agen eow se is for eow;

41 Soðlice se ðe sylð drinc eow calic fulne wæteres on minum naman forþam ge cristes synt. ic eow soþ secge. ne forlyst he his mede;

42 And swa hwa swa ge-drefð ænne of þyssum lytlingum on me gelyfendum. betere him wære þ án cweorn-stan wære to his swuran gecnyt ⁊ wære on sǽ beworpen;

43 And gif þin hand þe swicað ceorf hi of; Betere þe is þ þú wanhal to life ga. þonne þu twa handa hæbbe ⁊ fare on helle. ⁊ on unacwencedlic fýr

44 þar hyra wyrm ne swylt ⁊ fyr ne bið acwenced;

45 And gif ðin fot swicað þe ceorf hine of. betere þe is þ þu healt gá. on écé lif þonne þu hæbbe twegen fet ⁊ si aworpen on helle un-acwencedlices fyres.

46 þar hyra wyrm ne swylt ne fyr ne bið adwæsced;

47 Gif þin eage þe swicað weorp hit út. betere þe is mid anum eagan gán on godes ríce þonne twa eagan hæbbende sy aworpen on helle fyr.

38 þa andswerede iohannes ⁊ cwæð. Lareow sume we ge-seagen on þinen namen deofol-seocnysse ut adrifende. se ne fylged us. ⁊ we him for-buden.

39 Ða cw̄. he ne for-beode ge hym nis nan þe on minen namen magen werce ⁊ mage raðe be me yfele spræcen.

40 Se þe nis agen eow se is for eow.

41 Soðlice se þe sylð drenc eow calix fulne wæteres on minen namen for þan ge cristes synde. ic eow soð segge ne forleost he his mede.

42 And swa hwa swa ge-drefd ænne of þisen litlingen on me ge-lefenden. betere him wære þ an cweorn-stan wære to his sweoren ge-cnyt. ⁊ wære on sæ ge-worpen.

43 And gyf þin hand þe swiced ceorf hyo of. Betere þe is þæt þu wan-hælðe leofie. þanne þu twa hande hæbbe ⁊ fare to helle. ⁊ on un-cwæncedlic fyr.

44 þær hire wyrm ne swellt ⁊ fer ne beoð acwenced.

45 Ænd gyf þin fot swiceð þe cerf hine of. Betere þe is þæt þu halt ga on eche lyf. þanne þu hæbbe twege fet. ⁊ syo aworpen on helle un-acwencedlices fyres

46 þær heora wyrm ne swelt ne fyr ne beoð adwesced.

47 Gyf þin eage þe swiceð wyrp hit ut. betere þe is mid anen eage gan on godes riche þanne twa eagen hæbbende syo aworpen on helle fyr

---

Various Readings.

38. B. Larew. A. deofel-seocnyssa. 39. A. yfele be me sprecan. 40. A. ongen. 41. A. syndon. 42. B. anne. A. þysum. A. sweoran. 43. A. hig. A. om. 2nd on. 44. A. heora. 45. A. syg. 46. A. heora. 47. A. ⁊ sig.

Various Readings.

38. ⁊swarode; Larew; ge-sawon; þinum naman; deofol-secnysse; fyligð; for-budon. 39. minum namon; wyrce; sprecan. 41. drync; calic; wateres; minvm naman; þam; synt; for-lyst. 42. ge-drefð; þisum lytlingum; ge-lyfendum; ware (2nd time); swuran; sa. 43. swicað; heo; wan-hal to lyfe ga þonne; un-acwencedlic. 44. hyre; swylt; fyr; byð. 45. And; swicað; ceorf; healt; ecce; þonne; habbe. 46. hyora; bið adwasced. 47. eaga; swicað; anum eagan; rice þonne; eagan habbende.

geondnearde him iohannes cuoeðende la larua we gesegon sum oðer on noma ðinum forworpen
38 *Respondit illi iohannes dicens magister uidimus quendam in nomine tuo eicientem * XXX. 97. uiii. lu. ciii.

mið dioblum seðe ne fylges us ⁊ forbudun him se hælend uutedlice cuoeð nallas gie
daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum. 39 iesus autem ait nolite

forbeada hine nænig monn is forðon seðe wyrcas mæht on noma minum ⁊ mæge recone yfle
prohibere eum nemo est enim qui faciat uirtutem in nomine meo et possit cito male

spreca of mec seðe forðon ne is wið iuih fore iuih is sua hua forðon
loqui de me. 40 qui enim non est aduersum uos pro uobis est. 41 *Quis-quis enim * 98. ui. mt. c.

drinca geseleð iuh calic ⁊ copp wætres on noma minum forðon cristes arogie soðlice ic sægo iuh ne
potum dederit uobis calicem aquae in nomine meo quia christi estis amen dico uobis non

losað mearde his ⁊ sua hua geondspurnas an of ðisum læsestum gelefendum
perdet mercedem suam. 42 *Et quisquis scandalizauerit unum ex his pusillis credentibus * 99. ii. lu. cxcuii. mt. clxxuiiii.

on mec god ⁊ betra is him suiðor gif ⁊ ðæh sie ymbunden ⁊ ymbsald coern asales byrðen to suiro his ⁊ on
in me bonum est ei magis sí circumdaretur mola ásinaria collo eius et in

sæ gesended woere ⁊ ðæh ⁊ gif ondspurnas ðeh hond ðin ofcearf ða ilca betra ⁊ god is
mare mitteretur. 43 *Et si scandalizauerit té manus tua abscide illam bonum est * 100. ui. mt. clxxx.

ðe un-hal ingaa in lif ðon tuoege hondo hæbbe gegeonge in tintergo fyres una-drys-
tibi debilem introire in uitam quam duas manus habentem ire in gehennem ignem inextin-

endlic ðer wyrm hiora ne bið dead ⁊ þ fyr ne bið gedrysned ⁊ gif fót
guibilem. 44 *Ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 45 et si pes * 101. x.

ðin ðec ondspurnað cearf hine ⁊ ðene god is ðe halt ingeonga in lif æce ðon
tuus té scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introirae in uitam aeternam quam

tuoege foet hæbbe sende in tintergo fyres un-adrysnendlic ðer wyrm hiora ne
duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis. 46 ubi uermis eorum non

bið dead ⁊ þ fyr ne bið adrysned ðaeh gif ego ðin geondspurnað ðec geworp hine god
moritur et ignis non extinguitur. 47 quod si oculus tuus scandalizat té eice eum bonum

is ðe anēge ingeonga in rīc godes ðon tuoego ego hæbbe gesende on tintergo fyres
est tibi luscum introirae in regnum dei quam duos oculos habentem mitti in gehennem ignis.

---

38. gi⁊sworade him iohannes cweðende la larwa we gisegun sume oðre on noma ðinum forworpen mið diowlum seðe ne fylges us ⁊ for-budun him 39. ðe hælend wutudlice cwæð nallas ge for-beada him nængum is forðon seðe doeð mæhte on noma minun ⁊ mæge recone yfle spreoca of me 40. seðe forðon ne is wið iow fore iowih is 41. swa hwa forðon drinca giseleð iow of cælce ⁊ coppe wætres on noma minum forðon cristes arun soðlice ic sægo iow forðon ne losað mearde his 42 ⁊ swa hwa giond-spyrnas anum of ðissum læsestum gilefendum in mec god is him swiðor gif ðe sie unbunden ⁊ unsæled bið cwearne byrðenne to swira his ⁊ on sæ gisended were 43. ⁊ gif on-spyrnas ðec honda ðin aceorf ða ilcu god is ðe un-hal inga in lif ðonne twa honda hæbbe gonge in tintergu fyres inunadrysendlic 44. ðer wyrmas hiora ne biað deode ⁊ þ fyr ne bið gidrysnad 45. ⁊ gif foett ðine ðec onspurnað ceorf hine ⁊ ða god is ðe halt to gonganne in lif ece ðonne twoge foet hæbbe sende in tintergu fyres un-adrysendlic 46. ðer wyrmas hiora ne biað deode ⁊ ðæt fyr nē bið drysned 47. þte gif egu ðin gi-ond-spyrneð ðec giworp hiæ god is ðe blind to gonganne in rice godes ðonne tuu egu hæbbe gisende in tintergu fyres

48 þar hyra wyrm ne swylt. ne fyr ne biȝ aceweneed;

49 Soȝlice ælc man biȝ mid fyre ge-sylt ⁊ ælc offrung biȝ mid sealte gesylt;

50 Gód is sealt gif þ sealt unsealt biþ on þa*m* þe ge hit syltaȝ; Habbaȝ sealt on eow. ⁊ habbaȝ sibbe betwux eow;

CHAPTER X.

1 And þanon he co*m* on iudeisce endas of iordane; þa comon eft menigu to hi*m* ⁊ swa swa he ge-wunode he hi lærde eft sona;

2 Ða ge-nealæhton hi*m* pharisei ⁊ hine axodon. hwæþer alyfȝ ænegu*m* men his wif forlætan. his þus fandigende;

3 þa ⁊swarode he hi*m*. hwæt bead moyses eow.

4 hi sædon; Moyses lyfde þ man write hiw-gedales boc. ⁊ hi for-léte;

5 Ða cwæȝ se hælend. for eower heortan heardnesse he eow wrat þis bebod;

6 Fra*m* fruman gesceafte god hi ge-worhte wæpned-man ⁊ wimman

7 ⁊ cwæȝ. for þa*m* se mann forlæt his fæder ⁊ modor ⁊ hine his wife geþeot.

8 ⁊ beoȝ twegen on anu*m* flæsce. witodlice ne synt na twegen ac án flæse;

9 þæt god ge-sa*m*node ne syndrige þ nán man;

10 And eft innan huse his leorning-enihtas hine be þa*m* ylcan ahsodon;

Various Readings.

48. A. heora. 49. A. ofrung. 50. A. beteox; B. betweox. Cap. x. v. 1. A. þanen. A. mænigu. B. gewunude. A. hyg. 2. A. B. farisei. A. acsedon. B. fandiende. 3. A. ⁊swarede 4. A. hig. A. B. hig. 5. A. heardnysse. A. *omits* eow. 6. A. B. hig. A. wæpman ⁊ wyfman; B. wæpned ⁊ wimman. 7. A. man. A. moder. 8. A. synd. 9. A. gesomnode. B. mann. 10. A. acsedon.

48 þær heora wyrm ne swelt. ne fer ne beoȝ acwenced.

49 Soȝlice ælc man byȝ mid fyre gesylt. ⁊ ælc offrung beoȝ mid sealte gesylt.

50 God is salt ⁊ gyf þæt salt un-selt byȝ on þam þe hit selteȝ. Hæbbeȝ salt on eow ⁊ hæbbed sibbe be-tweoxe eow.

CHAPTER X.

1 ⁊ þanen he com on iudeisce endas of iordane. Ða comen eft manegeo to him. ⁊ swa swa he ge-wunede he hyo lærde eft sona.

2 Ða ge-neahlacten hym farisej. ⁊ him axsoden hwæȝer alyfȝ anigen men his wif to læten. his þus fandiende.

3 Ða andswerede he heom. hwæt bead moyses eow.

4 hyo saigden. Moyses lyfde þ man write hiw-ge-dæles boc. ⁊ hyo for-leten.

5 Ða cwæȝ se hælend. for eower heorten hærdnysse he eow wrat þis be-bod.

6 fram frumen ge-scefte god hyo ge-worhte wæpma*n* ⁊ wimman.

7 ⁊ cwæȝ. for þan se man for-læt his fæder and his moder. ⁊ hine his wife ge-þeot.

8 ⁊ beoȝ twegen on anen flæsce. witodlice ne synden na twegen. ac an flæse.

9 þ god ge-samnode ne syndrige þ nan man.

10 And eft innen huse his leorning-enihtes hine be þam ylcen acsoden.

Various Readings.

48. swylt; biȝ. 49. biȝ; biȝ. 50. un-salt; sealtaȝ. Habbeȝ; habbaȝ; be-twux.

Cap. x. v. 1. þanom; menegeo. 2. ge-neahlæhton; hine axoden hwæȝe; ænegum; for-læton [*for* to læten]. 4. sægdon; for-lete. 5. heorton heardnysse. 6. fruman gesceafte; wæpned; wifman. 7. þam; *om.* his *before* moder; ge-þeoht. 8. beȝ; anu*m* synt. 10. innan; leorning-enihtas; ylcan acsodon.

ðer wyrm hiora ne bið dead ⁊ fyr ne bið ge-drysned eghuelc *for*ðon mið fyre
48 ubi uermis eorum non moritur et ignis non extinguitur. 49 omnis enim igne

sie gecostað ⁊ gesælt ⁊ eghuelc cuic almus ge-cost*ad* sie god is þ salt ðah se salt gif unful sie
sallietur et omnis uictima sallietur. 50 *Bonum est sál quodsi sál insulsum fuerit * 102. ii. lu. clxxxu. mt. xxxi.

on ðon þ gie gehaldas habbað in iuh salt ⁊ sibb habas bi-tuih iuh
in quo illud condietis habete in uobis sál et pacem habete inter uos.

CAP. X.

⁊ ðona aras cuom on gemæru*m* iudææs bigienda iordan*e* ⁊ gesomnadon ef*ter* sona menigo * XXXI.
1 *Et inde exsurgens uenit in fines iudaeae ultra iordanen et conueniunt iterum turbae 103. ui. mt. clxxxuiiii.

to him ⁊ suæ þte he gewuna wæs ef*ter*sona laerde hia ⁊ togeneolecdon ða ae-laruuas gefrug-
ad eum et sicut consueuerat iteru*m* docebat illos. 2 et accedentes pharisaei interroga-

nun hine gif ⁊ is gelefed were þ wif *for*leta cunnedon ⁊ gecostadon hine soð he onducarde
bant eum sí licet uiro uxorem demittere temtantes eum. 3 at ille respondens

cuoeð to him huæt iuh bebead moses ðaðe cuoedon mos*es* *for*geæf bóc
dixit eis quid uobis praecepit moses. 4 qui dixerunt moses permisit libellum repudii

þte were awritten ⁊ *for*leten ðæm onduearde se hæl*end* cuoæð to heardnisse heartes iueres
scribere et dimittere. 5 quib*us* respondens i*esus* ait ad duritiam cordis uestri

aurat iuh bebod ðiosne fro*m* fruma uute*dlice* scæftes woepen mon ⁊ hee ⁊ hi*u* ⁊ wifmon
scripsit uobis praeceptum istud. 6 ab initio autem creaturæ masculum et feminam

worhte hia god *fore* ðis *for*leteð monn fæder his ⁊ moder ⁊ geneoleces to
fecit eos d*eus*. 7 propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem et adhærebit ad

wife his ⁊ biðon tuoege in lichoma ana ⁊ [an]u*m* *for*ðon uute*dlice* ne sint tuoege ah an
uxorem suam. 8 et erunt duo in carne una itaq*ue* iam non sunt duo sed uno

lichom þte *for*ðon god gegeadrad monn ne to-sceada he ⁊ in hus ef*ter*sona ðegnas
caro. 9 quod ergo d*eus* iunxit homo non separet. 10 *Et in domo iterum discipuli * 104. x.

his of ðæm ilca ge-frugnon hine
eius de eodem interrogauerunt eum.

---

48. ðer wyrmas hiora ne bið deade ⁊ fyr hiora ne bið adrysnad 49. eghwelc forðon mið fyre sie giscostad ⁊ eghwelc cwicu almes gicostad bið 50. god is ðæt salt ðæt siæ salt gif un-ful bið on ðon ðæt ge gi-haldas habbað bitwih iow salt ⁊ sibbe habbas bitwih iow

Cap. X. 1. ⁊ ðona aras com in gimæru iudea bigeonda iordanen ⁊ gisomnadun efter sona . . . to him ⁊ swa ðætte giwuna wæs efter sona lærde hiæ 2. ⁊ to gineo-licadun ða larwas gifrugnun hine gif is alefed were þ wif for-leta cunnadun ⁊ costadun hine 3. soð he ⁊wyrde cwæð him hwæt iow biboden wæs fro*m* moyse 4. ða ðe cwedun moyses for-gæf boc þte were awriten ⁊ for-leten 5. ðæm onwyrde ðe hæl*end* cwæð to heard-nisse heorta iowre awrat iow bibeod ðis 6. from fruma wutud*lice* giscæfte wepned-menn ⁊ wif-menn worhte hiæ god 7. fore ðisse for-letað mon fæder his ⁊ moder ⁊ gineolicas to wife his 8. ⁊ bioðon twoege in lichoma ana forðon wutud[*lice*] ne sindun twoege ah ana lichoma 9. ðætte forðon god efne-gigedraðð ðon*ne* monno ne to-sceadeð he 10. ⁊ in hus efter sona ðegnas his gifrugnun hine of ðæm ilca

11 Ða cwæð he swa hwylc mann swa his wif forlæt ⁊ oþer nimð unriht-hæmed he wyrcð. þurh hi;

12 And gif þ wif hire were forlæt ⁊ oþerne nimð. heo unriht-hæmð;

Ðys sceal on frige dæg on þære syxtan wucan ofer pentecosten. Offerebant iesum paruulos ut tangeret eos. A.

13 And hi brohton hi*m* hyra lytlingas þ he hi æthrine. þa ciddon his leorning-cnihtas þa*m* ðe hi brohton;

14 Þa se hælend hi ge-seah unwurðlice he hit for-bead ⁊ sæde hi*m*; Lætaþ þa lytlingas to me cuman ⁊ ne for-beode ge hi*m*; Soðlice swylcera is heofona rīce;

15 Soþlice ic secge eow swa hwylc swa godes rice ne onfehð swa lytling ne mæg he [on] þ;

16 Ða beclypte he hī. ⁊ his handa ofer hi settende bletsode hi;

Ðis sceal on wodnes dæg on þære seofeðan wucan ofer pentecoste*n*. Cu*m* egress*us* esset ie*sus* in uia *per*currens quida*m* genu flexo ante eu*m* rogabat eum. A.

17 And þa he on wege eode sum hi*m* to arn ⁊ gebigedu*m* cneowe toforan hi*m* cwæð. ⁊ bæd hine; La gōda lareow hwæt do ic. þ ic ēce lif age;

18 Þa cwæð se hælend. hwi segst þu me godne. nis nan mann god buton god ana;

19 Canst þu ða bebodu. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease gewitnesse. facen ne do ðu. wurða þinne fæder ⁊ þine modor;

20 Ða ⁊swarode hē goda lareow. eall ðis ic geheold of minre geoguðe;

21 Se hælend hine þa behealdende lufode ⁊ sæde hi*m*; An þing þe is wana gesyle eall þ ðu age ⁊ syle hit þearfu*m*. þonne hæfst þu gold-hord on heofonu*m* ⁊ cum ⁊ folga me;

11 Ða cwæð he. swa hwilc man swa his wif for-læt ⁊ oder nymð unriht-hameð he wyrcð þurh hyo.

12 Ænd gyf þ wif hire were forlæt ⁊ oðerne nymð. hyo unriht-hæmeð.

13 Ænd hyo brohten him heore litlenges þ he his æt-rine. þa cyddan his leorning-cnihtes þam þe hyo brohten.

14 Ða se hælend hyo ge-seah un-wurðlice he hit for-beod ⁊ saigde heom. Lateð þa litlinges to me cumen ⁊ ne for-beode ge heom. soðlice swilcere is heofone rice.

15 Soðlice ic segge eow swa hwilc swa godes rice ne on-fehð swa swa litling ne maig he on þ.

16 Ða be-clepte he hyo ⁊ his hande ofer hyo settende bletsede hyo.

17 And þa he on weige eode sum hym to arn ⁊ ge-begden cneowen to-foren hym cwæð ⁊ bæð hine. La gode lareow hwæt do ic þæt ic ece lyf age.

18 Þa cwæð se hælend hwi saigst þu me godne; nis nan man god buton god ane.

19 Canst þu þa be-bode. ne unriht-hæm þu. ne slyh þu. ne stel þu. ne sege þu lease ge-witnysse. fæcen ne do þu. wurðe þine fæder ⁊ þine moder.

20 Ða andswerede he gode. lareow eall þis ic heold of minre geogeðe.

21 Se hælend hine þa behealdende hyfode (*sic*) ⁊ saide hym. An þing þe is wane. syle eal þæt þu age. ⁊ syle hit þearfen þanne hafst þu þ goldhord on heofene. ⁊ cum ⁊ folge me.

Various Readings.

11. A. man. A. hig. 12. A. wer. 13. A. hig (*thrice*); B. hig (*once*). 14. A. hig geseh. unweorðlice. A. heofena. 15. A. ne gæð he on þæt; B. ne mæg he on þæt; (MS. Corp. *om.* on). 16. A. hig (*thrice*); B. hig (*turice*). 18. A. hwig. 19. A sleh. A. gewytnysse. A. weorða. A. moder. 20. A. ⁊swarede he ⁊ cw̄. A. geogeðe. 21. B. heofenu*m*.

Various Readings.

11. oðer; unriht-hamed; hi. 12. un-riht-hæmð. 13. brohton; litlyngas; æt-hrine; leorning-cnihtas brohton. 14. halend; sæde; Læteð; litlingas; heone (*sic*). 15. mæg. 16. beclypte. 17. Ænd; wege; gebegdu*m* cneowu*m* to-foran; bæd; hage. 18. seegst; mann. 19. Cænst; slygh; wurða; fader. 20. goda larew. 21. halend; beheldende lufode; sægde; wana; eall; þearfu*m* þonne hæfst; *om.* þ; heofonu*m*.

⁊ cuoeð to him sua hwælc for-letas ⁊ forleta welle wif his ⁊ oðer laede derneleger
11 *Et dicit illis quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit adulterium * 105. ii. lu. cxcu. mt. cxc.

efnesênde ⁊ geendade ofer hia ⁊ bi hir ⁊ gif þ wif forletas ðone wer hire ⁊ to oðrum onfoas
committit super eam. 12 et si uxor dimiserit uirum suum et alii nubserit

hiu syngeð ⁊ brohton to him lytlo cild þte he gehrine ðæm ða ðegnas uutedlice stioredon
moechatur. 13 *Et offerebant illi paruulos ut tangeret illos discipuli autem comminabantur * 106. ii. lv. ccxui. mt. [c]xcii.

ðæm brengendum ða miððy gesæh ðe hælend unwyrðe brohte ⁊ cuæð to him letas ða lytlo
offerentibus. 14 quos cum uideret iesus indigne tulit et ait illis sinite paruulos

gecuma to me ⁊ ne fore-letas gie hia ⁊ ða ðuslicra is forðon rîc godes soðlice ic sægo
uenire ad me et ne prohibueritis eos talium est enim regnum dei. 15 amen dico

iuh suæ hua ne onfoas rîc godes swelc lyttel ne in-gaað in ðæt ⁊
nobis quisque non receperit regnum dei uelut paruulus non intrabit in illud 16 et

gefrigade hia ⁊ on-sette hond ofer ⁊ on ða ilco gebledsade hia ⁊ miððy faerende
complexans eos et inponens manus super illos benedicebat eos. 17 *Et cum egresus * XXXII. 107. ii. lu. cxxi. mt. cxciii.

wæs on woeg fore arn sum oðer cneuo beged fore hine bædd hine la larua god ⁊ goda huæd
esset in uiam procurrens quidam genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid

sceal ic doa þte lif ēce ic onfoe se hælend uutedlice cuoeð to him huæt mec ðu cuoðas
faciam ut uitam aeternam percipiam. 18 iesus autem dixit ei quid me dicis

god nænigmonn god buta ane god ða bebodo wast ðu þ ðu ne dernelice þ ðu ne of-slaæ þ ðu
bonum nemo bonus nisi unus deus. 19 praecepta nosti né adulteris né occidas né

ne forstele ⁊ ne forðiofe þ ðu leas gecyðnise ⁊ witnise ne coeða þ ðu facen ne gedoe ar-worðig fæder ðin
fureris né falsum testimonium dixeris né fraudem feceris honora patrem tuum

⁊ moder ⁊ he onduearde cuoeð la larua ðas all ic geheald from gigoðe minum
et matrem. 20 et ille respondens ait magister haec omnia obseruaui á iuuentúte mea.

se hælend uutedlice miððy behaldend hine lufade hine ⁊ cuoeð him ān ðe is forgeten geong sua huæt
21 *Iesus autem intuitus eum dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade cumque * 108. ii. lu. clii. ccxuiiii. mt. cxciiii.

ðu hæbbe bebyg ⁊ sel ðorfendum ⁊ hæfis ⁊ ðu scealt habba ge-strion in heofne ⁊ cym soec ⁊ fylg mec
habes uende et dá pauperibus et habebis thesaurum in caelo et ueni sequere me.

---

11. ⁊ cwæð to him swa hwelc for-letes wif his ⁊ oðer læde to derne-giligrum eft-sende ofer hiæ 12. ⁊ gif þ wif for-leteð wer hire ⁊ to oðrum foes hio syngað 13. ⁊ brohtun to him lytle þte gihrine ðæm ða ðegnas wutudlice stiordun ðæm brengendum 14. ða miððy gi-sæh ðe hælend un-wyrðne brohte ⁊ cwæð to him letas ða lytlu cuma to me ⁊ ne for-letas hiæ ðus-licra is forðon rice godes 15. soð ic cweðo iow swa hwelc ne foeð rice godes swelce lytelne ne gæð in ðæt 16. ⁊ gifragade hiæ ⁊ on gisette honda ofer hia gibletsade hiæ 17. ⁊ mið ðy færende wæs on woeg fore arn sum oðer cneo gibe[ge]d bifora hine gibæd hine la larow god hwæt sceal ic doa þte lif ece ic onfoe 18. ðe hælend soðlice cwæð to him hwæt mec ðu cweðes goodne ne ængū good buta ana god 19. ða bibodu wastu ðæte derne-lice ðætte ðu ne ofslæ ðætæ ðu ne stele ðætæ ðu leose witnesse ⁊ cyðnisse cweðe ðæt ðu facun ne doe ar-wyrða fæder ðinne ⁊ moder ðine 20. ⁊ he ⁊wyrde cwæð him la larwa alle ðas ic giheald from gigoð-hade minum 21. ðe hælend wutudlice miððy biheold hine lufade hine ⁊ cwæð to him an ðe forgeten is gong swa hwæt swa ðu hæbbe bibyge ⁊ sel ðarfum ⁊ hæfes gistrion goldes in heofnum ⁊ cym soec ⁊ fylig me

22 And for þa*m* worde he wæs ge-unret ⁊ ferde gnornigende for þa*m* he hæfde mycele æhta;

23 Þa cwæð se hælend to his leorning-cnihton hine beseonde. swyþe earfoðlice on godes rice gað þa þe feoh habbað;

24 Ða forhtodon his leorning-cnihtas be his wordum; Eft se hælend hi*m* ⁊swariende cwæð. eala cild swyðe earfoðlice þa ðe on heora feo getruwigeað gað on godes rice;

25 Eaþere ys olfende to farenne þurh nædle þyrel þon*ne* se rica ⁊ se welega on godes rice gā;

26 Hi þæs ðe ma betwux hi*m* wundredon ⁊ cwæden ⁊ hwa mæg beon hal

27 þa beheold se hælend hi ⁊ cwæð; Mid mannu*m* hit is uneaþelic ac na mid gode; Ealle þing mid gode synt eaðelice;

28 Þa ongan petrus cweþan; Witodlice we ealle þing for-leton ⁊ folgodon þe;

29 Ða ⁊swarode hi*m* se hælend. nis nan þe his hus for-læt. oððe gebroþru. oþþe ge-swustra. oððe fæder. oþþe modor. oððe bearn. oþþe æceras for me ⁊ for þa*m* godspelle

30 þe hund-feald ne onfō. nu on þisse tide. hus ⁊ broðru ⁊ swustru. fæder ⁊ modor. ⁊ bearn. ⁊ æceras. mid ehtnessu*m* ⁊ on toweardre worulde ēce lif;

31 Manega fyrmeste beoð ytemeste ⁊ ytemeste fyrmyste;

22 ⁊ for þan worde he wæs unge-rot. ⁊ ferde gneorgende for þan he hæfde mycele ehte.

23 Ða cwæð se hælend to hys leorning-cnihten hine be-seonde. swiðe earfedlice on godes rice gað þa þe feoh hæbbeð.

24 Ða forteden his leorning-cnihtes be his worden. Eft se hælend heom andswerede ⁊ cw̄. Eala chyld. swiðe earfodlice þa þe on hire feo ge-truwiad gad on godes rice.

25 eaðere is olfende to farene þurh nædle þyrl. þanne se rice ⁊ se welege on godes rice ga.

26 Hyo þas þe ma be-twexe heom wundreden ⁊ cwæðen. ⁊ hwa mæig beon hal.

27 þa be-heold se hælend hyo ⁊ cwæð. Mid mannen hit is un-eaðelic. ac na mid gode. Ealle þing mid gode synde eaðelice.

28 Þa on-gan petrus cweðen. Witodlice we ealle þing for-leten. ⁊ folgeden þe.

29 Ða andswerede hym se hælend. Nis nan þe his hus for-læt. oððe ge-broðre. oððe swuster. oððe fæder oððe moder. oððe bearn. oððe aceres for me. ⁊ for þa*m* godspelle.

30 þe hu*n*dfeald ne on-fo. nu on þisse tide. hus ⁊ broðre ⁊ swustre. ⁊ fæder ⁊ moder ⁊ bearn. ⁊ æceres. mid ehtnyssen ⁊ on towearde wurlde ece lyf.

31 Manege fyrmeste byð ytemeste. ⁊ ytemeste fermeste.

Various Readings.

22. *A cross* (✠) *is prefixed to this verse in* A. A. *om.* And. B. gnorngende. B. mycle. 23. A. leorning-cnyhtu*m*. 24. A. forhtedon. A. wurdon. A. ⁊swarigende. A. getruwiaš. 25. A. Eašre. B. þuruh. A. þyrl. 26. A. hig. A. betweox. 27. A. B. hig. A. þyng synd eaðelice myd gode. 28. *Space left for Rubric in* A. B. angan. A. folgedon. 29. A. moder. 30. A. broðra. A. swustra. A. *inserts* ⁊ *before* fæder. A. moder. A. ehtnyssu*m*. 31. A. ytemyste (*twice*); B. ytemyste (2*nd time*). A. B. fyrmeste (2*nd time*).

Various Readings.

22. þa*m*; gnorngende; þa*m*; mycel. 23. halend; leorni*n*g-cnihtan; beo-seonde; earfoðliee; habbaš. 24. forhtedon; wordu*m*; halend; cyld; earfoðlice; heore; gaš. 25. farenne þuruh; þyrel. þo*n*ne; welega. 26. þæs; betwux; wundrodon; cwaðen; mæg. 27. halend; mannu*m*; synd eaðalice. 28. cweðan; for-leton; folgodon. 29. halend; ge-swustra; modor; aceras. 30. broðra; swustra; fader; æeeras; ehtnyssu*m*; toworde worulde. 31. Manega; fyrmyste [*for* fermeste].

seðe miððy geunrodsad wæs on word eade seofende wæs forðon hæfde⁊hæbbend aehto * 109. ii.
22 *Qui contristatus in uerbo abiit maerens erat enim habens possesiones lu. cxx. mt. cxu.

menig ⁊ ymb-loeade se hæl*end* cuoeð ðegnu*m* his suiðe un-eaða⁊hefig ðaðe gestriono
multas. 23 et circum-spiciens i*esus* ait discipulis suis quam difficile qui pecunias

habbað in rîc godes inn-gaas⁊i*n*n-geongað ða ðegnas uute*dlice* forstyldton on wordum his soð
habent in regnum d*ei* introibunt. 24 discipuli autem obstupescebant in uerbis eius at

sæ hæl*end* efte*r*sona ond[u]earde cuoeð to him leafa suno la suiðe hefig is ðaðe gelefeð in strionum
i*esus* rursus respondens ait illis filioli ó quam difficile est confidentes in pecuniis

in rîc goddes þ hia ingae eaðor is camel† ðerh ðyril⁊ego nedles ofe*r*-fara ðonne †se micla dear.
in regnum d*ei* introire. 25 facilius est camelum per foramen acus transire quam

se wælig⁊ðe wlonea i*n*ngeonga in goddes rîc ðaðe suiðor gewundradon cuoeðende to him
diuite*m* intrare in regnum d*ei*. 26 qui magis admirabantur dicentes ad semet

seolfum ⁊ hua mæge hal w*u*osa ⁊ sceaude hia se hæl*end* cuoeð mið monnum un-mæhtig
ipsos et quis potest saluus fieri. 27 et intuens illos i*esus* ait apud homines inpossibile

is ah ne is mið god alle forðon mæhto⁊eðelico sint mið god ongann petrus him
est sed non apud d*eu*m omnia enim possibilia sunt apud d*eu*m. 28 coepit petrus ei

ge-cuoeða heono we forleorton alle ⁊ fylgdon⁊sohton ðec ondnearde se hæl*end* cuoeð * 110. ii.
dicere ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te. 29 *Respondens i*esus* ait lu. cexxi. mt. cxcuiii.

soðliee ie cuoeðo iuh nænig monn is seðe forletað hus ⁊ broðro ⁊ suoestro ⁊ moder ⁊
amen dico uobis nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut

faeder ⁊ suno ⁊ londo fo*re* mec ⁊ fo*re* godspell seðe ne onfoað
patrem aut filios aut agros propter me et propter euangelium 30 qui non accipiat

hunteantig-siðo hūnt ða huile⁊ane nu in tîde⁊life disu*m* huso ⁊ broðro ⁊ suoestro ⁊ modero ⁊
centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et

suno ⁊ londo mið oehtendum ⁊ in world ðæm to-uearde lîf êce monigo uute*dlice*
filios et agros cum persecutorib*us* et in sæculo futuro uitam aeterna*m*. *31 Multi autem * 111. ii. lu. clxxiii. mt. cxcuiiii.

biðon ða for*ð*mesto hlætmesto ⁊ ða hlætmesto for*ð*mesto
erunt primi nouissimi et nouissimi primi.

---

22. seðe miððy giwundrad wæs in worde eode seofende wæs forðon hæfðe miele æhte 23. ⁊ ymb-loeade ðe hæl*end* cwæð to ðegnum his swiðe uneaðe⁊hefige ðaðe gistrione habbas in rice godes in-gað 24. ða ðegnas wutudl*ice* forstyltun on wordu*m* his cwæð ðe hæl*end* efter sona ⁊sworade cwæð sunu leofa la swiðe hefig is ðaðe gilefað on gistrion in rice godes þ hiæ ingæ 25. eðor is camele ðerh ðyrel⁊egu nedles ðerh-fara ðonne ðe welge⁊ðe wlonea in-gonge in rice godes 26. ðaðe swiður giwundradun cweðende to him solfum ⁊ hwa mæge hal wosa 27. ⁊ sceowende in hiæ ðe hæl*end* cwæð mið monnum unmæhtig is ah ne is mið god alle forðon mæhte sindun mið god 28. ongan petrus him cweoða heono we for-leortun alle ⁊ fyligdun⁊sohtun ðec 29. ondworde ðe hæl*end* cwæð soð ic cweðo iow nænig is seðe forletes hus ⁊ broðer ⁊ swester ⁊ moder ⁊ fæder ⁊ sunu ⁊ lond fore mec ⁊ fore god-spelle 30. seðe ne on-foeð hunteantigu*m* siða ða hwile nu in tide⁊in life ðissu*m* huse ⁊ broðer ⁊ swester ⁊ moder ⁊ sunu ⁊ lond mið oehtendum i*n* weorlde ðær toworde lif ece 31. monige wutudliee bioðun ærist ða foerð-mestu ⁊ ða lætemestu foerðmest

32 Soþlice hi ferdon on wege to hierusalem ⁊ se hælend him beforan eode ⁊ hi adredon him hine ⁊ him fyligdon. ⁊ eft he nam hi twelfe ⁊ ongan him secgan þa ðing þe him towearde wæron

33 þ we nu astigað to hierusalem ⁊ mannes sunu bið ge-seald sacerda ealdrum ⁊ bocerum ⁊ ealdrum. ⁊ hi hine deaðe genyþeriað. ⁊ hi hine þeodum syllað.

34 ⁊ hi hine bysmriað ⁊ hi him on spætað ⁊ hine swingað ⁊ of-sleað hine. ⁊ he arist on þam þriddan dæge;

35 Him þa ge-nealæhton to. iacobus. ⁊ Iohannes Zebedeis suna ⁊ cwædon; Lareow. we wyllað þ þu us do swa hwæt swa we biddað;

36 þa cwæð he hwæt wylle gyt þ ic inc dō.

37 þa cwædon hi; Syle unc þ wyt sitton on þinon wuldre. ān on þine swyðran healfe ⁊ oþer on þine wynstran;

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyton hwæt gyt biddað; Mage gyt drincan þone calic. þe ic drince ⁊ beon gefullod on þam fulluhte þe ic beo gefullod;

39 þa cwædon hi wyt magon; Ða cwæð se hælend gyt drincað þone calic þe ic drince. gyt beoð gefullode þam fulluhte ðe ic beo gefullod;

32 Soðlice hyo ferden on weige to ierusalem. ⁊ se hælend heom beforen eode. ⁊ hyo adreddem heom hine. ⁊ him felgden. ⁊ eft he nam hyo twelfe ⁊ on-gan heom seggen þa þing þe heom towearde wæren.

33 þ we nu astigeð to ierusalem. ⁊ mannes sune beoð ge-seald sacerde ealdren ⁊ boceren. ⁊ ealdren ⁊ hyo hine deaðe genyþerieð. ⁊ hyo hine þeoden syllcð.

34 ⁊ hine bysemeriad. ⁊ hyo hym on spæteð. ⁊ hine swingeð. ⁊ of-sleað hine. ⁊ he arist on þam þriðden daige.

35 Him þa ge-neahlahten to Iacobus ⁊ Iohannes zebedeus sunu. ⁊ cwæðen. Lareow we willeð þ þu us do swa hwæt swa we bydðað.

36 þa cwæð he hwæt wille gyt þ ic inc do.

37 Þa cwæðen hyo. Syle unc þ wit sitten on þinen wuldre. an on þinen swiðren healfe. ⁊ oder on þinen winstren.

38 Ða cwæð se hælend. gyt nyten hwæt gyt bydðað. Mage gyt drincen þanne calix þe ic drinke. ⁊ beon ge-fulled on þam fulluhte þe ic beo ge-fullod.

39 Ða cwæðen hyo wit magen. þa cwæð se hælend. gyt drincað þanne calicx. þe ich drince. gyt beoð ge-fullod þa fulluhte þe ic beo ge-fullod.

Various Readings.

32. A. B. hig (A. *thrice;* B. *once*). A. ondredon. A. fylgdon; B. fylidon. 33. A. hig (*twice*). 34. A. hig (*twice*). B. *om.* 1*st* hi. A. bysmeriaš. 37. A. B. hig. A. þynum. A. þynre [*for* þine; *twice*]. 39. A. *omits this verse.*

Various Readings.

32. beforan; adredon; fyligdon; heon seggan; eom; waron. 33. sacerda ealdrum ⁊ bocerum ⁊ ealdrum; genyšeriaš; hi [*for last* hyo]; þeodum syllaš. 34. bysmriaš; swingaš; šridšan. 35. ge-neahlæchton; zebedeis sunan; cwæšon. 37. þa cwæšon; þinum; þine swiššran; ošer; þine wynstran. 38. halend; drincan þonne calic; drince; ge-fullod. 39. cwašen; halend; þonne calic; ic; ge biš.

woeron forðon on woeg astigon in hierusalem ⁊ fore-eode ⊹ onfora wæs geongend hia se hælend * XXXIII.
32 *Erant autem in uia ascendentes in hierosolyma et praecedebat illos iesus 112. ii. lu. ccxxii. mt. ccii.

⁊ hia suigdon ⁊ fylgdon ondreardon ⁊ to-genom eftersona tuoelfo ongann ðæm ⊹ him cuoeða da ðingo
et stupebant et sequentes timebant et adsumens iterum duodecim coepit illis dicere quae

woeron him toweardo ⊹ gelimpa scealde forðon heono woe stigeð in hierusalem ⁊ sunu monnes
essent ei euentura. 33 quia ecce ascendimus in hierosolima et filius hominis

bið g[e]sald aldormonno sacerda ⁊ wuðuutum ⁊ geniðriað hine to deaðe ⁊ selles hine hædnum
tradetur principibus sacerdotum et scribis et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus.

⁊ bismerageð him ⁊ hia spittes hine ⁊ hia suingeð hine hia acuoellað hine ⁊ ðe ðirdda doeg
34 et inludent ei et conspuent eum et flagellabunt eum interficient eum et tertia die

eft arisað ⁊ geneolecdon to him iacob ⁊ iohannes suno zebeðies cuoeðende la larua * 113. ui.
resurget. 35 *Et accedunt ad eum iacobus et iohannes filii zebedaei dicentes magister mt. ccii.

woe wallað þte suae huæt we willniað ðu doe us soð he cuoeð him huætd willniað gê þte
uolumus quodcumque petierimus facias nobis. 36 at ille dixit eis quid uultis ut

ic gedoe iuh ⁊ cuoedon sel us þte an to suiðre ðinra ⁊ oðer to wynstra
faciam uobis. 37 et dixerunt dá nobis ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram

ðinra we sitta in wuldre ðine se hælend uutedlice cuoeð him ne uutogie huætd gie giwigeð hi magoge
tuam sedeamus in gloria tua. 38 iesus autem ait eis nescitis quid petatis potestis

drinca ðone calic ðone ic drinco ⊹ þ fuluiht ofðon ic se gefulwuad þ gie sie in-gefulwuade
bibere calicem quem ego bibo aut baptismum quo ego baptizor baptizari.

soð hia cuoedon him we magon se hælend uutedlice cuoeð him þ calic ee ðon ðone ic drinco gie drinca
39 at illi dixerunt ei possumus iesus autem ait eis calicem quidem quem ego bibo bibetis

⁊ þ fulwiht of ðæm ic beom gefulwuad se gie gefulwuad
et babtismum quo ego baptizor baptizabimini.

---

32. werun forðon on woege astigun in hierusalem ⁊ fore eode ⊹ gongende wæs him ðe hælend ⁊ swigdun ⁊ fyligdun ondreordun ⁊ to ginom efter sona twelfe ongan ðæm cweoða ða ðing weron him toworde 33. forðon heono we stīgas hierusalem ⁊ sunu monnes gisald bið aldurmonnum sacerda ⁊ uð-wutum ⁊ giniðrias hine to deoða ⁊ sellas hine hæðnum 34. ⁊ bismerigas hine ⁊ spittas . . . ⁊ hiæ swingas hine ⁊ hiæ cwellað hine ⁊ ðy ðirdan dæge arises 35. ⁊ gineolicadun to him iacobus ⁊ iohannes sunu zebededes cweðende la larwa wallon we þte swa swa we wilnias ðu doe us 36. soð he cwæð him hwæt wilnigas ge þte ic doe iow 37. ⁊ cwedun sel us þte an to swiðre ðinre ⁊ oðer to ðær swiðra ðinre ge-sitte in wuldre ðinum 38. ðe hælend soðlice cwæð him ne wutun ge hwæt ge giowigas hu magon ge ðone calic drinca ðone ic drinco ⊹ ðæt ful-wiht of ðon ic fulwade þ ge sie in-gifulwade 39. soð hia cwedun him we magun ðonne hælend wutudlice cwæð him ðone calic eeðon ðone ic drinco ge drinco ⁊ ðæt fulwiht of ðæm ic biom gifulwad ðe ge gifulwiað

40 Soðlice nis hit na min inc to syllene þ gyt sitton on mine swyðran healfe oððe on þa wynstran. ac þa*m* þe hit ge-gearwod ys;

41 Þa ge-bulgon þa tȳne hi be Iacobe ⁊ Iohanne;

42 Ða clypode se hælend hi ⁊ cw̄; Wite ge þ þa ðe on þeodu*m* ealdor-scype habbað þ hyra ealdras anweald ofer hi habbað;

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa hwylc swa wyle mid eow yldest beon se byð eower þen.

44 ⁊ se ðe wylc on eow fyrmest beon. se byþ ealra þeow;

45 Soðlice ne com mannes sunu. þ hi*m* man þenode. ac þ he þenode. ⁊ his sawle sealde for manegra alysednysse;

Ðys ge-byrað on sunnan dæg ær halgan dæge. A.

46 Þa comon hi to gericho ⁊ he ferde fra*m* gericho ⁊ his leorning-cnihtas ⁊ mycel menegu. timeus sunu bartimeus sæt blind wið þone weg wædla.

47 Þa he ge-hyrde þ hit wæs se nazareniscea hælend. he on-gan þa clypian ⁊ cweðan; Hælend. dauides sunu gemiltsa me;

48 Þa budon hi*m* manega þ he suwode. he clypode þa þæs ðe ma miltsa me dauides sunu;

49 Ða æt-stod se hælend ⁊ het hine clypian; Þa sædon hi þa*m* blindan. beo ge-heortra ⁊ arís. se hælend þe clypað;

40 Soðlice nis hit na min inc to sylle þæt gyt sitten on mine swiðren healfe. oððe on þa wynstren. ac þam þe hit ge-gearewod is.

41 Þa ge-bulge þa teone hyo be Iacobe ⁊ johanne.

42 Ða cleopede se hælend hyo ⁊ cwæð. Wite ge þ þa þe on þeoden ealderscype hæbbeð þæt heore ealdres anweald ofer hyo hæbbeð.

43 Soðlice on eow hit nis swa. ac swa hwilc swa wile mid eow eldest beon. se beoð eower þen.

44 ⁊ se on eow wile fermest beon. se beoð ealre þeow.

45 Soðlice ne com mannes sune. þæt him man þenode. ac þ he þenode. ⁊ his sawle sealde for manegre alysendnysse.

46 Ða comen hyo to jerico. ⁊ he ferde fra*m* ierico ⁊ his leorning-cnihtes ⁊ micel manege ⁊ timeus sunu bartimeus sunu sæt blind wið þanne weig wædle.

47 Þa he ge-herde þ hit wæs se nazareisca hælend. he on-gan clepien. ⁊ cwæðen. Hælend dauiðes sune ge-miltse me.

48 Þa buden him manege þæt he swigeden. he cleopede þa þæs þe ma. miltse me dauiðes sune.

49 Ða æt-stod se hælend ⁊ het hine clepian. Ða saigden hyo þam blinden. beo ge-heortra ⁊ aris. se hælend þe clypað.

Various Readings.

40. A. *omits* na. A. syllanne; B. sylle. A. ge-earwod. 41. A. hig. 42. A. B. hig. A. ealder-scipe. A. heora. A. hig. 44. A. yldest [*for* fyrmest]. 46. A. B. hig. A. hiericho. A. iericho. A. mænio; B. menigeo. 47. A. nazarenisca. 48. A. swigode. 49. A. hig.

Various Readings.

40. sitton; swiðran; oððe; winstran; ge-garewed. 41. ge-bulgon; tyne. 42. clypede; þeodu*m* ealdor-scype habbeð; heora eldres; habbað. 43. bið. 44. wille fyirmest; byð ealra. 45. mann; manegra alysednissa. 46. comon; gericho; gerico; leorning-cnihtas; menega; *om. second* sunu; þo*n*ne; wædla. 47. nazarenisca; on-gan þa clypian; cweðan. Halend dauides sunu ge-miltsa. 48. manega; swugode; clypode; þes; miltsa; dauides. 49. et-stod; halend; hin clepyan; sægden; blindan.

sitta uut*edlice* to swiðra minra ⁊ to winstra ne is min to sellanne ah ðæm
40 sedere autem ad dexter*am* meam uel ad sinistram non est meum dare sed quib*us*

gegearuad is ⁊ ge-herdon ða teno ongunnun wurræðia of iacob ⁊ ioh*anne* se hæl*end* * 114. ii.
paratum est. 41 *Et audientes decem coeperunt indignari de iacobo et iohanne. 42 *iesus* lu. cclxx. mt. cciii.

uut*edlice* ceigde hia cuoeð him wutasgie *for*ðon ðas ðaðe gesene sint þ hia aldordōm hædnum ge-wældes
autem uocans eos ait illis scitis quia hi qui uidentur principari gentib*us* dominantur

ðæm ⁊ him ⁊ aldor-menn hiora mæht habbas hiora ⁊ ðæra ne suæ ⁊ ðus is ⁊ se uut*edlice* ⁊ huoeðre in
eis et principes eorum potestatem habent ipsorum. 43 non ita est autem in

iuih ah sua hua seðe wælle wosa maara ⁊ hera bieð ⁊ sie iwer hêra ⁊ embehtmonn ⁊ sua huæ seðe
uobis sed quicumq*ue* uoluerit fieri maior erit uester minister. 44 et quicumq*ue*

wælle in iuh *for*ðmest wosa bie ⁊ se allra ðræl ⁊ esne *for*ðon ⁊ sunu monnes ne cuom * 115. iiii.
uoluerit in uobis primus esse erit omnium seruus. 45 *Nam et filius hominis non uenit io. xci. cxxxu. mt. cciiii.

þte ge-embehta him ah þte he ge-embehtade oðr*um* ⁊ þte he salde sawel his lesnise ⁊ to lesinc *fore*
ut ministraretur ei sed ut ministrar*et* et daret animam suam redemtionem pro

monigum ⁊ cuomon to hiericho ⁊ mið ðy foerde he ⁊ hine færende in ða burug ⁊ ðegnas his * XXXIIII.
multis. 46 *Et ueniunt hierichum et proficiscente eo hiericho et discipuli eius 116. ii. lu. ccxxiiii. mt. ccu.

⁊ mið monig-fald here ⁊ ⁊ menigo monigfald sunu timæies blind gesaet æt ⁊ neh woeg giornade
et plurima multitudine filius timaei bartimaeus caecus sedebat iuxta uiam mendicans,

seðe miððy geherde þte se hæl*end* nazaresca wæs ongann cliopia ⁊ cuoeða la sunu dauiðes hæl*end*
47 qui cum audisset quia *iesus* nazarenus est coepit clamare et dicere fili dauid *iesus*

milsa mines ⁊ stiordon him menigo þte he suigde soð he micla suiðor ge-cliopade
miserere mei. 48 et comminabantur ei multi ut taceret at ille multo magis clamabat

la sunu ðauiðes miltsa mines ⁊ stod se hæl*end* geheht hine ceiga ⁊ ceigdon ðone blindo
fili dauid miserere mei. 49 et stans *iesus* praecepit illum uocari et uocant caecum

hia cuoeðende him glædd-mód wæs ðu aris ceigas ðec
dicentes ei animaequior esto surge uocat té.

---

40. sittas witudlice on ða swið min ⁊ on ða wynstra ne is min to sellanne iow ah ðæm ðe gigeorwad is 41. ⁊ giherdun ða tenu ongunnun wraðiga of iaco*be* ⁊ ioh*anne* 42. ðe hæl*end* wutudlice ceigde hiæ cwæð to him wutas ge forðon ðas ðaðe gisegene biað þ hiæ aldor-dom hæðnum gi-wældas ðæm ⁊ him ⁊ aldor-men hiora mæhte habbað hio ⁊ ðara 43. ne swa ⁊ ðus is wutudlice in iow ah swa hwa swa welle wosa mara ⁊ hera bið iower hera ⁊ embihtmon 44. ⁊ swa hwa swa welle in iow ærist ⁊ foerðmest wosa bið ðe alra ðræl ⁊ esne 45. forðon ⁊ sunu monnes ne com þte gi-embihte him ah þte gi-embihtade oðrum ⁊ salde sawle his lesnisse fore monigum 46. ⁊ comun to hiericho ⁊ miððy foerde hiæ in ða burug ⁊ ðegnas his ⁊ mið monig-falde mengu sunu timees bart*imeus* blind gisætt neh ⁊ æt woege giornde 47. seðe miððy giherde ðætte ðe hæl*end* nazarenisca wæs on-gan cliopiga ⁊ cweoða sunu dauiðes hælend gemilsa me 48. ⁊ miððy stiordun him ðio mengu þte swigede soð he micle swiðor cliopade sunu dauiðes milsa me 49. ⁊ gistod ðe hæl*end* giheht hine cega ⁊ ceigdun ðone ⁊ ða blindu cweðende him glædmod wes ðu aris ceiga ðec

50 He þa awearp his reaf ⁊ forð ræsde. ⁊ to hi*m* com;

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wylt þu ꝑ ic þe dō; þa cwæð he. lareow ꝑ ic geseo.

52 þa cwæð se hælend to hi*m*. gā þin geleafa þe halne gedyde. ⁊ he sona geseah ⁊ him fyligde on wege;

CHAPTER XI.

Ðys ge-byrað feower wucon ær myddan wintran. A.

1 Ða he ge-nealæhte hierusalem ⁊ bethanía to oliuetes dune. he sende his twegen leorning-cnihtas.

2 ⁊ cwæð to hi*m*. faraþ to þa*m* castele þe [ongean] īnc ys and gyt þar sona gemetað assan folan getigedne. ofer þæne nān man gyt ne sæt. untigeað hine ⁊ to me gelædað;

3 And gyf hwa to īnc hwæt cwyð. secgað ꝑ drihten hæfð his neode. ⁊ he hine sona hider læt.

4 ⁊ þa hi ut-ferdon hi gemetton þone folan ute on twycenan beforan dura. ge-tigedne. þa untigdon hi hine

5 ⁊ sume þe þar stodon þus sædon him; Hwæt do gyt þone folan untigende.

6 þa cwædon hi; Swa se hælend unc bead ⁊ hi leton hi þa;

7 Ða læddon hi þone folan to þa*m* hælende ⁊ hi hyra reaf on ā-ledon ⁊ he on sæt;

50 he þa his reaf awarp. ⁊ forð ræsde. ⁊ to him com.

51 Ða cwæð se hælend. hwæt wilt þu þæt ic þe do. þa cwæð he. lareow. ꝑ ic ge-seo.

52 þa cwæð se hælend to him. Ga; þin ge-leafe. þe halne ge-dyde. ⁊ he sona ge-seah. ⁊ hym felgde on weige.

CHAPTER XI.

1 Þa he ge-nehlahte ierusalem ⁊ bethania to oliuete dune. he sende his twegen leorning-cnihtes.

2 ⁊ cw̄. to heom. Fareð to þam castele þe on-gean inc ys ⁊ gyt þær sone ge-meteð assen fole ge-teidne; ofer þane nan man geot ne sæt. unteigeð hine ⁊ to me ge-læðeð.

3 And gyf hwa to ginc aht cweð; seggeð ꝑ drihten hæfd his neode. ⁊ hyo hine sona hider læt.

4 ⁊ þa hyo ut ferden hyo ge-metten þanne fole ut on twi-cinan be-foran dure ge-teigdne. þa unteigden hyo hine.

5 ⁊ sume þe þær stoden þus saigden heom. Hwat do gyt þan folen unteygende.

6 þa cwæðen hyo swa se hælend unc bead. ⁊ hyo leten hyo þa.

7 Ða lædden hyo þanne folan to þam hælende. ⁊ hyo heora reaf on aleigden. ⁊ he on sæt.

Various Readings.

50. A. hys reaf awearp; B. his reaf awearp. 52. A. fylgde.

Cap. xi. 1. A. olifetes. 2. A. B. castellé. A. ongean; B. ongen; *which the* Corpus MS. *omits* B. getiggedne. A. þone. 4. A. hyg. A. hig. B. twycinan. A. hig. 6. A. B. hig. A. hig. A. B. hig. 7. A. hig (*twice*); B. hig (*once*). A. heora.

Various Readings.

50. awearp. 51. halend. 52. halend; fyligde.

Cap. xi. 1. ge-nealhlacte; dune. 2. Farað; þar sona ge-metað assan folan getygedne; þæne; geat; sæt; ut-tygeð (*sic*). 3. inc hwæt cwyð; hæfð. 4. ferdon; ge-metton þone folan; befora dora getegdne; un-tygdon. 5. stodon; sægdon; þone folan untygende. 6. cwæden; halend; hi [*for second* hyo]. 7. læddon; þonne; halende; alegdon; set.

seðe forewoearp ⁊ miððy gewearp wóedo his geswigde cuom to him ⁊ onduearde
50 qui proiecto uestimento suo exiliens uenit ad eu*m* 51 et respondens

se hæl*end* cuoeð him huæd wilt ðu ðe þ ic gedoe se blinde uut*edlice* cuoeð him laruu gód þte
ie*sus* dixit illi quid uís tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut

ic gesii ⁊ mæge sea se hæl*end* uut*edlice* cuoeð him gaa geleafo ðin ðec hal dyde ⁊ sona
uideam. 52 ie*sus* autem ait illi uade fides tuo té saluum fecit et confestim

gesæh ⁊ fylgde hine in woeg
uidit et sequebatur eum in uiam.

CAP. XI.

⁊ miððy to-geneoleedon to hierusal*em* ⁊ to mor oelebeama sende tuoege of
1 *Et cum adpropinquarent hirosolymae et bethaniæ ad montem oliuarum mittit duos ex * XXXV. 117. ii. lu. ccxxxii. mt. ccui.

ðegnum his ⁊ cuoeð ðæm gaað in burig þ is fo*r*a ongeaegn iuh ⁊ sona
discipulis suis. 2 et ait illis ite in castellum quod est contra uos et statim

in-eodon ⁊ in-geongas þ in gie onfindes þ fola gebunden of*er* ⁊ on ðene ne ænig get monna gesæt
introeuntes illud inuenietis pullum ligatu*m* super quem nemo athuc hominum sedit

un-bindes ðene ⁊ to-lædes ⁊ gif hua iuh cuoeðas huæd doað gie cuoeðas þte drihtne
soluite illum et adducite. 3 et si quis uobis dixerit quid facitis dicite quia d*omi*no

behoflic ⁊ ned-ðarf is ⁊ sona hine fo*r*lætes hider ⁊ foerdon on-fundon fola
necessarius est et continuo illum dimittet huc. 4 *Et abeuntes inuenerunt pullum * 118. ii. lu. ccxxxiii. mt. ccuiii.

gebunden ær ⁊ bef*or*a ðon dor uta æt woegena geletu*m* ⁊ un-binde hia hine ⁊ sume of ðer
ligatum ante ianuam foris in biuio et soluunt eum. 5 et quidam de illic

stondendum cuoedon him huæd doað gie un-bindas ðone fola ða ðe cuoeden him suæ gehaten
stantib*us* dicebant illis quid facitis soluentes pullum. 6 qui dixerunt eis sicut praece-

hæfde him se hæl*end* ⁊ fo*r*leorton him ⁊ læddon þ fola to ðæm hæl*ende* ⁊ on-setton him
perat illis ie*sus* et dimiserunt eis. 7 et duxerunt pullum ad ie*sum* et inponunt illi

gegerelo his ⁊ sætt of*er* ⁊ on hine ⁊ ðene
uestimenta sua et sedit super eum.

---

50. se ðe forworpe gi-wedo his giswigende com to him 51. ⁊ ondsworade him ðe hæl*end* cwæð hwæt wylttu þ ic ðe gidoe ðe blinda wutudlice cwæð him larow good þte ie gi-sie 52. ðe hæl*end* wutudlice cwæð to him gaa gileafa ðin ðec halne gidoes ⁊ sona gisæh ⁊ fyligde him on woeg

Cap. XI. 1. ⁊ miððy to-gineolicadun hierusalem ⁊ bethania to more oele-beomes sende twoege of ðegnum his 2. ⁊ cwæð ðæm gaa in cæstre þte on-gægn iow iow (*sic*) ⁊ sona ingongas ðæt ge onfindes ðone fola gibundenne ofer ðone gett nænig monn gisætt un-bindas ðone ⁊ to-gi-lædas 3. ⁊ gif hwelc iow bi-cweðes hwæt doað ge cweoðas ðætte drihtne bihoefe ⁊ ned-ðarf is ⁊ sona hine forletas hider 4. ⁊ foerdun onfundun fola gibundenne bifora ðæn dore ute æt woega giletu*m* ⁊ unbundun hine 5. ⁊ sume of ðær stondendum cwedun him hwæt doas ge unbindas ðone fola 6. ðaðe cwedun him swa gihaten hæfde hia ðe hæl*end* ⁊ forleortun hine 7. ⁊ læddun ðone fola to ðam hæl*ende* ⁊ onsettun hine gi-gerlu his ⁊ sæt ofer him

8 Manega hyra reaf on þone weg strehton. sume þa boceras of þa*m* treowu*m* heowon ⁊ streowodon on þone weg.

9 ⁊ þa ðe beforan eodon ⁊ þa ðe æfte*r* folgodon cwædon þus osanná sy gebletsod se þe com on drihtnes naman;

10 Si gebletsod þ rice þe co*m* ures fæder dauides osanná on heahnessu*m*;

Dis sceal on þone feorðan frige-dæg ofer pentecoste*n*. Cu*m* introisset ies*u*s hierosolima*m* in templu*m*. A.

11 And he eode þa on hierosolima templ ⁊ ealle þing he be-sceawode; þa æfen tima wæs he ferde to bethaníam mid his twelf leorning-cnihtu*m*;

12 And oþru*m* dæge þa hi ferdon fra*m* bethanía hine hingrode;

13 Ða he feorran geseah an fic-treow þe leaf hæfde he cóm ⁊ sohte hwæþer he þar on aht funde þa he hi*m* to có*m* ne funde he þar buton leaf áne; Soðlice hit wæs þæs fic-treowes tima;

14 Þa cw he. heonon forð on ecnesse ne ete ænig mann wæstm of þe. ⁊ his leorning-cnihtas þæt gehyrdon;

15 Þa comon hi eft to hierusale*m* ⁊ þa he on þ templ eode he ongann drifan of þa*m* temple syllende ⁊ biegende. ⁊ mynetera þrocu. ⁊ heah-setlu þe þa culfran cypton he to bræc.

16 ⁊ hé ne geþafode þ ænig man ænig fæt ðurh þ templ bære

17 ⁊ he þa lærende ðus cw to hi*m*; Nis hit awriten þ min hus fra*m* eallu*m* þeodu*m* bið ge-nemned gebed-hus. soðlice ge dydon þ to sceaðena scræfe;

8 Manega heore reaf on þane weig strehten. sume þa boges of þam trewen heowan. ⁊ streoweden on þanne weig.

9 ⁊ þa þe be-foren eoden ⁊ þa þe æfter folgeden cwæðen þus. osanna; syo ge-bletsed se þe co*m* on drihtenes name.

10 sy bletsed þæt rice þe com ures fæder dauiðes osanna on hehnyssen.

11 ⁊ he eode þa on ierosolima temple. ⁊ ealle þing he be-sceawede. Ða afen time wæs he ferde to bethania mid his twelf leorning-cnihten.

12 And oþren daige þa hyo ferden fram bethanie him hingrede.

13 Ða he ferren ge-seah an fic-treow þe leaf hæfde. he com ⁊ sohte hwæðer he þær on aht funde. þa he him to com; ne funde he þær buton leaf ane. Sodlice hit wæs þas fic-treowes time.

14 Ða cwæð he. heonen forð on ecnysse ne æte anig man wæstme of þe. ⁊ his leorning-cnihtes þ ge-hyrden.

15 Ða comen hyo eft to ierusalem ⁊ þa he on þ tempel eode. he gan drifen of þam tempel syllende ⁊ byggende. ⁊ munetera þrocu. ⁊ heah-setle. þe þa culfran cheptan he to-bræc.

16 ⁊ he ne ge-þafode þ anig man anig fet þurh þa tempel bære

17 ⁊ he þa lærende þus cwæð to heom. Nis his awriten þ min hus fram eallen þeoden beoð ge-nemned bed hus. soðlice ge dyden þ to scaþene scerefe.

Various Readings.

8. A. heora. A. B. boceras [*as in the text*]. B. heowun. A. streowedon; B. strewodon. 9. A. folgedon. A. sig. 10. A. Sig. A. heannyssu*m*. 11. A. tempel. 12. A. B. hig. 13. A. ðær (*2nd time*). 14. A. heonen. A. man. 15. *Space for rubric in* A. B. A. ANd þa. A. B. hig. A. tempel. A. ongan. B. mynetra. B. ciptun. 16. A. þur. A. tempel.

Various Readings.

8. heora ref; þone; strehton; boceras (*altered to* bogas); treowv*m*; strewodon; þone. 9. beforan; folgodon; ge-bletsod; drihtnes naman. 10. Si ge-bletsod; dauides. 11. templ; be-sceawode; æfen tima; bethania*m*; leorning-cnihtu*m*. 12. Ænd oðru*m* dæge; ferdon; bethania hine. 13. feorran; hweðer; tima. 14. heonon; ete ænig mann wæstm; leorning-cnihtas; ge-hyrdon. 15. coman; templ; temple; biegende; mynetra þrocu; heah-setlu; ceptan. 16. ænig (*2nd time*); þæt tempel. 17. lerende; eallu*m* þeodu*m* bið; soðlic; scaþena scræfe.

menigo uut*edlice* woedo his legdon ⁊ brædon on uoeg oðero uut*edlice* ða twiggo ⁊ ða telgo gebugun ⁊
8 multi autem uestimenta sua strauerunt in uia alii autem frondes caede-

rendon of ðæm trewum ⁊ tredon on ðæm woeg ⁊ ða ðe fo*re* eodon ⁊ ða ðe fylgdon
bant de arborib*us* et sternebant in uia. 9* Et qui praeibant et qui sequebantur * 119. i. lu. ccxxxiiii. io. c. mt. ccuiiii.

cliopadun cuoeðende la hæl w*u*sig se gebloedsad se ðe cuom in noma drihtnes sie gebloedsad þte
clamabant dicentes ósanna benedictus qui uenit in nomine d*omi*ni. 10 benedictum quod

cuom rîe fadores uses dauid*es* la hæl usic in heanissu*m* ⁊ inn-eode hierusalem in
uenit regnum patris n*ost*ri dauid ósanna in excelsis. 11* Et introiuit hierosolima in * XXXVI. 120. ui. mt. ccxiiii.

temple ⁊ miððy ymsceawde allum miððy gee efrn wæs tîd gefoerde on betha*nia* mið
templum et circumspectis omnib*us* cum iam uespere esset hora exiuit in bethania*m* cum

tuoelfu*m* ⁊ oðer dæg mið ðy foerdon from betha*nia* gewyncerde ⁊ mið ðy gesæh
duodecim. 12 et alia die cum exirent á bethania esuriit. 13 cumq*ue* uidisset

fearra þ fie-beam hæbbende leafo cuom gif huæt eaða ⁊ woenunga gemitte in ðær ⁊ on ðæm ⁊ mið ðy
á longe ficum habentem folia uenit si quid forte inueniret in ea et cum

gemitte ⁊ gecuo*me* to ðær ilca noht infand buta leafo ne fo*r*ðon wæs tîd ðara fic-beama ⁊
uenisset ad eam nihil inuenit praeter folia non enim erat tempus ficorum. 14 et

onducarde cuoeð him uut*edlice* ne ⁊ no leng in eenise ænig *monn* wæstm fro*m* ðe eteð
respondens dixit ei iam non amplius in aeternu*m* quisquam fructum ex té manducet

⁊ geherdon ðegnas his ⁊ cuomon to hierusa*lem* ⁊ miððy infoerde þ tempel ongann
et audiebant discipuli eius. 15* Et ueniunt hierosolima*m* et cum introisset templu*m* coepit * 121. i. lu. ccxxxuiii. io. xxi. mt. ccxi. † i. ceapemenn.

fo*r*drifa ða bebycendo† ⁊ ða bycgendo in temple ⁊ beado ðara mynetro ⁊ seatlas bebycgendra
eicere uendentes et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uendentium

ða culfras of-cerde ⁊ ut dráf ⁊ ne gelefde þte ænig of*er*ferede faet ðerh þ tempel
columbas euertit. 16 et non sinebat ut quisqua*m* trans-ferret uás per templum.

⁊ lærde cuoeðende him ah ne auritten is þte hus min hus gebedd geceiged
17 et docebat dicens eis nonne scribtum est quia domus mea domus orationis uocabitur

allum cynnu*m* gie uut*edlice* ge-worhton ⁊ dydon hia ⁊ ða ilca cofa ðeafana
omnib*us* gentib*us* uos autem fecistis eam speluncam latronum.

---

8. ðio mengu wutudlice giwedo hiora bræddun ⁊ legdun on woeg oðre ðonne ða twigu gibegdun ⁊ rendun ða telge of ðæm treum ⁊ stredun on ðone woeg 9. ⁊ ða ðe fore eodun ⁊ ða ðe fyligdun cliopadun cweðende la hæl vsih 10. se gibletsad seðe com in noma drihtnes sie gibletsad þ com in rice fador uses dauiðes la hæl usih in heonissum 11. ⁊ ineode hierusalem in temple ⁊ miððy ymb-sceowade all miððy ge efern wæs ..gifoerde in bethania mið twelfum 12. ⁊ oðre dæge miððy foerdun from betha gihyncrede 13. ⁊ miððy gi-sæh feorra ðoñ fic-beom hæbbende leof com gif ge hwæt eaða gimitte in ðæm ⁊ miððy comun to ðæm nowiht infand butun leofum ne forðon wæs tid ðara fie-beoma 14. ⁊ ond-sworade cwæð him wutudl*ice* no leng in ecnisse ænig mon from ðe wæstem eteð ⁊ gi-herdun ðegnas his 15. ⁊ comon to hier*usalem* ⁊ myððy in-foerdun ðone tempel ongan fordrifa ða bibyccende ⁊ ða bibycende (*sic*) in temple ⁊ beodo ðara mynetera ⁊ seotlas bibyccendra ða culufra ofcerde ⁊ *for*draf 16. ⁊ ne gi-lefde þte ænig oferfærende ⁊ færende were fæt ðerh ðæt tempel 17. ⁊ lærde cweðende him ah ne awriten is þte hus min hus gibedes gi-ceged bið allum cynnum ge wutodlice giworhtun ða ⁊ hiæ cofa ⁊ hydels ðeafana

18 Ða þæra sacerda ealdras ⁊ þa boceras ðis ge-hyrdon. hi þohton hu hi hine forspildon. þeh hi him adredon hine. forðam eall seo menigu wundrode be his lāre;

19 And þa hit æfen wæs he eode of þære ceastre;

20 On merigen þa hi ferdon. hi gesawon þ fic-treow for-scruncen of þam wyrtruman;

21 Þa cwæð petrus. lareow. loca hu forscranc þ fic-treow þe ðu wyrigdest;

22 Ða cwæð se hælend him and-swarigende. habbað godes truwan.

23 ic secge eow to soðe. swa hwylc swa cwyþ to ðisum munte. si þu afyrred ⁊ on sǣ aworpen. ⁊ on his heortan ne twynað ac gelyfð swa hwæt swa he cwyð gewurðe þis. þ gewyrð;

24 Forþam ic eow secge swa hwæt swa ge gyrnende biddað gelyfað þ ge hit onfoð. ⁊ hit eow be-cymð;

25 And þonne ge standað eow to gebiddenne. forgifaþ gif gē hwæt agēn ænigne habbað. þ eow eower synna forgyfe eower heofonlica fæder se ðe on heofonum ys;

26 Gif ge ne forgyfað ne eow. eower synna ne forgyfð eower heofonlica fæder;

27 Ða com he eft to hierusalem. ⁊ þa he on þam temple eode him to genealæhton þa heah-sacerdos ⁊ boceras ⁊ ealdras

18 Ða þare sacerde ealdres ⁊ þa boceres þis ge-hyrden. hyo þohten hu hyo hine forspilden. þeah hyo heom on-drædden hine. for þan eall syo manigeo wundrede be his lære.

19 ⁊ þa hit æfen wæs he eode of þare ceastre.

20 On morgen þa hyo ferden. hyo geseagen þ fic-treow for-scruncen of þam wertrumen.

21 Ða cw̄. petrus. Lareow. loca hu forscranc þ fic-treo þe þu wergedest.

22 þa cwæð se hælend him andsweriende. hæbbed godes truwan

23 ic segge eow to soðe. swa hwilc swa cwæð to þise munte. syo þu aferred ⁊ on sæ aworpen. ⁊ on his heorte ne tweoneð ac ge-lyfð swa hwæt swa he cweð ge-wurðe þis. hit ge-wurð.

24 for þan ic eow segge swa hwæt swa ge gyrnende bydðed ge-lyfað þ ge hit on-foð ⁊ hit eow be-cymð.

25 And þanne ge standed eow to gebyddenne. for-gyfeð gyf ge hwæt agen anigene hæbbeð. þæt eow eower senne forgieue. eower hefenlice fæder se þe on heofene ys.

26 Gyf ge þanne ne for-gyfeð. ne eow eower senne ne for-gyfð ower heofenlice fæder.

27 Þa com he eft to Ierusalem. ⁊ þa he on þam temple eode him to ge-neahlacten þa heah-sacerdes. ⁊ boceres ⁊ ealdres.

Various Readings.

18. A. B. hig. A. hig (*twice*). A. hyne hym ondredon. A. mænigeo. 20. A. B. mergen. A. B. hig. A. hig. B. wurtruman. 21. B. wyrgdyst. 23. A. þys. A. sig. A. tweonað. A. ge-weorðe. 25. A. ge-byddanne. A. heofenlica. A. heofenum. 26. A. fæder þe on heofenum ys. 27. A. heah-sacerdas.

Various Readings.

18. sacerda ealdras; boceras; ge-hyrdun; þohton; forspildon. þeh; adreddon; þam; menegeo wundrode; lare. 19. afen. 20. ferdon; gesawen; wurt-truman. 21. forscran (*sic*); wyrgdyst. 22. halend; andswariende. habbad. 23. cwyð; sy; afyrred; heortan; twineð; cwyð. 24. þam; bydðað. 25. Ænd þonne; standeð; ge-byddane; habbað; synna forgyfe; heofonlice; heofonan. 26. þonne; for-gyfað; eowra synna; eower hefonlica. 27. ge-neahlæhton; heah-sacerdas; boceras; ealdras.

miððy ofðon wæs gehered ðæm aldormonum sacerda ⁊ uðuuto sohton huu hine
18* Quo audito principes sacerdotum et scribæ quaerebant quomodo eum * 122. i. lu. ccxxxuiiii. io. lxxxu. mt. ccxx.

hia acuoella mæhton ondreardon forðon hine þte all ðreat wæs gewundrad ⁊ gewundrade ofer
perderent timebant enim eum quoniam uniuersa turba admirabatur super

lár his ⁊ miððy efrn aworden were from-foerde of ceastre ⁊ miððy
doctrina eius. 19* Et cum uespera facta esset egrediebatur de ciuitate. 20. et cum * 123. x.

árlice ofer foerdon gesegon þ fic-beam druige aworden of wyrtrumum ⁊ eft-myndig wæs peter
mane transirent uiderunt ficum aridam factam á radicibus. 21 et recordatus petrus

cuoeð him la laruu heono fic-beam ðæm ðu yfle cuoede gedrugade ⁊ ge-onduearde se hælend cuoeð ðæm
dicit ei rabbi ecce ficus cui maledixisti aruit. 22* Et respondens iesus ait illis * 124. ui. mt. ccxu.

habbað gie gleafo godes soðlice ic cuoeð iuh þte suaha seðe cuoeðas ðissum móre genioma
habete fidem dei. 23 amen dico uobis quia quicumque dixerit huic monti tollere

⁊ senda on sae ⁊ ne tuaes ⁊ ne getuiga in his hearte ah gif gelefe forðon sua hwæt cuoeðas
et mittere in mare et non haesitauerit in corde suo sed crediderit quia quodcumque dixerit

sie bið him gesald forðon ic cuoeðo iuh alle sua huæt gie gebiddas ⁊ biddende ge ginað gelefes gê
fiat fiet ei. 24* Propterea dico uobis omnia quaecumque orantes petitis credite * 125. iiii. io. cl. mt. ccxui.

þte gie onfoe ⁊ becymeð iuh ⁊ miððy gie biðon stondende to gebiddanne forletas ⁊ forgeafas
quia accipietis et ueniet uobis. 25* Et cum stabitis ad orandum dimittite * 126. ui. mt. xliiii.

gif huæt gie habbað wið huelc huone oðer þte ⁊ ðæc faeder iuer seðe in heofnum is forgefæð iuh
si quid habetis aduersus aliquem ut et pater uester qui in cælis est dimittat uobis

synna iuerra ðæh se iuh ⁊ þ gif gie nallað forgeafa ne fæder iuer seðe in heofnum is
peccata uestra. 26 quod si uos non dimiseritis nec pater uester qui in caelis est

forgefes iuh synna iuero ⁊ cuomon eftersona to hierusalem ⁊ miððy ge-eode in
dimittet uobis peccata uestra. 27* Et ueniunt rursus hierosolimam et cum ambularet in * XXXVII. 127. ii. lu. ccxl. mt. ccxuii.

temple geneolcedon to him heh-sacerdas ⁊ uuðuuto ⁊ ða ældesto
templo accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores.

---

18. miððy wæs gihered ðæm aldormonnum sacerda ⁊ uð-wutum sohtun hu hiæ hine gicwellan mæhtun ondreordun forðon hine forðon all ðreat wæs giwundrad ofer lare his 19. ⁊ miððy efern giworden wæs from foerde of cæstre 20. ⁊ miððy arlice ofer-foerdun gisegun ðone fic-beom dryge áworden of wyrtrumum 21 ⁊ eft gimyndig wæs petrus cwæð him la larow heono ðes ficbeom ðæm ðu cwede gidrugade 22. ⁊ giondworde ðe hælend cwæð ðæm habbas gileofa godes 23. soð ic cweðo iow þte swa hwa cweðes ðissum more ginioma ⁊ sende in sæ ⁊ ne twias ⁊ ne twioge in heorte his ah gif gilefeð forðon swa hwæt swa he cweoðas ðie sald him 24. forðon ic cweoðo iow all swa hwæt swa gebiddas ⁊ giowigas gilefas ge ðætte ge onfoe ⁊ bicymeð iowih 25. ⁊ miððy ge bioðun stondende to gibiddanne forletas ⁊ forgeofas gif hwa hæbbe wið hwelc hwoegu oðer ðing þte ⁊ fæder iower se on heofnum is for-gefeð iow synne iowre 26 ðahðe gif iowih ne wallas forgeofa ne fæder iower se ðe on heofnum is for-gefes iow synne iowre 27. ⁊ comun efter sona in hierosalem ⁊ mið-ðy gieode in tempel gineolicadun to him heh-sacerdas ⁊ uð-wutu ⁊ ða ældru

28 ⁊ þus cwædon; On hwylcum anwealde dest þu ðas þing. ⁊ hwa sealde þe ðisne anweald ꝑ þu ðis dō;

29 Þa cwæð se hælend ⁊ ic ahsige eow ānre spræce ⁊swariað me. ⁊ ic secge eow þonne on hwylcum anwealde ic þis dō;

30 Hweðer wæs iohannes fulluht þe of heofone. þe of mannum ⁊swariað me;

31 Ða þohton hi ⁊ cwædon betweox him. gif we secgað of heofone. he segð ūs hwi ne ge-lyfde ge him.

32 gif we secgað of mannum. we ondrædaþ þis folc. ealle hi hæfdon iohannem ꝑ he wære soðlice witega;

33 Þa ⁊swaredon hi þam hælende ⁊ cwædon we nyton; Ða cwæð se hælend. ne ic eow ne secge on hwylcum anwealde ic þas þing dō;

CHAPTER XII.

1 Ða ongan he him big-spell reccan. sum mann him plantode wingeard ⁊ be-tynde hine. ⁊ dealf anne seað ⁊ getimbrode ænne stypel ⁊ gesette hine mid eorðtilium. ⁊ ferde on elþeodignysse;

2 Þa sende he to þam tiligum his þeow on tide ꝑ he þæs wīngeardes wæstm onfenge;

3 Ða swungon hi þæne. ⁊ forleton hine idel-hende;

4 And eft he him sende oðerne þeow. ⁊ hi þone on heafde gewundodon ⁊ mid teonum geswencton;

Various Readings.

29. A. acsige. B. andwealde. 30. B. Hwæþer. 31. A. B. hig. A. heom. A. heofenum. A. hwig. B. *omits* ge. 32. A. hig. B. æfdon. 33. A. hig. B. þincg.

Cap. xii. 1. B. bigspel. A. man. A. getymbrede. B. C. anne [*for* ænne]. A. ælðeodignysse. 2. A. tilium. 3. A. hig þone. 4. A. hig. A. gewundedon. A. geswenctun.

28 ⁊ þus cwæðen. On hwilcen anwealde dest þu þas þing. ⁊ hwa sealde þe þisne anweald ꝑ þu þis do.

29 Þa cwæð se hælend. ⁊ ic axie eow anre spræce andsweriað me. ⁊ ic segge eow þanne on hwilcen an-wealde ic þis do.

30 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen andsweried me.

31 Ða þohten hyo ⁊ cwæðen be-tweoxe heom. gyf we seggeð of heofene. he segð us hwi ne ge-lyfde ge hym.

32 gyf we seggeð of mannen. we ondræðeð þis folc. ealle hyo hafden Iohannem ꝑ he wære soðlice witege.

33 Ða andswereden hyo þam hælende ⁊ cwæðen. we nyten. Þa cwæð se hælend ne ic eow ne segge on hwilcen anwealde ic þas þing do.

CHAPTER XII.

1 Þa on-gan he heom bispell seggen. Summan hym plantede wingeard. ⁊ be-tynde hine. ⁊ dealf ænne seað ⁊ tymbrede ænne stepel. ⁊ ge-sytte hine mid eorðtilian. ⁊ ferde on æðelðeodinysse.

Homo quidam plantauit uineam ⁊ sepem circumdedit.

2 Ða sende he to þam tiligen his þeow on tide. ꝑ he þas wingeardes wæstme on-fenge.

3 Þa swungen hyo þane ⁊ for-leten hine ydel-hende.

4 And eft he heom sende oðerne þeow. ⁊ hyo þane on heafde ge-wundeden. ⁊ mid teonen ge-swencten.

Various Readings.

28. cwæðon; hwylcum. 29. halend; sprace andswariad; þonne; hwylcum andwealde. 30. heofone; mannum andsweriað. 31. þohton; cwæðon be-twox; seggað; heofone; seg. 32. seggað; mannum; hæfdon; ware; witega. 33. andswerodon hi; cwaðen; nyton; hwylcum.

Cap. xii. 1. big-spell reccan; plantode; ge-sette; ædelðeodignysse. 2. tiligan; wæstm. 3. þonne; for-leton. 4. eom; þonne; teonum ge-swencton.

⁊ cuoeðað him on suahuelc mæht ðas ðu does ⁊ hua ðe salde ðios ⁊ ðis mæht þte
28 et dicunt illi in qua potestate haec facis et quis tibi dedit hanc potestatem ut

ðas ðu doæs se hæl*end* uut*edlice* onduearde cuoeð him ⁊ ðæm ic fregna iuih æc ic anu*m*
ista facias. 29 i*esus* autem respondens ait illis interrogabo uos et ego unum

worde ⁊ onduearda*s* me ⁊ ic cuoeðo iuh on sua huælcu*m* mæht ðas ic doe ⁊ doa*m* ful-
uerbum et respondete mihi et dico uobis in qua potestate haec faciam. 30 bap-

uiht io*hannes* of heofne wæs oððe fro*m* monu*m* onduearda*s* me cuoeð him ⁊ soð hia
tismum iohannis de caelo erat án ex hominib*us* respondete mihi. 31 ait illi

ge-smeadon mið him cuoeðende gif we cuoeðað of heofne he wil cuoeða fo*r* huon ðon*ne* ne gelefeð gie
cogitabant secum dicentes si dixerimus de caelo dicet nobis quare ergo non credidistis

him gif we cuoeðað fro*m* monnu*m* ondreardon þ folc alle fo*r*ðon hæfdon io*hannem*
ei. 32 si dixerimus ex homini*b*us timebant populum omnes enim habebant iohannem

fo*r*ðon soð-lice witgo wæs ⁊ onduearda*on* cuoeðon ðæm hæl*ende* neutu woe ge-onduearde
quia uere propheta esset. 33 et respondentes dicunt i*es*u nescimus respondens

se hæl*end* cuoeð to him ne æc ic cuoeðo iuh on sua huelc*er* mæht ðas ic doam
i*esus* ait illis neq*ue* ego dico uobis in qua potestate haec faciam.

CAP. XII.

⁊ ongann ðæm ⁊ hi*m* on bispellum sprecca wingeard gesette monn ⁊ ymb-salde haga ⁊
1* Et coepit illis in parabolis loqui uineam pastinauit homo et circumdedit sæpem et * 128. ii. lu. ccxli. mt. ccxuiiii.

dalf seað ⁊ getimberde torr ⁊ agæf ⁊ gefæste ða ðæm lond-bigencgu*m* ⁊ fearr gefoerde ⁊ færende
fodit lacum et ædificauit turrem et locauit eam agricolis et peregre profectus

wæs ⁊ sende to lond-buendum on tíd esne þte fro*m* ðæm lond-buendum onfenge of
est. 2 et misit ad agricolas in tempore seruum ut ab agricolis acciperet de

wæstm ðære wingearde ðaðe to-gelahton ðene geðurscon ⁊ fo*r*leorton geonga idelne ⁊
fructu uineae. 3 qui adpraehensum eu*m* cederunt et dimiserunt uacuum. 4 et

efte*r* sona sende to him oðerne ðrael ⁊ ðene on heafud gewundadon ⁊ mið sceofmum miclu*m*
iterum misit ad illos alium seruum et illum in capite uulnerauerunt et contumeliis

gehornadon
affecerunt.

---

28. ⁊ cwedun him in hwelce mæhte ðas ðu does ⁊ hwelc ðe salde ðas mæhte þte ðas ðu does 29. ðe hæl*end* soðlice ond-sworade cwæð to him ic gifregno iowih ⁊ ic ane worde ⁊ ond-wordas me ⁊ ic cweðo iow in swa hwelce mæhte ðas doe ic 30. fulwiht iohannes of heofne wæs from monnum ond-wordas me 31. cwæð hi*m* soð hiæ gismeadun mið him cweðende gif ge cweoðas of heofne he wil cweaða forhwon ðonne ne gi-lefað ge him 32. gif ge cweoðas from monnu*m* we ondreordun ðæt folc all forðon hæfdun io*hannes* forðon soðlice witga wæs 33. ⁊ ond-worde ⁊ cwæð ðe hæl*end* ne wutun ge ond-worde ðe hæl*end* cwæð to him ne ec ic cweðo iow in hwa hwelcer mæhte ðas ic dom

Cap. XII. 1. ⁊ ongan ðæm ⁊ him in bispellum spreaca win-geord gisette monn ⁊ ymb-salde seoðe ⁊ dalf seað ⁊ gitimbrade torr ⁊ ða agæf ⁊ afæste ða ðæm lond-bigengum ⁊ feor gifoerde ⁊ færende wæs 2. ⁊ sende to ðæm lond-bigengum on tide esnes þte from ðæm lond-buendum onfenge of wæstme wingeordes 3. ðaðe to gineo-licadun him giðurscun ⁊ forleortun idelne 4. ⁊ efter sona sende to him oðerne esne ⁊ ðone on heofud giwun-dadun ⁊ mið scomu*m* miclum to-giworhtun

5 And eft he him sumne sende ⁊ hi þæne of-slogon. ⁊ manega oþre. sume hi beoton. sume hi of-slogon;

6 Þa hæfde he þa gyt ænne leofostne sunu. þa sende he æt nehstan hi*m* þæne ⁊ cwæð; Witodlice minne sunu hig for-wandiað;

7 Ða cwædon þa tilian hi*m* be-tweonan; Her is se yrfe-numa. uton ofslean hine. þon*ne* bið ure seo yrfeweardnes;

8 Hi þa ofslogon hine. ⁊ wurpon wiðutan þone wīn-geard;

9 Hwæt deð þæs wīngeardes hlaford. he cymð ⁊ fordeð þa tiligean. ⁊ sylð oþron þone wīngeard;

10 Ne rædde ge þis gewrit. Se stān þe þa wyrhtan awurpon þes ys geworden on þære hyrnan heafod.

11 þis ys fra*m* drihtne geworden ⁊ hit is wundorlic on uron eagum;

12 Þa smeadon hi þ hi gefengon hine ⁊ hi ondredon þa menigu. hi on-cneowon þa þ he þis bigspell to hi*m* sæde. hi ferdon þa ⁊ hine forleton;

Dys sceal on þære xxiiii. wucan ofer pentecosten. A.

13 Þa sendon hi to hi*m* sume of phariseu*m* ⁊ herodianu*m* þ hi befengon hine on his worde;

14 Ða comon hi ⁊ þus mid facne cwædon; Lareow. we witon þ þu eart soðfæst ⁊ þu ne recst be ænegu*m* menn. ne besceawast þu manna ansyne. ac þu godes weg lærst on soð-fæstnysse; Alyfð gaful to syllanne þa*m* casere

Various Readings.

5. A. hig (*thrice*). A. þone. 6. B. anne. A. leofestne. 7. A. B. betwynan. A. yrfe-weardnys; B. yrfweardnes. 8. A. hig. A. wyn-eard. 9. A tylian. A. oðru*m*. 10. A. heafde. 11. A. uru*m*. 12. A. B. hig (*twice*). A. hig. A. mænegu; B. menegu. A. hig. A. big-spel. A. hig. 13. A. sædon [*for* sendon]. A. hig (*twice*). A. B. fariseu*m*. 14. A. B. C. hig. A. men. A. gafol.

5 Ænd eft he heo*m* sumne sende ⁊ hy þane of-slogen. ⁊ manege oðre. sume hyo beoten. sume hyo of-slogen.

6 Þa hæfde he þa gyt ænne leofestne sune. þa sende he æt þam nexten heom þane. ⁊ cwæð. Witodlice mine sune hyo for-wandigeð.

7 Ða cwæðen þa tilien. heo*m* be-tweonen. Her is se earfednume uton of-slean hine. þanne beoð ure syo earfweardnys.

8 Hyo þa of-slogen hine. ⁊ wurpen wiðute þanne wingeard.

9 hwæt deð þas wingeardes hlaford. he cymð ⁊ for-deð þa tiligen. ⁊ sylð oþren þanne wingeard.

10 Ne redde ge þis ge-writ. Se stan þe þa werhten awurpen þes is ge-worðen on þare herne heafed.

11 þis is fram drihten ge-worðen. ⁊ hyt is wunderlic on uren eagen.

12 Þa smægdon hyo þ hy ge-fengen hine. ⁊ hyo on-drædden þa manige hyo on-cneowen þa þ he þis bispell be heom saigde. hyo ferden þa ⁊ hine for-leten.

13 Ða sænden hyo to him sume of fariseum ⁊ herodianu*m*. þ hyo be-fengen hine on his worden.

14 Ða comen hyo ⁊ þus mid facne cwæðen. Lareow we witen þ þu ert sodfæst ⁊ þu ne recst be anigen men. ne be-sceawest þu manne ansiene. ac þu godes weig lærst. on sodfæstnesse. Alyfð gafol syllen þan caisere

Various Readings.

5. eom; hyo þ*o*nne; manega; beoton. 6. nextan; þ*a*nne; for-wandiað. 7. cwædon; tilian; be-tweonan; er-fenuma; of-slan; þ*o*nne bið; seo yrfweardnys. 8. wiðuto þ*o*nne. 9. deað; tiligan; oðru*m* þ*o*nne. 10. wirhtan awurpon; ge-worden; byrne heafod. 11. ge-worden; wundorlic; urun eagan. 12. smeagdon; hyo [*for* hy] gefengon; hy [*for* hyo]; menega; on-cneowan; big-spell; sægde; for-leton. 13. senden; befengon; worde. 14. comon; cwæðon; eart soðfæst; ænegu*m*; be-scewest; ansyne; soð-fæstnysse; syllan þam.

⁊ efter*sona* oðerne sende æc ðene ofslogon ⁊ monigo oðero sume ðurscun oðero æc
5 et rursum alium misit et illum occiderunt et plures alios quosda*m* caedentes alios uero

ofslogon ðaget for*ð*on⁊æc enne⁊án hæfde sunu leofust ⁊ ðene sende to hia⁊him
occidentes. 6 athuc ergo unum habens filium karissimum et illum misit ad eos

æt ende⁊hlætmest cuoeðende for*ð*on⁊þte hia gefræppegedon sunu minne ða buendo uut*edlice*
nouissimum dicens quia reuerebuntur filium meum. 7 coloni autem

cuoedon betuih ðis is erfewærd cymes wutum we ofslae hine ⁊ usra bið ðiu erfe-weardnise
dixerunt adinuicem hic est heres uenite occidamus eum et nostra erit hereditas

⁊ gelahton hine ofslogon ⁊ gewurpon buta ðæm wingeard huæt ofðon doeð
8 et apprehendentes eum occiderunt et eiecerunt extra uineam. 9 quid ergo faciet

hlaferd ðære wingearde cymeð ⁊ for*ð*oeð ða lond-buendo ⁊ seleð þ wingeard oðrum ne writ
d*omi*nus uineae ueniet et perdet colonos et dabit uineam aliis. 10 nec scripturam

ðius leornadagie þ stan ðone for-cuomon getimbradon ðis geworden wæs on heafud huommes
hanc legistis lapidem quem reprobauerunt aedificantes hic factus *est* in caput anguli.

fro*m* drihtne aworden wæs ðis ⁊ is uundorlic on usum egu*m* ⁊ sohton hine
11 a d*omi*no factum est istud et est mirabile in oculis n*ostri*s. 12* Et quaerebant eum * 129. i. lu. ccxlii. io. lxxxuiii. mt. ccxx.

to haldanne ⁊ ondreardon þ ðreat ongeton hine for*ð*on for*ð*on to him bispell ðios he gecuoeð ⁊
tenere et timuerunt turbam cognouerunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit et

mið-ðy for*l*eorton hine geeodon ⁊ sendon to him sume fro*m* ælaruas ⁊ herodes ðegnum
relicto eo abierunt. 13* Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et herodianis * XXXVIII. 130. ii. lu. ccxliii. mt. ccxxiii.

þte hine genomo⁊geteldon in word ðaðe cuomon cuoedon him laruu we uuton þte
ut eum caperent in uerbo. 14 qui uenientes dicunt ei magister scimus quia

soð-fæst his ⁊ ne gemes ðu ænig ne for*ð*on ðu gesiis on onsione monnes ah in soðfæstnise
uerax es et non curas quemquam nec enim uides in faciem hominis sed in ueritate

woeg drihtnes ðu læres is gelefed to seallane geafel ðæm caseri oððe no we selleð
uiam d*omi*ni doces licet dari tributum caesari án non dabimus.

---

5. ⁊ efter sona oðerne sende ⁊ ec ðene ofslogun ⁊ monige oðre sume giðurscun oðre ec of-slogun 6. ða gett forðon an hæfde sunu leofne ⁊ hine sende to him æt ende⁊lætemest cweðende forðo hiæ⁊ge-fræpegadun sunu minne 7. ða byende wutudlice cwedun him bitwion ðis is erfeword cymas wutum we of-sla hine ⁊ usra bið ðio erfe-wordnis 8. ⁊ gilahtun hine ⁊ ofslogun ⁊ giwurpun butu ðone wingeord 9. hwæt of ðon dyde⁊doeð drih*ten* wingeordes cymeð ⁊ fordoes ða lond-buende ⁊ seleð ðone wingeard oðrum 10. ne giwriotu ðas liornadunge þte stan ðonne ofer-comen gitimbradun ðis giworden wæs on heofud hwon 11. fro*m* drih*tne* aworden wæs ðis ⁊ is wundur-lic on egum usum 12. ⁊ sohtun hine to haldanne ⁊ ondreordun ðone ðreot on-getun hine forðon to him bispel ðas he giewæð ⁊ miððy forleortun hine gieodun 13. ⁊ sendun to him sume from æ-larwum ⁊ herodes ðegnu*m* þte hine ginomun⁊giteldun on wordum 14. ðaðe comun cwedun him larow we wutun ðætte soðfæst is ⁊ ne gemesttu ænig of ðon⁊ðæm ne forðon ðu gisist on onsione monnes ah in soð-fæstnisse woegas godes læres is gilefed to seallanne gæfel ðæm casere⁊no we sellas

15 hwæðer þe we ne syllað; þa cwæð he ⁊ heora lot-wrenc-ceaste wiste. hwi fandige mín bringað mē þone pening þ ic hine geseo.

16 þa brohton hi hi*m* þa sæde he hi*m*; Hwæs is þeos anlicnys ⁊ þis ge-writ. hi cwædon. ðæs caseres;

17 Ða cwæð se hælend to hi*m*. agyfað þa*m* casere þa ðing þe þæs caseres synd. ⁊ gode þa ðe godes synd. þa wundrodon hi be þam;

18 Þa comon hi*m* to sad[u]cei þa secgað þ ærist ne sȳ ⁊ hine ahsodon ⁊ þus cwædon;

19 Lareow. moyses us wrat. gif hwæs broðor dead bið ⁊ læfð his wīf ⁊ næfð nan bearn. þ his broðor nime his wīf ⁊ his broðor sǣd wecce;

20 Eornostlice seofon gebroþru wæron. ⁊ se æresta nam wīf ⁊ wearð dead nā læfedu*m* sæde;

21 And þa nam se oðer hi. ⁊ wearð dead. ne sē sǣd ne læfde; Gelice se þridda

22 ⁊ ealle seofon hi hæfdon ⁊ sǣd ne læfdon; Ealra æftemest þa forð-ferde þ wif;

23 On þa*m* æriste. hwylces þara seofona bið þ wīf. hi ealle hi hæfdon;

24 Þa ⁊swarode hi*m* se hælend hu ne dweligað ge. forþa*m* þe ge nyton þa halgan gewritu ne godes mægen;

15 hwæðer þe we ne syllað. þa cwæð he ⁊ heora lotwrences wyste. hwi fandige min. bringeð me þanne panig þ ich hine ge-seo.

16 þa brohten hyo him. þa saigde he heom. hwæt is þeos anlycnyss. ⁊ þis ge-writ. Hy cwæðen þas caiseres.

17 Ða cwæð se hælend to heom. Agyfeð þam caisere þa þing þe þas caiseres synde. ⁊ gode þe godes synde. þa wundredon hyo be þam.

18 Þa comen hym to saducej. þa saiggoð þ æriste ne syo. ⁊ hyo axoden. ⁊ þus cwæðen.

19 Lareow moyses us wrat. Gyf hwæs broðer dead byoð. ⁊ leafð his wif ⁊ næfð nan bearn. þ hys broðer nyme his wif. ⁊ his broðer sæd wecce.

20 Eornestlice seofe broðre wæren ⁊ se areste þa nam wif ⁊ warð dead. ne læfden sæde.

21 þa nam se oðer hyo ⁊ warð dead. ne se sæd ne læfde. Ge-lice se ðridðe.

22 ⁊ ealle seofene hyo hæfden ⁊ sæd ne læfden. Ealre eftemesta þa forð-ferde þ wif.

23 On þam æriste hwilces þare seofene bið þ wif. hyo ealle hyo hæfden.

24 þa andswerede heom se hælend hu ne dweleged ge. for þan þe ge nyten þa halgen ge-write ne godes mægen.

Various Readings.

15. B. hiora. A. lot-wrencas; B. lot-wrenc-ceas. A. hwig fandiað ge. A. penig. 16. A. hig. A. B. hig. 17. B. ðincg. B. synt (*2nd time*). A. B. wundredon. A. hyg. 18. A. to hym. A. syg. A. acsedon. 19. A. byð dead. A. broðer (*twice*). 20. A. seofen gebroðro. 21. A. hig. 22. A. seofen; B. seofan. A. hyg. 23. A. þæra seofena. A. hig (*twice*). 24. A. dweliað; B. dwelegað. B. halegan.

Various Readings.

15. hyora lotwrencas; þonne penig; ic. 16. brohton; sægde; hwæs; anlicnys; hyo; þæs. 17. Agyfað; synd; *Royal* MS. *inserts* þa *before 2nd* þe; sint; þan. 18. seggeð; hine [*for* hyo] axodon; cwæðon. 19. broðror (*sic*); bið; lafð; broðor (*twice*). 20. seofo broðro wæron; æresta; wearð; læfdum. 21. Ænd [*for* þa]; werð; Gilice; dridde. 22. seofan; hæfdon; læfdon. Ealra. 23. ariste; þara seofona; hæfdon. 24. halend; dwelegeð; þa*m*; nyton; halgan.

seðe wiste geswipernise hiora cuoeð ðæm huæd mec gie costages brenges me pening þte
15 qui sciens uersutiam eorum ait illis quid me temtatis adferte mihi denarium ut

ic gesii soð hia to-brohton ⁊ cuoeð him huæs is gelicnes ðios ⁊ in-⁊ on-merca cuoedon
uideam. 16 at illi attullerunt et ait illis cuius est imago haec et inscribtio dicunt

him ðæs cæs*eres* geonduearde uut*edlice* se hæl*end* cuoeð him geldas f*or*ðon ða ðe sint caeseres
illi caesaris. 17 respondens autem i*esus* dixit illis reddite igitur quae sunt caesaris

ðæm casere ⁊ ðaðe aron godes gode ⁊ wundradon of*er* hine ⁊ cuomon to him
caesari et quae sunt d*ei* d*eo* et mirabantur super eo. 18* Et uenerunt ad eum *XXXVIIII.

ða ðe cuoæðas erest ne sie ⁊ frugnun hine ðus cuoðende la laruu
sadducaei qui dicunt resurrectionem non esse et interrogabant eum dicentes. 19 magister

moses us awrat þ gef huælc-⁊ænig broðer dead sie-⁊ bið ⁊ f*or*letes þ wif-⁊ þ hlaf ⁊ suno ne
moses nobis scribsit ut si cuius frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non

letes-⁊ ne læfes onfoe broðer his hlaf ðæs ilce ⁊ eft-awæece sed broeðre his seofo
reliquerit accipiat frater eius uxorem ipsius et resuscitet semen fratri suo. 20 septem

f*or*ðon broðro woeron ⁊ se f*or*ðmest onfeng þ wif ⁊ dead wæs un-f*or*letne sed ⁊
ergo fratres erant et primus accipit uxor*em* et mortuus est non relicto semen. 21 et

ðe æft*er*ra onfeng ða ilca ⁊ dead wæs ⁊ ne ðes f*or*leort sēd-⁊ team ⁊ se ðirdda gelic
secundus accipit eam et mortuus est et nec iste reliquit semen et tertius similiter.

⁊ onfengon ða ilca gelīc ða seofona ⁊ ne f*or*leorton-⁊ ne læfdon sed-⁊ tēa*m* hiu hlætmest alra
22 et acciperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen nouissima omnium

dead wæs þ wif in erest f*or*ðon mið-ðy hea arisað hwæs of ðæm bið þ wif
defuncta est mulier. 23 in resurrectione ergo cum resurrexerint cuius de his erit uxor

seofona f*or*ðon hæfdon þ ilca wif ⁊ geonduearde se hæl*end* cuoeð him ne f*or*ðon
septem enim habuerunt eam uxorem. 24 et respondens i*esus* ait illis non ideo

gē duolas ne uutogie-⁊ ne cunnoge ge-wuritto ne mæht godes
erratis non scientes scribturas ne*que* uirtutem d*ei*.

---

15. seðe wiste giswiopornisse hiora cwæð to him hwæt mec gi-costigas brengas me pening þte ic gisie cwæð to him 16. soð hiæ gibrohtun him ⁊ cwæð to him hwæt is ðis gilicnes ðas ⁊ in-⁊ on-merca cwedun him ðæs caseres 17. giondworde wutud*lice* ðe hæl*end* cwæð to him geldas forðon ðaðe sindun caseras ðæm casere ⁊ ðaðe arun godes godo ⁊ wundradun ofer hine 18. ⁊ comun to him ... ðaðe cweaðas ærist ne were ⁊ frugnun hine ðus cweðende 19. la larow moyses us awrat gif hwelc broðer deod sie ⁊ forletes ðæt wif ⁊ suno ne letes þte onfoe broðer his lafe ðæs ilca ⁊ eft aweccað sed broðer his 20. siofune forðon broðer werun ⁊ ðe foerð-mesta on-feng ðæt wif ⁊ dead wæs unforletne sed 21. ⁊ ðe æfterra on-feng ða ilca ⁊ deod wæs ne forleort ðæt sed ⁊ ðe ðirda gilice 22. ⁊ onfeng ða ilca gilice ða siofune ⁊ ne forleortun-⁊ ne læfdun sed hio læte-mest alra deod wæs ðæt wif 23. in eriste forðon miððy arisað hwæs of ðæm bið þ wif siofune forðon hæfdun ðæt ilce wif 24. ⁊ gi-ond-worde ðe hæl*end* cwæð to him ne forðon ge dwoligas ne wutun ge giwriotu ne mæhte-⁊ mægen godes

25 Soðlice þon*ne* hi of deaðe arisaþ. ne wifiaþ hi. ne ne gyftigeað. ac hi synt swylce godes englas on heofonu*m*;

26 Be þa*m* deadu*m* þ hi arison. ne rædde ge on moyses bec hu god to hi*m* cwæþ. ofer þone gorst-beam; Ic eom abrahames god. ⁊ isááces god. ⁊ iacobes god.

27 nis god deadra ac he hys lybbendra; Soðlice swyþe ge dweligeað:

Þys godspel sceal on frigedæg on þære twelftan wucan ofer pentecosten. Interrogauit *iesum* un*us* de scribis quid esset primum omnium mandatum. A.

28 Þa genealæhte him án of þa*m* bocern*m* þe he gehyrde hi smeagende ⁊ geseah þ he hi*m* wel andswarode. ⁊ ahsode hine hwæt wære ealra beboda mæst;

29 þa ⁊swarode he hi*m*. þ is þ mæste bebod. ealra israhel gehyr urne drihten god. he is [an god]

30 and lufa þinne drihten god. of ealre þinre heortan. ⁊ of ealre þinre sawle. eallu*m* þinum móde. ⁊ of eallu*m* þinu*m* mægene. þ is þ fyrmeste bebod;

31 Soðlice is oðer þissu*m* gelic; lufa þinne nehstan swa þe sylfne. nys oðer máre bebod;

32 Ða cwæþ se bocere. lareow. well þú on soþe cwæde. þ an god is. ⁊ nis oðer butan hi*m*

33 ⁊ ðæt he si gelufod of ealre heortan. ⁊ of eallu*m* andgyte. ⁊ of ealre sawle. ⁊ of ealre strengðe. ⁊ lufigean his nehstan swa hine sylfne. þæt is mare eallu*m* onsægdnyssu*m* ⁊ offrungu*m*;

25 Soðlice þanne hyo of deaðe ariseð ne wifieð hyo ne ne yftigeð ac hyo synde swilce godes ængles on heofenen.

26 Be þam deaðen þæt hyo arised ne ræde ge on moyseses boc. hu god to heom cwæð. ofer þanne gorst-beam. Ic eom abrahames god. ⁊ ysaces god. ⁊ Iacobes god.

27 nis god deadre. ac he is libbendra soðlice swiðe ge dwelieð.

28 Þa ge-nehlahte him an of þam bokeren þe ge-herde hyo smegende. ⁊ ge-seah þ he heom wel andswerede. ⁊ acxode hine hwæt wære ealre be-bode mæst.

29 þa andswerede he hym. þ is þ mæste be-bod ealre israele ge-herie urne drihten god. he is an god.

30 ⁊ lufe þinne drihten god. of ælre þinre heorten. ⁊ of ealre þinre sawle. ⁊ eallen þinen mode. ⁊ of eallen þinen maigne. þ is þ fermeste be-bod.

31 Soðlice is oðer þisen ge-lic. lufe þinne nexten swa þe sylfne. nis oðer mare be-bod.

32 Ða cwæð se bokere. lareow wel þu on soðe cwæðe. þæt an god is ⁊ nis oðer buten him.

33 ⁊ þ he si ge-lufod of eallen heorten. ⁊ of eallen andgytte. ⁊ of ealre sawle. ⁊ of ealre strencðe. ⁊ lufian his nextan swa hine sylfne. þ is mare eallen on-sægdnyssen ⁊ offrungen.

Various Readings.

25. A. hig. A. B. hig. A. giftiaš. A. hig. A. B. heofenu*m*. 26. A. hig. A. *om.* god *after* isaaces. 27. A. ys. A. dweliaš. 28. A. B. *om.* he *after* þe. A. hig. A. acsode. 29. A. ysrahela. A. B. *insert* an god, *which the text omits.* 30. A *inserts* ⁊ of *after* sawle. A. mægne. 31. A. þysu*m*. A. nyhstan. 32. A. wel. A. buton. 33. A. sig. A. lufian. A. nyhstan.

Various Readings.

25. þo*n*ne; arisaš; wyfiaš; giftigaš; sint; englas; heofonu*m*. 26. deadu*m*; arisaš; moyses; eom; þo*n*ne. 27. deadra; his [*for* is]; dweligaš; 28. ge-neahlahte; bocern*m*; ge-hyrde; eom; andswarede; axode; ware. 29. andswarode; heom; ealra israhele ge-her. 30. þine; alre; heortan; saule; eallu*m* þinu*m*; eallu*m* þinu*m* mægnu*m*; firmeste. 31. þissum; lufa; nextan. 32. bocere; well; cwaðe. 33. ge-lufaš; ealre heortan; eallu*m* [*before* andgytte]; lufigean; neaxtan; eallu*m* on-sægdnyssum; ofrungu*m*.

mið-ðy forðon from deadum arisað hea ne hia mænsumiað ne hia biðon ge-mænsumad† ah † i. ne ceorl
25 cum enim á mortuis resurrexerint neque nubent neque nubentur sed hæfis wifes gemana. ne wif hæfis

biðon swæ englas in heofnum of⁊ from deadum untedlice þte arisað ne leornadægie on ceorles on erist
sunt sicut angeli in caelis. 26 de mortuis autem quod resurgant non legistis in ⁊ æfter erest.

boc moses ofer⁊on ðæm tree huu cuoeð him god coeð⁊sægde ic am god abrahames ⁊
libro mosi super rubum quomodo dixerit illi deus inquiens ego sum deus abraham et

god isaaces ⁊ god iacobes ne is god deadra ah hlifiendra gie forðon suiðe
deus isaac et deus iacob. 27 non est deus mortuorum sed uiuorum uos ergo multum

gie duolages ⁊ geneolecde an from uuðuutum seðe geherde ða ilco efne-gefrugnon⁊soecende ⁊
erratis. 28 *Et accessit unus de scribis qui audierat illos conquirentes et * XL. 131. ui. mt. ccxxiiii.

gesæh forðon⁊þte woel ðæm geonduarde gefraign hine huætd þ were se forðmesta alra† † i. bodana.
uidens quoniam bene illis responderit interrogauit eum quod esset primum omnium

bod hælend uutedlice geonduearde him þte se forðmesta allra† bod is ge-her † bodana.
mandatum. 29 iesus autem respondit ei quia primum omnium mandatum est audi

israel drihten god user god an is ⁊ lufa ðu drihten god ðin of alra
israhel dominus deus noster deus unus est. 30 et dileges dominum deum tuum ex toto

heorta ðin ⁊ of alra sauel ðin ⁊ of alra ðoht ðin ⁊ of alra maegne ðin ðis is
corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua et ex tota uirtute tua hoc est

se forðmesta bod ðe aefterra uutedlice gelic is him lufa ðone neesta ðinne suæ
primum mandatum. 31 secundum autem simile est illi dileges proximum tuum tamquam

ðec seolfne mara ðisra oðer bod ne is ⁊ cuoeð him se uuðwuta wel la laruu
té ipsum maius horum aliud mandatum non est. 32* Et ait illi scriba bene magister * 132. x.

in soðfæstnise ðu cuoede forðon⁊þte an is ⁊ ne is oðer buta him⁊hine ⁊ þte sie gelufad
in ueritate dixisti quia unus est et non est alius praeter eum. 33 et ut diligatur

of allra heorte ⁊ of allra ondget ⁊ of allra sawele ⁊ of alra strengo ⁊ lufa ðon neesto
ex toto corde et ex toto intellectu et ex tota anima et ex tota fortitudine et dilegere proximum

sua hine seolfne mara is allum cuic-lacum ⁊ sægdnisum
tamquam sé ipsum maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis.

---

25. miððy forðon from deaðe arisað ne hiæ mæn-sumigað ne hie bioðun gimænsumad ah bioðon swa englas on heofnum 26. of deoðe wutudlice þte arisað ne liornadun ge on bocum moyses ofer⁊on ðæm tree huu cwæð him god cwæð⁊sægde ic am god abrahames ⁊ god isaces ⁊ god iacobes 27. ne is god ðara deodra ah lifgendra gif ge forðon swiðe gidwoligas 28. ⁊ gineolicade an from uðwutum seðe giherde ða ilco efne gifrugnun ⁊ gisæh forðon þte wel ðæm giond-worde gifrægn hine hwæt were ðe foerðmesta alra bibodona 29. ðe hælend wutudlice gi-ond-worde him forðon ðe foerðmesta alra bibodona is giher israhelum drihten god user god ana is 30. ⁊ lufa ðu drihten god ðinne of alra heorte ðinre ⁊ of alre sawle ðinre ⁊ of alle giðohte ðinum ⁊ of alle mægne ðinum ðis is ðæt foerð-meste bibod 31. ðæt æfterra wutudlice gilice him lufa ðone nestu ðinne swa swa ðec solfne mara ðisra oðer bibod ne is 32. ⁊ cwæð him ðe uðwuta wel la larow in soð-fæstnisse ðu cweðe forðon an is god ⁊ ne is oðer butan him 33. ⁊ þte sie gilufad of alre heorte ⁊ of alre ongetnisse ⁊ of alre sawle ⁊ of alre strengu ðine ⁊ lufa ðone nestu swa swa ðec solfne mara is allum cwicum lacum ⁊ sægdnissum

34 Ða se hælend geseah þ he him wislice andwyrde he sǽde hi*m* ne art þu feorr fra*m* godes rīce. ⁊ hine ne dorste nan mann ahsian;

35 Ða cwæþ se hælend on þa*m* temple lærende; Hu secgaȝ þa boceras þ crist sy dauides sunu;

36 Dauid sylf cwæþ to þa*m* halgan gaste. drihten cwæþ to minum drihtne. sīte on mine swyȝran healfe. oȝ ic þīne fȳnd asette to fot-sceamole þinra fōta;

37 Dauid sylf nemde hine drihten. ⁊ hwanon is he his sunu; And mycel menegu hine luflice gehyrde.

38 þa sæde he hi*m* on his lare; Warniaȝ fra*m* bocern*m*. þa wyllaȝ on ge-gyrlu*m* gǽn ⁊ beon on strætu*m* grete.

39 ⁊ on fyrmestu*m* lareow-setlu*m*. sittan on ge-samnungu*m* ⁊ þa fyrmestan setl on ge-beor-scipum

40 þa ȝe wudewena hus for-swelgaȝ mid heora langsuman gebede. þa onfoȝ lengestne dōm;

41 Ða sæt se hælend ongēn þone toll-sceamol ⁊ geseah hu þ folc hyra feoh. torfude on þone toll-sceamul. ⁊ manega welige torfudon fela;

42 þa com ǽn earm wuduwe. and wearp twegen feorȝ-lingas;

43 Ða clypode he his leorning cnihtas ⁊ sæde hi*m*; Soȝlice ic eow secge. þ þeos earme wuduwe eallinga mæst sealde þara þe on toll-sceamul sealdon;

34 þa se hælend ge-seah þ he hym wislice andswerede he saigde hym ne ert þu feor fram godes rice. ⁊ hine ne dorste nan man axian.

35 þa cwæȝ se hælend on þam temple lærende. hu seggeȝ þa boceres þ crist sy dauiȝes sune.

36 Dauid self cwæȝ to þam halgen gaste. Drihten cwæȝ to minen drihtene site on minen swidren healfe. odȝe ic þine feond asette to fot-scamele þinre fote.

37 Dauid self nemde hine drihten. ⁊ hwanen is he his sunu. ⁊ micel menige hine lufelice ge-herde.

38 Ða sæde he heom on his lare. Warnieȝ fram boceren. þa willeȝ on ge-gyrtlen gan ⁊ beon on stræte ge-grette.

39 ⁊ on fermesten lareow-setlen sitten on ge-samnungen. ⁊ þa fyrmesten setlen on beorscipen.

40 þa þe wudewena hus for-swelged mid heora langsumen ge-bedan. Þa on-foȝ læn-gestne dom.

41 Ða sæt se hælend on-gean þane tol-scamel. ⁊ ge-seah hu þ folc hire feoh torfede on þane tol-scamel. ⁊ manige weliga torfe-den fela.

42 ȝa com an earm wudewe and warp twege feorþinges.

43 Ða cleopede he his leorning-cnihtes ⁊ saide heom. Soȝlice ic eow segge þæt þeos earme wudewe ealre mest brohte þare þe on þanne toll-scamel brohte.

Various Readings.

34. A. eart. A. feor. A. man aesian. 35. B. lærynde. A. sig. 36. A. fot-sceamele. 37. A. hwanen. A. mænegu. A. lufelice. 38. A. grette; B. gegrette (*over an erasure*). 39. A. gesomnungu*m*. 40. B. hyra. 41. A ongean. B. þæne. A. toll-sceamel. A. heora. A. torfode. A. toll-sceamel. A. torfedon; B. torfudun. A. feala. 42. A. wudewe. 43. A. B. wudewe. A. eallunga. B. mæstþ. A. þæra. A. toll-sceamele.

Various Readings.

34. eom; sægde heom; eart. 35. halend; seggaȝ; boceras; syo dauides sunu. 36. sylf; halgan; minu*m*; minu*m* swiȝru*m*; oȝȝe; fot-scamole þinra. 37. sylf; hwanon: sune; menigeo; luflice gehyrde. 38. Warniaȝ; bocern*m*; willaȝ; ge-gyrlum; strætu*m*. 39. fyrmestv*m* lareow-setlum; ge-samnu*n*gum; fyrmestan setlu*m*; bir-scipu*m*. 40. for-swilgaȝ; langsuman ge-bede; lengestne. 41. halend; þ*o*nne tol-scamol; heora; torfode; þonne tol-scamol; manega welige; feola. 42. wearp; feorȝ-lingaȝ (*sic*). 43. clypede; -cnihtas; sæde; wudewa eallinga mæst sealde; *om.* þanne; toll-scamol sealden.

se hæl*end* uut*edlice* gisæh þte snotorlice⁊wislice geondsuærde cuoeð him nearð ðu fearr fro*m* rîc
34 i*esus* autem uidens quod sapientur respondisset dixit illi non és longe á regno

godes ⁊ neænig mon soð⁊gee gedarste hine gefraigne ⁊ onducarde se hæl*end* he gecoeð
dei *Et nemo iam audebat eum interrogare. 35 †Et respondens i*esus* dicebat * 133. ii. lu. ccxliiii. mt. ccxxui.

lærend⁊lærde in tempel huu cuoeðas ða wuðuuto bi crist sunu sie dauiðes se ilca for*ð*on † 134. ii. lu. ccxlu. mt. ccxxu.
docens in templo quomodo dicunt scribæ *christu*m filium esse dauid. 36 ipse enim

dauid cuoeð on gaast haligne cuoeð drihte*n* drihtne minu*m* sitt to suiðra minu*m* oððæt ic setto
dauid dicit in sp*iritu* s*ancto* dixit d*omin*us d*omin*o meo sede á dextris meis donec ponam

fiondas ðine fot-scoemel fota ðinra se ilca for*ð*on dauið cuoeð hine drihte*n* ⁊ huona
inimicos tuos scabellum pedum tuor*um*. 37 ipse ergo dauid dicit eu*m* d*omin*um et unde

is sunu his ⁊ menigo ðreato hine lustlice geherde ⁊ tahte⁊lærde ðæm⁊hi*m* on laar
est filius eius et multa turba eum libenter audiuit. 38 *Et docebat eis in doctrina * 135. ii. lu. cxxxuii. mt. ccxxuiiii.

his behaldas iuih fro*m* uðuutu*m* ðaðe wallas in stolu*m* geonga ⁊ wilcymogie⁊gegrocta on sprêc ⁊
sua cauete á scribis qui uolunt in stolis ambulare et salutari in foro. 39 et

on ðæm for*ð*mestu*m* seatlum sitta in somnungum ⁊ ða for*ð*mesto setla æt farmu*m* ðaðe
in primis cathedris sedere in sinagogis et primos discubitos in cenis. 40 *Qui * 136. uiii. lu. ccxlui[i].

of-freattas huso widwuana under sceawung longunga⁊longes gebeddes ðas onfoað uneðlic⁊lengra
deuorant domos uiduarum sub obtentu prolixae orationis hi accipient prolixius

dôm ⁊ sætt se hæl*end* wið⁊ongægn ðæs dores ðe is sua genemned gazophila*cium* on hierusale*m*
iudicium. 41 *Et sedens i*esus* contra gazophilacium * XLI.

behæald huu þ here gewarp þ mæslenu on gazophila*cium* ⁊ menigo wealigo⁊wlonco gewurpon
aspiciebat quomodo turba iactaret áes in gazophilacium et multi diuites iactabant

feola⁊meniga mið gecuome uut*edlice* an widua ðorfend sende tuoge stycas þ is
multa. 42 cum uenisset autem una uidua pauper misit duo minuta quod est

feorðung penn*inges* ⁊ ceigde ðegnas his cuoeð ðæm⁊illis soðlice ic cuoeðo iuh þte
quadrans. 43 et conuocans discipulos suos ait illis amen dico uobis quoniam

widua ðios⁊ðas ðærfen mara allum sende ðaðe sendon on gazophila*cium*
uidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazophilacium.

---

34. ðe hæl*end* wutudl*ice* gisæh ðæt he sno'urlice gi-ond-worde cwæð to him ne arð ðu fear fro*m* rice godes ⁊ nænig mon soðða gidarste hine gifregna 35. ⁊ giond-worde ðe hæl*end* cwæð⁊cweðende lærende on temple huu cweden . . . crist sie sunu⁊were dauiðes 36. ðe ilca forðon dauid cwæð in gaste halgum cwæð drihte*n* drihtne minu*m* site to ðær swiðr.n min oððæt ih setto fiondas ðine foot-scomul fota ðinra 37. ðe ilca forðon dauið cwæð him drihte*n* ⁊ hwona is sunu his ⁊ monige ðreotos hine lustlice giherdun 38. ⁊ tahte⁊lærde ðæm⁊him in laru*m* his bihaldas iowih from uðwutum ða ðe wallas on stolum gonga ⁊ wilcumiga ⁊greeta on spiece 39. ⁊ on ðæm foerðmestum seotlum sitta in somnungu*m* ⁊ ða foerðmestu gisedla æt feormu*m* 40. ða ðe freotas hus widwana under sceawunge longunga⁊longes gibedes ðas onfoað uneðelic⁊lengra dom 41. ⁊ sæt ðe hæl*end* ongegn ðæm dore ðe is swa nemned biheeld huu ðe here giwarp ðæt mæslen on gazo-phila*cium* ⁊ monige weolge⁊wlonca giwurpun feolu 42. mið-ðy com wutudlice an widwe ðorfende sende mæslen twa styegee þ is feorðung peninges 43. ⁊ cegde ðegnas his cwæð to him soð-lice ic cweðo iow forðon widwe ðios ðorfende mara allum sende ðaðe sendun in gazo-phila*cium*.

44 Ealle sendon of þam þe hi genoh hæfdon; Soðlice þeos of hyre yrmþe eall ⁊ heo hæfde sealde ealle hyre and-lyfene;

CHAPTER XIII.

1 Ða he of þam temple eode þa cwæð án of his leorning-cnihtum to him. lareów loca hwylce stanas her synt ⁊ hwylce getimbrunga þisses temples;

2 Þa cwæð se hælend. ne ge-seoge ealle þas mycelan getimbrunga. ne bið her læfed stan ofer stan þe ne beo toworpen;

3 Þa hi sæton on oliuetes dūne ongen ⁊ tempel synderlice hine petrus ⁊ iacobus. ⁊ iohannes. ⁊ andreas. ahsodon;

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurdon ⁊ hwylc tacen bið þænne ealle þas ðing onginnað beon ge-endud;

5 Þa ongan se hælend him ⁊swarigende to cweðan; Warniað ⁊ eow nan mann ne be-swice;

6 Soþlice manega cumað on minum naman. ⁊ cweþað. ic eom crist ⁊ beswicað manega

7 ⁊ þonne ge gehyrað gefeohtu. ⁊ gefeohta hlisan. ne ondræde ge eow. hit gebyrað ⁊ hit gebelimpe. ac þonne gyt nis ende;

Various Readings.

44. A. B. hig.

Cap. xiii. 1. A. synd. A. þyses. 3. A. B. hig. A. ongean. A. acsedon; B. achsodon. 4. A. ge-weorðon. A. þonne. A. ge-endod. 5. A. man. 7. A. ge-feoht [*for* gefeohtu]. A. be-lympe.

44 Ealle senden of þan þe hyo ge-noh hæfden. Soðlice þeos of hire ermðe eall þæt hyo hæfde sealde ealle hire and-lyfene.

CHAPTER XIII.

1 Þa he of þam temple eode. þa cw̄. an of his leorning-cnihten to him. Lareow loca hwilce stanes her synt. ⁊ hwilce ge-tymbrenge. þisses temples.

2 þa cwæð se hælend. ne ge-seo ge ealle þas mycelen ge-tymbrenge. ne beoð her læfd stan ofer stan þe ne wurð to-worpen.

3 Ða hyo sæten on oliuetes dune. on-gean þæt tempel. synderlice hine petrus. ⁊ Iacobus. ⁊ Iohannes. ⁊ Andreas acsoden.

4 Sege us hwænne þas þing ge-wurðen. ⁊ hwilc taken beoð þanne ealle þas þing ge-wurðe sculen. ⁊ hwilc tacen byð þanne ealle þas þing on-ginneð. ⁊ beon sculen ge-ended.

5 þa on-gan se hælend heom andsweriende to cweðen. warnieð ⁊ eow nan man ne be-swice.

6 Soðlice manege cumeð on minen namen. ⁊ cweðað. ic eom crist. ⁊ be-swiced manege.

7 ⁊ þanne ge ge-hereð ge-fehte ⁊ ge-fyhte hlisan. ne on-dræde ge eow. hit byred þæt hit ge-limpe. ac þanne gyt nys ænde.

Various Readings.

44. þam; hafdon; yrmðe; hafde.

Cap. xiii. 1. -cnihtum; stanas; ge-tymbrunga. 2. halend; ge-timbrunga; byð; beo [*for* wurð]. 3. sæton; acsodon. 4. ge-wurdon; tacen bið þænne; ge-wurdon; *om.* sculen; on-ginnað beon ge-endud. 5. andswerigende; cweðan. Warniað. 6. manega cumað; minum naman; be-swycað manega. 7. þonne; ge-hyrað ge-feohta; ge-fyhta; ge-byreð; ge-be-limpe; þonne; ende.

alle *for*ðon of ðon þte gemonigfaldade ⁊ gewoxe him sendon ðios unt*edlice* of henðu ⁊ unspoed
44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec uero de paenuria

hire alle ða ðe hæfde sende all gebrengnise hire
sua omnia quae habuit misit totum uictu*m* suum.

CAP. XIII.

⁊ miððy gefoerde ⁊ færende of temple cuoeð him an of ðegnum his la laruu sceawig ⁊ gesih
1 *Et cum egrederetur de templo ait illi unus ex discipulis suis magister aspice * XLII. 137. il. lu. ccxxxuii. ccxluiii. mt. ccxlii.

hulco stanas ⁊ hu*u*lig timber ⁊ ondsuorade se hæl*end* cuoeð hi*m* ⁊ ðæm gesih ðas
quales lapides et quales structurae. 2 et respondens i*esu*s ait illi uide hás

alle miclo gehrino ⁊ glencas ne bið *for*leten stan *ofer* stane seðe ne se tostrogden ⁊ ne bið toworpen
omnes magnas aedificationes non relinquetur lapis super lapidem qui non destruatur.

⁊ mið-ðy gesætt on more ⁊ on dune oele-beama ongeaegn temple geascadon ⁊ frugnon hine suundorlice
3* Et cum sederet in monte*m* oliuarum contra templum interrogabant eum separatim * 138. ii. lu. ccxluiiii. mt. ccxliii.

petr*us* ⁊ iaco*bus* ⁊ ioh*annes* ⁊ and*reas* saege us huoenne ðas biðon ⁊ huelc becon
petrus et iaco*bus* et iohannes et andreas. 4 díc nobis quando ista fient et quod signum

bið huoenne ⁊ ðonne ðas alle on-ginnað to endanne ⁊ þte hia se geendado ⁊ ondnearde se hæl*end*
erit quando haec omnia incipient consummari. 5 et respondens i*esu*s

ongann cuoeða him geseas gie þte ne ænig iuih gesuica monigo *for*ðon cymæs on noma minu*m*
coepit dicere illis uidete né quis uos seducat. 6 multi enim uenient iu nomine meo

bia cuoeðas þte ic am ⁊ menigo hia gesuicas mið-ðy gie gehera unt*edlice* gefehto ⁊
dicentes quia ego sum et multos seducent. 7 cum audieritis autem bella et

woeno ⁊ mersungo ðara gefehto ne ondredas gie is reht ⁊ hit sceal *for*ðon wosa ah ne ðaget ende bið
opiniones bellorum ne timueritis oportet enim fieri sed nondum finis.

---

44. alle forðon of him þte gimonigfaldade him sendun ðas wutudl*ice* of henðu*m* ⁊ unspoedu*m* hire alle ðaðe hio hæfde sende alle gibrengnisse hire

Cap. XIII. 1. ⁊ mið-ðy færende wæs of temple cwæð him an of ðegnum his la larow sceawa ⁊ gisih hulice stanas ⁊ hulic timber 2. ⁊ onworde ðe hæl*end* cwæð him gi-sih ðas alle micle girino ⁊ glencas ne bið for-leten stan ofer stane seðe ne sie tostrogden 3. ⁊ miððy gisætt on more oele-beoma ongægn temple ⁊ gi-frugnun hine synder-lice.. ⁊ .. ⁊ .. ⁊.. 4. sæge us hwenne ðas bioðun ⁊ ðæt becun bið hwenne ðas alle onginnað to endanne ⁊ sie endade 5. ⁊ onworde ðe hæl*end* ongan cweoða him giseas ge ðætte nænig iow giswice 6. monige forðon cumað on noma minum cweðende þte ic am ⁊ monige hiæ giswicas 7. mið-ðy wutudl*ice* giheras gifeht ⁊ wona ⁊ mersunga ðara gifehta ne ondredas ge is reht ⁊ hit sceal forðon wosa ah ne ða get is ende

8 Soðlice þeod arist ágén þeode. ⁊ rice ongén rice ⁊ beoð eorþan styrunga geond stowa ⁊ hungor. þis synd sara angin;

9 Warniað eow sylfe. hi syllað eow on geþeahte ⁊ swingað on gesamnungum. ⁊ ge standað beforan demum ⁊ cyningum. for minum naman him on ge-witnesse

10 ⁊ on ealle þeoda; Ærest ge-byrað beon þ godspel gebodud.

11 ⁊ þonne hi syllende eow læþað ne fore-smeage ge hwæt ge specan. ac specað þ eow on þære tide ge-seald bið; Ne synd ge na specende ac se halga gast;

12 Soðlice se broðor þone broþor to deaðe sylð. ⁊ se fæder his sunu. ⁊ þa bearn arisað agén hyra magas. ⁊ mid deaðe hi ge-wæceað.

13 ⁊ ge beoð ealluṁ on hatunge for minum naman; Soðlice se bið hal se þe oð ende þurh-wunað;

14 Donne ge ge-seoð þære toworpednysse asceonunge standan þar heo ne sceal. þonne ongyte se þe ræt. fleon þonne on muntas þa ðe synt on iudea

15 ⁊ se ðe is ofer þécene ne stige he on his hús ne he in ne ga þ he aht on his huse nime.

16 ⁊ se ðe bið on æcere ne cyrre he ongean þ he his reaf nime;

17 Wá cenne[n]dum on þam dagum.

Various Readings.

8. B. aristþ. A. ongean (*twice*). A. eond. A. hunger. 9. A. ge-wytnysse. 10. A. ge-byreð. A. gebodod. 11. A. hig. A. lædað. A. specon. B. balega. 12. A. ongean heora. A. hig ge-wæcað. 14. A. to-worpennysse; B. to-worpednesse. A. ascununge. A. þær. A. synd. 15. A. ge-nyme on hys huse. 16. A. ongen. 17. A. B. cennendum (*where the text has* cennedum).

8 Soðlice þeod arist on-gean þeode. ⁊ rice on-gen rice. ⁊ byoð eorðen steriunge geond stowe ⁊ hunger. þis synde sare angin.

9 Warnieð eow sylfe. hyo sylleð eow on ge-þeohte ⁊ swinged on ge-samnungen. ⁊ ge standeð be-foren demen ⁊ kyningen for minen naman heom on ge-witnysse ⁊ on ealle þeode.

10 Ærest ge-byreð beon þæt godspell geboded.

11 ⁊ þanne hyo syllende eow lædeð ne for-smeage ge hwæt ge spræcen. ac spreceð þæt eow on þare tide ge-seald byð. Ne sende ge na sprecende ac se halge gast.

12 Soðlice se broðer þanne broðer to deaðe sylð. ⁊ se fæder his sune. ⁊ þa bearn ariseð agen heore maiges. ⁊ mid deaðe hyo ge-weccæð.

13 ⁊ ge beoð eallen on hatigunge for minen namen. Soðlice se beoð hal se þe oð ende þurh-wunieð.

14 Þanne ge ge-seoð þare to-wardnysse asceonunge standen þær hyo ne scel þanne on-gyte se þe ræt. fleon þanne on muntes þa þe synde on iudéé.

15 ⁊ se þe is ofer þecene ne stige he on his hus. ne he in ne ga þ he aht on his huse nyme.

16 ⁊ se ðe byð on acere ne cherre he ongean þ he his reaf nime.

17 Wa kennenden on þam dagen

Various Readings.

8. agen; on-gean; beoð eorðan styriunga; stowa; hungor; synd sara. 9. Warniað; syllað; ge-þeahte; swingað; ge-samnungum; be-foran demum; cyningum; minum. 10. ge-bodud. 11. þon; lædað; fore-smeage; sprecan; specað; synde; specende; halga. 12. broðor þonne broðor; sunu; arisað; hyora magas; ge-wæceað. 13. eallum; hatunge; minvm namum; þurh-wunað. 14. Ðonne; to-wardenysse; heo; scal þonne; þonne; muntas; synt; indea. 15. haht. 16. cerre. 17. cennendum; dagum.

arisaþ uut*edlice* ⁊ þon*ne* cynn wiþ cynn ⁊ rîc of*er* rîc ⁊ biþon eorþ-hroernis
8 exsurget autem gens contra gentem et regnum super regnum et erunt terrae motus

þerh stoua ⁊ hungro ór ⁊ fru*ma* wærcco þas ⁊ þas ilco taceno geseas ⁊ behal*das* þon*ne* iuih scolfa
per loca et fames initium dolor*um* haec. 9 *Uidete autem uosmetipsos * 139. i. mt. lxxxuii.

geseallas for*þon* iuih to ge-moetingu*m* ⁊ on somnungu*m* gie biþon gesu*u*inged ⁊ befo*r*a undercyni*ngum* ⁊ hehgeroef*um*
tradent enim uos conciliis et in sinagogis uapulabitis et ante praesides

⁊ cyningu*m* gie biþon stondende ⁊ gie stondes fo*r*e mec on cyþnise him ⁊ on allum
et reges stabitis propter me in testimonium illis. 10 *et in omnes * 140. ui. mt. ccxlui.

cynnu*m* ⁊ hædnu*m* ærist gerises to bodanne ⁊ to fo*r*e-sægcane ⁊ þte he sie boden godspell ⁊
gentes primu*m* oportet praedicari euangelium. 11 *Et * 141. ii. lu. cxluiii. ccli.

miþþy hia gelædas iuih sellende nælle gie fo*r*e-þence huæt gie spreca ah ⁊ hwoeþre þ gesald iuh mt. lxxxuiii.
cum duxerint uos tradentes nolite praecogitare quid loquamini sed quod datum uobis

biþ on þæm tîd þ gie sprecca ne for*þ*on biþon iuh spreccendo ah gaas halig
fuerit in illa hora id loquimini non enim estis uos loquentes sed sp*iritus* s*anctus*.

selleþ þon*ne* broþer þone broþer in deaþe ⁊ faeder þone sunu ⁊ efne-arisaþ þa suno on þæm aldru*m*
12 tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium et consurgent filii in parentes

⁊ miþ ⁊ to deaþe for*d*oaþ ⁊ gecuoellas hia ⁊ gie biþon laþ allum fo*r*e noma min seþe
et morte adficient eos. 13 et eritis odio omnib*us* propter nomen meum qui

uut*edlice* ge-þolias on ende þes hal biþ miþþy þon*ne* gie geseaþ þone wroht
autem sustenuerit in finem hic saluus erit. 14 *Cum autem uideritis abominationem * 142. ui. mt. ccxluii.

fro*m*-slittnise stondende þer ne rises seþe redes oncnauaþ þon*ne* þaþe in iudea sint fleaþ on
desolationis stantem ubi non debet qui legit intellegat *Tunc qui in iudaea sunt fugiant in * 143. ii. lu. ccuiiii. ccliii.

muntum ⁊ seþe of*er* hrof ne of-stiges adune in hus ne ingaes þte genio*m*me mt. ccxluiii.
montes. 15 et qui super tec[t]um non descendat in domum nec introeat ut tollat

huælc-huoego of hus his ⁊ seþe on lond biþ ne eft gecerres on bæcg to niommanne woede
quid de domo sua. 16 et qui in agro erit non reuertatur retro tollere uestimentum

his wæ uut*edlice* þæm berendum ⁊ foedendum in þæm dagu*m*
suum. 17 *Uáe autem pregnantib*us* et nutrientib*us* in illis dieb*us*. * 144. ii. lu. ccliiii. mt. ccxluiiii.

---

8. arisaþ forþon cynn ofer cynne ⁊ rice ofer rice ⁊ bioþon eorþu hroernisse þerh stowe ⁊ hungur ⁊ ... fruma were-sare þas 9. giseas þonne ⁊ bihaldas iowih solfa hiæ sellaþ forþon iowih to gimoetinge ⁊ in somnunge ge bioþun giswenced ⁊ bifora under-cyniga (*sic*) ⁊ cynigu*m* ge bioþun stondende fore mec on cyþnisse him 10. ⁊ on allu*m* cynnum ærist girises to bodanne god-spell 11. ⁊ miþ þy gilædes iowih to sellanne nallas ge bodiga ⁊ þenca hwæt ge sprece ah þætte sald biþ iow on þær tide þætte gisprece ne forþon iow bioþon sprecende ah gas halga 12. seleþ wutudl*ice* broþer þone broþer in deoþ ⁊ fæder þone suno ⁊ efne arisas þa suno on þæm ældrum ⁊ to deaþe fordoas hiæ 13. ⁊ ge bioþon laþe allum fora noma minum þeþe wutudl*ice* giþoelgas on ende þes hal biþ. 14. miþþy þonne ge giseaþ þone wroht from monnum fromslitnisse stondende þer ne riseþ se þe redes oncnawes þa þe þonne in iudeam sindun fleas on muntas 15. ⁊ þaþe ofer hrof ne astigaþ in hus ne ingæs þte nime hwelc hwoegnu of huse his 16. ⁊ seþe on londe biþ ne eft gicerres to niomanne gi-wedo his 17. wæ wutudl*ice* þæm berendum ⁊ foedendum in þæm dagum

18 biddaþ þ þis on wintra ne ge-wurþe;

19 Soþlice on þ*am* dagu*m* beoþ swylce gedrefednessa. swylce ne ge-wurdon. of fry*m*mþe þære gesceafte þe god gesceop. oþ nu. ne na ne gewurþaþ.

20 And gif drihten þas dagas ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurde hal. ac for þ*am* gecorenu*m* þe he ge-ceas he ge-scyrte þa dagas;

21 And gif eow hwylc segþ witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne gelyfe ge;

22 Soþlice lease cristas. ⁊ lease witegan arisaþ. ⁊ wyrcaþ fore-beacnu. to beswicanne eac gif hit beon mæg þa ge-corenan;

23 Warniaþ eow. nu ealle þing. þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þ*am* dagu*m* æfter þære geswencednysse. biþ sunne aþeostrod. ⁊ se mona his beorhtnesse ne sylþ

25 ⁊ heofones steorran beoþ feallende. ⁊ beoþ astyrode þa megenu þe on heofonu*m* synt;

26 Đon*ne* geseoþ hi mannes sunu cumendne on ge-nipum mid mycelu*m* mægene ⁊ wuldre;

27 Þon*ne* sent he his englas ⁊ hi gaderiaþ his gecorenan of feower windu*m* of eorþan heanesse oþ heofones heahnesse;

28 Leorniaþ an bigspell be þ*am* fic-treowe. þon*ne* his twi biþ mearu. ⁊ leaf beoþ acennede. ge witon þ sumor is ge-hende.

Various Readings.

18. A. ge-weorþe. 19. A. ge-drefednyssa. A. wurdon. A. B. frymþe. A. ge-weorþeþ; B. ge-wurdaþ. 20. A. ge-wurde. 21. A. þar. 22. A. wyreeaþ. A. eac geac gif (*an obvious error*). 24. B. gesweneednesse. A. B. aþystrod. A. *om.* se. A. beorhtnysse. 25. A. heofenes. A astyrede. A. mænegu; B. menegu. A. B. heofenu*m*. A. synd. 26. A. hig. A. ge-nypu*m* myd ge-nypu*m* myd mycelu*m* (*an obvious error*). 27. A. hig. A. heahnysse [*for* heanesse]. A. heofenes heahnysse. 28. A. byg-spel. A. twig. B. witun. A. sumer.

18 byddeþ þ þis on wintre ne ge-wurþe.

19 Soþlice on þam dagen beoþ swilce ge-drefednysse. swilce ge ne (*sic*) wurþon. of fremþe. þare ge sceafte þe god ge-scop. odþe nu. ne nane ne ge-wurdeþ.

20 Ænd gyf drihten þas dages ne ge-scyrte. nan flæsc ne wurþe hal ac for þam ge-corenen þe he ge-cheas he scyrte þa dages.

21 Ænd gyf eow hwilc saigþ witodlice her is crist. witodlice þær he is. ne ge-lyfe ge.

22 Soþlice lease cristes ⁊ lease witegen ariseþ ⁊ wirceþ for-beacne to be-swicene. Eac gyf hit beon maig þa ge-corene.

23 Warnied eow. nu ealle þing þe ic eow fore-sæde.

24 ac on þam dagen æfter þare ge-swæn-cednysse beoþ sunne aþeostred. ⁊ se mone his brihtnysse ne sylþ.

25 ⁊ heofenes steorren beoþ fallende. ⁊ beoþ astyrede þa manege þe on heofena synde.

26 Đanne ge-syeþ hyo ma*n*nes suna cu-mende on ge-nipum mid myeelen maigne ⁊ wuldre.

27 þanne sent he his ængles. ⁊ hyo gad-erieþ his ge-corene of feower winden of eorden heahnysse oþ heofenes heahnysse.

28 Leorniaþ an byspell be þam fic-treowe. þanne his twi beoþ mare. ⁊ leaf beoþ akenned. ge witen þæt sumer is ge-hende.

Various Readings.

18. biddaþ; *after* wintre MS. *Reg. adds* ne ge wintre, *by mistake.* 19. dagu*m*; wurdon; ge-sceop oþ; ge-wurþaþ. 20. ⁊; dagas; ge-corenu*m*; ge-ceas; scyr (*sic*); dagas. 21. segþ. 22. witegan arisaþ ⁊ wyreaþ fore-beaene; be-swicenne; mæg; ge-corenan. 23. Warniaþ. 24. dagu*m*; ge-sweneednysse bioþ; aþystred; mona; breohtnysse. 25. steorran; menega; heofenu*m* sint. 26. Đon*ne* ge-seoþ hy; sune; mycelu*m* mægene. 27. þon*ne*; englas; gaderiaþ; ge-corenan; windu*m*; eorþan. 28. bispel; þonne; byþ; leof; acennede; witan; sumor.

gebiddas forðon þte wintro ne sie biðon forðon dagas ða costungo
18 *Orate uero ut hieme non fiant. 19 *Erunt enim dies illi tribulationis * 145. ui. mt. ccl.

ðuslico ⁊ suælce suelco ne woeron from fruma ðæs sceæftes ðone gesceop god wið nu æc ne † 146. ii. lu. cclu.
tales quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit deus usque nunc neque mt. ccli.

biðon ⁊ buta ge-scyrte ðe drihten ða dagas ne were hal eghwelc lichoma ⁊ ænig monn ah
fient. 20 *Et nisi breuiasset dominus dies non fuisset salua omnis caro. sed * 147. ui. mt. cclii.

fore ðæm gecorenum ða geceas ⁊ ða gecure ge-scyrdte ða dagas ⁊ ðonne gif hua iuh cuoeðas
propter electos quos elegit breuiauit dies. 21 *Et tunc si quis uobis dixerit * 148. ii. lu. cciiii. mt. ccliii.

heono ðis is crist heono ðer ne gelefes gie þ arisað forðon wiðer ⁊ leaso cristo ⁊
ecce hic est *christus* ecce illic ne credideritis. 22 *Exsurgent enim pseudo-*christi* et * 149. ui. mt. ccliiii.

lease witgo ⁊ sellað beceno ⁊ fertino hi to gesuicanne gif mæge wosa gee ða gecoreno
pseudo-prophete et dabunt signa et portenta ad seducendos si potest fieri etiam electos.

iuih forðon geseað heono fore ic cuoeð iuh alle ah in ðæm dagum æfter gecostung
23 uos ergo uidete ecce praedixi uobis omnia. 24 *Sed in illis diebus post tribulationem * 150. ii. lu. cclui. mt. ccluiii.

ðæræ ilca sunna bið ge-ðiostrod ⁊ ðe mona ne seleð scinisse ⁊ lecht his ⁊ ða steorras
illam sól contenebrabitur et luna non dabit splendorem suum. 25 et stellae

heofnes biðon of-fallende ⁊ mægna ⁊ mæhto ðaðe sint in heofnum gestyred biðon ⁊ ðonne ⁊ ða
caeli erunt decidentes et uirtutes quae sunt in caelis mouebuntur. 26 *Et tunc * 151. ii. lu. cclviii. mt. ccluiiii.

geseas sunu monnes cymmende on wolcnum mið mægne miclo ⁊ wuldre ⁊ ða
uidebunt filium hominis uenientem in nubimus cum uirtute multa et gloria. 27 et tunc

sendes englas his ⁊ gesomniað ða gecoreno his of feower windum from hrof ⁊ heum cardes wið
mittet angelos suos et congregabit electos suos á quattuor uentis á summo terrae usque

to brearde ⁊ to heannise heofnes from fiebeame æc ⁊ ðonne leornas gie bispell mið-ðy uutedlice
ad summum caeli. 28 á ficu autem discite parabolam cum iam

telge ⁊ twigge his ⁊ ðæs nesc bið ⁊ acenda biðon wutas gie þte on neh ⁊ in neawung sie
ramus eius tener fuerit et nata fuerint folia cognoscitis quia in proximo sit

sumer.
aestas.

---

18. gibiddas forðon þte wintro ne sie ðas... iowre ⁊... 19. bioðon forðon dagas ða costunges ðuslico swelce ne werun from fruma ðasse giscæfte ðone giscop god wið nu ne ec bioðon 20. ⁊ buta giscyrte drihten dagas ðas ne were hal eghwelc lichoma ah for ðæm gicornum ða giceos giscyrte ða dagas 21. ⁊ ðonne gif hwa iow cweðes heono ðis is crist heono ðer ne gelefas ge ðæt 22. arisað forðon wiðer-worde criste ⁊ wiðer-worde witgu ⁊ sellað becun ⁊ fortina to giswicanne gif bið mæhtig soðlice ða gicornu 23. iowih forðon giseað heono fore ic cweðo iow alle 24. ah in ðæm dagum æfter costunge dagona ðara ilcra sunne bið giðiostrad ⁊ mona ne seleð leht his 25. ⁊ steorru heofnes bioðun of-fallende ⁊ mægen ⁊ mæhte ðaðe sindun on heofnum gistyred bioðun 26. ⁊ ðonne giseað suno monnes cymende of wolcnum mið mægne micle ⁊ wuldre 27. ⁊ ðonne sendes englas his ⁊ gisomnas ða gicornu his from feower windum from hrofe eorðo wið to briorde ⁊ to heonisse heofnes 28. from fiebeom ðonne liornige bispell mið-ðy wutudlice telgu his hnisca bioðon ⁊ acende bioðon leof wutas ge þte neh ⁊ on neoweste se sumor

29 ⁊ wite ge þon*ne* ge þas ðing geseoð þ he is dura gehende;

30 Soðlice ic eow secge þ þeos cneores ne gewit ærþ*am* ealle þas ðing gewurðon.

31 heofon ⁊ eorðe gewitað. witodlice mine word ne ge-witað;

32 Be þ*am* dæge ⁊ þære tide nan mann nat. ne englas on heofone ne mannes sunu buton fæder ána;

33 Warniað ⁊ waciað ⁊ gebiddaþ eow. ge nyton hwænne seo tid ys;

34 Swa se man ælþeodilice ferde forlet his hus ⁊ sealde his þeowu*m* þæne anwald gehwylces weorces. ⁊ beode þ*am* dure-wearde þ he wacige;

35 Eornostlice wacigeað ge nyton hwænne þæs huses hlaford cymð; þe on æfen þe on midre nihte. þe on hancrede. þe on mergen.

36 þe læs he eow slapende gemête þon*ne* he færinga cymð;

37 Soðlice þ ic eow secge eallum ic hit secge waciað.

CHAPTER XIV.

Ðes passio gebyrað on tiwes dæg on þære palm-wucan.

1 Soþlice þa æft*er* twa*m* dagu*m* wæron eastron ⁊ þa sohton þa heah-sacerdas ⁊ þa boceras hu hi hine mid facne namon ⁊ of-slogon;

2 Ða cwædon hi næs na on freols-dæge þe læs þæs folces gehlyd wurde;

29 ⁊ wite ge þanne ge þas þing ge-seoð þæt he ys dure ge-hende.

30 Soðlice ic eow segge þ þeos cneores ne ge-wit ær þan ealle þas þing ge-wurðen.

31 heofene ⁊ eorðe ge-witoð. witodlice mine word ne ge-witeð.

32 Be þ*am* daige ⁊ þare tide nan man nat. ne engles on heofene ne mannes sunu buton fæder ane.

33 Warnied ⁊ wacieð ⁊ ge-byddað eow ge nyten hwænne sye tid is.

34 Swa se man þe ælþeodilice ferde. forlet his hus. ⁊ sealde his þeowen þane anweald ge-hwilces weorces. ⁊ beode þam dureworde þ he wacie.

35 Eornestlice wacieð. ge nyten hwænne þas huses hlaford cymd. þe on æfen þe on midre nihte. þe on hancrede. þe on morgen.

36 þe læs þe he eow slæpende ge-finde þanne he færenge cymð.

37 Soðlice þ ic eow segge. eallen ic hit segge wakieð.

CHAPTER XIV.

1 Soðlice þa æfter twam dagen wæren eastren. ⁊ þa sohten þa heah-sacerdes ⁊ þa boceres hu hyo hine mid facne namen ⁊ of-slogen.

2 Þa cwæðen hy næs na on freols-daige þy læs þas folces ge-hlyd wurðe.

Various Readings.

30. A. cneorys. A. ge-weorðan. 31. A. heofen. B. witað [*for 2nd* ge-witað]. 32. A. man. A. heofenu*m*. 34. A. B. *insert* þe *after* man. A. anweald; *after which* A. *inserts* ⁊. A. duru-wearde; B. dure-warde. A. wacie. 35. A. waciað. A. myddre. A. þe omergen. 36. A. slæpende.

Cap. xiv. 1. A. hig. 2. A. B. hig. A. weorðe.

Various Readings.

29. þ*on*ne; dura. 30. þ*am*; ge-wurðon. 31. heofon; ge-witað; witeð. 32. dage; englas; heofone. 33. Warniað ⁊ waciað; nyte; seo. 34. ælþeodelice; hit [*for* his]; þeowv*m* þæne anwald; worces; dure-warde. 35. waciað; nyton hwanne; cymð. 36. slapende ge-mete þonne; faringa. 37. eallum; wacyað.

Cap. xiv. 1. dagum wæron eastron; heah-sacerdas; boceras; namon. 2. cwæden hyo; frels-dage þe; þæs.

sua æc gie miððy gie geseas ðas wosa wutað þte un-fearr ⁊ on neh sie on durum . . . soðlice
29 sic et uos cum uideritis hæc fieri scitote quod in proximo sit in ostís. 30 amen

ic cuoeðo iuh þte ne gelioreð cneoreso ðios oððæt alle ðas hia geworðe ⁊ hia see
dico uobis quoniam non transibit generatio haec donec omnia ista fiant.

heofon ⁊ eorðo ofer-hlioras wordo uutedlice mino ne oferhliorað ⁊ Ne biðon gehliored from dæge
31 caelum et terra transibunt uerba autem mea non transibunt. 32* De die * XLIII. 152. ui. mt. cclx.

ðonne ðæm ⁊ tíd ⁊ huil ne ænig wat ne ða englas in heofne ne ðe sunu buta ðe fæder
autem illo uel hora nemo scit neque angeli in caelo neque filius nisi pater.

geseað gie wæccas ⁊ gebiddas ne wuto gie forðon hwoenne ðio tíd sie suæ ðe monn seðe
33 *Uidete uigilate et orate nescitis enim quando tempus sit. 34 †Sicut homo qui * 153. ui. mt. cclxiii. †154. ii. lu. ccxxuiii. mt. cclxuiiii.

fearr ⁊ longwoege gefoerde ⁊ ellðiodade forleort hus his ⁊ sálde ðrællum his mæht ⁊ onweaeld
peregre profectus reliquit domum suam et dedit seruis suis potestatem

eghwoelces woerces ⁊ ðæm doruorde bebead þte gewæhte gewaccas forðon nuutogie forðon
cuius-que operis et ianitori praecipiat ut uigilet. 35 *Uigilate ergo nescitis enim * 155. li. lu. clui. mt. cclxiiii.

huoenne se hlaferd huse cymes on efrntid ⁊ on middumnæht ⁊ on uhte tíd ⁊ on honcroed ⁊ on æring
quando dominus domus ueniat sero án media nocte án galli cantu án mane.

⁊ mið-ðy gecymmes feerlice gemitteð iuih slepende þ soðlice iuh ic cuoeðo allum
36 et cum uenerit repente inueniat uos dormientes. 37 quod autem uobis dico omnibus

ic cuoeðo wæccas
dico uigilate.

CAP. XIV.

wæs uutedlice eastro æfter twæm dogrum ⁊ sohton ða heh-sacerdas ⁊ ða uðnuto
1 *Erat autem pascha et azyma post biduum †Et quaerebant summi sacerdotes et scribae * 156. lu. cclx. io. xx. xluiil. mt. cclxxiiii.

huu hine mið facne gehealdon ⁊ mæhton hia gehalda ⁊ of-slogon ⁊ hia mæhton of-slaa cuoedon forðon
quomodo eum dolo tenerent et occiderent. 2 dicebant enim †157. ui. mt. cclxxu.

ne on dæge haligum ⁊ bærlice ne þ woennunge ⁊ eaðe maege styrenise geworðe ðæm folce
non in die festo ne forte tumultus fieret populi.

---

29. swa ⁊ iowih miððy ge giseas ðas wosa wutað ge þte un-feor ⁊ neh se in durum 30. soð ic cweðo iow forðon Ne gi-lioreð cneoreswo ðios oððæt alle ðas gi-worðe 31. heofun ⁊ eorðo of-liores word wutudlice min ne gi-lioreð 32. from dæge ðonne wutudlice ð[am] ⁊ tid ⁊ hwyl ne ænig watt ne englas on heofne ne ðe sunu buta ðe fæder 33. giseas ge-wæccas ⁊ gibiddas ne wutun ge forðon hwoenne ðio tid sie 34. swa monn seðe feor gifoerde for-leort hus his ⁊ salde ðrælum his mæhte eghwelces werches ⁊ ðæm dor-worde bibeodes ðæ (*sic*) þ he wæcce 35. wæccas forðon ne wutun ge forðon hwenne drihtnes huses cumað on efern-tid ⁊ on midder næht ⁊ on uhtu-tid ⁊ on honcred ⁊ on merne 36. ⁊ miððy cymeð . . . gimittes iowih slepende 37. þte soðlice iow ic cweðo allum ic cweoðo wæccas

Cap. XIV. 1. wæs wutudlice eostru . . . æfter twæm dagum sohtun ða heh-sacerdas ⁊ uð-wutu hu hiæ hine . . . giheoldun ⁊ ofslogun ⁊ of-sla mæhtun 2. cwedun forðon ne on dæge halgum ne þ ge-woene þ mæge styrnisse giworða in ðæm folce

3 And þa se hælend wæs on bethanía on simones húse anes hreoflan ⁊ þar sæt; þa com an wíf ⁊ hæfde hyre sealf-box deorwyrþes nardes. ⁊ tobrocenum sealf-boxe. ofer his heafod agét;

4 Sume hit unwurðlice forbæron. ⁊ betwux him sylfum cwædon; For hwi wæs þisse sealfe forspillednes geworden.

5 þeos sealf mihte beon gesealdto þrim hund penegum. ⁊ beon þearfum gesealdd. ⁊ yrsydon agén hi;

6 Ða cwæð se hælend. læta hi hwi synt ge hire grame. gód weorc heo on me worhte;

7 Soðlice symble ge habbaðð þearfan mid eow. ⁊ þonne ge wyllaðð ge magon him teala dón. me ge symble nabbaðð;

8 Þeos sealde þ heo hæfde. heo com to smyrianne minne lic-haman on byrgene;

9 Soðlice ic eow secge swa hwar swa þis godspell gebodad biðð. on eallum middan-earde biðð gebodod þ heo þis on his gemynde dyde;

10 Ða iudas scarioth þ is wiþersaca. án of þam twelfum. ferde to þam heah-sacerdum þ he hine belæwde;

11 Þa hi þis gehyrdon hi fahnodon ⁊ beheton him feoh to syllanne. ⁊ he smeade hu he hine digellice sealde;

12 And þam forman dæge azimorum þa hi eastron offrodon. his leorning-cnihtas him sædon. hwyder wylt þu þ we faron ⁊ gegearwian þe. þ ðu eastron ete;

Various Readings.

3. A. ageát. 4. A. unweorðlice. B. forbærun. A. betweox. A. for hwig. A. for-spyllednys. 5. A. ⁊ hig yrsodon; B. ⁊ yrsydun. A. on-gean. A. B. hig. 6. A. hig. hwig synd ge hyre yrre. 7. A. symle. B. tæla. A. B. symle. 8. A. byrigenne. 9. A. B. godspel gebodod. A. bodod; B. gebodud. A. dyde on his gemynde. 10. A. hine heom; B. hine him. 11. A. B. hig (*twice*). A. fagenedon. A. dygollice. 12. A. On [*for* And]. A. adzimorum. A. hig. B. wyltu [*for* wylt þu]. B. farun. A. gegearwion.

3 and þa se hælend wæs on bethania on symones huse anes hreofelen ⁊ þær sæt. þa com an wif ⁊ hæfde hire sealfe-box deorewurðe nardes. ⁊ to-brokene sealf-boxe ofer his heafed aget.

4 Sume hit unwurdlice for-bæren. ⁊ betweoxe heom sylfen cwæðen. for hwi wæs þises sealfe for-spillednyss ge-worðen.

5 þeos sealfe mihte beon ge-seald to þrem hund panegen. ⁊ beon þearfen ge-seald ⁊ yrseden agen hy.

6 Þa cw̄. se hælend. Læted hyo hwi synde ge hire grame. god were hyo on me worhte.

7 Soðlice symble ge hæbbed þearfen mid eow. ⁊ þanne ge willeð ge magen heom tæle don. me ge symble næbbeð.

8 Þeos sealde þ hyo hæfde. hyo com to smeriene minne lichame on berigenne.

9 Soðlice ich eow segge swa hwær swa þis godspell ge-boded byo on eallen middenearde byð ge-boded þ hyo þis on his geminde dyde.

10 Ða iudas scarioth þ is wiðersace an of þam twelfen ferde to þam heah-sacerden þ he hine heom be-leawde.

11 Ða hyo þis ge-herden hyo fageneden ⁊ be-heton him feoh to syllene. ⁊ he smaigde hu he hine digelice sealde.

12 And þam formen daige azimorum. þa hyo eastren offredon. his leorning-cnihtes him saiden hwider wilt þu þ we faren. ⁊ ge-gærewian þe þ þu eastren æte.

Various Readings.

3. hreofolan; hafde; to-brocenum; heafod ageat. 4. unwurðlice for-haren; be-twux him sylfum cwædon; þisses; for-spillednes ge-worden. 5. sealf; þreom; penegum; þearfum; yrsydon; hyo. 6. lateð; synt; weorc heo. 7. habbaðð þearfan; þonne; willaðð; magon; symle nabbaðð. 8. heo hafde; heo; smyrianne mine lichaman; byrigenne. 9. hwar; god-spel; byð; eallum middan-earde biðð ge bodud. 10. wiðer-saca; twelfum; heah-sacerdum; be-læwde. 11. ge-hyrdon hig fahnedon; sillanne; smeade; digellice. 12. forman; eastron offrodon; sædon; faran; ge-garewian; eastron ete.

⁊ miđ-đy wæs æt bethanie in huse symones hreafes ⁊ gehlionade cuom su*m* wif haefde
3 *Et cum esset bethaniae in domo simonis leprosi et recumberet uenit mulier habens * XLIIII. 158. i. lu. lxxiiii. io. xcuiii. mt. cclxxui.

stænne fæt full đæs smirinises đæs stences diorwyrđes ⁊ miđ-đy gebrocen wæs þæt stan fæt to-dælde⁊agaett
alabastrum ungenti nardi spicati praetiosi et fracto alab[a]stro effudit

ofe*r* heafud his woeron uute*dlice* sume hia bulgon⁊unwyrđe saegdon⁊bituih him seolfu*m* ⁊
super caput eius. 4 erant autem quidam indigne ferentes intra semet ipsos et

cuoedon to huon losuist đios smirinisse aworden wæs⁊is mæhte for*đ*on smirinis đios
dicentes ut quid perditio ista ungenti facta est. 5 poterat enim unguentum istud

begeatta forđor mara đriim hundrađum scillingu*m* ⁊ sealla đorfendum ⁊ bifgedon⁊ on hea se hæl*end*
ueniri plus quam trecentis denariis et dari pauperib*us* et fremebant in eam. 6 i*esus*

cuoeđ for-letas hia huæd hir hefigo gie sint god woerc wyrcenda wæs on mec symble
autem dixit sinite eam quid illi molesti estis bonum opus operata est in me. 7 semper

for*đ*on đorfendo gie habbađ miđ iuih ⁊ miđ-đy gie wellæ gie magon him woel doe meh uute*dlice* ne
enim pauperes habetis uobis-cum et cum uolueritis potestis illis bene facere me autem non

symle gie habbađ þte hæfde đios dyde fo*re*-cuom to smiriane lic-homa min on bebyrgennise
semper habetis. 8 *Quod habuit haec fecit praeuenit ungere corpus meum in sepulturam. * 159. iiii. io. lxxx[xuiii]. mt. cclxxuii.

sođlice ic sægo iuh sua-huer geboden sie⁊bić godspell đis in allu*m* middange*arde*
9 amen dico uobis ubicumq*ue* praedicatum fuerit euangelium istud in uniuersu*m* mundo

⁊ þ dyde đios asægd bić on gemynd hire ⁊⁊æc iuđas scario*tis* an fro*m* đæm tuoelfu*m*
et quod fecit haec narrabitur in memoria*m* eius. 10 *Et iudas scariotis unus de duodeci*m* * 160. ii. lu. cclxiii. mt. cclxxuiii.

foerde to đæm heh-sacerdum þte beleede hine đæm đađe geherdon gefeando woeron ⁊
abiit ad summos sacerdotes ut proderet eum illis. 11 qui audientes gauisi sunt et

fo*re*-gehehton him feh þte hia sealla walldon ⁊ sohte huu hine teaslicor gesealla maehte ⁊
promiserunt ei pecuniam sé daturos et querebat quomodo illum oportune traderet. 12 et

se forma daege đaere dærstana đonne⁊huoenne eostro asægcas⁊ageafađ cuoedon⁊cuoeđađ him đa đegnas
primo die azymorum quando pascha immolant dicunt ei discipuli

hwidder wælleđu þ we gae ⁊ gegearwiga we đe þte đu gebrucca eastro
quo uís eamus et paremus tibi ut manduces pascha.

---

3. ⁊ miđđy wæs in bethania in huse ... groefa ⁊ gihlionade com wif hæbbende stan-fæt ful đære smirnisse đæs stenches điorwyrdes ⁊ miđđy gibroecen wæs đæt stænna fæt todælde⁊ageott ofer heofud his 4. weron wutudl*ice* sume hia bulgun⁊unwyrđne sægdun bitwih him solfum ⁊ cwedun to whou losewiste đios smirnisse aworden wæs 5. mæhte forđon smirnisse đios wosa mara đonne đrim hundredu*m* peninga ⁊ sella đorfendum ⁊ bigedon on hiæ 6. đe hæl*end* sođlice cwæđ forletas hiæ hwæt hir hefge ge sint god werc wyrcende wæs on mec 7. symle forđon đarfo ge habbas iowih miđ ⁊ miđđy ge welle ge magun đæm wel doa mec wutudl*ice* ne symle habbas 8. đætte habbe đios dyde fore com to smiranne lichoma minne to bibyrgnisse 9. sođlice ic sægo iow swa hwer giboden sie⁊bić god-spell đis in allum middengeorde ⁊ þte đios dyde asægd bić on gimynd hire 10. ⁊ iudas scarioth an of twelfu*m* feorde to đæm heh-sacerdom þte bilede hine đæm 11. đađe herdu*n* gifeonde werun ⁊ fore gihehtun him feh đætte hiæ waldun sella ⁊ sohtun hu hiæ hine hu he hine (*sic*) gesella mæhte . 12. ⁊ se forma dæge đæra costruna đonne⁊hwoenne eostru asægas cwedun him đa đegnas hwæt wyltu đæt we gæ ⁊ georwige đe þ đu gibrucce eostru

13 Ða sende he twegen of his leorning-cnihtum ⁊ sæde him; Gaþ on þa ceastre ⁊ inc agen yrnþ. sum man berende sume wæter-flaxan; Folgiaþ him;

14 ⁊ swa hwyder swa he inn-gæþ secgaþ þæs huses hlaforde; Vre lareow secgþ. hwar is min gyst-hūs. ⁊ min gereord. hwar ete ic eastron. mid minum leorning-cnihtum;

15 And he inc geswutelaþ mycele healle gedæfte. ⁊ ge-ge-earwiaþ us þara;

16 Þa ferdon his leorning cnihtas ⁊ comon on þa ceastre. ⁊ fundon hit eall swa he sæde. ⁊ ge-gearwodon þa eastron;

17 Soþlice þa æfen cōm. him twelfum mid him

18 sittendum ⁊ etendum sæde se hælend; Soþlice ic eow secge þ eower ān þe mid me yt gesylþ me;

19 Ða ongunnon hi beon dreorige ⁊ betwux him cweþan. cwyst þu eom ic hit;

20 Þa sæde he him. ān of eow twelfum me sylþ. se þe his hand on disce mid me dypþ;

21 And witodlice mannes sunu gæþ swa be him awriten is. wā þam menn þurh þone þe mannes sunu geseald biþ. betere him wære þ se mann acenned nære;

22 Him þa etendum afeng se hælend hlaf ⁊ hine bletsiende bræc. ⁊ sealde him ⁊ þus cwæþ. nimaþ. þis ys min lichama.

Various Readings.

13. A. B. þas [*for* þa]. A. ongean. 14. A. in-gæþ. A. segþ. 15. A. ge ge-gearwiaþ. 16. A. fundon eall swa he hyt heom sæde. 18. A. ytt. 19. A. hig. A. dreōrie. A.be-tweox. 21. A. C. men. A. man. 22. A. onfeng. A. bletsigende.

13 Þa sende he twegen of his leorning-cnihten ⁊ sæden heom. Gaþ on þas cestre ⁊ ginc āgen yrnþ sum man berende sume wæter-flaxan. Folgieþ him.

14 ⁊ swa hwider swa he ingaþ segged þas huses hlaferde. Ure lareow sægþ hwær is min gyst-hus ⁊ min ge-reord. hwær æte ic eastren mid minen leorning-cnihten.

15 And he inc ge-swuteleþ micele halle ge-þefte. ⁊ ge-gerewiaþ us þare.

16 Þa ferden his leorning-cnihtes ⁊ comen on þare cestre ⁊ funden hit eall swa he saigde. ⁊ ge-garewedon þa eastren.

17 Soþlice þa æfen com heom twelf mid him.

18 sittende. ⁊ etende sæde se hælend. Soþlice ic eow segge. þ eower an þe mid me æt ge-syld me.

19 Þa ongunnen hio beo dreorige. ⁊ be-twuxe heom cwæþen. cwedst þu eom ic hit.

20 Ða sæde he heom. an of eow twelfen me sylþ. Se þe his hand on disce mid me dypd.

21 Ænd witodlice mannes sune gaþ swa be hym awriten is. Wa þam men þurh þane þe mannes sune beoþ ge-seald. betere hym wære þ se man akenned nære.

22 Heom þa ætende afeng se hælend hlaf. ⁊ hine bletsiende bræc. ⁊ sealde heom ⁊ þus cwæþ. nymed þis is min lichame.

Various Readings.

13. leorning-cnihtas; sæde; ceastre; inc; Folgiaþ. 14. secgeþ þæs; hlaforde; segþ; ete; eastron; minum leorning-cnihtum. 15. ge-dæfte; ge-gearwiaþ; þara. 16. ferdon; leorning-cnihtas; comon; þa ceastre; fundon; sægde; ge-garewodon; eastron. 17. efen; twelfum. 18. sittendum ⁊ etendum; ett ge-sylþ. 19. on-gunnon; beon; be-twux; cwyþst; eon [*for* eom]. 20. eom; twelfum; dypþ. 21. And; þone; acenned. 22. etende; halend; nymad; lichama.

⁊ sende tuoege from ðegnum his ⁊ cuoeð him ⁊ to ðæm gaað in ccastre ⁊ togeaegn-iornað iuh
13 et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis ite in ciuitate et occurrit uobis

monn ombor full wætres beres fylgeð him ⁊ swa-huidder inn-geongæ cuoeðas drihtne
homo laguenam aquae baiulans sequimini eum. 14 et quocumque introierit dicite domino

hus forðon ðe laruu cuoeð ðer is riordung min ðer eastro mið ðegnum minum ic wælle brucca ⁊ eatta
domus quia magister dicit ubi est refectio mea ubi pascha cum discipulis meis manducem.

⁊ ðe ilca iuh æd-eawas rcord-hus swiðe ⁊ micel song ⁊ bedd ⁊ ðer gearuas us ⁊
15 et ipse uobis demonstrabit cenaculum grande stratum et illic parate nobis. 16 et

eadon ðegnas his ⁊ cuomon in ceastre ⁊ gemoetton suæ cuæð to him ⁊ ge-gearwadon
abierunt discipuli eius et uenerunt in ciuitate et inuenerunt sicut dixerat illis et parauerunt

eastro efrn uutedlice warð cuom mið tuoelfum ⁊ ðicgendum mið him
pascha. 17 *Uespere autem facto uenit cum duodecim. 18 et discumbentibus cum eis

* 161. iiii. io. lxxii. cxxi. mt. cclxxuiiii.

⁊ etendum cuoeð se hælend soðlice iuh þte an of iuh mec seleð seðe attæs
et manducantibus ait iesus amen dico uobis quia unus ex uobis me tradet qui manducat

mec m[ið] soð ða ⁊ hia ongunnon unrotsia ⁊ cuoeða him swyndria hueðer ic see þ seðe
mecum. 19 *At illi coeperunt contristari et dicere ei singillatim numquid ego. 20 †Qui

* 162. i. lu. cclxuiiii. io. cxxii. mt. cclxxx.

cuoeð him an of ðæm tuoelfum seðe onhran mec mið on disc ⁊ sunu æc soð monnes
ait illis unus ex duodecim qui intingit mecum in catino. 21 et filius quidem hominis

† 163. ii. lu. cclxuiii. mt. cclxxxi.

geongað sua awritten is of him ⁊ from hine wæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu monnes gesald bið
uadit sicut scribtum est de eo uáe autem homini illi per quem filius hominis traditur

betra ⁊ god is him gif ne were geboren monn ðe ⁊ ettendum him onfeng se hælend
*Bonum est ei si non esset natus homo ille. 22 †Et manducantibus illis accepit iesus

* 164. ui. mt. cclxxxii.

hlaf ⁊ bloedsade gebræc ⁊ sealde him ⁊ coed onfoas ðis is lichoma min
panem et benedicens fregit et dedit eis et ait sumite hoc est corpus meum.

† 165. i. lu. cclxui. io. lu. lxiii. lxu. mt. cclxxxiiii.

---

13. ⁊ sende twoege of ðegnum his ⁊ cwæð him gaas in cæstre ⁊ on-gægn iorneð iow mon ombor fulne wætres beres fylgað him 14. ⁊ swa hwider in-gonge cweoðas drihtne hus forðon ðe larow cwæð hwer is riorde min hwer eostru mið ðegnum minum his (*sic*) ic wyllo brucca 15. ⁊ ðe ilca iow æt-eoweð riord-hus swiðe micel ...⁊ ðer georwigas us 16. ⁊ eodun ðegnas his ⁊ comun in cæstre ⁊ gimoettun swa cwæð him ⁊ georwadun eostru 17. efern wutudlice warð com mið twelfum . 18. ⁊ mið-ðiccendum him ⁊ etendum cwæð ðe hælend soð ic cweðo iow forðon an of iow mec seleð seðe eteð mec mið 19. soð ða ⁊ hia ongunnun unrotsiga ⁊ cweoða to him syndrige ah hit sie ic 20. seðe cwæð him an of ðæm twelfum seðe on-hran mec mið on disce 21. ⁊ sunu ec soðlice monnes gæs swa awriten is of him wæ ðonne menn ðæm ðerh ðone sunu monnes gi-sald bið god ⁊ betre is him gif ne were acenned mon ðe 22. ⁊ etendum him onfeng ðe hælend hlaf ⁊ bletsade cwæð bræc ⁊ salde him ⁊ cwæð onfoas ðis is lic-homa min

23 ⁊ onfeng calice. ⁊ gode þancas dyde ⁊ sealde hi*m*. ⁊ ealle hi*m* ofdruncon;

24 Þa sæde he hi*m*. ðis ys min blod þære niwan cyðnesse þ bið for manegu*m* agoten;

25 Soðlice ic eow secge þ ic heonon forð ne drince of þyses wingeardes cynne. oð þone dæg þon*ne* ic hine niwne drince on godes rice;

26 And gecwedenu*m* lofe hi ferdon on ele-bergena munt;

27 Ða cwæð se hælend. ealle ge beoð geuntreowsode on þisse nihte. forþa*m* þe hit awriten is. ic slea þæne hyrde ⁊ beon þa scēp to-dræfede;

28 Ac æfter þa*m* þe ic arise. ic cume beforan eow on galilea*m*;

29 Þa sæde petrus hi*m*. þeah ðe ealle swicion ne swicige ic þe nā;

30 Ða cwæð se hælend; Soþlice ic þe secge. þ ðu on þisse nihte ǣr hana tuwa crawe. þriwa wið-sæcst mīn.

31 ⁊ he þæs ðe mare spræc. ⁊ þeah me ge-byrige mid þe to sweltene. ne æt-sace ic þin. ⁊ swa hi cwædon ealle;

32 Þa comon hi to anu*m* tune þæs nama wæs gezemani. ⁊ he cwæð to his leorning-cnihton; Sittað her oð þ ic me gebidde;

33 And he nam þa mid hi*m* petru*m* ⁊ iacobu*m* ⁊ iohanne*m*. þa ongan he forhtian ⁊ sargian

23 ⁊ onfeng calice ⁊ gode þances dyde. ⁊ sealde heom. ⁊ ealle heon ofdruncen.

24 Ða saide he heom þis is min blod þare nywe cyðnissan. þ beoð for manigen agoten.

25 Soðlice ic eow segge þ ic henen forð ne drince of þises win-geardes kynne. oððe þanne daig þanne ic hine neowe drince on godes rice.

26 Ænd ge-cweðenen lofe hyo ferdon on ele-bergene munt.

27 Þa cw̄ se hælend ealle ge beoð ge-untreowsede on þisse nihte. for þam þe hit awriten is. ic slea þanne heorde. ⁊ beoð þa scep to-dræfde.

28 Ac æfter þan þe ic arise ic cume be-foren eow. on galilea.

29 Þa saide petrus him. þeah þe ealle swician. ne swicige ic þe nā.

30 Ða cwæð se hælend. Soðlice ic þe segge. þ þu on þisen nihte ær coc twewe cræwe þreowe wið-sæcst min.

31 ⁊ he þæs þe mare spæc. ⁊ þah me ge-berige mid þe to sweltene. ne æt-sace ic þin. ⁊ swa hyo cwæðen ealle.

32 Ða comen hyo to anen tune þas nama wæs getsemani. ⁊ he cwæð to his leorning-cnihten. Sitteð her oð þ ic me ge-bidde.

33 ⁊ he nam þa mid him petru*m* ⁊ iacobu*m*. ⁊ iohanne*m* þa on-gan he forhtigen ⁊ sarigen.

Various Readings.

24. A. *om.* he. C. *om.* niwan. A. cyðnysse. 25. A. heonen. 26. A. B. C. hig. 27. A. þone. B. C. beoð. B. C. sceap. 30. A. *inserts* se *before* hana. 31. A. B. C. sweltanne. A. hig. 32. A. hig. A. giedzemani. A. leorning-cnyhtu*m*; B. C. leorning-cnihtu*m*.

Various Readings.

23. þancas; of-druncan. 24. sægde; eom; niwan; bið; manegu*m*. 25. henon; cynne; oð þ*o*nne; þonne; nywe. 26. ge-cweðenu*m*; bergena. 27. ge-untreowsode; þonne; sceap to-dræfede. 28. þa*m*; be-foran; galilea*m*. 29. sægde. 30. þissum; hana twuwa crawe þriwa. 31. spræc; þeah; gebyrige; sweltane. 32. comon; anu*m*; gezemani; leorning-cnihton. Sittað. 33. forhtian ⁊ sarigian.

⁊ miȝ-ȝy onfeng ȝæm calic ȝoncungo dyde salde him ⁊ gedruncon of ȝæm alle ⁊
23 *Et accepto calice gratias agens dedit eis et biberunt ex illo omnes. 24 et * 166. ii. lu. cclxui[i]. mt. cclxxxu.

cuoeȝ him ȝis ic blód min niwes cyȝnises seȝe *fore* monigum agotten biȝ ⁊ todæled biȝ
ait illis hic est sanguis meus noui testamenti qui pro multis effunditur

soȝlice ic cuoeȝo iuh þ-te soȝlice ne drinco ic of cynn wingeardes wiȝ ⁊ oȝȝ on dæge ȝone ⁊ ȝæm
25 amen dico uobis quod iam non bibam de genimine uitis usq*ue* in diem illum

miȝȝy þ ic drinco niwe in ric godes ⁊ miȝ sua cuoednu*m* wordu*m* ȝona foerdon on mor
cum illud bibam nouum in regno dei. 26 *Et hymno dicto exierunt in montem * XLV. 167. ui. mt. cclxxxui.

oelebeama ⁊ cuoeȝ him se hæl*end* alle gie biȝon geondspyrnad ⁊ todrifeno in næht ȝas *for*ȝon
oliuarum. 27 *Et ait eis *iesus* omnes scandalizabimini in nocte ista †Quia * 168. iiii. io. clii. mt. cclxxxuii.

awritten is ⁊ wæs ic ȝerhslæ ⁊ hrino ȝone hiorde ⁊ tostrogden biȝon ȝa scípo ah æft*er*-ȝon ȝe † 169. ui. mt. cclxxxuiii.
scribtum est percutiam pastorem et dispargentur oues. 28 sed postea quam

ic ariso ⁊ arisen beom befo*ra* ic cymo iuh on galilea i. geleornise pet*rus* ȝon*ne* cuoeȝ him
surrexero praecedam uos in galilæam. 29 *Petrus autem ait ei * 170. i. lu. cclxxu. io. cxxui.

⁊ gif ⁊ ȝæh alle geondspyrnad sêe ⁊ biȝon ah ⁊ hwoeȝre næfre ic ⁊ ne ic ⁊ cuoeȝ him se hæl*end* mt. cclxxxuiiii.
etsi omnes scandalizati fuerint sed non ego. 30 et ait illi *iesus*

soȝlice ic cuoeȝo ȝe þte ȝu todæg on næht ȝiser ær ȝon tuiga se hona stefne gesella ȝria mec
ámen dico tibi quia tú hodie in nocte hac priusquam bís gallus uocem dederit ter me

ȝu bíst onsæcc soȝ he *for*ȝor ⁊ mara gespræc ⁊ sprecend wæs ⁊ gif ⁊ ⁊ ȝaeh ic scile ⁊ becyme mec
és negaturus. 31 *At ille amplius loq*ue*batur etsi oportuerit me * 171. ui. mt. ccxc.

ædgeadre þ ic efne-gesuelta ȝe ne ȝec onsæcco ic gelíc soȝlice æc ⁊ ⁊ alle hia gecuoedon ⁊
simul commori tibi non te negabo similiter autem et omnes dicebant 32 *Et * 172. i. lu. cclxxuiiii. io. clui.

cuomon ⁊ on þ lond ȝe is genemned *pre*dium ȝæm is noma þ is on ebrisc ⁊ cuoeȝ ȝægnu*m* his sittas mt. ccxci.
ueniunt in prædium cui nomen gesemani et ait discipulis suis *Sedete * 173. ui. mt. ccxcii.

her oȝȝæt ⁊ ȝa huil ic gebidde ⁊ to-genom pet*rum* ⁊ iacob ⁊ ioh*annem* miȝ ⁊ ongann
hic donec orem. 33 et adsumit petrum et iacobum et iohannen secum et coepit

forhtiga ⁊ lóngiga
pauere et taedere.

---

23. ⁊ on-feng ȝæm calice ȝoncunde dyde salde him ⁊ gidruncun of ȝæm alle 24. ⁊ cwæȝ him ȝis is blod min niowe cyȝnisse seȝe fore monigu*m* agoten biȝ 25. soȝ ic cweȝo iow þte soȝlice ne drinco ic of cynne wingeordes oȝ to dæge ȝæm miȝ-ȝy ȝæt ic drinco niowe in rice godes 26. ⁊ miȝ swa cwednu*m* ȝona foeordun on mor oele-beomes 27. ⁊ cwæȝ him ȝe hæl*end* alle ge bioȝun onspyrned on næht ȝisser forȝon awriten is ic ȝerh-slæ ⁊ hrino ȝone hiorde ⁊ to-stencud biȝ ȝæt ede 28. ah æfter ȝon ȝe ic arisu bifora ic cymo iowih in galileam 29. . . . wutudl*ice* cwæȝ . . . ⁊ gif[⁊]ȝeh alle onspyrnisse sie ah ne ic æfre 30. ⁊ cwæȝ him ȝe hæl*end* soȝ ic cweȝo ȝe ȝætte ȝu to dæge in næht ȝisser ærȝon ȝonne hona stefne giselle ȝrige me ȝu bist onsæcen 31. ⁊ soȝ he forȝor mara gisprecun (*sic*) ⁊ gif ⁊ ȝeh ic scile bicuma mec ætgedre þte ic swelte miȝ ȝe ne ȝe onsæco ic gilice soȝlice ⁊ alle cwedun 32. ⁊ comon on ȝæt lonȝe is nemned p*re*diu*m* ȝæm noma is on ebrisc ⁊ cwæȝ to ȝegnum his sittas her oȝȝa ȝa hwile ic gibidde me 33. ⁊ to-ginom petrus ⁊ . . . ⁊ . . . miȝ ⁊ ongan forhtiga ⁊ longiga

34 ⁊ sæde hi*m*; Unrōt is min sawl oð deað. gebidað her ⁊ waciað;

35 Ða he lyt-hwon forð-stōp he astrehte hine ofer þa eorðan. ⁊ he bæd. gif hit beon mihte þ he on þære tide fra*m* hi*m* gewite;

36 And þa cwæð he. abba. þ is fæder on ure geþeode. ealle þing þe synt mihtiglice. afyrr þysne calic fra*m* me ac na þ ic wylle ac þ þu;

37 Þa com he ⁊ funde hi slæpende. ⁊ cwæð to petre; Simon. slæpst þu. ne mihtest ðu āne tide wacian.

38 waciað ⁊ gebiddað þ ge on costnunge ne gān. witodlice se gast is gearu. ac þ flæsc is untru*m*;

39 And eft he ge-bæd þa ylcan spræce.

40 ⁊ þa he hine eft agēn bewende. he funde hī slæpende. hyra eagan wæron gehefegode ⁊ hi nyston hwæt hi hi*m* ⁊swaredon;

41 Ða com he þriddan siðe ⁊ sæde hi*m*. slapað nū ⁊ restað genoh hit ys. tīma ys cumen nu is mannes sunu geseald on synfulra handa;

42 Arīsaþ. uton gan. nu is gehende se ðe me sylð;

43 Him þa ða gyt sprecendu*m* com īudas scarioth. þ ys wiþersaca. ān of þa*m* twelfu*m*. ⁊ mid hi*m* mycel menegeo mid swurdu*m* ⁊ mid sahlu*m*. fra*m* heah-sacerdu*m*. boceru*m* ⁊ ealdru*m*;

34 ⁊ sæde heom. Vnrot is min sawle oððe deað ge-biddeð her ⁊ wakieð.

35 Ða he lithwon forð-stop. he astrehte hine ofer þa eorðan ⁊ ge-bæd. gyf hit beon mihte. þ he on þare tide fram him ge-wite.

36 ⁊ þa cw̄. he. abba. þ is fader on ure ge-þeode alle þing þe sende mihtilice afyrre þisne calic fra*m* me. ac na þ ic wille āc þ þu.

37 Ða com he ⁊ funde hyo slæpende. ⁊ cwæð to petre. Simon slæpst þu. ne mihtest þu ane tide wacien.

38 wacieð ⁊ ge-biddað þ ge on costnunge ne gan. witodlice se gast is geare. ac þ flæsc is untru*m*.

39 And eft he ge-bæd þa ylcen spæce.

40 ⁊ þa he hine eft agen be-wende. he funde hyo slæpende. heore eagen wæren ge-hefegede. ⁊ hyo nyston hwæt hyo him andswereden.

41 Þa com he ðriddan siðe. ⁊ sæde heom slæpeð nu ⁊ resteð ge-noh hit is. time is cumen nu is mannes sune ge-seald on synfulre hande.

42 arised uten gan. nu is ge-hende se þe me syld.

43 him þa þe gyt spræcende com iudas scarioth þ is wiðer-saca. an of þa*m* twelfen. ⁊ mid him mycel manige. mid sweordden ⁊ mid sahlen. fram heah-sacerden ⁊ bokeren ⁊ ealdren.

Various Readings.

34. A. sawel; B. saul. C. gebiddaš. 36. A. B. C. mihtelice. A. afyr. 37. A. hig. A. tyd. 39. B. C. spæce. 40. A. on-gean. A. B. C. hig. A. heora. A. hig (*twice*). 42. B. utun. 43. A. mænigeo. A. sweordu*m*. A. B. C. *insert* ⁊ *before* bocerum.

Various Readings.

34. sawul; waciaš. 35. eoršen. 36. synde. 37. wacian. 38. waciaš; þet [*for* þ]; gearu. 39. ylcan spaece. 40. hyra eagan wær*on* geheofogode; andswaredon. 41. restaš; tima; synfullra handa. 42. Arisaš uton; sylš. 43. sprecendem (*sic*); twelfu*m*; menigeo; sweordu*m*; sahlu*m*; heah-sacerdu*m*; boceru*m*; ealdru*m*.

⁊ cuoeð him ⁊ ðæm un-rôdt is sawel min oðð ⁊ wið to deaðe ge-ðoligas ⁊ her ⁊ wæccas
34 *Et ait illis tristis est anima mea usq*ue* ad mortem sustinete hic et uigilate. * 174. iiii. io. cuii. mt. ccxciii.

⁊ miððy wæs færende ⁊ foerde huon fo*re*-feoll on ⁊ of*er* eorðu ⁊ gebædd ⁊ wæs biddend þte gif wosa
35 *Et cum processiset paululum procidit super terram et orabat ut si fieri * 175. i. lu. cclxxxi. io. clxi. mt. ccxciii.

mælte of*er* ⁊ bileorade fro*m* hi*m* ⁊ hine ðio tîd ⁊ cuoeð la heh faeder alle ðe mæhtiglica
posset transiret ab eo hora. 36 et dixit abba pater omnia tibi

sint ⁊ sindon alle in ðinu*m* mæht of*er*ferig ⁊ bi-leore calic ðiosne fro*m* mec ah ne þ-te ic willo ah
possibilia sunt transfer calicem hunc á me *Sed non quod ego uolo sed * 176. i. lu. cclxxxii. io. luii. xlii. mt. ccxcu.

þ-te ðu wællæ ⁊ cuom ⁊ gemittæ hea sleppende ⁊ cuoeð to petre la simon ðu slepes ne
quod tú 37 et uenit et inuenit eos dormientes et ait petro simon dormis non

mæhtes ðu an huil gewæccæ wæccas ⁊ gebiddas þ-te ne ingae in costunge se gaast
potuisti una hora uigilare. 38 *Uigilate et orate ut non intretis in temtationem †Sp*iritus* * 177. ii. lu. cclxxx. cclxxxiiii. mt. ccxcui.

uut*edlice* is gearuu ðio lichoma ðon*ne* untrymig ⁊ eft*er*-sona fro*m* geongende gebædd ðæt ilca wôrd
quidem promtus caro uero infirma. 39 *Et iterum abiens orauit eundem sermonem † 178. iiii. io. lxx. mt. ccxcuii.

ðus cuoeðende ⁊ eft-gecerde niwunga ⁊ sona gemitte hia slepende woeron for*ð*on ego hiora ⁊ ðæra * 179. ui. mt. ccxcuiii.
dicens. 40 et reuersus denuo inuenit eos dormientes erant enim oculi illoru*m*

pislico ⁊ hefigo ⁊ ne wiston huæd scealdon onduearda ⁊ onsuærega hi*m* ⁊ cuom ðirdda siðe ⁊
ingrauati et ignorabant quid responderent ei. 41 *Et uenit tertio et * 180. iiii. io. ciii. mt. ccxcuiiii.

cuoeð ðæm ⁊ hi*m* slepað gee ⁊ ræstas wel mæge ⁊ wel licas cuom ðio tîd heono bið gesald sunu monnes
ait illis dormite iam et requiescite sufficit uenit hora ecce traditur filius hominis

in hônd synnfullra arisað gæ we ⁊ wutu*n* geonga heono seðe mec selleð neh is ⁊
in manus peccatorum 42 surgite eamus ecce qui me tradit prope est. 43 *Et * 181. i. lu. cclxxxu. io. cluiii. lxxuiiii. mt. ccc.

ða get ⁊ ða geon hi*m* ⁊ hine sprecende cuom iudas se scariothisca an fro*m* ðæm tuoelfu*m* ⁊ mið ðæm ⁊ hine
athuc eo loquente uenit iudas scariot unus ex duodecim et cum illo

ðreat menigo mið suordu*m* ⁊ stencu*m* ⁊ trewu*m* fro*m* heh*um* sacerdu*m* ⁊ fro*m* wuðwutum ⁊ fro*m*
turba multa cum gladiis et lignis á summis sacerdotib*us* et á scribis et á

ældu*m*
senioribus.

---

34. ⁊ cwæð him un-rot is sawel min oð to ⁊ wið deað giðoeligas her ⁊ wæccas 35. ⁊ mið-ðy færende wæs hwon fore-feoll ofer eorðo ⁊ gibæd ⁊ biddende wæs þte gif wosa mæhte giliore from him ðio tid 36. ⁊ cwæð la heh fæder alle mæhtiglice ðe sindun oferfærh ⁊ giliore calic ðiosne from me ah ne þte ic welle ah þæte ðu welle 37. ⁊ com ⁊ infand hæ slepende ⁊ cwæð to petre la simon ðv slepes ne mæhttes ðu ane tide giwæcca 38. wæccas ⁊ gi-biddas þte ne in-gæ in costunge ðe gast wutud*lice* georo is ðe lic-homa ðone un-trymig 39. ⁊ efter sona fro*m* eode ⁊ gi-bæd ðæt ilce word cweðende 40. ⁊ eft gicerde niowunga in-uand hiæ slepende werun forðon egu hiora pislico ⁊ hefigo ⁊ ne wistun hwæt scealdun ⁊worda him 41. ⁊ com ðirdan siðe ⁊ cwæð him slepas ge ⁊ restas wel magun cyomeð ðio tid heonu gisald bið sunu monnes in honda synn-fullum 42. arisas gaa we heono seðe mec seleð neh is 43. ⁊ ða geona him sprecende com iudas ðe scariothisca an of ðæm twelfu*m* ⁊ mið him ðreotas monige mið swordu*m* ⁊ stencgum sendend (*sic*) from heh-sacerdum ⁊ fro*m* uðwutum ⁊ from ældrum

44 Soðlice his læwa hi*m* tacen sealde ⁊ þus cwæð; Swa hwylcne swa ic cysse he hit is. nimað ⁊ lædað hine wærlice.

45 ⁊ sona swa he com he ge-nealæhte hi*m* to ⁊ cw̄. lareow. ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hi hyra handa on hine wurpon. ⁊ namon hine;

47 Soðlice án of þa*m* þe ðar embe-uton stodon his swurde abræd ⁊ sloh þæs sacerdes þeow. ⁊ his eare of acearf;

48 Þa cwæð se hælend hi*m* ⁊swariende; Swa swa to anum sceaðan ge ferdon mid swurdon ⁊ treowu*m* me gefón.

49 þon*ne* ic dæghwa*m*lice mid eow wæs on temple lærende ⁊ ge me ne namon. ac ꝑ þa gewritu syn gefyllede;

50 Ða forleton his leorning-cnihtas ealle hine ⁊ flugon;

51 Su*m* iungling hi*m* fyligde mid anre scytan bewæfed nacod ⁊ hi namon hine;

52 Ða aworpenre þære scytan nacod he hi*m* fra*m* fleah;

53 And hi læddon þæne hælend to þa*m* heah-sacerde. ⁊ comon calle sacerdas. ⁊ boceras ⁊ ealdras togædere;

54 Petrus hi*m* fyligde feorran oþ ðæs heah-sacerdes cafertún ⁊ he sæt mid þa*m* ðenum ⁊ wyrmde hine æt þa*m* fyre;

55 Þa heah-sacerdas sohton ⁊ eall geþeaht. tale agén þone hælend. ꝑ hi hine to deaðe sealdon ⁊ hi ne fundon;

44 Soðlice his læwa heom taken sealde ⁊ þus cwæð. Swa hwilcne swa ic kysse. se hit ys nymeð ⁊ lædeð hine wærlice.

45 ⁊ sone swa he com he ge-nehlacte hine to ⁊ cwæð. Lareow; ⁊ cyste hine.

46 ⁊ hyo heore hande on hine wurpen ⁊ namen hine.

47 Soðlice an of þam þe þær embe-uten stoden his sweord abræd. ⁊ slog þas sacerdes þeow. ⁊ his eare of acarf.

48 Ða cwæð se hælend heom and-swerende. Swa swa to anen scæðan ge ferden mid sweorden ⁊ treowen me ge-fon.

49 þanne ic daig-hwamlice mid eow wæs on temple lærende ⁊ ge me namen. ac ꝑ þa ge-write syen ge-fellde.

50 Ða for-leten his leorning cnihtes ealle hine ⁊ flugen.

51 Sum gungling him fylgde mid ane scytan be-wæfed nacod. ⁊ hy name hine.

52 ꝑ wærpendre þare scete nacod he heom fra*m* fleah.

53 ⁊ hy lædden þanne hælend to þam heah-sacerde ænd comen ealle þa sacerdes. ænd bokeres. ⁊ ealdres. to-gædere.

54 Petrus heom felgede ferren oð þas heah-sacerdes cæfertun. and he set mid þam þenum ⁊ wermden hine æt þam fyre.

55 Ða heah-sacerdas sohten ⁊ eall geþeaht. tale agen þanne hælend. ꝑ hyo hine to deaðe sealden ⁊ hyo ne fundon.

Various Readings.

46. A. hig heora. 47. A ymbe-utan; B. C. embe-utan. C. stodan. A. sweorde. 48. A. ⁊swarigende. A. sweordu*m*. 51. A. fylgde. A. hig. 53. A. hig. A. þone 54. A. fylgde. 55. B. C. sohtun. A. on-gean. A. hyg; B. C. hig. A. deðe. A. B. C. hig.

Various Readings.

44. tacen; cysse; he; nymað. 45. sona; ge-neahlæhte. 46. hyore; wurpon; namon. 47. -uton stodon; acearf. 48. anu*m* sceaðan; ferdon; sweordon; treowu*m*. 49. þonne; dæg-hwa*m*lice; syn ge-fyllede. 50. for-leoton; flugon. 51. iungling; fyligde; be-wafed; hyo namon; 52. aworpenre; scytan. 53. hyo; þ*on*ne; comon; MS. R. *omits* þa *before* sacerdes; boceras; to-gadere. 54. fyligde feorra*n*; sacerdas cafertun; sæt; wyrmde. 55. sohton; þonne; sealdon.

wæs saldend ⁊ gesalde ðonne se sellend his becon ⁊ taco him cuoeðende ðone suahuoelc ⁊ ⁊ miððy cyssennde
44 *Dederat autem traditor eius signum eis dicens quem-cumque osculatus * 182. ii. lu. cclxxxui. mt. ccci.

ic beom ⁊ ic sĉe his is haldas hine ⁊ ðone ⁊ wærlice gelædað ⁊ mið-ðy gecuome recone to-
fuero ipse est tenete eum et caute ducite. 45 et cum uenisset statim ac-

geneolecde to him cuoeð la laruu ⁊ cyssende wæs hine soð ða ilco honda gewurpon on hine
cedens ad eum ait rabbi et osculatus est eum. 46 at illi manus iniecerunt in eum

⁊ gehealdon ðene ⁊ hine án ðonne ⁊ ða summ monn of ðæra ymbstondendum oflæde ⁊ ataeh þ suord
et tenuerunt eum. 47 *Unus autem quidam de circum-stantibus educens gladium * 183. i. lu. cclxxxuii. io. clx. mt. cccii.

slog esne ⁊ ðræl heh-sacerdas ⁊ gesnað ⁊ tocearf him ⁊ ðæm ða earelipprica ⁊ onsuærede
percussit seruum summi sacerdotis et amputauit illi auricula. 48 *Et respondens * 184. i. lv. cclxxxuiiii. io. clxx. mt. ccciiii.

se hælend cuoeð ðæm ⁊ him allsuæ to ðeafe gie foerdon mið suordum ⁊ stengum to gefoanne ⁊ to læc-
iesus ait illis tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehen-

canne mec æghuelc dæge ic wæs mið iuh in tempel lærend ⁊ ne meh gehealdon ah þte
dere me. 49 cotidie eram apud uos in templo docens et non me tenuistis sed ut

þ hia woero gefylled writto ða ðegnas his forleorton ⁊ forletendo alle geflugon
adimpleantur scribturæ. 50 *Tunc discipuli eius relinquentes eum omnes fugerunt * 185. ui. mt. cccu.

ging esne ðonne ⁊ uutedlice sum gefylgede him gegearnad ⁊ ymbgyrded mið ofer ⁊ on
51 *Adulescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super * 186. x.

nacod ⁊ gehealdon hine soð he miððy forwarp ⁊ nacod fore-flæh from ðæm
nudo et tenuerunt eum. 52 at ille reiecta sindone nudus profugit ab eis.

⁊ to-læddon ðone hælend to ðæm heh-sacerd ⁊ efne-gecuomon alle ða sacerdas ⁊
53 *Et adduxerunt iesum ad summum sacerdotem et conueniunt omnes sacerdotes et * 187. i. lu. ccxc. io. clxii. clxiiii. mt. cccui.

ða wuðuuto ⁊ ða ældesto petrus ðonne fearre fylgende wæs hine wið on worðe
scribæ et seniores. 54 *Petrus autem á longe secutus est eum usque in atrium * 188. iiii. io. clxiiii. mt. cccuii.

ðæs heh-sacerdas ⁊ gesætt ⁊ sittende wæs mið ðæm embiht-monnum ⁊ wærmde hine to ðæm fyre
summi sacerdotis et sedebat cum ministris et cale-faciebat sé ad ignem.

ða heh ðonne sacerdas ⁊ all þ somnung sohton wið ðone hælend cyðnisse þte hine
55 *Summi uero sacerdotes et omne concilium quaerebant aduersum iesum testimonium ut eum * 189. ii. lu. cccu. mt. cccuiii.

to deaðe mæhte gesealla ne fundon
morti traderent nec inueniebant.

---

44. gisalde ðonne ðe sellend his tacun him cweðende swa hwelcne swa ic cyssende ic biom he it is haldas hine ⁊ gihlædað 45. ⁊ mið-ðy comun sona gineolicadun to him cwæð hal larwa ⁊ cyssende wæs hine 46. soð ða ilca honda giwurpun on hine ⁊ giheoldun hine 47. an ðonne sum mon of ðæm ymbstondendum giteh ðæt sword ðerh-slog esne ⁊ ðræl heh-sæcerdas ⁊ tosnað him ðone æarliprica 48. ⁊ ond-sworade ðe hælend cwæð ðæm all swa hwæt [to] ðeofe gifeordun mið swordum ⁊ stengum to foenne ⁊ gilæccan mec 49. eghwelce dæge ðis (*sic*) wæs mið iowih in temple lærende ⁊ ne mec gihealdun ah þte were gifylled giwriotu ðæ 50. ða ðegnas his alle for-leortun ⁊ forletende hine flugun 51. ging esne wutudlice sum gifylgende him gigeorwad ⁊ ymb-gyrded . . . ofer nacudne giheoldun hine 52. cwæð him miððy forwarp . . . nacud from-fleh him 53. ⁊ to-gi-læddun ðone hælend to heh-sacerdum ⁊ efne-gicomun alle ða sacerdas ⁊ uðwutu ⁊ ða ældru 54. petrus ðonne feorra fylgende wæs him oð to on worðe ðæs heh-sacerdes ⁊ sæt mið ðegnum ⁊ wermde hine to ðæm fyre 55. ða heh ðonne sacerdas ⁊ all ðio somnung sohtun wið ðone hælend cyðnisse þte hine to deaðe gisaldun ne onfundun

56 Manega sædon lease gecyðnysse agēn hine. ⁊ þa cyðnessa næron þæslice;

57 Ða arison sume ⁊ sædon lease cyðnesse agēn hine ⁊ þus sædon;

58 Soðes we ge-hyrdon hine secgan. ic to-wurpe þis hand-worhte te*m*pel ⁊ æfte*r* þri*m* dagu*m* ic oðer unhand-worht ge-timbrie;

59 ⁊ hyra cyþnys næs þǣs-lic;

60 Þa aras su*m* heah-sacerd on hyra midlene ⁊ ahsode þæne hælend. ne and-swarast þu nan ðing. agēn þ þas þe on-wurpað;

61 he suwode ⁊ naht ne ⁊swarode; Eft hine axode se heah-sacerd. eart þu crist þæs gebletsodan godes sunu;

62 Ða sæde se hælend. ic eom. ⁊ ge geseoð mannes sunu on swyðran healfe sittan his mægenes. ⁊ cumende mid heofones genipu*m*;

63 Þa cw̄ se heah-sacerd. his reaf slit-ende. hwi ge-wilnige wē gyt cyðera.

64 ge gehyrdon his bysmer. hwæt þincð eow; Ða hyrwdon hi ealle hine ⁊ cwædon þ he wære deaðes scyldig;

65 And sume agunnon hi*m* on spætan ⁊ ofer-wreon his ansyne. ⁊ mid fystu*m* hine beoton. ⁊ hi*m* to cwædon; Aræd. and þa ðenas hine mid handu*m* beoton;

66 And þa petrus wæs on cafertune þa co*m* to hi*m* ān þinen þæs heah-sacerdes.

67 ⁊ þa heo geseah petru*m* wyrmende þa cwæð heo; þu wære mid ða*m* nazareniscan hælende;

Various Readings.

56. A. gecyðnesse ongean. A. cyðnyssa. 57. A. cyðnysse ongean. A. B. C. cwædon. 58. A. to-weorpe. A. ge-tymbrige. 59. A. heora. A. B. C. cyðnes. 60. A. heora. A. acsode þone. A. ongean. A. on-weorpað. 61. A. swygode; B. C. swugode. A. ⁊swarede. A. acsode. 62. A. B. heofenes. 63. A. hwig. B. C. gewilnege. 64. A. bismor. A. B. hig. 65. A. ongunnon; B. agunnun. B. fystun.

56 Manege sæden lease cyðnyssen agen hine. ⁊ þa cyðnisse næren þas-lice.

57 Ða arise sume ⁊ saigden lease cydnysse agen hine ⁊ þus cwæðen.

58 Sodes we ge-hyrden hine seggen ic to-weorpe þis hand-worhte temple. ⁊ æfter þrem dagen ic oðer un-hand-worht ge-timbrige.

59 ⁊ heore cydnysse næs þas-gelic.

60 Ða aras sum heah-sacerd on heora midlene ⁊ acxode þanne hælend. Ne and-swerest þu nan þing agen þ þas þe on-weorped.

61 he swegede ⁊ naht ne andswerede. Eft hine axode se heah-sacerd. Ert þu crist. Þas ge-bletsedes godes sune.

62 Þa sæde se hælend ic eom. ⁊ ge ge-seoð mannes sune on swiðren healfe sitten. his maignes. ⁊ cumende mid heofenes ge-nipen.

63 Ða cwæð se heah-sacerd his reaf slyt-ende. hwi wilnige we gyt cyðera.

64 ge ge-herden his bismer. hwæt þincð eow. Ða hyrden hyo ealle hine ⁊ cwæðen. þ he wære deaðes scyldig.

65 Ænd sume agunnen hym on spæten. ⁊ ofer-wreon his ansiene. ⁊ mid festen hine beaten. ⁊ him to cwæðen. Ared. ⁊ þa þenas hine mid handen beoten.

66 ⁊ þa petrus wæs on cæfertune þa com to him an þinen þas heah-sacerdes.

67 ⁊ þa hye ge-seah petrum wermende þa cwæð hy. þu wære mid þam nazareiscen hælende.

Various Readings.

56. Manega sædon; cyðnysse; næron þæs-lice. 57. arison; sægdon; cyðnysse; cwæðon. 58. Soðes; seggan; to-wyrpe; tempel; þrym dagv*m*. 59. hyore cyðnys; þæs-lic. 60. acsode þo*n*ne; on-weorpað. 61. swugode; Eart; þæs; sunu. 62. halend; swyðran halfe sittan; mægnes; heofones genipu*m*. 63. ge-wilnige. 64. ge-hyrden; bismor; hyrdon hig; cwæðon. 65. agunnan; spæton; ansyne; fystum; beotum (*sic*); cwæðon; handu*m* beoton. 66. -sacerdas. 67. heo se seah (*sic*); heo; nazareniscan.

monigo *for*ðon gecyðnise leas hia gecuoedon wið hine ⁊ woenlica gecyðniso ne
56 multi enim testimonium falsum dicebant aduersus eum et conuenientia testimonia non

woeron ⁊ su*m*m monn aras leas gecyðnise sægdon wið him cuoeðendo
erant. 57 *Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant aduersus eu*m* dicentes. * 190. ui. mt. cccuiiii.

*for*ðon ue geherdon hine cwoedne ⁊ cuoeðende ic undoe ⁊ ic toslito tempel ðis mið honde aworht
58 quoniam nos audiuimus eum dicentem ego dissoluam templum hoc manu factum

⁊ ðerh ðreo dogor oðer ne mið honde aworht ic getimbro willo ⁊ ne wæs woenlic
et per triduum aliud no*n* manu factum aedificabo. 59 et non erat conueniens

gecyðnise hiora ⁊ ðara ⁊ aras ðæ hæh sacerd in middum geascade ðone hæl*end*
testimonium illorum. 60 et exsurgens summus sacerdos in medium interrogauit i*esu*m

cuoð*ende* ne ondueardestðu noht ⁊ æniht to ðæm ða ðe geteled aron fro*m* ðassu*m* mon*num* he
dicens non respondis quicqua*m* ad ea quae tibi obiciuntur ab hís. 61 ille

uute*dlice* ⁊ ðon*ne* gesuigde ⁊ noht ge-onsuarede efte*r*-sona se heh sace*rd* gefrægnende wæs hine ⁊ cuoeð
autem tacebat et nihil respondit rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit

him ðu arð crist sunu ðæs gebloedsendes se hæl*end* cuoeð him ic am ⁊ gie gesea ð ⁊ scilon
ei tú és *christus* filius benedicti. 62 *I*esus* autem dixit illi ego sum et uide- * 191. i. lu. ccxcuii. io. lxuiiii. mt. cccx.

gesea.i.on dome*s* dæge sunu monnes to suiðro*m* sittende ðæs mæhtes ⁊ cymmende mið wolcnu*m*
bitis filium hominis á dextris sedentem uirtutis† et uenientem cum nubib*us* ðæs fadore*s* † i. patris.

heofnes se heh ða ⁊ ðon*ne* sace*rd* toslât ⁊ torende woedo ⁊ hræglo ⁊ claðas his cuoeð ymb huæd
cæli. 63 *Summus autem sacerdos scindens uestimenta sua ait †Quid * 192. ul. mt. cccxi.

get ⁊ leng ⁊ ðageone we willnias gewitnesa geherdon geê ðæt eholsung huæd iuh ðyncge ⁊ is gesene † 193. ii. lu. ccxcuiiii. mt. cccxii.
athuc desideramus testis. 64 audistis blasphemiam quid uobis uidetur

ðaðe alle geniðradon ⁊ gehendon hine þte were scyldig ⁊ synnig deaðes ⁊ ongunnun su*m*me
qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. 65 *Et coeperunt quidam * 194. i. lu. ccxciiii. io. clxxii. mt. cccxiii.

efne-gespitta ⁊ gehorogæ hine ⁊ gehydæ ⁊ wriga onsione his ⁊ mið fystu*m* ⁊ dyntu*m* hine geslaa ⁊ geðearsca
conspuere eum et uelare faciem eius et colaphis eum caedere

⁊ cuoeða him gewitga.i.hua ðec ofe*r*slog ⁊ ða embeht-menn mið fystu*m* hine slogon ⁊ mið ðy
et dicere ei prophetisa et ministri alapis eum cædebant. 66 *Et cum * 195. i. lu. ccxci. io. clxuiii. mt. cccxiiii.

wæs petr*us* in worð fro*m* geanðe ⁊ sunduria cuom an fro*m* ðæm ðiowum ðæs heh sace*rdes* ⁊
esset petrus in atrio deorsum uenit una ex ancillis summi sacerdotis. 67 et clxui.

mið-ðy gesege ðone petr*um* wærmigende hine beheald hine cuoeð ⁊ ðu mið hæl*ende* ðæm nazarenesco were
cum uidiset petrum cale-facientem sé aspiciens illum ait et tú cum i*esu* nazareno eras.

---

56. monige forðon cyðnisse leose hiæ gicwedun to sacanne wið him ⁊ weonlice gicydnisse ne werun 57. ⁊ sum mon arisende leose gicyðnisse sægdun wið him cweðende 58. forðon we giherdun hine cweaða ic toslito ⁊ undoe ðone tempel ðis mið [honda] giworht ⁊ æfter ðrim dagu*m* oðerne...mið honda giwyrcan ic gitimbraw (*sic*) 59. ⁊ ne wæs woenlic gicyðnisse hiora 60. ⁊ aras ðe heh-sacerd in middum giascade ðone hæl*end* cweðende ne ondwordes tu noht ⁊ æniht to ðæm ðaðe gitelid arun from him 61. he wutudl*ice* swigade ⁊ noht giþworde sona ðe heh-sacerd gifrægn hine ⁊ cwæð him ðu arð crist sunu godes ðæs gibletsade 62. ðe hæl*end* wutudl*ice* cwæð him ic am ⁊ ge giseað sunu monnes to ðær swiðra sittende ðæs mæhtga ⁊ cyménde mið wolcnum heofnes 63. ðe heh ðonne sacerd to-rende giwedu his cwæð ymb hwæt gett wilnigas giwitnesse 64. giherdun ge ða eofulsunge hwæt iow is gisene ðaðe alle giniðradun ⁊ gihendun hine þ he were synnig deaðes 65 ⁊ ongunnun sume efnegispita ⁊ hyra on hine ⁊ hydde onsione his ⁊ mið fystum hine sla ⁊ ðarsca ⁊ cweoða ⁊ sæge hwæt ðæt sloge ⁊ ða embehtmen mið fystum hine slogun 66. ⁊ miððy wæs ...on worðe from syndrige com an from ðæm ðiowum ðæs heh-sacerdes 67. ⁊ mið gisege ðone petre wermende hine biheald hine cwæð ⁊ ðu mið hæl*ende* ðone nazarenisco were

68 Ða æt-soc he ⁊ cwæð. ic nát. ne ne can hwæt þu segst; And he eode þa of þam cafertune ⁊ se hana creow;

69 Eft þa hine geeneow oðer þinen. heo ongan cweðan. to þam þe ðar abutan stodon; Soðlice þes ys of þam;

70 ⁊ he eft ætsóc; ⁊ eft þa ymbe lytel þa ðe æt-stodon. cwædon to petre. Soþlice þu eart of ðam. galileisc þu eart;

71 Þa ongan he æt-sacan ⁊ swerian. soðes ne can ic þæne man þe ge seegað.

72 ⁊ þa eft sona creow se hana; Ða gemunde petrus þæs hælendes worde þe he him sæde. ær se hana crawe tua. þriwa ðu me æt-sæest. þa ongan he wepan;

CHAPTER XV.

1 Þa sona on mergen worhton þa heah-sacerdas hyra gemot mid ealdrum. ⁊ bocerum ⁊ eallum werodum. ⁊ læddon þæne hælend gebundenne. ⁊ sealdon hine pilato;

2 Ða axode pilatus hine. eart þu iudea cyninceg; þa ⁊swarode he him. þu hit segst;

3 Ða wregdon hine þa heah-sacerdas on manegum þingum;

4 Eft pilatus hine axode. ne ⁊swarast þu nán þing. loca hu myeclum hi þe wregeað;

5 Ða ne ⁊swarode se hælend him na mare. swa þ pilatus wundrode;

68 Ða æt-soc he ⁊ cwæð. Ic nat ne ic kan hwæt þu saigst. ⁊ he eode þa of þam cæfertune ⁊ se coc creow.

69 Eft þa hine cneow oðer þinen. ⁊ hyo on-gan cweðen to þam þe þær abuten stodden. Soðlice þes is of þam.

70 ⁊ he eft æt-soc. Ænd eft þa embe litel þa þe eft stoden cwæðen to petre. Soðlice þu ert of þam galileisc þu ert.

71 Ða æt-gan he of-sacan. ⁊ swerien. soðes ne can ic þanne man þe ge seggeð.

72 ⁊ þa eft sone creow se coc. Ða gemunde petrus þas hælendes word þe he him saide. ær se coc creowe twige. þrewe þu me æt-sæest. þa on-gan he wepen.

CHAPTER XV.

1 Ða sone on morgen worhten þa heah-sacerdes heore ge-mot. mid ealdren ⁊ boceren. ⁊ eallen werede ⁊ lædden þane halend ge-bunden ⁊ sealden hine pilaten.

2 Ða axode pilatus hine eart þu iudea kining. Ða andswerede he hym. Ðu hit sægst.

3 Þa wreiden hine þa heah-sacerdes. on manegen þingen.

4 Eft pilatus hine axode ne andswerest þu nan þing. loca hu mycelen hyo þe wreigeð.

5 Ða ne andswerede se hælend him nam mare swa þæt pilatus wundrede.

Various Readings.

69. B. *inserts* ⁊ *before* heo. A. onbutan. 70. B. C. embe. 71. A. cann. A. þone. 72. A. word. B. crewe; C. creowe. A. B. C. tuwa.

Cap. xv. 1. A. morgen. A. heora. A. B. C. werede. A. þone. A. pilate. 2. A. acsode. A. cynyng; B. cyninc. B. ⁊swarude. 4. A. acsode. B. C. ⁊swaras. A. B. hig. A. B. C. wregað. 5. B. wundrude.

Various Readings.

68. et-soc; ne can; segst; hana [*for* coc]. 69. abuton stodon. 70. stodon cwæðon; eart (*twice*). 71. swerian; þonne; seggaš. 72. ef (*sic*) sona; hana; worde; sæde; hane; twuwa þriwa; æt-sæst; wepan.

Cap. xv 1. sona; -sacerdas hyra; ealdrum; bocerum; eallum; ge-bundenne; sealdon; pilato. 2. cyning; andswarede; eom [*for* hym, *which is over an erasure in* Hatton MS.]; segst. 3. wregdon; -sacerdas; manegum þingun. 4. andswarest; hwu myceluṁ; wreigaš. 5. andswarede; halend; na; wundrode.

soð he onsóc cuoeðende ne wat ic ⁊ ne cann ic huæd cwoeðes ðu ⁊ eode buta befora
68 at ille negauit dicens neq*ue* scio neq*ue* noui quid dicas *Et exiit foras ante * 196. i. lu. ccxcii. io. clxxu. mt. cccxu.

þ worð ⁊ hona gesang eft*er*sona ðonne mið-ðy gesege hine ðio ðiwa ongann cuoæða
atri*um* et gallus cantauit. 69 rursus autem cum uidisset illum ancilla coepit dicere

ðæm ymb-stondendu*m* þte ðes of ðæm ilco*m* is soð he eft*er*sona onsóc ⁊ æft*er* lytle huile ⁊ ymb lytle
circumstantib*us* quia hic ex illis est. 70 at ille iterum negauit et post pussillum

eft*er*sona ðaðe to-stodon hia gecuoedon to petre soðlice of ðæm ðu bist ⁊ ðu arð for*ð*on æc galileus ⁊ galilesc arð
rursus qui adstabant dicebant petro uere ex illis és nam et galilaeus és.

ðe ⁊ he ðonne ongann gefremðiga ⁊ gesuoeria þte ic nát ⁊ ne conn ic monno ðiosne ðone gie
71 ille autem coepit ánathematizare et iurare quia nescio hominem istum quem di-

cuoeðas ⁊ sona eft*er* se hona gesang ⁊ eft-gemyndig wæs pet*rus* wordes þte cuoeðend wæs
citis. 72 et statim iterum gallus cantauit *Et recordatus est petrus uerbi quod dixerat * 197. ii. lu. ccxciii. mt. cccxui.

him se hæl*end* aer ðon se hona gesinga twiga ðria mec ðu bist onsæc ⁊ ongann woepa
ei i*esus* prius-quam gallus cantet bís ter me negabis et coepit flere.

CAP. XV.

⁊ sona on merne ⁊ on morgen ðæhtung worhton heh-sac*erdas* mið aeldu*m* ⁊
1 *Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et * 198. ii. ccxcu. mt. cccxuii.

wuð-uutu*m* ⁊ mið all somnung gebundon ðone hæl*end* gelæddon ⁊ saldon ðæm aldor*men* ⁊
scribis et uniuerso concilio *Uincientes i*esu*m duxerunt et tradiderunt pilato. 2 †Et * 199. i. lu. ccc. io. clxxui. mt. cccxuiii.

gefrægnade ⁊ geascade hine pyla*tus* ðu arð cynig iudeana soð he onduearde cuoeð to bim ðu cuoeðes þ
interrogauit eum pilatus tú és rex iudeaorum at ille respondens ait illi tú dicis. † 200. i. lu. cccii. io. clxxuiii. mt. cccxx.

⁊ gehendon hine ða heh-sac*erdas* on monigu*m*. i. ðingu*m* ⁊ woerdu*m* se geroefa ðon*ne* eft*er*sona
3 *Et accusabant eum summi sacerdotes in multis 4 pilatus autem rursum * 201. iiii. io. clxxx. cxcii. mt. cccxxi.

gefraegn hine cuoeð ne onduearde*st* ðu æniht gesæh in sua miclu*m* ⁊ hu miclu*m* ðeh ahenas
interrogauit eum dicens non respondis quicqua*m* uide in quantis té accusant.

se hæl*end* ðon*ne* for*ð*or ⁊ leng æniht ⁊ noht geondsuar*ede* suæ þte þ he woere awundrad se groefa
5 i*esus* autem amplius nihil respondit ita ut miraretur pilatus.

---

68. soð he onsoc cweðende ne wat ic ne con hwæt ðu sæges ⁊ eode buta ðon*ne* ⁊ bifora ðone worð ⁊ hona gisang 69. efter-sona ðon*ne* mið-ðy gisæh hine ði ðiowe on-gan cweoða to ðæm ymb-stondendum þte ðes of ðæm ilcu*m* is 70. ⁊ he eftersona onsoc ⁊ æfter lytle hwyle eftersona ðaðe stodun hia cwedun to petre soðlice ðu af ðæm arð forðon ec ⁊ galilesc ðu arð 71. he ðonne ongan fremðiga ⁊ sweriga þ ic nat ne con monno ðone ðone gicweoðas 72. ⁊ sona eftersona ðe hona gisang ⁊ myndig wæs petr*us* wordes ðætte cweden wæs him ðe hæl*end* ærðon ðe hona gisunge twiga ðrige ðu me onsæces ⁊ ongan woepa

Cap. XV. 1. ⁊ sona on merne giðæhtunge worhtun ða heh-sæcerdas mið ðæm ældrum ⁊ uð-wutum ⁊ mið alle gisomnunge gibundun ðone hæl*end* gilæddun ⁊ saldun ðæm aldor-menn 2. ⁊ gifrægn hine pylat*us* ðu arð cynig iudea soð he ond-worde him cwæð ðu cweðes 3. ⁊ gihendun hine ða heh-sacerdas in monigum ðingu*m* 4. ðe groefa ðonne efter-sona gifrægn hine cweðende ne ondwordes tu æniht gisæh in swa miclum ðec ahenas 5. ðe hæl*end* ðonne forðor ⁊ leng no wiht giondsworade swa þte ne (*sic*) were awundrad ðe groefa

6 On symmel-dæge wæs his gewuna þ he hi*m* for-geafe ænne gebundenne. swa hwylcne swa hi bædon;

7 Þa bædon hi barraban. se wæs gebunden mid þa*m* ræplingu*m*. se þurh swic-cræft. man-slyht geworhte.

8 ⁊ þa he ferde. þa ongan seo menegeo hine biddan swa heo symle dyde;

9 Ða cwæð pilatus; Wylle ge þ ic eow forgyfe iudea cyning.

10 he wiste þ ðurh andan hine sealdon þa heah-sacerdas;

11 Þa astyredon þa bisceopas þa menegu þ he hi*m* barraban forgefe;

12 Eft pilatus hi*m* andswarode. hwæt do ic be iudea cininge;

13 Hi eft hrymdon ⁊ cwædon. hōh hine;

14 Ða sæde pilatus. hwæt yfeles dyde he; Hi þæs þe ma clypedon ahōh hine;

15 Pilatus wolde þa ðam folce geewman. ⁊ for-gef hi*m* barraban ⁊ sealde hi*m* þone hælend beswungenne þ he ā-hangen wære;

16 Þa læddon þa cempan hine on þæs domernes cafertūn; ⁊ hi to-somne eall werod clypedon;

17 ⁊ scryddon hine mid purpuran. ⁊ hi*m* on setton þyrnenne helm awundenne.

18 ⁊ ongunnon hine þus gretan. hal wes þu iudea cyning;

19 ⁊ beoton hine on þ heafod mid hreode. ⁊ spætton hi*m* on. ⁊ heora cneow bīgdon. ⁊ hine ge-eaðmeddon;

Various Readings.

6. A. symbel-dæge. A. forgeaf; B. C. forgefe. B. C. anne. A. hig. 7. A. hig. 8. A. mænigeo; B. menigu 9. B. cyninc. 11. B. C. astyrydon. A. mænigeo. A. for-geafe. 13. A. hig. A. hoð. 14. A. dyde he yfeles. hig. C. clypodon. A. ahoð. 15. A. for-geaf. B. C. þæne. 16. A. hig. B. wered. A. clypodon. 19. B. C. spæton. A. on hyne. B. C. hyra. A. ge-eadmeddon.

6 On sym-mel-daig wæs his ge-wune. þ he heom for-gefe ænne bundenne swa hwilcne swa hyo bæden.

7 Ða bæden hyo barraban. se wæs gebunden mid þam replingen. se þurh swice-cræft man-slyht worhten.

8 ⁊ þa he ferde þa on-gan syo manigeo hine biddan swa hy symle dyden.

9 Ða cwæð pilatus. Wille ge þ ic eow for-gefe iudea kyni*n*g.

10 he wiste þ þurh ande hine sealden þa heah-sacerdas.

11 Ða astireden þa biscoppes þa manige þ he heo*m* barraban for-gefe.

12 Eft pilatus him andswerede. hwæt do ic be iudea kyninge.

13 hyo eft grætten ⁊ cwæðen. hoh hine.

14 Þa saigde pilatus. hwæt yfeles dyde he. hyo þas þe ma cleopeden ahoh hine.

15 Pilatus wolde þa þam folce ge-cwemen. ⁊ for-gef heom barraban. ⁊ sealde heom þanne hælend be-swungen þ he ahangen wære.

16 Þa lædden þa cempen hine on þas domernes cæfertun ⁊ hyo to-gædere ealle wered cleopeden.

17 ⁊ scridden hine mid purpren ⁊ hi*m* on setten þernene helm awundene.

18 ⁊ on-gunnen hine þus greten. hal beo þu iudea kyni*n*g.

19 ⁊ beoton hine on þ heafeð mid reode ⁊ spetten hi*m* on ⁊ hire cneow beigden ⁊ hine ædmetten.

Various Readings.

6. -dæge; gewuna; for-geafe; swilcne. 7. replingum; swic-; worhte. 8. seo menigeo. 9. geo; for-gyfe; cyning. 10. anda; sealdon. 11. astiredon; biscopas; menegov; for-geafe. 12. heom andswarede; cininge. 13. hrymden ⁊ cwadon. 14. sægde; clypedon. 15. ge-cweman; for-gaf; halend; ware. 16. læddon; cempan; þas; to-somne; eall; clypeden. 17. scruddon; purpuran; setton þyrnenne; awundenne. 18. on-gunnon; greton; wes; iuda cyning. 19. heafod; spetton; hyora cneo bigdon; ge-eaðmeddon.

ðerh ðone dæge ðon*ne* symbel for-geafa gewuna wæs him enne ⁊ an of ðæm gebundenu*m* ðone suæ
6 *Per diem autem festum dimittere solebat illis unum ex uinctis quem-cum- * 202. ii. lu. cccuiiii. mt. cccxxii.

huælcne hia gegiuudon wæs ðon*ne* seðe geeuoeðen wæs ⁊ genemned barab*bas* seðe mið sceacerum ⁊
q*ue* petissent. 7* Erat autem qui dicebatur barabbas qui cum sedi-

mið setneru*m* wæs gebunden seðe on setnong geworhte monncualmniss ⁊ morðor-sl*æga* ⁊ mið-ðy * 203. iiii. io. clxxxiii. mt. cccxxiii.
tiosis erat uinctus qui in seditione fecerat homicidium. 8 et cum

astage þ folc ongann gebidda sua symle gedyde him ðon*ne* geondsuarede him
ascendisset turba coepit rogare sicut semper faciebat illis. 9 pilatus autem respondit eis

⁊ cuoeð wallað gie ⁊ gif gie wælle ic for*g*efo ⁊ for*l*eto iuh cynig iudeana wiste for*ð*on þte þ
et dixit uultis dimittam uobis regem iudaeorum. 10 sciebat enim quod

ðerh æfist- gesaldon ⁊ sealla waldon hine heh-sac*erdas* ða biscobas ðon*ne* gewæhton [⁊]
per inuidiam tradidissent. eum summi sacerdotes. 11 *Pontifices autem concita- * 204. i. lu. cccx. io. clxxxiiii. mt. cccxxu.

ge-eggedon ðone ðreat þte suiðor ðone morsceaðe for*l*eorte him uute*dlice* efte*r*-sona geonduarde
uerunt turbam ut magis barabban dimitteret eis. 12 *Pilatus autem iterum respondens * 205. i. lu. cccxi. io. clxxxuiii. mt. cccxxui.

cuoeð him huæd for*ð*on wallige þ ic doe cynige iudeana soð hia efte*r*sona geceigdon ahoh
ait illis quid ergo uultis faciam regi iudaeorum. 13 at illi iterum clamauerunt crucifige cxciii[i]. mt. cccxxui.

hine æc cuæð him huæd for*ð*on yfles dyde soð hia suiðor geceigdon ahoh
eum. 14 pilatus uero dicebat eis quid enim malefecit at illi magis clamabant crucifige

hine ðon*ne* walde ðæm folce wel-doa for*g*eaf him ðone morsceaðo ⁊ salde
eum. 15 *Pilatus autem uolens populo satisfacere dimittit illis barabban et tradidit * 206. i. lu. cccxiiii. io. cxcui. mt. cccxxuiii.

ðone hæl*end* mið su*u*ippu*m* to geðearscanne þte were gehoen ða cempo ðon*ne* læddon hine on
ie*s*um flagellis caesum ut crucifigeretur. 16 *Milites autem duxerunt eum in * 207. iiii. io. clxxxu. clxxxui[i]. mt. cccxxuiiii.

w*u*orð ðæs dom-ērn ⁊ efne-ceigdon all ⁊ gegearwadon hine mið felle reade hrægle
atrium praetorii et conuocant totam cohortem. 17 et induunt eum purpura

⁊ on-setton him cursendo ⁊ slægendo ðyrnenne beg ⁊ ongunnon gegroetæ hine hal cynig
et inponunt ei plectentes spineam coronam. 18 et coeperunt salutare eu*m* haue rex

iudeana ⁊ slogon ⁊ heafod his mið gerd ⁊ mið hreade ⁊ speafton on him ⁊ seton
iudaeorum. 19 et percutiebant caput eius harundine et conspuebant eum et ponentes

cnewa geworðadon him
genua adorabant eum.

---

6. ðerh ðone dæg ðonne symbles forgeorwiga giwuna wæs him enne ⁊ an of ðæm gibundennu*m* swa hwelcne swa hia ge-giowadun 7. wæs ðonne seðe gicweden wæs ... seðe mið sceacrum wæs gibunden seðe on setnunege giworhte mon-cwælmnisse 8. ⁊ miððy gistag ðæt folc on-gan bidda swa symle gidyde him 9. ðe groefa ðon*ne* ond-sworade him ⁊ cwæð wallas ge ic forgefo ⁊ forleto iow cynig iudea 10. wiste forðon ðæt ðærh æfeste gisaldun hine ðæm (*sic*) heh-sacerdun 11. ða biscopas ðonne giwehtun ⁊ gicedun ðone ðreot þte swiðor barab*bam* forleorte him 12. ... wutudl*ice* æftersona giondworde cwæð him hwæt forðon wallas ge þ ic doe cynige iudea 13. soð hiæ æfter-sona cliopadun ahoh hine 14. pyl*atus* ðonne cwæð him hwæt forðon to yfle dyde he soð hiæ swiðor giceigdun ahoh hine 15. ... ðoonne walde ðæm folche well doa for-gæf him ðone morsceaða ⁊ salde him ðone hæl*end* mið swiopum giðorscenne þte were ahongen 16. ða cempu læddun hine on worð ðæs domernes ⁊ efne-gicegdun alle ... 17. ⁊ gigeorwadun hine mið felle reode ⁊ onsettun him slænde ⁊ cursende ðyrnenne beg 18. ⁊ on-gunnun gigroeta hine hal cynig iudea 19. ⁊ slogun on heofud his mið hreade ⁊ gerdum ⁊ speoftun on hine ⁊ settun on cneom ⁊ giworðadun hine

20 And syddan hi hine bysmrydon. un-scryddon hine þam purpuran. ⁊ scryddon hine mid his reafum ⁊ læddon hine þ hi hine ahengon.

21 ⁊ genyddon sumne weg-ferendne simonem cireneum cumende of þam tune alexandres fæder ⁊ rufi. þ he his rode bære.

22 ⁊ hi læddon hine on ða stowe golgoða þ is on ure geþeode gereht heafod-pannena stow.

23 ⁊ sealdon him gebiterod win ⁊ he hit ne on-feng;

24 And þa hi hine ahengon hi dældon his reaf. ⁊ hlotu wurpon. hwæt gehwa nāme;

25 þa wæs undern-tīd. ⁊ hi ahengon hine.

26 ⁊ ofer-gewrit his gyltes wæs awriten iudea eyning.

27 ⁊ hi ahengon mid him twegen sceaðan anne on his swyðran healfe. ⁊ oþerne on his wynstran.

28 þa wæs þ ge-writ gefylled. þ cwyð; ⁊ he wæs mid unriht-wisum geteald;

29 And þa ðe forð-stopon hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehton. ⁊ ðus cwædon; Wala se to-wyrpð þ tempel. ⁊ on þrim dagon eft getimbrað.

30 gehæl ðe sylfne of þære rode stigende;

31 Eall-swa þa heah-sacerdas bysmriende betwux þam bocerum cwædon. oðre he hale gedyde. hine sylfne he ne mæg halne gedon;

20 Ænd sydden hyo hine bismeredon. un-scriddan hine þam purpran. ⁊ scriddan hine mid his reafen. ⁊ lædden hine þæt hyo hine ahengen.

21 ⁊ ge-nedden sumne weig-ferende symonem cyreneum cumende of þam tune alisandres fader ⁊ ruffi. þ he his rode bære.

22 ⁊ hyo lædden hine on þam stowe golgotha. þ is on ure þeode ge-reht heafed-panna stowa.

23 ⁊ sealden him ge-bytered win ⁊ he hit ne on-feng.

24 And þa hyo hine ahengen hyo dælden his reaf ⁊ hlote wurpen. hwæt ge-hwa name.

25 Ða wæs under-tid. ⁊ hyo ahengen hine.

26 ⁊ ofer-ge-writ his geltes wæs awriten iudea kyng.

27 ⁊ hyo ahengen mid him twegen scaðen ænne on his swiðeren healfe. ⁊ oðerne on his winstren.

28 þa wæs þ ge-writ ge-fylled þ cwæð. ⁊ he wæs mid unriht-wisan ge-teald.

29 And þa þe forð-stopen hine gremedon ⁊ hyra heafod cwehten. ⁊ þus cwæðen. Wala se to-werpð þ tempel. ⁊ on ðrim dagen eft ge-tymbred.

30 ge-hæl þe sylfne of þare rode stigende.

31 Eal swa þa heah-sacerdas bysmeriende be-twexe þam bokeren cwæðen. odre he hæle ge-dyde. hine sylfne he ne maig halne don.

Various Readings.

20. A. hig. A. bysmeredon. A. hig. 21. A. weg-ferende. 22. A. B. C. hig. 23. B. C. onfenge. 24. A. hig. A. B. C. hig. 25. A. B. C. hig. 27. A. B. C. hig. A. ænne. 29. B. C. forþ-stopun. A. heora. A. dagum. A. ge-timbreð. 30. A. *inserts* nyðer *before* stigende. 31. A. be-tweox.

Various Readings.

20. And syddan hi; un-scryddon; purpuran; seryddon; reafum; læddon. 21. weig-ferendene; alexandres. 22. hi læddon; þa; heafod-pannena stow. 23. sealdon; ge-biterod. 24. ahengon; dældon; lota wurpon. 26. gyltes; cyng. 27. swiðran; wynstran. 29. -stopun; heora; ewehton; ewæðon; to-wyrpð; dagum; getimbred. 31. betwux; bocerum cwædon. oðre; hale; mæg; ge-don.

⁊ aefte*r* ðon bismeredon him gehreafadon hine ðæs fellereades ⁊ gegearwadon hine mið gewoedum
20 *Et postquam inluserunt ei exuerunt illum purpura et induerunt eum uestimentis * 208. ui. mt. cccxxx.

his ⁊ ðona gelæddon hine þte hia ge-hengon ⁊ mæhto*n* ahoa hine ⁊ geneddon bi-geongende ⁊
suis *Et educunt illum ut crucifigerent eum. 21 et angariauerunt praeter- * 209. i. lu. cccxu. io. cxcuii. mt. cccxxxi.

bi-færende sumne simon cyrenesce cummende of lond faeder ⁊ þte ge-nome
euntem quem-piam simone*m* cyreneum uenientem de uilla patrem alexandri et rufi ut tolleret

his his ⁊ ðerh-lædon hine on stowe þ is getrahted heafud-ponnes
crucem eius. 22 *Et perducunt illum in golgotha locum quod est interpretatu*m* caluariae * 210. i. lu. ccc[x]uiii. io. cxcuii. mt. cccxxxii.

stowe ⁊ sellas him drinca æceed-win ⁊ ne onfeng ⁊ ahengon
locus. 23 *Et dabant ei bibere murratum uinum et non accepit. 24 †Et crucifigentes * 211. iiii. io. cciii. mt. cccxxxiii. † 212. i. lu. cccxi. io. cci. mt. cccxxxiii[i].

hine to-dældon woedo his sendon hlott on ðæm huæs oht ⁊ huodhuoge genome wæs
eum diuiserunt uestimenta eius mittentes sortem super eis quis quid tolleret. 25 *Erat * 213. x.

wute*dlice* tíd ðirdda ⁊ ahengon hine ⁊ wæs titul ⁊ tacon ⁊ merca intinges his on awritten
autem hora tertia et crucifixerunt eum. 26 *Et erat titulus causae eius inscribtus * 214. i. lu. cccxxiii[i]. io. cxcuiii. mt. cccxxxu.

cynig iudea ⁊ mið hine ahoas ⁊ ahengon tuoge morsceaðo an to swiðru*m* ⁊ oðerne to
rex iudaeorum. 27 *Et cum eo crucifigunt duo latrones unum á dextris et alium á * 215. i. lu. cccxui[i]. io. cxcuiii.

wynstru*m* his ⁊ gefylled wæs ðio gewrit ðio cuoeðes ⁊ mið unreht-uisu*m* ⁊ wohfullu*m*
sinistris eius. 28 *Et adimpleta est scribtura quae dicit et eum iniquis * 216. uiii. lu. cclxxuii.

getaled wæs ⁊ ða bi-færendum geebolsadon ⁊ ebolsande hine cærrende heafda hiora ⁊ cuoeðende
reputatus est. 29 *Et praeter-euntes blasphemabant eu*m* mouentes capita sua et dicentes * 217. ui. mt. cccxxxuii.

wæ seðe toslittes ðæt tempel ⁊ on ðriim dagu*m* getimbras hal doa ðeh seolfne
uá qui destruit templu*m* et in trib*us* dieb*us* ædificat. 30 saluum fac temet ipsum

adunestigende of rode gelic ⁊ heh-sac*erdas* telende ⁊ bismerigende him bituih mið
descendens de cruce. 31 *Similiter et summi sacerdotes ludentes ad alterutrum cum * 218. ii. lu. cccxxii. mt. cccxxxuiii.

wuðuu*tum* cuoedon oðero hale dyde hine seolfne ne mæge hal doa
scribis dicebant alios saluos fecit sécipsum non potest saluum facere.

---

20. ⁊ æfter ðon bismeradun him giweordun hine ðæs felle reades ⁊ giworðadun hine mið giwedum his ⁊ ða gilæddun hine þte hia ahengun hine 21. ⁊ gineddon bigongende ⁊ bifærende sumne simon cyrinescne cymende of londe fador ... ⁊ ... þte ginome rode his 22. ⁊ ðerh-læddun hine ... stowe þ is gitrahtad heofud-ponna stow 23. ⁊ saldun him drinca eced ⁊ winn ⁊ ne on-feng 24. ⁊ ahengon hine todældun giwedo his sendun hlett ofer him hwæs oht genome 25. wæs wutudl*ice* tid ðirda ⁊ a-hengun hine. 26. wæs wutudlice tacun intinga his on awriten eynig iudea 27. ⁊ mið hine ahengun twoege sceoðo enne to ðær swiðra ⁊ oðerne to ðær wynstra 28. ⁊ gi-fylled wæs ðæt giwritt seðe cweðes ⁊ mið unrehtwisum giteled wæs 29. ⁊ bifærendum gieofulsadun hine cerrende heofud hiora ⁊ cweðende wæ seðe toslites ðæt tempel ⁊ on ðrim dagum gitimbres 30. halne doa ðec solfne adune stigende of rode. 31. gi-lice ⁊ hehsacerdas telende ⁊ bismerende him bitwih mið uðwutu*m* cwedun oðre halne dyde hine solfne ne mæge halne doa

32 Crīst israhela cyning astige nū of rode þ we ge-seon ⁊ ge-lyfon; And þa ðe hi*m* mid hangodon wæron hi*m* mid gebundene;

33 And þære syxtan tide wurdo[n] þystru gewordene geond ealle eorðan. oð nōn-tide

34 ⁊ to nōn-tide se hælend clypode mycelre stemne. heloi. heloi. lema sabbattani. þ is on ure geðeode mīn god mīn god. hwi for-lete þu me;

35 ⁊ sume þe ðar abuton stodon ⁊ þis gehyrdon hi cwædon. nu þes clypað helia*m*.

36 þa ārn hyra ān ⁊ fylde āne spingan mid ecede. ⁊ on hreod sette ⁊ hi*m* drincan sealde. ⁊ cwæð; Lætað þ we ge-seon hwæðer helias cume hine nyþer to settanne;

37 Se hælend þa asende his stefne ⁊ forðferde.

38 ⁊ þæs temples wah-rift wæs tosliten on twa of ufewerdu*m* oð neoþeward;

39 þa se hundred-man þe ðar stod agēn geseah þ se hælend swa clypiende forð-ferde. he cw̄. soðlice þes man wæs godes sunu;

40 And þa wīf wæron feorran be-healdende. ⁊ betwux þa*m* wæs seo magdalenisce maria. ⁊ maria iacobes modor. ⁊ salomeæ;

41 ⁊ þa he wæs on galilea hi fylidon him. ⁊ hi*m* þenedon ⁊ manega oðre þe hi*m* mid ferdon on hierusale*m*;

42 And þa æfen wæs geworden þ wæs parasceue. þ is ǣr sæter-dæge

32 Crist israele kyng astig nu of rode þ we ge-seon ⁊ ge-lefen. And þa þe mid him ahangeden wæren hi*m* mid ge-bundene.

33 And þare syxte tide wurðe þeostre geworðene geond ealle eorðan. oððe non-tide.

34 And to non-tide se hælend clepede mycele stefne heloy heloy lama sabathani. þ is on ure ge-þeode. min god min god. hwi for-lædst þu me.

35 ⁊ sume þe þær abuton stoden ⁊ þis gehyrdon hyo cwæðen. nu þes clyped helia*m*.

36 þa arn hyre an. ⁊ fylde ane spunge mid eisile. ⁊ on reod sette ⁊ him drincen sealde. ⁊ cwæð. læteð þ we ge-seon hwæðer helias cume hine niðer to sette*n*ne.

37 Se hælend þa asende his stefne ⁊ forðferde.

38 Ænd þas temples wah-irift wæs tosliten on twa of ufewearden oððe niðeweard.

39 Ða þas hundredes man þe þær stod agen ge-seah þ se hælend swa clepiende forð-ferde. he cwæð. Soðlice þes man wæs godes sune.

40 And þa wif wæren feorren be-healdende. ⁊ betwux þam wæs sie magdalenisce Marie. ⁊ Marie iacobes moðer ⁊ salomēē.

41 ⁊ þa he wæs on galilēē hy felgden hym. ⁊ him þenoden ⁊ manege oðre þe hi*m* mide ferden on ierusalem.

42 Ænd þa æfen wæs ge-worden þ wæs parasceue. þ is ær sæterdaige

---

Various Readings.

32. A. hangedon. 33. A. On [*for* And]. A.B.C. wurdon; *the* Corpus MS. *has* wurdo. A. þystro. A. eond. 34. A. B. stefne. A. zabdani. þ ys ge-þeod. A. hwig. 35. A. on-butan; C. abutan. A.B.C. hig. 36. A. heora. A. asette. A. elias. 38. A. ufeweardu*m*. A. neoðeweardu*m*. 39. A. on-gean stod. A. clypigende. 40. A. be-tweox hym. A. iacobes moder þæs gingran. ⁊ iosepes moder. ⁊ salomeæ. 41. A. hig. A. filigdon; B. C. fyligdon. B. ierusale*m*.

Various Readings.

32. cyning astige; ge-lefon; ahangodon wæron. 33. gewordene; oððe. 34. clypede; *om.* is; for-lætst. 35. stodon; cwæðon; clepeð. 36. hyora; fulde; eccede; dri*n*can; lætað; hweðer; settonne. 37. halend. 38. ⁊; wahrift; to-sliton; ufewerdu*m* oððe. 39. halend; elepigende; sunu. 40. waron feorran; seo madalenisca maria; maria; moder. 41. galileam hyo fylgdon; þenodon; manega. 42. And; afen.

crist cynig isr*ahe*la adune-stigeð nû of rode þte we gesce ⁊ þte we gelefe ⁊ ðað[e] mið hine
32 *christus* rex israhel descendat nunc de cruce ut uideamus et credamus *Et qui cum eo * 219. ii. lu. cccxxu. mt.cccxxxuiiii.

ahoen weron ⁊ hearm cuoedon him ⁊ miððy awarð tîd ðio seista ðiostro awordne weron ðerh all
crucifixerant conuiciabantur ei. 33 *Et facta hora sexta tenebrae facte sunt per totam * 220. ii. lu. cccxxuii. mt. cccxl.

eorðo wið on tid non ⁊ tîd non of-cliopade se bæl*end* stefne mið micle cuoeðende
terram usq*ue* in horam nonam. 34 *Et hora nona exclamauit i*esus* uoce magna dicens * 221. ui. mt. cccxli.

þ is getrahted god min god min þte ⁊ to huon *for*leortes ðu
heloi heloi lama sabacthani quod est interpraetatu*m* de*us* meus de*us* meus ut quid dereliquisti

meh ⁊ sume of ðæm ymstondendu*m* geherdon cuoedon heono helias ceiges geharn
me. 35 et quidam de circumstantib*us* audientes dicebant ecce heliam uocat. 36 *Currens * 222. ii. lu. cccxxiii. mt. cccxlii.

ðon*ne* an ⁊ gefylde copp mið æcced ymb-sette ⁊ to rode þ drinca salde him cuoeð
autem unus et implens spongiam aceto circum-ponensque calamo potum dabat ei dicens

bidas þ we gesege gif cymeð helias to unsettanne ⁊ to adoanne of hine se hæl*end* ðon*ne* miððy gesende
sinite uideamus si ueniat helias ad deponendum eum. 37 *I*esus* autem emissa * 223. i. lu. cccxxuiiii. io. cciiii.

stefne micla of gast agæf ⁊ asuelte ⁊ waghrægl temples to-reded wæs in tuu fro*m* ufaweard wið to mt. cccxliii.
uoce magna expirauit. 38 *Et uelum templi scissu*m est* in duo a sursum usq*ue* * 224. ii. lu. cccxxuiii. mt. cccxliiii.

nioðuord gesæh ðon*ne* ðe aldormo*n* seðe *fore* ongaegn astod þte sua clioppende gesuelte
deorsum. 39 *Uidens autem centurio qui ex aduerso stabat quia sic clamans expirasset * 225. ii. lu. cccxxx. mt. cccxlui.

cuoeð soðlice monn ðes sunu godes wæs woeron unt*edlice* æc ða wifo fearra behealdon
ait uere homo hic filius de*i* erat. 40 *Erant autem et mulieres de longe aspicientes * 226. ui. mt. cccxluii.

bituih ðæm æc maria magda*lenisce* ⁊ ðæs iacobes leasse ⁊ moder ⁊
inter quas et maria magdalenae et maria iacobi minoris et ioseph mater et salomae.

⁊ mið-ðy wæs in gali*lea* fylgdon him ⁊ ge-embehtadon him ⁊ oðero menigo ðaðe
41 et cum esset in galilaea seq*ue*bantur eum et ministrabant ei et aliae multae quae

æd-geadre mið hine astigon hierusal*em* ⁊ miððy gee efrn wæs aworden *for*ðon
simul cum eo ascenderant hierosolima. 42 *Et cum iam sero esset factum quia * 227. i. lu. cccxxxii. io. ccui. mt. cccxluiii.

wæs ⁊ þte wære þ is *fore* sunn*andæg*
erat parasceue quod est ante sabbatum.

---

32. crist cynig israhela adune stigeð nu of rode þte we gisie ⁊ gi-lefe ⁊ ða ðe mið hine ahoen werun harm-cwedun him 33. ⁊ giwarð tid ðio sesta ðiostru awordne werun ðerh alle eorðu oð on tide nones 34. ⁊ on tide nones gi-cliopade ðe hæl*end* stefne micelre cweðende ..... ðæt is gitrahtad god min god min þte ⁊ to hwon mec ðu forl[e]te 35. ⁊ sume of ðæm ymb-stondendum giherdun cwedun heono helias ceges 36. giarn wutudl*ice* an ⁊ gifylde copp mið æcede ymbsette ⁊ to rode ða drinca salde him cweðende biddas þte we gisie gif cymes helias to unsetanne ⁊ to undoane hine 37. ðe hæl*end* wutudlice sende stefne micle of gaste agæf 38. ⁊ wag-hræl temples to-rended wæs in tuu from ufa-wordum wið to nioðawordum 39. gi-sæh ðonne ða aldormen seðe foron ongægn stodun ðætte swa cliopade giswelte cwæð soðlic mon ðes sunu godes wæs 40. werun wutudl*ice* æc ⁊ ða wif fearra biheoldun bitwih ðæm wæs ⁊ ... ⁊ ... ðæs læssa ⁊ ... moder ⁊ ... 41. ⁊ miððy wæs in galilæ fyligdun him ⁊ ðegnadun him ⁊ oðro monige ðaðe someð mið hine astigun hierusalem 42. ⁊ miððy gi efern wæs giworden forðon wæs ... þte is fore sunna-dæg

43 þa com iosep se æðela gerefa of abarimathia. se sylfa godes rices geanbidode. ⁊ he dyrstiglice into pilate eode. ⁊ bæd þæs hælendes lic-haman;

44 Ða wundrode pilatus gif he þa gyt forð-ferde; þa clypode he þæne hundredman ⁊ hine ahsode hwæðer he dead wære;

45 Ða he wiste þ. þa agef he þone lichaman iosepe;

46 Þa bohte iosep ane scytan. ⁊ hine þar-on befeold. ⁊ on byrgene lede. seo wæs of stane aheawen. ⁊ wylte anne stan to ðære byrgenne dura;

Ðys god-spel ge-byraþ on easter-dæg. Maria magdalene.

47 Ða com maria magdalene ⁊ iosepes maria. ⁊ be-heoldon hwar he geled wære;

CHAPTER XVI.

1 ⁊ ða sæternes dæg wæs agan. seo magdalenisce maria ⁊ iacobes maria ⁊ salomeæ bohton wyrt-gemang þ hi comon ⁊ hine smyredon;

2 And swyðe ær anum reste-dæge comon to þære byrgene. up-asprungenre sunnan.

3 ⁊ cwædon hi*m* betwynan; Hwa awylt us ðysne stan of þære byrgene dura;

4 Þa hi hi besawon. hi gesawon þæne stan aweg awyltne. soðlice he wæs swyðe mycel;

5 And þa hi eodon on þa byrgene hi gesawon anne geongne on þa swyðran healfe sittende hwitu*m* gegyrlan ofer-wrohne; ⁊ hi þa forhtodon;

Various Readings.

43. A. B. C. arimathia. A. B. C. dyrstelice. 44. A. þone. A. acsode. 45. C. þæne. 46. A. þær-on. A. byrgenne. A. wylede ænne. A. byrgene. 47. A. aled.

Cap. xvi. 1. A. hig. 2. B. reste-daga. A. byrigenne. 3 A. awyleð. A. byrgenne. 4. A. hig hig. A. B. C. hig. A. þone. A. awyledne; C. awylt. 5. A. hig. A. byrgenne. A. hig. A. ænne. A. myd hwytu*m* ge-gyrlan ofer-wrogenne. ⁊ hig forhtedon.

43 þa com iosep se æðele refe of arimathia se sylfe godes rice ge-an-bidode. ⁊ he dyrstilice in to pilate eode ⁊ bæd þas hælendes lichame.

44 Þa wundrede pilatus gyf he þa gyt forð-ferde. Ða clypede he þanne hundredes man. ⁊ hine axode hwæðer he dead wære.

45 Ða he wiste þ. þa agyf he þane lichame iosepe.

46 Ða bohte iosep ane scytan ⁊ hine þæron be-feold ⁊ on byrigenne leigde syo wæs of stane aheawan. ⁊ wyltel ænne stan to þare berienne dure.

47 Þa com Marie magdalene ⁊ Iosepes Marie. ⁊ be-heolden hwær he geleigd wære.

CHAPTER XVI.

1. ⁊ þa saternes daig wæs agan sye magdalenisce Marie ⁊ Iacobes Marie ⁊ salomee bohten wert-ge-mang þ hyo comen ⁊ hine smereden.

2 Ænd swiðe ær anen reste-daige comen to þare byregenne up asprungenne sunna.

3 ⁊ cwæðen heo*m* be-tweonen. hwa awylt us þysne stan of þare byregene dure.

4 Þa hyo hy be-seagen. hyo ge-seagen þane stan aweig aweldne. soðlice he wæs swiðe mycel.

5 Ænd þa hyo eoden on þa byregenne hyo ge-seagen ænne geongne on þam swiðren healfe sittende hwiten gerlen ofer-wrogene. ⁊ hyo þa forhteden.

Various Readings.

43. ioseph; reafa; sylfa; dyrstilice; halendes lichaman. 44. wundrode; ðone hundred-man; hweðer. 45. þone lichama Iosepe. 46. Ioseph; þar-on; legde seo; ahewan; [wyltel *also in* MS. R.] anne; byrigenne. 47. maria (*twice*); beheoldon; ge-legd ware.

Cap. XVI. 1. seo; maria (*twice*); comon; smyredon. 2. And; on anu*m* reste-dagon comon; byrigenne; sunnan. 3. cwæðon; betwenan; byrigenne. 4. be-sawen; ge-sawen þonne. 5. hy; byrigenne; ge-sawon; þa swiððran halfe; hwitu*m* georlu*m* ofer-wrohne; hy; forhtodon.

cuom from arima*thia* wel-boren of seðe æc he wæs bidend ric godes ⁊
43 uenit ioseph ab arimathia nobilis decurio qui et ipse erat expectans regnum dei et

bal-lice inn-eode to ⁊ giuede lichoma hæl*endes* ðon*ne* gewundrade gif
audacter introiit ad pilatum et petit corpus *ie*su. 44 pilatus autem mirabatur si

giee ⊀ huoeðer geliorade fæst ⁊ miððy gefotad wæs ðe cent*urio* gefraegn hine gif sod*lice* dead were
iam obisset et accersito centurione interrogauit eum si iam mortuus esset.

⁊ mið ongæt fro*m* ðæm aldor*men* salde þ lichoma iosep ðon*ne* bohte
45 et cum cognouisset á centurione donauit corpus ioseph. 46 *Ioseph autem mercatus * 228 i. lu. cccxxxiii. io. ccuiii.

liñ ⁊ ofdyde hine bewand in liñ ⁊ sette hine in byrgen þ wæs geheawen mt. cccxluiiii.
sindonem et deponens eu*m* inuoluit sindone et posuit eum in monumento quod erat excisum

of carre ⊀ stane ⁊ towælte ðæt stan to duru ðæs byrgennes ðon*ne* ðio magðalenesca
de petra et aduoluit lapidem ad ostium monumenti. 47 *Maria autem magdalenae * 229. ui. mt. cc[c]l.

⁊ behealdon huêr woere gesettet
et maria ioseph aspiciebant ubi poneretur.

CAP. XVI.

⁊ mið-ðy geeode þ sunnedaeg ðio mag*dalene* ⁊ ⁊ bohton
1 *Et cum transisset sabbatum maria magdalene et maria iacobi et salomae emerunt * 230. uiii. lu. cc[c]xxxu.

æðela wyrta þte miððy gecuomo ⊀ cymmende gesmiredon hine ⁊ suiðe arlice an ðara su*n*neðagana
aromata ut uenientes ungerent eum. 2 *Et ualde mane una sabbatorum * XLVI. 231. i. lu. cccxxxui. io. ccuiiii. ccxi. mt. ccclii.

cuomon to byrgenne was arisen gee sunna ⁊ cuoedon him bituih hua eft ⊀ awæltes us
ueniunt ad monumentum orto iam sole. 3 et dicebant adinuicem quis reuoluit nobis

ðone stan fro*m* duro ðæs byrgennes ⁊ eft-locadon gesegon efet-awaelted ðone stan wæs fo*r*ðon
lapidem ab ostio monumenti. 4 et respicientes uident reuolutum lapidem erat quippe

micel suiðe ⁊ inn-eodon in byrgen gesegon ging esne sittende on swiðru*m*
magnus ualde. 5 et introeuntes in monumento uiderunt iuuenem sedentem in dextris

ufa ymbgearuad stol huit ⁊ fo*r*e-stylton
coopertum stola candida et ob-stupuerunt.

---

43. com . . from . . . wel-boren . . . forðon ⁊ he wæs biddende rice godes ⁊ ballice in-eode to pylato ⁊ bæd lichoma ðæs hæ*lendes* 44. . . . ðonne giwundrade gif he . . giliorde ⁊ mið gi-fotad wæs ðe centurion gifrægn hine gif soð deod were ⊀ se 45. ⁊ miððy ongæt from ðæm aldre sælde ðon*ne* lichoma . . 46. . . wutud*lice* brohte lin ⁊ of-dyde hine biwand in line ⁊ sette hine in byrgenne ðæt wæs giheowen of stane ⁊ awælte ðone stan to ðær dura ðær byrgenne 47. . . . ðione ðio mægðalenesca ⁊ . . . iosephes biheoldun hwer were giseted

Cap. XVI. 1. ⁊ miððy gieode sunna-dæg . . ðio magðalenesca ⁊ . . . . ⁊ . . . bohtun æðele wyrte þte come ⊀ cymende gismiredun hine 2. ⁊ swiðe arlice an ðara dagona comun to ðær byrgenne wæs arisend sunne 3. ⁊ cwedun him bitwih hwa awælte us ðone stan from dura byrgenne 4. ⁊ eft loccadun gisegun eft awælted ðone stan wæs forðon micel swiðe 5. ⁊ ineodun in byrgenne gisegun gingne esne sittende in swiðru*m* ufũ . . . stole hwitum ⁊ for-styltun.

6 Ða cwæð he to hi*m* ne forhtige ge na. ge secað þæne nazareniscan hælend ahangenne; He arás nis he hér; her is seo stow þær hi hine ledon.

7 ac farað ⁊ secgað his leorning-cnihtu*m*. ⁊ petre þ he gæð toforan eow on galilea*m*. þar ge hine geseoð swa he eow sæde;

8 And hi ut eodon. ⁊ flugon fra*m* þære byrgene. ⁊ wæron áfærede for þære gesyhðe þe hi gesawon. ⁊ hig nanon men naht ne sædon. soðlice hi hi*m* adredon;

Þys god-spel ge-byrað on wodnes dæg on þære oðere e ster wucan. Surgens autem iesus mane prima sabbati.

9 Þa he arás on ærne morgen on reste-dæge. æryst he æt-ywde þære magdaleniscan marian. of ðære he út adraf seofon deofol-seocnyssa.

10 ⁊ heo þa ut eode ⁊ hit þa*m* cydde þe mid him wæron heofendu*m* ⁊ wependu*m*

11 þa hi gehyrdon þ he leofode ⁊ hi hine gesawon. þa ne ge-lyfdon hi hi*m*.

12 Æfte*r* þa*m* hi*m* twam he wæs æt-ywed on oðru*m* hiwe. him on þone tún farendu*m*

13 ⁊ hi þa foron ⁊ þ oðru*m* cyddon. ⁊ hi hi*m* ne gelyfdon;

Þis sceal on þunres dæg innan þære gang-wucan. Recumbentibus undecim discipulis.

14 Ða æt nehstan he ætywde hi*m* twelfu*m* þar hi æt-gædere sæton. ⁊ tælde hyra ungeleaffulnesse. ⁊ hyra heortan heardnesse. forða*m* þe hi ne ge-lyfdon þa*m* ðe hine gesawon of deaþe arisan.

15 ⁊ he sæde hi*m*. Farað into ealne middan-eard ⁊ bodiað god-spell. ealre gesceafte.

6 þa cw̄ he to heom ne fortige ge na. ge seceð þane nazarenisca hælend ahangene. he aras. nis he her. her is syo stowe þær hy hine leigden.

7 ac fareð ⁊ seggeð his leorning-cnihten. ⁊ petre. þ he gæd to-foren eow on galilee. þær ge hine ge-seoð swa he eow sæde.

8. ⁊ hyo ut eoden ⁊ flugen fram þare byrigene. ⁊ wæren aferde. for þare sihðe þe hyo ge-seagen. ⁊ hyo nane men naht ne saigden. soðlice hyo heom an-dredden.

9 ÞA he aras on ærne morgen on reste-daige; ærest he atewde þare magdalenisca marie of þare þe he ut adraf seofen deofel-seocnysse.

10 ⁊ hy þa ut eode ⁊ hit þam cydde þe mid him wæren heofende ⁊ weopende.

11 þa hyo ge-hyrden þ he leofede ⁊ hyo hine ge-seagen. þa ne lyfden hyo him.

12 Æfter þa*m* heom twa*m* he wæs atewed on oðren heowe. heom on þane tun farende.

13 ⁊ hyo þa foran. ⁊ þ odren cydden. ⁊ hye heo*m* ne ge-lyfden.

14 Ða æt þan ytemesten hyo ænd-lefene æt mete sæten. heo*m* atewede se hælend ⁊ here unbelefen ⁊ heora heorten ge-tremede. for-þan þ hye hine ge-seagen arise hi hit ne ge-lyfden.

15 ⁊ he saide heom. Gað swa wid swa midden-eard bodiende þ godspel ealle gescefte.

Various Readings.

6. A. þone. A. hig. 8. A. hig. A. byrgenne. B. C. sihðe. A. hig. A. nanu*m*. A. B. C. hig. A. ondredon. 9. A. mergen. A. ærest. B. C. deofol-seocnessa. 10. A. heofigendu*m*. 11. A. hig (*thrice.*) 13. A. hig (*twice*). 14. A. heom [*for* him]. A. C. hig. A. heora ungeleaffulnysse. A. heora. A. C. heardnysse. A. C. hig. A. hig ne [*for* hine, *by mistake*]. 15. A. eallne. C. middan-geard. C. godspel.

[N.B. *From v.* 14 *to end in a different hand in* B., *being evidently transcribed from the* Corpus MS.]

Various Readings.

6. forhtige; seca*ð* þæne; halend aha*n*genne; se stow; hyo; legdon. 7. fara*ð*; -enihtu*m*; gæ*ð*; galilea*m*. 8. End hi; byrigenne; wæron; ge-sawen; sagden; eom a-dreddon. 9. -dæge; ætewede; madelenisce marian; seofan deofolseocnyse. 10. heo; wæron heofendum ⁊ wependv*m*. 11. ge-hyrdon; leofode; ge-sagen; lyfdon hy. 12. oðrum; þone; farendu*m*. 13. odru*m*; hy; hym (*altered to* he); gelifdon. 14. [N.B. *From* þan ytemesten *in* v. 14 *to the end is omitted in* MS. R. *as at first written; but supplied by the scribe of the* Hatton MS. *with the same spelling, except as noted.*] ateowede; helend.

seðe cuoeð ðæm ne wællas gefrohtiga ðone hæl*end* gie soeces nazarenasca ahoen ⁊ ahongene arās
6 *Qui dicit illis nolite expauescere *iesum* quaeritis nazarenu*m* crucifixum surrexit * 232. ii. lu. cccxxxui[i]. mt. ccclliii.

ne is hir heono stoue ðer gesetton hine . sittas cuoæðað ðegnu*m* his ⁊ petr*o* þte
non est hic ecce locus ubi posuerunt eu*m*. 7 sedite dicite discipulis eius et petro quia

togeaegnes færes iuh on geleornise ðer hine gie geseas sua cuoeð iuh soð ða ilco ðona foerdo
praecedit uos in galilaeam ibi eum uidebitis sicut dixit uobis. 8 *At illae exeuntes * 233. ii. lu. cccxxxuiii. mt. ccclliii.

flugon of ðæm byrgen f*or*cuom f*or*ðon hia ondo ⁊ ⁊ fyrhto ⁊ ⁊ ne ænigum menn gecuoedon
fugerunt de monumento inuaserat enim eas tremor et pauor et nemini quicquam dixerunt

ondreardon f*or*ðon aras uut*edlice* arlice ⁊ on morgen ðio f*or*rma daege . i . sunnadoeg aedeawde ærest
timebant enim. 9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo

ðær magðalenesca of ðær gewarp seofa diowles hio eade gesægde ðæm ðaðe
mariae magdalene de qua eiecerat septem demonia. 10 illa uadens nuntiauit his qui

mið hine woeron maenendu*m* ⁊ wopendu*m* ⁊ ða miððy geherdon þte gelifde ⁊ gesene wære
cum eo fuerant lugentib*us* et flentibus. 11 et illi audientes quia uiueret et uisus esset

fro*m* hia ne gelefdon æfter ðas ðonne tuæm fro*m* him geongendum ædeawd wæs
ab ea non crediderunt. 12 *post haec autem duob*us* ex eis ambulantib*us* osteusus est [* 234. uiii.]

on oðero gelicnise færende on lond ⁊ ða foerdon sægdon ðæm oðru*m* ne ðæm
in alia effigiae euntibus in uillam. 13 et illi euntes nuntiauerunt ceteris nec illis

gelefdon æt nesta ⁊ lætmest hlinigendu*m* ⁊ ræstendu*m* ðæm tuoelfum æt-eaude ⁊ f*or*-cuom ⁊ f*or*-draf
crediderunt. 14 *nouissime recumbentib*us* illis undecim apparuit et exprobrauit [* 235. x.]

ungeleaffulnise hiora ⁊ stiðnise heartes hiora f*or*ðon ðæm ðaðe gesegon hine arisse ⁊ aras ne
incredulitatem eorum et duritiam cordis illorum quia his qui uiderant eum resurrexisse non

gelefdon ⁊ naldon gelefa ⁊ cuoeð him gaas on middang*eard* allne bodigas þ godspell
crediderant. 15 et dixit eis euntes in mundum uniuersum prædicate euangelium

alle ⁊ eghuelcu*m* sceafte
omni creaturæ.

---

6. seðe cwæð ðæm ne wallas ge forhtiga ðone hæ*lend* gisoecas nazarenisca ðe ahoen wæs he aras ne is hit heonu stowe ðer gi-settun hine 7. sittas ⁊ cweðes ðegnum his ⁊ .. ðætte togægnes færes iow in ... ðer ge hine giseað swa cwæð iow 8. soð ða ilcu ðona flugun ⁊ foerdun from byrgenne for-comun forðon .. ondo ⁊ fyrhto ⁊ egsa ⁊ ne ængum menn giewedun ondreordun forðon 9. aras wutudlice ðe hæ*lend* arlice ðy forma dæge þ is sunnadæg æteowde ærist . . . ðær magðalenisca of ðær giwarp siofu diowlo 10. hio eode gisægde ðæm ðe mið hine werun mænende ⁊ woepende 11 ⁊ ða mið-ðy giherdun ðæt he lifde ⁊ gisene were fro*m* hia ne gi-lefdun 12. æfter ðissum ðonne twæm from him gongendum æt-eowed wæs in oðre gelicnisse færende on londe 13. ⁊ ða foerdun sægdun ðæm oðrum ne ðæm gilefdun 14. æt nesta ⁊ lætemest hlionigendum ðæm twelfu*m* æt-eowde ⁊ forcom ⁊ fordraf ungileoffulnisse hiora ⁊ stiðnisse heorta forðon ðæm ðaðe gisegun hine arisa ⁊ aras ne gi-lefdun 15. ⁊ cwæð him gas on middengeord alne bodigað god-spel elce gescæfte

16 Se þe gelyfð ⁊ gefullod bið se biþ hal; Soþlice se ðe ne gelyfð. se bið genyðerod;

17 þas tacnu fyliað þam ðe ge-lyfað. on minon naman hi deofol-seocnessa ut-drifað; hi sprecaþ niwum tungum.

18 næddran hi afyrrað ⁊ him ne derað þeah hi hwæt dead-bærlices drincan; Ofer seoce hi hyra handa settað ⁊ hi beoð hale;

19 And witudlice drihten hælend syððan he to him spræc. he wæs on heofonum afangen. ⁊ he sitt on godes swiðran healfe;

20 Soþlice hi ða farendē æghwar bodedon. drihtne mid-wyrcendum ⁊ trymmendre spræce æfter-fyligendum tacnum.

16 þ se þe ge-lyfd ⁊ is ge-funted he is hal. ⁊ ge se þe ne ge-lyfd he is fordemd.

17 þa tacnen þe hæbbed þa þe ge-lyfeð þis folgeð. On mine name deofle gad ut. tungen spreced neowe.

18 ⁊ naddren be-nemed. ⁊ gyf he deadlice drenc drinced ne mag he heom derigen. ⁊ gyf hye uppen seocen here hande asetteð þe bet heom scel wurðe.

19. ⁊ ure hlaford hælend crist seððen he wið heom ge-sprecen hæfde; he astah in to heofene ⁊ sitt on godes swiðre.

20 Hyo þa fulfelde bodeden swa wid swa al. þas hlafordes weorces ⁊ his bispelles fulfellende mid felgenden tacnen. AM*en*.

Various Readings.

16. A. byð ge-fullod. C. genyþerud. 17. A. mynum. A. C. hig. A. deofol-seocnyssa. A. C. hig. B. spræcaþ. 18. C. nædran. A. hig (*four times*); C. hig (*twice*). B. dærað. A. drincon. A. heora. 19. A. wytodlice. A. C. heofenum. A. syt; C. sit. 20. A. hig. A. bodedun. A. getrymmendre; C. trymmende. B. æfter-fyligendend (*sic*). [*See note to* v. 14 *on p.* 132.]

Various Readings.

16. *See note on p.* 132; *om.* 1*st* he; his [*for* is; *twice*]. 18. derien. 20. fulfeld.

seðe gelefes ⁊ gefuluad bið ⁊ sie hal bið seðe uut*edlice* ne gelefeð gehened bið ⁊
16 qui crediderit et babtizatus fuerit saluus erit qui uero non crediderit condem-

geniðrad bið gemerca ðon*ne* ða ðaðe gelefdon ⁊ gelefað ða gefylgeð hia on noma minu*m* diowlas
nabitur. 17 signa autem eos qui crediderint haec sequentur in nomine meo demonia

worpas mið sprecu*m* hia sprecas niuum nedrō hia niomas ⁊ gif deadlic huæt gedrincas
eicient linguis loquentur nouis. 18 serpentes tollent et si mortiferum quid biberint

ne hia ⁊ him sceððað ofe*r* untrymigu*m* honda onsettað ⁊ wel hia habbað ⁊ him bið soel ⁊ se drihten
non eos nocebit super aegrotos manus inponent et bene habebunt. 19 et do*mi*nus

æc ⁊ soðlice æfte*r* ðon sprecend wæs him genumen wæs ⁊ onfenge wæs in heofnu*m* ⁊ gesædt to swiðru*m* godes
quidem postquam locutus est eis adsumtus est in cælum et sedit á dextris dei.

ða ilco ðon*ne* færende ⁊ foerdon bodadon eghuær drihtne mið-wyrcende ⁊ þ word trymende
20 illi autem profecti praedicauerunt ubiq*ue* do*mi*no cooperante et sermonem confirmante

mið fylgendu*m* becenu*m* ⁊ tacenu*m*.
sequentib*us* signis

asægd is boc marcus.
EXPLICIT LIBER MARCUS.

---

16. seðe gilefað ⁊ gifulwad bið hal bið seðe wutudl*ice* ne gi-lefeð gihened bið 17. gimerco ðonne ða seðe gilefað ðas gifylgeð hiæ on noma minu*m* diowlas worpas mið sprecu*m* hiæ spreocað niowe 18. nedre hiæ niomas ⁊ gif deodlic hwæt hwæt gidrincas ne hiæ sceððas ofer un-trymigu*m* honda on-settað ⁊ wel hia habbent (*sic*) 19. ⁊ drihten soðlice æfte[r] ðon sprecende wæs him ginumen wæs on heofnum siteð to ðær swiðra godes 20. ða ilco ðon*ne* færende bodadun eg-hwer drih*tene* mið-wyrcende ⁊ word trymende mið fylgendum becnum

FINIT EUANGELIUM MARCI.

APPENDIX.

The following is a list of all the readings of the Latin text in the Rushworth MS. *which differ from that in the* Lindisfarne MS. *as printed in this volume.*

Cap. I. 1. filii. 4. iohannis; babtizans; babtismum; remisionem. 5. iudeae; hierusolimitæ; babtizabantur; iordanis. 6. iohannis; pylis camelli; locustas; ædebat. 8. babtizaui; babtizabit; R. *inserts* in *after* 2*nd* uos. 9. galileae; babtizatus. 11. conplacui. 12. expulit (u *over an erasure*). 13. temptabatur; bestis; ei [*for* illi]. 14. iohannis; galileam. 15. adpropinquauit. 16. galileae; mittens (*altered to* mittentens). 18. secute. 19. pussillum; zebedei; iohannem; conponentes retia sua. 20. eos; zebedeo; mercinarīs. 21. ingredietur; capharnauum; in sinagogam. 22. doctrinam. 23. sinagoga. 25. obmutuesce; exii; *after* homine R. *inserts* spi*ritus* inmunde, *with the gloss* gast unclæne. 26. discerpiens. 27. *After* noua R. *inserts* est, *glossed* is. 28. uniuersam; galileae. 29. sinagoga; symonis; iacob. 30. symonis. 31. leuauit; ad-præchensa [*for* et praehensa]; minisbat. 32. adferebant; dæmonia. 34. uaris langoribus; dæmonia; ea loqui. 35. R. *inserts* et *after* surgens. 36. symon; eo. 38. *After* illis R. *inserts* i*esus*, *glossed* se hæl*end*; ad hoc [*for* et hoc]. 39. sinagogis; galilea. 40. flexu. 41. misertus. 43. comminatus est ei statim et. 44. moyses. 45. At [*for* Et]; cæpit; defamare.

Cap. II. 1. capharnauu*m*; domu. 4. cum [*for* 1st eum]; offere; submisierunt; grabattum. 5. filii. 7. blasfemat. 8. intra. 9. dimittuntur; peccata tua; grabbatum. 11. surge et tolle grabattum. 12. et sublato grabatto; mirarentur. 13. rursus (*altered to* rursum) ad mare. 15. puplicani. 16. puplicanis. 17. medico. 18. iohannis [*for* iohannes]; cur [*for* quare]. 19. nuptiarum. 20. in illis dieb*us*. 21. nemo enim ad-sumentum; adsuit. 22. effundetur; *after* debet R. *adds* et utraq*ue* seruantur (*unglossed*). 23. ambularet i*esus*. 25. esurit. 26. in domum; abithar; licebat; nisi solis sacerdotibus.

Cap. III. 1. introiuit; in synagogam. 2. accussarent eum. 6. *om.* statim. 7. galilea et de iudea. 8. et ab hierusolimis; idumea. 9. ut in; conpraemerent. 11. inmundos; procedebant. 12. comminabatur; eum [*for* illum]. 14. *om.* euangelium. 16. inpossuit; petrum. 17. zebedei; inpossuit; nomina boar-nergis; thonitrui. 18. philippum; bartholomeu*m* et matheum; thaddaeum; symonem cannaneum. 19. scharioth qui tradidit. 20. possint. 22. hirusolimīs discenderant; belzebub; daemoniorum eiecit. 23. parabulis; eis [*for* illis]; eiecere. 24. poterit [*for* potest]; illud. 26. disperditus; potest [*for* poterit]. 27. uassa; ingresus; alligauerit fortem. 28. quoniam. 30. diciebant. 31. uocantes ad eum. 32. *om.* tui.

Cap. IV. 1. docere et mare. 2. eos [*for* illos]; parabulis. 4. decidit [*for* cecidit]. 5. cicidit; *om.* multam. 6. et ex eo. 7. spinas. 10. hii; parabulas. 11. nosse mysterium; *om.* dei; parabulis. 13. parabulam; parabulas. 15. hii; audierint. 16. hii; supra. 18. hii. 19. erumpnae; diuiarum; eficiuntur. 20. hii; supra; seminati sunt hii sunt qui. 21. supra candalabrum. 24. remitietur; uos [*for* 2*nd* uobis]. 26. Quem-admodum; iact*et* [*for* iaceat]. 28. spicam [*for* spinam]. 30. parabulae conparabimus. 31. síc est ut [*for* sicut]; terram minimum [*for* terra minus]. 32. *om.* fuerit. 33. parabulis; poterent. 34. parabula. 35. in illa. 36. *om.* eum; erat[1]. 37. naue mitta (*sic*); inpleretur. 39. obmutesce; tranquilitas.

Cap. V. 4. cumpedibus; catinas et conpedes

[1] *Glossed* hiæ werun, *which is clearly copied from the* Lindisfarne MS.

conminuis*et*. 5. *om.* et *after* erat. 7. dixit; filii. 8. exii sp*iritus*. 9. dicebat. 12. dipraecabantur. 13. mari [*for* 2*nd* mare]. 14. egresi. 15. uenerunt; sanae. 16. et [*for* ei]. 18. ascender*et* in nauem; quia. 19. adnuntia. 20. decapuli. 22. archi-synagogīs; procedit. 23. *om.* eum. 24. *om.* eum; conpræmebant. 25. profuio. 26. perpessa a conplurimis; quiquam proficerat; *om.* magis. 28. saluauero. 31. illius [*for* sui]; conprimentem. 32. facerat. 33. procedit. 35. uenerunt ab archi-synagogo. 36. archi-synagogo. 38. archi-synagogi et uidit; ciulantes. 39. ingresus. 40. ingrediuntur. 41. thabitha Cumii. 42. magno [*for* maximo]. 43. praecipit.

Cap. VI. 1. egresus; eius [*for* sui]. 2. *om.* huic; *om.* et *after* omnia; ei [*for* illi]. 3. fabri filius et; iudeae; nonne sorores hic; eo [*for* illo]. 4. *om.* eis; domu. 5. inpossitis. 6. eorum [*for* illorum]. 7. eis [*for* illis]; spirituum. 8. praecipit. 9. scandalīs; tonicīs. 11. reciperint uos neq*ue*. 12. *Et* exeuntes illi; penitentiam. 13. unguebant; egros. 14. herodis; quod iohannis; operantur[1] [*for* inopinantur]; *om.* in. 15. *om.* dicebant quia helias est; profeta; profetis. 16. qua [*for* Quo]; herodis; *om.* ego; decolaui Iohannis. 17. herodis; iohannem; uincxit; carcerem; herodiadem; pilippi; ea*m* [*for* eum]. 18. iohannis. 19. herodis; insediebatur illum. 20. herodis autem; iohannem; et quod s*anctu*m. 21. herodis; galileae. 22. herodii; petite. 23. illi multa. 24. illam [*for* illa]; babtistæ. 25. quae-cumq*ue*; confestinatione. 26. contristatus est. 27. miso confestim; praecipit; decolauit. 28. adtulit; dedit [*for* dicit]. 29. tullerunt; possuerunt. 30. enuntiauerunt. 31. uenite uos; pussillum; multi et nec. 33. pestri [*for* pedestres]; *om.* et; cucurrerunt; peruenerunt. 34. qui [*for* quia]; caepit doceret eos (*sic*). 35. iam horæ multae fierent; ei desertus. 37. illis i*esus* date illis uos; emeamus denaris. CC. 38. quod; dicunt ei .u. 39. fenum. 40. *om.* 1*st* et; eas [*for* in partes]. 41. *om.* duobus piscibus; intendens [*for* intuens]. 42. et omnes. 43. cofinos. 45. cogit; dimiserit. 46. dimisis*et*; abit. 47. iam erat; midio. 48. i*esus* ambulans. 49. fantasma. 50. qui [*for* enim]; es [*for* eis]. 51. stupebant et mirabantur. 52. intellexerunt; obcicatum. 53. genesareth adplicauer*unt*. 55. grabbatis; *om.* sé. 56. uel et uillos aut ciuitates.

Cap. VII. 1. et cum uenerunt; pharissei; hirusolimis. 2. cummunibus. 3. pharissei; *om.* enim; iudei; lauent. 4. babtizentur; babtismata calice*m* et urcaeorum et aeramentorum. 5. interrogabant; farissei; scribae dicentes. 6. quia bene profetauit esseias; hippochritis; labīs meis honorat. 7. et praecepta. 8. eum [*for* enim]; mandatum d*ei* tenentes; urcaeorum. 9. inritum; seruitis. 10. moises; uel [*for* aut]. 11. patri suo; matri suo; *om.* quod est donum; est ex; proderit. 12. ultra non dimittas eam. 13. rescendentes; tradistis. 15. hominem; quoinquinare; commonicant. 17. *om.* eum; parabulam. 18. eis [*for* illis]; nondum [*for* non]; *om.* eum; commonicare. 19. introiuit. 20. dicebant. 21. nequitiae dolus inpudicitia *comes after* auaritiae *in v.* 22; adultera. 22. blasfemia. 24. finem tiri; late [*for* latere]. 25. huius [*for* cuius]; procedit. 26. sirophinis agere (*sic*). 27. R. *inserts* iu *before* filios. 28. catuli in sub mensa de micis com*m*ederunt puerorum. 29. at illi; exi*et* demonium. 30. *om.* suam; super; demonium. 31. tiri; sidonia*m*; galileae; medio finis decapolis. 32. depraecabantur; inponer*et*. 33. tegit [*for* tetigit]; eius *follows* auriculas. 34. et ingemuit; epheta; adperire. 35. *om.* 1*st* et; rectæ. 37. facit [*twice*].

Cap. VIII. 1. *om.* 2*nd* illis. 2. turbam. 3. deficiaut. 6. super; adpossuerunt; *om.* turbae. 7. habebant discipulos; iussit. 8. sustullerunt; .uii. [*for* septum]; sportas plenas. 9. .uii. [(*sic*) *for* quattuor]. 11. farisæi et cæperunt; de [*for* dae]; temptantes. 13. dimittiens. 14. discipuli eius sumere. 15. pharissæorum; herodis. 17. cognoscetis nec; adhuc. 18. *om.* et. 19. sustullistis. 20. tullistis. 22. eum [*for* illum]. 23. inpossitis. 24. arbore. 25. *om.* iterum; inpossuit manum. 26. eum [*for* illum]. 27. castella cessariae philippi; dicentes [*for* dicens]. 28. iohannem. 29. simon petrus. 32. adpraehendens. 33. dicipulos; satanas. 34. *om.* et tollat crucem suam. 36. *om.* enim; totum

[1] *Glossed* un-woene sint, *which is copied from the* Lindisfarne MS.

mundum. 37. commotationem. 38. confussus; confund*et* [*for* confidetur].

Cap. IX. 2. adsumpsit. 3. ipsius [*for* eius]. 4. moisi. 9. discendentib*us*; praecipit. 10. aput. 11. oportet. 12. scriptum; condempnatur. 13. *om.* et *after* quia; scriptum. 15. est et expauerunt et adcurrentes saluabant. 17. atuli; inmundum [*for* mutum]. 18. allidit; stridit. 19. aput. 20. atullerunt; elissus in terra. 25. sp*iritu*; *om.* illi; exii. 26. et multum descerpens; exiuit. 27. eum [*for* illum]. 28. *om.* in; eis [*for* eius]; illum [*for* 2*nd* cum]. 29. potest. 32. *om.* uerbum et timebant. 33. capharnauum; interrogabat. 34. disputauerunt. 35. residiens; *om.* esse. 36. *om.* ut; conplexus. 37. reciperit; missit. 38. iohannis. 41. quia non perd*et* mercidem. 42. hiis pussillis; illi [*for* ei]. 43. ingredi [*for* introire]; iure [*for* ire]; gehennam. 44. morietur. 45. introire. 46. morietur. 47. occulus; caecum [*for* luscum]; introire; gehenn*am*. 48. morietur; ignis eoru*m*. 49. ignis. 50. inter [*for* 2*nd* in]; salem.

Cap. X. 1. et exinde; iudeae; consuerat; eos [*for* illos]. 2. pharissaei; dimittere; temptantes. 3. praecipit. 4. permissit. 5. hoc [*for* istud]. 7. adherebit uxori suæ. 8. una [*for* uno]. 9. coniuncxit. 10. de eodem *follows* eum. 12. nupserit. 14. prohibuertis (*sic*). 15. reciperit. 16. conplexans. 17. egressus. 19. adulteres; matrem tuam. 20. ait illi; omnia haec. 21. quaecumque; unde, *altered to* uende. 22. merens; multas possessiones. 23. dificile. 24. *om.* illis; *om.* o; dificile; confitentes; pecunis. 25. camellum. 26. mirabantur. 27. aput (*thrice*). 30. persecuti omnib*us* [*for* persecutorib*us* et]. 32. hierusolima. 33. *om.* in; hierusolima; dampnabunt. 34. *om.* 1*st* eum; flagillabunt eum et. 35. iohannis; zebedei. 37. unus [*for* alius]. 38. putatis [*for* petatis]; calicem bibere; baptismo. 39. baptizabemini. 40. dare uobis. 42. hii. 45. dare; redtionem (*sic*). 46. in hiericho [*for* hierichum]; eo de hericho et discipulis; multitudne (*sic*); timei bartimeus. 47. i*e*su [*for* 2*nd* iesus]. 48. cumminabantur; filii; miserere. 49. *om.* 1*st* et; praecipit; animae equior. 51. illi i*esus* dixit. 52. dixit [*for* ait]; tua [*for* tuo]; uia.

Cap. XI. 1. hierusolimae et bithaniae. 2. quod contra uos est; adhuc nemo; solute. 6. illis [*for* 1*st* eis]; praeciperat; dimisierunt. 7. inpossuerunt. 8. ramos de [*for* de]. 9. praecedebant; ossanna. 10. ossanna. 11. hirusolyma; uespera. 12. de [*for* á]. 14. ex te fructum. 15. hierusolymam. 17. scriptum; speloncam. 18. doctrinam. 20. transierent. 21. recordatus est. 23. *om.* quia; essitauerit; *om.* fiet. 26. demiseritis; dimittat. 27. hierusolimam; in templum accesser*unt*. 28. haec [*for* ista]. 29. respondite; dicam. 30. respondite. 31. at [*for* ait]; *om.* nobis. 32. timemus. 33. dixerunt.

Cap. XII. 1. parabulis; uiniam plantauit; agriculis. 2. agriculas; agriculis; uiniae. 3. dimisierunt. 4. contumelis adfecerunt. 6. adhuc; carissimum ad illum; uerebuntur. 8. adpraehendentes; eicierunt. 11. factus; occulis. 12. cognuerunt; parabulam. 14. quoniam [*for* quia]; hominum; d*e*i [*for* d*omi*ni]; cessari. 15. temptatis. 16. ei et ait; inscriptio; caessaris. 17. caessaris cæssari. 19. scripsit; *om.* ut; diserit [*for* dimiserit]; ut accipiat. 20. accepit; semine. 21. *om.* 3*rd* et; ipse [*for* iste]. 22. accipierunt; reliquierunt. 23. surrexerint; hiis. 24. scripturas. 25. nubunt. 26. resurgunt; abracha*m*. 31. *om.* 1*st* est; diliges. 32. unus est d*eus*. 33. sacrificīs. 34. sapienter; audiebat; *om.* eum. 35. *om.* scribæ. 36. scabillum. 38. dicebat. 40. domus; prolexae; hii accipiunt prolexius. 41. aes in gazium philacium. 42. aera duo minuta. 44. omnis; habundabat; penuria; uinctum.

Cap. XIII. 1. egredietur. 2. uides; lapes. 3. sederent in monte; iohannis. 4. fiunt. 7. autem audieritis; nondum est finis. 8. super [*for* contra]; loqua et famis. 9. in concilīs. 11. fuerit uobis; loquemini; uos estis. 14. uideretis abhominationem; iudea; ad montes [*for* in montes]. 15. supra [*for* super]; discendat; aliquid [*for* quid]. 17. praegnantib*us*. 18. non fiat fuga uestra uel sabbato. 19. tribulationes. 20. breuiass*et*; breuiabit. 21. *om.* est; nec [*for* ne]. 22.—prophetae; fieri potest. 24. dierum illorum [*for* illam]. 26. nubib*us*. 27. quatuor. 28. fico; parabulam; tener [*for* terner]; ætas. 29. ostiis. 30. transi*et*; fient. 32. et [*for* uel]. 34. ianuatori. 36. ne [*for* et]; *om.* repente.

Cap. XIV. 1. *om.* 1*st* et; azemorum; dolo *at end of verse.* 2. in populo [*for* populi]. 3.

symonis; unguenti; capud. 4. unguenti. 5. denarīs. 8. unguere. 9. mundum. 10. scariothes. 11. promisierunt; eum [*for* illum]. 12. azemorum; immolabant. 13. ciuitatem; occurr*et*; lagynam; sequemini. 15. caenaculum. 16. ciuitatem; praeparauerunt. 18. *om.* cum. 20. intinguit. 21. scriptum; tradetur; *om.* 2*nd* est. 22. accipit. 24. effundetur. 25. generatione [*for* genimine]. 26. y*m*no. 27. illis [*for* eis]; scriptum; dispergentur. 28. resurrexero; galileam. 29. *om.* ei. 32. gethsamani. 33. adsumpsit; taedicere. 35. processiss*et*; procedit. 36. possibilia tibi; tu uis. 38. temptationem; promptus est. 40. denouo; eorum [*for* illorum]. 41. reciescite; suffecit. 42. trad*et*. 43. adhuc; scarioth; cum eo [*for* cum illo]. 44. *om.* caute. 47. per unum [*for* seruum]; auriculam. 48. gladīs; conpraehendere. 49. aput; impleantur scripturae. 50. omnes relinquentes. 51. ADoliscens; illum [*for* eum]; *om.* et. 54. usq*ue* intro in atrium. 55. aduersus. 58. aliut. 60. surgens; interrogauit in medium; respondes; hiis. 61. rursus; d*e*i benedicti. 63. ues[ti]menta; adhuc; testes. 64. condempnauerunt. 65. prophetiza. 66. seorsum. 67. uidiss*et*. 68. exiuit. 69. ancella. 70. galileus.

CAP. XV. 1. pontio pylato. 2. pylatus; iudaeorum; ei ait [*for* ait illi]. 4. pylatus; respondes; accussant. 5. pylatus. 6. unum uinctum quae-cum-que. 7. barrabbas. 9. pylatus. 12. Pylatus; ut faciam. 14. pylatus; mali fecit. 15. Pylatus uero; dimisit; barrabban; flagillis caessum. 16. *om.* autem; intro in. 17. purpuram; spiniam. 19. capud; et adorabant. 20. eum [*for* 1*st* illum]. 21. angarizauerunt praetereuntes quen-dam symone*m* cyrineum. 23. accipit. 24. sortes. 26. Erat autem; inscriptus. 27. duos. 28. inpleta; scriptura; deputatus. 29. distruebat. 30. discende. 31. inludentes. 32. discendat; uidiamus. 33. factae. 34. sabbacthani; me diriliquisti. 36. spongeam; uenit. 37. emisa. 38. scisum. 39. centorio. 40. aspiciens; magdalene. 41. galilea; ascenderunt hierusolima. 43. quia [*for* qua]; audaciter introiuit; pylatum. 44. pylatus; arcessito centorione interrogabat. 45. cognuiss*et*. 46. mercatus est; possuit; hostium.

CAP. XVI. 1. magdalenae; unguerent. 4. uiderunt reuol[ut]um. 5. obstipuerunt. 6. possuerunt. 7. et dicite; praecidit; galileam. 8. inuasserat. 9. i*esus* mane; magdalenae; eicerat; daemonia. 12. hiis [*for* eis]. 13. caeteris. 14. XII [*for* undecim]; illorum [*for* eorum]; *om.* illorum; hiis [*for* his]; crediderunt. 16. condempnabitur. 17. daemonia. 18. liberint [*for* biberint]; egros. 19. adsumptus. 20. seque[n]tibus.

CRITICAL NOTES.

N.B. In the notes to the Chapters of the Gospel, the letter L. means the Lindisfarne MS.; H. the Hatton MS.; and R. the Rushworth MS.

Page 1. *In the title,* MS. L. *has* CAPITULAE, *as printed; an error for* CAPITULA. *The gloss to the title ought not to have been printed in capital letters.*

The names of the four men employed upon the L. MS. are recorded (as Wanley says) at the end of the Gospel of St Matthew, but still *after* the title to St Mark (as here printed) which occurs at the end of St Matthew's Gospel, leaf 88, back. The sense of the phrase is—"Thou living God, remember thou Eadfriȝ and Æȝilwald and Billfriȝ and Aldred, sinners; these four, with God's help, were employed upon this book." The word *lifgiende* is misprinted *lufigende* by Wanley. The word *peccatorum* is indistinct, the end of it being denoted by a contraction; but I read it so, and not *peccatoris.* The word *ymbwoeson* is misprinted *ymbweoson* by Wanley and Waring, owing to the former *o* being above the line. See the Surtees' Society's edition of St John's Gospel, p. xliv, footnote. Cf. *woerc* in l. 2, page 2; &c.

ARGUMENTUM. This is printed in Bouterwek's Screadunga, p. 1, and an excellent facsimile of the first few words (from *Marcus* to *discipulus*) is prefixed to his tract. The MS. text is very corrupt, but is left as it stands. A few corrections are here noted.

L. 1. MS. d*e*i; *read* dei electus.

L. 3. MS. quod; *read* quid.

L. 4. MS. prophetiae; *read* propheticae.

L. 5. MS. lectionis; *read* electionis. MS. praedistinatum; *for* praedestinatum. Bouterwek *misprints it* praedistinctum.

L. 6. MS. enuntiantis; *read* annuntiantis. MS. sed; *read* sed et.

L. 7. MS. initio; *read* in initio. MS. ostendens; *another reading is* ostenderet. MS. qui; *read* quiuis.

L. 8. MS. *omits* caro *before* deberet.

L. 9. MS. perfectio; *read* perfecti.

L. 10. MS. et baptismo; *read* et a baptismo.

L. 11. MS. uicerat; *read* uiderat. MS. totum inprimis; *read* totius exprimens.

L. 12. MS. ieiunium numeri; *read* numerum ieiunii.

L. 13. (*Gloss to* singula) MS. siundrio; *not* suindrio, *as in* Bouterwek.

L. 14. MS. facti; *read* factæ. MS. operi; *read* operis.

L. 16. MS. posuit; *read* potuit. *The gloss to the preceding word is written* foreworden, *but altered to* forewurdon.

Page 2, l. 2. MS. opus scire; *read* opus fuit scire et.

L. 3. MS. agnosceret; *read* agnoscere. MS. carnem; *read* carne domini.

L. 4. MS. intellegeret; *read* intelligere. MS. in nos primum requiri; *read* et nos primum requiri oportet.

L. 12. MS. factuq*ue*; *read* tactuque.

Page 3, l. 1. MS. mittet; *read* mittit.

L. 3. MS. fecerit; *read* fecerint.

L. 18. (*Gloss to* milia) MS. ȝusenda, *corrected to* ȝusend.

Page 4, l. 1. (*Gloss to* quem) MS. huecl; *for* huelc.

L. 13. MS. recepturus; *read* recepturos.

L. 15. MS. Bartimaus; *read* Bartimaeus.

L. 16. MS. inlihteȝ wæs; *read* inlihted wæs.

L. 18. MS. ficulnea; *for* ficulneam. MS. giuende, *corr. to* giuendo.

L. 20. parobolam; *a misprint for* parabolam.

Page 5, l. 2. MS. temtantibus. Bouterwek *has* tentantibus.

L. 3. MS. fregnendes, *corr. to* fregnende.

L. 4. MS. centensimi; *read* centesimi, *which* Bouterwek *prints.*

L. 9. MS. seruus; *read* seruos.

L. 13. *The gloss to* clementer *is indistinct, but I certainly read it* trumlice; Bout. *prints* frumlice.

L. 14. MS. adq*ue* ad; *read* atque a.

L. 1 *from bottom.* MS. albas; *read* albis.

CHAP. I. *The readings of* MS. B. (col. 1) *are of no authority from* ch. I. v. 1 *to* ch. IV. v. 37; *see* pref. p. vii. 3. L. stiga, *corrected to* stigo, *as printed. In other cases, I print only the corrected form, mentioning the uncorrected form in these* Critical Notes. 10. L. untynde, *altered to* untyndo; *cf. note to v.* 3. 13. L. wiðerworde, *alt. to* wiðerwearde. 14. *The rubric in* col. 1 *is from* MS. A.

CHAP. II. 4. L. et eum (*so*); *hence the wrong gloss* hine; *for* eum *read* cum. L. (*gloss to* in) in, *altered to* on. 5. L. synna, *altered to* synno. 8. L. hearta, *alt. to* hearto. 9. L. Hwæt (*so, with a capital letter*). 10. L. eorðo; Bout. *misprints* eorðu. 12. L. we gesegon; Bout. *wrongly omits* wé. 13. H. *Rubric in* Royal MS. *the same.* L. mare; *read* mane. The gloss follows the mistake of the text. 14. L. *The gloss to* me *may perhaps be read* mec. 15. L. Section 22 is misnumbered "xxi" in the MS. 17. L. *Altered from* soðfæsta ah synfulla. 18. H. *Same rubric in* Royal MS. 18. L. iohannes *first time, as printed.* 19. L. brydguma; *altered from* brydwuma. 23. H. *Same rubric in* Royal. 24. L. doað gie; Bout. *misprints* doað hia. 25. L. huætd, *not* huæt, *as printed. The* d *seems due to the initial sound of the next word; but cf.* iv. 40 and v. 9. R. hycrende (*so*); *perhaps for* hyncerde. L. hinie; Bout. *has* hine. 26. L. eattanna, *as printed.*

CHAP. III. 1. L. eft sona; Bout. *misprints* eftersona. 2. L. geteldon; Bout. getelden. 3. L. cue; Bout. cuæð. L. drygi; Bout. dry. 5. R. ungleownissise; *an obvious slip.* 6. L. *wrongly has*—VIIII. XXUI. ii. lu. xciii. xxu. mt. cxuii. *in the margin.* 7. L. *wrongly has* mt. xxxiii *in the margin.* 9. L. deseruiret, *with* n *above, as though* deseruirent; *hence the gloss.* 34. R. ymb heop; *may perhaps be read* ymb heof.

CHAP. IV. 12. Corpus MS. nanege seon; A. na ne ge seon. R. on-cwnawað; *an obvious error for* on-cnawað, *as printed.* 13. R. bispell ⁊ gicunniga magvn gicunniga; *where* ⁊ *is obviously misplaced.* 19. L. aerumnas; *read* aerumnae. 21. L. (margin) lu. cxxxui; *read* cxxxiii, *as printed.* 28. L. spinam; *hence the gloss; but read* spicam. 31. L. seðum; *perhaps for* sedum. 33. L. ðullucum (*so*). 37. L. yrte; *probably for* yste. 39. R. ðestiorend (*one word*).

CHAP. V. 1. L. ðæsæs (*so*). 3. L. bye, *altered to* by. 10. L. *marginal note partly cut off; cf. that in* R. 13. L. *altered from* under-drencde wæron on. 18. L. auæled; *alt. from* auælled. 25. L. utiorninsc; *the first* i *is a capital, thus:* utIorninsc. 33. L. forhtade; *alt. from* frohtade. 38. L. *Gloss to second* et *omitted; as printed.* 41. L. dære; *read* ðære. 42. L. ðærmaaste (*one word*).

CHAP. VI. 3. L. wrihte; *with* y *above, between* w *and* r. L. ge-onspurned, *alt. to* geondspyrned. 7. L. tuelfe, *alt. to* tuelfo. 8. L. (*gloss to* tantum) ane, *alt. to* an. 13. L. diwowlas, *alt. to* diowlas. 20. L. gedede, *alt. to* gedyde. 21. Corp. MS. *has* gebrydtíde, *as printed.* 24. L. fulwiht, *followed by a curling stroke.* 25. L. fulwih, *with a curl.* 28. L. dicit, *an obvious error for* dedit. 29. L. geheredon, *alt. to* geherdon. 31. R. *has* pussillum, *glossed by* him. L. *The insertion of* ⁊ *after* eft-cuomon *is not a misprint;* cf. *gloss to* candelabrum; iv. 21. 36. L. ettesð, *alt. to* ettes. 37. L. hlafa, *alt. to* hlafo. 40. L. hundrað, *with a curl over the* a. 41. L. hlafum ⁊ tuæm fiscum, *alt. to* hlafo ⁊ tue fiscas. 47. L. efrn. *Perhaps it should not be altered to* efern, *as the same spelling occurs again,* xi. 11; *but cf.* R. 48. R. fearða; *no point under the* a, *as in* Bouterwek. 53. R. foerdun; *indistinct; may be* foyrdun. *The gloss* a to plīcā *is unintelligible, and due to the Latin* applicuerunt. 54. L. wæren, *alt. to* wæron.

CHAP. VII. 1. L. toi; *read* to. L. oðero, *alt. to*

oðer. 2. L. hlafa, *alt. to* hlafo. 3. R. etun; Bout. eton. 4. L. R. *omit gloss to* nisi. 6. Bout. *omits from* heorte *to* worðas *in verse* 7, *in his print of* R. 7. L. laruas, *alt. to* laruo. 17. L. ðreade, *alt. to* ðreate. 18. R. *has* ec ⁊ *as gloss to* 2*nd* et. 19. R. in un nut gongum (*so*); *which I have altered.* 21. L. innuaeard, *alt. to* innueeard; heorte, *alt. to* heorta; esuicnise, *alt. to* esuicnis. 22. L. efolsongas, *alt. to* efolsong. 30. R. gimitte; Bout. gimæt. 33. L. earlipricum, *alt. to* earliprico. 35. L. untynde, *alt. to* untyndo; gespreccend, *alt. to* spreccend. 36. L. gcoede, *with small* u *between* c *and* o.

Chap. VIII. 2. L. ge ⁊ abidas; *this means*—gebidas ⁊ abidas. 5. L. seofona, *alt. to* seofo. 7. L. geheht, *alt. to* heht. L. cewalas, *alt. to* cewlas. 9. L. ðusende, *alt. to* ðusendo. 10. Corp. MS. *omits the initial letter.* 11. L. seoecende, *alt. to* soecende; L. dae cælo (*so*); L. costende, *alt. to* costendo. 14. L. forgetone, *alt. to* forgetne. 16. L. hlafas, *alt. to* hlafo. 19. L. tuoelfe, *alt. to* tuoelfo. 20. L. seofa, *alt. to* seofo. 23. H. lædden, *corrected to* lædde. 26. R. gegonges; *no point under the first* e, *as in* Bouterwek. 29. L. pet, *followed by a curl; but in v.* 32, petr *with a curl.* 35. L. losias, *alt. to* losas. 36. L. middang, *followed by a curl; cf.* R. 38. L. confusus; *read* confessus. L. ðerne legere, *alt. to* ðerne leger.

Chap. IX. 2. H. *and* Royal *have* summe *for* sumne. 3. L. gewordne, *alt. to* awordne. 9, 10. L. *ends v.* 9 *with* arisa, *but v.* 10 *with* arise. 11. L. risnelic (*so*); *for* risenlic. 15. L. gestylde, *alt. to* gestylte. 17. L. attulit; *for* attuli. 22. H. Aagyf ꝑ (*so*). 28. R. introisset, *glossed by* ineode ⁊. 31. R. ofslog, *alt. to* ofslas. 33. L. woere, *alt. to* woeron. 34. L. (margin) lv. ccii. ccxuii; *read* ccxuii (*not* ccxuiii, *as misprinted*). 39. L. *denotes* monn *by the rune* ᛗ. *here, and in* xi. 14. 45 and 47. L. introirae. 49. R. giscostad; *an error for* gicostad.

Chap. X. 8. L. ana, with ⁊ um *above latter* a. 9. L. to sceadaðˇ, *alt. to* to sceada. 10. L. ge frugnuon, *alt. to* ge frugnon. 17. L. gebeged, *alt. to* beged; R. gibed, *an error for* gibeged. 19. L. beboda, *alt. to* bebodo; lease, *alt. to* leas. 22. L. hæbbende, *alt. to* hæbbend. 24. L. (*gloss to* in *before* strionum) on, *alt. to* in. 27. L. gode, *alt. to* god (*first time*). 30. L. disum; *for* ðisum. 32. L. da ðingo; *for* ða ðingo. 35. R. zebededes; *for* zebedes. 38. L. hı (*without a dot*); *evidently an error for* hu. 41. H. gebulge, *for* gebulgen. 45. H. alysendnysse; *for* alysednysse. 49. R. ceiga; *for* ceigas.

Chap. XI. 1. L. more, *alt. to* mor. 9. L. cliopadaun, *alt. to* cliopadun. 11. Cf. note to vi. 47. 14. Cf. note to ix. 39. 17. L. gebeddes, *alt. to* gebedd; cf. pref. p. xviii, *note.* 23. H. ic seggeðˇ, *alt. to* ic segge. L. gelefed, *alt. to* gelefe. 28. L. doest, *alt. to* does.

Chap. XII. 4. L. gehornadon, *where the* h *is written* ⊢; *see note in* Wanley's Catalogue, p. 156. 14. L. gesiist, *alt. to* gesiis. 15. L. geswiopernise, *alt. to* geswipernise. 19. L. hlaf, *where* h *is written as above; cf. note to v.* 4. L. awæcceðˇ, *alt. to* awæcce. 22. L. acciperunt; *for* acceperunt. 23. L. chwæs, *alt. to* hwæs. 24. L. cunnige, *alt. to* cunnoge. 28. L. bobod, *alt. to* bod. 30. L. maegne ðinra, *alt. to* maegne ðin. 32. L. (margin) cxxxi. x; *read* 132. x, *as printed.* 33. L. neesta, *alt. to* neesto. 41. The rubric in MS. A. has been inadvertently omitted. It is merely—Sedens i*esus* contra gazo-philaci*um.* It marks the beginning of a section, corresponding to section xli of MS. L.

Chap. XIII. 3. L. beamea, *alt. to* beama. 7. L. gefehta, *alt. to* gefehto (*first time*). 8. L. cynne, *alt. to* cynn. L. rice, *alt. to* ric. 9. For 139. i. in margin of L., the MS. wrongly has cxxxix. ui. 11. L. places *hora,* with its gloss, after *loquimini,* but there are fine lines, as marks of transposition, to shew that its proper place is after *illa.* 14. L. woroht, *alt. to* wroht. 19. L. costunges, *alt. to* costungo. 22. L. cristes, *alt. to* cristo. L. fertinu, *alt. to* fertino. L. hia, *alt. to* hi. 25. L. feollende, *alt. to* fallende. 26. nubimus; *sic* in L. 28. terner; *sic* in L; *for* tener. 31. ge-witoðˇ (H) *is clearly miswritten for* gewiteðˇ. L. hliores, *alt. to* hlioras. L. hlioreðˇ, *alt. to* hlioraðˇ. 34. L. his, *alt. to* hus. 35. L. bebeades, *alt. to* bebead. The *h* in *hlaferd* (L) is written as in note above to xii. 4.

CHAP. XIV. 1. Margin of L.; the MS. has "io. xxuiii," an error for "io. xx." 2. R. pofolce, *alt. to* folce; the scribe began to write *populi.* 3. L. on, *alt. to* in; in the gloss to *in.* L. gebrecen, *alt. to* gebrocen. 4. L. ungenti; but in v. 5, unguentum. 5. L. bifgedon (they trembled) translates *tremebant,* not *fremebant.* 11. L. gefeande, *alt. to* gefeando. 22. R. *wrongly has* etendum onfeng him onfeng. 23. Royal MS. *has* heon for heom. L. gedruncun, *alt. to* gedruncon. 26. L. oelebeame, *alt. to* oelebeama. 47. L. ofslog, *alt. to* slog. 66. L. sunduria, *for* sundria. 72. L. weopa, *alt. to* woepa.

CHAP. XV. 1. L. alle, *alt. to* all. 10. L. æfista, *alt. to* æfist. 11. L. biscopas, *alt. to* biscobas. 17. There is a long curl over *æ* in *hrægle* in L. The word *cursendo* is written like *oursendo;* but see the Rushworth gloss. 21. There is a curl over *er* in *faeder* in L. 30. L. hrode, *alt. to* rode. 32. L. gelefeð, *alt. to* gelefe. 36. L. unsettenne, *alt. to* unsettanne. 41. R. galelæ, *alt. to* galilæ. 43. L. biddend, *alt. to* bidend; R. biddende.

CHAP. XVI. 5. L. ufa h ymbgearuad; *but the* h *has a stroke through it, as if to strike it out.* It may be for *hoc* or *hoc est,* and may mean that *ufa* is as good a translation as *ymb* of the prefix *co* in *coopertum.* 9. L. Surgens, *with a capital.* This seems to suggest that a new subsection was intended to begin here, but subsections 234, 235 are left unmarked.

ADDENDA ET CORRIGENDA.

Page 4, last line; *for* parobolam *read* parabolam.

Page 5, last three lines; see the remarks in the preface, p. xxiii.

Page 15, verse 45; in the gloss to "esse," *for* wæs þ were, *read* wæs ⊀ were.

Page 21, verse 25; *for* huæt *read* huætd.

„ „ 26, in the lower text; *for* nymþe *read* nymðe.

Page 26. The large capitals should be the same as in col. 2, p. 34.

Page 27, line 2; *for* sanctum *read* sanctum.

Page 60, col. 1, footnotes to verse 6; add "C. hig (*last time*)." Cf. pref. p. x.

Page 62, col. 1, footnotes to verse 20; *for* B. seofan *read* B. C. seofan. In footnotes to verse 21, *for* A. B. *omit* ge *read* A. B. C. *omit* ge. In footnote to verse 22, *add* C. anne. Cf. pref. p. x.

Page 72, col. 1, footnotes to verse 33; *for* B. smeada *read* B. C. smeada. Cf. pref. p. x.

Page 76, col. 1, footnotes to ch. x., verse 2; *add* C. fandiende. In the footnotes to verse 5, *for* A. heardnysse, *read* A. C. heardnysse. In the footnotes to verse 6, *for* B. wæpned, &c. *read* B. C. wæpned, &c. Cf. pref. p. x.

Page 78, col. 1, footnote to verse 18; *add* C. hi [*for* hwi].

„ „ 2, footnotes, l. 2. *Insert* ; *after* leorning-cnihtas.

Page 80, col. 1, footnotes to verse 27; *for* A. B. hig *read* A. B. C. hig. To footnote to verse 29, *add* C. us [*for* hus]. To footnote to verse 30, *add* C. ecce.

Page 86, col. 1, footnotes to verse 6; *for* A. B. hig *read* A. B. C. hig, *twice over.*

Page 87, verse 3; in the gloss to "dimittet," *for* forlætes *read* forletes.

„ lower text, cap. xi. v. 2; *for* monn *read* mon.

Page 89, lower text; verse 9 should be continued down to the word "drihtnes."

Page 96, col. 1, verse 18. *Insert* . *after* sý.

Page 100, col. 1. The rubric to v. 41 has been accidentally omitted; MS. A has —Sedens iesus contra gazophilacium. In the footnotes, v. 34, *for* A. eart *read* A. B. eart.

Page 131, lower text; in v. 43, *read* hælendes, and in v. 46, wutudlice.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AT THE UNIVERSITY PRESS.

University Press, Cambridge,
July, 1881.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

CATALOGUE OF

WORKS

PUBLISHED FOR THE SYNDICS

OF THE

Cambridge University Press.

London:
CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW.

Cambridge: DEIGHTON, BELL, AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

500
28/7/81

PUBLICATIONS OF

The Cambridge University Press.

THE HOLY SCRIPTURES, &c.

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE

of the Authorized English Version, with the Text Revised by a Collation of its Early and other Principal Editions, the Use of the Italic Type made uniform, the Marginal References remodelled, and a Critical Introduction prefixed, by the Rev. F. H. SCRIVENER, M.A., LL.D., Editor of the Greek Testament, Codex Augiensis, &c., and one of the Revisers of the Authorized Version. Crown 4to. cloth. gilt. 21*s.*

From the *Times.*

"Students of the Bible should be particularly grateful to (the Cambridge University Press) for having produced, with the able assistance of Dr Scrivener, a complete critical edition of the Authorized Version of the English Bible, an edition such as, to use the words of the Editor, 'would have been executed long ago had this version been nothing more than the greatest and best known of English classics.' Falling at a time when the formal revision of this version has been undertaken by a distinguished company of scholars and divines, the publication of this edition must be considered most opportune."

From the *Athenæum.*

"Apart from its religious importance, the English Bible has the glory, which but few sister versions indeed can claim, of being the chief classic of the language, of having, in conjunction with Shakspeare, and in an immeasurable degree more than he, fixed the language beyond any possibility of important change. Thus the recent contributions to the literature of the subject, by such workers as Mr Francis Fry and Canon Westcott, appeal to a wide range of sympathies; and to these may now be added Dr Scrivener, well known for his labours in the cause of the Greek Testament criticism, who has brought out, for the Syndics of the Cambridge University Press, an edition of the English Bible, according to the text of 1611, revised by a comparison with later issues on principles stated by him in his Introduction. Here he enters at length into the history of the chief editions of the version, and of such features as the marginal notes, the use of italic type, and the changes of orthography, as well as into the most interesting question as to the original texts from which our translation is produced."

From the *Methodist Recorder.*

"This noble quarto of over 1300 pages is in every respect worthy of editor and publishers alike. The name of the Cambridge University Press is guarantee enough for its perfection in outward form, the name of the editor is equal guarantee for the worth and accuracy of its contents. Without question, it is the best Paragraph Bible ever published, and its reduced price of a guinea brings it within reach of a large number of students. . But the volume is much more than a Paragraph Bible. It is an attempt, and a successful attempt, to give a critical edition of the Authorised English Version, not (let it be marked) a revision, but an exact reproduction of the original Authorised Version, as published in 1611, minus patent mistakes. This is doubly necessary at a time when the version is about to undergo revision. . . To all who at this season seek a suitable volume for presentation to ministers or teachers we earnestly commend this work."

From the *London Quarterly Review.*

"The work is worthy in every respect of the editor's fame, and of the Cambridge University Press. The noble English Version, to which our country and religion owe so much, was probably never presented before in so perfect a form."

THE CAMBRIDGE PARAGRAPH BIBLE.

STUDENT'S EDITION, on *good writing paper*, with one column of print and wide margin to each page for MS. notes. This edition will be found of great use to those who are engaged in the task of Biblical criticism. Two Vols. Crown 4to. cloth. gilt. 31*s.* 6*d.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE LECTIONARY BIBLE, WITH APOCRYPHA, divided into Sections adapted to the Calendar and Tables of Lessons of 1871. Crown 8vo. cloth. 3*s.* 6*d.*

BREVIARIUM
AD USUM INSIGNIS ECCLESIAE SARUM.

Fasciculus II. In quo continentur PSALTERIUM, cum ordinario Officii totius hebdomadae juxta Horas Canonicas, et proprio Completorii, LATINIA, COMMUNE SANCTORUM, ORDINARIUM MISSAE CUM CANONE ET XIII MISSIS, &c. &c. juxta Editionem maximam pro CLAUDIO CHEVALLON ET FRANCISCO REGNAULT A.D. MDXXXI. in Alma Parisiorum Academia impressam: labore ac studio FRANCISCI PROCTER, A.M., ET CHRISTOPHORI WORDSWORTH, A.M. Demy 8vo. cloth. 12*s.*

FASCICULUS I. *In the Press.*

"Not only experts in liturgiology, but all persons interested in the history of the Anglican Book of Common Prayer, will be grateful to the Syndicate of the Cambridge University Press for forwarding the publication of the volume which bears the above title, and which has recently appeared under their auspices. . . When the present work is complete in three volumes, of which we have here the first instalment, it will be accessible, as the Sarum Missal is now, thanks to the labours of Mr G. H. Forbes, to every one interested in the subject-matter with which it is connected."—*Notes and Queries.*

"We have here the first instalment of the celebrated Sarum Breviary, of which no entire edition has hitherto been printed since the year 1557. . . Of the valuable explanatory notes, as well as the learned introduction to this volume, we can only speak in terms of the very highest commendation."—*The Examiner.*

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,

in parallel Columns on the same page. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Small Octavo. New Edition, with the Marginal References as arranged and revised by Dr SCRIVENER. Cloth. red edges. 7*s.* 6*d.*

GREEK AND ENGLISH TESTAMENT,

THE STUDENT'S EDITION of the above, on *large writing paper.* 4to. cloth. 12*s.*

GREEK TESTAMENT,

ex editione Stephani tertia, 1550. Small 8vo. 3*s.* 6*d.*

THE BOOK OF ECCLESIASTES,

Large Paper Edition. By the Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D. Professor of Biblical Exegesis, King's College, London. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW

in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with Collations of the best Manuscripts. By J. M. KEMBLE, M.A. and Archdeacon HARDWICK. Demy 4to. 10*s.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK

in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions synoptically arranged: with Collations exhibiting all the Readings of all the MSS. Edited by the Rev. Professor SKEAT, M.A. late Fellow of Christ's College, and author of a MŒSO-GOTHIC Dictionary. Demy 4to. 10*s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE,

uniform with the preceding, edited by the Rev. Professor SKEAT. Demy 4to. 10*s.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN,

uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10*s.*

"*The Gospel according to St John, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions:* Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon in the University of Cambridge, completes an undertaking designed and commenced by that distinguished scholar, J. M. Kemble, some forty years ago. He was not himself permitted to execute his scheme; he died before it was completed for St Matthew. The edition of that Gospel was finished by Mr., subsequently Archdeacon, Hardwick. The remaining Gospels have had the good fortune to be edited by Professor Skeat, whose competency and zeal have left nothing undone to prove himself equal to his reputation, and to produce a work of the highest value to the student of Anglo-Saxon. The design was indeed worthy of its author. It is difficult to exaggerate the value of such a set of parallel texts. . . . Of the particular volume now before us, we can only say it is worthy of its two predecessors. We repeat that the service rendered to the study of Anglo-Saxon by this Synoptic collection cannot easily be overstated."—*Contemporary Review.*

THE POINTED PRAYER BOOK,

being the Book of Common Prayer with the Psalter or Psalms of David, pointed as they are to be sung or said in Churches. Royal 24mo. Cloth. 1*s.* 6*d.*

The same in square 32mo. cloth. 6*d.*

"The 'Pointed Prayer Book' deserves mention for the new and ingenious system on which the pointing has been marked, and still more for the terseness and clearness of the directions given for using it."—*Times.*

THE CAMBRIDGE PSALTER,

for the use of Choirs and Organists. Specially adapted for Congregations in which the "Cambridge Pointed Prayer Book" is used. Demy 8vo. cloth extra, 3*s.* 6*d.* Cloth limp, cut flush. 2*s.* 6*d.*

THE PARAGRAPH PSALTER,

arranged for the use of Choirs by BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D., Canon of Peterborough, and Regius Professor of Divinity in the University of Cambridge. Fcap. 4to. 5*s.*

"The Paragraph Psalter exhibits all the care, thought, and learning that those acquainted with the works of the Regius Professor of Divinity at Cambridge would expect to find, and there is not a clergyman or organist in England who should be without this Psalter as a work of reference."—*Morning Post.*

THE MISSING FRAGMENT OF THE LATIN TRANSLATION OF THE FOURTH BOOK OF EZRA,

discovered, and edited with an Introduction and Notes, and a facsimile of the MS., by ROBERT L. BENSLY, M.A., Sub-Librarian of the University Library, and Reader in Hebrew, Gonville and Caius College, Cambridge. Demy 4to. Cloth. 10*s.*

"Edited with true scholarly completeness."—*Westminster Review.*

"Wer sich je mit dem 4 Buche Esra eingehender beschäftigt hat, wird durch die obige, in jeder Beziehung musterhafte Publication in freudiges Erstaunen versetzt werden."—*Theologische Literaturzeitung.*

"It has been said of this book that it has added a new chapter to the Bible, and, startling as the statement may at first sight appear, it is no exaggeration of the actual fact, if by the Bible we understand that of the larger size which contains the Apocrypha, and if the Second Book of Esdras can be fairly called a part of the Apocrypha."—*Saturday Review.*

THEOLOGY—(ANCIENT).

THE PALESTINIAN MISCHNA,

By W. H. LOWE, M.A. Lecturer in Hebrew at Christ's College, Cambridge. [*In the Press.*

SAYINGS OF THE JEWISH FATHERS,

comprising Pirqe Aboth and Pereq R. Meir in Hebrew and English, with Critical and Illustrative Notes. By CHARLES TAYLOR, D.D. Master of St John's College, Cambridge, and Honorary Fellow of King's College, London. Demy 8vo. cloth. 10*s*.

"It is peculiarly incumbent on those who look to Jerome or Origen for their theology or exegesis to learn something of their Jewish predecessors. The New Testament abounds with sayings which remarkably coincide with, or closely resemble, those of the Jewish Fathers; and these latter probably would furnish more satisfactory and frequent illustrations of its text than the Old Testament." —*Saturday Review.*

"The 'Masseketh Aboth' stands at the head of Hebrew non-canonical writings. It is of ancient date, claiming to contain the dicta of teachers who flourished from B.C. 200 to the same year of our era. The precise time of its compilation in its present form is, of course, in doubt. Mr Taylor's explanatory and illustrative commentary is very full and satisfactory."—*Spectator.*

"If we mistake not, this is the first precise translation into the English language accompanied by scholarly notes, of any portion of the Talmud. In other words, it is the first instance of that most valuable and neglected portion of Jewish literature being treated in the same way as a Greek classic in an ordinary critical edition. . . The Talmudic books, which have been so strangely neglected, we foresee will be the most important aids of the future for the proper understanding of the Bible. . . The *Sayings of the Jewish Fathers* may claim to be scholarly, and, moreover, of a scholarship unusually thorough and finished."—*Dublin University Magazine.*

"A careful and thorough edition which does credit to English scholarship, of a short treatise from the Mishna, containing a series of sentences or maxims ascribed mostly to Jewish teachers immediately preceding, or immediately following the Christian era. . ." —*Contemporary Review.*

THEODORE OF MOPSUESTIA'S COMMENTARY ON THE MINOR EPISTLES OF S. PAUL.

The Latin Version with the Greek Fragments, edited from the MSS. with Notes and an Introduction, by H. B. SWETE, D.D., Rector of Ashdon, Essex, and late Fellow of Gonville and Caius College, Cambridge. In Two Volumes. Vol. I., containing the Introduction, with Facsimiles of the MSS., and the Commentary upon Galatians—Colossians. Demy 8vo. 12*s*.

"One result of this disappearance of the works of Diodorus, which his Arian opponents did their utmost to destroy, is to render more conspicuous the figure of Theodore. From the point of view of scientific exegesis there is no figure in all antiquity more interesting."—*The Expositor.*

"In dem oben verzeichneten Buche liegt uns die erste Hälfte einer vollständigen, ebenso sorgfältig gearbeiteten wie schön ausgestatteten Ausgabe des Commentars mit ausführlichen Prolegomena und reichhaltigen kritischen und erläuternden Anmerkungen vor."—*Literarisches Centralblatt.*

"It is the result of thorough, careful, and patient investigation of all the points bearing on the subject, and the results are presented with admirable good sense and modesty. Mr Swete has prepared himself for his task by a serious study of the literature and history which are connected with it; and he has produced a volume of high value to the student, not merely of the theology of the fourth and fifth centuries, but of the effect of this theology on the later developments of doctrine and methods of interpretation, in the ages immediately following, and in the middle ages."—*Guardian.*

"Auf Grund dieser Quellen ist der Text bei Swete mit musterhafter Akribie hergestellt. Aber auch sonst hat der Herausgeber mit unermüdlichem Fleisse und eingehendster Sachkenntniss sein Werk mit allen denjenigen Zugaben ausgerüstet, welche bei einer solchen Text-Ausgabe nur irgend erwartet werden können. . . . Von den drei Haupthandschriften . . . sind vortreffliche photographische Facsimile's beigegeben, wie überhaupt das ganze Werk von der *University Press* zu Cambridge mit bekannter Eleganz ausgestattet ist."—*Theologische Literaturzeitung.*

VOLUME II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

SANCTI IRENÆI EPISCOPI LUGDUNENSIS
libros quinque adversus Hæreses, versione Latina cum Codicibus Claromontano ac Arundeliano denuo collata, præmissa de placitis Gnosticorum prolusione, fragmenta necnon Græce, Syriace, Armeniace, commentatione perpetua et indicibus variis edidit W. WIGAN HARVEY, S.T.B. Collegii Regalis olim Socius. 2 Vols. Demy 8vo. 18*s.*

M. MINUCII FELICIS OCTAVIUS.
The text newly revised from the original MS., with an English Commentary, Analysis, Introduction, and Copious Indices. Edited by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 7*s.* 6*d.*

THEOPHILI EPISCOPI ANTIOCHENSIS LIBRI TRES AD AUTOLYCUM
edidit, Prolegomenis Versione Notulis Indicibus instruxit GULIELMUS GILSON HUMPHRY, S.T.B. Collegii Sanctiss. Trin. apud Cantabrigienses quondam Socius. Post 8vo. 5*s.*

THEOPHYLACTI IN EVANGELIUM S. MATTHÆI COMMENTARIUS,
edited by W. G. HUMPHRY, B.D. Prebendary of St Paul's, late Fellow of Trinity College. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

TERTULLIANUS DE CORONA MILITIS, DE SPECTACULIS, DE IDOLOLATRIA,
with Analysis and English Notes, by GEORGE CURREY, D.D. Preacher at the Charter House, late Fellow and Tutor of St John's College. Crown 8vo. 5*s.*

THEOLOGY—(ENGLISH).

WORKS OF ISAAC BARROW,
compared with the Original MSS., enlarged with Materials hitherto unpublished. A new Edition, by A. NAPIER, M.A. of Trinity College, Vicar of Holkham, Norfolk. 9 Vols. Demy 8vo. £3. 3*s.*

TREATISE OF THE POPE'S SUPREMACY,
and a Discourse concerning the Unity of the Church, by ISAAC BARROW. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

PEARSON'S EXPOSITION OF THE CREED,
edited by TEMPLE CHEVALLIER, B.D. late Fellow and Tutor of St Catharine's College, Cambridge. New Edition. [*In the Press.*

AN ANALYSIS OF THE EXPOSITION OF THE CREED
written by the Right Rev. JOHN PEARSON, D.D. late Lord Bishop of Chester, by W. H. MILL, D.D. late Regius Professor of Hebrew in the University of Cambridge. Demy 8vo. cloth. 5*s.*

WHEATLY ON THE COMMON PRAYER,

edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College, Examining Chaplain to the late Lord Bishop of Ely. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

CÆSAR MORGAN'S INVESTIGATION OF THE TRINITY OF PLATO,

and of Philo Judæus, and of the effects which an attachment to their writings had upon the principles and reasonings of the Fathers of the Christian Church. Revised by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. 4*s.*

TWO FORMS OF PRAYER OF THE TIME OF QUEEN ELIZABETH.

Now First Reprinted. Demy 8vo. 6*d.*

"From 'Collections and Notes' 1867—1876, by W. Carew Hazlitt (p. 340), we learn that—'A very remarkable volume, in the original vellum cover, and containing 25 Forms of Prayer of the reign of Elizabeth, each with the autograph of Humphrey Dyson, has lately fallen into the hands of my friend Mr H. Pyne. It is mentioned specially in the Preface to the Parker Society's volume of Occasional Forms of Prayer, but it had been lost sight of for 200 years.' By the kindness of the present possessor of this valuable volume, containing in all 25 distinct publications, I am enabled to reprint in the following pages the two Forms of Prayer supposed to have been lost."—*Extract from the* PREFACE.

SELECT DISCOURSES,

by JOHN SMITH, late Fellow of Queens' College, Cambridge. Edited by H. G. WILLIAMS, B.D. late Professor of Arabic. Royal 8vo. 7*s.* 6*d.*

"The 'Select Discourses' of John Smith, collected and published from his papers after his death, are, in my opinion, much the most considerable work left to us by this Cambridge School [the Cambridge Platonists]. They have a right to a place in English literary history."—Mr MATTHEW ARNOLD, in the *Contemporary Review.*

"Of all the products of the Cambridge School, the 'Select Discourses' are perhaps the highest, as they are the most accessible and the most widely appreciated...and indeed no spiritually thoughtful mind can read them unmoved. They carry us so directly into an atmosphere of divine philosophy, luminous with the richest lights of meditative genius... He was one of those rare thinkers in whom largeness of view, and depth, and wealth of poetic and speculative insight, only served to evoke more fully the religious spirit, and while he drew the mould of his thought from Plotinus, he vivified the substance of it from St Paul."—Principal TULLOCH, *Rational Theology in England in the 17th Century.*

"We may instance Mr Henry Griffin Williams's revised edition of Mr John Smith's 'Select Discourses,' which have won Mr Matthew Arnold's admiration, as an example of worthy work for an University Press to undertake."—*Times.*

THE HOMILIES,

with Various Readings, and the Quotations from the Fathers given at length in the Original Languages. Edited by G. E. CORRIE, D.D. Master of Jesus College. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

DE OBLIGATIONE CONSCIENTIÆ PRÆLECTIONES

decem Oxonii in Schola Theologica habitæ a ROBERTO SANDERSON, SS. Theologiæ ibidem Professore Regio. With English Notes, including an abridged Translation, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

ARCHBISHOP USHER'S ANSWER TO A JESUIT, with other Tracts on Popery. Edited by J. SCHOLEFIELD, M.A. late Regius Professor of Greek in the University. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

WILSON'S ILLUSTRATION OF THE METHOD of explaining the New Testament, by the early opinions of Jews and Christians concerning Christ. Edited by T. TURTON, D.D. late Lord Bishop of Ely. Demy 8vo. 5*s.*

LECTURES ON DIVINITY delivered in the University of Cambridge, by JOHN HEY, D.D. Third Edition, revised by T. TURTON, D.D. late Lord Bishop of Ely. 2 vols. Demy 8vo. 15*s.*

ARABIC AND SANSKRIT.

POEMS OF BEHÁ ED DÍN ZOHEIR OF EGYPT. With a Metrical Translation, Notes and Introduction, by E. H. PALMER, M.A., Barrister-at-Law of the Middle Temple, Lord Almoner's Professor of Arabic and Fellow of St John's College in the University of Cambridge. 3 vols. Crown 4to.

Vol. I. The ARABIC TEXT. 10*s.* 6*d.*; Cloth extra. 15*s.*

Vol. II. ENGLISH TRANSLATION. 10*s.* 6*d.*; Cloth extra. 15*s.*

"Professor Palmer's activity in advancing Arabic scholarship has formerly shown itself in the production of his excellent Arabic Grammar, and his Descriptive Catalogue of Arabic MSS. in the Library of Trinity College, Cambridge. He has now produced an admirable text, which illustrates in a remarkable manner the flexibility and graces of the language he loves so well, and of which he seems to be perfect master.... The Syndicate of Cambridge University must not pass without the recognition of their liberality in bringing out, in a worthy form, so important an Arabic text. It is not the first time that Oriental scholarship has thus been wisely subsidised by Cambridge."—*Indian Mail.*

"It is impossible to quote this edition without an expression of admiration for the perfection to which Arabic typography has been brought in England in this magnificent Oriental work, the production of which redounds to the imperishable credit of the University of Cambridge. It may be pronounced one of the most beautiful Oriental books that have ever been printed in Europe: and the learning of the Editor worthily rivals the technical get-up of the creations of the soul of one of the most tasteful poets of Islâm, the study of which will contribute not a little to save honour of the poetry of the Arabs."—MYTHOLOGY AMONG THE HEBREWS (*Engl. Transl.*), p. 194.

"For ease and facility, for variety of metre, for imitation, either designed or unconscious, of the style of several of our own poets, these versions deserve high praise. .... We have no hesitation in saying that in both Prof. Palmer has made an addition to Oriental literature for which scholars should be grateful; and that, while his knowledge of Arabic is a sufficient guarantee for his mastery of the original, his English compositions are distinguished by versatility, command of language, rhythmical cadence, and, as we have remarked, by not unskilful imitations of the styles of several of our own favourite poets, living and dead."—*Saturday Review.*

"This sumptuous edition of the poems of Behá-ed-dín Zoheir is a very welcome addition to the small series of Eastern poets accessible to readers who are not Orientalists. ... In all there is that exquisite finish of which Arabic poetry is susceptible in so rare a degree. The form is almost always beautiful, be the thought what it may. But this, of course, can only be fully appreciated by Orientalists. And this brings us to the translation. It is excellently well done. Mr Palmer has tried to imitate the fall of the original in his selection of the English metre for the various pieces, and thus contrives to convey a faint idea of the graceful flow of the Arabic. ..... Altogether the inside of the book is worthy of the beautiful arabesque binding that rejoices the eye of the lover of Arab art."—*Academy.*

NALOPÀKHYÀNAM, OR, THE TALE OF NALA; containing the Sanskrit Text in Roman Characters, followed by a Vocabulary in which each word is placed under its root, with references to derived words in Cognate Languages, and a sketch of Sanskrit Grammar. By the Rev. THOMAS JARRETT, M.A. Trinity College, Regius Professor of Hebrew, late Professor of Arabic, and formerly Fellow of St Catharine's College, Cambridge. Demy 8vo. 10*s.*

NOTES ON THE TALE OF NALA,

for the use of Classical Students, by J. PEILE, M.A. Fellow and Tutor of Christ's College. Demy 8vo. 12*s.*

GREEK AND LATIN CLASSICS, &c. (See also pp. 20—23.)

A SELECTION OF GREEK INSCRIPTIONS,

With Introductions and Annotations by E. S. ROBERTS, M.A. Fellow and Tutor of Caius College. [*Preparing.*

THE AGAMEMNON OF AESCHYLUS.

With a Translation in English Rhythm, and Notes Critical and Explanatory. By BENJAMIN HALL KENNEDY, D.D., Regius Professor of Greek. Crown 8vo. cloth. 6*s.*

"One of the best editions of the masterpiece of Greek tragedy."—*Athenæum.*

"By numberless other like happy and weighty helps to a coherent and consistent text and interpretation, Dr Kennedy has approved himself a guide to Aeschylus of certainly peerless calibre."—*Contemp. Rev.*

"It is needless to multiply proofs of the value of this volume alike to the poetical translator, the critical scholar, and the ethical student. We must be contented to thank Professor Kennedy for his admirable execution of a great undertaking."—*Sat. Rev.*

"Let me say that I think it a most admirable piece of the highest criticism. . . . . I like your Preface extremely; it is just to the point."—Professor PALEY.

"Professor Kennedy has conferred a boon on all teachers of the Greek classics, by causing the substance of his lectures at Cambridge on the Agamemnon of Æschylus to be published...This edition of the Agamemnon is one which no classical master should be without."—*Examiner.*

THE THEÆTETUS OF PLATO by the same Author. [*In the Press.*

ARISTOTLE.—ΠΕΡΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ.

THE FIFTH BOOK OF THE NICOMACHEAN ETHICS OF ARISTOTLE. Edited by HENRY JACKSON, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. cloth. 6*s.*

"It is not too much to say that some of the points he discusses have never had so much light thrown upon them before. . . . Scholars will hope that this is not the only portion of the Aristotelian writings which he is likely to edit."—*Athenæum.*

PLATO'S PHÆDO,

literally translated, by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge. Demy 8vo. 5*s.*

PRIVATE ORATIONS OF DEMOSTHENES,

with Introductions and English Notes, by F. A. PALEY, M.A. Editor of Aeschylus, etc. and J. E. SANDYS, M.A. Fellow and Tutor of St John's College, and Public Orator in the University of Cambridge.

PART I. Contra Phormionem, Lacritum, Pantaenetum, Boeotum de Nomine, Boeotum de Dote, Dionysodorum. Crown 8vo. cloth. 6*s.*

"Mr Paley's scholarship is sound and accurate, his experience of editing wide, and if he is content to devote his learning and abilities to the production of such manuals as these, they will be received with gratitude throughout the higher schools of the country. Mr Sandys is deeply read in the German literature which bears upon his author, and the elucidation of matters of daily life, in the delineation of which Demosthenes is so rich, obtains full justice at his hands. . . . . We hope this edition may lead the way to a more general study of these speeches in schools than has hitherto been possible."—*Academy.*

PART II. Pro Phormione, Contra Stephanum I. II.; Nicostratum, Cononem, Calliclem. 7*s.* 6*d.*

"To give even a brief sketch of these speeches [*Pro Phormione* and *Contra Stephanum*] would be incompatible with our limits, though we can hardly conceive a task more useful to the classical or professional scholar than to make one for himself. . . . . It is a great boon to those who set themselves to unravel the thread of arguments pro and con to have the aid of Mr Sandys's excellent running commentary . . . . and no one can say that he is ever deficient in the needful help which enables us to form a sound estimate of the rights of the case. . . . . It is long since we have come upon a work evincing more pains, scholarship, and varied research and illustration than Mr Sandys's contribution to the 'Private Orations of Demosthenes'."—*Sat. Rev.*

". . . . . the edition reflects credit on Cambridge scholarship, and ought to be extensively used."—*Athenæum.*

PINDAR.

OLYMPIAN AND PYTHIAN ODES. With Notes Explanatory and Critical, Introductions and Introductory Essays. Edited by C. A. M. FENNELL, M.A., late Fellow of Jesus College. Crown 8vo. cloth. 9*s.*

"Mr Fennell deserves the thanks of all classical students for his careful and scholarly edition of the Olympian and Pythian odes. He brings to his task the necessary enthusiasm for his author, great industry, a sound judgment, and, in particular, copious and minute learning in comparative philology. To his qualifications in this last respect every page bears witness."—*Athenæum.*

"Considered simply as a contribution to the study and criticism of Pindar, Mr Fennell's edition is a work of great merit. But it has a wider interest, as exemplifying the change which has come over the methods and aims of Cambridge scholarship within the last ten or twelve years. . . . The short introductions and arguments to the Odes, which for so discursive an author as Pindar are all but a necessity, are both careful and acute. . . Altogether, this edition is a welcome and wholesome sign of the vitality and development of Cambridge scholarship, and we are glad to see that it is to be continued."—*Saturday Review.*

"There are many reasons why Mr C. A. M. Fennell's edition of 'Pindar's Olympian and Pythian Odes;' should not go unnoticed, even though our space forbids doing it full justice; as a helpful complement and often corrective of preceding editions, both in its insight into comparative philology, its critical acumen, and its general sobriety of editing. In etymology especially the volume marks a generation later than Donaldson's, though holding in respect his brilliant authority. . . Most helpful, too, is the introductory essay on Pindar's style and dialect, while the chronological sequence of the Odes (pp. xxxi.—xxxii.), and the 'Metrical Schemes,' which immediately precede the text and commentary, leave nothing to be desiderated."—*Contemporary Review.*

THE NEMEAN AND ISTHMIAN ODES. [*In the Press.*

M. TULLI CICERONIS DE FINIBUS BONORUM ET MALORUM LIBRI QUINQUE. The text revised and explained by JAMES S. REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College. [*In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE BACCHAE OF EURIPIDES.

with Introduction, Critical Notes, and Archæological Illustrations, by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. Crown 8vo cloth. 10*s.* 6*d.*

"Of the present edition of the *Bacchæ* by Mr Sandys we may safely say that never before has a Greek play, in England at least, had fuller justice done to its criticism, interpretation, and archæological illustration, whether for the young student or the more advanced scholar. The Cambridge Public Orator may be said to have taken the lead in issuing a complete edition of a Greek play, which is destined perhaps to gain redoubled favour now that the study of ancient monuments has been applied to its illustration."—*Saturday Review.*

"Mr Sandys has done well by his poet and by his University. He has given a most welcome gift to scholars both at home and abroad. The illustrations are aptly chosen and delicately executed, and the *apparatus criticus*, in the way both of notes and indices is very complete."—*Notes and Queries.*

"The volume is interspersed with well-executed woodcuts, and its general attractiveness of form reflects great credit on the University Press. In the notes Mr Sandys has more than sustained his well-earned reputation as a careful and learned editor, and shows considerable advance in freedom and lightness of style. . . . . Under such circumstances it is superfluous to say that for the purposes of teachers and advanced students this handsome edition far surpasses all its predecessors. The volume will add to the already wide popularity of a unique drama, and must be reckoned among the most important classical publications of the year."—*Athenæum.*

"This edition of a Greek play deserves more than the passing notice accorded to ordinary school editions of the classics. It has not, like so many such books, been hastily produced to meet the momentary need of some particular examination; but it has employed for some years the labour and thought of a highly finished scholar, whose aim seems to have been that his book should go forth *totus teres atque rotundus*, armed at all points with all that may throw light upon its subject. The result is a work which will not only assist the schoolboy or undergraduate in his tasks, but will adorn the library of the scholar." . . "The description of the woodcuts abounds in interesting and suggestive information upon various points of ancient art, and is a further instance of the very thorough as well as scholar-like manner in which Mr Sandys deals with his subject at every point. The commentary (pp. 87—240) bears the same stamp of thoroughness and high finish as the rest of the work. While questions of technical grammar receive due attention, textual criticism, philology, history, antiquities, and art are in turn laid under contribution for the elucidation of the poet's meaning. We must leave our readers to use and appreciate for themselves Mr Sandys' assistance."—*The Guardian.*

ARISTOTLE.

THE RHETORIC. With a Commentary by the late E. M. COPE, Fellow of Trinity College, Cambridge, revised and edited by J. E. SANDYS, M.A., Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, and Public Orator. With a biographical Memoir by H. A. J. MUNRO, M.A. Three Volumes, Demy 8vo. £1. 11*s.* 6*d.*

"This work is in many ways creditable to the University of Cambridge. The solid and extensive erudition of Mr Cope himself bears none the less speaking evidence to the value of the tradition which he continued, if it is not equally accompanied by those qualities of speculative originality and independent judgment which belong more to the individual writer than to his school. And while it must ever be regretted that a work so laborious should not have received the last touches of its author, the warmest admiration is due to Mr Sandys, for the manly, unselfish, and unflinching spirit in which he has performed his most difficult and delicate task. If an English student wishes to have a full conception of what is contained in the *Rhetoric* of Aristotle, to Mr Cope's edition he must go."—*Academy.*

"Mr Sandys has performed his arduous duties with marked ability and admirable tact. . . . . When the original Commentary stops abruptly three chapters before the end of the third book, Mr Sandys carefully supplies the deficiency, following Mr Cope's general plan and the slightest available indications of his intended treatment. In Appendices he has reprinted from classical journals several articles of Mr Cope's; and, what is better, he has given the best of the late Mr Shilleto's 'Adversaria.' In every part of his work—revising, supplementing, and completing—he has done exceedingly well."—*Examiner.*

ARISTOTLE'S PSYCHOLOGY,

with a Translation, Critical and Explanatory Notes, by EDWIN WALLACE, M.A., Fellow and Tutor of Worcester College, Oxford.

[*In the Press.*

P. VERGILI MARONIS OPERA

cum Prolegomenis et Commentario Critico pro Syndicis Preli Academici edidit BENJAMIN HALL KENNEDY, S.T.P., Graecae Linguae Professor Regius. Extra Fcap. 8vo. cloth. 5*s.*

M. TULLII CICERONIS DE NATURA DEORUM

Libri Tres, with Introduction and Commentary by JOSEPH B. MAYOR, M.A., Professor of Moral Philosophy at King's College, London, formerly Fellow and Tutor of St John's College, Cambridge, together with a new collation of several of the English MSS. by J. H. SWAINSON, M.A., formerly Fellow of Trinity Coll., Cambridge. Vol. I. Demy 8vo. 10*s.* 6*d.*

"Such editions as that of which Prof. Mayor has given us the first instalment will doubtless do much to remedy this undeserved neglect. It is one on which great pains and much learning have evidently been expended, and is in every way admirably suited to meet the needs of the student. . . . . The notes of the editor are all that could be expected from his well-known learning and scholarship. . . . . It is needless, therefore, to say that all points of syntax or of Ciceronian usage which present themselves have been treated with full mastery. . . . . The thanks of many students will doubtless be given to Prof. Mayor for the amount of historical and biographical information afforded in the commentary, which is, as it should be, supplemented and not replaced by references to the usual authorities."—*Academy.*

"The critical part of Professor Mayor's work appears to be exceedingly well done. In forming the text he has strictly observed the methods of modern scholarship, which holds itself bound not only to supply a reading plausible in itself, but to show how the corrupt reading that has to be emended came to take its place. A few conjectures of the editor's own are introduced. ..... Professor Mayor seems to intend his edition to serve the purpose of a general introduction to the history of Greek philosophy, and his commentary is very copious and lucid."—*Saturday Review.*

M. T. CICERONIS DE OFFICIIS LIBRI TRES,

with Marginal Analysis, an English Commentary, and copious Indices, by H. A. HOLDEN, LL.D. Head Master of Ipswich School, late Fellow of Trinity College, Cambridge, Classical Examiner to the University of London. **Third Edition.** Revised and considerably enlarged. Crown 8vo. 9*s.*

"Dr Holden truly states that 'Text, Analysis, and Commentary in this third edition have been again subjected to a thorough revision.' It is now certainly the best edition extant. . . . The Introduction (after Heine) and notes leave nothing to be desired in point of fulness, accuracy, and neatness; the typographical execution will satisfy the most fastidious eye."—*Notes and Queries.*

"Dr Holden has issued an edition of what is perhaps the easiest and most popular of Cicero's philosophical works, the *de Officiis*, which, especially in the form which it has now assumed after two most thorough revisions, leaves little or nothing to be desired in the fullness and accuracy of its treatment alike of the matter and the language."—*Academy.*

MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, in the University of Glasgow. Collected from different Scientific Periodicals from May 1841, to the present time. [*In the Press.*

THE ELECTRICAL RESEARCHES OF THE HONOURABLE HENRY CAVENDISH, F.R.S.

Written between 1771 and 1781, Edited from the original manuscripts in the possession of the Duke of Devonshire, K.G., by J. CLERK MAXWELL, F.R.S. Demy 8vo. cloth. 18*s.*

"This work, which derives a melancholy interest from the lamented death of the editor following so closely upon its publication, is a valuable addition to the history of electrical research. . . . The papers themselves are most carefully reproduced, with fac-similes of the author's sketches of experimental apparatus. . . . Every department of editorial duty appears to have been most conscientiously performed; and it must have been no small satisfaction to Prof. Maxwell to see this goodly volume completed before his life's work was done."—*Athenæum.*

A TREATISE ON NATURAL PHILOSOPHY.

By Sir W. THOMSON, LL.D., D.C.L., F.R.S., Professor of Natural Philosophy in the University of Glasgow, and P. G. TAIT, M.A., Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh. Vol. I. Part I. Demy 8vo. 16*s.*

"In this, the second edition, we notice a large amount of new matter, the importance of which is such that any opinion which we could form within the time at our disposal would be utterly inadequate."—*Nature.*

Part II. *In the Press.*

MATHEMATICAL AND PHYSICAL PAPERS,

By GEORGE GABRIEL STOKES, M.A., D.C.L., LL.D., F.R.S., Fellow of Pembroke College, and Lucasian Professor of Mathematics in the University of Cambridge. Reprinted from the Original Journals and Transactions, with Additional Notes by the Author. Vol. I. Demy 8vo. cloth. 15*s.*

VOL. II. *In the Press.*

ELEMENTS OF NATURAL PHILOSOPHY.

By Professors Sir W. THOMSON and P. G. TAIT. Part I. Demy 8vo. cloth. *Second Edition.* 9*s.*

"This work is designed especially for the use of schools and junior classes in the Universities, the mathematical methods being limited almost without exception to those of the most elementary geometry, algebra, and trigonometry. Tiros in Natural Philosophy cannot be better directed than by being told to give their diligent attention to an intelligent digestion of the contents of this excellent *vade mecum.*"—*Iron.*

A TREATISE ON THE THEORY OF DETERMINANTS AND THEIR APPLICATIONS IN ANALYSIS AND GEOMETRY,

by ROBERT FORSYTH SCOTT, M.A., of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 12*s.*

"This able and comprehensive treatise will be welcomed by the student as bringing within his reach the results of many important researches on this subject which have hitherto been for the most part inaccessible to him. . . . . It would be presumptuous on the part of any one less learned in the literature of the subject than Mr Scott to express an opinion as to the amount of his own research contained in this work, but all will appreciate the skill with which the results of his industrious reading have been arranged into this interesting treatise."—*Athenæum.*

HYDRODYNAMICS,

A Treatise on the Mathematical Theory of the Motion of Fluids, by HORACE LAMB, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge; Professor of Mathematics in the University of Adelaide. Demy 8vo. 12*s.*

THE ANALYTICAL THEORY OF HEAT,

By JOSEPH FOURIER. Translated, with Notes, by A. FREEMAN, M.A. Fellow of St John's College, Cambridge. Demy 8vo. 16*s.*

"It is time that Fourier's masterpiece, *The Analytical Theory of Heat,* translated by Mr Alex. Freeman, should be introduced to those English students of Mathematics who do not follow with freedom a treatise in any language but their own. It is a model of mathematical reasoning applied to physical phenomena, and is remarkable for the ingenuity of the analytical process employed by the author."—*Contemporary Review,* October, 1878.

"There cannot be two opinions as to the value and importance of the *Théorie de la Chaleur.* It has been called 'an exquisite mathematical poem,' not once but many times, independently, by mathematicians of different schools. Many of the very greatest of modern mathematicians regard it, justly, as the key which first opened to them the treasure-house of mathematical physics. It is still *the* text-book of Heat Conduction, and there seems little present prospect of its being superseded, though it is already more than half a century old."—*Nature.*

AN ELEMENTARY TREATISE ON QUATERNIONS,
By P. G. TAIT, M.A., Professor of Natural Philosophy in the University of Edinburgh. *Second Edition.* Demy 8vo. 14*s.*

COUNTERPOINT.
A Practical Course of Study, by Professor G. A. MACFARREN, M.A., Mus. Doc. Third Edition, revised. Demy 4to. cloth. 7*s.* 6*d.*

A TREATISE ON THE PHYSIOLOGY OF PLANTS,
by S. H. VINES, M.A., Fellow of Christ's College. [*In the Press.*

A CATALOGUE OF AUSTRALIAN FOSSILS
(including Tasmania and the Island of Timor), Stratigraphically and Zoologically arranged, by ROBERT ETHERIDGE, Jun., F.G.S., Acting Palæontologist, H.M. Geol. Survey of Scotland, (formerly Assistant-Geologist, Geol. Survey of Victoria). Demy 8vo. cloth. 10*s.* 6*d.*

'The work is arranged with great clearness, and contains a full list of the books and papers consulted by the author, and an index to the genera."—*Saturday Review.*

ILLUSTRATIONS OF COMPARATIVE ANATOMY, VERTEBRATE AND INVERTEBRATE,
for the Use of Students in the Museum of Zoology and Comparative Anatomy. Second Edition. Demy 8vo. cloth. 2*s.* 6*d.*

A SYNOPSIS OF THE CLASSIFICATION OF THE BRITISH PALÆOZOIC ROCKS,
by the Rev. ADAM SEDGWICK, M.A., F.R.S., and FREDERICK M^cCOY, F.G.S. One vol., Royal 4to. Plates, £1. 1*s.*

A CATALOGUE OF THE COLLECTION OF CAMBRIAN AND SILURIAN FOSSILS
contained in the Geological Museum of the University of Cambridge, by J. W. SALTER, F.G.S. With a Portrait of PROFESSOR SEDGWICK. Royal 4to. cloth. 7*s.* 6*d.*

CATALOGUE OF OSTEOLOGICAL SPECIMENS
contained in the Anatomical Museum of the University of Cambridge. Demy 8vo. 2*s.* 6*d.*

THE MATHEMATICAL WORKS OF ISAAC BARROW, D.D.
Edited by W. WHEWELL, D.D. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS
made at the Observatory of Cambridge by the Rev. JAMES CHALLIS, M.A., F.R.S., F.R.A.S., Plumian Professor of Astronomy and Experimental Philosophy in the University of Cambridge, and Fellow of Trinity College. For various Years, from 1846 to 1860.

ASTRONOMICAL OBSERVATIONS
from 1861 to 1865. Vol. XXI. Royal 4to. cloth. 15*s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

LAW.

AN ANALYSIS OF CRIMINAL LIABILITY.

By E. C. CLARK, LL.D., Regius Professor of Civil Law in the University of Cambridge, also of Lincoln's Inn, Barrister at Law. Crown 8vo. cloth. 7*s.* 6*d.*

A SELECTION OF THE STATE TRIALS.

By J. W. WILLIS-BUND, M.A., LL.B., Barrister-at-Law, Professor of Constitutional Law and History, University College, London. Vol. I. Trials for Treason (1327—1660). Crown 8vo. cloth, 18*s.*

"A great and good service has been done to all students of history, and especially to those of them who look to it in a legal aspect, by Prof. J. W. Willis-Bund in the publication of a *Selection of Cases from the State Trials*. . . . Professor Willis-Bund has been very careful to give such selections from the State Trials as will best illustrate those points in what may be called the growth of the Law of Treason which he wishes to bring clearly under the notice of the student, and the result is, that there is not a page in the book which has not its own lesson. . . . . In all respects, so far as we have been able to test it, this book is admirably done."—*Scotsman.*

"Mr Willis-Bund has edited 'A Selection of Cases from the State Trials' which is likely to form a very valuable addition to the standard literature. . . There can be no doubt, therefore, of the interest that can be found in the State trials. But they are large and unwieldy, and it is impossible for the general reader to come across them. Mr Willis-Bund has therefore done good service in making a selection that is in the first volume reduced to a commodious form."—*The Examiner.*

"Every one engaged, either in teaching or in historical inquiry, must have felt the want of such a book, taken from the unwieldy volumes of the State Trials."—*Contemporary Review.*

"This work is a very useful contribution to that important branch of the constitutional history of England which is concerned with the growth and development of the law of treason, as it may be gathered from trials before the ordinary courts. The author has very wisely distinguished these cases from those of impeachment for treason before Parliament, which he proposes to treat in a future volume under the general head 'Proceedings in Parliament.'"—*The Academy.*

"This is a work of such obvious utility that the only wonder is that no one should have undertaken it before. . . . In many respects therefore, although the trials are more or less abridged, this is for the ordinary student's purpose not only a more handy, but a more useful work than Howell's."—*Saturday Review.*

"Within the boards of this useful and handy book the student will find everything he can desire in the way of lists of cases given at length or referred to, and the statutes bearing on the text arranged chronologically. The work of selecting from Howell's bulky series of volumes has been done with much judgment, merely curious cases being excluded, and all included so treated as to illustrate some important point of constitutional law."—*Glasgow Herald.*

"Mr Bund's object is not the romance, but the constitutional and legal bearings of that great series of *causes célèbres* which is unfortunately not within easy reach of readers not happy enough to possess valuable libraries. . . . Of the importance of this subject, or of the want of a book of this kind, referring not vaguely but precisely to the grounds of constitutional ductrines, both of past and present times, no reader of history can feel any doubt."—*Daily News.*

Vol. II. *In the Press.*

THE FRAGMENTS OF THE PERPETUAL EDICT OF SALVIUS JULIANUS,

collected, arranged, and annotated by BRYAN WALKER, M.A. LL.D., Law Lecturer of St John's College, and late Fellow of Corpus Christi College, Cambridge. Crown 8vo., Cloth, Price 6*s.*

"This is one of the latest, we believe quite the latest, of the contributions made to legal scholarship by that revived study of the Roman Law at Cambridge which is now so marked a feature in the industrial life of the University. . . . In the present book we have the fruits of the same kind of thorough and well-ordered study which was brought to bear upon the notes to the Commentaries and the Institutes . . . Hitherto the Edict has been almost inaccessible to the ordinary English student, and such a student will be interested as well as perhaps surprised to find how abundantly the extant fragments illustrate and clear up points which have attracted his attention in the Commentaries, or the Institutes, or the Digest."—*Law Times.*

THE COMMENTARIES OF GAIUS AND RULES OF ULPIAN. (New Edition, revised and enlarged.)

With a Translation and Notes, by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge, formerly Law Student of Trinity Hall and Chancellor's Medallist for Legal Studies. Crown 8vo. 16*s*.

"As scholars and as editors Messrs Abdy and Walker have done their work well. . . . . For one thing the editors deserve special commendation. They have presented Gaius to the reader with few notes and those merely by way of reference or necessary explanation. Thus the Roman jurist is allowed to speak for himself, and the reader feels that he is really studying Roman law in the original, and not a fanciful representation of it."—*Athenæum.*

THE INSTITUTES OF JUSTINIAN,

translated with Notes by J. T. ABDY, LL.D., Judge of County Courts, late Regius Professor of Laws in the University of Cambridge, and formerly Fellow of Trinity Hall; and BRYAN WALKER, M.A., LL.D., Law Lecturer of St John's College, Cambridge; late Fellow and Lecturer of Corpus Christi College; and formerly Law Student of Trinity Hall. Crown 8vo. 16*s*.

"We welcome here a valuable contribution to the study of jurisprudence. The text of the *Institutes* is occasionally perplexing, even to practised scholars, whose knowledge of classical models does not always avail them in dealing with the technicalities of legal phraseology. Nor can the ordinary dictionaries be expected to furnish all the help that is wanted. This translation will then be of great use. To the ordinary student, whose attention is distracted from the subject-matter by the difficulty of struggling through the language in which it is contained, it will be almost indispensable."—*Spectator.*

"The notes are learned and carefully compiled, and this edition will be found useful to students."—*Law Times.*

"Dr Abdy and Dr Walker have produced a book which is both elegant and useful."—*Athenæum.*

SELECTED TITLES FROM THE DIGEST,

annotated by B. WALKER, M.A., LL.D. Part I. Mandati vel Contra. Digest XVII. I. Crown 8vo. Cloth. 5*s*.

"This small volume is published as an experiment. The author proposes to publish an annotated edition and translation of several books of the Digest if this one is received with favour. We are pleased to be able to say that Mr Walker deserves credit for the way in which he has performed the task undertaken. The translation, as might be expected, is scholarly." *Law Times.*

Part II. De Adquirendo rerum dominio and De Adquirenda vel amittenda possessione. Digest XLI. I and II. Crown 8vo. Cloth. 6*s*.

Part III. De Condictionibus. Digest XII. I and 4—7 and Digest XIII. 1—3. Crown 8vo. Cloth. 6*s*.

GROTIUS DE JURE BELLI ET PACIS,

with the Notes of Barbeyrac and others; accompanied by an abridged Translation of the Text, by W. WHEWELL, D.D. late Master of Trinity College. 3 Vols. Demy 8vo. 12*s*. The translation separate, 6*s*.

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

HISTORY.

LIFE AND TIMES OF STEIN, OR GERMANY AND PRUSSIA IN THE NAPOLEONIC AGE,

by J. R. SEELEY, M.A., Regius Professor of Modern History in the University of Cambridge, with Portraits and Maps. 3 Vols. Demy 8vo. 48*s*.

"If we could conceive anything similar to a protective system in the intellectual department, we might perhaps look forward to a time when our historians would raise the cry of protection for native industry. Of the unquestionably greatest German men of modern history—I speak of Frederick the Great, Goethe and Stein—the first two found long since in Carlyle and Lewes biographers who have undoubtedly driven their German competitors out of the field. And now in the year just past Professor Seeley of Cambridge has presented us with a biography of Stein which, though it modestly declines competition with German works and disowns the presumption of teaching us Germans our own history, yet casts into the shade by its brilliant superiority all that we have ourselves hitherto written about Stein.... In five long chapters Seeley expounds the legislative and administrative reforms, the emancipation of the person and the soil, the beginnings of free administration and free trade, in short the foundation of modern Prussia, with more exhaustive thoroughness, with more penetrating insight, than any one had done before."—*Deutsche Rundschau.*

"Dr Busch's volume has made people think and talk even more than usual of Prince Bismarck, and Professor Seeley's very learned work on Stein will turn attention to an earlier and an almost equally eminent German statesman. . . . . It is soothing to the national self-respect to find a few Englishmen, such as the late Mr Lewes and Professor Seeley, doing for German as well as English readers what many German scholars have done for us."—*Times.*

"In a notice of this kind scant justice can be done to a work like the one before us; no short *résumé* can give even the most meagre notion of the contents of these volumes, which contain no page that is superfluous, and none that is uninteresting. . . . . To understand the Germany of to-day one must study the Germany of many yesterdays, and now that study has been made easy by this work, to which no one can hesitate to assign a very high place among those recent histories which have aimed at original research."—*Athenæum.*

"The book before us fills an important gap in English—nay, European—historical literature, and bridges over the history of Prussia from the time of Frederick the Great to the days of Kaiser Wilhelm. It thus gives the reader standing ground whence he may regard contemporary events in Germany in their proper historic light. . . . . We congratulate Cambridge and her Professor of History on the appearance of such a noteworthy production. And we may add that it is something upon which we may congratulate England that on the especial field of the Germans, history, on the history of their own country, by the use of their own literary weapons, an Englishman has produced a history of Germany in the Napoleonic age far superior to any that exists in German."—*Examiner.*

THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE FROM THE EARLIEST TIMES TO THE ROYAL INJUNCTIONS OF 1535,

by JAMES BASS MULLINGER, M.A. Demy 8vo. cloth (734 pp.), 12*s*.

"We trust Mr Mullinger will yet continue his history and bring it down to our own day."—*Academy.*

"He has brought together a mass of instructive details respecting the rise and progress, not only of his own University, but of all the principal Universities of the Middle Ages..... We hope some day that he may continue his labours, and give us a history of the University during the troublous times of the Reformation and the Civil War."—*Athenæum.*

"Mr Mullinger's work is one of great learning and research, which can hardly fail to become a standard book of reference on the subject.... We can most strongly recommend this book to our readers."—*Spectator.*

VOL. II. *In the Press.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

HISTORY OF THE COLLEGE OF ST JOHN THE EVANGELIST,

by THOMAS BAKER, B.D., Ejected Fellow. Edited by JOHN E. B. MAYOR, M.A., Fellow of St John's. Two Vols. Demy 8vo. 24*s*.

"To antiquaries the book will be a source of almost inexhaustible amusement, by historians it will be found a work of considerable service on questions respecting our social progress in past times; and the care and thoroughness with which Mr Mayor has discharged his editorial functions are creditable to his learning and industry."—*Athenæum.*

"The work displays very wide reading, and it will be of great use to members of the college and of the university, and, perhaps, of still greater use to students of English history, ecclesiastical, political, social, literary and academical, who have hitherto had to be content with 'Dyer.'"—*Academy.*

"It may be thought that the history of a college cannot be particularly attractive. The two volumes before us, however, have something more than a mere special interest for those who have been in any way connected with St John's College, Cambridge; they contain much which will be read with pleasure by a far wider circle... The index with which Mr Mayor has furnished this useful work leaves nothing to be desired."—*Spectator.*

HISTORY OF NEPĀL,

translated by MUNSHĪ SHEW SHUNKER SINGH and PANDIT SHRĪ GUNĀNAND; edited with an Introductory Sketch of the Country and People by Dr D. WRIGHT, late Residency Surgeon at Kāthmāṇḍū, and with facsimiles of native drawings, and portraits of Sir JUNG BAHĀDUR, the KING OF NEPĀL, &c. Super-royal 8vo. Price 21*s*.

"The Cambridge University Press have done well in publishing this work. Such translations are valuable not only to the historian but also to the ethnologist;.....Dr Wright's Introduction is based on personal inquiry and observation, is written intelligently and candidly, and adds much to the value of the volume. The coloured lithographic plates are interesting."—*Nature.*

"The history has appeared at a very opportune moment...The volume...is beautifully printed, and supplied with portraits of Sir Jung Bahadoor and others, and with excellent coloured sketches illustrating Nepaulese architecture and religion."—*Examiner.*

SCHOLAE ACADEMICAE:

Some Account of the Studies at the English Universities in the Eighteenth Century. By CHRISTOPHER WORDSWORTH, M.A., Fellow of Peterhouse; Author of "Social Life at the English Universities in the Eighteenth Century." Demy 8vo. cloth. 15*s*.

"The general object of Mr Wordsworth's book is sufficiently apparent from its title. He has collected a great quantity of minute and curious information about the working of Cambridge institutions in the last century, with an occasional comparison of the corresponding state of things at Oxford. It is of course impossible that a book of this kind should be altogether entertaining as literature. To a great extent it is purely a book of reference, and as such it will be of permanent value for the historical knowledge of English education and learning."—*Saturday Review.*

"In the work before us, which is strictly what it professes to be, an account of university studies, we obtain authentic information upon the course and changes of philosophical thought in this country, upon the general estimation of letters, upon the relations of doctrine and science, upon the range and thoroughness of education, and we may add, upon the catlike tenacity of life of ancient forms.... The particulars Mr Wordsworth gives us in his excellent arrangement are most varied, interesting, and instructive. Among the matters touched upon are Libraries, Lectures, the Tripos, the Trivium, the Senate House, the Schools, text-books, subjects of study, foreign opinions, interior life. We learn even of the various University periodicals that have had their day. And last, but not least, we are given in an appendix a highly interesting series of private letters from a Cambridge student to John Strype, giving a vivid idea of life as an undergraduate and afterwards, as the writer became a graduate and a fellow."—*University Magazine.*

"Only those who have engaged in like labours will be able fully to appreciate the sustained industry and conscientious accuracy discernible in every page. . . . Of the whole volume it may be said that it is a genuine service rendered to the study of University history, and that the habits of thought of any writer educated at either seat of learning in the last century will, in many cases, be far better understood after a consideration of the materials here collected."—*Academy.*

THE ARCHITECTURAL HISTORY OF THE UNIVERSITY AND COLLEGES OF CAMBRIDGE,

By the late Professor WILLIS, M.A. With numerous Maps, Plans, and Illustrations. Continued to the present time, and edited by JOHN WILLIS CLARK, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. [*In the Press.*

MISCELLANEOUS.

LECTURES ON TEACHING,

Delivered in the University of Cambridge in the Lent Term, 1880. By J. G. FITCH, M.A., Her Majesty's Inspector of Schools. Second Edition, Revised. Crown 8vo. cloth. 6*s.*

"All who are interested in the management of schools, and all who have made the profession of a teacher the work of their lives, will do well to study with care these results of a large experience and of wide observation. It is not, we are told, a manual of method; rather, we should say, it is that and much more. As a manual of method it is far superior to anything we have seen. Its suggestions of practical means and methods are very valuable; but it has an element which a mere text-book of rules for imparting knowledge does not contain. Its tone is lofty; its spirit religious; its ideal of the teacher's aim and life pure and good . . . The volume is one of great practical value. It should be in the hands of every teacher, and of every one preparing for the office of a teacher. There are many besides these who will find much in it to interest and instruct them, more especially parents who have children whom they can afford to keep at school till their eighteenth or nineteenth year."—*The Nonconformist and Independent.*

"In the sixteen chapters of which this handsome volume is made up, teachers will find a world of good advice from one who has brought unusual fitness and unflagging enthusiasm to the task of helping and encouraging them. The book contains the results of great experience, and the work itself is an admirable specimen of the art of teaching. To a thoughtful teacher the book will be invaluable . . . Mr Fitch has written a book which all, and not merely professional teachers interested in the training of the young, would do well to read . . . The writer has a noble conception of the dignity and responsibility of the teacher and of his profession."—*Sheffield and Rotherham Independent.*

"This book is the work of a man who is thoroughly acquainted with the subject of which he treats, and who brings together for its elucidation the results of wide reading, careful study, and practical experience. We can cordially recommend it to all who are engaged in the work of teaching, or who wish to understand the principles on which it should be conducted."—*The Cambridge Independent Press.*

"As principal of a training college and as a Government inspector of schools, Mr Fitch has got at his fingers' ends the working of primary education, while as assistant commissioner to the late Endowed Schools Commission he has seen something of the machinery of our higher schools. . . . Mr Fitch's book covers so wide a field and touches on so many burning questions that we must be content to recommend it as the best existing *vade mecum* for the teacher. . . . He is always sensible, always judicious, never wanting in tact. . . . Mr Fitch is a scholar; he pretends to no knowledge that he does not possess; he brings to his work the ripe experience of a well-stored mind, and he possesses in a remarkable degree the art of exposition."—*Pall Mall Gazette.*

"In his acquaintance with all descriptions of schools, their successes and their shortcomings, Mr Fitch has great advantages both in knowledge and experience; and if his work receives the attention it deserves, it will tend materially to improve and equalize the methods of teaching in our schools, to whatever class they may belong."—*St James's Gazette.*

"No more convincing proof of the advance in the mind of scholars of the teacher's place and office could be offered than this noble volume, filled as it is with a reverent and appreciative recognition of the dignity and importance of his work who has to mould and develope the mind of youth. The art and method of teaching find here a treatment which is at once practical and suggestive."—*The Iowa Churchman.*

STATUTA ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. 2*s.* sewed.

ORDINATIONES ACADEMIÆ CANTABRIGIENSIS.

Demy 8vo. cloth. 3*s.* 6*d.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

TRUSTS, STATUTES AND DIRECTIONS affecting (1) The Professorships of the University. (2) The Scholarships and Prizes. (3) Other Gifts and Endowments. Demy 8vo. 5*s.*

COMPENDIUM OF UNIVERSITY REGULATIONS, for the use of persons in Statu Pupillari. Demy 8vo.. 6*d.*

CATALOGUE OF THE HEBREW MANUSCRIPTS preserved in the University Library, Cambridge. By Dr S. M. SCHILLER-SZINESSY. Volume I. containing Section I. *The Holy Scriptures;* Section II. *Commentaries on the Bible.* Demy 8vo. 9*s.*

A CATALOGUE OF THE MANUSCRIPTS preserved in the Library of the University of Cambridge. Demy 8vo. 5 Vols. 10*s.* each.

INDEX TO THE CATALOGUE. Demy 8vo. 10*s.*

A CATALOGUE OF ADVERSARIA and printed books containing MS. notes, preserved in the Library of the University of Cambridge. 3*s.* 6*d.*

THE ILLUMINATED MANUSCRIPTS IN THE LIBRARY OF THE FITZWILLIAM MUSEUM, Catalogued with Descriptions, and an Introduction, by WILLIAM GEORGE SEARLE, M.A., late Fellow of Queens' College, and Vicar of Hockington, Cambridgeshire. Demy 8vo. 7*s.* 6*d.*

A CHRONOLOGICAL LIST OF THE GRACES, Documents, and other Papers in the University Registry which concern the University Library. Demy 8vo. 2*s.* 6*d.*

CATALOGUS BIBLIOTHECÆ BURCKHARDTIANÆ. Demy 4to. 5*s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

The Cambridge Bible for Schools.

GENERAL EDITOR: J. J. S. PEROWNE, D.D., DEAN OF PETERBOROUGH

THE want of an Annotated Edition of the BIBLE, in handy portions, suitable for School use, has long been felt.

In order to provide Text-books for School and Examination purposes, the CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS has arranged to publish the several books of the BIBLE in separate portions at a moderate price, with introductions and explanatory notes.

The Very Reverend J. J. S. PEROWNE, D.D., Dean of Peterborough, has undertaken the general editorial supervision of the work, and will be assisted by a staff of eminent coadjutors. Some of the books have already been undertaken by the following gentlemen:

Rev. A. CARR, M.A., *Assistant Master at Wellington College.*
Rev. T. K. CHEYNE, M.A., *Fellow of Balliol College, Oxford.*
Rev. S. COX, *Nottingham.*
Rev. A. B. DAVIDSON, D.D., *Professor of Hebrew, Edinburgh.*
Rev. F. W. FARRAR, D.D., *Canon of Westminster.*
Rev. A. E. HUMPHREYS, M.A., *Fellow of Trinity College, Cambridge.*
Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A., *Fellow of Trinity College.*
Rev. J. J. LIAS, M.A., *late Professor at St David's College, Lampeter.*
Rev. J. R. LUMBY, D.D., *Norrisian Professor of Divinity.*
Rev. G. F. MACLEAR, D.D., *Warden of St Augustine's Coll., Canterbury.*
Rev. H. C. G. MOULE, M.A., *Fellow of Trinity College, Principal of Ridley Hall, Cambridge.*
Rev. W. F. MOULTON, D.D., *Head Master of the Leys School, Cambridge.*
Rev. E. H. PEROWNE, D.D., *Master of Corpus Christi College, Cambridge, Examining Chaplain to the Bishop of St Asaph.*
The Ven. T. T. PEROWNE, M.A., *Archdeacon of Norwich.*
Rev. A. PLUMMER, M.A., *Master of University College, Durham.*
Rev. E. H. PLUMPTRE, D.D., *Professor of Biblical Exegesis, King's College, London.*
Rev. W. SANDAY, M.A., *Principal of Bishop Hatfield Hall, Durham.*
Rev. W. SIMCOX, M.A., *Rector of Weyhill, Hants.*
Rev. ROBERTSON SMITH, M.A., *Professor of Hebrew, Aberdeen.*
Rev. A. W. STREANE, M.A., *Fellow of Corpus Christi Coll., Cambridge.*
The Ven. H. W. WATKINS, M.A., *Archdeacon of Northumberland.*
Rev. G. H. WHITAKER, M.A., *Fellow of St John's College, Cambridge.*
Rev. C. WORDSWORTH, M.A., *Rector of Glaston, Rutland.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—*Continued.*

Now Ready. Cloth, Extra Fcap. 8vo.

THE BOOK OF JOSHUA. Edited by Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2*s.* 6*d.*

THE FIRST BOOK OF SAMUEL. By the Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A. 3*s.* 6*d.*

THE BOOK OF ECCLESIASTES. By the Rev. Professor PLUMPTRE, D.D. 5*s.*

THE BOOK OF JEREMIAH. By the Rev. A. W. STREANE, M.A. 4*s.* 6*d.*

THE BOOK OF JONAH. By Archdn. PEROWNE. 1*s.* 6*d.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW. Edited by the Rev. A. CARR, M.A. With 2 Maps. 2*s.* 6*d.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK. Edited by the Rev. G. F. MACLEAR, D.D. With 2 Maps. 2*s.* 6*d.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE. By the Rev. F. W. FARRAR, D.D. With 4 Maps. 4*s.* 6*d.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By the Rev. A. PLUMMER, M.A. With Four Maps. 4*s.* 6*d.*

THE ACTS OF THE APOSTLES. By the Rev. Professor LUMBY, D.D. Part I. Chaps. I—XIV. With 2 Maps. 2*s.* 6*d.*

PART II. *Preparing.*

THE EPISTLE TO THE ROMANS. By the Rev. H. C. G. MOULE, M.A. 3*s.* 6*d.*

THE FIRST EPISTLE TO THE CORINTHIANS. By the Rev. J. J. LIAS, M.A. With a Map and Plan. 2*s.*

THE SECOND EPISTLE TO THE CORINTHIANS. By the Rev. J. J. LIAS, M.A. 2*s.*

THE GENERAL EPISTLE OF ST JAMES. By the Rev. Professor PLUMPTRE, D.D. 1*s.* 6*d.*

THE EPISTLES OF ST PETER AND ST JUDE. By the Rev. Professor PLUMPTRE, D.D. 2*s.* 6*d.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

THE CAMBRIDGE BIBLE FOR SCHOOLS.—*Continued.*

Preparing.

THE BOOK OF JUDGES. By the Rev. J. J. LIAS, M.A.

THE SECOND BOOK OF SAMUEL. By the Rev. A. F. KIRKPATRICK, M.A.

THE BOOKS OF HAGGAI AND ZECHARIAH. By Archdeacon PEROWNE.

THE BOOK OF MICAH. By the Rev. T. K. CHEYNE, M.A.

THE CAMBRIDGE GREEK TESTAMENT,

FOR SCHOOLS AND COLLEGES,

with a Revised Text, based on the most recent critical authorities, and English Notes, prepared under the direction of the General Editor,

THE VERY REVEREND J. J. S. PEROWNE, D.D.,
DEAN OF PETERBOROUGH.

Now Ready.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MATTHEW. By the Rev. A. CARR, M.A. With Maps. 4*s.* 6*d.*

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN. By the Rev. A. PLUMMER, M.A. [*In the Press.*

The books will be published separately, as in the "Cambridge Bible for Schools."

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

THE PITT PRESS SERIES.

I. GREEK.

THE ANABASIS OF XENOPHON, Book VII. With a Map and English Notes by ALFRED PRETOR, M.A., Fellow of St Catharine's College, Cambridge; Editor of *Persius* and *Cicero ad Atticum* Book I. *Price 2s. 6d.*

"In Mr Pretor's edition of the Anabasis the text of Kühner has been followed in the main, while the exhaustive and admirable notes of the great German editor have been largely utilised. These notes deal with the minutest as well as the most important difficulties in construction, and all questions of history, antiquity, and geography are briefly but very effectually elucidated."—*The Examiner.*

"We welcome this addition to the other books of the *Anabasis* so ably edited by Mr Pretor. Although originally intended for the use of candidates at the university local examinations, yet this edition will be found adapted not only to meet the wants of the junior student, but even advanced scholars will find much in this work that will repay its perusal."—*The Schoolmaster.*

BOOKS I. III. IV. & V. By the same Editor. *2s.* each.

BOOKS II. and VI. By the same Editor. *Price 2s. 6d.* each.

"Mr Pretor's 'Anabasis of Xenophon, Book IV.' displays a union of accurate Cambridge scholarship, with experience of what is required by learners gained in examining middle-class schools. The text is large and clearly printed, and the notes explain all difficulties. . . . Mr Pretor's notes seem to be all that could be wished as regards grammar, geography, and other matters."—*The Academy.*

"Another Greek text, designed it would seem for students preparing for the local examinations, is 'Xenophon's Anabasis,' Book II., with English Notes, by Alfred Pretor, M.A. The editor has exercised his usual discrimination in utilising the text and notes of Kuhner, with the occasional assistance of the best hints of Schneider, Vollbrecht and Macmichael on critical matters, and of Mr R. W. Taylor on points of history and geography. . . . When Mr Pretor commits himself to Commentator's work, he is eminently helpful. . . Had we to introduce a young Greek scholar to Xenophon, we should esteem ourselves fortunate in having Pretor's text-book as our chart and guide."—*Contemporary Review.*

AGESILAUS OF XENOPHON. The Text revised with Critical and Explanatory Notes, Introduction, Analysis, and Indices. By H. HAILSTONE, M.A., late Scholar of Peterhouse, Cambridge, Editor of Xenophon's Hellenics, etc. *2s. 6d.*

ARISTOPHANES—RANAE. With English Notes and Introduction by W. C. GREEN, M.A., Assistant Master at Rugby School. *3s. 6d.*

ARISTOPHANES—AVES. By the same Editor. *New Edition.* *3s. 6d.*

"The notes to both plays are excellent. Much has been done in these two volumes to render the study of Aristophanes a real treat to a boy instead of a drudgery, by helping him to understand the fun and to express it in his mother tongue."—*The Examiner.*

ARISTOPHANES—PLUTUS. By the same Editor.

In the Press.

EURIPIDES. HERCULES FURENS. With Introductions, Notes and Analysis. By J. T. HUTCHINSON, M.A., Christ's College, and A. GRAY, M.A., Fellow of Jesus College. *2s.*

"Messrs Hutchinson and Gray have produced a careful and useful edition."—*Saturday Review.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

THE HERACLEIDÆ OF EURIPIDES, with Introduction and Critical Notes by E. A. BECK, M.A., Fellow of Trinity Hall. *3s. 6d.*

LUCIANI SOMNIUM CHARON PISCATOR ET DE LUCTU, with English Notes by W. E. HEITLAND, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. New Edition, with Appendix. *3s. 6d.*

II. LATIN.

M. T. CICERONIS DE AMICITIA. Edited by J. S. REID, M.L., Fellow and Assistant Tutor of Gonville and Caius College, Cambridge. *Price 3s.*

"Mr Reid has decidedly attained his aim, namely, 'a thorough examination of the Latinity of the dialogue.' . . . . . The revision of the text is most valuable, and comprehends sundry acute corrections. . . . This volume, like Mr Reid's other editions, is a solid gain to the scholarship of the country."—*Athenæum.*

"A more distinct gain to scholarship is Mr Reid's able and thorough edition of the *De Amicitiâ* of Cicero, a work of which, whether we regard the exhaustive introduction or the instructive and most suggestive commentary, it would be difficult to speak too highly. . . . When we come to the commentary, we are only amazed by its fulness in proportion to its bulk. Nothing is overlooked which can tend to enlarge the learner's general knowledge of Ciceronian Latin or to elucidate the text."—*Saturday Review.*

M. T. CICERONIS CATO MAJOR DE SENECTUTE. Edited by J. S. REID, M.L. *Price 3s. 6d.*

"The notes are excellent and scholarlike, adapted for the upper forms of public schools, and likely to be useful even to more advanced students."—*Guardian.*

M. T. CICERONIS ORATIO PRO ARCHIA POETA. Edited by J. S. REID, M.L. *Price 1s. 6d.*

"It is an admirable specimen of careful editing. An Introduction tells us everything we could wish to know about Archias, about Cicero's connexion with him, about the merits of the trial, and the genuineness of the speech. The text is well and carefully printed. The notes are clear and scholar-like. . . . No boy can master this little volume without feeling that he has advanced a long step in scholarship."—*The Academy.*

M. T. CICERONIS PRO L. CORNELIO BALBO ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L. Fellow of Caius College, Cambridge. *Price 1s. 6d.*

"We are bound to recognize the pains devoted in the annotation of these two orations to the minute and thorough study of their Latinity, both in the ordinary notes and in the textual appendices."—*Saturday Review.*

M. T. CICERONIS PRO P. CORNELIO SULLA ORATIO. Edited by J. S. REID, M.L. [*In the Press.*

M. T. CICERONIS PRO CN. PLANCIO ORATIO. Edited by H. A. HOLDEN, LL.D., Head Master of Ipswich School. *Price 4s. 6d.*

"As a book for students this edition can have few rivals. It is enriched by an excellent introduction and a chronological table of the principal events of the life of Cicero; while in its appendix, and in the notes on the text which are added, there is much of the greatest value. The volume is neatly got up, and is in every way commendable."—*The Scotsman.*

"Dr Holden's own edition is all that could be expected from his elegant and practised scholarship. . . . Dr Holden has evidently made up his mind as to the character of the commentary most likely to be generally useful; and he has carried out his views with admirable thoroughness."—*Academy.*

QUINTUS CURTIUS. A Portion of the History. (ALEXANDER IN INDIA.) By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Lecturer of St John's College, Cambridge, and T. E. RAVEN, B.A., Assistant Master in Sherborne School. *Price 3s. 6d.*

"Equally commendable as a genuine addition to the existing stock of school-books is *Alexander in India*, a compilation from the eighth and ninth books of Q. Curtius, edited for the Pitt Press by Messrs Heitland and Raven. . . . The work of Curtius has merits of its own, which, in former generations, made it a favourite with English scholars, and which stil make it a popular text-book in Continental schools. . . . . The reputation of Mr Heitland is a sufficient guarantee for the scholarship of the notes, which are ample without being excessive, and the book is well furnished with all that is needful in the nature of maps, indexes, and appendices." —*Academy.*

P. OVIDII NASONIS FASTORUM LIBER VI. With a Plan of Rome and Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. *Price 1s. 6d.*

"Mr Sidgwick's editing of the Sixth Book of Ovid's *Fasti* furnishes a careful and serviceable volume for average students. It eschews 'construes' which supersede the use of the dictionary, but gives full explanation of grammatical usages and historical and mythical allusions, besides illustrating peculiarities of style, true and false derivations, and the more remarkable variations of the text."—*Saturday Review.*

"It is eminently good and useful. . . . The Introduction is singularly clear on the astronomy of Ovid, which is properly shown to be ignorant and confused; there is an excellent little map of Rome, giving just the places mentioned in the text and no more; the notes are evidently written by a practical schoolmaster."—*The Academy.*

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENT. I. II. With English Notes and Map by A. G. PESKETT, M.A., Fellow of Magdalene College, Cambridge, Editor of Caesar De Bello Gallico, VII. *Price 2s. 6d.*

GAI IULI CAESARIS DE BELLO GALLICO COMMENTARIUS SEPTIMUS. With two Plans and English Notes by A. G. PESKETT, M.A. Fellow of Magdalene College, Cambridge. *Price 2s.*

"In an unusually succinct introduction he gives all the preliminary and collateral information that is likely to be useful to a young student; and, wherever we have examined his notes, we have found them eminently practical and satisfying. . . The book may well be recommended for careful study in school or college."—*Saturday Review.*

"The notes are scholarly, short, and a real help to the most elementary beginners in Latin prose."—*The Examiner.*

BOOKS IV. AND V. by the same Editor. *Price 2s.*

BOOKS III. AND VI. by the same Editor. [*Preparing.*

BEDA'S ECCLESIASTICAL HISTORY, BOOKS III., IV., the Text from the very ancient MS. in the Cambridge University Library, collated with six other MSS. Edited, with a life from the German of EBERT, and with Notes, &c. by J. E. B. MAYOR, M.A., Professor of Latin, and J. R. LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity. Revised edition. *Price 7s. 6d.*

"To young students of English History the illustrative notes will be of great service, while the study of the texts will be a good introduction to Mediæval Latin."—*The Nonconformist.*

"In Bede's works Englishmen can go back to *origines* of their history, unequalled for form and matter by any modern European nation. Prof. Mayor has done good service in rendering a part of Bede's greatest work accessible to those who can read Latin with ease. He has adorned this edition of the third and fourth books of the "Ecclesiastical History" with that amazing erudition for which he is unrivalled among Englishmen and rarely equalled by Germans. And however interesting and valuable the text may be, we can certainly apply to his notes the expression, *La sauce vaut mieux que le poisson.* They are literally crammed with interesting information about early English life. For though ecclesiastical in name, Bede's history treats of all parts of the national life, since the Church had points of contact with all."—*Examiner.*

P. VERGILI MARONIS AENEIDOS LIBER VIII. Edited with Notes by A. SIDGWICK, M.A. Tutor of Corpus Christi College, Oxford. *1s. 6d.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

BOOKS V., VI., VII., X., XI., XII. by the same Editor. 1*s.* 6*d.* each.

"Mr Arthur Sidgwick's 'Vergil, Aeneid, Book XII.' is worthy of his reputation, and is distinguished by the same acuteness and accuracy of knowledge, appreciation of a boy's difficulties and ingenuity and resource in meeting them, which we have on other occasions had reason to praise in these pages."—*The Academy.*

"As masterly in its clearly divided preface and appendices as in the sound and independent character of its annotations. . . . There is a great deal more in the notes than mere compilation and suggestion. . . . No difficulty is left unnoticed or unhandled."—*Saturday Review.*

"This edition is admirably adapted for the use of junior students, who will find in it the result of much reading in a condensed form, and clearly expressed."—*Cambridge Independent Press.*

BOOKS VII. VIII. in one volume *Price* 3*s.*

BOOKS X., XI., XII. in one volume. *Price* 3*s.* 6*d.*

M. T. CICERONIS ORATIO PRO L. MURENA, with English Introduction and Notes. By W. E. HEITLAND, M.A., Fellow and Classical Lecturer of St John's College, Cambridge. **Second Edition, carefully revised.** *Price* 3*s.*

"Those students are to be deemed fortunate who have to read Cicero's lively and brilliant oration for L. Murena with Mr Heitland's handy edition, which may be pronounced 'four-square' in point of equipment, and which has, not without good reason, attained the honours of a second edition."—*Saturday Review.*

M. T. CICERONIS IN Q. CAECILIUM DIVINATIO ET IN C. VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A., and HERBERT COWIE, M.A., Fellows of St John's College, Cambridge. *Price* 3*s.*

M. T. CICERONIS IN GAIUM VERREM ACTIO PRIMA. With Introduction and Notes. By H. COWIE, M.A., Fellow of St John's College, Cambridge. *Price* 1*s.* 6*d.*

M. T. CICERONIS ORATIO PRO T. A. MILONE, with a Translation of Asconius' Introduction, Marginal Analysis and English Notes. Edited by the Rev. JOHN SMYTH PURTON, B.D., late President and Tutor of St Catharine's College. *Price* 2*s.* 6*d.*

"The editorial work is excellently done."—*The Academy.*

M. ANNAEI LUCANI PHARSALIAE LIBER PRIMUS, edited with English Introduction and Notes by W. E. HEITLAND, M.A. and C. E. HASKINS, M.A., Fellows and Lecturers of St John's College, Cambridge. *Price* 1*s.* 6*d.*

"A careful and scholarlike production."—*Times.*

"In nice parallels of Lucan from Latin poets and from Shakspeare, Mr Haskins and Mr Heitland deserve praise."—*Saturday Review.*

London: Cambridge Warehouse, 17 *Paternoster Row.*

III. FRENCH.

LAZARE HOCHE—PAR ÉMILE DE BONNECHOSE. With Three Maps, Introduction and Commentary, by C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR VOLTAIRE. Part I. Chaps. I.—XIII. Edited with Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, etc. by GUSTAVE MASSON, B.A. Univ. Gallic., Officier d'Académie, Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *2s. 6d.*

"Messrs Masson and Prothero have, to judge from the first part of their work, performed with much discretion and care the task of editing Voltaire's *Siècle de Louis XIV* for the 'Pitt Press Series.' Besides the usual kind of notes, the editors have in this case, influenced by Voltaire's 'summary way of treating much of the history,' given a good deal of historical information, in which they have, we think, done well. At the beginning of the book will be found excellent and succinct accounts of the constitution of the French army and Parliament at the period treated of."—*Saturday Review.*

HISTOIRE DU SIÈCLE DE LOUIS XIV PAR VOLTAIRE. Part II. Chaps. XIV.—XXIV. With Three Maps of the Period, Notes Philological and Historical, Biographical and Geographical Indices, by G. MASSON, B.A. Univ. Gallic., Assistant Master of Harrow School, and G. W. PROTHERO, M.A., Fellow and Tutor of King's College, Cambridge. *Price 2s. 6d.*

Part III. By the same Editors. [*In the Press.*

LE VERRE D'EAU. A Comedy, by SCRIBE. With a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By C. COLBECK, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Assistant Master at Harrow School. *Price 2s.*

"It may be national prejudice, but we consider this edition far superior to any of the series which hitherto have been edited exclusively by foreigners. Mr Colbeck seems better to understand the wants and difficulties of an English boy. The etymological notes especially are admirable. . . . The historical notes and introduction are a piece of thorough honest work."—*Journal of Education.*

M. DARU, par M. C. A. SAINTE-BEUVE, (Causeries du Lundi, Vol. IX.). With Biographical Sketch of the Author, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *2s.*

LA SUITE DU MENTEUR. A Comedy in Five Acts, by P. CORNEILLE. Edited with Fontenelle's Memoir of the Author, Voltaire's Critical Remarks, and Notes Philological and Historical. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LA JEUNE SIBÉRIENNE. LE LÉPREUX DE LA CITÉ D'AOSTE. Tales by COUNT XAVIER DE MAISTRE. With Biographical Notice, Critical Appreciations, and Notes. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

LE DIRECTOIRE. (Considérations sur la Révolution Française. Troisième et quatrième parties.) Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Critical Notice of the Author, a Chronological Table, and Notes Historical and Philological. By G. MASSON. *Price 2s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes. The latter in particular, an extract from the world-known work of Madame de Staël on the French Revolution, is beyond all praise for the excellence both of its style and of its matter."—*Times.*

DIX ANNÉES D'ÉXIL. LIVRE II. CHAPITRES 1—8. Par MADAME LA BARONNE DE STAËL-HOLSTEIN. With a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poetical Fragments by Madame de Staël's Contemporaries, and Notes Historical and Philological. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

"The choice made by M. Masson of the second book of the *Memoirs* of Madame de Staël appears specially felicitous. . . . This is likely to be one of the most favoured of M. Masson's editions, and deservedly so."—*Academy.*

FRÉDÉGONDE ET BRUNEHAUT. A Tragedy in Five Acts, by N. LEMERCIER. Edited with Notes, Genealogical and Chronological Tables, a Critical Introduction and a Biographical Notice. By GUSTAVE MASSON. *Price 2s.*

LE VIEUX CÉLIBATAIRE. A Comedy, by COLLIN D'HARLEVILLE. With a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

"M. Masson is doing good work in introducing learners to some of the less-known French play-writers. The arguments are admirably clear, and the notes are not too abundant."—*Academy.*

LA MÉTROMANIE, A Comedy, by PIRON, with a Biographical Memoir, and Grammatical, Literary and Historical Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

LASCARIS, OU LES GRECS DU XVE. SIÈCLE, Nouvelle Historique, par A. F. VILLEMAIN, with a Biographical Sketch of the Author, a Selection of Poems on Greece, and Notes Historical and Philological. By the same Editor. *Price 2s.*

IV. GERMAN.

ZOPF UND SCHWERT. Lustspiel in fünf Aufzügen von KARL GUTZKOW. With a Biographical and Historical Introduction, English Notes, and an Index. By H. J. WOLSTENHOLME, B.A. (Lond.), Lecturer in German at Bedford College, London, and Newnham College, Cambridge. *Price* 3*s.* 6*d.*

"We are glad to be able to notice a careful edition of K. Gutzkow's amusing comedy 'Zopf and Schwert' by Mr J. H. Wolstenholme. . . . These notes are abundant and contain references to standard grammatical works."—*Academy.*

Goethe's Knabenjahre. (1749—1759.) GOETHE'S BOYHOOD: being the First Three Books of his Autobiography. Arranged and Annotated by WILHELM WAGNER, Ph. D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. *Price* 2*s.*

HAUFF. DAS WIRTHSHAUS IM SPESSART. Edited by A. SCHLOTTMANN, Ph.D., Assistant Master at Uppingham School. *Price* 3*s.* 6*d.*

"It is admirably edited, and we note with pleasure that Dr Schlottmann in his explanation always brings out the kinship of the English and German languages by reference to earlier or modern English and German forms as the case may be. The notes are valuable, and tell the student exactly what he will want to know, a merit by no means common."—*Examiner.*

"As the work abounds in the idiomatic expressions and phrases that are characteristic of modern German, there are few books that can be read with greater advantage by the English student who desires to acquire a thorough knowledge of conversational German. The notes, without being cumbersome, leave no real difficulty unexplained."—*School Guardian.*

DER OBERHOF. A Tale of Westphalian Life, by KARL IMMERMANN. With a Life of Immermann and English Notes, by WILHELM WAGNER, Ph.D., late Professor at the Johanneum, Hamburg. *Price* 3*s.*

A BOOK OF GERMAN DACTYLIC POETRY. Arranged and Annotated by the same Editor. *Price* 3*s.*

Der erste Kreuzzug (THE FIRST CRUSADE), by FRIEDRICH VON RAUMER. Condensed from the Author's 'History of the Hohenstaufen', with a life of RAUMER, two Plans and English Notes. By the same Editor. *Price* 2*s.*

"Certainly no more interesting book could be made the subject of examinations. The story of the First Crusade has an undying interest. The notes are, on the whole, good."—*Educational Times.*

A BOOK OF BALLADS ON GERMAN HISTORY. Arranged and Annotated by the same Editor. *Price* 2*s.*

"It carries the reader rapidly through some of the most important incidents connected with the German race and name, from the invasion of Italy by the Visigoths under their King Alaric, down to the Franco-German War and the installation of the present Emperor. The notes supply very well the connecting links between the successive periods, and exhibit in its various phases of growth and progress, or the reverse, the vast unwieldy mass which constitutes modern Germany." —*Times.*

DER STAAT FRIEDRICHS DES GROSSEN. By G. FREYTAG. With Notes. By the same Editor. *Price* 2*s.*

"Prussia under Frederick the Great, and France under the Directory, bring us face to face respectively with periods of history which it is right should be known thoroughly, and which are well treated in the Pitt Press volumes."—*Times.*

"Freytag's historical sketches and essays are too well known in England to need any commendation, and the present essay is one of his best. Herr Wagner has made good use of Carlyle's great work in illustration of his author."—*Journal of Education.*

GOETHE'S HERMANN AND DOROTHEA. With an Introduction and Notes. By the same Editor. *Price 3s.*

"The notes are among the best that we know, with the reservation that they are often too abundant."—*Academy.*

Das Jahr 1813 (THE YEAR 1813), by F. KOHLRAUSCH. With English Notes. By the same Editor. *Price 2s.*

V. ENGLISH.

LOCKE ON EDUCATION. With Introduction and Notes by the Rev. R. H. QUICK, M.A. *Price 3s. 6d.*

"Mr Quick has made the study of educational matters and the lives of educational reformers a speciality. He has given us an edition of Locke which leaves little to be desired. In addition to an introduction, biographical and critical, and numerous notes, there are two appendices containing Locke's scheme of working schools, and Locke's other writings on education. The passages in Locke bearing upon the physical training of children are annotated in harmony with modern science by Dr J. F. Payne. The book forms one of the Pitt Press Series, and its general get up is worthy of the University Press."—*The Schoolmaster.*

"The work before us leaves nothing to be desired. It is of convenient form and reasonable price, accurately printed, and accompanied by notes which are admirable. There is no teacher too young to find this book interesting; there is no teacher too old to find it profitable."—*The School Bulletin, New York.*

THE TWO NOBLE KINSMEN, edited with Introduction and Notes by the Rev. Professor SKEAT, M.A., formerly Fellow of Christ's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"This edition of a play that is well worth study, for more reasons than one, by so careful a scholar as Mr Skeat, deserves a hearty welcome."—*Athenæum.*

"Mr Skeat is a conscientious editor, and has left no difficulty unexplained."—*Times.*

BACON'S HISTORY OF THE REIGN OF KING HENRY VII. With Notes by the Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity; late Fellow of St Catharine's College. *Price 3s.*

SIR THOMAS MORE'S UTOPIA. With Notes by the Rev. J. RAWSON LUMBY, D.D., Norrisian Professor of Divinity; late Fellow of St Catharine's College, Cambridge. *Price 3s. 6d.*

"To enthusiasts in history matters, who are not content with mere facts, but like to pursue their investigations behind the scenes, as it were, Professor Rawson Lumby has in the work now before us produced a most acceptable contribution to the now constantly increasing store of illustrative reading."—*The Cambridge Review.*

"To Dr Lumby we must give praise unqualified and unstinted. He has done his work admirably. . . . . Every student of history, every politician, every social reformer, every one interested in literary curiosities, every lover of English should buy and carefully read Dr Lumby's edition of the 'Utopia.' We are afraid to say more lest we should be thought extravagant, and our recommendation accordingly lose part of its force."—*The Teacher.*

"It was originally written in Latin and does not find a place on ordinary bookshelves. A very great boon has therefore been conferred on the general English reader by the managers of the *Pitt Press Series,* in the issue of a convenient little volume of *More's Utopia* not in the original Latin, but in the quaint *English Translation thereof made by Raphe Robynson,* which adds a linguistic interest to the intrinsic merit of the work. . . . All this has been edited in a most complete and scholarly fashion by Dr J. R. Lumby, the Norrisian Professor of Divinity, whose name alone is a sufficient warrant for its accuracy. It is a real addition to the modern stock of classical English literature."—*Guardian.*

SIR THOMAS MORE'S LIFE OF RICHARD III. With Notes, &c., by Professor LUMBY. [*Nearly ready.*

A SKETCH OF ANCIENT PHILOSOPHY FROM THALES TO CICERO, by JOSEPH B. MAYOR, M.A., Professor of Moral Philosophy at King's College, London. *Price 3s. 6d.*

[*Other Volumes are in preparation.*]

London: Cambridge Warehouse, 17 Paternoster Row.

University of Cambridge.

LOCAL EXAMINATIONS.

Examination Papers, for various years, with the *Regulations for the Examination* Demy 8vo. 2*s.* each, or by Post, 2*s.* 2*d.*

The Regulations for the Examination in 1881 *are now ready.*

Class Lists, for various years, 6*d.* each, by Post 7*d.* After 1877, Boys 1*s.*, Girls 6*d.*

Annual Reports of the Syndicate, with Supplementary Tables showing the success and failure of the Candidates. 2*s.* each, by Post 2*s.* 2*d.*

HIGHER LOCAL EXAMINATIONS.

Examination Papers for 1881, *to which are added the Regulations for* 1882. Demy 8vo. 2*s.* each, by Post 2*s.* 2*d.*

Reports of the Syndicate. Demy 8vo. 1*s.*, by Post 1*s.* 1*d.*

TEACHERS' TRAINING SYNDICATE.

Examination Papers for 1880 and 1881, *to which are added the Regulations for the Examination.* Demy 8vo. 6*d.*, by Post 7*d.*

CAMBRIDGE UNIVERSITY REPORTER.

Published by Authority.

Containing all the Official Notices of the University, Reports of Discussions in the Schools, and Proceedings of the Cambridge Philosophical, Antiquarian, and Philological Societies. 3*d.* weekly.

CAMBRIDGE UNIVERSITY EXAMINATION PAPERS.

These Papers are published in occasional numbers every Term, and in volumes for the Academical year.

VOL. VIII.	Parts	87 to 104.	PAPERS	for the Year	1878—9, 12*s. cloth.*
VOL. IX.	„	105 to 119.	„	„	1879—80, 12*s. cloth.*
VOL. X.	„	120 to 138.	„	„	1880—81, 15*s. cloth.*

Oxford and Cambridge Schools Examinations.

1. PAPERS SET IN THE EXAMINATION FOR CERTIFICATES, July, 1879. *Price* 1*s.* 6*d.*
2. LIST OF CANDIDATES WHO OBTAINED CERTIFICATES at the Examinations held in December, 1879, and in June and July, 1880; and Supplementary Tables. *Price* 6*d.*
3. REGULATIONS OF THE OXFORD AND CAMBRIDGE Schools Examination Board for the year 1882. *Price* 6*d.*
4. REPORT OF THE OXFORD AND CAMBRIDGE Schools Examination Board for the year ending Oct. 31, 1880. *Price* 1*s.*

London:

CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17 PATERNOSTER ROW.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A., AT THE UNIVERSITY PRESS.

RETURN TO ➡ CIRCULATION DEPARTMENT
202 Main Library 642-3403

LOAN PERIOD 1 HOME USE	2	3
4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS
1-month loans may be renewed by calling 642-3405
6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk
Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

DUE AS STAMPED BELOW

IRVINE		
INTERLIBRARY LOAN	AUTO DISC AUG 13 1990	
JUL 15 1977	AUG 25 1993	
8-8-77	AUTO DISC CIRC SEP 15 '93	
SEP 1 1	MAR 05 1999	
REC. CIR. JUL 28 '80		
JUN 27 1989		
MAY 17 1989		
MAY 26 1990		

FORM NO. DD 6, 40m, 6'76 UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
BERKELEY, CA 94720

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C005277261